叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(miss Hildreth A Novel, Volume 3) 000001

2. 希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(miss Hildreth A Novel, Volume 3) 000002

3. 希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(miss Hildreth A Novel, Volume 3) 000003

4. 希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(miss Hildreth A Novel, Volume 3) 000004

5. 希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(miss Hildreth A Novel, Volume 3) 000005

6. 希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(miss Hildreth A Novel, Volume 3) 000006

7. 希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(miss Hildreth A Novel, Volume 3) 000007

8. 希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(miss Hildreth A Novel, Volume 3) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 3)

[mɪs] ['hɪldrɛθ] .
MISS HILDRETH .
错过 希尔德雷斯 .

希尔德雷斯小姐。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ə; eɪ] . [diː] [grɑːs] ['stiːvnz] ,
BY A . DE GRASSE STEVENS ,
经过 一个 . 德语 格拉斯 史蒂文斯 ,

作者：A·德格拉斯·史蒂文斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [əʊld] ['bɒstən] , "
AUTHOR OF " OLD BOSTON , "
作者 的 " 老的 波士顿 , "

《老波士顿》的作者

" [ðə; ði] [lɒst] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] , "
" THE LOST DAUPHIN , "
" 这 丢失的 多芬 , "

《失落的子嗣》

" [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" WEIGHED IN THE BALANCE , " ETC .
" 称重 在 这 平衡 , " ETC .

“权衡利弊”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
In Three Volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[wɔːd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
WARD AND DOWNEY ,
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
12 , YORK STREET , COVENT GARDEN , W . C . 1888 .
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , W . C . - .

12, YORK STREET, COVENT GARDEN, WC1888。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['kɒpiraɪt] [baɪ][ə; eɪ] . [diː] [grɑːs] ['stiːvnz] , - .
Copyright by A . de Grasse Stevens , 1888 .
版权 经过 一个 . 德 格拉斯 史蒂文斯 , - .

版权所有 A. de Grasse Stevens，1888 年。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ə; eɪ] ['vɪdʒɪl] [wʌn]
CHAPTER I . A VIGIL 1
章 我 . 一个 守夜 1

第一章 守夜 1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['lʌdləʊ] [striːt] [dʒeɪl] -
LUDLOW STREET JAIL 22
卢德洛 街道 监狱 -

卢德洛街监狱 22

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" ['fæðəm] [hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] , ['fɪlɪp] " -
" FATHOM HER MOTIVES , PHILIP " 33
" 捉摸 她 动机 , 菲利普 " -

“探寻她的动机，菲利普” 33

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[mɪkst] ['moʊtɪvz] -
MIXED MOTIVES 54
混合 动机 -

混合动机 54

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['lɒdʒɪk] -
V . A WOMAN'S LOGIC 74
V . 一个 女性的 逻辑 -

V. 女性的逻辑 74

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kɒmɪti] -
A QUESTION OF COMITY 86
一个 问题 的 礼让 -

礼让问题 86

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[nɒn] - [kə'mɪtl] -
NON - COMMITTAL 104
非 - 入狱 -

不置可否 104

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] ['prɒmɪs] -
A DAMAGING PROMISE 117
一个 损害 承诺 -

一个有害的承诺 117

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[kən'flɪktɪŋ] [aɪ'dentɪtiz] -
CONFLICTING IDENTITIES 134
冲突 身份 -

身份冲突 134

['tʃæptə(r)] [eks] . [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [lait] -
CHAPTER X . A GLEAM OF LIGHT 153
章 X . 一个 闪耀 的 光 -

第十章 一线曙光 153

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] -
CHAPTER XI . CHECKMATE 169
章 十一 . 将死 -

第十一章 将军 169

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [kə'zæn] -
OUR LADY OF KAZAN 183
我们的 女士 的 喀山 -

喀山圣母 183

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] -
NO **EXPLANATION** **205**
不 解释 -

无解释 205

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

" [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] " -
" **FORGIVE** **HER** **"** **218**
" 原谅 她 " -

“原谅她” 218

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[vlə'dɪmɪrz] ['welkəm] -
VLADIMIR'S **WELCOME** **233**
弗拉基米尔的 欢迎 -

弗拉基米尔的欢迎 233

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌfeə'wel] -
AN **ETERNAL** **FAREWELL** **251**
一个 永恒 告别 -

永恒的告别 251

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] -
AFTER **TEN** **YEARS** **268**
后 十 年 -

十年后 268

[mɪs] ['hɪldrɛθ] .
MISS **HILDRETH** **.**
错过 希尔德雷斯 .

希尔德雷斯小姐。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['vɪdʒɪl] .
A **VIGIL** **.**
一个 守夜 .

守夜。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə] [hɪldrɪθs] [ə'rest] [ɒn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['wɒrənt] [hæd; həd] [fləʊn] [laɪk] [waɪld] -

The	news	of	Patricia	Hildreth's	arrest	on	a	criminal	warrant	had	flown	like	wild	-
这	消息	的	帕特里夏	希尔德雷斯的	逮捕	在	一个	刑事	保证	有	飞行	喜欢	荒野	-

['faɪə(r)] [θruːˈaʊt] [sə'saɪəti] .

fire	throughout	society	.
火	自始至终	社会	.

帕特里夏·希尔德雷斯因刑事逮捕令被捕的消息迅速传遍了整个社会。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] [nɒt] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv]

Mr	.	Tremain	found	himself	almost	the	only	one	of	his	world	not	cognisant	of
先生	.	特雷曼	成立	他自己	几乎	这	仅有的	一	的	他的	世界	不是	认知者	的

[ðə; ði][fækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

the	facts	from	the	beginning	;
这	事实	从	这	开始	;

特雷曼先生发现自己几乎是他所在世界里唯一一个从一开始就不知道事实的人；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][wʌn]['gɑːb(ə)ld] ['steɪtmənt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['kʌləd] [ə'kɔːdɪŋ]

and	as	he	listened	to	one	garbled	statement	after	another	,	coloured	according
和	作为	他	听着	到	一	混乱	陈述	后	其他	,	有色	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] ['fænsi] ,

to	the	narrator's	fancy	,
到	这	叙述者的	想要	,

他听着一个又一个语无伦次的陈述，这些陈述都根据叙述者的想象而被添油加醋。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['selfɪʃnəs] ,

he	cursed	the	evil	fortune	and	his	own	selfishness	,
他	被诅咒的	这	邪恶的	财富	和	他的	自己的	自私	,

他诅咒厄运和自己的自私，

[ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

that	had	kept	him	so	effectually	out	of	the	way	,
那	有	保留	他	所以	有效地	出去	的	这	方式	,

这使得他能够有效地避开麻烦。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [pleɪ] [səʊ]['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmɪz] - [hændz] .

and	made	him	play	so	blindly	into	the	enemies	'	hands	.
和	制成	他	玩	所以	盲目地	进入	这	敌人	-	双手	.

让他如此盲目地落入敌人的圈套。

[hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ,

He	knew	very	well	that	had	he	been	at	home	,
他	知道	非常	出色地	那	有	他	到过	在	家	,

他非常清楚，如果他当时在家，

[ɔː(r)] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['letəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːwədɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

or	allowed	his	letters	and	papers	to	be	forwarded	to	him	,
或者	允许	他的	信件	和	文件	到	是	转发	到	他	,

或者允许他人将他的信件和文件转寄给他，

['mætəz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [riːtʃt] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] [pɑːs] ;

matters	would	never	have	reached	so	serious	a	pass	;
事情	会	绝不	有	达到	所以	严肃的	一个	经过	;

事情原本不会发展到如此严重的地步；

[bʌt; bət] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [frɒm; frəm][ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	shutting	himself	away	as	he	had	done	from	all	outside	communication	,
但	关闭	他自己	离开	作为	他	有	完毕	从	全部	外部	沟通	,

但他像以往一样，将自己与外界隔绝开来。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][wʌn][æt; ət][hænd][tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði] [bləʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

there	had	been	no	one	at	hand	to	avert	the	blow	as	it	fell	,
那里	有	到过	不	一	在	手	到	避免	这	吹	作为	它	跌倒	,

当时周围没有人可以挡住它落下的冲击力。

[ɔː(r)][tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] ['ʃəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːtiz] ,

or	to	force	a	more	definite	showing	from	the	attacking	parties	,
或者	到	力量	一个	更多的	定	显示	从	这	攻击	各方	,

或者迫使进攻方做出更明确的表态，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'rest] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

before	the	extreme	measure	of	arrest	was	put	into	execution	.
前	这	极端	措施	的	逮捕	曾是	放	进入	执行	.

在采取极端逮捕措施之前。

['estə(r)] [nuːboʊldz] ['æbsəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪəhaʊnd] ,

Esther	Newbold's	absence	,	and	the	uncertain	movements	of	the	Deerhound	,
以斯帖	纽博尔德	缺席	,	和	这	不确定	移动	的	这	猎鹿犬	,

[hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pə'trɪʃə] .

had	proved	an	additional	disaster	for	Patricia	.
有	已证实	一个	额外的	灾难	为了	帕特里夏	.

埃丝特·纽博尔德的缺席，以及猎鹿人行踪不定，对帕特里夏来说无疑是雪上加霜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [jɒt] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æt; ət] [njuː] ['lʌndən] ,

It	was	only	on	the	yacht	putting	in	at	New	London	,
它	曾是	仅有的	在	这	游艇	推杆	在	在	新的	伦敦	,

当时只在停靠新伦敦港的游艇上。

[ðæt] ['estə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['trʌb(ə)l] .

that	Esther	heard	of	her	friend's	trouble	.
那	以斯帖	听到	的	她	朋友们	麻烦	.

埃丝特听说了她朋友的困境。

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['pəʊstə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][həʊ'tel][hæd; həd] [kɔːt] ['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]

A	flaming	poster	outside	the	hotel	had	caught	Mrs	.	Newbold's	attention	as
一个	炽盛	海报	外部	这	酒店	有	捕捉	太太	.	纽博尔德	注意力	作为

[ʃiː; ʃi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [plˈæŋkt] [saɪd] - [wɔːk] [wɪð] [mɪs] ['dɑːlɪŋ] ,

she	sauntered	along	the	planked	side	-	walk	with	Miss	Darling	,
她	漫步	沿着	这	木板	边	-	走	和	错过	亲爱的	,

纽博尔德太太和达林小姐沿着木板人行道漫步时，酒店外一张醒目的海报吸引了她的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['riːdɪŋ] [wɪð] ['hɒrɪfaɪd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðə; ði]

and	the	next	moment	they	were	both	reading	with	horrified	comprehension	the
和	这	下一个	片刻	他们	是	两个都	阅读	和	惊恐万分	理解	这

[bəʊld] [sen'seɪʃən(ə)l] ['hedɪŋz] :

bold	sensational	headings	:
大胆的	轰动一时	标题	:

下一刻，他们俩都惊恐地读着那些耸人听闻的标题：

" [ə'rest] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldrɛθ] .

"	Arrest	of	Miss	Hildreth	.
"	逮捕	的	错过	希尔德雷斯	.

逮捕希尔德雷斯小姐。

['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənts] [ɪk'spektɪd] ['ʃɔːtli] .

Further	developments	expected	shortly	.
更远	发展	预期的	不久	.

预计近期会有进一步进展。

[mɪs] [hɪldrɪθs] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['lʌdləʊ] [striːt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Miss	Hildreth's	appearance	in	Ludlow	Street	,	etc	.	,	etc	.
错过	希尔德雷斯的	外貌	在	卢德洛	街道	,	ETC	.	,	ETC	.

希尔德雷斯小姐在卢德洛街的亮相等等。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [laɪnz] , [ɪn] ['steərɪŋ] [red] ['lɛtəz] , [ðæt] [fɜːst] ['griːtɪd] ['estə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	These	were	the	lines	,	in	staring	red	letters	,	that	first	greeted	Esther	on	her
"	这些	是	这	线条	,	在	凝视	红色的	信件	,	那	第一的	问候	以斯帖	在	她

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

“这些醒目的红色大字，是埃丝特走下楼梯时首先映入眼帘的。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - [kruːz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][kæn; kən]['betə(r)][biː; bi]

after	a	three	weeks	'	cruise	;	and	their	effect	upon	her	can	better	be
后	一个	三	周	-	巡航	;	和	他们的	影响	之上	她	能	更好的	是

[ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

imagined	than	described	.
想象	比	描述	.

经过三周的游轮旅行；而这些旅行对她的影响，与其说是描述，不如说是想象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt][æn; ən]['aʊə(r)]

She	was	,	however	,	essentially	a	person	of	action	,	and	not	an	hour
她	曾是	,	然而	,	本质上	一个	人	的	行动	,	和	不是	一个	小时

[hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ,

had	passed	before	she	,
有	通过了	前	她	,

然而，她本质上是一个行动派，不到一个小时，她就……

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [dɪk] ['dɑːlɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

her	husband	,	and	Dick	Darling	,	were	on	their	way	to	New	York	,
她	丈夫	,	和	迪克	亲爱的	,	是	在	他们的	方式	到	新的	约克	,

她的丈夫和迪克·达林当时正前往纽约。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jɒt] [ænd; ənd][ɪts] [gests] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

leaving	the	yacht	and	its	guests	to	dispose	of	themselves	.
离开	这	游艇	和	它是	客人	到	处置	的	他们自己	.

留下游艇及其宾客自生自灭。

[ðæt] [pə'trɪʃə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['daɪə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] ,

That	Patricia	should	be	in	such	dire	trouble	,	and	alone	,
那	帕特里夏	应该	是	在	这样的	可怕的	麻烦	,	和	独自的	,

帕特里夏竟然会陷入如此困境，而且孤身一人。

[strʌk] ['estə(r)] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [prɪ'pɒstərəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

struck	Esther	as	something	so	preposterous	as	to	be	almost	incredible	.
击	以斯帖	作为	某物	所以	荒谬	作为	到	是	几乎	极好的	.

埃丝特觉得这件事荒谬至极，简直难以置信。

[pə'trɪʃə] , [huː] ['kaʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [ænd; ənd][əd'maiərə][baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] ;

Patricia	,	who	counted	her	lovers	and	admirers	by	the	score	;
帕特里夏	,	WHO	计数	她	恋人	和	仰慕者	经过	这	分数	;

帕特里夏的情人和仰慕者人数众多；

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi]

who	was	always	triumphant	and	victorious	and	worshipped	wherever	she
WHO	曾是	总是	凯	和	胜利者	和	崇拜	无论	她

[ə'pɪəd] ;

appeared	;
出现	;

她总是凯旋而归，所到之处都受到人们的崇拜；

[huːz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ['haɪli] ['kʌvətɪd] ; [huːz] ['feɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praɪz] ['iːgəli]

whose	smile	was	a	reward	highly	coveted	;	whose	favour	was	a	prize	eagerly
谁	微笑	曾是	一个	报酬	高度	令人垂涎的	;	谁	偏爱	曾是	一个	奖	急切地

[kɔːt] — [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ,

courted	—	to	be	in	prison	,
求爱	—	到	是	在	监狱	,

他的笑容是令人梦寐以求的奖赏；他的恩宠是令人渴望赢得的奖赏——宁愿身陷囹圄。

[ə'restɪd] [ɒn] [sʌm; səm] [kraɪm] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [nemd] .

arrested	on	some	crime	too	horrible	even	to	be	named	.
被捕	在	一些	犯罪	也	可怕	甚至	到	是	命名	.

他因犯下极其可怕的罪行而被捕，罪行之骇人听闻，甚至难以启齿。

[ə'ləʊn] ; [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [in'dignəti] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] [huːz] ['veri] ['miːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn]

Alone	;	subjected	to	indignities	and	privations	whose	very	meaning	had	been
独自的	;	受	到	侮辱	和	匮乏	谁	非常	意义	有	到过

[ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] ,

hitherto	unknown	to	her	easy	,
迄今为止	未知	到	她	简单的	,

孤身一人；遭受种种屈辱和匮乏，而这些苦难的意义，她此前从未轻易体验过。

[lʌg'ʒʊəriəs] [ɪg'zɪstəns] .

luxurious	existence	.
豪华	存在	.

奢华的生活。

" [ɑː] , [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] , " ['estə(r)] [hæd; həd] [kraɪd] , [im'plɔːrɪŋli] ,

"	Ah	,	do	let	us	get	to	her	at	once	,	"	Esther	had	cried	,	imploringly	,
"	啊	,	做	让	我们	得到	到	她	在	一次	,	"	以斯帖	有	哭	,	恳求地	,

“啊，让我们马上去见她吧！”埃丝特恳求道。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['stɔːri] [ɪn] [dʒɔːdʒ] [nuːboʊldz] [ə'stɒnɪʃt] [ɪəz] .

after	she	had	poured	out	all	the	horrible	story	in	George	Newbold's	astonished	ears	.
后	她	有	倾倒	出去	全部	这	可怕	故事	在	乔治	纽博尔德	惊讶	耳朵	.

她把所有可怕的故事都一股脑儿地告诉了乔治·纽博尔德，让他听得目瞪口呆。

" ['əʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] !

"	Only	to	think	of	her	in	that	dreadful	place	;	how	she	must	suffer	!
"	仅有的	到	思考	的	她	在	那	可怕	地方	;	如何	她	必须	遭受	!

“一想到她在那个可怕的地方，她该有多痛苦啊！”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] [tuː] , [səʊ] [hɒt] [ænd; ənd] ['breθləs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

And	in	this	weather	too	,	so	hot	and	breathless	as	it	is	;
和	在	这	天气	也	,	所以	热的	和	喘不过气	作为	它	是	;

而且在这种炎热难耐的天气里；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɑː'selvz] [laɪk] [bruːts] [ænd; ənd]

and	we	never	knowing	all	the	time	,	but	enjoying	ourselves	like	brutes	and
和	我们	绝不	会心	全部	这	时间	,	但	享受	我们自己	喜欢	野蛮人	和

['hiːðn] !

heathens	!
异教徒	!

我们永远无法预知未来，却像野蛮人和异教徒一样尽情享乐！

[əʊ] , [pə'trɪʃə] , [pə'trɪʃə] , [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪlflnəs] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ?

Oh	,	Patricia	,	Patricia	,	is	this	what	your	wilfulness	has	brought	you	to	?
哦	,	帕特里夏	,	帕特里夏	,	是	这	什么	你的	任性	有	带来	你	到	?

哦，帕特里夏，帕特里夏，这就是你任性妄为的下场吗?

[əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [duː; də] [meɪk] [heɪst] ;

Oh	,	George	,	do	make	haste	;
哦	,	乔治	,	做	制作	匆忙	;

哦，乔治，快点!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ]['vaɪpə(r)][wiː; wi] [entə'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [kaʊnt] - ! "

and	to	think	what	a	viper	we	entertained	in	that	dreadful	Count	Mellikoff	!	"
和	到	思考	什么	一个	毒蛇	我们	娱乐	在	那	可怕	数数	-	!	"

想想我们竟然招待过那个可怕的梅利科夫伯爵，真是一条毒蛇!

" [wel] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['hæznt] [tɜːnd] [aʊt] [æn; ən]['eɪndʒl] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɔːdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] ['fæʃ(ə)n] .

"	Well	,	he	certainly	hasn't	turned	out	an	angel	,	"	answered	George	,	in	his	slow	fashion	.
"	出色地	,	他	当然	还没有	转向	出去	一个	天使	,	"	回答	乔治	,	在	他的	慢的	时尚	.

“嗯，他当然没变成天使，”乔治慢吞吞地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [maɪ][dɪə(r)] ['estə(r)] , [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [ɒn] [ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

"	For	once	,	my	dear	Esther	,	the	scripture	has	gone	back	on	itself	,	for	he	was	a	stranger	,
"	为了	一次	,	我的	亲爱的	以斯帖	,	这	圣经	有	已消失	后退	在	本身	,	为了	他	曾是	一个	陌生人	,

“我亲爱的以斯帖，这一次，经文自相矛盾了，因为他是个陌生人。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['welkəm] ; [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn][məʊst] ['niːtli] . "

and	we	made	him	very	welcome	;	in	return	for	which	he	took	us	in	most	neatly	.	"
和	我们	制成	他	非常	欢迎	;	在	返回	为了	哪个	他	采取	我们	在	最多	整齐地	.	"

我们热情款待了他；作为回报，他也非常热情地接待了我们。

" [doʊnt][biː; bi] [prə'feɪn] , " [ri'tɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [aɪm][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['dʒəʊkɪŋ] .

"	Don't	be	profane	,	"	retorted	his	wife	,	"	I'm	sure	this	is	no	time	for	such	joking	.
"	不	是	亵渎	,	"	反驳	他的	妻子	,	"	我是	当然	这	是	不	时间	为了	这样的	开玩笑	.

“别说脏话，”他的妻子反驳道，“我相信现在不是开这种玩笑的时候。”

['ɪz(ə)nt][pɔː(r); pʊə(r)] ['pæti] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Isn't	poor	Patty	a	lesson	to	us	all	,
不是	贫穷的	帕蒂	一个	课	到	我们	全部	,

可怜的帕蒂难道不是我们所有人的教训吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][ˌoʊvər'teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒn]['aʊə(r)] ['fɒli] ?

and	the	evil	that	has	overtaken	her	a	judgment	on	our	folly	?
和	这	邪恶的	那	有	被超越	她	一个	判断	在	我们的	蠢事	?

她所遭受的邪恶，是对我们愚昧的审判吗?

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] ?

But	will	you	make	haste	?
但	将要	你	制作	匆忙	?

但你会加快速度吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [treɪn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'lɪbərət] .

We	shall	lose	the	train	if	you	are	so	deliberate	.
我们	将	失去	这	火车	如果	你	是	所以	商榷	.

如果你如此执意，我们会错过火车的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][gɪg] [ə'lɒŋ] - [saɪd][æt; ət][lɑːst] ; [gʊd] - [baɪ] , [maɪ]['mimi] ,

There's	the	gig	along	-	side	at	last	;	good	-	bye	,	my	Mimi	,
有	这	演出	沿着	-	边	在	最后的	;	好的	-	再见	,	我的	咪咪	,

终于找到工作了；再见了，我的咪咪。

[biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

be	very	good	and	you	shall	come	to	Mumsey	in	a	day	or	two	.
是	非常	好的	和	你	将	来	到	-	在	一个	天	或者	二	.

你表现得非常好，一两天后就能到芒西了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [druː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

"	She	put	her	little	daughter	out	of	her	arms	,	drew	down	her	veil	,
"	她	放	她	小的	女儿	出去	的	她	武器	,	画	向下	她	面纱	,

她将小女儿从怀里抱走，拉下头纱，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [liːv] - ['teɪkɪŋz]

and	hurried	off	her	husband	and	Miss	Darling	,	without	further	leave	-	takings
和	慌忙	离开	她	丈夫	和	错过	亲爱的	,	没有	更远	离开	-	收入

.

:

.

她匆匆带着丈夫和达林小姐离开了，没有再多道别。

['lɪt(ə)l] [ˌmɛəri'æn] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dek] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [glɪmps]

Little	Marianne	stood	on	the	deck	straining	her	blue	eyes	for	a	last	glimpse
小的	玛丽安娜	站立	在	这	甲板	紧张	她	蓝色的	眼睛	为了	一个	最后的	一瞥

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [bəʊt] ,

of	the	dancing	boat	,
的	这	跳舞	船	,

小玛丽安娜站在甲板上，眯着她那双蓝眼睛，想最后看一眼那艘翩翩起舞的小船。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] [ænd; ənd]['gəʊldən][heə(r)] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [briːz] .

her	white	frock	and	golden	hair	fluttering	in	the	light	breeze	.
她	白色的	连衣裙	和	金的	头发	飘动	在	这	光	微风	.

她身穿白色连衣裙，金色秀发在微风中飘动。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [em'bɑːk, im-][ɒn][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['jiːldɪd]

Mr	.	Tremain	found	himself	embarked	on	a	fruitless	expedition	when	he	yielded
先生	.	特雷曼	成立	他自己	启航	在	一个	徒劳无功	远征	什么时候	他	产生

[tuː; tə] [dɪk] ['dɑːrlɪŋz] [in'triːti] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə]['vɪzɪt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ɪn]

to	Dick	Darling's	entreaties	and	started	off	impetuously	to	visit	Miss	Hildreth	in
到	迪克	亲爱的	恳求	和	开始	离开	冲动地	到	访问	错过	希尔德雷斯	在

['prɪz(ə)n] ,

prison	,
监狱	,

特雷曼先生听从了迪克·达林的恳求，一时冲动地出发去监狱探望希尔德雷斯小姐，结果却发现自己踏上了一段徒劳无功的旅程。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [dɪk] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] , [rest] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ɪts]

and	,	as	Dick	evidently	expected	,	wrest	her	there	and	then	from	its
和	,	作为	迪克	显然	预期的	,	夺取	她	那里	和	然后	从	它是

['əʊdiəs] ['kɒnfaɪnz] .

odious	confines	.
令人厌恶的	限制	.

正如迪克显然预料的那样，他当场将她从那令人厌恶的牢笼中解救出来。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [les] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn]

Indeed	,	had	he	been	less	overwhelmed	by	the	calamity	that	had	fallen	upon
的确	,	有	他	到过	较少的	不堪重负	经过	这	灾害	那	有	倒下	之上

[pə'trɪʃə] ,

Patricia	,
帕特里夏	,

事实上，如果他没有被帕特里夏遭遇的灾难所压垮的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['niːdləs] ['dʒɜːni] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

he	would	have	saved	himself	the	needless	journey	;	for	,
他	会	有	已保存	他自己	这	不必要	旅行	;	为了	,

他本可以省去这趟不必要的旅程；因为，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gluːmi] ['bɪldɪŋ] ,

although	the	evening	was	still	young	when	they	reached	the	gloomy	building	,
虽然	这	晚上	曾是	仍然	年轻的	什么时候	他们	达到	这	阴沉	建筑	,

虽然他们到达那栋阴暗的建筑物时，夜幕还未完全降临，

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['braɪbəri] [ɔː(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

no	amount	of	bribery	or	corruption	could	effect	an	entrance	at	that	hour	.
不	数量	的	受贿	或者	腐败	可以	影响	一个	入口	在	那	小时	.

再多的贿赂或腐败也无法在那个时间进入。

[ɪn] [veɪn] ['fɪlɪp] ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['liːg(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

In	vain	Philip	pleaded	the	exigencies	of	the	case	and	his	own	legal	position	;
在	徒劳	菲利普	恳求	这	紧急情况	的	这	案件	和	他的	自己的	合法的	位置	;

菲利普徒劳地陈述了案件的紧迫性和他自身的法律立场；

[ðə; ði] [nɒt] [tuː] [pə'laɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz] ['ædəmənt] [tuː; tə] [ɔːl] [in'triːti] .

the	not	too	polite	official	was	adamant	to	all	entreaties	.
这	不是	也	有礼貌的	官方的	曾是	坚定不移	到	全部	恳求	.

这位态度不太礼貌的官员对所有请求都置之不理。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪsɪv] ; ['eni] [wʌn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [mʌst; məst]

His	instructions	were	decisive	;	any	one	wishing	to	see	the	prisoner	must
他的	指示	是	决定性	;	任何	一	祝	到	看	这	囚犯	必须

[kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['aʊəz] ,

come	at	the	proper	hours	,
来	在	这	恰当的	小时	,

他的指示非常明确：任何想探望囚犯的人都必须在规定的时间前来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [pə'mɪt] .

and	with	a	proper	permit	.
和	和	一个	恰当的	允许	.

并持有合法许可证。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] , " [ɜːrdʒd] ['fɪlɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [truːθ] .

"	But	I	am	her	counsel	,	"	urged	Philip	,	with	a	reckless	disregard	of	truth	.
"	但	我	是	她	法律顾问	,	"	敦促	菲利普	,	和	一个	鲁莽	漠视	的	真相	.

“但我却是她的顾问，”菲利普不顾事实，鲁莽地说道。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [dɪs'deɪnfəli] .

The	man	looked	at	him	disdainfully	.
这	男人	看起来	在	他	轻蔑地	.

那人轻蔑地看了他一眼。

" [ai] [ges] [ðæt] [woʊnt] [wɒʃ] , [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [dɪ'tɜːrmənɪtli] .

"	I	guess	that	won't	wash	,	Judge	,	"	he	said	,	and	turned	away	determinately	.
"	我	猜测	那	惯于	洗	,	法官	,	"	他	说	,	和	转向	离开	坚定地	.

“我想这行不通，法官，”他说着，坚定地转身离开。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [dɪk] , [huː] [stʊd] ['kraɪɪŋ] ['əʊpənli] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Mr	.	Tremain	looked	down	at	Dick	,	who	stood	crying	openly	beside	him	,
先生	.	特雷曼	看起来	向下	在	迪克	,	WHO	站立	哭泣	公然	旁	他	,

特雷曼先生低头看着站在他身旁放声大哭的迪克。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

not	even	taking	the	trouble	to	wipe	away	the	tears	as	they	fell	.
不是	甚至	采取	这	麻烦	到	擦拭	离开	这	眼泪	作为	他们	跌倒	.

甚至懒得擦掉落下的眼泪。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , [mɪs] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

"	It's	no	use	,	Miss	Dick	,	"	he	said	,	"	we	can	do	nothing	until	morning	.
"	它是	不	使用	,	错过	迪克	,	"	他	说	,	"	我们	能	做	没有什么	直到	早晨	.

“没用的，迪克小姐，”他说，“我们什么也做不了，只能等到明天早上。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] . "

You	must	let	me	take	you	home	.	"
你	必须	让	我	拿	你	家	.	"

你必须让我送你回家。

" [əʊ] , [ɪts] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] , " [kraɪd] [dɪk] , ['sɒbɪŋ] .

"	Oh	,	it's	too	horrible	,	"	cried	Dick	,	sobbing	.
"	哦	,	它是	也	可怕	,	"	哭	迪克	,	啜泣	.

“哦，太可怕了，”迪克抽泣着喊道。

" [ɪts] ['bruːt(ə)l] , [ɪts] ['wɪkɪd] !

"	It's	brutal	,	it's	wicked	!
"	它是	野蛮	,	它是	邪恶	!

“太残忍了，太邪恶了！”

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [pə'trɪʃə] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd][wiː; wi]

Only	to	think	that	poor	Patricia	is	somewhere	in	this	awful	place	and	we
仅有的	到	思考	那	贫穷的	帕特里夏	是	某处	在	这	可怕	地方	和	我们

[kænt] [get] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

can't	get	to	her	.
不能	得到	到	她	.

一想到可怜的帕特里夏身处这个可怕的地方，而我们却无法去救她，就让人难过。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən][bɑːrz] [bi'lɔŋz]

Oh	,	Mr	.	Tremain	,	which	one	of	those	dreadful	windows	with	the	iron	bars	belongs
哦	,	先生	.	特雷曼	,	哪个	一	的	那些	可怕	视窗	和	这	铁	酒吧	属于

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — — ?

to	her	—	—	?
到	她	—	—	?

哦，特雷曼先生，那些装有铁栅栏的可怕窗户中，哪一扇是她的——?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] " [sel] ,

"	she	could	not	bring	herself	to	say	"	Cell	,
"	她	可以	不是	带来	她自己	到	说	"	细胞	,

她实在说不出“牢房”这个词。

" [səʊ] [tʃəʊkt] [daʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

"	so	choked	down	the	final	word	in	a	fresh	burst	of	tears	.
"	所以	窒息	向下	这	最终的	单词	在	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	.

“说完最后一个字，我哽咽着，泪水再次涌出。”

" [ɑː] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['fɪlɪp] , ['sædli] .

"	Ah	,	which	indeed	!	"	answered	Philip	,	sadly	.
"	啊	,	哪个	的确	!	"	回答	菲利普	,	令人遗憾的是	.

“唉，的确如此！”菲利普悲伤地回答道。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

The	same	thought	had	come	to	him	,
这	相同的	想法	有	来	到	他	,

他也想到了这一点。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ['kwɪkli] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæŋk] [stəʊn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	his	eyes	traversed	quickly	the	long	blank	stone	front	of	the
作为	他的	眼睛	穿越	迅速地	这	长的	空白的	石头	正面	的	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

他的目光迅速扫过建筑物长长的、光秃秃的石砌正面，

[ɪts] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [bɑːd] ['keɪsmənt] .

its	monotony	of	outline	only	broken	by	the	narrow	barred	casements	.
它是	单调	的	大纲	仅有的	破碎的	经过	这	狭窄的	禁止	窗户	.

它单调的轮廓只有狭窄的条形窗户打破。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æ'pətʃəz] [leɪ] [pə'trɪʃə] , [ə'bændənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'streməti] ?

Behind	which	of	those	apertures	lay	Patricia	,	abandoned	in	her	extremity	?
在后面	哪个	的	那些	孔径	躺	帕特里夏	,	弃	在	她	末端	?

帕特里夏被遗弃在哪个洞口后面，奄奄一息?

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['tɑːnɪʃt] , [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [neɪm] [tɒst] [frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,

Her	beauty	tarnished	,	her	fair	name	tossed	from	lip	to	lip	,
她	美丽	失去光泽	,	她	公平的	姓名	抛掷	从	唇	到	唇	,

她的美貌黯然失色，她美好的名字被人随意传颂。

[hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnsɪmpə'θetɪk] ['hjuːmən] [wɜːld] .

her	character	at	the	mercy	of	an	unsympathetic	human	world	.
她	特点	在	这	怜悯	的	一个	冷漠无情	人类	世界	.

她的角色完全受制于冷酷无情的人类世界。

" [əʊ] , ['pæti] , ['pæti] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ; " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	Oh	,	Patty	,	Patty	,	"	he	cried	to	his	own	heart	;	"	has	it	come	to	this	,
"	哦	,	帕蒂	,	帕蒂	,	"	他	哭	到	他的	自己的	心	;	"	有	它	来	到	这	,

[maɪ] [lʌv] ?

my	love	?
我的	爱	?

“哦，帕蒂，帕蒂，”他对着自己的心喊道；“我的爱人，难道事情已经发展到这种地步了吗？”

[hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][praɪd][ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [brɔːt] [juː; jʊ]['əʊnli][tuː; tə] [ðɪs] ?

Have	all	your	pride	and	loveliness	brought	you	only	to	this	?
有	全部	你的	自豪	和	可爱	带来	你	仅有的	到	这	?

你所有的骄傲和美丽，最终都只带给你这一切吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['sləʊli] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [dɪks] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

"	He	turned	away	slowly	,	and	,	drawing	Dick's	hand	within	his	arm	,
"	他	转向	离开	缓慢地	,	和	,	绘画	迪克的	手	之内	他的	手臂	,

他缓缓转过身，将迪克的手挽进臂弯，

[led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

led	her	to	the	carriage	that	stood	some	little	distance	down	the	street	.
引领	她	到	这	运输	那	站立	一些	小的	距离	向下	这	街道	.

领着她走到停在街边不远处的一辆马车旁。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['estə(r)] ?

"	Will	you	go	back	to	Esther	?
"	将要	你	去	后退	到	以斯帖	?

你会回到埃丝特身边吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

"	he	asked	as	he	helped	her	in	.
"	他	问	作为	他	帮助	她	在	.

他一边扶她进去一边问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ænd; ənd][əʊ] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [əʊ][duː; də] ,

"	Yes	,	"	she	answered	;	"	and	oh	,	Mr	.	Tremain	,	come	with	me	;	oh	do	,
"	是的	,	"	她	回答	;	"	和	哦	,	先生	.	特雷曼	,	来	和	我	;	哦	做	,

[pliːz] [duː; də] .

please	do	.
请	做	.

“是的，”她回答说；“哦，特雷曼先生，跟我来吧；哦，请你，请你。”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] , [stept] [ɪn][ænd; ənd]

"	He	hesitated	for	a	moment	;	then	giving	the	address	,	stepped	in	and
"	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	;	然后	给予	这	地址	,	步	在	和

['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

seated	himself	beside	her	.
坐着	他自己	旁	她	.

他犹豫了一会儿，然后报上地址，走上前去，在她旁边坐了下来。

['naɪðə(r)] ['fɪlɪp] [nɔː(r)] [mɪs] ['dɑːlɪŋ] ['evə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [lɒŋ] [naɪt] [draɪv] ,

Neither	Philip	nor	Miss	Darling	ever	forgot	that	long	night	drive	,
两者都不	菲利普	也不	错过	亲爱的	曾经	忘了	那	长的	夜晚	驾驶	,

菲利普和达林小姐都永远不会忘记那次漫长的夜间驾车之旅。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

or	the	moving	panorama	made	up	of	lights	and	shops	and	people	,
或者	这	移动	全景	制成	向上	的	灯	和	商店	和	人们	,

或者说，是由灯光、商店和人群组成的动态全景图。

[ðæt] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

that	seemed	for	ever	passing	and	repassing	before	them	.
那	似乎	为了	曾经	通过	和	重传	前	他们	.

那景象似乎永远在他们面前来回掠过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] ,

It	was	as	if	they	stood	still	,
它	曾是	作为	如果	他们	站立	仍然	,

他们仿佛静止了一般，

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['restləs] ['pædʒənt] [went] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['brɪlɪənt] ['siːkwəns] .

while	all	this	restless	pageant	went	by	them	in	brilliant	sequence	.
尽管	全部	这	不安	盛会	去	经过	他们	在	杰出的	顺序	.

当这一切喧闹的景象如绚丽的序幕般在他们眼前掠过时。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd] [drəʊv] ['sʌmwɒt] ['sləʊli] [ʌp] [ðæt] ['nærəʊ]

As	they	turned	into	Broadway	,	and	drove	somewhat	slowly	up	that	narrow
作为	他们	转向	进入	百老汇	,	和	驾驶	有些	缓慢地	向上	那	狭窄的

['θʌrəfeə(r)] ,

thoroughfare	,
通道	,

当他们拐进百老汇大街，沿着这条狭窄的街道缓缓行驶时，

[ðeɪ] [met] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ; [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][wɜː(r); wə(r)]

they	met	the	stream	of	pleasure	-	seekers	at	its	height	;	the	theatres	were
他们	遇见	这	溪流	的	乐趣	-	寻求者	在	它是	高度	;	这	剧院	是

[dʒʌst]['əʊvə(r)] ,

just	over	,
只是	超过	,

他们遇到了当时最热闹的寻欢作乐的人潮；剧院刚刚关闭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['braɪtli] - [drest] , [geɪ] - [vɔɪst] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm]

and	a	crowd	of	brightly	-	dressed	,	gay	-	voiced	people	were	passing	from
和	一个	人群	的	明亮地	-	穿着	,	同性恋	-	配音	人们	是	通过	从

[ðə; ði] ['entrənsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

the	entrances	into	the	streets	.
这	入口	进入	这	街道	.

一群穿着鲜艳、声音欢快的人们正从入口处走向街道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['keələs] [dʒest] ,

Now	and	then	a	light	laugh	,	or	some	careless	jest	,
现在	和	然后	一个	光	笑	,	或者	一些	粗心	笑话	,

偶尔会发出轻笑，或者开个无心的玩笑，

[wʊd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ðem; ðəm] ;

would	reach	the	silent	occupants	of	the	carriage	,	and	wound	them	;
会	抵达	这	沉默的	居住者	的	这	运输	,	和	伤口	他们	;

会到达车厢内沉默的乘客身边，并伤害他们；

[æz; əz][ə; eɪ] [bləʊ] [wuːndz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɜːt] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

as	a	blow	wounds	falling	upon	a	hurt	still	fresh	and	bleeding	.
作为	一个	吹	伤口	坠落	之上	一个	伤害	仍然	新鲜的	和	出血	.

如同重击落在尚未愈合、仍在流血的伤口上，造成更大的创伤。

" [əʊ] , " [kraɪd] [dɪk] [æt; ət][wʌn] [sʌtʃ] ['məʊmənt] , " [haʊ] ['kruːəl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] , [haʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] !

"	Oh	,	"	cried	Dick	at	one	such	moment	,	"	how	cruel	the	world	is	,	how	unfeeling	!
"	哦	,	"	哭	迪克	在	一	这样的	片刻	,	"	如何	残忍的	这	世界	是	,	如何	冷漠无情	!

“哦，”迪克在某个时刻喊道，“这个世界多么残酷，多么冷酷无情啊！”

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒest] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn] [ðæt]

Ah	,	Mr	.	Tremain	,	how	can	any	one	laugh	and	jest	when	she	lies	in	that
啊	,	先生	.	特雷曼	,	如何	能	任何	一	笑	和	笑话	什么时候	她	谎言	在	那

['ɔːf(ə)l] [pleɪs] ,

awful	place	,
可怕	地方	,

啊，特雷曼先生，当她躺在那么可怕的地方时，怎么还能有人笑出声来呢?

— [waɪl] [pə'trɪʃə] [ɪz][ɪn]['prɪz(ə)n] ?

—	while	Patricia	is	in	prison	?
—	尽管	帕特里夏	是	在	监狱	?

——帕特里夏在监狱里的时候?

" [bʌt; bət] ['fɪlɪp] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

"	But	Philip	said	nothing	;
"	但	菲利普	说	没有什么	;

但菲利普什么也没说；

[ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

the	anguish	of	his	own	heart	was	too	absorbing	to	leave	room	for
这	痛苦	的	他的	自己的	心	曾是	也	吸收	到	离开	房间	为了

[suː'pɜːfluəs] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

superfluous	words	of	comfort	.
多余	字	的	舒适	.

他内心的痛苦太过强烈，以至于没有余力去听多余的安慰之词。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['æŋgwɪʃ] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,

For	no	anguish	is	so	great	and	so	overwhelming	,
为了	不	痛苦	是	所以	伟大的	和	所以	压倒	,

没有比这更巨大、更令人难以承受的痛苦了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌnz] ['paʊələsnəs] [tuː; tə] [help] [wen] [wʌnz] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][ɪn]

as	the	knowledge	of	one's	powerlessness	to	help	when	one's	best	beloved	is	in
作为	这	知识	的	一个人的	无力感	到	帮助	什么时候	一个人的	最好的	心爱	是	在

['daɪə(r)] [niːd] [ɒv; əv][eɪd] .

dire	need	of	aid	.
可怕的	需要	的	援助	.

当自己最爱的人身处困境，而自己却无能为力时，那种感觉真是难以言喻。

[fɪfθ] ['ævənjuː][wɒz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət][lɑːst] , ['herəld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [baɪ][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [ɪ'lektrɪk]

Fifth	Avenue	was	reached	at	last	,	heralded	a	long	way	off	by	the	huge	electric
第五	大街	曾是	达到	在	最后的	,	被预言	一个	长的	方式	离开	经过	这	巨大的	电的

[træns'pærənsi] ,

transparency	,
透明度	,

终于到达了第五大道，远处巨大的透明霓虹灯预示着我们的到来。

[wɪtʃ] [flɔ:nt] [ɪts] [əd'vɜ:tɪsmənt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'destrɪənz] ,

which	flaunts	its	advertisement	high	above	the	heads	of	the	pedestrians	,
哪个	炫耀	它是	广告	高的	多于	这	头部	的	这	行人	,

它高高地在行人头顶上方醒目地展示着广告，

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] ['veri] [stɑ:z] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [peɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts] ['geərɪʃ] [laɪt] .

and	causes	the	very	stars	of	heaven	to	pale	before	its	garish	light	.
和	原因	这	非常	明星	的	天堂	到	苍白	前	它是	扎眼	光	.

它耀眼的光芒甚至让天上的繁星都黯然失色。

['tɜ:nɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] , [wel] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['θə:ti] , " [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:] ['mædɪsn]

Turning	down	a	side	street	,	well	up	among	the	"	thirties	,	"	and	then	into	Madison
转弯	向下	一个	边	街道	, 出色地	向上	之中	这	"	三十多岁	,	"	和	然后	进入	麦迪逊

['ævənju:] ,

Avenue	,
大街	,

拐进一条小街，一直走到三十多街，然后就到了麦迪逊大道，

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [braʊn] [stəʊn] [haʊs] ,

the	coachman	drew	up	before	a	large	brown	stone	house	,
这	马车夫	画	向上	前	一个	大的	棕色的	石头	房子	,

马车夫把车停在一栋棕色的大石头房子前。

[ə'krɒs] [hu:z] ['meni] - ['wɪndəʊd] [frʌnt] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

across	whose	many	-	windowed	front	not	a	light	was	to	be	seen	,
穿过	谁	许多	-	窗口	正面	不是	一个	光	曾是	到	是	已见	,

整栋房子窗户很多，但从外面却看不到一丝灯光。

[seɪv] [ðə; ði] [feɪnt] [gæs] - [dʒet][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [brɑ:s] [skɒns] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] .

save	the	faint	gas	-	jet	of	the	ornamental	brass	sconce	in	the	vestibule	.
节省	这	头晕的	气体	-	喷射	的	这	装饰	黄铜	壁灯	在	这	前厅	.

除了门厅里装饰性黄铜壁灯微弱的煤气喷口之外。

[mɪs] ['dɑ:lɪŋ] [spræŋ] [aʊt] [ˌʌnə'sɪstɪd] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði][steps] ,

Miss	Darling	sprang	out	unassisted	,	and	running	quickly	up	the	steps	,
错过	亲爱的	弹簧	出去	独自一人	,	和	跑步	迅速地	向上	这	步骤	,

达林小姐无需搀扶便跳了出来，迅速跑上台阶。

['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz] ['fɪlɪp] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd]

pulled	out	a	latch	-	key	and	swung	open	the	door	as	Philip	came	up	behind
拉	出去	一个	闩锁	-	钥匙	和	摇摆	打开	这	门	作为	菲利普	来了	向上	在后面

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

菲利普从她身后走过来，她掏出钥匙，猛地打开了门。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['estə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] - [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['bri:fli] ,

"	You	will	find	Esther	in	her	morning	-	room	,	"	she	said	briefly	,
"	你	将要	寻找	以斯帖	在	她	早晨	-	房间	,	"	她	说	简要地	,

“你会在埃丝特的晨间房间里找到她，”她简短地说。

[ænd; ənd] [li:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [steəz] .

and	leaving	him	to	find	his	own	way	,	turned	towards	the	stairs	.
和	离开	他	到	寻找	他的	自己的	方式	,	转向	向	这	楼梯	.

然后，他转身走向楼梯，留下他自己想办法。

['fɪlɪp] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm] ['wɪərəli] , [step] [baɪ] [step] .

Philip	watched	her	as	she	mounted	them	wearily	,	step	by	step	.
菲利普	观看	她	作为	她	安装	他们	疲劳	,	步	经过	步	.

菲利普看着她疲惫地一步一步地爬上它们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] ,

There	was	dejection	and	despondency	in	her	movements	,
那里	曾是	沮丧	和	沮丧	在	她	移动	,

她的举止中透着沮丧和失落。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['taɪəd] [dru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑ:k] [kləʊk] .

and	in	the	tired	droop	of	the	young	shoulders	beneath	the	long	dark	cloak	.
和	在	这	疲劳的	下垂	的	这	年轻的	肩膀	下面	这	长的	黑暗的	披风	.

在长长的黑色斗篷下，年轻男人疲惫的肩膀微微下垂。

[ə; eɪ] [di:pə(r)] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]

A	deeper	feeling	than	he	had	ever	believed	it	possible	for	him	to
一个	更深	感觉	比	他	有	曾经	相信	它	可能的	为了	他	到

[ˌentə'teɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [geɪ] ,

entertain	for	gay	,
招待	为了	同性恋	,

他对自己产生了一种前所未有的、比他以往认为的同性恋情还要深刻的感情。

['vɒlətaɪl] [mɪs] [dɪk] , [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

volatile	Miss	Dick	,	had	been	born	within	his	heart	that	evening	;	and	,
易挥发的	错过	迪克	,	有	到过	出生	之内	他的	心	那	晚上	;	和	,

那天晚上，性情多变的迪克小姐在他心中诞生了；而且，

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['gɜ:lɪʃ] ['fɪgə(r)] [feɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

as	he	stood	now	and	watched	the	girlish	figure	fade	into	the	shadows	of
作为	他	站立	现在	和	观看	这	少女	数字	褪色	进入	这	阴影	的

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɒrɪdɔ:(r)] ,

the	upper	corridor	,
这	上	走廊	,

他站在那里，看着那个少女的身影渐渐消失在楼上走廊的阴影中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli]

it	was	with	a	sense	of	sudden	loneliness	that	he	turned	and	walked	slowly
它	曾是	和	一个	感觉	的	突然	孤独	那	他	转向	和	步行	缓慢地

[ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] [hɔ:l] .

across	the	wide	entrance	hall	.
穿过	这	宽的	入口	大厅	.

他突然感到一阵孤独，于是转身慢慢地穿过宽敞的门厅。

['mɪsɪz] . [nu:boʊldz] [taʊn] [haʊs] [wɔ:(r)] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnhɒspɪ'tælɪti] [ðæt] [ɪz]

Mrs	.	Newbold's	town	house	wore	that	look	of	desolation	and	inhospitality	that	is
太太	.	纽博尔德	镇	房子	穿着	那	看	的	荒凉	和	不友好	那	是

[bɔ:n] [ɒv; əv] ['hɒlənd] ['kʌvəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,

born	of	holland	covers	over	the	furniture	,
出生	的	荷兰	封面	超过	这	家具	,

纽博尔德太太的联排别墅透着一股荒凉冷清的气息，这是因为家具上都盖着荷兰布。

[k'ɑ:pɪts] [rəʊld] [ʌp]['ɪntu:] ['kɔ:nəs] , [s'tætʃu:z] , ['ɔ:rnəmənts] , [ænd; ənd] [ˌʃændə'lɪəz] [ræpt] [ɪn]

carpets	rolled	up	into	corners	,	statues	,	ornaments	,	and	chandeliers	wrapped	in
地毯	滚动	向上	进入	角落	,	雕像	,	装饰品	,	和	吊灯	包装	在

[prə'tektɪŋ] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:ts] .

protecting	winding	-	sheets	.
保护	绕线	-	纸张	.

地毯卷到角落里，雕像、装饰品和吊灯用保护性的裹布包裹起来。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	advent	of	the	mistress	of	the	house	had	been	sudden	and	unexpected
这	来临	的	这	情妇	的	这	房子	有	到过	突然	和	意外

,

,

,

女主人突然出现，令人始料未及。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

and	the	mansion	had	not	as	yet	thrown	off	the	depressing	atmosphere	of
和	这	大厦	有	不是	作为	然而	抛掷	离开	这	沉闷	气氛	的

[keə(r)] - ['teɪkəz] [ænd; ənd] [bɔ:d] - ['weɪdʒɪz] .

care	-	takers	and	board	-	wages	.
关心	-	接受者	和	木板	-	工资	.

这座宅邸仍然摆脱不了看守和薪酬带来的压抑氛围。

[ɪn] ['ɛstərz] ['bu:dwɑ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['həʊmlaɪk] ;

In	Esther's	boudoir	,	however	,	matters	were	a	little	more	homelike	;
在	埃丝特的	闺房	,	然而	,	事情	是	一个	小的	更多的	家的感觉	;

然而，在埃丝特的闺房里，情况就更像家了；

[ðə; ði][keɪsɪz][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['femənɪn]

the	cases	had	been	taken	off	the	chairs	and	couches	,	and	various	feminine
这	案例	有	到过	已采取	离开	这	椅子	和	沙发	,	和	各种各样的	女性

[bɪ'lɒŋɪŋz] , ['flaʊəz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

belongings	,	flowers	and	books	,
财物	,	花朵	和	图书	,

箱子被从椅子和沙发上搬走了，各种女性用品、鲜花和书籍也被移走了。

[rɪ'di:md] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [fɔ:lɔ:nnəs] [ɒv; əv] ['ʃraʊdɪd] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪələs] [hɑ:θ] .

redeemed	somewhat	the	forlornness	of	shrouded	pictures	,	and	a	fireless	hearth	.
已赎回	有些	这	孤独	的	被遮蔽的	图片	,	和	一个	无火	炉	.

多少缓解了被遮盖的画作和没有火焰的壁炉带来的凄凉感。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [nɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [wei] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

Mr	.	Tremain	knocked	in	a	perfunctory	way	on	the	door	,
先生	.	特雷曼	敲门	在	一个	敷衍了事	方式	在	这	门	,

特雷曼先生敷衍地敲了敲门。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['mɪsɪz] . [nu:boʊldz] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm]['entə(r)] .

and	immediately	Mrs	.	Newbold's	voice	bade	him	enter	.
和	立即地	太太	.	纽博尔德	嗓音	巴德	他	进入	.

纽博尔德太太的声音立刻示意他进去。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

He	found	her	lying	on	a	couch	drawn	up	to	an	open	window	,
他	成立	她	说谎	在	一个	长椅	绘制	向上	到	一个	打开	窗户	,

他发现她躺在沙发上，沙发靠着敞开的窗户。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [və'ni:ʃ(ə)n] [blaɪnd][hæd; həd] [bi:n] ['loʊərd; 'laʊərd] .

over	which	the	Venetian	blind	had	been	lowered	.
超过	哪个	这	威尼斯	瞎的	有	到过	降低	.

百叶窗已经降了下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ,

She	had	been	crying	bitterly	,
她	有	到过	哭泣	苦涩地	,

她一直在痛哭流涕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piləuz] [bɔ:(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]

and	the	face	she	raised	from	the	pillows	bore	but	a	faint	resemblance	to
和	这	脸	她	提高	从	这	枕头	钻孔	但	一个	头晕的	相似	到

[ɪts]['ju:ʒuəl] [ɪn'su:siənt] [blɒnd] ['prɪtinəs] ,

its	usual	insouciant	blonde	prettiness	,
它是	通常	漫不经心	金发	美丽	,

她从枕头上抬起的那张脸，与她平日里那副漫不经心的金发碧眼的美貌相比，已是黯然失色。

[ɪn][ðə; ði] [blɜ:d] [laɪnz] , ['hevi] [aɪz] , ['pælɪd] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['gəʊldən][heə(r)] .

in	the	blurred	lines	,	heavy	eyes	,	pallid	cheeks	,	and	tumbled	golden	hair	.
在	这	模糊	线条	,	重的	眼睛	,	苍白	脸颊	,	和	翻滚	金的	头发	.

模糊的线条，沉重的眼神，苍白的脸颊，还有凌乱的金发。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɪmˈpetʃuəsli] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [trəˈmeɪn] ,

She	sprang	up	impetuously	on	seeing	Mr	.	Tremain	,
她	弹簧	向上	冲动地	在	看到	先生	.	特雷曼	,

她一见到特雷曼先生就猛地站了起来。

[ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ˈwelkəm] .

and	ran	towards	him	holding	out	her	hands	in	welcome	.
和	跑	向	他	保持	出去	她	双手	在	欢迎	.

她跑向他，伸出双手表示欢迎。

" [əʊ] , [ˈfɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ?

"	Oh	,	Philip	,	"	she	cried	,	"	have	you	come	at	last	?
"	哦	,	菲利普	,	"	她	哭	,	"	有	你	来	在	最后的	?

“哦，菲利普，”她喊道，“你终于来了？”

[əʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ɔːl] [tuː] [ˈdredf(ə)l] ?

Oh	,	is	it	not	all	too	dreadful	?
哦	,	是	它	不是	全部	也	可怕	?

哦，这一切难道不太可怕吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈfɪlɪp] ?

Have	you	seen	her	,	Philip	?
有	你	已见	她	,	菲利普	?

菲利普，你见过她吗?

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

How	is	she	?
如何	是	她	?

她怎么样了?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [breɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] ?

Is	she	brave	and	full	of	courage	?
是	她	勇敢的	和	满的	的	勇气	?

她勇敢无畏吗?

[əʊ] , [pəˈtrɪʃə] !

Oh	,	Patricia	!
哦	,	帕特里夏	!

哦，帕特里夏!

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [pəˈtrɪʃə] !

poor	,	poor	Patricia	!
贫穷的	,	贫穷的	帕特里夏	!

可怜的帕特里夏!

" [ˈmɪstə(r)] . [trəˈmeɪn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] :

"	Mr	.	Tremain	took	her	hands	in	his	as	he	answered	:
"	先生	.	特雷曼	采取	她	双手	在	他的	作为	他	回答	:

特雷曼先生一边回答，一边握住了她的手:

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈestə(r)] .

"	No	,	I	have	not	seen	her	,	Esther	.
"	不	,	我	有	不是	已见	她	,	以斯帖	.

“不，我没有见过她，埃丝特。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] .

We	were	too	late	.
我们	是	也	晚的	.

我们来晚了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

"	She	turned	away	from	him	and	sank	down	again	on	the	couch	,
"	她	转向	离开	从	他	和	沉没	向下	再次	在	这	长椅	,

她转过身去，再次瘫倒在沙发上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd] [bluː] [aɪz] .

looking	up	at	him	with	the	tears	gathering	in	her	tired	blue	eyes	.
寻找	向上	在	他	和	这	眼泪	采集	在	她	疲劳的	蓝色的	眼睛	.

她抬起头望着他，疲惫的蓝眼睛里噙满了泪水。

" [aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	I	made	sure	you	would	see	her	,	"	she	said	,	simply	.
"	我	制成	当然	你	会	看	她	,	"	她	说	,	简单地	.

“我确保你能见到她，”她简单地说。

" [aɪ] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] , [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [feɪl] . "

"	I	never	doubted	your	power	,	I	never	thought	you	could	fail	.	"
"	我	绝不	怀疑	你的	力量	,	我	绝不	想法	你	可以	失败	.	"

“我从未怀疑过你的力量，也从未想过你会失败。”

" [ə'læs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒm'nɪpətənt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌmwɒt] ['bɪtəli] .

"	Alas	,	I	am	not	omnipotent	,	"	he	answered	,	somewhat	bitterly	.
"	唉	,	我	是	不是	无所不能	,	"	他	回答	,	有些	苦涩地	.

“唉，我并非全能，”他有些苦涩地回答道。

" ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [briːf] [ɔː'θɒrəti] , [ə'fɪʃəli] [bɪ'stəʊd] , [kæn; kən] ['rendə(r)] [ˌem 'iː] ['paʊələs] .

"	Even	a	little	brief	authority	,	officially	bestowed	,	can	render	me	powerless	.
"	甚至	一个	小的	简短的	权威	,	官方	授予	,	能	使成为	我	无力	.

“即使是官方授予的短暂权力，也能让我变得无能为力。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] .

It	will	not	be	for	very	long	,	however	.
它	将要	不是	是	为了	非常	长的	,	然而	.

但这种情况不会持续太久。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

I	shall	go	back	again	at	the	earliest	possible	hour	in	the	morning	.	"
我	将	去	后退	再次	在	这	最早	可能的	小时	在	这	早晨	.	"

我将于明日清晨最早的时间再次返回。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɪlɪp] ,

"	And	you	will	help	her	,	Philip	,
"	和	你	将要	帮助	她	,	菲利普	,

“你会帮助她的，菲利普。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [piːk] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

you	will	not	let	any	foolish	feeling	of	pique	come	between	you	and	her	now	?
你	将要	不是	让	任何	愚蠢	感觉	的	激起	来	之间	你	和	她	现在	?

你不会再让任何愚蠢的怨恨破坏你和她之间的关系了吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] , [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ?

You	will	not	remember	her	cruelties	,	you	will	only	think	of	her	sufferings	?
你	将要	不是	记住	她	残忍	,	你	将要	仅有的	思考	的	她	苦难	?

你不会记得她的残忍，只会记得她的痛苦吗?

[əʊ] , ['fɪlɪp] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

Oh	,	Philip	,	you	must	take	up	this	matter	for	her	,	and	you	must
哦	,	菲利普	,	你	必须	拿	向上	这	事情	为了	她	,	和	你	必须

[pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

plead	for	her	,
恳求	为了	她	,

哦，菲利普，你必须为她处理这件事，你必须为她求情。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

when	the	time	comes	,	as	you	have	never	done	before	.
什么时候	这	时间	来	,	作为	你	有	绝不	完毕	前	.

时机一到，就去做你从未做过的事。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['fɪlɪp] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ? "

You	will	,	Philip	,	promise	me	you	will	?	"
你	将要	,	菲利普	,	承诺	我	你	将要	?	"

菲利普，你会的，答应我你会的?

" [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sædli] ;

"	There	is	little	need	for	that	,	"	he	answered	,	sadly	;
"	那里	是	小的	需要	为了	那	,	"	他	回答	,	令人遗憾的是	;

“几乎没有这个必要，”他悲伤地回答道；

" [ɔːl][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ðem; ðəm] . "

"	all	my	services	are	at	her	disposal	if	she	will	accept	them	.	"
"	全部	我的	服务	是	在	她	处理	如果	她	将要	接受	他们	.	"

“如果她愿意接受，我愿为她提供一切服务。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['estə(r)] .

"	Yes	,	I	am	sure	of	it	,	"	replied	Esther	.
"	是的	,	我	是	当然	的	它	,	"	回复	以斯帖	.

“是的，我确信这一点，”埃丝特回答道。

" [ɑː] , ['fɪlɪp] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)]

"	Ah	,	Philip	,	I	did	not	think	this	would	be	the	service	she	was	to	require
"	啊	,	菲利普	,	我	做过	不是	思考	这	会	是	这	服务	她	曾是	到	要求

[frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

“啊，菲利普，我没想到她会需要你做这种事。”

[wen] [aɪ] [begd] [juː; jʊ] , [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] , [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ə'keɪʒ(ə)n]

when	I	begged	you	,	that	last	day	at	the	Folly	,	to	help	her	if	occasion
什么时候	我	乞求	你	,	那	最后的	天	在	这	蠢事	,	到	帮助	她	如果	场合

[keɪm] . "

came	.	"
来了	.	"

那天在愚人庄园，我恳求你，如果情况需要，一定要帮助她。

" [nəʊ] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɪlɪp] , ['kwaɪətli] ; [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi]

"	No	,	nor	did	I	,	"	answered	Philip	,	quietly	;	then	after	a	moment's	pause	he
"	不	,	也不	做过	我	,	"	回答	菲利普	,	悄悄	;	然后	后	一个	瞬间	暂停	他

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

“不，我也没有，”菲利普平静地回答；然后停顿片刻后，他继续说道：

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['estə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs]

"	Do	you	think	,	Esther	,	you	can	bear	to	tell	me	a	little	more	about	this
"	做	你	思考	,	以斯帖	,	你	能	熊	到	告诉	我	一个	小的	更多的	关于	这

['mætə(r)] ?

matter	?
事情	?

“埃丝特，你觉得你能再跟我多说说这件事吗？”

[səʊ][fɑː(r)][aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bɔːld][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] ,

So	far	I	know	nothing	beyond	the	bald	fact	of	the	arrest	,
所以	远的	我	知道	没有什么	超过	这	秃	事实	的	这	逮捕	,

目前我只知道他被逮捕了，除此之外一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [lɒdʒd] .

and	the	nature	of	the	charge	lodged	.
和	这	自然	的	这	收费	已提交	.

以及所提出的指控的性质。

[mɪs] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] .

Miss	Darling	was	too	much	overcome	to	enter	into	particulars	.
错过	亲爱的	曾是	也	很多	克服	到	进入	进入	细节	.

达林小姐情绪激动，无法详述细节。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] ['kwestʃənz] , [wɪl] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] ? "

If	I	put	a	few	plain	questions	,	will	you	answer	them	?	"
如果	我	放	一个	很少	清楚的	问题	,	将要	你	回答	他们	?	"

如果我问你几个简单的问题，你会回答吗?

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kləʊsli]

"	Oh	,	yes	,	I	will	try	,	"	replied	Mrs	.	Newbold	,	clasping	her	hands	closely
"	哦	,	是的	,	我	将要	尝试	,	"	回复	太太	.	纽博尔德	,	紧握	她	双手	密切

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

“哦，好的，我会试试的。”纽博尔德太太回答道，双手紧紧地交握在一起。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

and	looking	earnestly	up	at	him	.
和	寻找	切实	向上	在	他	.

她认真地抬头看着他。

['fɪlɪp] [druː] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [sæt] [daʊn]

Philip	drew	forward	a	low	chair	,	and	placing	it	in	front	of	her	,	sat	down
菲利普	画	向前	一个	低的	椅子	,	和	放置	它	在	正面	的	她	,	卫星	向下

['wɪərəli] ,

wearily	,
疲劳	,

菲利普拉过一把矮椅，放在她面前，然后疲惫地坐了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [saɪ] .

and	with	a	half	sigh	.
和	和	一个	一半	叹	.

他轻轻叹了口气。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] ?

"	Do	you	know	when	—	she	—	she	was	arrested	?
"	做	你	知道	什么时候	—	她	—	她	曾是	被捕	?

你知道她是什么时候被捕的吗?

" [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [pə'trɪʃəz] [neɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dred] [wɪtʃ] [meɪks] [juː 'es]

"	He	avoided	Patricia's	name	with	something	of	the	same	dread	which	makes	us
"	他	避免	帕特里夏的	姓名	和	某物	的	这	相同的	恐惧	哪个	制作	我们

['hezɪteɪt] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][bʌt; bət] ['leɪtli] [ded] .

hesitate	over	that	of	one	but	lately	dead	.
犹豫	超过	那	的	一	但	最近	死的	.

“他刻意回避帕特里夏的名字，就像我们对一个最近去世的人的名字感到犹豫一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] ;

"	I	think	it	was	only	a	few	days	ago	,	but	I	don't	know	exactly	;
"	我	思考	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	前	,	但	我	不	知道	确切地	;

“我想应该是几天前的事，但我不太确定具体时间;

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['estə(r)] .

I	cannot	give	you	the	precise	date	,	"	answered	Esther	.
我	不能	给	你	这	精确的	日期	,	"	回答	以斯帖	.

“我无法告诉你确切的日期，”埃丝特回答说。

" [ɑː] , [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ðæt] [hæz; həz] [əˈkɜːd] [ɪn][ðeə(r)] [ˈpʊʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

"	Ah	,	that	accounts	for	the	delay	that	has	occurred	in	their	pushing	on	the
"	啊	,	那	账户	为了	这	延迟	那	有	发生	在	他们的	推动	在	这

[ˈmætə(r)] ,

matter	,
事情	,

“啊，这就解释了为什么他们在推进此事上有所延误。”

" [sed] [ˈfɪlɪp] , [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	said	Philip	,	more	to	himself	than	to	her	.
"	说	菲利普	,	更多的	到	他自己	比	到	她	.

菲利普说道，与其说是对她说的，不如说是自言自语。

" [ˈɔːgəst] [ɪz][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['hɒlədeɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['ænstɪs] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] , [bɪˈfɔː(r)] [huːm]

"	August	is	the	legal	holiday	month	,	and	Anstice	,	the	District	Judge	,	before	whom
"	八月	是	这	合法的	假期	月	,	和	安斯蒂斯	,	这	区	法官	,	前	谁

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

the	examination	,
这	考试	,

“八月是法定假日月，而审理此案的地区法官安斯蒂斯，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn] , [wʊd] [biː; bi] [meɪd] , [ɪz][nɒt] [djuː] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wiːk] .

if	there	be	one	,	would	be	made	,	is	not	due	here	for	another	week	.
如果	那里	是	一	,	会	是	制成	,	是	不是	到期的	这里	为了	其他	星期	.

如果有的话，也已经制作出来了，但还要一周才能到货。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] ['sev(ə)n][klɪə(r)] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

We	have	therefore	seven	clear	days	before	us	,	in	any	event	,
我们	有	所以	七	清除	天	前	我们	,	在	任何	事件	,

因此，无论如何，我们还有七天的时间。

[wɪˈðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪˈleɪz] .

without	counting	on	the	chapter	of	accidents	for	further	delays	.
没有	计数	在	这	章	的	事故	为了	更远	延误	.

不考虑事故事件会造成进一步延误。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'rest] ? "

Now	tell	me	,	who	was	it	brought	the	application	for	arrest	?	"
现在	告诉	我	,	WHO	曾是	它	带来	这	应用	为了	逮捕	?	"

现在告诉我，是谁提交了逮捕申请?

" [kaʊnt] ['vlædɪmɪə] - , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] .

"	Count	Vladimir	Mellikoff	,	"	replied	Mrs	.	Newbold	.
"	数数	弗拉基米尔	-	,	"	回复	太太	.	纽博尔德	.

“弗拉基米尔·梅利科夫伯爵，”纽博尔德夫人回答道。

" [əʊ] , ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , " [ɪz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

"	Oh	,	Philip	,	"	she	added	,	her	eyes	flashing	,	"	is	he	not	a	coward	,
"	哦	,	菲利普	,	"	她	额外	,	她	眼睛	闪烁	,	"	是	他	不是	一个	懦夫	,

“哦，菲利普，”她补充道，眼神闪烁，“他难道不是个懦夫吗？”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][hɪz; ɪz] [siːm] ['kaʊədz] [wɜːk] , [wen] [wʌn] [riˈembə] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	does	not	his	seem	coward's	work	,	when	one	remembers	how	he	was
和	做	不是	他的	似乎	懦夫的	工作	,	什么时候	一	记得	如何	他	曾是

[rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ?

received	and	trusted	?
已收到	和	可信	?

想想他当初受到的欢迎和信任，难道他的行为不显得很懦弱吗?

" ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Mr	.	Tremain	answered	by	a	gesture	of	his	hand	.
"	先生	.	特雷曼	回答	经过	一个	手势	的	他的	手	.

特雷曼先生用手势回答道。

" [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd]

"	One	would	rather	not	think	of	that	,	"	he	said	;	"	let	us	try	and	put	aside
"	一	会	相当	不是	思考	的	那	,	"	他	说	;	"	让	我们	尝试	和	放	旁边

[ˌpɜːrsn'ælətiz] ,

personalities	,
个性	,

“我们还是别想这些了，”他说；“让我们尽量把个人恩怨放在一边吧。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪs] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	look	at	the	case	only	from	an	outside	point	of	view	.
和	看	在	这	案件	仅有的	从	一个	外部	观点	的	看法	.

仅仅从外部视角来看待这个案例。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] [kaʊnt] - ['weɪstɪd] ['naɪðə(r)] [taɪm] ,

You	may	be	very	sure	Count	Mellikoff	wasted	neither	time	,
你	可能	是	非常	当然	数数	-	浪费	两者都不	时间	,

你可以非常肯定，梅利科夫伯爵没有浪费任何时间。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

nor	the	opportunities	afforded	him	by	your	hospitality	,	to	work	out	his
也不	这	机会	提供	他	经过	你的	热情好客	,	到	工作	出去	他的

[nɪ'feəriəs] [skiːm] .

nefarious	scheme	.
邪恶	方案	.

你们的热情款待也没有给他提供实施其邪恶计划的机会。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] , ['estə(r)] , [wɪl] , [aɪ] [nəʊ] , [griːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ;

But	what	I	wish	to	ask	you	,	Esther	,	will	,	I	know	,	grieve	you	to	answer	;
但	什么	我	希望	到	问	你	,	以斯帖	,	将要	,	我	知道	,	悲伤	你	到	回答	;

但我知道，埃丝特，我想问你的问题，会让你难以回答；

[stɪl] [aɪ] [mʌst; məst] [klɪə(r)] [ʌp] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

still	I	must	clear	up	one	or	two	points	in	my	own	mind	,	before	I	see	her	.
仍然	我	必须	清除	向上	一	或者	二	积分	在	我的	自己的	头脑	,	前	我	看	她	.

不过，在见到她之前，我还需要先理清一两件事。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['məːdə] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðə; ði]

Who	was	the	person	murdered	;	and	why	is	she	suspected	of	complicity	in	the
WHO	曾是	这	人	被谋杀	;	和	为什么	是	她	怀疑	的	共谋	在	这

[kraɪm] ?

crime	?
犯罪	?

被谋杀的人是谁？她为什么被怀疑与这起犯罪有关？

" [hiː; hi] [spəʊk] ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪəd] [ɪn] ['greɪtə(r)]

"	He	spoke	sternly	,	and	the	hard	lines	of	his	face	appeared	in	greater
"	他	辐	严厉地	,	和	这	难的	线条	的	他的	脸	出现	在	更大的

['prɒmɪnəns] .

prominence	.
显赫地位	.

他说话的语气很严厉，脸上的线条也更加清晰地显现出来。

['estə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] .

Esther	looked	at	him	half	frightened	.
以斯帖	看起来	在	他	一半	害怕	.

埃丝特带着几分恐惧看着他。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [kwɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [pə'sepʃ(ə)n] .

"	He	believes	her	guilty	,	"	she	thought	,	with	quick	and	decisive	perception	.
"	他	相信	她	有罪的	,	"	她	想法	,	和	快的	和	决定性	洞察力	.

“他认为她有罪，”她迅速而果断地想到。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] !
" How terrible !
" 如何 糟糕的 !

“太可怕了！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
But it is so , I see it in his face .
但 它 是 所以 , 我 看 它 在 他的 脸 .

但事实的确如此，我从他的脸上看出来了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hezɪtənsi] :
" Then she said aloud , and with a slowness that was almost hesitancy :
" 然后 她 说 大声 , 和 和 一个 缓慢 那 曾是 几乎 犹豫 :

然后她开口说道，语速缓慢，几乎带着犹豫：

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [mæn][wɒz; wəz] [kaʊnt] ['stɛvən] - ;
" The name of the murdered man was Count Stevan Lallovich ;
" 这 姓名 的 这 被谋杀 男人 曾是 数数 史蒂文 - ;

“被谋杀者的名字是史蒂文·拉洛维奇伯爵；

[bʌt; bət][ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] — [æt; ət] [liːst] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
but I can't tell you — that is — at least I don't know ,
但 我 不能 告诉 你 — 那 是 — 在 至少 我 不 知道 ,

但我无法告诉你——也就是说——至少我不知道。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [pruːv] [pə'trɪʃə] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ə'feə(r)] .
how it is that they prove Patricia to be mixed up in the horrible affair .
如何 它 是 那 他们 证明 帕特里夏 到 是 混合 向上 在 这 可怕 事务 .

他们是如何证明帕特里夏卷入这起可怕的事件的?

" ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] ['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hezɪtənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [hæd; həd]
" Mr . Tremain noted her hesitancy and the sudden reserve that had
" 先生 . 特雷曼 著名的 她 犹豫 和 这 突然 预订 那 有
[kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
come over her ;
来 超过 她 ;

特雷曼先生注意到她的犹豫和突然涌上心头的矜持；

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][fækts][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlfəli]
he put it down to the knowledge of some facts she was wilfully
他 放 它 向下 到 这 知识 的 一些 事实 她 曾是 故意
[wɪð'həʊldɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
withholding from him ,
扣留 从 他 ,

他认为这是因为她故意隐瞒了他一些事实。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] , [ðæt] ['bæləns] [səʊ] ['iːvnli] [bɪ'twiːn]
and this suspicion added weight in the scale , that balanced so evenly between
和 这 怀疑 额外 重量 在 这 规模 , 那 均衡 所以 均匀地 之间
[pə'trɪʃəz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [gɪlt] .
Patricia's innocence and guilt .
帕特里夏的 无辜 和 有罪 .

这种怀疑让原本在帕特里夏的清白和罪恶之间势均力敌的天平上又增加了分量。

[wen] [hiː; hi][nekst] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
When he next spoke , his voice was even colder and harder than before .
什么时候 他 下一个 辐 , 他的 嗓音 曾是 甚至 更冷 和 更难 比 前 .

他再次开口时，声音比之前更加冰冷、更加生硬。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There is something very mysterious in the whole affair , " he said ,
" 那里 是 某物 非常 神秘 在 这 所有的 事务 , " 他 说 ,

他说：“整件事疑点重重。”

['lʊkɪŋ] ['estə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ;
looking Esther straight in the eyes ;
寻找 以斯帖 直的 在 这 眼睛 ;

直视埃丝特的眼睛；

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" it seems inconceivable that an American citizen should be arrested in her
" 它 似乎 不可思议 那 一个 美国人 公民 应该 是 被捕 在 她
[əʊn] ['kʌntri] ,
own country ,
自己的 国家 ,

“美国公民竟然会在自己的国家被逮捕，这简直令人难以置信。”

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['eɪdʒənt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən]
on the charge of a foreign agent , for a murder committed in a foreign
在 这 收费 的 一个 外国的 代理人 , 为了 一个 谋杀 坚定的 在 一个 外国的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

因被控为外国代理人，在外国境内犯下谋杀罪，

[ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['sʌbdʒɪkt] .
on a foreign subject .
在 一个 外国的 主题 .

关于外国话题。

[ɒv; əv] [kɔːs] [kaʊnt] - [hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'rest] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [hiː; hi][mʌst; məst]
Of course Count Mellikoff has no power to arrest of himself ; he must
的 课程 数数 - 有 不 力量 到 逮捕 的 他自己 ; 他 必须
['ðeəfɔː(r)] ,
therefore ,
所以 ,

当然，梅利科夫伯爵没有权力逮捕自己；因此，他必须.....

[hæv; həv][leɪd] [sə'fɪʃntli] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]
have laid sufficiently compromising evidence before our authorities to obtain a
有 铺设 足够 妥协 证据 前 我们的 当局 到 获得 一个
['wɒrənt] ,
warrant ,
保证 ,

已向我方当局提交了足以构成不利证据以获得搜查令的证据。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] .
and an officer to execute it .
和 一个 官 到 执行 它 .

并指派一名官员执行该命令。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [riːdz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mædnəs] [ðæn; ðən]
As it appears now the whole affair reads more like a midsummer madness than
作为 它 出现 现在 这 所有的 事务 阅读 更多的 喜欢 一个 盛夏 疯狂 比
['eniθɪŋ] [els] ;
anything else ;
任何事物 别的 ;

现在看来，整件事更像是一场仲夏夜的疯狂，而不是其他任何事情；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mædnəs] ['pregnənt] [wɪð] ['sɪəriəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] .
but a madness pregnant with serious complications and results .
但 一个 疯狂 孕 和 严肃的 并发症 和 结果 .

但这是一种疯狂之举，会带来严重的并发症和后果。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['stɛvən] - , ['estə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] — [ʃiː; ʃi] — [nəʊ] [hɪm] ? "

Who	was	this	Stevan	Lallovich	,	Esther	,	and	did	—	she	—	know	him	?	"
WHO	曾是	这	史蒂文	-	,	以斯帖	,	和	做过	—	她	—	知道	他	?	"

埃丝特，这个史蒂文·拉洛维奇是谁？她认识他吗？

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ][nɪə(r)] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

"	He	was	a	cousin	,	or	a	relation	,	or	a	near	connection	of	the	Russian
"	他	曾是	一个	表哥	,	或者	一个	关系	,	或者	一个	靠近	联系	的	这	俄语

[zɑːrz] ,

Tsar's	,
沙皇的	,

“他是俄国沙皇的表亲、亲戚或近亲。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] , [stɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] ['fɪlɪps] [aɪz] .

"	answered	Mrs	.	Newbold	,	still	avoiding	Philip's	eyes	.
"	回答	太太	.	纽博尔德	,	仍然	避免	菲利普的	眼睛	.

“纽博尔德太太回答道，仍然避开菲利普的目光。”

" [aɪ] [hɜːd] [pə'trɪʃə] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌns] [əd'mɪt] ['nəʊɪŋ] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	I	heard	Patricia	—	I	mean	I	believe	she	did	once	admit	knowing	him	when	she	was
"	我	听到	帕特里夏	—	我	意思是	我	相信	她	做过	一次	承认	会心	他	什么时候	她	曾是

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

in	St	.	Petersburg	.
在	英石	.	圣彼得堡	.

“我听说帕特里夏——我的意思是，我相信她曾经承认在圣彼得堡时认识他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [swel] [ðeə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt]

He	was	a	great	swell	there	,	I	am	told	,	and	the	favourite	of	the	Court
他	曾是	一个	伟大的	膨胀	那里	,	我	是	讲述	,	和	这	最喜欢的	的	这	法庭

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

据说他在那里人缘极好，是宫廷社交圈的宠儿。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪlɪp] , [ɪn'diːd] [aɪ][doʊnt] .

I	don't	know	anything	more	about	it	,	Philip	,	indeed	I	don't	.
我	不	知道	任何事物	更多的	关于	它	,	菲利普	,	的确	我	不	.

菲利普，我真的对此一无所知。

[ænd; ənd][əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ]['hɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] ['dredf(ə)l] ,

And	oh	,	it	is	all	so	horrible	,	and	so	dreadful	,
和	哦	,	它	是	全部	所以	可怕	,	和	所以	可怕	,

哦，这一切都太可怕了，太令人震惊了。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] [weɪ] ?

how	can	you	go	on	asking	questions	in	that	cold	way	?
如何	能	你	去	在	问	问题	在	那	寒冷的	方式	?

你怎么能用这种冷漠的方式继续问问题呢?

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

It's	just	as	if	you	admitted	to	yourself	that	there	was	a	possibility	of
它是	只是	作为	如果	你	承认	到	你自己	那	那里	曾是	一个	可能性	的

[hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [mæn] .

her	—	her	knowing	something	about	the	death	of	this	miserable	man	.
她	—	她	会心	某物	关于	这	死亡	的	这	悲惨的	男人	.

这就好像你承认了她有可能知道一些关于这个可怜男人的死因。

[əʊ] , ['fɪlɪp] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

Oh	,	Philip	,	how	can	you	doubt	her	?
哦	,	菲利普	,	如何	能	你	怀疑	她	?

哦，菲利普，你怎么能怀疑她呢?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

How	**can**	**you**	**,**	**when**	**you**	**think**	**of**	**her**	**in**	**prison**	**,**	**and**	**remember**	**it**	**is**
如何	能	你	,	什么时候	你	思考	的	她	在	监狱	,	和	记住	它	是

[pə'trɪʃə] ,

Patricia	**,**
帕特里夏	,

你怎么能这样想呢？想到她在监狱里，想到她是帕特里夏，

['aʊə(r)] [əʊn] [pə'trɪʃə] , [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kraɪm] ?

our	**own**	**Patricia**	**,**	**they**	**accuse**	**of**	**this**	**terrible**	**crime**	**?**
我们的	自己的	帕特里夏	,	他们	控	的	这	糟糕的	犯罪	?

他们指控犯下这起可怕罪行的，竟然是我们自己的帕特里夏?

" [ænd; ənd] ['estə(r)] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['wiːpɪŋ] ['pæʃənətli] .

"	**And**	**Esther**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**weeping**	**passionately**	**.**
"	和	以斯帖	埋葬	她	脸	在	她	双手	哭泣	热情地	.

“以斯帖双手捂脸，放声痛哭。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [muːvd] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

But	**Mr**	**.**	**Tremain**	**was**	**scarcely**	**moved**	**;**	**he**	**remained**	**sitting**	**,**	**resting**	**his**	**head**
但	先生	.	特雷曼	曾是	几乎	已搬	;	他	剩余	坐着	,	休息	他的	头

[ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

on	**his**	**hand**	**,**
在	他的	手	,

但特雷曼先生几乎无动于衷；他仍然坐着，用手托着头。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn] [kləʊz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**apparently**	**lost**	**in**	**close**	**study**	**of**	**the**	**carpet**	**under**	**his**	**feet**	**.**
和	显然	丢失的	在	关闭	学习	的	这	地毯	在下面	他的	脚	.

他似乎完全沉浸在对脚下地毯的仔细观察中。

['ɛstərz] [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Esther's	**words**	**rang**	**in**	**his**	**ears**	**.**
埃丝特的	字	响铃	在	他的	耳朵	.

埃丝特的话语在他耳边回响。

" [əʊ] , ['fɪlɪp] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	**Oh**	**,**	**Philip**	**,**	**how**	**can**	**you**	**doubt**	**her**	**?**
"	哦	,	菲利普	,	如何	能	你	怀疑	她	?

“哦，菲利普，你怎么能怀疑她呢？”

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][dɪd] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**And**	**yet**	**he**	**knew**	**he**	**did**	**doubt**	**her**	**.**
"	和	然而	他	知道	他	做过	怀疑	她	.

然而，他知道自己确实对她有所怀疑。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [əd'mɪtɪd] [pə'trɪʃəz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['məːdə]

He	**knew**	**that**	**when**	**Mrs**	**.**	**Newbold**	**admitted**	**Patricia's**	**acquaintance**	**with**	**the**	**murdered**
他	知道	那	什么时候	太太	.	纽博尔德	承认	帕特里夏的	熟人	和	这	被谋杀

['stɛvən] - ,

Stevan	**Lallovich**	**,**
史蒂文	-	,

他知道，当纽博尔德夫人承认帕特里夏认识被谋杀的史蒂文·拉洛维奇时，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] ['æbsəns] —
and **placed** **that** **acquaintance** **within** **the** **ten** **years** **of** **Miss** **Hildreth's** **absence** **—**
和 放置 那 熟人 之内 这 十 年 的 错过 希尔德雷斯的 缺席 —

[ðəʊz] [ten] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [j'iəz] — [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [liːp] ['ɪntuː]
those **ten** **unexplained** **years** **—** **he** **felt** **all** **the** **old** **distrust** **and** **suspicion** **leap** **into**
那些 十 无法解释 年 — 他 毛毡 全部 这 老的 怀疑 和 怀疑 飞跃 进入

[laɪf] [ə'gen] ,
life **again** **,**
生活 再次 ,

并将这段相识经历与希尔德雷斯小姐失踪的十年——那十年无法解释的失踪——联系起来后，他感到所有旧时的不信任和怀疑又重新涌上心头。

[ænd; ənd] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [mjuːt] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒeɪmzɪz] ['kælkjuleɪtɪd]
and **range** **themselves** **before** **him** **in** **mute** **confirmation** **of** **Miss** **James's** **calculated**
和 范围 他们自己 前 他 在 沉默的 确认 的 错过 詹姆斯的 计算

[ɪnˌsɪnju'eɪʃən] .
insinuations **.**
暗示 .

她们在他面前排成一列，默默地证实了詹姆斯小姐精心策划的暗示。

" [ten] [j'iəz] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [plɑːnt] [ænd; ənd] [səʊ] [ænd; ənd] [riːp] — [lɒŋ]
" **Ten** **years** **is** **a** **long** **time** **—** **long** **enough** **to** **plant** **and** **sow** **and** **reap** **—** **long**
" 十 年 是 一个 长的 时间 — 长的 足够的 到 植物 和 母猪 和 收割 — 长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋk] [wʌnz] [self] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] [ɪn] [ɪn'triːg] ,
enough **to** **sink** **one's** **self** **to** **the** **neck** **in** **intrigue** **,**
足够的 到 下沉 一个人的 自己 到 这 脖子 在 阴谋 ,

“十年是一段很长的时间——足够播种、收获——也足够让人深陷阴谋诡计之中。”

[tuː; tə] ['beri] [wʌnz] [self] [ɪn] [kraɪm] .
to **bury** **one's** **self** **in** **crime** **.**
到 埋葬 一个人的 自己 在 犯罪 .

沉沦于犯罪之中。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [dɪ'kleə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [wen] [ðɪs] ['terəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [gʌlf] [leɪ]
" **How** **could** **he** **declare** **her** **innocent** **when** **this** **terrible** **,** **impassable** **gulf** **lay**
" 如何 可以 他 宣布 她 清白的 什么时候 这 糟糕的 , 不可逾越 海湾 躺

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
between **them** **?**
之间 他们 ?

“他们之间隔着一道可怕的、无法逾越的鸿沟，他怎么能断言她是无辜的呢？”

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] ['stɛvən] - , [maɪt] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒeɪmzɪz]
Since **she** **had** **known** **this** **Stevan** **Lallovich** **,** **might** **not** **another** **of** **Miss** **James's**
自从 她 有 已知 这 史蒂文 - , 可能 不是 其他 的 错过 詹姆斯的

[ˌsʌpə'ziʃən] [pruːv] [truː] ?
suppositions **prove** **true** **?**
假设 证明 真的 ?

既然她认识史蒂文·拉洛维奇，詹姆斯小姐的另一个假设会不会成真呢?

[maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [nəʊn] ['vlædɪmɪə] - [ɪn] [ðæt] [pɑːst] ,
Might **she** **not** **also** **have** **known** **Vladimir** **Mellikoff** **in** **that** **past** **,**
可能 她 不是 还 有 已知 弗拉基米尔 - 在 那 过去的 ,

她过去会不会也认识弗拉基米尔·梅利科夫?

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪə(r)] [hɪm] [naʊ] ?
and **have** **reason** **to** **fear** **him** **now** **?**
和 有 原因 到 害怕 他 现在 ?

现在有理由害怕他吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] , [pə'trɪʃə] , [mait] [tel] [hɪm] ?

How	much	could	he	believe	even	of	what	she	,	Patricia	,	might	tell	him	?
如何	很多	可以	他	相信	甚至	的	什么	她	,	帕特里夏	,	可能	告诉	他	?

他究竟能相信多少帕特里夏告诉他的话呢?

['sevrəl] [lɒŋ] ['moməntsˌ] [pɑːst] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['estə(r)] [sɔb] [hɪ'sterɪkli] , [bɪ'fɔː(r)]

Several	long	moments	passed	by	in	silence	,	during	which	Esther	sobbed	hysterically	,	before
一些	长的	时刻	通过了	经过	在	沉默	,	期间	哪个	以斯帖	啜泣	歇斯底里地	,	前

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,

he	roused	himself	,
他	唤醒	他自己	,

沉默持续了好一会儿，期间埃丝特歇斯底里地抽泣，他才回过神来。

[ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] , [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] : " [ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

and	,	getting	up	,	said	,	very	quietly	:	"	I	will	not	trouble	you	further	to	-	night	,
和	,	获得	向上	,	说	,	非常	悄悄	:	"	我	将要	不是	麻烦	你	更远	到	-	夜晚	,

['estə(r)] ;

Esther	;
以斯帖	;

然后，他站起身来，轻声说道："今晚我不会再打扰你了，埃丝特；

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [get] [tuː; tə] [bed] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

you	had	better	get	to	bed	,	little	woman	.
你	有	更好的	得到	到	床	,	小的	女士	.

小女人，你最好去睡觉了。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ; ['nevə(r)][fɪə(r)] ,

You	do	not	quite	trust	me	,	I	know	,	but	you	may	,	my	dear	;	never	fear	,
你	做	不是	相当	相信	我	,	我	知道	,	但	你	可能	,	我的	亲爱的	;	绝不	害怕	,

我知道你还不完全信任我，但你可以信任我，亲爱的；别担心。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['sʌfə(r)][ɔː(r)][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [ɪf] [ai][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

she	shall	not	suffer	or	be	overcome	if	I	can	prevent	it	.
她	将	不是	遭受	或者	是	克服	如果	我	能	防止	它	.

如果我能阻止，她绝不会遭受痛苦或被击败。

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɑːftə(r)] — [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ]

I	will	come	back	to	-	morrow	after	—	I	have	seen	her	—	and	tell	you
我	将要	来	后退	到	-	明天	后	—	我	有	已见	她	—	和	告诉	你

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

of	her	.	"
的	她	.	"

我明天会回来，等我见过她之后，再告诉你她的情况。

" [əʊ] , ['fɪlɪp] , [biː; bi]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['pliːdɪd] ['estə(r)] , " [biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] ;

"	Oh	,	Philip	,	be	gentle	to	her	,	"	pleaded	Esther	,	"	be	very	gentle	;
"	哦	,	菲利普	,	是	温和的	到	她	,	"	恳求	以斯帖	,	"	是	非常	温和的	;

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌns] . "

remember	you	did	love	her	—	once	.	"
记住	你	做过	爱	她	—	一次	.	"

"哦，菲利普，请温柔地对待她，"埃丝特恳求道，"一定要非常温柔；记住你曾经爱过她。"

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	not	likely	to	forget	it	,	"	he	replied	,
"	我	是	不是	可能	到	忘记	它	,	"	他	回复	,

"我不太可能忘记这件事，"他回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	he	turned	away	abruptly	and	left	her	.
和	然后	他	转向	离开	突然	和	左边	她	.

然后他突然转身离开了她。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

All	night	long	he	walked	to	and	fro	,	up	and	down	,
全部	夜晚	长的	他	步行	到	和	弗	, 向上		和	向下	,

他整夜来回踱步，上上下下，

[əˈkrɒs] [æn; ən][ˈəʊpən] [ˈkɒmən] [ɒv; əv] [weɪst] [lænd] [ðæt] [ˈskɜːtɪd] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [æt; ət] [mænˈhætənˌvɪl] ,

across	an	open	common	of	waste	land	that	skirted	the	railway	at	Manhattanville	,
穿过	一个	打开	常见的	的	浪费	土地	那	裙摆	这	铁路	在	曼哈顿维尔	,

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,

and	all	night	long	,
和	全部	夜晚	长的	,

在曼哈顿维尔铁路旁一片开阔的荒地上，整夜，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊəz] [krept] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [druː] [ɒn] ,

as	the	hours	crept	by	,	and	the	stars	faded	,	and	the	dawn	drew	on	,
作为	这	小时	悄悄地爬	经过	,	和	这	明星	褪色	,	和	这	黎明	画	在	,

时间一分一秒地流逝，星光渐渐暗淡，黎明悄然来临。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [əˈgenst] [hɪmˈself] — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

he	fought	the	battle	over	and	over	against	himself	—	the	battle	of	his	love
他	战斗	这	战斗	超过	和	超过	反对	他自己	—	这	战斗	的	他的	爱

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

他一次又一次地与自己作斗争——与他对她的爱作斗争。

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

against	his	doubt	of	her	.
反对	他的	怀疑	的	她	.

消除他对她的怀疑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌnraɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['splendə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm] [stɪl]

And	when	the	day	broke	in	a	sunrise	of	golden	splendour	,	it	found	him	still
和	什么时候	这	天	打破	在	一个	日出	的	金的	辉煌	,	它	成立	他	仍然

[ʌnˈsɜːt(ə)n] ,

uncertain	,
不确定	,

当黎明破晓，金色的阳光洒满大地时，他仍然感到迷茫。

[ˈnaɪðə(r)]['vɪktə(r)][nɔː(r)] ['væŋkwɪʃt] ; [stɪl] [ˈlʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] ['daʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

neither	victor	nor	vanquished	;	still	loving	her	,	and	still	doubting	her	.
两者都不	胜利者	也不	战败者	;	仍然	爱	她	,	和	仍然	怀疑	她	.

既非胜利者也非失败者；依然爱着她，却又依然怀疑她。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['lʌdləʊ] [striːt] [dʒeɪl] .

LUDLOW	STREET	JAIL	.
卢德洛	街道	监狱	.

卢德洛街监狱。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Mr	.	Tremain	did	not	return	to	his	rooms	with	the	dawning	of	the	day	;
先生	.	特雷曼	做过	不是	返回	到	他的	房间	和	这	黎明	的	这	天	;

天亮后，特雷曼先生并没有回到自己的房间；

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [ʃʌnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

he	indeed	shunned	them	with	an	almost	superstitious	dread	of	what	he
他	的确	被排斥	他们	和	一个	几乎	迷信的	恐惧	的	什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðeə(r)] .

should	find	there	.
应该	寻找	那里	.

他确实对它们避之不及，带着一种近乎迷信的恐惧，害怕在那里会发现什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'rɔːt] [nɜːvz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][biː; bi] ['hɔːntɪd]

It	seemed	to	his	overwrought	nerves	that	they	must	for	ever	be	haunted
它	似乎	到	他的	雕饰	神经	那	他们	必须	为了	曾经	是	闹鬼的

[baɪ][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['spektəz] [ɪ'vɒlvd] [baɪ] [mɪs] [dɪk] ,

by	the	horrible	spectres	evolved	by	Miss	Dick	,
经过	这	可怕	幽灵	进化	经过	错过	迪克	,

他过度紧张的神经似乎觉得，他们将永远受到迪克小姐制造的可怕幽灵的困扰。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] - ['strɪkən] [aɪz] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [steɪnd]

and	by	the	memory	of	her	terror	-	stricken	eyes	and	tear	-	stained
和	经过	这	记忆	的	她	恐怖	-	受打击的	眼睛	和	撕	-	染色

[feɪs] .

face	.
脸	.

还有她惊恐的眼神和泪痕斑斑的脸庞的记忆。

[wɪð] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ə'wəʊk] [ə'gen] [tuː; tə][ɪts]

With	the	lengthening	of	the	morning	hours	civilisation	awoke	again	to	its
和	这	延长	的	这	早晨	小时	文明	醒来	再次	到	它是

[mə'nɒtənəs] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

monotonous	round	of	employment	.
单调	圆形的	的	就业	.

随着清晨时间的延长，文明再次苏醒，开始了单调乏味的日常工作。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['kəʊtɪd] [pə'liːsmən] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , ['jɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

A	grey	-	coated	policeman	,	making	his	way	to	the	park	,	yawning	as	he
一个	灰色的	-	涂层	警察	,	制作	他的	方式	到	这	公园	,	打哈欠	作为	他

[wɔːkt] , [ænd; ənd][bʌt; bət][hɑːf] [ə'weɪk] ,

walked	,	and	but	half	awake	,
步行	,	和	但	一半	醒	,

一名身穿灰色制服的警察正走向公园，边走边打着哈欠，半梦半醒。

[pɑːst] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

passed	Mr	.	Tremain	,	and	turning	round	stared	at	him	inquiringly	.
通过了	先生	.	特雷曼	,	和	转弯	圆形的	凝视	在	他	询问地	.

她经过特雷曼先生身边，转过身来，疑惑地盯着他。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['fɪlɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] ,

And	,	indeed	,	Philip	,	as	he	stood	outlined	against	the	clear	blue	sky	,
和	,	的确	,	菲利普	,	作为	他	站立	概述	反对	这	清除	蓝色的	天空	,

的确，菲利普站在湛蓝的天空下，身影清晰可见。

[hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hɪz; ɪz][hæt] [drɔːn] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	hands	thrust	into	his	pockets	,	his	hat	drawn	down	over	his	eyes	,
他的	双手	推力	进入	他的	口袋	,	他的	帽子	绘制	向下	超过	他的	眼睛	,

他双手插进口袋，帽子拉低遮住了眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɜːn] [ænd; ənd] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [dres] [dɪs'ɔːdəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [naɪt] ['vɪdʒɪl] ,

his	face	stern	and	pale	,	his	dress	disordered	from	his	long	night	vigil	,
他的	脸	船尾	和	苍白	,	他的	裙子	混乱	从	他的	长的	夜晚	守夜	,

他面色严肃苍白，衣衫凌乱，显然是彻夜守候所致。

[ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ɪn'kɒŋgruəs] ['fɪgə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [freʃ] ['djuːi]
appeared **a** **strangely** **incongruous** **figure** **,** **out** **of** **keeping** **with** **the** **fresh** **dewy**
出现 一个 奇怪的 不协调 数字 , 出去 的 保持 和 这 新鲜的 露水
['deɪntɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
daintiness **of** **the** **summer** **morning** **,**
精致 的 这 夏天 早晨 ,

一个格格不入的身影出现在眼前，与夏日清晨清新露水的娇嫩景象格格不入。

[ænd; ənd] [maɪt] [wel] [ə'raʊz] [sə'spiʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒmənpleɪs] [maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]
and **might** **well** **arouse** **suspicions** **in** **the** **commonplace** **mind** **of** **a** **respectable**
和 可能 出色地 引起 怀疑 在 这 平凡 头脑 的 一个 可敬
['sentrəl] [pɑːk] [pə'liːsmən] .
Central **Park** **policeman** **.**
中央 公园 警察 .

这很可能会引起一位正直的中央公园警察的怀疑。

[ðə; ðɪ] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mænz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'wəʊk] [ɪn] ['fɪlɪp] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The **pertinacity** **of** **the** **man's** **curiosity** **awoke** **in** **Philip** **at** **last** **a** **sense** **of** **his**
这 坚韧 的 这 男人的 好奇心 醒来 在 菲利普 在 最后的 一个 感觉 的 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

这个人执着的好奇心最终让菲利普意识到了自己的处境。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] ,
and **brought** **back** **to** **him** **,** **with** **a** **sudden** **rush** **,**
和 带来 后退 到 他 , 和 一个 突然 匆忙 ,

然后，他突然匆匆地被带了回来。

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] — [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʌl] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [gruː]
the **reason** **of** **his** **presence** **there** **—** **the** **reason** **of** **the** **dull** **anguish** **that** **grew**
这 原因 的 他的 在场 那里 — 这 原因 的 这 乏味的 痛苦 那 生长
['ɪntuː] ['kiːnə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [hɑːt] - [biːt] .
into **keener** **suffering** **with** **each** **heart** **-** **beat** **.**
进入 更敏锐 痛苦 和 每个 心 - 打 .

他出现在那里的原因——那种随着每一次心跳而愈发剧烈的隐隐作痛的原因。

[ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['riːəl] ; [ðə; ðɪ] [naɪt] ['vɪdʒɪl]
In **the** **bright** **sunshine** **everything** **appeared** **more** **hard** **and** **real** **;** **the** **night** **vigil**
在 这 明亮的 阳光 一切 出现 更多的 难的 和 真实的 ; 这 夜晚 守夜
[hæd; həd] [suːðd] [hɪm] ['sʌmwɒt] ,
had **soothed** **him** **somewhat** **,**
有 舒缓 他 有些 ,

在明媚的阳光下，一切都显得更加坚硬和真实；一夜的守夜让他平静了一些。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sləʊ] [ɒn] - ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːn] [hæd; həd] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'luːsɪv] [həʊp]
and **the** **slow** **on** **-** **coming** **of** **the** **dawn** **had** **held** **something** **of** **illusive** **hope**
和 这 慢的 在 - 未来 的 这 黎明 有 握住 某物 的 虚幻 希望
[ɪn][ɪts] [veɪg] ['tɜːʃəri] [hɑːf] - [təʊnz] ;
in **its** **vague** **tertiary** **half** **-** **tones** **;**
在 它是 模糊的 第三 一半 - 音调 ;

黎明缓缓来临，朦胧的余晖中蕴藏着一丝难以捉摸的希望；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ɪn][ðə; ðɪ][vɑːst] [traɪ'ʌmfənt] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]
but **with** **the** **breaking** **forth** **of** **the** **sun** **,** **in** **the** **vast** **triumphant** **heaven** **of**
但 和 这 打破 前进 的 这 太阳 , 在 这 广阔的 凯 天堂 的
[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [bluː] ,
illimitable **blue** **,**
无限的 蓝色的 ,

但是，随着太阳升起，在浩瀚无垠、蔚蓝无垠的天空中，

[keɪm] [ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv] [ri'æləti] , [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][fækt] , ['bænɪʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒentlə(r)] [muːd]

came	the	sternness	of	reality	,	the	hardness	of	fact	,	banishing	the	gentler	mood
来了	这	严厉	的	现实	,	这	硬度	的	事实	,	驱逐	这	更温和	情绪

,

,

,

现实的严峻和事实的残酷随之而来，驱散了柔和的情绪。

[ænd; ənd] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ˌvæsə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	renewing	the	struggle	and	vacillation	of	his	mind	against	his	heart	.
和	更新	这	斗争	和	摇摆不定	的	他的	头脑	反对	他的	心	.

他内心的理智与情感之间再次陷入了挣扎和摇摆。

[æz; əz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːt] ['kɒnvənt] [ræŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [mæs] ,

As	the	bell	of	the	Sacred	Heart	Convent	rang	out	for	early	mass	,
作为	这	钟	的	这	神圣	心	修道院	响铃	出去	为了	早期的	大量的	,

圣心修道院的钟声响起，宣告早弥撒开始。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['sɪtiːwɔːrdz] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] ['swɪŋɪŋ] [straɪdz]

Mr	.	Tremain	turned	his	steps	citywards	,	and	,	walking	with	long	swinging	strides
先生	.	特雷曼	转向	他的	步骤	城市方向	,	和	,	步行	和	长的	摇摆	步幅

,

,

,

特雷曼先生转身朝城里走去，迈着大步，

[wɒz; wəz] [suːn] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['buːləvɑːd] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd]

was	soon	skirting	the	river	Boulevard	,	and	,	entering	the	Park	on	the	west	side
曾是	很快	裙边	这	河	大道	,	和	,	进入	这	公园	在	这	西方	边

,

,

,

很快，他们便沿着河滨大道行驶，从西侧进入公园。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː] ['geɪts] ,

made	his	way	to	the	Fifth	Avenue	gates	,
制成	他的	方式	到	这	第五	大街	大门	,

他来到了第五大道大门前，

[ænd; ənd][səʊ] [daʊn] [ðæt] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌprɒmə'nɑːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][həʊ'tel] ; [hɪə(r)][hiː; hi]

and	so	down	that	deserted	promenade	until	he	came	to	an	hotel	;	here	he
和	所以	向下	那	荒凉的	长廊	直到	他	来了	到	一个	酒店	;	这里	他

[went] [ɪn] ,

went	in	,
去	在	,

于是他沿着那条荒凉的林荫大道一直走到一家旅馆前；他走了进去。

['ɔːdəd] [ə; eɪ] [ruːm] ,

ordered	a	room	,
订购	一个	房间	,

预订了一间房间，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][bed] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['driːmləs] [sliːp] [wɪtʃ]

and	flinging	himself	on	the	bed	fell	into	a	deep	and	dreamless	sleep	which
和	投掷	他自己	在	这	床	跌倒	进入	一个	深的	和	无梦	睡觉	哪个

['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

lasted	for	hours	.
持续	为了	小时	.

他猛地扑倒在床上，进入了深度无梦的睡眠，持续了几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['neɪtʃərz] [dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ['fæk(ə)ltɪz] , [ænd; ənd] [wʊd]

It	was	nature's	demand	to	recuperate	her	exhausted	faculties	,	and	would
它	曾是	自然的	要求	到	疗养	她	筋疲力尽的	学院	,	和	会

[nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

not	be	denied	.
不是	是	否认	.

这是大自然的需要，它需要恢复她疲惫的机能，而这种需求是不可抗拒的。

[wen] ['fɪlɪp] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [nuːn] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪt]

When	Philip	awoke	it	was	close	upon	noon	,	and	greatly	annoyed	at	the	flight
什么时候	菲利普	醒来	它	曾是	关闭	之上	中午	,	和	非常	恼怒	在	这	航班

[ɒv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

菲利普醒来时已近中午，他对时间的飞逝感到非常恼火。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

he	swallowed	a	cup	of	tea	and	hurried	away	.
他	吞咽	一个	杯子	的	茶	和	慌忙	离开	.

他喝了一杯茶，匆匆离开了。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['lʌdləʊ] [striːt] , [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] ['ɪntəvjuː]

On	reaching	the	gloomy	building	in	Ludlow	Street	,	he	demanded	an	interview
在	到达	这	阴沉	建筑	在	卢德洛	街道	,	他	要求	一个	面试

[wɪð] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

with	the	superintendent	,
和	这	校长	,

到达卢德洛街那栋阴暗的建筑物后，他要求与主管面谈。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] , [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] - ['prez(ə)ns] .

and	after	considerable	delay	,	was	admitted	to	that	functionary's	presence	.
和	后	大量	延迟	,	曾是	承认	到	那	-	在场	.

经过相当长的等待，他才被允许觐见那位官员。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪz][wʌn] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ;

The	office	of	prison	superintendent	is	one	not	altogether	to	be	desired	;
这	办公室	的	监狱	校长	是	一	不是	共	到	是	想要的	;

监狱长的职位并不完全令人向往；

[ðə; ði] [men] [huː] [fɪl] [ðə; ði][pəʊst][ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl]

the	men	who	fill	the	post	are	usually	drawn	from	the	rank	and	file
这	男人	WHO	充满	这	邮政	是	通常	绘制	从	这	秩	和	文件

[ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɒfɪs] ['siːkə] [ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] ,

of	disappointed	office	seekers	on	a	larger	scale	,
的	失望的	办公室	寻求者	在	一个	更大的	规模	,

担任这个职位的人通常是从大量求职失败的普通求职者中选拔出来的。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['mɔlifai] [baɪ][ðə; ði] [les] ['ɒnərəb(ə)l]

who	for	political	reasons	consent	to	be	mollified	by	the	less	honourable
WHO	为了	政治的	原因	同意	到	是	柔和的	经过	这	较少的	光荣的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

出于政治原因，他们同意接受这种不太光彩的任命以求安抚。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [rɪ'faɪnd] [ɪn][maɪnd][nɔː(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd] ,

As	a	rule	they	are	neither	refined	in	mind	nor	manner	,	and	,
作为	一个	规则	他们	是	两者都不	精制	在	头脑	也不	方式	,	和	,

他们通常既不文雅，举止也不高雅，而且

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃɑːns] ,

with	an	eye	to	the	main	chance	,
和	一个	眼睛	到	这	主要的	机会	,

着眼于主要机会，

[lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] [æz; əz][səʊ] ['meni] ['vɪktɪms] [tuː; tə][biː; bi]

look	upon	the	inmates	committed	to	their	charge	as	so	many	victims	to	be
看	之上	这	囚犯	坚定的	到	他们的	收费	作为	所以	许多	受害者	到	是

[fliːst] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [miːnz] .

fleeced	according	to	their	means	.
羊毛	根据	到	他们的	方法	.

把交由他们看作是众多受害者，并根据自己的经济能力对他们进行剥削。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['gəʊldən] [kiː] [ðæt] [fɪts] [ɔːl] [lɒks] ,

As	we	know	,	there	is	a	golden	key	that	fits	all	locks	,
作为	我们	知道	,	那里	是	一个	金的	钥匙	那	适合	全部	锁	,

我们都知道，有一把金钥匙可以打开所有的锁。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][flai][ə'pɑːt] ,

before	which	even	bolts	and	bars	have	been	known	to	fly	apart	,
前	哪个	甚至	螺栓	和	酒吧	有	到过	已知	到	飞	除	,

此前甚至连螺栓和钢筋都曾发生过断裂的情况。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][ɪz][ɪts]['paʊə(r)][səʊ]['pəʊt(ə)nt][ænd; ənd][səʊ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][keɪsɪz]

and	nowhere	is	its	power	so	potent	and	so	comprehensive	as	in	the	cases
和	无处	是	它是	力量	所以	强效	和	所以	综合的	作为	在	这	案例

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] ['prɪznər] [ə'weɪtɪŋ] ['traɪəl] ,

of	a	certain	class	of	prisoners	awaiting	trial	,
的	一个	肯定	班级	的	囚犯	等待中	审判	,

而这种力量在任何一个等待审判的囚犯身上，都体现得最为强大和全面。

[huː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][kən'trəʊl][ðə; ði] " [kɔɪn] " [kæn; kən][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð] ['evri] ['lʌkʃəri] ,

who	if	they	can	control	the	"	coin	"	can	be	supplied	with	every	luxury	,
WHO	如果	他们	能	控制	这	"	硬币	"	能	是	供应	和	每一个	奢华	,

如果他们能够控制“金钱”，他们就可以享受到各种奢侈品。

[seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] .

save	those	of	freedom	and	fresh	air	.
节省	那些	的	自由	和	新鲜的	空气	.

拯救那些享有自由和新鲜空气的人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [rɪ'siːvd] ['fɪlɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nɒd] ,

The	man	who	received	Philip	,	with	a	short	nod	,
这	男人	WHO	已收到	菲利普	,	和	一个	短的	点头	,

接待菲利普的那个人微微点头，

[wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['betə(r)][nɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] .

was	neither	better	nor	worse	than	others	of	his	tribe	.
曾是	两者都不	更好的	也不	更糟	比	其他的	的	他的	部落	.

他既不比族里的其他人更好，也不比其他人更差。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] ['bɪzi] — [ɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [siːm] [səʊ] — ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

He	was	apparently	very	busy	—	or	wished	to	seem	so	—	over	a	large
他	曾是	显然	非常	忙碌的	—	或者	希望	到	似乎	所以	—	超过	一个	大的

[ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['bʌlki] ['dɒkjumənts] ,

assortment	of	letters	and	bulky	documents	,
品种	的	信件	和	笨重	文件	,

他显然非常忙碌——或者至少想装作很忙的样子——因为他要处理一大堆信件和厚重的文件。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] ['rʌsl] [ˌpsten'teɪʃəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'fensɪvli] ,

which	,	he	rustled	ostentatiously	,	and	a	trifle	offensively	,
哪个	,	他	沙沙作响	炫耀地	,	和	一个	琐事	进攻	,

他故意窸窸窣窣地、略带冒犯地拍打着，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [raʊnd] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] , "
as **he** **looked** **at** **Philip** **over** **his** **large** **round** **spectacles** **,** **and** **bade** **him** **,** **"**
作为 他 看起来 在 菲利普 超过 他的 大的 圆形的 眼镜 , 和 巴德 他 , "
['mɔːnɪŋ] . "
Morning **.** **"**
早晨 . "

他透过那副大大的圆形眼镜看着菲利普，向他道："早上好。"

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əʊ'tɜː(r)] .
" **Good** **morning** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Tremain** **,** **with** **considerable** **hauteur** **.**
" 好的 早晨 , " 回复 先生 . 特雷曼 , 和 大量 高 .

"早上好，"特雷曼先生傲慢地回答道。

" [naʊ] [ðen] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
" **Now** **then** **,** **what** **can** **I** **do** **for** **you** **,** **sir** **?** **"** **asked** **the** **superintendent** **,**
" 现在 然后 , 什么 能 我 做 为了 你 , 先生 ? " 问 这 校长 ,
['fʌsəli] ,
fussily **,**
挑剔地 ,

"那么，先生，我能为您做些什么呢？"主管不耐烦地问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['rʌs(ə)l] .
and **with** **another** **documentary** **rustle** **.**
和 和 其他 记录 沙沙 .

又传来另一部纪录片的沙沙声。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] , " [sed] ['fɪlɪp] , ['kwaɪətli] ,
" **I** **have** **called** **,** **"** **said** **Philip** **,** **quietly** **,**
" 我 有 称为 , " 说 菲利普 , 悄悄 ,

"我打过电话，"菲利普平静地说。

" [tuː; tə] [əb'teɪn] [fʊl] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [naʊ] [kən'faɪnd]
" **to** **obtain** **full** **permission** **to** **visit** **and** **to** **wait** **upon** **a** **lady** **now** **confined**
" 到 获得 满的 允许 到 访问 和 到 等待 之上 一个 女士 现在 受限
[hɪə(r)] ,
here **,**
这里 ,

"获得探望和服侍目前被困于此的女士的完全许可，

[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ɔːl] [deɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
at **all** **times** **,** **and** **on** **all** **days** **,** **that** **I** **may** **deem** **it** **necessary** **to** **do** **so** **.**
在 全部 时代 , 和 在 全部 天 , 那 我 可能 认为 它 必要的 到 做 所以 .

在任何时间、任何日子，只要我认为有必要，我都会这样做。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] [ɪz] — [mɪs] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] .
The **lady's** **name** **is** **—** **Miss** **Patricia** **Hildreth** **.**
这 女士的 姓名 是 — 错过 帕特里夏 希尔德雷斯 .

这位女士的名字是——帕特里夏·希尔德雷斯小姐。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] ;
" **He** **hesitated** **as** **the** **last** **words** **passed** **his** **lips** **;**
" 他 犹豫了一下 作为 这 最后的 字 通过了 他的 嘴唇 ;

"他最后几个字说出口时，犹豫了一下；

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
how **strange** **it** **seemed** **to** **use** **her** **name** **to** **this** **coarse** **unsympathetic** **official** **,**
如何 奇怪的 它 似乎 到 使用 她 姓名 到 这 粗 冷漠无情 官方的 ,

对这位粗鲁无情的官员提起她的名字，感觉真是太奇怪了。

[haʊ] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] !
how **incompatible** **with** **all** **the** **traditions** **of** **his** **and** **her** **past** **!**
如何 不相容 和 全部 这 传统 的 他的 和 她 过去的 !

这与他和她过去的各种传统多么格格不入啊！

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [neɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" As for my own name , " he continued ,
" 作为 为了 我的 自己的 姓名 , " 他 持续 ,

“至于我自己的名字，”他继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .
" it may be better known to you than my personal appearance .
" 它 可能 是 更好的 已知 到 你 比 我的 个人的 外貌 .

“或许你比我本人更了解它。”

" [hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][pʊt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑːdz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He drew out his note - book and put one of his cards on the table .
" 他 画 出去 他的 笔记 - 书 和 放 一 的 他的 牌 在 这 桌子 .

他拿出笔记本，把一张牌放在桌子上。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][skɹ'uːtɪnˌaɪzd][ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊli] .
The superintendent took it up and scrutinised it narrowly .
这 校长 采取 它 向上 和 仔细审查 它 勉强 .

主管接过文件，仔细审查了一番。

" [əʊ] , [səʊ][jʊr; jər]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Oh , so you're Mr . Tremain , are you ?
" 哦 , 所以 你是 先生 . 特雷曼 , 是 你 ?

“哦，原来您就是特雷曼先生啊？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði][kɑːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" he said at last , rolling the card between his fingers as he spoke .
" 他 说 在 最后的 , 滚动 这 卡片 之间 他的 手指 作为 他 辐 .

“他一边说着，一边用手指捻着手中的卡片，最后说道。”

" [əʊ] , [jes] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
" Oh , yes , I've heard of you , sir , often enough .
" 哦 , 是的 , 我已经 听到 的 你 , 先生 , 经常 足够的 .

“哦，是的，先生，我经常听到您的消息。”

[ai] [ges] [wiː; wi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] ['strendʒər] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [sɪns] [wɪr] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]
I guess we oughtn't to be strangers , Mr . Tremain , since we're both in the
我 猜测 我们 不应该 到 是 陌生人 , 先生 . 特雷曼 , 自从 是 两个都 在 这
[seɪm] [prə'feʃn] . "
same profession . "
相同的 职业 . "

我想我们不应该互不相识，特雷曼先生，毕竟我们从事的是同一行业。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪp] , ['siːɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
" Oh , indeed , " replied Philip , seeing an answer was expected .
" 哦 , 的确 , " 回复 菲利普 , 看到 一个 回答 曾是 预期的 .

“哦，的确如此，”菲利普回答道，他知道大家期待着他的回答。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ðen] ? "
" You are a lawyer , then ? "
" 你 是 一个 律师 , 然后 ? "

“你是律师吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ɒn] [ðæt] , [sɜː(r)] ; [aɪv] [sɜːvd] [maɪ][deɪ][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,
" You can bet on that , sir ; I've served my day at the bar ,
" 你 能 赌注 在 那 , 先生 ; 我已经 服务 我的 天 在 这 酒吧 ,

“您可以肯定这一点，先生；我已经在酒吧待够了。”

[aʊt][ɪn][ðə; ði][west] [ðeə(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
out in the west there , " with a comprehensive jerk of his thumb ,
出去 在 这 西方 那里 , " 和 一个 综合的 混蛋 的 他的 拇指 ,

“在西部那边，”他用拇指猛地一抖，“

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][get] [θruː] [sʌm; səm] ['prɪti] [tɔːl] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] .

"	and	I	can	tell	you	we	get	through	some	pretty	tall	work	out	there	.
"	和	我	能	告诉	你	我们	得到	通过	一些	漂亮的	高的	工作	出去	那里	.

我可以告诉你，我们在那里完成了一些非常艰巨的任务。

['plenti] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [jʊr; jər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; ['plenti] [ɒv; əv] [blʌd] -

Plenty	of	cases	like	the	one	you're	interested	in	,	you	know	;	plenty	of	blood	-
很多	的	案例	喜欢	这	一	你是	感兴趣的	在	,	你	知道	;	很多	的	血	-

['letɪŋ] ,

letting	,
出租	,

你知道，像你感兴趣的那种案例有很多；很多都需要放血治疗。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

and	many	a	pretty	young	woman	mixed	up	in	it	all	.
和	许多	一个	漂亮的	年轻的	女士	混合	向上	在	它	全部	.

还有许多漂亮年轻女子也牵涉其中。

" ['fɪlɪp] [wins] ;

"	Philip	winced	;
"	菲利普	畏缩	;

菲利普畏缩了一下；

[ðɪs] ['klɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔːləs] [kraɪmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [siːmd] ['lɪt(ə)l]

this	classing	of	Patricia	with	the	lawless	crimes	of	a	wild	civilisation	seemed	little
这	分类	的	帕特里夏	和	这	无法无天	犯罪	的	一个	荒野	文明	似乎	小的

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [bruː'tæləti] ,

short	of	brutality	,
短的	的	残酷	,

将帕特里夏与蛮荒文明的无法无天的罪行相提并论，这简直近乎残忍。

[ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['terəb(ə)l] [ɪg'zæktɪtjuːd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'sjuːmd]

and	brought	home	to	him	with	terrible	exactitude	the	attitude	she	had	assumed
和	带来	家	到	他	和	糟糕的	精确度	这	态度	她	有	假定

,

,

,

她以惊人的精准度将自己所采取的态度带回给他。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [kraɪm] .

in	the	eyes	of	the	public	,	by	her	association	with	crime	.
在	这	眼睛	的	这	民众	,	经过	她	协会	和	犯罪	.

在公众眼中，她因与犯罪活动有关而受到指责。

[ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nəʊtɪd] ['fɪlɪps] [səˌseptə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [əʊn]

The	keen	eyes	of	the	official	noted	Philip's	susceptibility	,	and	he	drew	his	own
这	敏锐的	眼睛	的	这	官方的	著名的	菲利普的	易感性	,	和	他	画	他的	自己的

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	.
结论	.

这位官员眼光敏锐，注意到菲利普的脆弱，并由此得出了自己的结论。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [dɪ'stresɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] ;

"	Beg	pardon	if	the	subject's	distressing	,	"	he	said	,	not	unkindly	;
"	求	赦免	如果	这	主题的	令人痛心	,	"	他	说	,	不是	不友善的	;

“如果这个话题令人不安，请您原谅，”他语气并不刻薄地说；

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [lʊk] - [aʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] ,

"	it's	a	pretty	bad	look	-	out	as	it	stands	,	Mr	.	Tremain	,
"	它是	一个	漂亮的	坏的	看	-	出去	作为	它	站立	,	先生	.	特雷曼	,

“就目前的情况来看，瞭望台的情况相当糟糕，特雷曼先生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əʊn] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kɒmən]

and	if	I	was	a	friend	of	the	lady's	,	I	should	own	to	feeling	uncommon
和	如果	我	曾是	一个	朋友	的	这	女士的	,	我	应该	自己的	到	感觉	罕见

['skwiːmɪʃ] .

squeamish	.
胆小的	.

如果我是这位女士的朋友，我会承认自己感到非常不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['wɒrənt] ['ɪʃuːd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

It	takes	a	deal	of	evidence	to	get	a	warrant	issued	at	any	time	,
它	需要	一个	交易	的	证据	到	得到	一个	保证	发布	在	任何	时间	,

任何时候，要获得搜查令都需要大量证据。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɒp] - ['sɔːjə(r)] [æz; əz] [mɪs] ['hɪldrɛθ] .

and	specially	against	such	a	top	-	sawyer	as	Miss	Hildreth	.
和	特别	反对	这样的	一个	顶部	-	索耶	作为	错过	希尔德雷斯	.

尤其是对付像希尔德雷斯小姐这样技艺高超的锯木工。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ðæt] ['fɒrən] [kaʊnt] , [hiːz] [left] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] ;

But	there	,	that	foreign	Count	,	he's	left	no	stone	unturned	;
但	那里	,	那	外国的	数数	,	他是	左边	不	石头	未翻阅	;

但是，那个外国伯爵，他可是事无巨细，都调查透了。

[hiːz] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [blʌd] - [haʊndz] [daʊn] [saʊθ] ,

he's	like	one	of	those	old	blood	-	hounds	down	south	,
他是	喜欢	一	的	那些	老的	血	-	猎犬	向下	南	,

他就像南方那些老猎犬一样。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [træk] [ðə; ðɪ] ['nɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][wɔː(r)] .

that	used	to	track	the	niggers	before	the	war	.
那	用过的	到	追踪	这	黑鬼	前	这	战争	.

那是战前用来追踪黑鬼的地方。

[hiːz] [trækt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] .

He's	tracked	to	some	purpose	.
他是	已追踪	到	一些	目的	.

他被跟踪是有原因的。

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] ['fɪlɪp] .

"	All	this	was	horrible	to	Philip	.
"	全部	这	曾是	可怕	到	菲利普	.

这一切对菲利普来说都非常可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [mænz] [kruːd]

It	seemed	to	him	he	could	not	stand	there	and	endure	this	man's	crude
它	似乎	到	他	他	可以	不是	站立	那里	和	忍受	这	男人的	原油

[k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd]['kruːəl] [dɪ'dʌkʃnz] ,

criticisms	and	cruel	deductions	,
批评	和	残忍的	扣除	,

他觉得他无法忍受站在那里，忍受这个人粗鲁的批评和残酷的推断。

[pɑːst] [səʊ] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [ə'pɒn] [pə'trɪʃə] .

passed	so	unconcernedly	upon	Patricia	.
通过了	所以	毫不在意	之上	帕特里夏	.

帕特里夏对此毫不在意。

[tuː; tə][hɪm] [iːtʃ] [lʊk] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [iːtʃ] [wɜːd] [ə; eɪ] [læʃ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]

To	him	each	look	was	an	open	insult	,	each	word	a	lash	wherewith
到	他	每个	看	曾是	一个	打开	侮辱	,	每个	单词	一个	睫毛	以及

[tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

to	strike	at	her	;
到	罢工	在	她	;

在他看来，她的每一个眼神都是赤裸裸的侮辱，每一句话都是用来鞭打她的鞭子；

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ˌʌnˈvɑːnɪʃt] [ˈækjərəsi] .

they	brought	the	reality	of	her	position	before	him	with	unvarnished	accuracy	.
他们	带来	这	现实	的	她	位置	前	他	和	未经修饰的	准确性	.

他们以毫不掩饰的准确度，将她真实的处境展现在他面前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [mɪs] [ˈhɪldrɛθ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːt] , [ðə; ði]

She	was	no	longer	Miss	Hildreth	surrounded	by	her	own	little	court	,	the
她	曾是	不	更长	错过	希尔德雷斯	包围	经过	她	自己的	小的	法庭	,	这

[ˈsaɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv] [ˈevri] [aɪ] ,

cynosure	of	every	eye	,
焦点	的	每一个	眼睛	,

她不再是那个被自己的小圈子簇拥着、万众瞩目的希尔德雷斯小姐了。

[ðə; ði] [ˈɒnəd] [gest] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔːl][səˈsaɪəti] ;

the	honoured	guest	of	every	drawing	-	room	,	the	reigning	favourite	of	all	society	;
这	荣幸	客人	的	每一个	绘画	-	房间	,	这	统治	最喜欢的	的	全部	社会	;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [pəˈtrɪʃə] [ˈhɪldrɛθ] ,

she	was	only	Patricia	Hildreth	,
她	曾是	仅有的	帕特里夏	希尔德雷斯	,

她是每个客厅的座上宾，是整个社会最受喜爱的人物；她只是帕特里夏·希尔德雷斯。

[strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl] [əkˈsesəriz] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈʌndə(r)] [əˈrest] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˈmɜːdə(r)] ,

stripped	of	all	accessories	,	a	woman	under	arrest	,	a	woman	charged	with	murder	,
脱衣舞	的	全部	配件	,	一个	女士	在下面	逮捕	,	一个	女士	带电	和	谋杀	,

被剥夺所有配饰，一名女子被捕，一名女子被控谋杀。

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ;

a	prisoner	awaiting	the	law	;
一个	囚犯	等待中	这	法律	;

等待法律制裁的囚犯；

[dʒʌst][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [wɪˈðɪn] [ðəʊz] [ˈheɪtfl] [ˈpriːsɪŋkts] [əˈweɪtɪd]

just	as	any	other	of	the	poor	wretches	within	those	hateful	precincts	awaited
只是	作为	任何	其他	的	这	贫穷的	可怜虫	之内	那些	可恶	辖区	等待中

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

就像那些身处令人憎恶的区域的其他可怜人一样，他也在等待着这一刻的到来。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈaʊtlʊk] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ðeɪ] .

and	with	no	more	merciful	outlook	than	had	they	.
和	和	不	更多的	仁慈	前景	比	有	他们	.

他们的态度和以前一样，丝毫没有仁慈之心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ˈhɒrəb(ə)l] , [ɪnˈkredəb(ə)l] , ['mædnɪŋ] .

It	was	indeed	,	as	he	had	said	,	horrible	,	incredible	,	maddening	.
它	曾是	的确	,	作为	他	有	说	,	可怕	,	极好的	,	令人抓狂	.

正如他所说，这确实可怕、不可思议、令人发指。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪmˈprest] [ɪtˈself] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ləˈkweɪʃəs] [kəmˈpænjən] ,

His	silence	had	at	length	impressed	itself	upon	his	loquacious	companion	,
他的	沉默	有	在	长度	印象深刻	本身	之上	他的	贫嘴	伴侣	,

他的沉默最终给那位健谈的同伴留下了深刻的印象。

[huː] [naʊ] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ˈkiːnli] , [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz]

who	now	sat	looking	up	at	him	keenly	,	turning	the	visiting	card	round	in	his	fingers
WHO	现在	卫星	寻找	向上	在	他	敏锐地	,	转弯	这	访问	卡片	圆形的	在	他的	手指

.

:

.

他此刻正坐着，目光锐利地仰望着他，手指间把玩着手中的名片。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪlɪp] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] ,

It	was	Philip	who	was	the	first	to	speak	,
它	曾是	菲利普	WHO	曾是	这	第一的	到	说话	,

菲利普率先开口说话。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [səʊ][sæd]

coming	back	to	his	immediate	surroundings	with	a	start	,	and	turning	so	sad
未来	后退	到	他的	即时	周围环境	和	一个	开始	,	和	转弯	所以	伤心

[ə; eɪ] [feɪs] ,

a	face	,
一个	脸	,

他猛然回过神来，意识到自己身处的环境，脸上露出悲伤的神情。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈsɒrəʊ] - [ˈhɔːntɪd] [aɪz] , [əˈpɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)l] ,

and	such	sorrow	-	haunted	eyes	,	upon	the	little	official	,
和	这样的	悲哀	-	闹鬼的	眼睛	,	之上	这	小的	官方的	,

那位小官员眼中充满了悲伤，

[æz; əz][tuː; tə] [raʊz] [tuː; tə][laɪf][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɔːmənt] [ˈsɪmpəθi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃæləʊ] [səʊl] .

as	to	rouse	to	life	all	the	dormant	sympathy	of	his	shallow	soul	.
作为	到	唤醒	到	生活	全部	这	休眠	同情	的	他的	浅的	灵魂	.

仿佛要唤醒他那浅薄灵魂中所有沉睡的同情心。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈmɪt] ? " [ɑːskt] [ˈfɪlɪp] , [ˈkwaɪətli] .

"	And	the	permit	?	"	asked	Philip	,	quietly	.
"	和	这	允许	?	"	问	菲利普	,	悄悄	.

“许可证呢？”菲利普轻声问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	I	should	like	to	use	it	now	,	if	you	please	.
"	我	应该	喜欢	到	使用	它	现在	,	如果	你	请	.

“如果可以的话，我现在就想用它。”

" [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)lnəs] [dɪsˈɑːmd] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] , [huː] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkɒment] [druː]

"	His	very	gentleness	disarmed	his	opponent	,	who	without	further	comment	drew
"	他的	非常	温柔	解除武装	他的	对手	,	WHO	没有	更远	评论	画

[təˈwɔːdz] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈvɒljuːm] ,

towards	him	a	large	volume	,
向	他	一个	大的	体积	,

“他的温和态度反而解除了对手的戒备，对手一言不发地拿起一大本书递向他。”

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk][ˈɔːdə(r)] , [tɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [ˈnɔɪzɪli] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

and	filling	in	a	blank	order	,	tore	it	out	noisily	and	handed	it	across	the
和	填充	在	一个	空白的	命令	,	撕裂	它	出去	喧闹地	和	递交	它	穿过	这

[ˈteɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

然后他填写了一张空白订单，大声撕下订单，递到桌子对面。

[ˈmɪstə(r)] . [trəˈmeɪn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [wɪˈðaʊt] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

Mr	.	Tremain	took	it	and	folded	it	quickly	without	glancing	at	it	.
先生	.	特雷曼	采取	它	和	折叠	它	迅速地	没有	瞥了一眼	在	它	.

特雷曼先生接过它，看都没看一眼，就迅速地把它折好了。

[iːtʃ] [ˈseprət] [ˈaɪtəm][ɪn] [ðɪs] [ˈhɒrəb(ə)l][ˈdrɑːmə][wɒz; wəz] [ˈægəni] [tuː; tə][hɪm] ;

Each	separate	item	in	this	horrible	drama	was	agony	to	him	;
每个	分离	物品	在	这	可怕	戏剧	曾是	痛苦	到	他	;

这场可怕的悲剧中的每一件事都让他痛苦不堪；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['fʊli] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] [pə'trɪʃəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [brɔːt] [feɪs]

he	had	never	fully	recognised	the	gravity	of	Patricia's	position	until	brought	face
他	有	绝不	完全	已确认	这	重力	的	帕特里夏的	位置	直到	带来	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	face	with	the	official	details	of	it	.
到	脸	和	这	官方的	细节	的	它	.

直到亲眼看到帕特里夏处境的官方细节，他才真正意识到她的处境有多么严重。

" [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'tɛstɪŋli]

"	I've	made	it	out	as	you	wanted	,	"	said	the	superintendent	a	little	protestingly
"	我已经	制成	它	出去	作为	你	通缉	,	"	说	这	校长	一个	小的	抗议地

,

,

,

“我已经按你的要求做了，”校长略带抗议地说。

[æz; əz] ['fɪlɪp] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , " [ɪts] [ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [deɪ] [ænd; ənd] ['eni]

as	Philip	took	up	the	scrap	of	paper	,	"	it's	available	for	any	day	and	any
作为	菲利普	采取	向上	这	废料	的	纸	,	"	它是	可用的	为了	任何	天	和	任何

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

菲利普拿起那张纸条说：“任何一天任何时间都可以。”

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] .

up	to	the	official	inquiry	.
向上	到	这	官方的	询问	.

直至正式调查为止。

[jʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [pə'hæps] .

You'd	like	to	go	to	her	now	,	perhaps	.
你会	喜欢	到	去	到	她	现在	,	也许	.

你现在或许想去找她。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	He	touched	an	electric	bell	,	and	in	the	moment	that	passed	before	the
"	他	感动	一个	电的	钟	,	和	在	这	片刻	那	通过了	前	这

['sʌmənz] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ,

summons	was	answered	,
传票	曾是	回答	,

“他碰了一下电铃，在传唤被回应的那一刻，

[sed] ['sʌmwɒt] ['ɔːkwədli] : " [aɪm]['riːəl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [wiː; wi][ɔːl]

said	somewhat	awkwardly	:	"	I'm	real	sorry	for	the	lady	,	Mr	.	Tremain	,	we	all
说	有些	尴尬地	:	"	我是	真实的	对不起	为了	这	女士	,	先生	.	特雷曼	,	我们	全部

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

他有些尴尬地说道：“特雷曼先生，我真为这位女士感到难过，我们都为她感到难过。”

[aɪv] [dʌn] [wɒt] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ,

I've	done	what	I	can	to	make	her	comfortable	,
我已经	完毕	什么	我	能	到	制作	她	舒服的	,

我已经尽我所能让她感到舒适了。

[ænd; ənd][let][juː 'es][həʊp][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [wɪð] [juː 'es][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] .

and	let	us	hope	her	stay	with	us	won't	be	a	very	long	one	.
和	让	我们	希望	她	停留	和	我们	惯于	是	一个	非常	长的	一	.

希望她和我们在一起的时间不会太长。

[wʊdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɔːdə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [æz; əz] [hiː; hi]

Woods	,	"	he	continued	,	addressing	the	tall	warder	,	who	had	entered	as	he
伍兹	,	"	他	持续	,	解决	这	高的	看守	,	WHO	有	进入	作为	他

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

was	speaking	,
曾是	请讲	,

“伍兹，”他继续说道，一边对着在他说话时进来的高个狱警说道。

" [teɪk] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [ænd; ənd] , [lʊk] [hɪə(r)] , [hiːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

"	take	this	gentleman	to	Miss	Hildreth	,	and	,	look	here	,	he's	to	come	and
"	拿	这	绅士	到	错过	希尔德雷斯	,	和	,	看	这里	,	他是	到	来	和

[gəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːz] ,

go	as	he	pleases	,
去	作为	他	请	,

“把这位先生带到希尔德雷斯小姐那里去，你看，他可以自由出入。”

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] .

Good	morning	,	Mr	.	Tremain	.
好的	早晨	,	先生	.	特雷曼	.

早上好，特雷曼先生。

" ['fɪlɪp] [baʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

"	Philip	bowed	and	walked	out	of	the	official	presence	as	one	in	a	dream	.
"	菲利普	鞠躬	和	步行	出去	的	这	官方的	在场	作为	一	在	一个	梦	.

“菲利普鞠躬后，如同梦中人一般走出了官方的视线。”

[hiː; hi] [lɒst] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [gaɪd] [daʊn] ['endləs] [p'æsɪdʒɪz]

He	lost	even	his	own	identity	as	he	followed	the	guide	down	endless	passages
他	丢失的	甚至	他的	自己的	身份	作为	他	随后	这	指导	向下	无尽的	段落

[ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

and	corridors	,
和	走廊	,

他跟随向导走过无尽的通道和走廊，甚至迷失了自己的身份。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːz] [hiː; hi] ['kærid] [sə'spendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm]

and	heard	the	jingle	of	the	keys	he	carried	suspended	by	a	ring	from
和	听到	这	铃铛	的	这	钥匙	他	携带	暂停	经过	一个	戒指	从

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] .

his	finger	.
他的	手指	.

他听到了挂在他手指上的戒指上钥匙的叮当声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɒli] ;

It	seemed	to	him	he	was	back	again	at	the	Folly	;
它	似乎	到	他	他	曾是	后退	再次	在	这	蠢事	;

他感觉自己仿佛又回到了愚人庄园;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['ɛstərz] ['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] ,

he	was	walking	along	the	paths	of	Esther's	flower	-	garden	,
他	曾是	步行	沿着	这	路径	的	埃丝特的	花	-	花园	,

他沿着埃丝特的花园小径漫步，

[wɪð] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

with	the	stillness	and	hush	of	the	night	above	and	around	him	.
和	这	寂静	和	嘘	的	这	夜晚	多于	和	大约	他	.

他周围一片寂静，夜色静谧。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['heɪz(ə)l] - [kɒps] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [bæk]

And	now	he	had	reached	the	little	hazel	-	copse	and	was	pushing	back
和	现在	他	有	达到	这	小的	榛	-	矮林	和	曾是	推动	后退

[ðə; ði] [baʊ] [ðæt] [bɑːd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ;

the	bough	that	barred	his	entrance	;
这	买	那	禁止	他的	入口	;

现在他已经到达了那片小小的榛树林，正推开挡住他入口的树枝；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

there	was	the	marble	fountain	in	the	distance	,
那里	曾是	这	大理石	喷泉	在	这	距离	,

远处有一座大理石喷泉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][drɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [vɑːz] [ɪn]

he	could	hear	the	drip	of	the	water	as	it	fell	from	the	upraised	vase	in
他	可以	听到	这	滴	的	这	水	作为	它	跌倒	从	这	抬起	花瓶	在

[ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːˈsɪsəs] - [hændz] ;

the	boy	Narcissus	'	hands	;
这	男生	纳西索斯	-	双手	;

他能听到水从男孩纳西索斯手中高举的花瓶中滴落的声音；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	there	was	the	rustic	bench	,	and	the	figure	in	the	flowing	,	shining	,
和	那里	曾是	这	乡村	长椅	,	和	这	数字	在	这	流动	,	灼灼	,

[waɪt] ['dreɪpəri] ,

white	drapery	,
白色的	布料	,

还有那张古朴的长凳，以及身披飘逸闪亮的白色帷幔的身影。

[ðæt] [rəʊz] [ʌp] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

that	rose	up	hurriedly	and	came	forward	a	little	,
那	玫瑰	向上	匆匆	和	来了	向前	一个	小的	,

它匆匆起身，向前走了一小段路。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['leɪsɪz] ['kləʊsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] .

holding	the	soft	laces	closely	about	the	white	throat	and	heaving	bosom	.
保持	这	柔软的	鞋带	密切	关于	这	白色的	喉	和	起伏	怀	.

柔软的蕾丝紧紧地勒住白皙的脖颈和起伏的胸脯。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'trɪʃə] — [pə'trɪʃə] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['riːgl] ['lʌvlinəs] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [welθ]

Yes	,	it	was	Patricia	—	Patricia	in	all	her	regal	loveliness	,	in	all	her	wealth
是的	,	它	曾是	帕特里夏	—	帕特里夏	在	全部	她	尊贵	可爱	,	在	全部	她	财富

[ɒv; əv] ['bjuːti] ;

of	beauty	;
的	美丽	;

是的，那就是帕特里夏——帕特里夏，她拥有女王般的美丽，拥有令人惊艳的美貌；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] [braʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['tremjələs] [ænd; ənd]

with	her	eyes	glowing	beneath	the	dark	brows	,	her	mouth	tremulous	and
和	她	眼睛	发光	下面	这	黑暗的	眉毛	,	她	嘴	颤抖的	和

['wɪstf(ə)l] .

wistful	.
怅惘	.

她浓眉下的双眼闪闪发光，嘴唇微微颤抖，眼神中带着一丝惆怅。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] — [ðə; ði] ['vɪʒn] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] [naɪt] [fled] [ə'weɪ] ,

He	started	forward	quickly	—	the	vision	faded	,	the	night	fled	away	,
他	开始	向前	迅速地	—	这	想象	褪色	,	这	夜晚	逃亡	离开	,

他迅速向前走去——视线渐渐模糊，夜色也消逝了。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['wɔːtə(r)] - [drɒps] [rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːli] [klɪŋk] [ɒv; əv] [kiː] [ə'genst] [kiː]

the	tinkling	water	-	drops	resolved	themselves	into	the	surly	clink	of	key	against	key
这	叮叮当当	水	-	滴	已解决	他们自己	进入	这	粗鲁	碰杯	的	钥匙	反对	钥匙

[ɒn][ðə; ði] - [rɪŋ] .

on	the	warder's	ring	.
在	这	-	戒指	.

叮叮当当的水滴声渐渐变成了狱卒戒指上钥匙碰撞的刺耳叮当声。

[ɔːl][ðə; ði]['pəʊətri] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd]['glɔːri] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

All	the	poetry	,	and	grace	,	and	glory	fell	away	from	him	,
全部	这	诗	,	和	优雅	,	和	荣耀	跌倒	离开	从	他	,

他所有的诗意、优雅和荣耀都消失了。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔː(r)] ,

as	he	found	himself	brought	to	a	standstill	before	a	heavy	door	,
作为	他	成立	他自己	带来	到	一个	停顿	前	一个	重的	门	,

当他发现自己被一扇沉重的门挡住，动弹不得时，

['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊdz] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [rɪŋ] , [ˌʌn'lɒkt]

into	the	lock	of	which	Woods	fitted	a	key	from	those	on	the	ring	,	unlocked
进入	这	锁	的	哪个	伍兹	适配	一个	钥匙	从	那些	在	这	戒指	,	已解锁

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

伍兹用戒指上的一把钥匙打开了锁。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

and	with	a	slight	push	threw	it	open	.
和	和	一个	轻微	推	扔	它	打开	.

轻轻一推就打开了。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌtə] " [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [sɜː(r)] ,

Philip	was	conscious	of	a	muttered	"	I'll	be	back	in	an	hour	,	sir	,
菲利普	曾是	有意识的	的	一个	低声说道	"	患病的	是	后退	在	一个	小时	,	先生	,

菲利普隐约听到有人低声说："先生，我一个小时后回来。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ;

"	and	the	noise	of	a	closing	door	behind	him	;
"	和	这	噪音	的	一个	结束	门	在后面	他	;

"以及他身后关门的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [pə'trɪʃə] .

and	then	he	realised	that	he	was	alone	—	face	to	face	with	Patricia	.
和	然后	他	意识到	那	他	曾是	独自的	—	脸	到	脸	和	帕特里夏	.

然后他意识到自己孤身一人——与帕特里夏面对面。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" ['fæðəm] [hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] , ['fɪlɪp] . "

"	FATHOM	HER	MOTIVES	,	PHILIP	.	"
"	捉摸	她	动机	,	菲利普	.	"

"菲利普，弄清她的动机。"

" ['fɪlɪp] !

"	Philip	!
"	菲利普	!

"菲利普！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['iːgəli] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [held] [aʊt] [ɪn] ['griːtɪŋ] ,

"	she	cried	,	eagerly	,	and	came	forward	,	her	hands	held	out	in	greeting	,
"	她	哭	,	急切地	,	和	来了	向前	,	她	双手	握住	出去	在	问候	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她急切地喊着，走上前去，伸出双手打招呼，然后，

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

as	if	struck	by	some	sudden	remembrance	,	and	with	a	return	to	her
作为	如果	击	经过	一些	突然	纪念	,	和	和	一个	返回	到	她

[əʊld] [ɪm'pɪəriəs] ['mænə(r)] ,

old	imperious	manner	,
老的	专横	方式	,

仿佛突然想起什么，她又恢复了以往那种专横跋扈的态度。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

she	dropped	her	hands	,	and	turning	,
她	掉落	她	双手	,	和	转弯	,

她放下双手，转身，

[wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv]

walked	away	from	him	towards	a	small	table	that	stood	at	the	further	end	of
步行	离开	从	他	向	一个	小的	桌子	那	站立	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她转身离开他，走向房间另一头的一张小桌子。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][baɪ]

Mr	.	Tremain	remained	motionless	just	within	the	door	,	his	senses	taking	in	by
先生	.	特雷曼	剩余	静止不动	只是	之内	这	门	,	他的	感官	采取	在	经过

[dɪ'griːz] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,

degrees	the	surroundings	,
学位	这	周围环境	,

特雷曼先生一动不动地站在门口，他的感官逐渐感知着周围的环境。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] [gluːm] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)]

and	growing	accustomed	to	the	half	gloom	that	served	as	an	apology	for
和	生长	习惯	到	这	一半	愁云	那	服务	作为	一个	道歉	为了

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

渐渐习惯了那半明半暗的光线，它算是对白昼的一种补偿。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bɑːd] ['keɪsmənt] [set] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

and	that	made	its	way	through	the	narrow	barred	casement	set	high	up	in	the
和	那	制成	它是	方式	通过	这	狭窄的	禁止	窗扇	放	高的	向上	在	这

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] .

whitewashed	wall	.
粉刷过的	墙	.

那声音透过安装在粉刷过的墙壁高处的狭窄的铁栅栏窗传了过来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sel] , [ænd; ənd] [ɪf] ['spɑːsli] ['fɜːnɪʃt] ,

The	room	was	too	large	to	be	called	a	cell	,	and	if	sparsely	furnished	,
这	房间	曾是	也	大的	到	是	称为	一个	细胞	,	和	如果	稀疏地	提供	,

[wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

was	not	uncomfortable	.
曾是	不是	不舒服	.

房间太大，不能称之为牢房；虽然家具不多，但并不令人感到不舒服。

['fɪlɪp] ['nəʊtɪd][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [spred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Philip	noted	an	easy	-	chair	and	a	rug	spread	beneath	the	table	,
菲利普	著名的	一个	简单的	-	椅子	和	一个	小地毯	传播	下面	这	桌子	,

菲利普注意到桌子下面放着一把扶手椅和一块地毯。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv]

while	on	the	table	were	writing	materials	and	books	,	and	a	vase	of
尽管	在	这	桌子	是	写作	材料	和	图书	,	和	一个	花瓶	的

['delɪkət] - [hjuːd] ['rəʊzɪz] ;

delicate	-	hued	roses	;
精美的	-	有色	玫瑰	;

桌上放着书写工具、书籍和一瓶颜色淡雅的玫瑰；

[ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['ɛstərz] ['buːdwɑː(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	counterpart	of	those	he	had	seen	in	Esther's	boudoir	the	night	before	.
这	对应物	的	那些	他	有	已见	在	埃丝特的	闺房	这	夜晚	前	.

与他前一天晚上在埃丝特的闺房里看到的那些人如出一辙。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌʧt] [hɪm] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv] ['ɛstərz] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɛstərz] [feɪθ] ;

It	touched	him	strangely	to	see	this	proof	of	Esther's	love	and	Esther's	faith	;
它	感动	他	奇怪的	到	看	这	证明	的	埃丝特的	爱	和	埃丝特的	信仰	;

看到以斯帖的爱和信仰的这一证明，他深受感动；

[ðə; ði]['gəʊldən] ['blɔsəmz] [keɪm] , [hiː; hi] [njuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊz] - ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] ,

the	golden	blossoms	came	,	he	knew	,	from	the	rose	-	houses	at	the	Folly	,
这	金的	花朵	来了	,	他	知道	,	从	这	玫瑰	-	房屋	在	这	蠢事	,

他知道，那些金色的花朵来自愚人庄园的玫瑰园。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['eləkwəntli] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] [bɪ'liːf] [ɪn] [pə'trɪʃəz] ['ɪnəs(ə)ns] ,

and	spoke	eloquently	of	Mrs	.	Newbold's	belief	in	Patricia's	innocence	,
和	辐	雄辩地	的	太太	.	纽博尔德	信仰	在	帕特里夏的	无辜	,

并雄辩地讲述了纽博尔德夫人对帕特里夏清白的信念，

[sɪns] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] ['prɪz(ə)n] - [ruːm] — [frɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [səʊ] ['meni]

since	their	presence	in	that	prison	-	room	—	fraught	as	they	were	with	so	many
自从	他们的	在场	在	那	监狱	-	房间	—	充满危机	作为	他们	是	和	所以	许多

['memərɪz] — [mʌst; məst] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] ,

memories	—	must	,	if	she	were	guilty	,
回忆	—	必须	,	如果	她	是	有罪的	,

既然她们出现在那间囚室里——那里充满了太多痛苦的回忆——如果她有罪，那必然如此。

[pruːv] [ə; eɪ] [skɜːʤ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌmfət] .

prove	a	scourge	rather	than	a	comfort	.
证明	一个	祸害	相当	比	一个	舒适	.

事实证明，它带来的不是安慰，而是灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['fɪlɪp] [sʌm; səm] ['moments] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʤʌst] [hɪz; ɪz]

It	took	Philip	some	moments	to	realise	his	position	and	to	adjust	his
它	采取	菲利普	一些	时刻	到	意识到	他的	位置	和	到	调整	他的

['fæk(ə)ltɪz] ;

faculties	;
学院	;

菲利普花了些时间才意识到自己的处境，并调整好自己的状态；

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ruːm] ,

when	at	last	he	roused	himself	and	looked	across	the	dimly	-	lighted	room	,
什么时候	在	最后的	他	唤醒	他自己	和	看起来	穿过	这	依稀	-	照明	房间	,

当他终于回过神来，环顾昏暗的房间时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [pə'trɪʃəz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [praʊd]

it	was	to	meet	Patricia's	eyes	fixed	upon	him	with	an	expression	of	proud
它	曾是	到	见面	帕特里夏的	眼睛	固定的	之上	他	和	一个	表达	的	自豪的

[ɪn'djʊərəns] ,

endurance	,
耐力	,

他迎上了帕特里夏那双注视着他的眼睛，那双眼睛里充满了骄傲和坚韧。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [tɪəz] .

that	was	more	pathetic	than	tears	.
那	曾是	更多的	可怜的	比	眼泪	.

那比眼泪更可悲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,

She	had	seated	herself	at	the	table	and	was	leaning	forward	,
她	有	坐着	她自己	在	这	桌子	和	曾是	倾斜	向前	,

她已经在桌边坐下了，身体前倾。

[hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ] [ðæt] [leɪ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

her	hands	folded	across	the	portfolio	that	lay	open	before	her	.
她	双手	折叠	穿过	这	文件夹	那	躺	打开	前	她	.

她双手交叠放在面前摊开的文件夹上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,

She	was	dressed	in	black	,
她	曾是	穿着	在	黑色的	,

她身穿黑色衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	severe	lines	and	folds	of	the	yielding	cashmere	seemed	to
和	这	严重	线条	和	折叠	的	这	屈服	羊绒	似乎	到

[mɑːk] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['ækjərəsi] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['slendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] — [ə; eɪ]

mark	with	painful	accuracy	the	increased	slenderness	of	her	form	—	a
标记	和	痛苦	准确性	这	增加	苗条	的	她	形式	—	一个

['slendənəs] ,

slenderness	,
苗条	,

柔软的羊绒衫上清晰的线条和褶皱，似乎精准地勾勒出她日益纤细的身材——一种纤细，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['fɪlɪp] , [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [əˌtenju'eɪʃn] .

it	struck	Philip	,	that	had	almost	reached	attenuation	.
它	击	菲利普	,	那	有	几乎	达到	衰减	.

菲利普突然意识到，那声音几乎已经衰减殆尽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 3)

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ; ['əʊnli][ðə; ði]['vɪvɪd] ['bɜːnɪŋ] ['skɑːlət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

Her	face	was	very	pale	;	only	the	vivid	burning	scarlet	of	her	lips	,
她	脸	曾是	非常	苍白	;	仅有的	这	生动	燃烧	猩红	的	她	嘴唇	,

她的脸色非常苍白，只有嘴唇上鲜艳的、灼热的猩红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [streɪt] [dɑːk] [braʊz] , [rɪ'diːmd]

and	the	blue	fire	of	her	eyes	beneath	the	straight	dark	brows	,	redeemed
和	这	蓝色的	火	的	她	眼睛	下面	这	直的	黑暗的	眉毛	,	已赎回

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['æbsəluːt] ['pælə(r)] .

it	from	absolute	pallor	.
它	从	绝对	苍白	.

她笔直的黑眉下，那双湛蓝的眼睛如同火焰般闪耀，使她的肤色不至于惨白无力。

[ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [hiːt] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊz] ['ætməsfɪə(r)]

The	confinement	,	added	to	the	tropical	heat	without	,	and	the	close	atmosphere
这	监禁	,	额外	到	这	热带	热	没有	,	和	这	关闭	气氛

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

封闭的空间，加上外面的热带高温和室内的密闭环境，

[hæd; həd][təʊld] ['vɪzəbli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] ;

had	told	visibly	upon	her	freshness	and	vigour	;
有	讲述	明显地	之上	她	新鲜	和	活力	;

明显地影响了她的神采奕奕和活力；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læsɪtjuːd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪərinəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz]

there	was	a	lassitude	about	her	attitude	and	a	weariness	in	the	lines
那里	曾是	一个	倦怠	关于	她	态度	和	一个	疲劳	在	这	线条

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [bɪ'spəʊk] ['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ,

of	her	face	that	bespoke	mental	as	well	as	physical	exhaustion	,
的	她	脸	那	定制	精神的	作为	出色地	作为	身体的	疲惫	,

她神情倦怠，脸上的皱纹也透着疲惫，这表明她身心俱疲。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] , [kɔːld] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	now	that	the	sudden	flush	,	called	up	at	sight	of	him	,
和	现在	那	这	突然	冲洗	,	称为	向上	在	视线	的	他	,

而现在，一见到他，我的脸颊就突然泛起了红晕。

[hæd; həd][daɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , ['fɪlɪp] [pə'siːvd] [haʊ] ['hɒləʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ,

had	died	out	of	her	cheeks	,	Philip	perceived	how	hollow	they	had	grown	,
有	死亡	出去	的	她	脸颊	,	菲利普	感知	如何	空洞的	他们	有	生长	,

菲利普注意到她脸颊上的红润已经消失殆尽，凹陷得厉害。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɜːklz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['daːkənd] .

and	how	the	circles	under	her	eyes	had	darkened	.
和	如何	这	界	在下面	她	眼睛	有	变暗	.

她眼下的黑眼圈越来越重。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən][pɔːt'fəʊliəʊ][wɜː(r); wə(r)] [strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]

Her	hands	as	they	rested	on	the	open	portfolio	were	stripped	of	all	their
她	双手	作为	他们	休息	在	这	打开	文件夹	是	脱衣舞	的	全部	他们的

['wəʊntɪd] [breɪv] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [rɪŋz] ,

wonted	brave	array	of	rings	,
惯常	勇敢的	大批	的	戒指	,

她放在打开的文件夹上的双手，已经摘掉了平日里佩戴的所有戒指。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bluː] [veɪns] ['peɪnfəli]

and	looked	as	white	as	the	paper	beneath	them	,	the	blue	veins	painfully
和	看起来	作为	白色的	作为	这	纸	下面	他们	,	这	蓝色的	静脉	痛苦地

[ə'pærənt] .

apparent	.
明显	.

它们看起来和下面的纸张一样白，蓝色的血管清晰可见，令人触目惊心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

It	was	thus	that	he	saw	her	again	;
它	曾是	因此	那	他	锯	她	再次	;

就这样，他又见到了她；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðeɪ] [met] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪklz]

it	was	thus	that	they	met	after	that	parting	on	the	night	of	the	theatricals
它	曾是	因此	那	他们	遇见	后	那	离别	在	这	夜晚	的	这	戏剧

[wen] [ʃiː; ʃi] ,

when	she	,
什么时候	她	,

就这样，在她与她分别后的那个戏剧之夜，他们再次相遇了。

['reɪdiənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] , [hæd; həd] [lɑːft]

radiant	,	beautiful	,	sparkling	with	jewels	,	triumphant	and	successful	,	had	laughed
辐射状	,	美丽的	,	闪闪发光	和	珠宝	,	凯	和	成功的	,	有	笑了

[ə'saɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

aside	his	love	,
旁边	他的	爱	,

她光彩照人、美丽动人、浑身珠光宝气、凯旋而归、事业有成，却对他的爱人一笑置之。

[ænd; ənd] [swept] [baɪ][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [dʒest][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːd] ,

and	swept	by	him	with	a	light	jest	and	indifferent	word	,
和	扫荡	经过	他	和	一个	光	笑话	和	冷漠	单词	,

他用一句轻松的玩笑和漠不关心的话语，将他们一带而过。

[ðæt] ['wuːndɪd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['evə(r)] [nəʊ] .

that	wounded	deeper	than	she	might	ever	know	.
那	受伤	更深	比	她	可能	曾经	知道	.

那份伤痛比她自己所能想象的还要深。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

He	had	gone	from	her	then	,	smarting	under	his	humiliation	,
他	有	已消失	从	她	然后	,	刺痛	在下面	他的	屈辱	,

他当时就离开了她，心中充满屈辱的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] ['prɔfə] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][tuː; tə]

and	in	the	hour	of	his	pain	proffered	the	love	she	had	rejected	to
和	在	这	小时	的	他的	疼痛	提供的	这	爱	她	有	拒绝	到

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ,

another	woman	,
其他	女士	,

在他痛苦之时，他却将她拒绝给另一个女人的爱献给了她。

[huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [huː] ['ɪnfluənst] [hɪm][æz; əz]

who	could	scarcely	be	called	her	rival	,	and	yet	who	influenced	him	as
WHO	可以	几乎	是	称为	她	竞争对手	,	和	然而	WHO	影响	他	作为

[pə'tenʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

potentially	as	she	.
可能	作为	她	.

他几乎算不上是她的竞争对手，然而他对他的影响却可能与她一样大。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['sekənd] [wuː] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [naʊ]

And	what	the	result	had	been	of	that	second	wooing	he	dared	not	now
和	什么	这	结果	有	到过	的	那	第二	求爱	他	敢于	不是	现在

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

而第二次追求的结果如何，他现在不敢回忆了。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə] [ɑ'dɛl] - ,

for	even	as	he	recalled	his	bondage	to	Adèle	Lamien	,
为了	甚至	作为	他	召回	他的	束缚	到	阿黛尔	-	,

即使他回忆起自己对阿黛尔·拉米安的奴役，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [rekt] ['bjuːti] , [ðə; ðɪ] [steɪnd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	as	he	looked	upon	the	wrecked	beauty	,	the	stained	loveliness	of	the
和	作为	他	看起来	之上	这	损毁	美丽	,	这	染色	可爱	的	这

['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

woman	before	him	,
女士	前	他	,

当他凝视着眼前这位女子残破的美丽，那被污点玷污的容颜时，

[səʊ] , [tuː] , [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ,

so	,	too	,	he	realised	that	he	loved	her	and	her	only	,
所以	,	也	,	他	意识到	那	他	喜爱	她	和	她	仅有的	,

所以，他也意识到自己只爱她一个人。

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæn; ðən]['evə(r)]

loved	her	better	in	this	her	hour	of	disgrace	and	misery	than	ever
喜爱	她	更好的	在	这	她	小时	的	耻辱	和	苦难	比	曾经

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

在她遭受耻辱和痛苦的时刻，我比以往任何时候都更加爱她；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn] [ri'æləti] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [truː] [ə'liːdʒəns] [swəːv] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn]

and	that	never	in	reality	had	his	true	allegiance	swerved	from	this	one
和	那	绝不	在	现实	有	他的	真的	忠诚	急转弯	从	这	一

['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] .

woman	of	his	heart	—	Patricia	Hildreth	.
女士	的	他的	心	—	帕特里夏	希尔德雷斯	.

事实上，他对心中唯一的女人——帕特里夏·希尔德雷斯——的忠诚从未动摇过。

[ðə; ðɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [gruː] [ə'presɪv] , [ɪm'bærəsɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [fɜːst]

The	silence	between	them	grew	oppressive	,	embarrassing	;	it	was	she	who	first
这	沉默	之间	他们	生长	压迫性的	,	尴尬的	;	它	曾是	她	WHO	第一的

[brəʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

broke	through	it	,
打破	通过	它	,

他们之间的沉默变得令人窒息、尴尬；是她率先打破了沉默。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] ['sʌmwɒt] ,

saying	,	in	a	voice	that	trembled	somewhat	,
说	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	有些	,

他声音有些颤抖地说：

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ɪts][əʊld] ['geɪəti] ,

and	with	a	little	laugh	that	was	but	a	pitiful	mockery	of	its	old	gaiety	,
和	和	一个	小的	笑	那	曾是	但	一个	可怜	嘲讽	的	它是	老的	欢乐	,

它发出了一声轻笑，但这笑声不过是对它昔日欢乐的可悲嘲讽。

[ænd; ənd] [ðæt] [endid] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf][ˌes əʊ ˈbiː] :

and	that	ended	in	a	half	sob	:
和	那	结束	在	一个	一半	哭泣	:

最后，他忍不住抽泣了一声：

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˈfɪlɪp] .

"	So	you	have	come	at	last	to	see	me	,	Philip	.
"	所以	你	有	来	在	最后的	到	看	我	,	菲利普	.

“所以你终于来看我了，菲利普。”

[wel] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [əbˈsɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem ˈiː] — [hɪə(r)] ?

Well	,	and	is	it	not	absurd	that	you	should	seek	and	find	me	—	here	?
出色地	,	和	是	它	不是	荒诞	那	你	应该	寻找	和	寻找	我	—	这里	?

难道你不觉得荒谬吗？你竟然在这里找到了我！

" [ʃiː; ʃi] [ˈemfəsaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

"	She	emphasized	her	words	by	a	swift	glance	up	at	the	grated	window	and
"	她	强调	她	字	经过	一个	迅速	瞥一眼	向上	在	这	磨碎的	窗户	和

[əˈraʊnd] [ðə; ði][beə(r)] [ən] - ['həʊmlaɪk] [ruːm] .

around	the	bare	un	-	homelike	room	.
大约	这	裸	联合国	-	家的感觉	房间	.

“她一边说着，一边迅速抬头看了一眼装有铁栅栏的窗户，环顾了一下空荡荡、不像家的房间。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɪlɪp] [əˈwəʊk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][laɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜːz]

At	her	voice	Philip	awoke	as	it	were	to	life	,	his	eyes	followed	hers
在	她	嗓音	菲利普	醒来	作为	它	是	到	生活	,	他的	眼睛	随后	她的

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] ,

in	that	momentary	,
在	那	瞬间	,

听到她的声音，菲利普仿佛醒了过来，目光在那一瞬间追随着她。

[bʌt; bət] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [glɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

but	comprehensive	glance	,	and	he	understood	only	too	well	the	meaning	of
但	综合的	瞥一眼	,	和	他	理解	仅有的	也	出色地	这	意义	的

[ðə; ði] ['kwɪkli] - [rɪˈprest] [saɪ] ,

the	quickly	-	repressed	sigh	,
这	迅速地	-	压抑	叹	,

但他只是瞥了一眼，就完全明白了那声迅速压抑住的叹息的含义。

[ðæt] [hɑːf] [ɪˈskeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	half	escaped	her	,
那	一半	逃脱	她	,

那一半逃过了她的掌控。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [vɑːz] .

as	she	caught	the	gleam	of	yellow	light	upon	the	roses	in	the	tall	vase	.
作为	她	捕捉	这	闪耀	的	黄色的	光	之上	这	玫瑰	在	这	高的	花瓶	.

她瞥见了高高的花瓶里玫瑰花上闪烁的黄色光芒。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][nɪə(r)] [hɜːz] ,

He	crossed	the	room	quickly	,	and	standing	beside	her	,	rested	his	hand	near	hers	,
他	交叉	这	房间	迅速地	,	和	常设	旁	她	,	休息	他的	手	靠近	她的	,

他快步走到她身边，站在她旁边，把手放在她的手边。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

bending	over	her	and	speaking	rapidly	,
弯曲	超过	她	和	请讲	快速	,

俯身靠近她，语速很快，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊnli] [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [wɪl] .

in	a	voice	whose	deep	emotion	was	only	kept	in	check	by	his	strong	will	.
在	一个	嗓音	谁	深的	情感	曾是	仅有的	保留	在	查看	经过	他的	强的	将要	.

他的声音里饱含深情，但坚强的意志力才勉强压制住了这种情感。

" ['pæti] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	Patty	,	"	he	said	,	"	believe	me	,	I	came	as	soon	as	I	could	.
"	帕蒂	,	"	他	说	,	"	相信	我	,	我	来了	作为	很快	作为	我	可以	.

“帕蒂，”他说，“相信我，我一有机会就赶来了。”

[aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ʌn'tɪl] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [wen] [mɪs] [dɪk] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	nothing	of	your	trouble	until	last	evening	,	when	Miss	Dick	came	to	me	about	it	.
我	知道	没有什么	的	你的	麻烦	直到	最后的	晚上	,	什么时候	错过	迪克	来了	到	我	关于	它	.

直到昨晚迪克小姐来找我，我才知道你遇到了麻烦。

[aɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ðen] .

I	lost	no	time	then	.
我	丢失的	不	时间	然后	.

我当时没有耽搁任何时间。

[aɪ] , [wiː; wi] , [keɪm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	,	we	,	came	to	—	to	this	place	late	as	it	was	,
我	,	我们	,	来了	到	—	到	这	地方	晚的	作为	它	曾是	,

我，我们，来到了——尽管来得晚了，这里

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

but	we	were	not	permitted	to	see	you	,
但	我们	是	不是	允许	到	看	你	,

但我们没能见到你。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

we	were	obliged	to	go	away	and	wait	until	the	morning	.
我们	是	有义务	到	去	离开	和	等待	直到	这	早晨	.

我们不得不离开，等到第二天早上。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] , [fə'mɪliə(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] ,

"	At	the	sound	of	her	homely	,	familiar	diminutive	her	lips	trembled	,
"	在	这	声音	的	她	家常的	,	熟悉的	小字	她	嘴唇	颤抖	,

听到她那亲切、熟悉的昵称，她的嘴唇颤抖了一下。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] :

though	she	answered	with	a	little	smile	:
尽管	她	回答	和	一个	小的	微笑	:

她回答时带着一丝微笑：

" [jes] , [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['rɪgərəsli] [əb'zɜːvd] ;

"	Yes	,	the	rules	of	this	—	this	institution	are	rigorously	observed	;
"	是的	,	这	规则	的	这	—	这	机构	是	严格地	观察到	;

“是的，这个机构的规则都得到了严格遵守；

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['mɒkɪŋ] ['reɪləri] : " [ɑː] , ['fɪlɪp] ,

"	then	with	a	sudden	transition	to	the	old	mocking	raillery	:	"	Ah	,	Philip	,
"	然后	和	一个	突然	过渡	到	这	老的	嘲讽	玩笑	:	"	啊	,	菲利普	,

然后突然转而用老一套的嘲讽挖苦的语气说：“啊，菲利普，

[ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['gluːmi] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv]

in	all	your	gloomy	prognostications	for	my	future	you	never	once	thought	of
在	全部	你的	阴沉	预后	为了	我的	未来	你	绝不	一次	想法	的

[ˌem 'iː] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] — [ðɪs] — [dɪd] [juː; jʊ] ?

me	as	coming	to	—	this	—	did	you	?
我	作为	未来	到	—	这	—	做过	你	?

在你对我未来所有悲观的预测中，你从未想过我会走到今天这一步，对吗?

" [ðə; ði] ['flɪpənt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [dʒ'ɑːd] [ɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	flippant	words	and	manner	jarred	on	him	,	he	drew	back	from	her
"	这	轻浮的	字	和	方式	罐装	在	他	,	他	画	后退	从	她

['mentəli] ,

mentally	,
精神上	,

“她轻佻的言辞和态度让他感到不适，他在精神上疏远了她。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] , [haʊ'evə(r)]

and	found	himself	wondering	if	there	could	be	any	situation	in	life	,	however
和	成立	他自己	好奇	如果	那里	可以	是	任何	情况	在	生活	,	然而

['trædʒɪk] ,

tragic	,
悲惨	,

他不禁开始思考，生活中是否可能存在任何情况，无论多么悲惨，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['sɪəriəsli] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] ,

that	she	would	take	seriously	;	and	as	he	thought	this	,
那	她	会	拿	严重地	;	和	作为	他	想法	这	,

她会认真对待的；正当他这样想的时候，

[pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɜːz] ,

Patricia	was	noting	the	difference	between	his	hand	and	hers	,
帕特里夏	曾是	注意到	这	不同之处	之间	他的	手	和	她的	,

帕特里夏注意到他的手和她的手有什么不同，

[æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

as	they	rested	on	the	table	side	by	side	.
作为	他们	休息	在	这	桌子	边	经过	边	.

它们并排躺在桌子上。

[hɜːz] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['deɪnti] , [lʌg'ʒʊəriəs] , ['juːsləs] , [wɪð] ['raʊndɪd] [neɪlz] [ænd; ənd] ['rəʊzi] ['fɪŋgə(r)]

Hers	so	white	and	dainty	,	luxurious	,	useless	,	with	rounded	nails	and	rosy	finger
她的	所以	白色的	和	纤巧	,	豪华	,	无用	,	和	圆润	指甲	和	红润	手指

- [tɪps] ; [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,

-	tips	;	his	strong	and	nervous	,
-	尖端	;	他的	强的	和	紧张的	,

她的指甲洁白纤细，奢华却无用，指甲圆润，指尖泛着玫瑰色；他的指甲强壮而紧张，

[wɪð] [faɪn] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [fɜːm] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [wel] - ['mɒd(ə)ld] [rɪst] .

with	fine	lines	in	the	long	firm	fingers	and	well	-	modelled	wrist	.
和	美好的	线条	在	这	长的	公司	手指	和	出色地	-	建模	手腕	.

手指修长有力，线条优美，手腕轮廓分明。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['fɪtɪŋ] [taɪps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tuː] ['kærəktəz] ?

Were	they	not	fitting	types	of	their	two	characters	?
是	他们	不是	配件	类型	的	他们的	二	人物	?

他们难道不符合这两个角色的形象吗?

" [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['dʒentli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːf]

"	Patricia	,	"	he	said	again	,	and	even	more	gently	because	of	his	half
"	帕特里夏	,	"	他	说	再次	,	和	甚至	更多的	轻轻地	因为	的	他的	一半

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

criticism	of	her	,
批评	的	她	,

“帕特里夏，”他又说了一遍，语气更加温柔，因为他之前对她有所批评。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

"	it	is	a	very	terrible	grief	to	me	to	find	you	here	,
"	它	是	一个	非常	糟糕的	悲伤	到	我	到	寻找	你	这里	,

“发现你在这里，我感到无比悲痛。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] — [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	to	know	the	—	the	reason	of	it	all	.
和	到	知道	这	—	这	原因	的	它	全部	.

并了解这一切背后的原因。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] [θɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [lɪps] ,

I	have	come	now	because	I	want	you	to	hear	one	thing	from	my	own	lips	,
我	有	来	现在	因为	我	想	你	到	听到	一	事物	从	我的	自己的	嘴唇	,

我今天来，是想亲口告诉你一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , ['pæti] , [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] , [ɔː(r)][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

and	that	is	,	Patty	,	that	all	I	have	,	or	can	give	you	at	this	time	,
和	那	是	,	帕蒂	,	那	全部	我	有	,	或者	能	给	你	在	这	时间	,

帕蒂，这就是我现在所能给你的全部了。

[ɪz] [jɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

is	yours	without	the	asking	,	if	you	care	to	make	use	of	it	.
是	你的	没有	这	问	,	如果	你	关心	到	制作	使用	的	它	.

如果你愿意使用，它就属于你，无需请求。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] — [ɪn'diːd] ,

I	know	I	may	be	too	late	in	offering	you	my	services	—	indeed	,
我	知道	我	可能	是	也	晚的	在	提供	你	我的	服务	—	的确	,

我知道我可能来晚了，才向您提供服务——事实上，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['præktɪkl] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ɪn] ['eni]

I	may	be	too	late	to	be	of	any	practical	advantage	to	you	—	but	in	any
我	可能	是	也	晚的	到	是	的	任何	实际的	优势	到	你	—	但	在	任何

[keɪs] ,

case	,
案件	,

我可能来得太晚，无法对你起到任何实际作用——但无论如何，

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [frend] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] .

as	a	lawyer	,	or	a	friend	,	I	beg	you	will	command	me	.
作为	一个	律师	,	或者	一个	朋友	,	我	求	你	将要	命令	我	.

无论是作为律师还是朋友，我恳求您命令我。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [trʌst] [maɪ] ['frendʃɪp] .

You	can	surely	trust	my	friendship	.
你	能	一定	相信	我的	友谊	.

你完全可以信任我的友谊。

" [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ,

"	At	the	last	word	she	smiled	,	and	raising	her	eyes	met	his	,
"	在	这	最后的	单词	她	微笑	,	和	提高	她	眼睛	遇见	他的	,

“听到最后一个字，她笑了，抬起头，目光与他对视。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [bluː] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

with	a	sudden	leaping	to	life	of	the	old	blue	fire	in	her	own	.
和	一个	突然	跳跃	到	生活	的	这	老的	蓝色的	火	在	她	自己的	.

她心中古老的蓝色火焰突然重新燃起。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	Yes	,	"	she	said	slowly	.
"	是的	,	"	她	说	缓慢地	.

“是的，”她缓缓说道。

" [jes] , [əʊ] [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ai] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

"	Yes	,	oh	yes	,	I	am	quite	sure	I	can	rely	upon	the	disinterestedness	of	your
"	是的	,	哦	是的	,	我	是	相当	当然	我	能	依靠	之上	这	无私	的	你的

— ['frendʃɪp] .

—	friendship	.
—	友谊	.

“是的，哦，是的，我非常确信我可以信赖你无私的友谊。”

" [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] : " [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['estə(r)] ?

"	Then	,	after	a	moment's	silence	:	"	Have	you	seen	Esther	?
"	然后	,	后	一个	瞬间	沉默	:	"	有	你	已见	以斯帖	?

“然后，沉默片刻后，说道：‘你见过以斯帖吗？’

[haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

How	is	she	?
如何	是	她	?

她怎么样了?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzɪz] .

These	are	her	roses	.
这些	是	她	玫瑰	.

这是她的玫瑰。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd] ['redələnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒli] ? "

Are	they	not	exquisite	,	and	redolent	of	the	Folly	?	"
是	他们	不是	精美的	,	和	芬芳的	的	这	蠢事	?	"

它们难道不精美绝伦，又散发着愚人节的气息吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redələnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɒli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ,

"	They	are	redolent	of	my	folly	,	"	he	answered	sharply	,	and	then	continued	,
"	他们	是	芬芳的	的	我的	蠢事	,	"	他	回答	尖锐地	,	和	然后	持续	,

“它们散发着我愚蠢的气息，”他厉声回答，然后继续说道。

['hʌrɪdli] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɒm; frəm] [ɪts] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] [tuː; tə] [hɜːz] , " [ai] [sɔː] ['mɪsɪz] .

hurriedly	withdrawing	his	hand	from	its	close	proximity	to	hers	,	"	I	saw	Mrs	.
匆匆	撤退	他的	手	从	它是	关闭	邻近	到	她的	,	"	我	锯	太太	.

['nuːˌboʊld] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ;

Newbold	last	evening	;
纽博尔德	最后的	晚上	;

他急忙将手从她手边抽回，“我昨晚见到了纽博尔德太太；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː'self] [kwaɪt] [ɪl] [baɪ] ['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt]

she	has	made	herself	quite	ill	by	grieving	over	you	and	your	present
她	有	制成	她自己	相当	患病的	经过	悲伤	超过	你	和	你的	展示

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

她因为你和你目前的处境而悲痛欲绝，以至于病倒了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['lɔɪəl] [frend] , [pə'trɪʃə] . "

She	is	a	most	loyal	friend	,	Patricia	.	"
她	是	一个	最多	忠诚	朋友	,	帕特里夏	.	"

帕特里夏是一位非常忠诚的朋友。

" [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ɪz][səʊ] ['praɪsləs] [æn; ən] [ɪn'gri:diənt] [ɪn] — ['frendʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,
" And loyalty is so priceless an ingredient in — friendship , " replied Miss Hildreth ,
" 和 忠诚 是 所以 无价 一个 成分 在 — 友谊 , " 回复 错过 希尔德雷斯 ,

“忠诚是友谊中如此宝贵的组成部分，”希尔德雷斯小姐回答道。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['vælju:] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [wʌn] [faindz] [ˌaɪ 'ti:] .
" one should put a fictitious value upon it when one finds it .
" 一 应该 放 一个 虚拟 价值 之上 它 什么时候 一 发现 它 .

“发现它时，应该给它赋予一个虚构的价值。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] ?
Will you find a chair , Philip , and sit down ?
将要 你 寻找 一个 椅子 , 菲利普 , 和 坐 向下 ?

菲利普，你能找把椅子坐下吗?

[ai] [bɪ'li:v] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ju:z] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [naʊ] .
I believe I shall make use of your protestations now .
我 相信 我 将 制作 使用 的 你的 抗议 现在 .

我相信我现在会利用你的抗议。

" [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" He crossed the room in answer to her invitation ,
" 他 交叉 这 房间 在 回答 到 她 邀请 ,

他应邀穿过房间，

['brɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [wʌn] ['ʌðə(r)] [tʃeə(r)] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
bringing back with him the one other chair afforded by official regulations .
带来 后退 和 他 这 一 其他 椅子 提供 经过 官方的 法规 .

他带回了官方规定允许的另一把椅子。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hɑ:f] ['tendə(r)] , [hɑ:f] ['wɪstf(ə)l] ,
Her eyes followed his movements , and a smile , half tender , half wistful ,
她 眼睛 随后 他的 移动 , 和 一个 微笑 , 一半 投标 , 一半 怅惘 ,
['trembld] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ,
trembled about her lips ,
颤抖 关于 她 嘴唇 ,

她的目光追随着他的动作，嘴角泛起一丝颤抖的微笑，那微笑既温柔又带着一丝怅然。

['fli:tɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['dʒent(ə)lnəs] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
fleeting in its gentleness as was her mood ; for ,
转瞬即逝 在 它是 温柔 作为 曾是 她 情绪 ; 为了 ,

她的心情也像她的心情一样，转瞬即逝，温柔而短暂；因为，

[wen] ['fɪlɪp] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]
when Philip returned and seated himself at some little distance from her
什么时候 菲利普 返回 和 坐着 他自己 在 一些 小的 距离 从 她
,
,
,

菲利普回来后，在离她稍远的地方坐了下来。

[ðə; ði] [faɪn] [wel] - [kʌt] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] ['fɜ:mli] [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['stɜ:nnəs] [ɪn]
the fine well - cut lips were closed firmly and with something of sternness in
这 美好的 出色地 - 切 嘴唇 是 关闭 牢牢 和 和 某物 的 严厉 在
[ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
their expression .
他们的 表达 .

那对线条优美、轮廓分明的嘴唇紧紧闭合，表情略带严肃。

" ['fɪlɪp] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['rezəlu:t]
" Philip , " she began , in a low distinct voice , and looking at him with resolute
" 菲利普 , " 她 开始 , 在 一个 低的 清楚的 嗓音 , 和 寻找 在 他 和 坚决
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,

“菲利普，”她用低沉而清晰的声音开口，目光坚定地看着他。

" [let][ˌju: 'es][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['bi:tɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] ;
" let us have done with this beating round the bush ;
" 让 我们 有 完毕 和 这 殴打 圆形的 这 衬套 ;

让我们结束这种拐弯抹角的做法吧；

[let][ˌju: 'es][bi:; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][æt; ət] [li:st] .
let us be quite frank with one another for this one half - hour at least .
让 我们 是 相当 坦率 和 一 其他 为了 这 一 一半 - 小时 在 至少 .

至少在这半个小时里，让我们彼此坦诚相待吧。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ;
You know why I am here ;
你 知道 为什么 我 是 这里 ;

你知道我为什么来这里；

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə'restɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ə; eɪ]['mɜ:də(r)] .
you know I have been arrested on a warrant for complicity in a murder .
你 知道 我 有 到过 被捕 在 一个 保证 为了 共谋 在 一个 谋杀 .

你知道我因涉嫌参与谋杀而被逮捕。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'pi:l] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] ,
" He made a hurried gesture of appeal , and would have spoken ,
" 他 制成 一个 慌忙 手势 的 上诉 , 和 会 有 说 ,

他匆匆做了个恳求的手势，正要开口说话，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [nɒt][tu:; tə] [hi:d] [hɪm] .
but she appeared not to heed him .
但 她 出现 不是 到 注意 他 .

但她似乎没有听从他的话。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌgli] [wɜ:dz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,
" They are ugly words ; it is an ugly charge to bring against me ,
" 他们 是 丑陋的 字 ; 它 是 一个 丑陋的 收费 到 带来 反对 我 ,

“这些话太难听了；对我提出的指控也太难听了。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [brɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , ['fɪlɪp] ,
but since it has been brought I should like you to tell me , Philip ,
但 自从 它 有 到过 带来 我 应该 喜欢 你 到 告诉 我 , 菲利普 ,

既然已经带来了，我想请你告诉我，菲利普，

[dʒʌst] [wɒt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:s] [pə'sju:d] .
just what will be the course pursued .
只是 什么 将要 是 这 课程 追击 .

究竟会采取何种策略?

[wɒt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ?
What will be the next move in the game ?
什么 将要 是 这 下一个 移动 在 这 游戏 ?

游戏的下一步会是什么?

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [naʊ] — [ɪn]['prɪz(ə)n] — [θriː] [deɪz] ; [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [mɪns]

I	have	been	here	now	—	in	prison	—	three	days	;	ah	,	it	does	not	do	to	mince
我	有	到过	这里	现在	—	在	监狱	—	三	天	;	啊	,	它	做	不是	做	到	剁碎

[wʌnz] [wɜːdz] ,

one's	words	,
一个人的	字	,

我在这里——监狱里——已经待了三天了；唉，说话不能拐弯抹角。

[maɪ] [frend] !

my	friend	!
我的	朋友	!

我的朋友!

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ]['pɒsəb(ə)l] [feɪt] .

And	so	far	I	am	absolutely	in	the	dark	regarding	my	possible	fate	.
和	所以	远的	我	是	绝对地	在	这	黑暗的	关于	我的	可能的	命运	.

到目前为止，我对自己的命运仍然一无所知。

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][nekst] , ['fɪlɪp] ?

What	will	happen	to	me	next	,	Philip	?
什么	将要	发生	到	我	下一个	,	菲利普	?

菲利普，接下来我会怎么样?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][nekst] [step] ['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ?

What	is	the	next	step	usual	in	such	cases	?
什么	是	这	下一个	步	通常	在	这样的	案例	?

在这种情况下，下一步通常是什么?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'meɪzmənt] .

"	For	a	moment	Mr	.	Tremain	looked	at	her	in	unfeigned	amazement	.
"	为了	一个	片刻	先生	.	特雷曼	看起来	在	她	在	慷	惊愕	.

特雷曼先生愣愣地看着她，脸上满是真情实感的惊讶。

[hɜː(r); hə(r)] ['kuːlnəs] , [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrəns] ['stægəd] [hɪm] .

Her	coolness	,	her	almost	indifference	staggered	him	.
她	凉爽	,	她	几乎	漠不关心	交错	他	.

她的冷漠，她近乎漠不关心的态度，让他感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ˌeprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

He	had	expected	to	find	her	overcome	with	apprehension	and	dismay	,
他	有	预期的	到	寻找	她	克服	和	忧虑	和	沮丧	,

[fʊl] [ɒv; əv] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

full	of	fears	for	the	future	;
满的	的	恐惧	为了	这	未来	;

他原本以为会看到她忧心忡忡、惊慌失措，对未来充满恐惧；

[dɪ'pendənt] , ['hʌmb(ə)l] , [ɪm'plɔːrɪŋ] .

dependent	,	humble	,	imploring	.
依赖	,	谦逊的	,	恳求	.

依赖的，谦卑的，恳求的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] ,

Instead	of	which	she	met	him	with	her	accustomed	ease	and	grace	,
反而	的	哪个	她	遇见	他	和	她	习惯	舒适	和	优雅	,

她却一如既往地以轻松优雅的姿态迎接了他。

[ænd; ənd] [wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['bædɪnɑːʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʒ'ɑːd]

and	with	even	a	touch	of	that	old	badinage	which	had	always	jarred
和	和	甚至	一个	触碰	的	那	老的	玩笑	哪个	有	总是	罐装

['sʌmwɒt] [ə'pɒn] [hɪm] .

somewhat	upon	him	.
有些	之上	他	.

甚至还带上了一丝他一直不太喜欢的、老掉牙的玩笑话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['kɒntrɑːst] [dɪk] ['dɑːrlɪŋz] ['pæʃənət] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɛstərz] [tɪəz] ,

He	could	not	but	contrast	Dick	Darling's	passionate	pleading	,	and	Esther's	tears	,
他	可以	不是	但	对比	迪克	亲爱的	热情的	恳求	,	和	埃丝特的	眼泪	,

他不禁将迪克·达林的恳求和埃丝特的眼泪进行对比。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wept]

with	the	calmness	and	self	-	possession	of	the	friend	for	whom	they	wept
和	这	平静	和	自己	-	拥有	的	这	朋友	为了	谁	他们	哭泣

[ænd; ənd] ['pliːdɪd] .

and	pleaded	.
和	恳求	.

他们像对待自己哭泣恳求的朋友一样，表现得平静而沉着。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'vəʊʃn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'rɒgətɪv] [tuː; tə][kɔːl]

Was	she	worthy	of	the	intense	devotion	it	seemed	her	prerogative	to	call
曾是	她	值得	的	这	激烈的	虔诚	它	似乎	她	特权	到	称呼

[fɔːθ] ?

forth	?
前进	?

她是否配得上人们似乎有权要求的那种强烈的爱戴?

[wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz][əʊld] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'weɪkənd] ,

With	this	question	his	old	doubt	of	her	reawakened	,
和	这	问题	他的	老的	怀疑	的	她	重新觉醒	,

这个问题再次唤起了他对她由来已久的疑虑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [nəʊ] [les] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

and	when	he	answered	her	it	was	with	a	possession	no	less	assured
和	什么时候	他	回答	她	它	曾是	和	一个	拥有	不	较少的	保证

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

than	her	own	.
比	她	自己的	.

当他回答她时，他所拥有的自信丝毫不亚于她自己的自信。

" [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ækjərəsi] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [prə'feʃən(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	To	reply	with	anything	like	accuracy	I	must	be	professional	,	"	he	said	.
"	到	回复	和	任何事物	喜欢	准确性	我	必须	是	专业的	,	"	他	说	.

“要想给出准确的回答，我必须保持专业精神，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ?

"	That	you	will	understand	?
"	那	你	将要	理解	?

你会明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] .

"	She	made	a	little	gesture	of	assent	.
"	她	制成	一个	小的	手势	的	同意	.

她微微点头表示同意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][saɪt] ['eni] ['juːʒuəl] [kɔːs] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] , " [hiː; hi]

"	It	is	useless	for	me	to	cite	any	usual	course	of	procedure	,	"	he
"	它	是	无用	为了	我	到	引用	任何	通常	课程	的	程序	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“我无需赘述任何惯例程序，”他继续说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] [keɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [səʊ]

"	because	all	the	details	and	circumstances	surrounding	this	case	are	of	so
"	因为	全部	这	细节	和	情况	周围	这	案件	是	的	所以

[pɪ'kju:liə(r)] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['presɪdənt] .

peculiar	a	character	as	to	admit	of	no	ordinary	precedent	.
奇特	一个	特点	作为	到	承认	的	不	普通的	先例	.

“因为本案的所有细节和情况都非常特殊，没有任何普通的先例可循。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'restɪd] , [nɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɔ:] ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] ,

You	have	been	arrested	,	not	under	the	law	strictly	speaking	,
你	有	到过	被捕	,	不是	在下面	这	法律	严格	请讲	,

你被捕了，但严格来说，并非依据法律逮捕。

[bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [wɒt] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒmɪti] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ; [ðæt] [ɪz] ,

but	under	what	is	defined	as	the	comity	of	nations	;	that	is	,
但	在下面	什么	是	定义	作为	这	礼让	的	国家	;	那	是	,

但在国际社会所定义的框架下；也就是说，

[ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [lɒdʒd] [ə'genst] [ju:; jʊ]

that	sufficient	evidence	of	an	incriminating	character	has	been	lodged	against	you
那	充足的	证据	的	一个	有罪证	特点	有	到过	已提交	反对	你

[tu:; tə] [ɪn'dju:s] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['presɪŋ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən]

to	induce	the	authorities	to	accede	to	the	pressing	request	of	a	foreign
到	诱导	这	当局	到	同意	到	这	紧迫	要求	的	一个	外国的

['paʊə(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'rest] .

Power	and	to	issue	a	warrant	for	your	arrest	.
力量	和	到	问题	一个	保证	为了	你的	逮捕	.

已掌握足够的对你不利的证据，足以促使当局满足外国势力的迫切要求，签发逮捕令逮捕你。

[ðɪs] [ə'rest] [wɪl] [bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] ,

This	arrest	will	be	followed	by	an	official	inquiry	,
这	逮捕	将要	是	随后	经过	一个	官方的	询问	,

此次逮捕行动之后将展开正式调查。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] ['tʃi:fli] [ɪn] [æn; ən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒrənt] , [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ɪts]

which	consists	chiefly	in	an	examination	of	the	warrant	,	to	determine	its
哪个	由	主要	在	一个	考试	的	这	保证	,	到	决定	它是

[ˌregju'lærəti] ,

regularity	,
规律性	,

主要工作包括审查搜查令，以确定其合法性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [ˌðeər'ɪn] [nemd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [ə'restɪd] . "

and	the	identity	of	the	person	therein	named	with	the	person	arrested	.	"
和	这	身份	的	这	人	其中	命名	和	这	人	被捕	.	"

并将文中提及的人与被捕者的身份进行核对。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [pleɪs] ? "

"	And	this	examination	,	"	she	interrupted	,	"	where	does	it	take	place	?	"
"	和	这	考试	,	"	她	中断	,	"	在哪里	做	它	拿	地方	?	"

“那么，这项考试，”她打断道，“在哪里进行？”

" [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] .

"	Before	the	District	Judge	.
"	前	这	区	法官	.

“在地区法官面前。”

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] . "

Undoubtedly	it	will	come	under	his	jurisdiction	.	"
无疑	它	将要	来	在下面	他的	管辖权	.	"

毫无疑问，这将归他管辖。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'kwaɪəri] — [maɪ][ɪn'kwaɪəri] ?
" And this particular inquiry — my inquiry ?
" 和 这 特别的 询问 — 我的 询问 ?

“而我提出的这个问题呢？”

[haʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [in'kwaiə] ['ɪntuː] ?
How soon shall I be inquired into ?
如何 很快 将 我 是 询问 进入 ?

我多久会被调查?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" she asked again , with a scornful inflection of voice , and a little smile .
" 她 问 再次 , 和 一个 轻蔑的 拐点 的 嗓音 , 和 一个 小的 微笑 .

她带着轻蔑的语气和一丝微笑再次问道。

" [dʒʌdʒ] ['ænstɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Judge Anstice is the District Judge for New York , " he replied ,
" 法官 安斯蒂斯 是 这 区 法官 为了 新的 约克 , " 他 回复 ,

“安斯蒂斯法官是纽约地区法官，”他回答说。

[ɪn][hɪz; ɪz][k'əʊldəst][ænd; ənd][məʊst] [prə'feʃən(ə)l] ['mænə(r)] ;
in his coldest and most professional manner ;
在 他的 最冷 和 最多 专业的 方式 ;

他以最冷漠、最专业的态度;

" [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [ɒn][nekst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,
" this particular examination will come on next week at the latest ,
" 这 特别的 考试 将要 来 在 下一个 星期 在 这 最新的 ,

“这项考试最迟将于下周举行。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [dɪ'leɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] . "
it has only been delayed on account of Anstice's unavoidable absence . "
它 有 仅有的 到过 延迟 在 帐户 的 - 不可避免的 缺席 . "

只是因为安斯蒂斯无法及时到场才导致延期。

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I see , " she answered .
" 我 看 , " 她 回答 .

“我明白了，”她回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənz] [nekst] , ['fɪlɪp] ?
" And what happens next , Philip ?
" 和 什么 发生 下一个 , 菲利普 ?

“接下来会发生什么，菲利普？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [maɪ]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You must forgive my utter ignorance , the situation is a novel one for me .
你 必须 原谅 我的 说出 无知 , 这 情况 是 一个 小说 一 为了 我 .

请原谅我的无知，这种情况对我来说很陌生。

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [straɪk] ['mɪstə(r)] .
" Again there was a sufficiency of mockery in her voice to strike Mr .
" 再次 那里 曾是 一个 充足性 的 嘲讽 在 她 嗓音 到 罢工 先生 .
[trə'meɪn] [ə'freʃ] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Tremain afresh with the complete incongruity of the entire situation .
特雷曼 重新 和 这 完全的 不协调 的 这 全部的 情况 .

“她语气中再次流露出足够的嘲讽，让特雷曼先生再次意识到整个情况的完全不协调之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)][dɪd][nɒt] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] , [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv]

It	was	evident	she	either	did	not	,	or	would	not	,	comprehend	the	gravity	of
它	曾是	明显	她	任何一个	做过	不是	,	或者	会	不是	,	理解	这	重力	的

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

her	position	;
她	位置	;

很明显，她要么没有意识到，要么不愿意识到自己处境的严重性；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

she	was	still	looking	at	it	as	an	outsider	and	not	as	the	principal
她	曾是	仍然	寻找	在	它	作为	一个	局外人	和	不是	作为	这	主要的

['æktə(r)] ,

actor	,
演员	,

她仍然以局外人的身份看待这件事，而不是以主角的身份。

[ðə; ði] ['pɪvət] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [tɜːnd] ;

the	pivot	upon	which	all	turned	;
这	枢	之上	哪个	全部	转向	;

一切运转的枢纽；

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔː(r)] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

just	as	she	forgot	or	put	aside	the	terrible	nature	of	the	charge	,
只是	作为	她	忘了	或者	放	旁边	这	糟糕的	自然	的	这	收费	,

就像她忘记或暂时抛开了指控的可怕性质一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [tʃɑːdʒ] [biː; bi] [səb'stænʃieɪtɪd] .

and	the	fearful	compensation	demanded	should	that	charge	be	substantiated	.
和	这	可怕	赔偿	要求	应该	那	收费	是	已证实	.

如果指控属实，索赔金额将非常惊人。

" [gʊd] ['hevənz] , " [θɔːt] ['fɪlɪp] ;

"	Good	heavens	,	"	thought	Philip	;
"	好的	天	,	"	想法	菲利普	;

“我的天哪，”菲利普心想；

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][stændz] [ə'kjuːzd] !

"	she	cannot	realise	it	is	for	complicity	in	a	murder	that	she	stands	accused	!
"	她	不能	意识到	它	是	为了	共谋	在	一个	谋杀	那	她	站立	被告	!

“她根本意识不到自己被指控的罪名是参与谋杀！”

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

She	cannot	realise	the	nature	of	the	obstacles	that	lie	between	her	and
她	不能	意识到	这	自然	的	这	障碍	那	说谎	之间	她	和

[ə'kwɪt(ə)l] ,

acquittal	,
开释	,

她无法意识到横亘在她和无罪释放之间究竟存在着怎样的障碍。

[ɔː(r)] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ʃʊd; ʃəd]['aʊə(r)] ['efəts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] [feɪl] . "

or	how	awful	will	be	the	consequences	should	our	efforts	in	her	behalf	fail	.	"
或者	如何	可怕	将要	是	这	结果	应该	我们的	努力	在	她	代表	失败	.	"

或者，如果我们为她所做的努力失败了，后果将会多么可怕。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [wɒt] ['hæpənz] [nekst] , ['fɪlɪp] ?

"	Well	,	"	she	said	again	,	"	what	happens	next	,	Philip	?
"	出色地	,	"	她	说	再次	,	"	什么	发生	下一个	,	菲利普	?

“那么，”她又说，“接下来会发生什么，菲利普？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][nekst] [prə'siːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

What	is	the	next	proceeding	of	the	law	?
什么	是	这	下一个	进行中	的	这	法律	?

下一步的法律程序是什么？

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] , [wɒt] [fˈɒləʊz]

You	have	brought	me	as	far	as	the	Judge	and	the	inquiry	,	what	follows
你	有	带来	我	作为	远的	作为	这	法官	和	这	询问	,	什么	跟随

['ɑːftə(r)] ? "

after	?	"
后	?	"

你已经带我到了法官和调查阶段，接下来会发生什么？

" [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['wɒrənt] ['peɪpəz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] ,

"	Should	there	be	any	fault	in	the	warrant	papers	,	"	answered	Mr	.	Tremain	,
"	应该	那里	是	任何	过错	在	这	保证	文件	,	"	回答	先生	.	特雷曼	,

['spiːkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

speaking	against	his	will	,
请讲	反对	他的	将要	,

“如果搜查令文件有任何错误的话，”特雷曼先生不情愿地回答道，

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [dɪ'tætʃt] ['sentənsɪz] ,

and	in	short	detached	sentences	,
和	在	短的	分离的	句子	,

用简短的独立句子来说，

" [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [brɔːt] ['fɔːwəd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ə'rest] [feɪl] [tuː; tə]

"	or	should	the	evidence	brought	forward	by	those	who	obtained	the	arrest	fail	to
"	或者	应该	这	证据	带来	向前	经过	那些	WHO	获得	这	逮捕	失败	到

[biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]['ʌndə(r)] [ə'rest] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɒn]

be	of	such	a	character	as	to	justify	the	person	under	arrest	being	put	on
是	的	这样的	一个	特点	作为	到	证明合法	这	人	在下面	逮捕	存在	放	在

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

“或者，如果逮捕者提供的证据不足以证明将被逮捕者送上法庭审判的合理性，

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [friːd] [frɒm; frəm] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['ækʃ(ə)n] .

that	person	would	be	discharged	,	and	therefore	freed	from	any	further	action	.
那	人	会	是	出院	,	和	所以	自由	从	任何	更远	行动	.

该人将被解除职务，因此不再受到任何进一步的追究。

[ðə; ði] [ə'rest] [ɪn][fækt] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌʌnsəb'stænʃieɪtɪd] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] - ['feɪʃiː]

The	arrest	in	fact	falls	to	the	ground	,	unsubstantiated	,	there	being	no	primâ	facie
这	逮捕	在	事实	瀑布	到	这	地面	,	未经证实	,	那里	存在	不	-	表面

[keɪs] . "

case	.	"
案件	.	"

事实上，由于缺乏初步证据，逮捕行动不成立。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['ʌðəwaɪz] , ['fɪlɪp] ?

"	And	if	otherwise	,	Philip	?
"	和	如果	否则	,	菲利普	?

“如果情况并非如此，菲利普？”

[ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] - ['feɪʃiː] [keɪs] ,

If	the	evidence	is	of	such	a	nature	as	to	prove	a	primâ	facie	case	,
如果	这	证据	是	的	这样的	一个	自然	作为	到	证明	一个	-	表面	案件	,

如果证据足以初步证明案件成立，

[wɒt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

然后呢？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] ['veri] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] [wɪð] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .

"	She	asked	this	question	very	slowly	,	looking	at	him	steadily	with	unflinching	eyes	.
"	她	问	这	问题	非常	缓慢地	,	寻找	在	他	稳步	和	坚定不移	眼睛	.

她缓缓地问出这个问题，目光坚定地注视着他，毫不畏惧。

" [ðen] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [feɪs] [tens]

"	Then	,	"	he	answered	as	slowly	,	and	with	every	line	of	his	stern	face	tense
"	然后	,	"	他	回答	作为	缓慢地	,	和	和	每一个	线	的	他的	船尾	脸	紧张

[ænd; ənd] [drɔːn] ,

and	drawn	,
和	绘制	,

“然后，”他缓慢地回答道，他那严肃的脸上每一道线条都紧绷而僵硬。

" [ðen] [aɪ] [fɪə(r)] — [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	then	I	fear	—	I	believe	,
"	然后	我	害怕	—	我	相信	,

“那么我担心——我相信，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɜːs(ə)n] ['ʌndə(r)] [ə'rest] [wʊd] [biː; bi] [delt] [wɪð] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænə(r)] [æz; əz] [ðəʊ]

that	the	person	under	arrest	would	be	dealt	with	in	the	same	manner	as	though
那	这	人	在下面	逮捕	会	是	已处理	和	在	这	相同的	方式	作为	尽管

['liːgəli] [pruːvd] ['gɪlti] ;

legally	proved	guilty	;
合法地	已证实	有罪的	;

被逮捕者将按照法律规定的有罪情形进行处理；

[ðə; ðɪ] [ə'kjuːzd] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

the	accused	would	doubtless	be	sent	back	to	the	country	from	which	the
这	被告	会	毫无疑问	是	发送	后退	到	这	国家	从	哪个	这

[rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ə'rest] ['emәneit] ,

request	for	arrest	emanated	,
要求	为了	逮捕	散发	,

被告无疑会被遣返回提出逮捕请求的国家。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntriz]

and	where	the	crime	was	committed	,	for	trial	according	to	that	country's
和	在哪里	这	犯罪	曾是	坚定的	,	为了	审判	根据	到	那	该国的

[lɔːz] . "

laws	.	"
法律	.	"

并将犯罪行为发生地依法进行审判。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ;

"	I	understand	,	"	she	said	,	after	a	moment's	absolute	silence	;
"	我	理解	,	"	她	说	,	后	一个	瞬间	绝对	沉默	;

“我明白了，”她沉默片刻后说道；

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] — [ɪn] [maɪ] [keɪs] — [ðæt] [wʊd] [miːn] — ['piːtəzbəːg] ?

"	and	in	this	particular	case	—	in	my	case	—	that	would	mean	—	Petersburg	?
"	和	在	这	特别的	案件	—	在	我的	案件	—	那	会	意思是	—	圣彼得堡	?

“而就我而言，那意味着——圣彼得堡？”

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ] [seɪv] [æn; ən] [ə'sent] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	He	made	no	other	reply	save	an	assenting	gesture	of	his	hand	.
"	他	制成	不	其他	回复	节省	一个	同意	手势	的	他的	手	.

“他除了竖起手表示同意之外，没有做任何其他回应。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

For	a	long	interval	there	was	silence	between	them	;
为了	一个	长的	间隔	那里	曾是	沉默	之间	他们	;

他们之间沉默了许久；

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] ,

a	**silence**	**in**	**which**	**each**	**was**	**lost**	**to**	**the**	**other's**	**presence**	**,**
一个	沉默	在	哪个	每个	曾是	丢失的	到	这	其他的	在场	,

一片寂静，两人都沉浸在对方的存在之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dɑːk] ['miːnɪŋ] , [səʊ] ['pregnənt] [wɪð] [dred] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

and	**which**	**was**	**so**	**full**	**of**	**dark**	**meaning**	**,**	**so**	**pregnant**	**with**	**dread**	**possibilities**	**,**
和	哪个	曾是	所以	满的	的	黑暗的	意义	,	所以	孕	和	恐惧	可能性	,

它充满了阴暗的含义，蕴含着令人恐惧的可能性。

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ə'pɒn] [iːtʃ] [laɪk] ['treɪsɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [wʌns] [ɪm'prest] [ɪn'deləbli] [ə'pɒn] [ðə; ði]

as	**to**	**leave**	**upon**	**each**	**like**	**traces**	**to**	**those**	**once**	**impressed**	**indelibly**	**upon**	**the**
作为	到	离开	之上	每个	喜欢	痕迹	到	那些	一次	印象深刻	不可磨灭地	之上	这

['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ɒv; əv][əʊld] ,

countenance	**of**	**a**	**saint**	**of**	**old**	**,**
面容	的	一个	圣	的	老的	,

以便在每个人身上留下与古代圣人脸上曾经留下的不可磨灭的印记相同的痕迹。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['sekənd] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt][ɒv; əv]

who	**for**	**one**	**brief**	**second**	**was**	**permitted**	**to**	**gaze**	**into**	**the**	**bottomless**	**pit**	**of**
WHO	为了	一	简短的	第二	曾是	允许	到	目光	进入	这	无底	坑	的

['æŋgwɪʃ] .

anguish	**.**
痛苦	.

曾有一瞬间，他被允许凝视那无底的痛苦深渊。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [fɜːst] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

Again	**it**	**was**	**the**	**woman**	**who**	**first**	**broke**	**the**	**silence**	**,**
再次	它	曾是	这	女士	WHO	第一的	打破	这	沉默	,

又是那位女士率先打破了沉默。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtɪst] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] ['fɪlɪps] [səʊl] [wɪð]

and	**though**	**it**	**was**	**but**	**the**	**lightest**	**whisper**	**it**	**pierced**	**Philip's**	**soul**	**with**
和	尽管	它	曾是	但	这	最轻	耳语	它	穿孔	菲利普的	灵魂	和

[dɪs'meɪ] .

dismay	**.**
沮丧	.

虽然只是一声轻柔的耳语，却让菲利普感到一阵惊恐。

" ['piːtəzbəːg] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl]

"	**Petersburg**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**and**	**that**	**means**	**the**	**mercies**	**of**	**the**	**Imperial**
"	圣彼得堡	,	"	她	低声说道	,	"	和	那	方法	这	怜悯	的	这	帝国

[ʃænsɛlɘi] ! "

Chancellerie	**!**	**"**
总理府	!	"

“圣彼得堡，”她喃喃道，“那就意味着要听天由命了！”

" ['pæti] , " [kraɪd] ['fɪlɪp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,

"	**Patty**	**,**	**"**	**cried**	**Philip**	**with**	**sudden**	**passion**	**,**
"	帕蒂	,	"	哭	菲利普	和	突然	热情	,

“帕蒂！”菲利普突然激动地喊道。

" [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] [mʌst; məst]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'vɜːtɪd]

"	**this**	**terrible**	**alternative**	**must**	**never**	**come**	**to**	**pass**	**—**	**it**	**must**	**be**	**averted**
"	这	糟糕的	选择	必须	绝不	来	到	经过	—	它	必须	是	避免了

[æt; ət][ɔːl] [kɒsts] ;

at	**all**	**costs**	**;**
在	全部	成本	;

“这种可怕的局面绝不能发生——必须不惜一切代价避免它发生；

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ? — [mʌst; məst][biː; bi] .

do	you	hear	me	?	—	must	be	.
做	你	听到	我	?	—	必须	是	.

你听见我说话了吗？——一定是。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [æz; əz][fræŋk][æz; əz] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['aʊə(r)]

You	must	be	frank	with	me	now	,	as	frank	as	though	your	last	hour
你	必须	是	坦率	和	我	现在	,	作为	坦率	作为	尽管	你的	最后的	小时

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

你现在必须对我坦诚相待，就像你生命的最后一刻已经来临一样坦诚。

['ɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] ['æbsəluːt] [truːθ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] .

Answer	me	with	absolute	truth	the	questions	I	shall	ask	.
回答	我	和	绝对	真相	这	问题	我	将	问	.

请用绝对真实的话语回答我提出的问题。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔː'self] .

I	can	only	save	you	if	you	will	save	yourself	.
我	能	仅有的	节省	你	如果	你	将要	节省	你自己	.

只有你自救，我才能救你。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

"	She	was	not	slow	to	read	his	meaning	beneath	his	words	,
"	她	曾是	不是	慢的	到	读	他的	意义	下面	他的	字	,

她很快就领会了他话语背后的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [kɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

and	the	smile	that	curved	her	lips	was	bitter	enough	as	she	exclaimed	:
和	这	微笑	那	弯曲	她	嘴唇	曾是	苦的	足够的	作为	她	惊呼	:

她嘴角勾起一抹苦涩的笑容，说道：

" [səʊ][juː; jʊ] [daʊt] [ˌem ˈiː] , ['fɪlɪp] — [juː; jʊ] !

"	So	you	doubt	me	,	Philip	—	you	!
"	所以	你	怀疑	我	,	菲利普	—	你	!

“所以你怀疑我，菲利普——是你！

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] : " [ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [laɪk] , [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)]

"	Then	,	with	a	quick	indrawn	breath	:	"	Ask	any	questions	you	like	,	I	will	answer
"	然后	,	和	一个	快的	内嵌	气息	:	"	问	任何	问题	你	喜欢	,	我	将要	回答

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

然后，他深吸一口气说：“你们想问什么就问吧，我会回答的。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [ə'rest] [hæz; həz] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ?

"	You	know	by	whom	your	arrest	has	been	accomplished	?
"	你	知道	经过	谁	你的	逮捕	有	到过	完成	?

你知道是谁逮捕了你吗?

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['defɪnət] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	he	said	quickly	,	avoiding	any	definite	answer	to	her	reproach	.
"	他	说	迅速地	,	避免	任何	定	回答	到	她	责备	.

“他迅速说道，避开了对她责备的任何明确回答。”

" [jes] , [baɪ] [kaʊnt] ['vlædɪmɪə] - . "

"	Yes	,	by	Count	Vladimir	Mellikoff	.	"
"	是的	,	经过	数数	弗拉基米尔	-	.	"

“是的，是弗拉基米尔·梅利科夫伯爵的作品。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ? "

"	And	the	charge	?	"
"	和	这	收费	?	"

“那么，指控是什么？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] ['stɛvən] - , " [ʃiː; ʃi]

"	For	being	an	accomplice	in	the	murder	of	Count	Stevan	Lallovich	,	"	she
"	为了	存在	一个	同案犯	在	这	谋杀	的	数数	史蒂文	-	,	"	她

['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

answered	quietly	.
回答	悄悄	.

“因为她是斯特凡·拉洛维奇伯爵谋杀案的同谋，”她平静地回答道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ðɪs] [kaʊnt] ['stɛvən] - ? "

"	Did	you	ever	know	this	Count	Stevan	Lallovich	?	"
"	做过	你	曾经	知道	这	数数	史蒂文	-	?	"

你认识史蒂文·拉洛维奇伯爵吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːdə(r)] ? "

"	Did	you	know	of	his	murder	?	"
"	做过	你	知道	的	他的	谋杀	?	"

你知道他被谋杀的事吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	know	the	circumstances	connected	with	it	?	"
"	做	你	知道	这	情况	连接	和	它	?	"

你知道这件事的具体情况吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	tell	them	to	me	?	"
"	将要	你	告诉	他们	到	我	?	"

“你会告诉他们吗？”

" [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt][duː; də][səʊ] — [naʊ] . "

"	I	had	rather	not	do	so	—	now	.	"
"	我	有	相当	不是	做	所以	—	现在	.	"

“我本来不想这么做——现在。”

" ['veri] [wel] , [let] [ðæt] [pɑːs] .

"	Very	well	,	let	that	pass	.
"	非常	出色地	,	让	那	经过	.

好吧，就让这件事过去吧。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [kaʊnt] - ['priːviəs] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] ? "

Did	you	ever	know	Count	Mellikoff	previous	to	meeting	him	at	the	Folly	?	"
做过	你	曾经	知道	数数	-	以前的	到	会议	他	在	这	蠢事	?	"

在“愚人庄园”见到梅利科夫伯爵之前，你是否认识他?

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

"	No	,	I	think	not	.
"	不	,	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

[wʌn] [miːts] [səʊ] ['menɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf] ;

One	meets	so	many	people	in	the	course	of	one's	life	;
一	满足	所以	许多	人们	在	这	课程	的	一个人的	生活	;

人的一生中会遇到很多人；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [kaʊnt] - [bɪ'fɔː(r)] . "

but	I	am	quite	sure	I	had	never	met	Count	Mellikoff	before	.	"
但	我	是	相当	当然	我	有	绝不	遇见	数数	-	前	.	"

但我非常确定我之前从未见过梅利科夫伯爵。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['enɪ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['enməti] [ə'genst] [juː; jʊ] ? "

"	Do	you	know	of	any	reason	he	might	have	for	enmity	against	you	?	"
"	做	你	知道	的	任何	原因	他	可能	有	为了	敌意	反对	你	?	"

你知道他有什么理由对你怀恨在心吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [nʌn] [wɒt'evə(r)] . "

"	No	,	indeed	;	none	whatever	.	"
"	不	,	的确	; 没有任何		任何	.	"

“不，确实没有；完全没有。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [briːf] ['kɒləkwi] .

"	It	is	very	extraordinary	,	"	Mr	.	Tremain	continued	after	this	brief	colloquy	.
"	它	是	非常	非凡的	,	"	先生	.	特雷曼	持续	后	这	简短的	对话	.

“这真是太不寻常了，”特雷曼先生在简短的交谈后继续说道。

" [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] [bɪ'saɪdz] [kaʊnt]

"	I	cannot	but	think	there	is	some	other	person	mixed	up	in	this	affair	besides	Count
"	我	不能	但	思考	那里	是	一些	其他	人	混合	向上	在	这	事务	除了	数数

- ,

Mellikoff	,
-	,

“我忍不住认为，除了梅利科夫伯爵之外，还有其他人牵涉其中。”

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [pə'hæps] ['pɜːsən(ə)l] ['moʊtɪvz] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [tʃɑːdʒ]

some	one	who	has	perhaps	personal	motives	to	serve	in	bringing	this	charge
一些	一	WHO	有	也许	个人的	动机	到	服务	在	带来	这	收费

[ə'genst] [juː; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

或许有人出于个人动机对你提出这项指控。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['enɪ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [ə'genst] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ]

Can	you	think	of	any	one	who	has	sufficient	cause	against	you	to	make	such
能	你	思考	的	任何	一	WHO	有	充足的	原因	反对	你	到	制作	这样的

[ə; eɪ] [kɔːs] ['pɒsəb(ə)l] ?

a	course	possible	?
一个	课程	可能的	?

你能想到有谁有足够的理由对你不利，从而使你采取这样的行动吗?

['enɪ] ['wʊmən] , [let][juː 'es] [seɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['blækənɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [wʊd] [gɪv]

Any	woman	,	let	us	say	,	to	whom	the	blackening	of	your	character	would	give
任何	女士	,	让	我们	说	,	到	谁	这	变黑	的	你的	特点	会	给

[ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ? "

a	vindictive	satisfaction	?	"
一个	报复心强的	满意	?	"

比如说，有没有哪个女人会因为你名誉受损而感到报复心极强?

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈdʒestʃə(r)] ,

"	Ah	,	"	she	replied	,	with	a	scornful	gesture	,
"	啊	,	"	她	回复	,	和	一个	轻蔑的	手势	,

“啊,”她轻蔑地做了个手势，回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleɪnə(r)] [ˈsɪstəz] , " [aɪ]

and	the	superiority	of	a	beautiful	woman	over	her	plainer	sisters	,	"	I
和	这	优势	的	一个	美丽的	女士	超过	她	更朴素	姐妹	,	"	我

[ˈkænɒt] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

cannot	follow	you	there	.
不能	跟随	你	那里	.

以及美女相对于相貌平平的姐妹的优越性，“我不能跟你去那里。”

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [ˈaʊə(r)] [ˈfemənɪn] [ˈenəmɪz] [wɪˈðaʊt] [daʊt] ;

We	all	have	our	feminine	enemies	without	doubt	;
我们	全部	有	我们的	女性	敌人	没有	怀疑	;

毫无疑问，我们每个人都有自己的女性敌人；

[bʌt; bət] [huː] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [kæn; kən] [pʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈvenəməs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? "

but	who	of	us	can	put	our	finger	on	the	most	venomous	of	them	?	"
但	WHO	的	我们	能	放	我们的	手指	在	这	最多	有毒	的	他们	?	"

但我们当中又有谁能指出其中最有害的呢?

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ðɪs] [wʌn] , [pəˈtrɪʃə] ;

"	All	the	same	we	must	find	this	one	,	Patricia	;
"	全部	这	相同的	我们	必须	寻找	这	一	,	帕特里夏	;

“尽管如此，我们还是必须找到这个人，帕特里夏；

[wen] [wiː; wi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pəˈhæps] [ʌnˈɜːθ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [spliːn] .

when	we	find	her	we	shall	perhaps	unearth	the	secret	of	her	spleen	.
什么时候	我们	寻找	她	我们	将	也许	挖掘	这	秘密	的	她	脾	.

当我们找到她时，或许就能揭开她脾脏的秘密。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [kaʊnt] - [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈælaɪ] .

I	am	convinced	Count	Mellikoff	has	a	woman	for	his	ally	.
我	是	确信	数数	-	有	一个	女士	为了	他的	盟友	.

我确信梅利科夫伯爵有一位女性盟友。

" [mɪs] [ˈhɪldrɛθ] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [rɪˈplaɪ] .

"	Miss	Hildreth	shrugged	her	shoulders	,	but	made	no	further	reply	.
"	错过	希尔德雷斯	耸了耸肩	她	肩膀	,	但	制成	不	更远	回复	.

希尔德雷斯小姐耸了耸肩，但没有再作任何回答。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ˈliːnɪŋ] [stɪl] [ˈfɜːðə(r)] [əˈkrɒs]

Presently	,	however	,	she	turned	a	little	more	towards	him	,	leaning	still	further	across
目前	,	然而	,	她	转向	一个	小的	更多的	向	他	,	倾斜	仍然	更远	穿过

[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

然而，她随即又转向他了一些，身体进一步向前倾，越过桌子。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] :

and	looking	full	into	his	eyes	,	said	,	with	sudden	directness	:
和	寻找	满的	进入	他的	眼睛	,	说	,	和	突然	直接	:

他直视着他的眼睛，突然直截了当地说道:

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˈnʌθɪŋ] [kənˈsɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ɑˈdɛl] - , [ˈfɪlɪp] ?

"	Why	do	you	ask	nothing	concerning	your	friend	,	Adèle	Lamien	,	Philip	?
"	为什么	做	你	问	没有什么	有关	你的	朋友	,	阿黛尔	-	,	菲利普	?

菲利普，你为什么不问问你的朋友阿黛尔·拉米恩的情况呢?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ? "

Do	**you**	**not**	**know**	**that**	**she**	**,**	**too**	**,**	**is**	**implicated**	**in**	**this**	**affair**	**?**	**"**
做	你	不是	知道	那	她	,	也	,	是	牵涉其中	在	这	事务	?	"

难道你不知道她也牵涉其中吗?

" [ɑ'dɛl] - !

"	**Adèle**	**Lamien**	**!**
"	阿黛尔	-	!

“阿黛尔·拉米安！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**taken**	**off**	**his**	**guard**	**by**	**the**	**unexpectedness**	**of**	**the**	**assault**	**.**
"	他	惊呼	,	已采取	离开	他的	警卫	经过	这	意外性	的	这	突击	.

“他惊呼一声，显然被这突如其来的袭击打了个措手不及。”

" [gʊd] ['hevənz] !

"	**Good**	**Heavens**	**!**
"	好的	天	!

“我的天哪!

[wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ? "

what	**has**	**she**	**to**	**do**	**with**	**all**	**this**	**?**	**"**
什么	有	她	到	做	和	全部	这	?	"

这一切跟她有什么关系?

" [ɑː] , [wɒt] [ɪn'diːd] ? " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , ['sləʊli] .

"	**Ah**	**,**	**what**	**indeed**	**?**	**"**	**answered**	**Miss**	**Hildreth**	**,**	**slowly**	**.**
"	啊	,	什么	的确	?	"	回答	错过	希尔德雷斯	,	缓慢地	.

“啊，究竟是什么呢？”希尔德雷斯小姐缓缓回答道。

" ['fæðəm] [hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] , ['fɪlɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] [beə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][maɪ] [ə'rest]

"	**Fathom**	**her**	**motives**	**,**	**Philip**	**,**	**and**	**you**	**will**	**lay**	**bare**	**the**	**secret**	**of**	**my**	**arrest**
"	捉摸	她	动机	,	菲利普	,	和	你	将要	躺	裸	这	秘密	的	我的	逮捕

. "

:	**"**
.	"

“菲利普，弄清她的动机，你就能揭开我被捕的秘密。”

" [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , ['streɪndʒli] [muːvd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd]

"	**Patricia**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**again**	**,**	**strangely**	**moved**	**and**	**excited**	**by**	**her**	**words**	**and**
"	帕特里夏	,	"	他	哭	再次	,	奇怪的	已搬	和	兴奋的	经过	她	字	和

['mænə(r)] ,

manner	**,**
方式	,

“帕特里夏，”他再次喊道，她的话语和举止让他莫名地感动和激动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðæt] [veɪg] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ɪnfluəns] , [iː'vəukt] [baɪ][ðə; ði]

and	**by**	**the**	**sudden**	**return**	**of**	**that**	**vague**	**,**	**intangible**	**influence**	**,**	**evoked**	**by**	**the**
和	经过	这	突然	返回	的	那	模糊的	,	无形	影响	,	唤起	经过	这

[mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

mere	**mention**	**of**	**Mdlle**	**.**
仅仅	提到	的	型号	.

仅仅提到小姐，就能唤起那种模糊、无形的影响，而这种影响也随之突然回归。

- [neɪm] , [ðæt] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [pleɪd] [səʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Lamien's	**name**	**,**	**that**	**had**	**from**	**the**	**first**	**played**	**so**	**distinct**	**a**	**part**	**in**	**his**
-	姓名	,	那	有	从	这	第一的	玩	所以	清楚的	一个	部分	在	他的

['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

intimacy	**with**	**her**	**,**
亲密关系	和	她	,

拉米恩的名字，从一开始就在他与她的亲密关系中扮演着如此独特的角色，

" [pə'trɪʃə] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" **Patricia , what do you mean ?**
" 帕特里夏 , 什么 做 你 意思是 ?

帕特里夏，你是什么意思?

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] .
Explain yourself .
解释 你自己 .

请解释一下。

[wɒt] [kæn; kən] [ɑ'dɛl] - [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
What can Adèle Lamien have to do with you ? "
什么 能 阿黛尔 - 有 到 做 和 你 ? "

阿黛尔·拉米恩跟你有什么关系?

" [ɑː] , [wɒt] [ɪn'diːd] ?
" Ah , what indeed ?
" 啊 , 什么 的确 ?

“啊，究竟是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒəd] [təʊnz] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['ɜːnɪstli] .
" she answered , in the same measured tones , still looking at him earnestly .
" 她 回答 , 在 这 相同的 测量 音调 , 仍然 寻找 在 他 切实 .

她用同样沉稳的语气回答道，仍然认真地看着他。

" [wɒt] [ɪn'diːd] ?
" What indeed ?
" 什么 的确 ?

“究竟是什么？”

[ɔːl] — [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , — ['fɪlɪp] .
All — or nothing , — Philip .
全部 — 或者 没有什么 , — 菲利普 .

要么全有，要么全无——菲利普。

['sɪmpli] [ðæt] . "
Simply that . "
简单地 那 . "

仅此而已。

" [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlməʊst] ['rʌfli] .
" I must know more , " he exclaimed , almost roughly .
" 我 必须 知道 更多的 , " 他 惊呼 , 几乎 大致 .

“我必须了解更多，”他几乎是粗声粗气地喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" You must tell me what you mean .
" 你 必须 告诉 我 什么 你 意思是 .

你必须告诉我你的意思。

[ai][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . "
I must find her . "
我 必须 寻找 她 . "

我必须找到她。

" [ðæt] [meɪ] [pruːv] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , ['kwaɪətli] ,
" That may prove more difficult than you imagine , " answered Miss Hildreth , quietly ,
" 那 可能 证明 更多的 难的 比 你 想象 , " 回答 错过 希尔德雷斯 , 悄悄 ,

“那可能比你想象的要困难得多，”希尔德雷斯小姐平静地回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] , [wʊdz] [ðə; ði]['wɔːdə(r)] ['entəd] ,
and as she said the words , Woods the warder entered ,
和 作为 她 说 这 字 , 伍兹 这 看守 进入 ,

话音刚落，狱卒伍兹就走了进来。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [kʌm] .

and	Philip	understood	the	end	of	his	interview	had	come	.
和	菲利普	理解	这	结尾	的	他的	面试	有	来	.

菲利普明白他的采访已经结束了。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

He	got	up	mechanically	and	held	out	his	hand	.
他	得到	向上	机械地	和	握住	出去	他的	手	.

他机械地站起身，伸出手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	best	I	should	go	for	a	little	while	,	"	he	said	.
"	它	是	最好的	我	应该	去	为了	一个	小的	尽管	,	"	他	说	.

“我最好离开一会儿，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

"	I	will	come	back	again	.
"	我	将要	来	后退	再次	.

我还会再来的。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][hæv; həv]['set(ə)ld] ['veri] ['lɪt(ə)l] . "

After	all	,	we	have	settled	very	little	.	"
后	全部	,	我们	有	定居	非常	小的	.	"

毕竟，我们解决的问题少之又少。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiː; wi][hæd; həd]['set(ə)ld][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]

"	I	should	say	we	had	settled	a	great	deal	,	"	she	answered	,	with	another	of
"	我	应该	说	我们	有	定居	一个	伟大的	交易	,	"	她	回答	,	和	其他	的

[ðəʊz] [kwɪk] ,

those	quick	,
那些	快的	,

“我应该说我们已经达成了很多共识，”她回答道，语气又像往常一样迅速而有力。

['mɒkɪŋ] [smaɪlz] .

mocking	smiles	.
嘲讽	微笑	.

嘲讽的笑容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] ;

Then	she	bade	him	good	-	bye	;
然后	她	巴德	他	好的	-	再见	;

然后她向他道别；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][lɒŋgə(r)][hɑːf][ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] ,

and	it	was	not	until	he	had	walked	up	the	longer	half	of	Broadway	,
和	它	曾是	不是	直到	他	有	步行	向上	这	更长	一半	的	百老汇	,

直到他沿着百老汇大街走了很长一段路后，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [rɪ'membəd] [tuː] [θɪŋz] .

that	Mr	.	Tremain	remembered	two	things	.
那	先生	.	特雷曼	记得	二	事物	.

特雷曼先生记得两件事。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['kɑːmli] [ɪg'nɔːd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

Patricia	had	calmly	ignored	his	outstretched	hand	,
帕特里夏	有	平静地	忽略	他的	伸展	手	,

帕特里夏平静地无视了他伸出的手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

and	he	had	forgotten	to	inquire	of	the	superintendent	the	nature	of
和	他	有	被遗忘的	到	查询	的	这	校长	这	自然	的

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

他忘记向主管询问小姐的性质了。

- [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [mɪs] ['hɪldrɛθ] .

Lamien's	complicity	in	the	charge	brought	against	Miss	Hildreth	.
-	共谋	在	这	收费	带来	反对	错过	希尔德雷斯	.

拉米恩参与了对希尔德雷斯小姐的指控。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[mɪkst] ['moʊtɪvz] .

MIXED	MOTIVES	.
混合	动机	.

混合主题。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɑː(r)] [rɒŋ] [wen] [hiː; hi][təʊld] ['estə(r)] ['nuːˌboʊld] [ðæt] [ðə; ði]

Mr	.	Tremain	had	not	been	far	wrong	when	he	told	Esther	Newbold	that	the
先生	.	特雷曼	有	不是	到过	远的	错误的	什么时候	他	讲述	以斯帖	纽博尔德	那	这

[ə'rest] [ɒv; əv][səʊ] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] [wel] - [nəʊn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [bɪd][feə(r)]

arrest	of	so	prominent	and	well	-	known	a	person	as	Miss	Hildreth	bid	fair
逮捕	的	所以	著名的	和	出色地	-	已知	一个	人	作为	错过	希尔德雷斯	出价	公平的

[tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kwestʃən] .

to	develop	into	an	international	question	.
到	发展	进入	一个	国际的	问题	.

特雷曼先生告诉埃丝特·纽博尔德，像希尔德雷斯小姐这样一位杰出而知名的人物被捕，很可能会演变成一个国际问题，他的说法并没有错。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['entəd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [greɪv] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

The	charge	entered	against	her	was	of	too	grave	a	nature	not	to	excite
这	收费	进入	反对	她	曾是	的	也	严重	一个	自然	不是	到	激发

[ænd; ənd] [sə'steɪn] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	sustain	public	attention	.
和	维持	民众	注意力	.

对她的指控性质过于严重，必然会引起公众的广泛关注。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] [haɪ] -

It	certainly	appeared	to	the	community	at	large	a	very	arbitrary	and	high	-
它	当然	出现	到	这	社区	在	大的	一个	非常	随意的	和	高的	-

['hændɪd] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs] [ɪm'prɪznd] [æt; ət][ðə; ði]

handed	proceeding	that	an	American	citizen	could	be	thus	imprisoned	at	the
递交	进行中	那	一个	美国人	公民	可以	是	因此	被监禁	在	这

[rɪ'kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['gʌvənmənt] .

request	of	a	foreign	Government	.
要求	的	一个	外国的	政府	.

在广大民众看来，仅凭外国政府的要求就监禁一名美国公民，这无疑是一种非常武断和专横的做法。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] ['biːɪŋ] [ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][wʌn] ,

Her	offence	being	in	no	respect	a	political	one	,
她	罪行	存在	在	不	尊重	一个	政治的	一	,

她的罪行与政治无关，

[ðɪs] ['luːphəʊl] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] ,

this	loophole	of	escape	could	not	be	urged	in	her	favour	,
这	漏洞	的	逃脱	可以	不是	是	敦促	在	她	偏爱	,

这条逃脱的漏洞不能被用来对付她。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['fɒrən] ['gʌvənmənt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪtl] [wʊd]

for	in	that	case	the	foreign	Government	interested	in	her	committal	would
为了	在	那	案件	这	外国的	政府	感兴趣的	在	她	入狱	会

['nevə(r)] [hæv; həv] [di'mɑːnd, -'mænd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'rest] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'rendə(r)] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [hændz] .

never	have	demanded	her	arrest	or	expected	her	surrender	into	their	hands	.
绝不	有	要求	她	逮捕	或者	预期的	她	投降	进入	他们的	双手	.

如果真是那样，对她感兴趣的外国政府就不会要求逮捕她，也不会期望她投降到他们手中。

['daʊtləs] [hæd; həd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [biːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːkˌwʊmən] , [ɒn] [huːm] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ,

Doubtless	had	Miss	Hildreth	been	but	a	poor	workwoman	,	on	whom	depended	the	support	of	her	family	,
毫无疑问	有	错过	希尔德雷斯	到过	但	一个	贫穷的	女工	,	在	谁	取决于	这	支持	的	她	家庭	,

毫无疑问，希尔德雷斯小姐只不过是一位贫穷的女工，全家都指望着她维持生计。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['strenjuəs] ['efəts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [fɔːθ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'rest] ,

no	such	strenuous	efforts	would	have	been	put	forth	to	accomplish	her	arrest	,
不	这样的	费力的	努力	会	有	到过	放	前进	到	完成	她	逮捕	,

不会有人费如此大劲去逮捕她。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['presɪdəns] [hæv; həv] [biːn] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

or	a	precedence	have	been	created	to	deal	with	her	position	.
或者	一个	优先权	有	到过	创建	到	交易	和	她	位置	.

或者已经树立了处理她处境的先例。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] [keɪs] [ə'sjuːmd] [pə'tenʃ(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

But	being	what	she	was	,	and	controlling	almost	unlimited	wealth	and	influence	,	the	case	assumed	potential	proportions	,
但	存在	什么	她	曾是	,	和	控制	几乎	无限	财富	和	影响	,	这	案件	假定	潜在的	比例	,

但鉴于她的身份，以及她掌控的几乎无限的财富和影响力，这起案件可能会产生巨大的影响。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [diːmd] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

and	therefore	it	was	deemed	expedient	to	allow	an	official	inquiry	to	take	place	,
和	所以	它	曾是	被认为	权宜	到	允许	一个	官方的	询问	到	拿	地方	,

因此，允许进行正式调查被认为是必要的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lætɪtjuːd] [ɪn] [ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] .

and	to	permit	the	greatest	latitude	in	its	operations	,	even	to	the	calling	of	witnesses	.
和	到	允许	这	最	纬度	在	它是	运营	,	甚至	到	这	呼叫	的	证人	.

并允许其在行动中拥有最大的自由裁量权，甚至可以传唤证人。

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [greɪt] [ɪgˈzəːʃən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [mɪs]

To	meet	this	position	of	affairs	great	exertions	were	made	on	the	part	of	Miss
到	见面	这	位置	的	事务	伟大的	努力	是	制成	在	这	部分	的	错过

[hɪldrɪθs] [frendz] ,

Hildreth's	friends	,
希尔德雷斯的	朋友们	,

为了应对这种情况，希尔德雷斯小姐的朋友们付出了巨大的努力。

['fɔːməʊst] [əˈmʌŋ] [huːm] [stʊd] ['fɪlɪp] [trəˈmeɪn] .

foremost	among	whom	stood	Philip	Tremain	.
首先	之中	谁	站立	菲利普	特雷曼	.

其中最杰出的人物是菲利普·特雷梅恩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [pəˈtrɪʃəz] ['prez(ə)ns] , [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] ,

He	had	quitted	Patricia's	presence	,	at	the	conclusion	of	that	first	interview	,
他	有	辞职	帕特里夏的	在场	,	在	这	结论	的	那	第一的	面试	,

在第一次面谈结束后，他就离开了帕特里夏的视线。

[æz; əz] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi]

as	undecided	in	his	own	mind	as	to	her	guilt	or	innocence	as	he
作为	未决定	在	他的	自己的	头脑	作为	到	她	有罪	或者	无辜	作为	他

[hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈrest] .

had	been	when	he	heard	of	her	arrest	.
有	到过	什么时候	他	听到	的	她	逮捕	.

他仍然像听到她被捕的消息时那样，无法确定她是否有罪。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃən] , [hɜː(r); hə(r)] ['retɪsns] , [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [səʊ] ['meni]

Her	words	,	her	insinuations	,	her	reticence	,	had	all	been	so	many
她	字	,	她	暗示	,	她	沉默寡言	,	有	全部	到过	所以	许多

['dæmɪŋ] ['fæktəz] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ,

damning	factors	against	her	,
令人震惊的	因素	反对	她	,

她的话语、她的暗示、她的沉默寡言，都成了对她极为不利的诸多因素。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] , [səʊ] [laɪt] - [hɑːtɪd] , [səʊ] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] , [səʊ] ['trɪviəl] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

while	her	manner	,	so	light	-	hearted	,	so	inconsequent	,	so	trivial	,	were	the
尽管	她	方式	,	所以	光	-	心地	,	所以	不相关的	,	所以	琐碎的	,	是	这

['əʊnli] ['elɪmənts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

only	elements	in	her	favour	.
仅有的	元素	在	她	偏爱	.

而她轻松随意、漫不经心、琐碎的态度，是她唯一的优势。

[tuː; tə] ['fɪlɪp] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['veri] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] ['flɪpənsi] —

To	Philip	,	indeed	,	that	very	light	-	heartedness	—	which	he	called	flippancy	—
到	菲利普	,	的确	,	那	非常	光	-	真心	—	哪个	他	称为	轻浮	—

[əˈpɪəd] [ðə; ði][məʊst] [səˈspɪʃəs] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

appeared	the	most	suspicious	feature	of	her	behaviour	.
出现	这	最多	可疑的	特征	的	她	行为	.

在菲利普看来，她那种轻松自在的态度——他称之为轻浮——恰恰是她行为中最可疑的特征。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['frɪvələs] [ɔː(r)] ['hɑːd(ə)nd] ,

It	seemed	to	him	that	any	woman	,	no	matter	how	frivolous	or	hardened	,
它	似乎	到	他	那	任何	女士	,	不	事情	如何	轻浮	或者	硬化	,

在他看来，任何女人，无论多么轻浮或冷酷，

[mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə] [tɪəz] [ænd; ənd][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [wen] [brɔːt] [səʊ] [kləʊz]

must	have	given	vent	to	tears	and	protestations	when	brought	so	close
必须	有	给定	发泄	到	眼泪	和	抗议	什么时候	带来	所以	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [gɪlt] ;

to	the	awful	consequences	of	even	supposed	guilt	;
到	这	可怕	结果	的	甚至	据称	有罪	;

当被推到哪怕只是假想的罪名所带来的可怕后果的边缘时，她一定哭喊着、抗议着；

[ˌweər'æz] ,
whereas **,**
然而 ,

然而，

[hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] — [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd]
he **found** **Miss** **Hildreth** **even** **more** **composed** **—** **if** **that** **were** **possible** **—** **and**
他 成立 错过 希尔德雷斯 甚至 更多的 由 — 如果 那 是 可能的 — 和
[mɔː(r)] ['trɪviəl] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [flaɪz] [ɒn] [dʒɔːdʒ] [nuːboʊldz] ['bɜːθdeɪ] [naɪt] .
more **trivial** **than** **at** **their** **parting** **in** **the** **flies** **on** **George** **Newbold's** **birthday** **night** **.**
更多的 琐碎的 比 在 他们的 离别 在 这 苍蝇 在 乔治 纽博尔德 生日 夜晚 .

他发现希尔德雷斯小姐比在乔治·纽博尔德生日之夜的舞厅里与他们告别时更加镇定自若——如果这可能的话——也更加琐碎。

[gʊd] ['hevənz] , [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [siːmd] !
Good **heavens** **,** **how** **long** **ago** **that** **seemed** **!**
好的 天 , 如何 长的 前 那 似乎 !

我的天哪，感觉好像是很久以前的事了！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['trædʒədi] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['melədrɑːmə] ?
And **what** **a** **page** **of** **tragedy** **—** **or** **was** **it** **melodrama** **?**
和 什么 一个 页 的 悲剧 — 或者 曾是 它 情节剧 ?

多么悲惨的一页——或者说，是一部情节剧?

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'struːd] [sɪns] [ðen] !
he **had** **construed** **since** **then** **!**
他 有 解释 自从 然后 !

他从那时起就一直在思考！

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [frɒm; frəm] ['lʌdləʊ] [striːt] [dʒeɪl] [ðæt] [hɒt] ['ɔːgəst]
As **he** **walked** **back** **to** **his** **rooms** **from** **Ludlow** **Street** **Jail** **that** **hot** **August**
作为 他 步行 后退 到 他的 房间 从 卢德洛 街道 监狱 那 热的 八月
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

那是一个炎热的八月夜晚，他从卢德洛街监狱走回自己的房间时

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] [pə'trɪʃəz] [ˌfeə'wel] [wɜːdz] :
his **mind** **was** **very** **full** **of** **Patricia's** **farewell** **words** **:**
他的 头脑 曾是 非常 满的 的 帕特里夏的 告别 字 :

他脑海里全是帕特里夏临别时的话语：

" ['fæðəm] [ɑ'dɛl] - ['moʊtɪvz] , ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] [beə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ]
" **Fathom** **Adèle** **Lamien's** **motives** **,** **Philip** **,** **and** **you** **will** **lay** **bare** **the** **secret** **of** **my**
" 捉摸 阿黛尔 - 动机 , 菲利普 , 和 你 将要 躺 裸 这 秘密 的 我的
[ə'rest] .
arrest **.**
逮捕 .

“菲利普，你若能探明阿黛尔·拉米恩的动机，就能揭开我被捕的秘密。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tjuːmʌlt] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪk] ['dɑːrlɪŋz]
" **He** **had** **,** **indeed** **,** **in** **the** **sudden** **tumult** **and** **agitation** **of** **Dick** **Darling's**
" 他 有 , 的确 , 在 这 突然 骚乱 和 搅动 的 迪克 亲爱的
[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
appearance **and** **communication** **,**
外貌 和 沟通 ,

“的确，在迪克·达林突然出现并发表言论所引起的骚动和激动中，

[lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
lost **sight** **of** **Mdlle** **.**
丢失的 视线 的 型号 .

跟小姐走散了。

-　[kleɪmz] [ə'pɒn] [hɪm] ;
Lamien's claims upon him ;
-　索赔　之上　他　;

拉米恩对他的要求；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]　[pə'trɪʃə]　[spəʊk]　[wɪð]　[ðæt] [ˌenɪg'mætɪkəl] [smaɪl]　[ðæt] [hiː; hi]　[rɪ'membəd]
nor was it until Patricia spoke with that enigmatical smile that he remembered
也不　曾是　它　直到　帕特里夏　辐　和　那　神秘的　微笑　那　他　记得
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们　,

直到帕特里夏带着那神秘的微笑开口说话，他才想起他们。

[ɔː(r)]　[pɔːzd]　[tuː; tə][kən'sɪdə(r)]　[wɒt]　[wɒz; wəz]　['laɪkli]　[tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]　['ætɪtjuːd]　[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
or paused to consider what was likely to be her attitude in the present
或者　暂停　到　考虑　什么　曾是　可能　到　是　她　态度　在　这　展示
[ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]　[ə'feəz]　.
complication of affairs .
并发症　的　事务　.

或者停下来思考，在目前这种复杂的情况下，她可能会采取什么态度。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)]　[hɜːd]　[frɒm; frəm][ɔː(r)][ɒv; əv][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
He had neither heard from or of Mdlle .
他　有　两者都不　听到　从　或者　的　型号　.

他既没有收到过Mdlle的消息，也没有收到过她的消息。

-　[sɪns]　[ðeə(r)]　['pɑːtɪŋ]　, [ænd; ənd]　[waɪl]　[hiː; hi][held]　[hɪm'self]　[baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]
Lamien since their parting , and while he held himself bound to her by
-　自从　他们的　离别　,　和　尽管　他　握住　他自己　边界　到　她　经过
['ɒnə(r)]　,
honour ,
荣誉　,

自从他们分别后，拉米恩一直以荣誉感约束着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]　[help]　[rɪ'flektɪŋ]　[ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ]['æktʃuəl]　[ɪn'geɪdʒmənt]　[ɪg'zɪstɪd]　[bɪ'twiːn]
he could not help reflecting upon the fact that no actual engagement existed between
他　可以　不是　帮助　反思　之上　这　事实　那　不　实际的　订婚　存在　之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们　,

他不禁想到，他们之间其实并没有任何真正的订婚关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]　[mait]　[səʊ] [rɪ'gɑːd] [ðeə(r)] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and that she might so regard their equivocal position ,
和　那　她　可能　所以　看待　他们的　模棱两可　位置　,

她或许会这样看待他们模棱两可的立场，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][hɪm][tuː; tə]　[ˌʌndə'stænd]　[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [æz; əz][æn; ən]　[ɪk'spreʃ(ə)n]　[ɒv; əv]
and desire him to understand her silence as an expression of
和　欲望　他　到　理解　她　沉默　作为　一个　表达　的
[hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .
her final refusal of his suit .
她　最终的　拒绝　的　他的　套装　.

她希望他能理解，她的沉默是她最终拒绝他求婚的表达。

[haʊ'evə(r)]　[ðæt]　[mait]　[biː; bi] ,
However that might be ,
然而　那　可能　是　,

然而，无论如何，

[hiː; hi] [felt] ['mætəz] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

he	felt	matters	had	reached	such	a	crisis	as	to	make	his	seeing	her
他	毛毡	事情	有	达到	这样的	一个	危机	作为	到	制作	他的	看到	她

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['djuːti] ,

an	imperative	duty	,
一个	至关重要的	责任	,

他觉得事情已经发展到如此危急的地步，见她已成为他义不容辞的责任。

[sɪns] , [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [mait] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] [truː] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [pə'trɪʃəz] [ə'rest] .

since	,	by	so	doing	,	he	might	elucidate	the	true	motive	for	Patricia's	arrest	.
自从	,	经过	所以	正在做	,	他	可能	阐发	这	真的	动机	为了	帕特里夏的	逮捕	.

因为这样做，他或许能够阐明帕特里夏被捕的真正动机。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ɑ'dɛl] - [lɑːst] [wɜːdz] ,

Recalling	Adèle	Lamien's	last	words	,
回忆	阿黛尔	-	最后的	字	,

回顾阿黛尔·拉米恩的遗言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['traɪʌmf]

and	the	note	of	victory	in	her	voice	—	"	surely	this	should	be	triumph
和	这	笔记	的	胜利	在	她	嗓音	—	"	一定	这	应该	是	胜利

[ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

enough	,	even	for	me	,
足够的	,	甚至	为了	我	,

她声音中带着胜利的喜悦——“即使对我来说，这难道还不够胜利吗？”

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [neɪ] ,

to	know	that	I	have	won	you	from	the	remembrance	,	nay	,
到	知道	那	我	有	韩元	你	从	这	纪念	,	不	,

要知道，我从回忆中赢得了你，不，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] " — [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

from	the	very	presence	of	Patricia	Hildreth	"	—	he	felt	more	than	ever
从	这	非常	在场	的	帕特里夏	希尔德雷斯	"	—	他	毛毡	更多的	比	曾经

[kən'vɪnst] [ðæt] ['vlædɪmɪə] - [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [biːn] [helpt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

convinced	that	Vladimir	Mellikoff	had	not	only	been	helped	by	a	woman	,
确信	那	弗拉基米尔	-	有	不是	仅有的	到过	帮助	经过	一个	女士	,

仅仅是帕特里夏·希尔德雷斯的存在就让他更加确信，弗拉基米尔·梅利科夫不仅得到了一位女性的帮助，

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] ['veri] ['wʊmən] .

but	by	this	very	woman	.
但	经过	这	非常	女士	.

但却是被这个女人骗了。

[hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Had	not	her	own	words	betrayed	her	jealousy	and	dislike	of	her
有	不是	她	自己的	字	背叛	她	妒忌	和	不喜欢	的	她

['fɔːmə(r)]['raɪv(ə)l] ?

former	rival	?
以前的	竞争对手	?

难道她自己的话语没有暴露出她对昔日对手的嫉妒和厌恶吗?

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] ['ɪʃuː] [wɪð] [kaʊnt] - , [ænd; ənd] [pleɪ]

What	more	natural	than	that	she	should	join	issue	with	Count	Mellikoff	,	and	play
什么	更多的	自然的	比	那	她	应该	加入	问题	和	数数	-	,	和	玩

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

into	his	hands	,
进入	他的	双手	,

她与梅利科夫伯爵发生争执，正中他的下怀，这难道不是再自然不过的事情了吗?

[nɒt] ['riːəlaɪzɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi] [set] [ə'laɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv]

not	realising	perhaps	the	nature	of	the	train	she	set	alight	,	or	the	gravity	of
不是	意识到	也许	这	自然	的	这	火车	她	放	点燃	,	或者	这	重力	的

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ?

the	consequences	?
这	结果	?

她或许没有意识到自己点燃的火车的性质，也没有意识到后果的严重性?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,

Was	she	not	a	Russian	,
曾是	她	不是	一个	俄语	,

她难道不是俄罗斯人吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] - [hɪm'self] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðæt]

and	had	not	Mellikoff	himself	enlightened	him	regarding	the	system	of	that
和	有	不是	-	他自己	开明	他	关于	这	系统	的	那

['siːkrət] [pə'liːs] ,

secret	police	,
秘密	警察	,

难道梅利科夫本人没有向他讲解过那个秘密警察系统吗?

[huːz] [ræŋks][wɜː(r); wə(r)] [riːɪn'fɔːst] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['haʊshəʊld] !

whose	ranks	were	reinforced	by	members	of	one's	own	household	!
谁	排名	是	加强型	经过	成员	的	一个人的	自己的	家庭	!

其队伍中甚至还有自己家中的成员!

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [blæk] [nəʊt] - [bʊk] , [ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] [huː] [et; eɪt][jɔː(r); jə(r)] [bred] ,

According	to	the	Count's	black	note	-	book	,	the	very	people	who	ate	your	bread	,
根据	到	这	计数	黑色的	笔记	-	书	,	这	非常	人们	WHO	吃	你的	面包	,

根据伯爵的黑色笔记本记载，正是那些吃掉你面包的人，

[huː] [klɑːsp, klæsp][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] ['frendʃɪp] , [huː] [ɪn'strʌktɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)] ,

who	clasped	your	hand	in	friendship	,	who	instructed	your	children	,	were	,
WHO	紧握	你的	手	在	友谊	,	WHO	指示	你的	孩子们	,	是	,

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] — [ɪf] ['rʌʃ(ə)n] — ['bændɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

one	and	all	—	if	Russian	—	banded	against	you	,
一	和	全部	—	如果	俄语	—	带状	反对	你	,

那些曾与你握手表示友谊的人，那些曾教导过你孩子的人，如果是俄罗斯人，那么他们全都联合起来反对你。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

and	ready	to	strike	at	you	in	the	dark	at	the	word	of	command	.
和	准备好	到	罢工	在	你	在	这	黑暗的	在	这	单词	的	命令	.

随时准备在黑暗中听从命令攻击你。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Separated	from	Mdlle	.
分开	从	型号	.

与 Mdlle 分离。

- , [ænd; ənd] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] ,

Lamien	,	and	freed	from	the	dominating	influence	of	her	personality	,
-	,	和	自由	从	这	占据主导地位	影响	的	她	性格	,

拉米恩，摆脱了她性格的支配性影响，

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

Mr	.	Tremain	realised	how	little	his	own	volition	had	had	to	do	with
先生	.	特雷曼	意识到	如何	小的	他的	自己的	意志	有	有	到	做	和

[hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

his	offer	of	marriage	to	her	.
他的	提供	的	婚姻	到	她	.

特雷曼先生意识到，他向她求婚这件事，与他自己的意愿几乎没有任何关系。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] ,
In looking back at their interview ,
在 寻找 后退 在 他们的 面试 ,

回顾他们的采访，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm] ['diːmən] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [huː]
it seemed to him he had been possessed by some demon of evil who
它 似乎 到 他 他 有 到过 拥有 经过 一些 恶魔 的 邪恶的 WHO
[ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ;
urged him on to his doom ;
敦促 他 在 到 他的 厄运 ;

他觉得自己好像被某个邪恶的恶魔附身了，驱使他走向毁灭；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [huːz] ['spiːʃəs] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃən] ,
and under whose specious reasoning and cunning insinuations ,
和 在下面 谁 似是而非的 推理 和 狡猾 暗示 ,

以及在谁的似是而非的推理和狡猾的暗示下，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋgə(r)] [sens] [ænd; ənd] [wɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] ['pæsɪv] ['eɪdʒənts] .
his own stronger sense and will had become but passive agents .
他的 自己的 更强 感觉 和 将要 有 变得 但 被动的 代理人 .

他原本更强烈的感觉和意志都变成了被动的行动者。

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [naʊ] ['welkəm] ['eni] ['ɒnərəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
How gladly would he not now welcome any honourable means of escape from the
如何 乐意 会 他 不是 现在 欢迎 任何 光荣的 方法 的 逃脱 从 这
[laɪt] ['fetəz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] !
light fetters that bound him !
光 镣铐 那 边界 他 !

他现在多么渴望能以任何体面的方式摆脱束缚他的轻重枷锁啊！

[hiː; hi] [njuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] ; ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ,
He knew this , and acknowledged it frankly ; even while he also realised that ,
他 知道 这 , 和 已确认 它 坦率地说 ; 甚至 尽管 他 还 意识到 那 ,

他明白这一点，并且坦率地承认了这一点；即便他也意识到，

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [ə'gen] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ɑ'dɛl] - , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ]
were he again to stand before Adèle Lamien , and listen to her low
是 他 再次 到 站立 前 阿黛尔 - , 和 听 到 她 低的
[sə'dʒestɪv] [vɔɪs] ,
suggestive voice ,
暗示性的 嗓音 ,

如果他再次站在阿黛尔·拉米安面前，聆听她低沉而充满诱惑的声音，

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] ,
and look upon her strangely familiar face ,
和 看 之上 她 奇怪的 熟悉的 脸 ,

然后，他看到了那张似曾相识的脸。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
he would again yield to her influence as he had yielded before ,
他 会 再次 屈服 到 她 影响 作为 他 有 产生 前 ,

他会像以前一样再次屈服于她的影响。

[ænd; ənd][biː; bi]['sʌbdʒugeɪtɪd][baɪ] [ðæt] [seɪm] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and be subjugated by that same nameless something , to which he had
和 是 被征服 经过 那 相同的 无名 某物 , 到 哪个 他 有
[sə'kʌm] [bɪ'fɔː(r)] .
succumbed before .
屈服了 前 .

并再次被那无名之物征服，就像他之前屈服于它一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['eni][mæn][tuː; tə][ək'sept] ,

It	was	not	a	pleasant	position	for	any	man	to	accept	,
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	位置	为了	任何	男人	到	接受	,

对任何男人来说，这都不是一个令人愉快的处境。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [ˌʌnkɑːntrə'vɜːrtɪblnəs] .

and	yet	he	was	obliged	to	accept	it	from	its	very	uncontrovertibleness	.
和	然而	他	曾是	有义务	到	接受	它	从	它是	非常	无可争议性	.

然而，由于其无可辩驳的事实性，他不得不接受它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌdləʊ] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌp] - [taʊn] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] [sʌtʃ]

He	walked	all	the	way	from	Ludlow	Street	to	his	up	-	town	chambers	with	such
他	步行	全部	这	方式	从	卢德洛	街道	到	他的	向上	-	镇	房间	和	这样的

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [kəm'pænjənz] ;

reflections	for	his	only	companions	;
反思	为了	他的	仅有的	同伴	;

他一路从卢德洛街走到位于上城区的住处，只有这些思绪陪伴着他；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , ['ðeəfɔː(r)] ,

it	was	not	to	be	wondered	at	,	therefore	,
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	,	所以	,

因此，这并不奇怪。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][tjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

that	he	felt	himself	out	of	tune	with	his	surroundings	,
那	他	毛毡	他自己	出去	的	调	和	他的	周围环境	,

他感到自己与周围环境格格不入。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['geɪəti] [ə'pærənt] [ɪn] [ðəʊz] [hiː; hi][met] , [huːz] ['leɪbə(r)] ['əʊvə(r)]

or	that	the	light	-	hearted	gaiety	apparent	in	those	he	met	,	whose	labours	over
或者	那	这	光	-	心地	欢乐	明显	在	那些	他	遇见	,	谁	劳动	超过

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	day	,
为了	这	天	,

或者说，是他所遇到的那些结束了一天辛劳的人们身上所流露出的轻松愉悦的神情。

[wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɒn] ['pleʒə(r)] [bent] , [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ɪg'zjuːbərənt] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv]

were	evidently	on	pleasure	bent	,	jarred	upon	him	as	exuberant	examples	of
是	显然	在	乐趣	弯曲	,	罐装	之上	他	作为	旺盛	示例	的

['pɒzətɪv] ['kæləsnəs] .

positive	callousness	.
积极的	冷漠	.

显然，他们一心追求享乐，这让他感到震惊，也让他看到了冷酷无情的极致体现。

[dʒʌst][səʊ] [wʊd] [ðeɪ] [laːf] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd][dʒest] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [prɪ'dɪkʃən]

Just	so	would	they	laugh	and	smile	and	jest	,	even	though	the	worst	predictions
只是	所以	会	他们	笑	和	微笑	和	笑话	,	甚至	尽管	这	最差	预测

[keɪm] [truː] ;

came	true	;
来了	真的	;

即使最糟糕的预言成真，他们依然会欢笑、微笑、开玩笑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['kaʊntɪd] ['gɪlti] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['destəni] [tuː; tə]

and	she	,	counted	guilty	,	had	already	set	sail	across	the	ocean	of	destiny	to
和	她	,	计数	有罪的	,	有	已经	放	帆	穿过	这	海洋	的	命运	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] — [ə'ləʊn] ,

meet	her	fate	—	alone	,
见面	她	命运	—	独自的	,

而她，被判有罪，已经独自一人扬帆远航，横渡命运之海，去迎接她的命运。

[ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] [skɪl] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd][ə'veɪl][hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] .

in	a	land	where	neither	his	skill	nor	his	love	could	avail	her	anything	.
在	一个	土地	在哪里	两者都不	他的	技能	也不	他的	爱	可以	可用	她	任何事物	.

在一个他的才华和爱都无法给她带来任何好处的地方。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][æt; ət][lɑːst] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ;

He	reached	his	rooms	at	last	,	exhausted	in	body	and	mind	;
他	达到	他的	房间	在	最后的	,	筋疲力尽的	在	身体	和	头脑	;

他终于回到了自己的房间，身心俱疲；

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['skruːpjələs] ['ɔːdə(r)] , ['hærɪs] , [ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] ,

he	found	them	in	the	most	scrupulous	order	,	Harris	,	the	invaluable	,
他	成立	他们	在	这	最多	一丝不苟的	命令	,	哈里斯	,	这	无价	,

他发现它们排列得一丝不苟，哈里斯，这位无价之宝，

['hævɪŋ] [rɪ'djuːst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] ['kɒmənpleɪs] .

having	reduced	everything	to	the	level	of	every	-	day	commonplace	.
拥有	减少	一切	到	这	等级	的	每一个	-	天	平凡	.

把一切都简化到了日常琐事的程度。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [rɪ'meɪnd] ,

Not	a	trace	of	last	night's	emotional	interview	remained	,
不是	一个	痕迹	的	最后的	夜晚	情绪	面试	剩余	,

昨晚那场充满情感的采访已荡然无存。

['iːv(ə)n] [mɪs] [dɪks] ['lɪt(ə)l] [glʌv] [hæd; həd] [biːn] ['niːtli] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

even	Miss	Dick's	little	glove	had	been	neatly	folded	and	lay	upon	the	table	,
甚至	错过	迪克的	小的	手套	有	到过	整齐地	折叠	和	躺	之上	这	桌子	,

就连迪克小姐的小手套也被整齐地叠好放在桌子上。

[wɪð] [ðə; ði]['feɪdɪd] [rəʊz] - [bʌd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɔː'sɑːʒ] [pleɪst] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	faded	rose	-	bud	from	her	corsage	placed	on	top	of	it	.
和	这	褪色	玫瑰	-	芽	从	她	胸花	放置	在	顶部	的	它	.

胸花上凋谢的玫瑰花苞放在上面。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [drɔːn] [ʌp] [ə'genst]

With	a	sigh	,	Mr	.	Tremain	threw	himself	down	upon	a	couch	drawn	up	against
和	一个	叹	,	先生	.	特雷曼	扔	他自己	向下	之上	一个	长椅	绘制	向上	反对

[æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

an	open	window	,
一个	打开	窗户	,

特雷曼先生叹了口气，一头栽倒在靠着敞开的窗户的沙发上。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪərəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	passed	his	hand	wearily	over	his	forehead	.
和	通过了	他的	手	疲劳	超过	他的	前额	.

他疲惫地用手抚了抚额头。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][hɑːf] ['dɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːt] [rest] [ænd; ənd]

The	silence	and	coolness	and	half	darkness	were	absolute	rest	and
这	沉默	和	凉爽	和	一半	黑暗	是	绝对	休息	和

[rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][hɪm][ə'ːftə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

refreshment	to	him	after	the	heat	and	glaring	sunshine	,
清爽	到	他	后	这	热	和	刺眼	阳光	,

在经历了酷热和刺眼的阳光之后，这片刻的宁静、凉爽和半明半暗的环境让他感到无比的放松和舒畅。

[ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

and	conflicting	experiences	of	the	day	;
和	冲突	经历	的	这	天	;

以及当天各种矛盾的经历；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['semi] - ['æpəθi] [ænd; ənd][tuː; tə]

it	was	a	physical	relief	to	sink	into	a	state	of	semi	-	apathy	and	to
它	曾是	一个	身体的	宽慰	到	下沉	进入	一个	状态	的	半	-	冷漠	和	到

[pɑːs][frɒm; frəm][ðə; ði] [tens] [ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

pass	from	the	tense	excitation	of	feeling	into	a	corresponding	insensibility	.
经过	从	这	紧张	励磁	的	感觉	进入	一个	相应的	麻木	.

进入一种半麻木的状态，从紧张兴奋的情绪过渡到相应的麻木状态，这是一种生理上的解脱。

['fɪlɪp] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spendɪd]

Philip	could	not	have	told	how	long	he	remained	in	this	state	of	suspended
菲利普	可以	不是	有	讲述	如何	长的	他	剩余	在	这	状态	的	暂停

[æk'tɪvətɪ] ;

activity	;
活动	;

菲利普无法确定自己这种停滞状态持续了多久；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] ['slæmɪŋ] [tuː; tə][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,

he	was	aroused	at	length	by	the	slamming	to	of	the	heavy	outer	door	,
他	曾是	被唤醒	在	长度	经过	这	猛击	到	的	这	重的	外	门	,

他最终被沉重的外门砰的一声关上的声音惊醒了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [saʊnd] [hiː; hi] [ˌriːə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	this	ordinary	sound	he	reawakened	to	the	exigencies	of	the
和	和	这	普通的	声音	他	重新觉醒	到	这	紧急情况	的	这

[ɪ'miːdiət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

immediate	situation	.
即时	情况	.

伴随着这寻常的声音，他重新意识到眼前的紧迫形势。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] ['wɪərəli] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [nɒt] [wɪð] ['eni] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː]

He	got	up	wearily	and	struck	a	match	,	not	with	any	definite	object	in	view
他	得到	向上	疲劳	和	击	一个	匹配	,	不是	和	任何	定	目的	在	看法

,

,
,

他疲惫地起身，划了一根火柴，并没有什么明确的目标。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

but	because	he	felt	he	must	be	doing	something	,
但	因为	他	毛毡	他	必须	是	正在做	某物	,

但因为他觉得自己必须做点什么，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

and	that	something	could	be	better	accomplished	in	the	light	.
和	那	某物	可以	是	更好的	完成	在	这	光	.

而且，在阳光下，某些事情可能会做得更好。

[ðə; ði] ['sləʊli] [ɪg'naɪtɪŋ] ['kænd(ə)ls][ɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [θruː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ɔː'riːələ] ['ɪntuː]

The	slowly	igniting	candles	on	his	writing	-	table	threw	but	a	faint	aureola	into
这	缓慢地	点燃	蜡烛	在	他的	写作	-	桌子	扔	但	一个	头晕的	乳晕	进入

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

他书桌上缓缓点燃的蜡烛，只在黑暗中投下淡淡的光晕。

[sə'fɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] ['fɪlɪps] [aɪz] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [ʌn'əʊpənd] ['lɛtəz] ,

sufficient	,	however	,	to	reveal	to	Philip's	eyes	the	pile	of	unopened	letters	,
充足的	,	然而	,	到	揭示	到	菲利普的	眼睛	这	桩	的	未开封	信件	,

然而，这足以让菲利普看到那堆未开封的信件。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['tɒpməʊst][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['ʌndə(r)] - [skɔːd] [ɪ'miːdiət] .

across	the	topmost	one	of	which	was	written	that	under	-	scored	immediate	.
穿过	这	最顶层	一	的	哪个	曾是	书面	那	在下面	-	得分	即时	.

最上面一条写着强调“立即”。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn'dɪfrəntli] .

He	took	it	up	indifferently	.
他	采取	它	向上	漠不关心	.

他漠不关心地接受了它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪnwɛrɪŋz] ['raɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['lɪstləsli] ,

"	It	is	Mainwaring's	writing	,	"	he	thought	listlessly	,
"	它	是	梅因沃林	写作	,	"	他	想法	百无聊赖地	,

“这是梅因沃林的文笔，”他百无聊赖地想。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ʌn'tɪl][ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'pɪʃəs] ['məʊmənt] —

and	had	almost	a	mind	to	put	it	by	until	a	more	propitious	moment	—
和	有	几乎	一个	头脑	到	放	它	经过	直到	一个	更多的	吉祥	片刻	—

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə] [ɑ'dɛl] - [dɪ'mɑːndɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,

until	he	had	written	that	letter	to	Adèle	Lamien	demanding	an	interview	,
直到	他	有	书面	那	信	到	阿黛尔	-	要求	一个	面试	,

他几乎打算把这件事搁置到更合适的时机——直到他给阿黛尔·拉米安写了那封要求采访的信。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

upon	the	wording	of	which	it	had	taken	him	so	long	to	decide	.
之上	这	措辞	的	哪个	它	有	已采取	他	所以	长的	到	决定	.

他花了很长时间才最终决定用哪个措辞。

[dʒɒn] [meɪnwɛrɪŋz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz]

John	Mainwaring's	communication	could	not	possibly	be	of	such	importance	as
约翰	梅因沃林	沟通	可以	不是	可能	是	的	这样的	重要性	作为

[tuː; tə][dɪ'mɑːnd] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

to	demand	instant	attention	;
到	要求	立即的	注意力	;

约翰·梅因沃林的来信不可能重要到需要立即处理；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['sevrəl] [deɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)]

it	had	waited	several	days	as	it	was	,	it	might	wait	a	few	hours	longer
它	有	等待	一些	天	作为	它	曾是	,	它	可能	等待	一个	很少	小时	更长

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɑːstə(r)] .

without	disaster	.
没有	灾难	.

它已经等了好几天了，再等几个小时应该也不会出什么事。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][məʊst] [sə'geɪʃəs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

And	so	it	is	with	the	wisest	and	most	sagacious	of	us	.
和	所以	它	是	和	这	最明智的	和	最多	明智	的	我们	.

即使是我们当中最睿智、最有洞察力的人，也是如此。

[wiː; wi] [preɪ] [ɒn] [bendɪd] [niːz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['əʊnli][wʌn] [tʃɑːns]

We	pray	on	bended	knees	,	and	with	streaming	eyes	,	for	one	,	only	one	chance
我们	祈祷	在	弯曲	膝盖	,	和	和	流媒体	眼睛	,	为了	一	,	仅有的	一	机会

,

,

,

我们跪地祈祷，泪流满面，只求一次机会，仅此一次。

[wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [mɔː(r)] [weər'ɪn] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] ['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

one	opportunity	more	wherein	to	work	out	our	salvation	;
一	机会	更多的	其中	到	工作	出去	我们的	救恩	;

还有一次机会让我们实现救赎；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [greɪs] [ɪz]['gɪv(ə)n][wiː; wi][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] ,

and	then	when	the	grace	is	given	we	reject	it	because	,	forsooth	,
和	然后	什么时候	这	优雅	是	给定	我们	拒绝	它	因为	,	真的	,

然后，当恩典降临时，我们却拒绝接受，因为，真的吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][səʊ] [ə'kʌstəmd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [gaɪz] [wiː; wi] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɪts] ['efɪkəsi] .

it	comes	to	us	in	so	accustomed	and	natural	a	guise	we	cannot	believe	in	its	efficacy	.
它	来	到	我们	在	所以	习惯	和	自然的	一个	伪装	我们	不能	相信	在	它是	功效	.

它以如此习以为常和自然的方式出现在我们面前，以至于我们无法相信它的功效。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪlɪp] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['həʊldɪŋ] [meɪnwɛrɪŋz] ['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

How	should	Philip	,	hesitating	and	uncertain	,	holding	Mainwaring's	letter	in	his	hand	,
如何	应该	菲利普	,	犹豫不决	和	不确定	,	保持	梅因沃林	信	在	他的	手	,

犹豫不决、不知所措的菲利普手里拿着梅因沃林的信，他应该怎么办呢?

[ges] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['bɪznəs] ['envələʊp] [leɪ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] [ˌenɪg'mætɪk][tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒkt] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] ?

guess	that	within	the	long	business	envelope	lay	the	solution	of	all	that	was	most	enigmatic	to	him	—	the	key	to	what	was	now	a	locked	book	to	his	perceptions	?
猜测	那	之内	这	长的	商业	信封	躺	这	解决方案	的	全部	那	曾是	最多	神秘的	到	他	—	这	钥匙	到	什么	曾是	现在	一个	已锁定	书	到	他的	感知	?

我猜想，在那长长的商业信封里，藏着所有他最困惑的问题的答案——解开他认知中那本紧锁之书的钥匙?

[duː; də] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['məʊmənt] [wen] [wiː; wi][stænd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['presəpɪs] ,

Do	any	of	us	ever	know	the	exact	moment	when	we	stand	upon	a	mental	precipice	,
做	任何	的	我们	曾经	知道	这	精确的	片刻	什么时候	我们	站立	之上	一个	精神的	悬崖	,

我们当中有人能确切地知道自己何时站在精神悬崖边上吗?

[ɔː(r)] ['riːəlaɪz] [haʊ] [fɑː(r)]['aʊə(r)][nekst] [step] [meɪ] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɒn][tuː; tə]['aʊə(r)] [duːm] ?

or	realise	how	far	our	next	step	may	carry	us	on	to	our	doom	?
或者	意识到	如何	远的	我们的	下一个	步	可能	携带	我们	在	到	我们的	厄运	?

或者意识到我们下一步可能会把我们引向多么深渊?

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [æt; ət][lɑːst] , [mɔː(r)][frɒm; frəm]['hæbɪt][ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

He	broke	the	seal	at	last	,	more	from	habit	than	impatience	,
他	打破	这	海豹	在	最后的	,	更多的	从	习惯	比	不耐烦	,

他最终还是打开了封条，与其说是急躁，不如说是出于习惯。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['keələsli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	glanced	carelessly	down	at	the	page	as	he	unfolded	it	.
和	瞥了一眼	粗心大意	向下	在	这	页	作为	他	展开	它	.

他一边展开书页，一边漫不经心地低头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] ['heɪstɪli] [ə'krɒs] [wʌn] [saɪd] ;

It	was	not	a	long	letter	,	only	a	few	lines	written	hastily	across	one	side	;
它	曾是	不是	一个	长的	信	,	仅有的	一个	很少	线条	书面	草草	穿过	一	边	;

这不是一封很长的信，只是匆匆写在信纸上的几行字;

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['fəʊliəʊ][ɒv; əv] [ɪn'grəʊsɪŋ] [depθ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

but	had	it	been	a	printed	folio	of	engrossing	depth	it	could	not	have
但	有	它	到过	一个	打印	对开本	的	引人入胜	深度	它	可以	不是	有

['rɪvɪtɪd] ['fɪlɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .

riveted	Philip's	attention	more	closely	.
铆接	菲利普的	注意力	更多的	密切	.

但即便这是一本内容引人入胜的印刷书籍，也不可能更牢牢地吸引菲利普的注意力。

[ðə; ðiː]['kænd(ə)ls] , ['fleɪmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['brɪljənsi] , [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

The	candles	,	flaming	up	with	a	sudden	assured	brilliancy	,	shone	full	upon	his	face
这	蜡烛	,	炽盛	向上	和	一个	突然	保证	才华横溢	,	闪耀	满的	之上	他的	脸

,

,

,

蜡烛突然熊熊燃烧，光芒四射，照在他的脸上。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ðiː] ['stɑːtld] , [ɪk'saɪtɪd] , [ɪn'kredjələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spred] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	upon	the	startled	,	excited	,	incredulous	expression	which	spread	over	it	as
和	之上	这	惊慌	,	兴奋的	,	难以置信	表达	哪个	传播	超过	它	作为

[hiː; hi] [riːd] .

he	read	.
他	读	.

当他读到这句话时，脸上露出了惊讶、兴奋、难以置信的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['meni] ['moməntS] , [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] ,

It	was	a	long	time	,	many	moments	,	that	he	stood	thus	,
它	曾是	一个	长的	时间	,	许多	时刻	,	那	他	站立	因此	,

他这样站了很久，好几刻。

['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [dʒɒn] [meɪnwɛrɪŋz] ['hʌrid] [laɪnz] ,

reading	and	re	-	reading	John	Mainwaring's	hurried	lines	,
阅读	和	关于	-	阅读	约翰	梅因沃林	慌忙	线条	,

反复阅读约翰·梅因沃林匆匆写下的诗句，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	when	at	last	he	raised	his	head	and	threw	back	his	shoulders	,
和	什么时候	在	最后的	他	提高	他的	头	和	扔	后退	他的	肩膀	,

最后，当他抬起头，挺直肩膀时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [diːp] [breθ] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [spent] [ænd; ənd]

he	took	a	long	deep	breath	as	of	one	who	,	but	lately	spent	and
他	采取	一个	长的	深的	气息	作为	的	一	WHO	,	但	最近	花费	和

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他深深地吸了一口气，仿佛一个精疲力竭的人，但最近他已经筋疲力尽了。

[siːz] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ][feə(r)] [pleɪn] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt] ,

sees	opening	before	him	a	fair	plain	,	smiling	and	verdant	,
看到	开幕	前	他	一个	公平的	清楚的	,	微笑	和	葱茏	,

他看到眼前展开一片美丽的平原，景色宜人，绿意盎然。

[weər'ɪn] [hɪz; ɪz]['taɪəd]['neɪtʃə(r)] [meɪ] [rɪ'freʃ] [ɪts] ['wɪəri] ['fæk(ə)ltɪz] .

wherein	his	tired	nature	may	refresh	its	weary	faculties	.
其中	他的	疲劳的	自然	可能	刷新	它是	厌倦	学院	.

在那里，他疲惫的身心可以得到恢复。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] ,

"	If	this	is	true	,	"	he	said	,	half	aloud	,
"	如果	这	是	真的	,	"	他	说	,	一半	大声	,

“如果这是真的，”他半自言自语道，

" [waɪ] [ðen] — — " [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" why then — — " and finished his soliloquy with a smile .

" 为什么 然后 — — " 和 完成的 他的 独白 和 一个 微笑 .

“那么——”说完，他笑着结束了独白。

[hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [nu:boʊldz]

Half an hour later Mr . Tremain was ringing the bell at Mrs . Newbold's

一半 一个 小时 之后 先生 . 特雷曼 曾是 铃声 这 钟 在 太太 . 纽博尔德

[dɔ:(r)] ,

door ,

门 ,

半小时后，特雷曼先生按响了纽博尔德太太家的门铃。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [baɪ] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)]

and somewhat astonished the servant by the vehemence of his demand for

和 有些 惊讶 这 仆人 经过 这 激烈 的 他的 要求 为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

her mistress .

她 情妇 .

他如此强烈地要求见女主人，这让女仆有些惊讶。

" [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ai] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst]

" Tell her I must see her , " he said , " it is of the utmost

" 告诉 她 我 必须 看 她 , " 他 说 , " 它 是 的 这 极致

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ;

importance ;

重要性 ;

“告诉她我必须见她，”他说，“这至关重要；

" [ðen] [hi:; hi] [pʊʃt] [baɪ] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['ɛstərz] ['bu:dwɑ:(r)] .

" then he pushed by the maid and made his way to Esther's boudoir .

" 然后 他 推动 经过 这 女佣 和 制成 他的 方式 到 埃丝特的 闺房 .

然后他推开女仆，径直走向埃丝特的闺房。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['empti] ,

He found the room empty ,

他 成立 这 房间 空的 ,

他发现房间空无一人。

[ðəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [leɪt] ['ɒkjəpənsi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærənt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [tɒst] ['keələsli] [daʊn]

though traces of late occupancy were apparent in a book tossed carelessly down

尽管 痕迹 的 晚的 占用 是 明显 在 一个 书 抛掷 粗心大意 向下

[ɒn] [ðə; ði] ['tʌmbld] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

on the tumbled cushions of the couch ,

在 这 翻滚 靠垫 的 这 长椅 ,

尽管从随意扔在沙发凌乱靠垫上的一本书可以看出，这里曾有人居住过，但时间仍然很晚。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪp] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪstɪk] ['ni:d(ə)lwɜ:k] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

and a long strip of artistic needlework , in which the needle was standing

和 一个 长的 条 的 艺术 针线活 , 在 哪个 这 针 曾是 常设

['ʌpraɪt] ,

upright ,

直立 ,

还有一长条精美的刺绣作品，其中的针是直立的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪni] [gəʊld] ['θɪmbl] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] " [keɪt]

and a tiny gold thimble , that had fallen down and lay beside a " Kate

和 一个 微小的 金子 顶针 , 那 有 倒下 向下 和 躺 旁 一个 " 凯特

['gri:nˌweɪ] " ['pɪktʃə(r)] [bʊk] .

Greenaway " picture book .

格林纳威 " 图片 书 .

还有一枚小小的金顶针，它掉下来躺在一本“凯特·格林纳威”的图画书旁边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm][tuː; tə][nəʊt] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] ,

He	had	scarcely	time	to	note	these	particulars	before	the	door	was	opened	,
他	有	几乎	时间	到	笔记	这些	细节	前	这	门	曾是	打开	,

他还没来得及记下这些细节，门就开了。

[ænd; ənd]['estə(r)] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

and	Esther	came	towards	him	quickly	,	looking	a	little	pale	and	excited	,
和	以斯帖	来了	向	他	迅速地	,	寻找	一个	小的	苍白	和	兴奋的	,

以斯帖迅速朝他走来，脸色有些苍白，神情激动。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	fair	hair	tumbled	about	her	face	,
她	公平的	头发	翻滚	关于	她	脸	,

她金色的秀发披散在脸庞周围，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .

and	the	long	train	of	her	négligé	making	a	slight	rustle	as	she	moved	.
和	这	长的	火车	的	她	睡衣	制作	一个	轻微	沙沙	作为	她	已搬	.

她走动时，长长的睡袍拖曳着裙摆，发出轻微的沙沙声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

She	came	close	up	to	him	and	raised	her	eyes	to	his	;
她	来了	关闭	向上	到	他	和	提高	她	眼睛	到	他的	;

她走到他跟前，抬起头看着他；

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊpf(ə)l] ['glædnəs] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]

they	caught	the	reflection	of	the	hopeful	gladness	therein	,	and	her	cheeks
他们	捕捉	这	反射	的	这	充满希望	欢乐	其中	,	和	她	脸颊

[flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

flushed	suddenly	,	as	she	cried	,
酡	突然	,	作为	她	哭	,

他们捕捉到了她眼中充满希望的喜悦，她突然脸颊泛红，哭了起来。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] :

putting	out	her	hand	and	touching	his	arm	:
推杆	出去	她	手	和	接触	他的	手臂	:

她伸出手，轻轻碰了碰他的手臂：

" ['fɪlɪp] , [əʊ] , ['fɪlɪp] , [juː; jʊ][hæv; həv] [njuːz] — [gʊd] [njuːz] ?

"	Philip	,	oh	,	Philip	,	you	have	news	—	good	news	?
"	菲利普	,	哦	,	菲利普	,	你	有	消息	—	好的	消息	?

“菲利普，哦，菲利普，你有消息——好消息吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['fɪlɪp] .

"	Her	voice	had	a	ring	of	expectancy	in	it	that	did	not	escape	Philip	.
"	她	嗓音	有	一个	戒指	的	预期	在	它	那	做过	不是	逃脱	菲利普	.

“她的声音里带着一丝期待，这并没有逃过菲利普的眼睛。”

" ['estə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['greɪvli] ,

"	Esther	,	"	he	replied	,	looking	down	at	her	steadily	,	and	speaking	gravely	,
"	以斯帖	,	"	他	回复	,	寻找	向下	在	她	稳步	,	和	请讲	严重地	,

“埃丝特，”他回答道，目光坚定地低下头看着她，语气严肃。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] ['əʊnli] — [tuː; tə][ɑːsk]

"	I	have	come	to	you	at	this	late	hour	for	one	reason	only	—	to	ask
"	我	有	来	到	你	在	这	晚的	小时	为了	一	原因	仅有的	—	到	问

[juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] .

you	one	question	.
你	一	问题	.

“我这么晚来见你，只有一个原因——就是想问你一个问题。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][fræŋk][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] ? "

Will	**you**	**be**	**frank**	**and**	**honest**	**in**	**your**	**answer**	**?**	**"**
将要	你	是	坦率	和	诚实的	在	你的	回答	?	"

你会坦诚地回答吗?

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**,**	**"**	**there**	**are**	**both**	**reproach**	**and**	**reflection**	**in**	**your**	**words**	**.**
"	啊	,	"	她	惊呼	,	"	那里	是	两个都	责备	和	反射	在	你的	字	.

“啊,”她惊呼道，“你的话语中既有责备，也有反思。”

[ɑːsk][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɜːst] , ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [və'ræsəti] [baɪ][maɪ][rɪ'plaɪ] .

Ask	**me**	**the**	**question**	**first**	**,**	**Philip**	**,**	**and**	**judge**	**of**	**my**	**veracity**	**by**	**my**	**reply**	**.**
问	我	这	问题	第一的	,	菲利普	,	和	法官	的	我的	真实性	经过	我的	回复	.

菲利普，你先问我问题，再根据我的回答来判断我的回答是否诚实。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['siːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

"	**She**	**turned**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**couch**	**,**	**seated**	**herself**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**up**	**the**
"	她	转向	和	步行	到	这	长椅	,	坐着	她自己	,	和	,	采取	向上	这

[strɪp] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ,

strip	**of**	**embroidery**	**,**
条	的	刺绣	,

她转身走到沙发旁，坐了下来，拿起那条绣布，

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

examined	**it**	**attentively**	**.**
检查	它	认真地	.

仔细检查了一遍。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Mr	**.**	**Tremain**	**followed**	**her**	**.**
先生	.	特雷曼	随后	她	.

特雷曼先生跟在她身后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pæri] [maɪ] [θrʌst] , ['estə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs]

"	**It**	**is**	**all**	**very**	**well**	**,**	**your**	**trying**	**to**	**parry**	**my**	**thrust**	**,**	**Esther**	**;**	**but**	**it**	**is**	**useless**
"	它	是	全部	非常	出色地	,	你的	尝试	到	招架	我的	推力	,	以斯帖	;	但	它	是	无用

.

:
.

“埃丝特，你试图抵挡我的攻击，这很好，但这毫无用处。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] .

I	**shall**	**oblige**	**you**	**to**	**give**	**me**	**a**	**direct**	**answer**	**.**
我	将	必须	你	到	给	我	一个	直接的	回答	.

我必须请你给我一个直接的答复。

" [hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

"	**He**	**drew**	**up**	**a**	**chair**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**down**	**,**
"	他	画	向上	一个	椅子	作为	他	辐	,	和	,	作为	他	卫星	向下	,

“他一边说话一边拉过一把椅子坐下，

[tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] - [keɪs] .

took	**from**	**his**	**pocket**	**a**	**note**	**-**	**case**	**.**
采取	从	他的	口袋	一个	笔记	-	案件	.

他从口袋里掏出一个钱夹。

" [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪnwɛrɪŋz]

"	**Will**	**you**	**oblige**	**me**	**by**	**reading**	**this**	**letter**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**handing**	**her**	**Mainwaring's**
"	将要	你	必须	我	经过	阅读	这	信	?	"	他	说	,	处理	她	梅因沃林

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

communication	**.**
沟通	.

“你能帮我读一下这封信吗？”他一边说着，一边把梅因沃林的来信递给她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

She	took	it	with	a	deprecatory	shrug	of	her	shoulders	,
她	采取	它	和	一个	贬义的	耸肩	的	她	肩膀	,

她不屑地耸了耸肩，接受了这一切。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɪð] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .

and	read	the	few	lines	it	contained	with	an	absolutely	expressionless	face	.
和	读	这	很少	线条	它	包含	和	一个	绝对地	面无表情	脸	.

然后面无表情地读完了那寥寥几行字。

" [wel] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪp] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['mɒmənts] [hæd; həd] [pɑːst] .

"	Well	?	"	asked	Philip	,	after	several	moments	had	passed	.
"	出色地	?	"	问	菲利普	,	后	一些	时刻	有	通过了	.

“怎么样？”过了一会儿，菲利普问道。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪð] [ɪg'zæktnəs] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

"	Well	?	"	she	echoed	,	folding	the	letter	with	exactness	and	handing	it	back	to
"	出色地	?	"	她	回声	,	折叠式的	这	信	和	精确	和	处理	它	后退	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

“怎么样？”她重复道，一边小心翼翼地折叠好信，递还给他。

[bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	avoiding	his	eyes	.
但	避免	他的	眼睛	.

但他却避开了他的目光。

" ['estə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , "

"	Esther	,	"	he	said	,	bending	forward	and	forcing	her	to	look	at	him	,	"
"	以斯帖	,	"	他	说	,	弯曲	向前	和	强制	她	到	看	在	他	,	"

['estə(r)] ,

Esther	,
以斯帖	,

“埃丝特，”他说道，弯下腰，强迫她看着他，“埃丝特，

[ðə; ði] [njuːz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [ɪz] [nəʊ] [njuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

the	news	contained	in	that	letter	is	no	news	to	you	.
这	消息	包含	在	那	信	是	不	消息	到	你	.

那封信里的内容对你来说早已不是新闻了。

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ,

"	Still	she	did	not	reply	;	she	had	again	taken	up	the	strip	of	embroidery	,
"	仍然	她	做过	不是	回复	;	她	有	再次	已采取	向上	这	条	的	刺绣	,

她仍然没有回答；她又拿起了那条绣线，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

and	her	fingers	trembled	a	little	as	she	drew	out	the	needle	.
和	她	手指	颤抖	一个	小的	作为	她	画	出去	这	针	.

她拔出针的时候，手指微微颤抖了一下。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Mr	.	Tremain	put	out	his	hand	and	took	it	from	her	.
先生	.	特雷曼	放	出去	他的	手	和	采取	它	从	她	.

特雷曼先生伸出手，从她手中接过手。

" [maɪ][dɪə(r)] ['estə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔː(r)] ,

"	My	dear	Esther	,	"	he	said	once	more	,
"	我的	亲爱的	以斯帖	,	"	他	说	一次	更多的	,

“我亲爱的埃丝特，”他再次说道。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['meʒəd] [təʊnz] [hiː; hɪ][hæd; həd] [juːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv]

in	the	same	measured	tones	he	had	used	from	his	first	greeting	of
在	这	相同的	测量	音调	他	有	用过的	从	他的	第一的	问候	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他用和第一次向她打招呼时一样沉稳的语气说道：

" [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['ɑːnsə(r)][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] .

"	you	can	at	least	answer	a	direct	question	.
"	你	能	在	至少	回答	一个	直接的	问题	.

你至少可以回答一个直接的问题。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ? "

Did	you	know	of	this	before	?	"
做过	你	知道	的	这	前	?	"

你之前知道这件事吗?

" [sɪns] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] — [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Since	you	put	it	in	that	way	—	yes	,	"	she	replied	.
"	自从	你	放	它	在	那	方式	—	是的	,	"	她	回复	.

“既然你这么说了——是的，”她回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ? "

"	For	how	long	—	all	the	time	?	"
"	为了	如何	长的	—	全部	这	时间	?	"

“要持续多久——一直如此吗？”

" [jes] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] . "

"	Yes	,	all	the	time	.	"
"	是的	,	全部	这	时间	.	"

“是的，一直都是这样。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] — [waɪ] ?

"	And	you	have	kept	it	to	yourself	—	why	?
"	和	你	有	保留	它	到	你自己	—	为什么	?

“你一直把这件事藏在心里——为什么？”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	But	to	this	she	made	no	answer	.
"	但	到	这	她	制成	不	回答	.

但她对此没有回答。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	keep	it	from	me	?
"	为什么	做过	你	保持	它	从	我	?

你为什么一直瞒着我?

" [hiː; hɪ] [ɑːskt] , [mɔː(r)] ['stɜːnli] .

"	he	asked	,	more	sternly	.
"	他	问	,	更多的	严厉地	.

他语气更加严厉地问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ? "

"	Do	you	think	you	had	any	right	to	do	so	?	"
"	做	你	思考	你	有	任何	正确的	到	做	所以	?	"

你认为你有权利这样做吗?

" [jes] , [aɪ][duː; də] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwɪkli] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Yes	,	I	do	,	"	she	answered	,	quickly	,	stung	by	the	reproach	in	his	voice	.
"	是的	,	我	做	,	"	她	回答	,	迅速地	,	被蜇了	经过	这	责备	在	他的	嗓音	.

“是的，我愿意，”她迅速回答道，语气中的责备让她感到刺痛。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] [stɪl] .
" I think so still .
" 我 思考 所以 仍然 .

我仍然这么认为。

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['seɪkrɪd] . "
A promise should always be sacred . "
一个 承诺 应该 总是 是 神圣 . "

承诺应当永远神圣。

" [ə; eɪ] ['prɒmɪs] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] ? "
" A promise — and to whom ? "
" 一个 承诺 — 和 到 谁 ? "

“一个承诺——对谁的承诺？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kwestʃən] , [ai] [duː; də] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" If you consider that a necessary question , I do not , " she answered ,
" 如果 你 考虑 那 一个 必要的 问题 , 我 做 不是 , " 她 回答 ,

“如果你认为这是一个必要的问题，我不这么认为，”她回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [æ'sperəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
with a touch of asperity in her voice .
和 一个 触碰 的 粗糙度 在 她 嗓音 .

她的语气中带着一丝尖刻。

" [juː; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [lɒst] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməri] ['ækjəmən] , ['fɪlɪp] , [tuː; tə] [ɑːsk]
" You surely have lost somewhat of your customary acumen , Philip , to ask
" 你 一定 有 丢失的 有些 的 你的 习惯 敏锐 , 菲利普 , 到 问
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“菲利普，你竟然会问出这样的问题，看来你的判断力确实有所下降。”

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Then let me put it in another form , " he replied ,
" 然后 让 我 放 它 在 其他 形式 , " 他 回复 ,

“那我换个说法吧，”他回答道。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ðiː] [liːst] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['tempə(r)] .
not in the least disturbed by her show of temper .
不是 在 这 至少 不安 经过 她 展示 的 脾气 .

她发脾气丝毫没有影响到他。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] — [hɜː(r); hə(r)] ?
" Did you promise — her ?
" 做过 你 承诺 — 她 ?

你答应过她吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" She looked at him for a moment , before she spoke ,
" 她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 , 前 她 辐 ,

她看了他一会儿，然后才开口说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [blʌd] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['skɑːlət] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [flæʃt] .
and the rebellious blood dyed her cheeks scarlet , her blue eyes flashed .
和 这 叛逆的 血 染色 她 脸颊 猩红 , 她 蓝色的 眼睛 闪光灯 .

叛逆的血液染红了她的双颊，蓝色的眼睛闪闪发光。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːtənəsli] , " [bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də]
" I am not compelled to answer you , " she said mutinously , " but I will do
" 我 是 不是 被迫 到 回答 你 , " 她 说 叛逆地 , " 但 我 将要 做
[səʊ] .
so .
所以 .

“我没有义务回答你，”她反抗地说，“但我会回答。”

[jes] , [ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] . "
Yes , I promised her . "
是的 , 我 承诺 她 . "

是的，我答应过她。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['estə(r)] , [waɪ] ?
" But why , Esther , why ?
" 但 为什么 , 以斯帖 , 为什么 ?

“可是，埃丝特，为什么？”

[wɒt] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [əb'sɜːd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ?
What induced you to make so absurd a promise ?
什么 诱导 你 到 制作 所以 荒诞 一个 承诺 ?

是什么促使你做出如此荒谬的承诺?

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [wen] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'rəʊz] , [dɪd][juː; jʊ]
And , having made it , why , when such extraordinary circumstances arose , did you
和 , 拥有 制成 它 , 为什么 , 什么时候 这样的 非凡的 情况 出现 , 做过 你
[stɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [kləʊzd] ?
still keep your lips closed ?
仍然 保持 你的 嘴唇 关闭 ?

既然已经成功了，为什么在如此特殊的情况下，你仍然保持沉默?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Why did you not tell me that evening , when I came to you ,
为什么 做过 你 不是 告诉 我 那 晚上 , 什么时候 我 来了 到 你 ,

为什么那天晚上我去找你的时候，你没有告诉我?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ?
and when you were in such grief and anxiety ?
和 什么时候 你 是 在 这样的 悲伤 和 焦虑 ?

当你处于极度悲痛和焦虑之中时?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd] ['mætəz] .
Surely you must have known it would have greatly simplified matters .
一定 你 必须 有 已知 它 会 有 非常 简化 事情 .

你肯定知道这样做会大大简化事情。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnətli] ['saɪlənt] .
" But Mrs . Newbold was obstinately silent .
" 但 太太 . 纽博尔德 曾是 顽固地 沉默的 .

但纽博尔德太太却始终保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]
She shut her lips firmly together and looked at Philip beneath a decided
她 关闭 她 嘴唇 牢牢 一起 和 看起来 在 菲利普 下面 一个 决定
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

她紧紧闭上嘴唇，皱着眉头看着菲利普。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,
" Do you mean to tell me , " he continued , a trifle impatiently ,
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 他 持续 , 一个 琐事 不耐烦地 ,

“你是想告诉我吗？”他略带不耐烦地继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ?

"	that	you	could	believe	such	a	matter	was	not	of	vital	importance	?
"	那	你	可以	相信	这样的	一个	事情	曾是	不是	的	必不可少的	重要性	?

“你竟然认为这样的事情无关紧要？”

[duː; də] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['estə(r)] , [aɪ] [beg] ; [wɒt] ['məʊtɪv] [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [seɪv] [tuː; tə] [help] — — "

Do	answer	me	,	Esther	,	I	beg	;	what	motive	can	I	have	save	to	help	—	—	"
做	回答	我	,	以斯帖	,	我	求	;	什么	动机	能	我	有	节省	到	帮助	—	—	"

求你回答我，埃丝特；我除了帮助她，还能有什么别的动机呢？

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] , ['kwɪkli] ,

"	Oh	,	if	you	will	look	at	it	in	that	light	,	"	interrupted	Mrs	.	Newbold	,	quickly	,
"	哦	,	如果	你	将要	看	在	它	在	那	光	,	"	中断	太太	.	纽博尔德	,	迅速地	,

“哦，如果你从这个角度来看的话，”纽博尔德太太迅速打断道。

" [waɪ] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,

"	why	then	I	must	say	,
"	为什么	然后	我	必须	说	,

那么我必须说，

[aɪ] [doʊnt] [siː] [wɒt] [greɪt] ['dɪfrəns] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊn] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] .

I	don't	see	what	great	difference	your	having	known	this	would	have	made	.
我	不	看	什么	伟大的	不同之处	你的	拥有	已知	这	会	有	制成	.

我不明白你事先知道这件事会有什么太大的不同。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ðə; ði] [ə'rest] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

It	couldn't	stop	the	arrest	,	you	know	.	"
它	不能	停止	这	逮捕	,	你	知道	.	"

你知道，这阻止不了逮捕行动。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] ;

"	I	know	nothing	of	the	kind	,	"	he	replied	shortly	;
"	我	知道	没有什么	的	这	种类	,	"	他	回复	不久	;

“我对此一无所知，”他简短地回答道；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

"	I	am	not	at	all	sure	that	it	might	not	have	done	so	.
"	我	是	不是	在	全部	当然	那	它	可能	不是	有	完毕	所以	.

“我完全不确定它是否可能这样做过。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rektɪfaɪ] [ə; eɪ] ['blʌndə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn] .

It	is	always	far	more	difficult	to	rectify	a	blunder	than	to	prevent	one	.
它	是	总是	远的	更多的	难的	到	纠正	一个	错误	比	到	防止	一	.

纠正错误总是比预防错误难得多。

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['bædli] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , ['estə(r)] ;

I	cannot	but	feel	that	you	have	treated	me	badly	in	this	matter	,	Esther	;
我	不能	但	感觉	那	你	有	治疗	我	糟糕	在	这	事情	,	以斯帖	;

埃丝特，我不禁觉得你在这件事上对我太不公平了；

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kændə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

at	such	a	time	and	under	such	circumstances	the	utmost	candour	should	have
在	这样的	一个	时间	和	在下面	这样的	情况	这	极致	坦率	应该	有

[biːn] [ʃəʊn] .

been	shown	.
到过	所示	.

在这样的时间和情况下，理应表现出最大的坦诚。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	He	did	not	speak	angrily	,	but	with	so	much	of	sadness	in	his	voice	,
"	他	做过	不是	说话	愤怒地	,	但	和	所以	很多	的	悲伤	在	他的	嗓音	,

“他说话的语气并不愤怒，而是充满了悲伤，

['estə(r)] [felt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [leɪt]

Esther	**felt**	**compunction**	**stealing**	**over**	**her**	**and**	**absorbing**	**her**	**late**
以斯帖	毛毡	愧疚	偷窃	超过	她	和	吸收	她	晚的

['viːəməns] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

vehemence	**and**	**impatience**	**.**
激烈	和	不耐烦	.

埃丝特感到一股愧疚感涌上心头，吞噬了她之前的激烈情绪和不耐烦。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪstfəli] ,

"	**I**	**should**	**much**	**prefer**	**your**	**being**	**angry**	**with**	**me**	**,**	**Philip**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**wistfully**	**,**
"	我	应该	很多	更喜欢	你的	存在	生气的	和	我	,	菲利普	,	"	她	说	,	怅然地	,

“我宁愿你生我的气，菲利普，”她怅然地说。

" [ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ; [ɪts] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [hɜːt] [ænd; ənd]

"	**or**	**that**	**you**	**shook**	**me**	**;**	**it's**	**much**	**more**	**awful**	**to**	**see**	**you**	**look**	**so**	**hurt**	**and**
"	或者	那	你	摇晃	我	;	它是	很多	更多的	可怕	到	看	你	看	所以	伤害	和

[peɪnd] .

pained	**.**
痛苦	.

“或者说你摇晃了我；看到你如此受伤和痛苦，更让人难过。”

[bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

But	**can't**	**you**	**believe**	**me**	**,**	**can't**	**you**	**understand**	**?**
但	不能	你	相信	我	,	不能	你	理解	?

但你难道不相信我吗？你难道不理解吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] — [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɑːnd] — [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	**was**	**her**	**wish**	**—**	**her**	**demand**	**—**	**from**	**the**	**very**	**beginning**	**.**
它	曾是	她	希望	—	她	要求	—	从	这	非常	开始	.

从一开始，这就是她的愿望——她的要求。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɒləmli] [sweə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] — [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] — [juː; jʊ] . "

She	**made**	**me**	**solemnly**	**swear**	**that**	**no**	**one**	**should**	**know**	**—**	**least**	**of**	**all**	**—**	**you**	**.**	**"**
她	制成	我	庄严地	发誓	那	不	一	应该	知道	—	至少	的	全部	—	你	.	"

她让我郑重发誓，绝对不能让任何人知道——尤其是你。

" [ɑː] , [jes] — [aɪ] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɑːf] ['sædli] .

"	**Ah**	**,**	**yes**	**—**	**I**	**least**	**of**	**all**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**half**	**sadly**	**.**
"	啊	,	是的	—	我	至少	的	全部	,	"	他	回复	,	一半	令人遗憾的是	.

“啊，是的——我最不爱，”他半是悲伤地回答道。

" ['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['estə(r)] , [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

"	**Very**	**well**	**,**	**my**	**dear**	**Esther**	**,**	**I**	**will**	**ask**	**you**	**no**	**more**	**questions**	**.**
"	非常	出色地	,	我的	亲爱的	以斯帖	,	我	将要	问	你	不	更多的	问题	.

“好吧，我亲爱的埃丝特，我不会再问你任何问题了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['temptɪd] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .

You	**shall**	**not**	**be**	**tempted**	**further**	**to**	**break**	**your**	**promise**	**.**
你	将	不是	是	受诱惑	更远	到	休息	你的	承诺	.

你不可再受诱惑而违背诺言。

[let] [ˌjuː 'es]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['siːkrəsi] [meɪ] [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ][end] [pruːv] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst]

Let	**us**	**only**	**hope**	**that**	**this**	**unfortunate**	**secrecy**	**may**	**not**	**in**	**the**	**end**	**prove**	**our**	**greatest**
让	我们	仅有的	希望	那	这	不幸	保密	可能	不是	在	这	结尾	证明	我们的	最

['stʌmblɪŋ] - [blɒk] .

stumbling	**-**	**block**	**.**
踉跄	-	堵塞	.

我们只能希望，这种不幸的保密最终不会成为我们最大的绊脚石。

[aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðə; ði] [weɪ] ['enɪ] ['klɪərə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]

I	do	not	see	the	way	any	clearer	before	me	because	of	this	unexpected
我	做	不是	看	这	方式	任何	更清晰	前	我	因为	的	这	意外

['dɒkjumənt] ,

document	,
文档	,

这份意料之外的文件并没有让我看清前方的道路。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ][best][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

but	I	shall	do	my	best	to	use	it	to	our	advantage	.
但	我	将	做	我的	最好的	到	使用	它	到	我们的	优势	.

但我会尽我所能，让它为我们带来优势。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ə; eɪ]['truːli] ['wʊmənli] [bɪt][ɒv; əv] [fɪ'nes] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] !

After	all	,	what	a	truly	womanly	bit	of	finesse	it	was	—	and	is	!
后	全部	,	什么	一个	真的	女性	少量	的	技巧	它	曾是	—	和	是	!

毕竟，这真是展现女性精湛技艺的体现——而且现在依然如此!

" [æz; əz] ['fɪlɪp] [spəʊk] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [dɪk] ['dɑːlɪŋ] [keɪm] [ɪn] ,

"	As	Philip	spoke	the	door	was	again	thrown	open	,	and	Dick	Darling	came	in	,
"	作为	菲利普	辐	这	门	曾是	再次	抛掷	打开	,	和	迪克	亲爱的	来了	在	,

“菲利普说话间，门再次被猛地推开，迪克·达林走了进来。”

['fɒləʊd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɛəri'æn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] [fɪld] [wɪð] ['rəʊzɪz] .

followed	by	little	Marianne	carrying	a	basket	filled	with	roses	.
随后	经过	小的	玛丽安娜	携带	一个	篮子	已填	和	玫瑰	.

后面跟着小玛丽安，她提着一个装满玫瑰花的篮子。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['bɑːskɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

She	ran	up	to	her	mother	,	holding	out	the	basket	to	her	,	and	crying
她	跑	向上	到	她	母亲	,	保持	出去	这	篮子	到	她	,	和	哭泣

:

:
:

她跑到妈妈身边，把篮子递给她，哭着说：

" [ðev] ['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] , - .

"	They've	only	just	come	,	Mumsey	.
"	他们有	仅有的	只是	来	,	-	.

“他们刚到，妈妈。”

['pɜːrkɪnz] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] [hɪm'self] .

Perkins	brought	them	up	himself	.
珀金斯	带来	他们	向上	他自己	.

珀金斯亲自把他们带了过来。

[əʊ] , [ðeɪ] [duː; də] [smel] - - ['lɪʃəs] !

Oh	,	they	do	smell	puffeckly	'	licious	!
哦	,	他们	做	闻	-	-	美味的	!

哦，它们闻起来真是香喷喷的!

" ['estə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] [hænd] .

"	Esther	took	the	flowers	from	her	little	daughter's	hand	.
"	以斯帖	采取	这	花朵	从	她	小的	女儿的	手	.

埃丝特从她小女儿手中接过花。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['fɪlɪp] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	You	can	guess	whom	they	are	for	,	"	she	said	to	Philip	,	smiling	a	little
"	你	能	猜测	谁	他们	是	为了	,	"	她	说	到	菲利普	,	微笑	一个	小的

.

:

.

“你可以猜猜这些是给谁的，”她笑着对菲利普说。

" [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

" **Dick** **and** **I** **intend** **taking** **them** **early** **to** **-** **morrow** **morning** **.**

" 迪克 和 我 打算 采取 他们 早期的 到 - 明天 早晨 .

“迪克和我打算明天一大早就带他们去。”

" ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn]

" **Mr** **.** **Tremain** **took** **up** **one** **of** **the** **fragrant** **blossoms** **,** **and** **,** **bending** **down**

" 先生 . 特雷曼 采取 向上 一 的 这 香 花朵 , 和 , 弯曲 向下

[tə'wɔːdz] ['estə(r)] , [sed] ,

towards **Esther** **,** **said** **,**

向 以斯帖 , 说 ,

特雷曼先生摘下一朵芬芳的花朵，弯下腰对埃丝特说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 3)
第3/8页

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['ʌndətəʊn] :
in a half undertone :
在 一个 一半 底色 :

带着一丝不易察觉的语气：

" [ænd; ənd][ɪz] [mɪs] [dɪk] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] ?
" And is Miss Dick also a sharer in this secret ?
" 和 是 错过 迪克 还 一个 分享者 在 这 秘密 ?

“迪克小姐也知道这个秘密吗？”

" ['estə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Esther shook her head .
" 以斯帖 摇晃 她 头 .

埃丝特摇了摇头。

" [nɒt] [θruː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Not through me , " she answered .
" 不是 通过 我 , " 她 回答 .

“不是通过我，”她回答道。

" [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kən'spɪrətə(r)] ? "
" And Mainwaring , how did he become a conspirator ? "
" 和 梅因沃林 , 如何 做过 他 变得 一个 同谋 ? "

“那么，梅因沃林又是如何成为共谋者的呢？”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
" I do not know , " she replied , looking down again .
" 我 做 不是 知道 , " 她 回复 , 寻找 向下 再次 .

“我不知道，”她回答道，又低下了头。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" I do not know — how should I ?
" 我 做 不是 知道 — 如何 应该 我 ?

我不知道——我该怎么做?

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" He made no answer for a moment ,
" 他 制成 不 回答 为了 一个 片刻 ,

他一时没有回答，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
during which his eyes never left the downcast face before him .
期间 哪个 他的 眼睛 绝不 左边 这 沮丧 脸 前 他 .

在此期间，他的目光始终没有离开眼前那张低垂的脸。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , [æt; ət][lɑːst] ,
" Good - bye , " he said simply , at last ,
" 好的 - 再见 , " 他 说 简单地 , 在 最后的 ,

“再见，”他最后简单地说道。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [mɪs] ['dɑːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf][baʊ; bəʊ] , [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv]
and including Miss Darling in his leave - taking by a half bow , passed out of
和 包括 错过 亲爱的 在 他的 离开 - 采取 经过 一个 一半 弓 , 通过了 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

他向达林小姐行了个半鞠躬告别，然后走出了房间。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [red] [rəʊz] - [bʌd] [wɪð] [hɪm] .
carrying the red rose - bud with him .
携带 这 红色的 玫瑰 - 芽 和 他 .

他随身带着那朵红玫瑰花蕾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sɔːs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]
It was a distinct source of pleasure to him , as he contemplated the
它 曾是 一个 清楚的 来源 的 乐趣 到 他 , 作为 他 思考 这
['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] ,
little flower ,
小的 花 ,

他凝视着这朵小花，心中涌起一股莫名的愉悦。

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪts]['sɪstə(r)]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] .
to remember for whom its sister roses were destined .
到 记住 为了 谁 它是 姐姐 玫瑰 是 注定 .

记住它的姐妹玫瑰原本属于谁。

[ðə; ði]['taɪni] [blʌd] - [red] ['blɒsəm] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld][laɪf]
The tiny blood - red blossom seemed to put him in touch once more with his old life
这 微小的 血 - 红色的 开花 似乎 到 放 他 在 触碰 一次 更多的 和 他的 老的 生活
— [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] ['æntɪdeɪtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒli] — [wen] [ɑ'dɛl] - [wɒz; wəz] [stɪl]
— that life which antedated his visit to the Folly — when Adèle Lamien was still
— 那 生活 哪个 早于 他的 访问 到 这 蠢事 — 什么时候 阿黛尔 - 曾是 仍然
[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .
unknown to him .
未知 到 他 .

那朵小小的血红色花朵似乎再次让他与过去的生活——在他造访愚人庄园之前的生活——有了联系，那时他还不认识阿黛尔·拉米安。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['lɒdʒɪk] .
A WOMAN'S LOGIC .
一个 女性的 逻辑 .

女人的逻辑。

[ðə; ði][fɜːst] [tʃek] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ] [kaʊnt] - [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [leɪd]
The first check experienced by Count Mellikoff in the fulfilment of his well - laid
这 第一的 查看 经验丰富的 经过 数数 - 在 这 履行 的 他的 出色地 - 铺设
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

梅利科夫伯爵精心制定的计划实施过程中遇到的第一个挫折是：

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [bʌt; bət] [slaɪt] [ə'kaʊnt] .
was one of which he took but slight account .
曾是 一 的 哪个 他 采取 但 轻微 帐户 .

其中一件他却轻描淡写地带过。

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
In calling into action the machinery of the law ,
在 呼叫 进入 行动 这 机械 的 这 法律 ,

启动法律机制，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [hɪldrɪθs] [ə'rest] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'lʊkt] [wʌn]
and **thereby** **obtaining** **the** **warrant** **for** **Miss** **Hildreth's** **arrest** **,** **he** **overlooked** **one**
和 从而 获得 这 保证 为了 错过 希尔德雷斯的 逮捕 , 他 被忽视的 一
[pɔɪnt] .
point **.**
观点 .

在获得对希尔德雷斯小姐的逮捕令的过程中，他忽略了一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnɪdli] [dɪ'leɪd] [ðɪs] ['sʌmәri] ['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
He **had** **designedly** **delayed** **this** **summary** **action** **until** **such** **a** **moment** **,**
他 有 故意 延迟 这 概括 行动 直到 这样的 一个 片刻 ,

他故意拖延了这一迅速行动，直到此时此刻。

[wen] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei]
when **knowing** **the** **Newbolds** **and** **Mr** **.** **Tremain** **to** **be** **well** **out** **of** **his** **way**
什么时候 会心 这 - 和 先生 . 特雷曼 到 是 出色地 出去 的 他的 方式
,
,
,

当他知道纽博尔德一家和特雷曼先生都远离他时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] .
he **could** **proceed** **without** **apprehension** **of** **interference** **on** **their** **part** **.**
他 可以 继续 没有 忧虑 的 干涉 在 他们的 部分 .

他可以放心地继续进行，不必担心受到他们的干涉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [tuː; tə][ækt] [ə'genst] [ðeə(r)] [kəm'baɪnd] ['fɔːsɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
He **was** **quite** **well** **aware** **that** **to** **act** **against** **their** **combined** **forces** **would** **be** **a**
他 曾是 相当 出色地 意识到的 那 到 行为 反对 他们的 合并 力量 会 是 一个
[fɑː(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tæk] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ə'ləʊn][ænd; ənd]
far **more** **serious** **undertaking** **than** **to** **attack** **Miss** **Hildreth** **alone** **and**
远的 更多的 严肃的 承诺 比 到 攻击 错过 希尔德雷斯 独自的 和
[ˌʌnbi'frendid] .
unbefriended **.**
不被关注 .

他非常清楚，与他们的联合力量对抗，要比单独攻击希尔德雷斯小姐严重得多。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][wʌns] [ə'kʌmplɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'rest] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] ,
But **could** **he** **once** **accomplish** **her** **arrest** **,** **he** **believed** **that** **here** **in** **America** **,**
但 可以 他 一次 完成 她 逮捕 , 他 相信 那 这里 在 美国 ,
[æz; əz][ɪn] ['rʌʃə] ,
as **in** **Russia** **,**
作为 在 俄罗斯 ,

但他相信，一旦他成功逮捕了她，无论是在美国还是在俄罗斯，

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] ,
he **had** **only** **to** **demand** **an** **official** **inquiry** **,** **as** **a** **matter** **of** **form** **,**
他 有 仅有的 到 要求 一个 官方的 询问 , 作为 一个 事情 的 形式 ,

他只需要按程序要求进行正式调查即可。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] ['grɑːntɪd] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪn'kwaɪəri] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and **it** **would** **at** **once** **be** **granted** **;** **at** **which** **inquiry** **,** **trusting** **to** **the**
和 它 会 在 一次 是 的确 ; 在 哪个 询问 , 信任 到 这
[streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,
strength **of** **his** **evidence** **,**
力量 的 他的 证据 ,

而且会立即获得批准；在调查中，他相信自己的证据确凿有力，

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [kə'mɪtl] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] ,
he **foresaw** **her** **immediate** **committal** **for** **trial** **,**
他 预见 她 即时 入狱 为了 审判 ,

他预见到她将立即被送上法庭受审。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

and	expected	by	the	time	the	beau	monde	were	returning	to	New	York	,
和	预期的	经过	这	时间	这	帅哥	世界	是	返回	到	新的	约克	,

预计在名流们返回纽约时，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kə'bæl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn] [mɪs] [hɪldrɪθs] [bɪ'hɑːf] ,

and	before	a	cabal	could	be	raised	in	Miss	Hildreth's	behalf	,
和	前	一个	阴谋	可以	是	提高	在	错过	希尔德雷斯的	代表	,

在有人能够为了希尔德雷斯小姐的利益而组建秘密组织之前，

[tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl'redi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['piːtəzbəːg] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ə'baʊt] [huːz]

to	be	already	on	his	way	to	Petersburg	with	his	prisoner	,	about	whose
到	是	已经	在	他的	方式	到	圣彼得堡	和	他的	囚犯	,	关于	谁

['sʌbsɪkwənt] [feɪt] ,

subsequent	fate	,
随后的	命运	,

他当时已经带着俘虏前往圣彼得堡，至于俘虏的后续命运，

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] [ʃænsɛlɘi] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ]

when	once	she	was	handed	over	to	the	Imperial	Chancellerie	,	he	had	no
什么时候	一次	她	曾是	递交	超过	到	这	帝国	总理府	,	他	有	不

[niːd] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [hɪm'self] .

need	to	concern	himself	.
需要	到	忧虑	他自己	.

她被移交给帝国总理府后，他就无需再操心了。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [siːk] ['ɒlgə] , [ænd; ənd] ,

Then	he	would	be	free	to	seek	Olga	,	and	,
然后	他	会	是	自由的	到	寻找	奥尔加	,	和	,

这样他就可以自由地去寻找奥尔加了，而且，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

laying	his	love	and	his	life	at	her	feet	,
躺下	他的	爱	和	他的	生活	在	她	脚	,

他将自己的爱和生命都献给了她。

[dɪ'mɑːnd] [ðæt] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə]

demand	that	reward	for	the	sake	of	which	she	had	persuaded	him	to
要求	那	报酬	为了	这	清酒	的	哪个	她	有	被说服	他	到

[ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] .

undertake	this	mission	.
承担	这	使命	.

要求得到她劝说他执行这项任务所要获得的奖励。

- ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [baɪ] [ðɪs] [lɑːst] ['sɪgnəl] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði]

Patouchki	also	would	be	convinced	of	his	loyalty	by	this	last	signal	service	in	the
-	还	会	是	确信	的	他的	忠诚	经过	这	最后的	信号	服务	在	这

['ɛmpərərz] [bɪ'hɑːf] ;

Emperor's	behalf	;
皇帝的	代表	;

帕图奇基也会因皇帝的这最后一次重要举动而确信自己的忠诚；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [zɑː(r)] [hɪm'self] [mait] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɒn] [hɪm] ; [wʌn] ['rɪbən]

and	even	the	Tsar	himself	might	bestow	a	further	distinction	upon	him	;	one	ribbon
和	甚至	这	沙皇	他自己	可能	赐给	一个	更远	区别	之上	他	;	一	丝带

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

甚至沙皇本人也可能授予他另一项殊荣：再添一条绶带。

[pə'hæps] , [tuː; tə] [swel] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒlgə] [set] [sʌtʃ]
perhaps , to swell the number of those upon which his beautiful Olga set such
也许 , 到 膨胀 这 数字 的 那些 之上 哪个 他的 美丽的 奥尔加 放 这样的
[stɔː(r)] .
store .
店铺 .

或许，是为了增加他美丽的奥尔加所珍视的人的数量。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [səʊ][fɑː(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['feɪvəd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz] ;
And , indeed , so far fortune had favoured him and his plans ;
和 , 的确 , 所以 远的 财富 有 受青睐 他 和 他的 计划 ;

的确，到目前为止，命运一直眷顾着他和他的计划；

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] [ɪ'vents] ['mɑːtʃt] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] .
up to a certain time events marched according as he directed .
向上 到 一个 肯定 时间 活动 行军 根据 作为 他 指导 .

在一段时间内，事态按照他的指示发展。

[ðə; ði] ['wɒrənt] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ; [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] ; [ænd; ənd] , [seɪv] [dʒɒn]
The warrant was obtained ; Miss Hildreth was arrested ; and , save John
这 保证 曾是 获得 ; 错过 希尔德雷斯 曾是 被捕 ; 和 , 节省 约翰
['meɪnˌwɛərɪŋ] ,
Mainwaring ,
梅因沃林 ,

逮捕令已获批准；希尔德雷斯小姐被捕；除约翰·梅因沃林外，

[nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['speʃ(ə)l] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ækt][ɪn]
none of her special friends were in town to stand by her or act in
没有任何 的 她 特别的 朋友们 是 在 镇 到 站立 经过 她 或者 行为 在
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] .
her defence .
她 防御 .

她那些亲密的朋友当时都不在城里，无法支持她或为她辩护。

[ɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [kaʊnt] - [bɪ'stəʊd] [nɒt][ə; eɪ] [θɔːt] ;
On Mainwaring , Count Mellikoff bestowed not a thought ;
在 梅因沃林 , 数数 - 授予 不是 一个 想法 ;

梅利科夫伯爵对梅因沃林没有丝毫想法；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['trænziənt] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] ,
he had not even seen him in the crowd of transient guests at the Folly ,
他 有 不是 甚至 已见 他 在 这 人群 的 瞬态 客人 在 这 蠢事 ,

在愚人酒店熙熙攘攘的过客人群中，他甚至都没看到他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
and his name was suggestive of nothing .
和 他的 姓名 曾是 暗示性的 的 没有什么 .

他的名字没有任何暗示意义。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzəli]
The matter of an immediate official inquiry , however , was not so easily
这 事情 的 一个 即时 官方的 询问 , 然而 , 曾是 不是 所以 容易地
['mænɪdʒd] .
managed .
管理 .

然而，立即展开正式调查这件事却没那么容易处理。

[kaʊnt] - [faʊnd] ['kaʊntləs] ['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] , [reɪzd] [baɪ] [ðæt] ['veri] ['ɔːgən] , [ðə; ði]
Count Mellikoff found countless obstacles to overcome , raised by that very organ , the
数数 - 成立 无数 障碍 到 克服 , 提高 经过 那 非常 器官 , 这
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

梅利科夫伯爵发现自己面临着无数需要克服的障碍，而这些障碍恰恰是由法律这个机构设置的。

[wɪtʃ] [səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːpəs] .
which so far he had played upon to his own purpose .
哪个 所以 远的 他 有 玩 之上 到 他的 自己的 目的 .

到目前为止，他一直利用这一点来达到自己的目的。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌteknɪ'kæləti] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['krɒpɪŋ] [ʌp] , [rɪ'zʌltɪŋ]
Innumerable technicalities and difficulties were for ever cropping up , resulting
无数 技术细节 和 困难 是 为了 曾经 裁剪 向上 , 结果
[ɪn] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [dɪ'leɪz] .
in unheard - of delays .
在 闻所未闻 - 的 延误 .

无数的技术细节和困难层出不穷，导致了前所未有的延误。

['iːv(ə)n] - ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [weɪ] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'næθəˌmaɪzd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
Even Mellikoff's patience gave way at last , and he anathematised the entire
甚至 - 耐心 给予 方式 在 最后的 , 和 他 被诅咒的 这 全部的
['westən] ['kɒntɪnənt] ,
Western continent ,
西 大陆 ,

就连梅利科夫的耐心最终也耗尽了，他诅咒了整个西方大陆。

[ɪts] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] .
its institutions and customs , in language more forcible than polite .
它是 机构 和 海关 , 在 语言 更多的 强制的 比 有礼貌的 .

它的制度和习俗，用比礼貌更加强硬的语言来描述。

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['vlædɪmɪə] - [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz]
Despite of his choler , however , Vladimir Mellikoff was obliged to swallow his
尽管 的 他的 霍乱 , 然而 , 弗拉基米尔 - 曾是 有义务 到 吞 他的
[rɒθ] ,
wrath ,
愤怒 ,

尽管怒火中烧，弗拉基米尔·梅利科夫还是不得不忍住怒气。

[ænd; ənd][beə(r)] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] , [ðæt] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ɔːl]['traɪəlz] —
and bear with what patience he could muster , that most difficult of all trials —
和 熊 和 什么 耐心 他 可以 鼓起 , 那 最多 难的 的 全部 试验 —
[ɪn'fɔːst] [ɪn'ækʃn] .
enforced inaction .
强制执行 不作为 .

他竭尽全力地忍受着最艰难的考验——被迫无所作为。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] [frɒm; frəm] - ,
Meantime he heard again from Patouchki ,
与此同时 他 听到 再次 从 - ,

与此同时，他又收到了帕图奇基的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]
and the tone of his letter was such as to create a fever of anxiety
和 这 语气 的 他的 信 曾是 这样的 作为 到 创造 一个 发烧 的 焦虑
[ænd; ənd] [ʌn'rest] ,
and unrest ,
和 动荡 ,

他信中的语气令人感到焦虑不安。

[ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['prɒstreɪt] [hɪm] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .

that	threatened	to	prostrate	him	mentally	and	physically	.
那	威胁	到	前列腺	他	精神上	和	身体	.

那几乎让他身心俱疲。

[frɒm; frəm] ['ɒlgə] [nɔndɔrf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['naɪðə(r)] [wɜːd] [nɔː(r)] [saɪn] .

From	Olga	Naundorff	he	received	neither	word	nor	sign	.
从	奥尔加	瑙恩多夫	他	已收到	两者都不	单词	也不	符号	.

他既没有收到奥尔加·瑙恩多夫的任何消息，也没有收到任何信号。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

And	so	the	long	,	hot	days	came	and	went	,
和	所以	这	长的	,	热的	天	来了	和	去	,

就这样，漫长炎热的日子来了又走了。

[ænd; ənd][baɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['æktəz] [ɪn] [ðæt] [laɪf] - ['drɑːmə][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)]

and	by	none	of	the	waiting	actors	in	that	life	-	drama	were	they	ever
和	经过	没有任何	的	这	等待	演员	在	那	生活	-	戏剧	是	他们	曾经

[fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

forgotten	in	the	years	that	followed	.
被遗忘的	在	这	年	那	随后	.

在随后的岁月里，那场人生戏剧中的所有参与者都没有忘记他们。

[tuː; tə] [pə'trɪʃə] , ['fɪlɪp] , ['estə(r)] , [dɪk] ['dɑːlɪŋ] , ['vlædɪmɪə] - , [ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-][dʒeɪmz] ,

To	Patricia	,	Philip	,	Esther	,	Dick	Darling	,	Vladimir	Mellikoff	,	and	Rosalie	James	,
到	帕特里夏	,	菲利普	,	以斯帖	,	迪克	亲爱的	,	弗拉基米尔	-	,	和	罗莎莉	詹姆斯	,

致帕特里夏、菲利普、埃丝特、迪克·达林、弗拉基米尔·梅利科夫和罗莎莉·詹姆斯，

[iːtʃ] ['sʌnraɪz] [brɔːt] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃəɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ;

each	sunrise	brought	but	an	increasing	weight	of	torturing	anxiety	;
每个	日出	带来	但	一个	增加	重量	的	酷刑	焦虑	;

每一次日出带来的，只有日益沉重的焦虑折磨；

[iːtʃ] ['naɪtfɔːl] [wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [sə'spens] .

each	nightfall	was	fraught	with	an	additional	burden	of	suspense	.
每个	黄昏	曾是	充满危机	和	一个	额外的	负担	的	悬念	.

每晚的黄昏都伴随着额外的悬念。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs]

Within	the	week	after	his	return	,	Mr	.	Tremain	had	another	interview	with	Miss
之内	这	星期	后	他的	返回	,	先生	.	特雷曼	有	其他	面试	和	错过

['hɪldrɛθ] .

Hildreth	.
希尔德雷斯	.

特雷曼先生返回后一周内，又与希尔德雷斯小姐进行了一次面谈。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːf] ['flɪpənt] ,

He	found	her	in	the	same	half	flippant	,
他	成立	她	在	这	相同的	一半	轻浮的	,

他发现她也同样半开玩笑，

[hɑːf] [rɪ'beljəs] [muːd] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['æŋgəd] [hɪm] [æt; ət][ðeə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] .

half	rebellious	mood	that	had	so	angered	him	at	their	last	meeting	.
一半	叛逆的	情绪	那	有	所以	愤怒	他	在	他们的	最后的	会议	.

半是叛逆的情绪，这种情绪在上次见面时让他非常生气。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

He	stayed	with	her	for	more	than	an	hour	,
他	入住	和	她	为了	更多的	比	一个	小时	,

他陪了她一个多小时，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['ædəmənt][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts] , [in'tri:ti] , [preə(r)z] .

during	which	she	remained	as	adamant	to	all	his	arguments	,	entreaties	,	prayers	.
期间	哪个	她	剩余	作为	坚定不移	到	全部	他的	论点	,	恳求	,	祈祷	.

在此期间，她对他的所有论点、恳求和祈祷都始终坚持己见。

[hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lɑ:st][ɪn]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɒt] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	left	her	at	last	in	anger	,	and	with	hot	words	of	passion	as	his
他	左边	她	在	最后的	在	愤怒	,	和	和	热的	字	的	热情	作为	他的

[ˌfeə'wel] .

farewell	.
告别	.

他最终怒气冲冲地离开了她，临别时还说了许多充满激情的话。

" [ju:; jʊ] [fɔ:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [drɔ:] [maɪ] [əʊn] [kən'klʊʒənz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	force	me	to	draw	my	own	conclusions	,	"	he	said	.
"	你	力量	我	到	画	我的	自己的	结论	,	"	他	说	.

“你迫使我得出自己的结论，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['ri:znəbl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:]['evə(r)][səʊ] ['fu:lɪʃ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv]

"	It	would	be	more	reasonable	if	you	would	give	me	ever	so	foolish	a	motive
"	它	会	是	更多的	合理的	如果	你	会	给	我	曾经	所以	愚蠢	一个	动机

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [di'naiŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs]

as	your	reason	for	denying	the	truth	of	the	assertion	contained	in	this
作为	你的	原因	为了	否认	这	真相	的	这	断言	包含	在	这

['letə(r)] .

letter	.
信	.

“如果你能给我一个哪怕再愚蠢的理由来否认这封信中所言属实，那就更合情理了。”

" [hi:; hi] [strʌk] [dʒɒn] [meɪnwɛrɪŋz] [ə'fendɪŋ] [ɪ'pɪsl] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

"	He	struck	John	Mainwaring's	offending	epistle	as	he	spoke	.
"	他	击	约翰	梅因沃林	犯罪	书信	作为	他	辐	.

“他一边说话一边拍打约翰·梅因沃林那封冒犯他的书信。”

" [wʌns] [mɔ:(r)] , [pə'trɪʃə] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] , [ək'nɒlɪdʒ] [ðɪs] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz]

"	Once	more	,	Patricia	,	will	you	,	or	will	you	not	,	acknowledge	this	affirmation	as
"	一次	更多的	,	帕特里夏	,	将要	你	,	或者	将要	你	不是	,	承认	这	肯定	作为

[tru:] ?

true	?
真的	?

“帕特里夏，我再说一遍，你到底承认还是不承认这个说法是真的？”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [peɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'si:ld] ['æŋgə(r)] ;

"	She	had	grown	very	pale	under	the	lash	of	his	ill	-	concealed	anger	;
"	她	有	生长	非常	苍白	在下面	这	睫毛	的	他的	患病的	-	暗	愤怒	;

“在他难以掩饰的怒火鞭挞下，她脸色变得非常苍白；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɔ:(r)] ['ji:ldɪŋ] ,

but	she	gave	no	other	sign	either	of	embarrassment	or	yielding	,
但	她	给予	不	其他	符号	任何一个	的	尴尬	或者	屈服	,

但她没有表现出任何其他尴尬或妥协的迹象。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

and	when	she	answered	she	looked	him	straight	in	the	eyes	,
和	什么时候	她	回答	她	看起来	他	直的	在	这	眼睛	,

她回答时直视着他的眼睛。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fɔ:ltə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] :

and	spoke	without	a	falter	in	her	clear	musical	voice	:
和	辐	没有	一个	犹豫不决	在	她	清除	音乐	嗓音	:

她用清澈悦耳的声音，语速流畅地说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['fɪlɪp] .

"	I	have	nothing	to	say	,	Philip	.
"	我	有	没有什么	到	说	,	菲利普	.

“我没什么好说的，菲利普。”

['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Mainwaring	is	the	best	person	for	you	to	apply	to	for
先生	.	梅因沃林	是	这	最好的	人	为了	你	到	申请	到	为了

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,

confirmation	,
确认	,

梅因沃林先生是您申请确认的最佳人选。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] . "

since	he	has	made	the	statement	.	"
自从	他	有	制成	这	陈述	.	"

自从他发表声明以来。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	And	that	is	all	you	have	to	tell	me	—	all	you	will	tell	me	?
"	和	那	是	全部	你	有	到	告诉	我	—	全部	你	将要	告诉	我	?

“这就是你要告诉我的全部——你愿意告诉我的全部吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ðɪ] [daʊt] [ænd; ənd] [peɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	he	asked	,	his	voice	reflecting	the	doubt	and	pain	of	his	mind	.
"	他	问	,	他的	嗓音	反思	这	怀疑	和	疼痛	的	他的	头脑	.

“他问道，语气中流露出内心的疑虑和痛苦。”

" [æt; ət] [liːst] , [pə'trɪʃə] , [sɪns] [aɪ] [nəʊ] [ɒn] [wɒt] [graʊndz] [kaʊnt] - [wɪl] [siːk] [tuː; tə]

"	At	least	,	Patricia	,	since	I	know	on	what	grounds	Count	Mellikoff	will	seek	to
"	在	至少	,	帕特里夏	,	自从	我	知道	在	什么	理由	数数	-	将要	寻找	到

['dʒʌstɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'rest] ,

justify	your	arrest	,
证明合法	你的	逮捕	,

“至少，帕特里夏，既然我知道梅利科夫伯爵会以什么理由来为逮捕你辩护，

[juː; jʊ] [maɪt] [kən'faɪd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	might	confide	the	truth	to	me	.
你	可能	信任	这	真相	到	我	.

你或许会向我吐露真相。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] — — "

Are	you	,	or	are	you	not	—	—	"
是	你	,	或者	是	你	不是	—	—	"

你到底是不是——

" [maɪ][dɪə(r)] ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ['heɪstɪli] ,

"	My	dear	Philip	,	"	she	broke	in	hastily	,
"	我的	亲爱的	菲利普	,	"	她	打破	在	草草	,

“我亲爱的菲利普，”她急忙插话道。

[ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['tɒrənt] , " ['kænɒt] [juː; jʊ]

the	colour	rushing	to	her	face	in	a	sudden	overwhelming	torrent	,	"	cannot	you
这	颜色	匆忙	到	她	脸	在	一个	突然	压倒	激流	,	"	不能	你

[siː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

see	what	I	am	?
看	什么	我	是	?

她的脸颊突然像决堤的洪水般涌上来，“你难道看不出我是什么吗？”

— [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

—	is	not	that	enough	?
—	是	不是	那	足够的	?

难道这还不够吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [sɒlv] ['vlædɪmɪə] - ['moʊtɪvz] ?

Why	should	you	try	to	solve	Vladimir	Mellikoff's	motives	?
为什么	应该	你	尝试	到	解决	弗拉基米尔	-	动机	?

为什么要探究弗拉基米尔·梅利科夫的动机?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [let] [hɪm] [pruːv] [ɪts] [və'lɪdəti] . "

It	is	he	who	has	brought	this	charge	against	me	,	let	him	prove	its	validity	.	"
它	是	他	WHO	有	带来	这	收费	反对	我	,	让	他	证明	它是	有效性	.	"

“是他指控我犯了这项罪行，就让他来证明指控属实吧。”

" [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .

"	And	Mainwaring	?	"	he	asked	,	slowly	,	looking	at	her	keenly	.
"	和	梅因沃林	?	"	他	问	,	缓慢地	,	寻找	在	她	敏锐地	.

“还有梅因沃林？”他缓缓问道，目光锐利地打量着她。

" ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəsnəs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Mr	.	Mainwaring	shall	answer	to	me	for	his	officiousness	,	"	she	replied	,
"	先生	.	梅因沃林	将	回答	到	我	为了	他的	爱管闲事	,	"	她	回复	,

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

“梅因沃林先生要为他的多管闲事向我交代，”她平静地回答道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] , [pə'trɪʃə] ?

"	And	this	is	all	you	have	to	say	,	Patricia	?
"	和	这	是	全部	你	有	到	说	,	帕特里夏	?

“帕特里夏，你就只有这些要说的吗？”

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ? "

This	is	all	you	will	tell	me	?	"
这	是	全部	你	将要	告诉	我	?	"

你就只告诉我这些吗?

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	that	is	all	I	have	to	say	,	"	she	answered	.
"	是的	,	那	是	全部	我	有	到	说	,	"	她	回答	.

“是的，我没什么要说的了。”她回答道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

And	at	her	reply	he	turned	from	her	abruptly	and	left	her
和	在	她	回复	他	转向	从	她	突然	和	左边	她

;

;

;

听到她的回答，他突然转身离开了。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ə'gen] [siːk] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [rɪ'meɪnd]

nor	did	he	again	seek	an	interview	with	her	during	the	few	days	that	remained
也不	做过	他	再次	寻找	一个	面试	和	她	期间	这	很少	天	那	剩余

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['traɪəl] .

before	her	quasi	-	trial	.
前	她	准	-	审判	.

在她接受准审判前的几天里，他也没有再次寻求采访她。

['fɪlɪp] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['kɒntrɑːst] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [ðɪs]

Philip	could	not	but	contrast	the	emotions	with	which	he	had	sought	this
菲利普	可以	不是	但	对比	这	情绪	和	哪个	他	有	寻求	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

菲利普不禁将自己当初寻求这次会面的心情与现在的心情进行了对比。

[wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [æt; ət] [ɪts] [kləʊz] .

with	those	which	overwhelmed	him	at	its	close	.
和	那些	哪个	不堪重负	他	在	它是	关闭	.

还有那些在最后让他感到不知所措的事情。

[dʒɒn] [meɪnwɛrɪŋz] ['letə(r)] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]

John	Mainwaring's	letter	had	apparently	opened	the	way	to	a	satisfactory
约翰	梅因沃林	信	有	显然	打开	这	方式	到	一个	令人满意的

[ʌn'rævəlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] ,

unravelling	of	the	tangled	skein	,
解开	的	这	纠缠不清	绞	,

约翰·梅因沃林的信显然为令人满意地解开这团乱麻铺平了道路。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] ,

and	it	was	with	a	full	belief	in	the	solution	thus	presented	,
和	它	曾是	和	一个	满的	信仰	在	这	解决方案	因此	呈现	,

而且，当时人们对所提出的解决方案完全相信。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] ,

that	he	had	gone	to	Patricia	,
那	他	有	已消失	到	帕特里夏	,

他去找了帕特里夏，

[ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [sə'dʒestid] [ɪn]

and	begged	for	a	more	explicit	explanation	than	that	suggested	in
和	乞求	为了	一个	更多的	显式	解释	比	那	建议	在

[meɪnwɛrɪŋz] ['steɪtmənt] .

Mainwaring's	statement	.
梅因沃林	陈述	.

并恳求给出比梅因沃林声明中暗示的更明确的解释。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fæðəm] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

He	believed	also	,	that	at	last	he	had	fathomed	Mdlle	.
他	相信	还	,	那	在	最后的	他	有	深邃	型号	.

他还认为，他终于理解了夫人。

- [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

Lamien's	part	in	the	transaction	,	and	the	secret	of	her	power	over	him	;
-	部分	在	这	交易	,	和	这	秘密	的	她	力量	超过	他	;

拉米恩在交易中的角色，以及她控制他的秘密；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kaʊnt] - [ə'kʌmplɪs] ,

he	had	already	accused	her	of	being	Count	Mellikoff's	accomplice	,
他	有	已经	被告	她	的	存在	数数	-	同案犯	,

他此前已指控她是梅利科夫伯爵的同谋。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [pleɪd]

and	now	he	thought	he	saw	how	it	was	that	all	unconsciously	she	played
和	现在	他	想法	他	锯	如何	它	曾是	那	全部	不知不觉	她	玩

[ˌædvən'teɪdʒəsli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

advantageously	into	his	hands	.
有利地	进入	他的	双手	.

现在他觉得自己明白了，为什么她会在不知不觉中让他占上风。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [tuː; tə] [ri'æləti] ;

It	needed	but	a	word	from	Patricia	to	reduce	his	theory	to	reality	;
它	需要	但	一个	单词	从	帕特里夏	到	减少	他的	理论	到	现实	;

帕特里夏只需一句话，就能将他的理论变成现实；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [prə'naʊns] ,

but	this	word	Miss	Hildreth	declined	to	pronounce	,
但	这	单词	错过	希尔德雷斯	拒绝	到	发音	,

但希尔德雷斯小姐拒绝念出这个词。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [fɔːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ]

nor	could	he	force	from	her	any	admission	upon	which	he	could	establish
也不	可以	他	力量	从	她	任何	入学	之上	哪个	他	可以	建立

[hɪz; ɪz] [haɪ'pɒθəsɪs] .

his	hypothesis	.
他的	假设	.

他也未能从她那里得到任何可以用来证实他假设的供词。

[ðə; ði]['əʊnli] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

The	only	outcome	of	his	interview	with	her	was	a	return	to	the	old
这	仅有的	结果	的	他的	面试	和	她	曾是	一个	返回	到	这	老的

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [deɪz] .

uncertainty	and	doubt	that	had	made	his	life	a	torture	for	so	many	days	.
不确定	和	怀疑	那	有	制成	他的	生活	一个	酷刑	为了	所以	许多	天	.

他与她面谈的唯一结果是，他又回到了过去那种令他痛苦不堪的不确定和怀疑之中。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [mɪs]

To	the	great	surprise	of	every	one	,	Mr	.	Tremain	did	not	appear	as	Miss
到	这	伟大的	惊喜	的	每一个	一	,	先生	.	特雷曼	做过	不是	出现	作为	错过

[hɪldrɪθs] [sə'lɪsɪtə(r)] ,

Hildreth's	solicitor	,
希尔德雷斯的	律师	,

令所有人大为惊讶的是，特雷曼先生并没有以希尔德雷斯小姐的律师身份出庭。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [teɪk] ['eni] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .

nor	,	indeed	,	take	any	active	part	in	her	behalf	.
也不	,	的确	,	拿	任何	积极的	部分	在	她	代表	.

而且，她也没有积极参与任何与她相关的活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [baɪ] [pə'trɪʃə] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪzə(r)] ,

It	was	John	Mainwaring	who	was	selected	by	Patricia	as	her	adviser	,
它	曾是	约翰	梅因沃林	WHO	曾是	已选	经过	帕特里夏	作为	她	顾问	,

帕特里夏选择了约翰·梅因沃林作为她的顾问。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] ; ['həʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] ,

and	to	John	Mainwaring	she	opened	her	whole	heart	;	holding	nothing	back	,
和	到	约翰	梅因沃林	她	打开	她	所有的	心	;	保持	没有什么	后退	,

她对约翰·梅因沃林敞开了心扉，毫无保留。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [weɪ] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ɔː(r)] [ig'zɔnəreit] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd]

and	in	no	way	excusing	or	exonerating	herself	for	the	part	she	had	played
和	在	不	方式	借口	或者	免责	她自己	为了	这	部分	她	有	玩

[ɪn][ðə; ði] [plɒt] ,

in	the	plot	,
在	这	阴谋	,

而且她丝毫没有为自己在阴谋中所扮演的角色开脱或辩解。

[ðæt] [bɪd][feə(r)][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['trædʒədi] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	bid	fair	to	develop	all	the	characteristics	of	tragedy	before	its	termination	.
那	出价	公平的	到	发展	全部	这	特征	的	悲剧	前	它是	终止	.

那场竞标公平地展现了悲剧的所有特征，直到它结束。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['spləm] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'viːl] ['sɜːt(ə)n]

She	bound	the	young	lawyer	by	the	most	solemn	of	promises	not	to	reveal	certain
她	边界	这	年轻的	律师	经过	这	最多	庄严	的	承诺	不是	到	揭示	肯定

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,

portions	of	her	confession	,
部分	的	她	忏悔	,

她以最庄严的誓言约束这位年轻律师，让他不泄露她供词中的某些部分。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrəsi] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

although	**the**	**consequences**	**of**	**his**	**secrecy**	**might**	**be**	**the**	**worst**	**possible**	**for**
虽然	这	结果	的	他的	保密	可能	是	这	最差	可能的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

尽管他的保密行为可能会给她带来最糟糕的后果。

[ænd; ənd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kwɪk] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] ['ʃɪvəlri] ,

And	**Mainwaring**	**,**	**being**	**a**	**man**	**of**	**quick**	**sympathies**	**and**	**ardent**	**chivalry**	**,**
和	梅因沃林	,	存在	一个	男人	的	快的	同情	和	热心	骑士精神	,

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

而梅因沃林，作为一个富有同情心且充满骑士精神的人，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

under	**the**	**spell**	**of**	**her**	**beauty**	**and**	**her**	**emotion**	**,**
在下面	这	拼写	的	她	美丽	和	她	情感	,

被她的美貌和情感所深深吸引

[pɑːst] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][juːz]['əʊnli] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] , [ɪn]

passed	**his**	**word**	**of**	**honour**	**to**	**use**	**only**	**such**	**particulars**	**of**	**her**	**statement**	**,**	**in**
通过了	他的	单词	的	荣誉	到	使用	仅有的	这样的	细节	的	她	陈述	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːt] ,

her	**support**	**,**
她	支持	,

他以荣誉担保，只会使用她声明中的这些细节来支持她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['dezɪgneɪt] .

as	**she**	**should**	**designate**	**.**
作为	她	应该	指定	.

她应该指定。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['lætɪtjuːd]

"	**I**	**think**	**you**	**are**	**mistaken**	**,**	**"**	**he**	**had**	**said**	**,**	**after**	**urging**	**a**	**greater**	**latitude**
"	我	思考	你	是	错误	,	"	他	有	说	,	后	敦促	一个	更大的	纬度

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

upon	**her**	**,**
之上	她	,

“我认为你弄错了，”他在敦促她给予更大自由度之后说道。

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [fɑː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['retɪsns] [meɪ] [nɒt] [tel] [ə'genst] [juː; jʊ] .

"	**I**	**cannot**	**say**	**how**	**far**	**your**	**reticence**	**may**	**not**	**tell**	**against**	**you**	**.**
"	我	不能	说	如何	远的	你的	沉默寡言	可能	不是	告诉	反对	你	.

“我无法断言你的沉默在多大程度上不会对你不利。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,

I	**wish**	**you**	**would**	**be**	**quite**	**frank**	**with**	**me**	**,**	**Miss**	**Hildreth**	**,**
我	希望	你	会	是	相当	坦率	和	我	,	错过	希尔德雷斯	,

希尔德雷斯小姐，我希望你能对我坦诚相待。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] .

or	**rather**	**let**	**me**	**be**	**on**	**your**	**behalf**	**.**
或者	相当	让	我	是	在	你的	代表	.

或者，让我代表你这样做。

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hɑːf] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	**don't**	**believe**	**you**	**half**	**realise**	**the**	**gravity**	**of**	**your**	**position**	**,**
我	不	相信	你	一半	意识到	这	重力	的	你的	位置	,

我不认为你完全意识到自己处境的严重性。

[ɔː(r)] [haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ai][feɪl][tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði]

or	how	terrible	the	result	may	be	for	you	should	I	fail	to	overthrow	the
或者	如何	糟糕的	这	结果	可能	是	为了	你	应该	我	失败	到	推翻	这

[və'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrənt] .

validity	of	the	warrant	.
有效性	的	这	保证	.

或者，如果我未能推翻搜查令的有效性，你可能会面临多么可怕的后果。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kəm'plɪsəti] [wiː; wi][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] , [sɪns] [wiː; wi]

You	see	a	certain	amount	of	complicity	we	must	acknowledge	,	since	we
你	看	一个	肯定	数量	的	共谋	我们	必须	承认	,	自从	我们

['kænɒt] [set] [ʌp] [æn; ən] ['æləbaɪ] ,

cannot	set	up	an	alibi	,
不能	放	向上	一个	不在场证明	,

你看，我们必须承认自己负有一定的共谋责任，因为我们无法编造不在场证明。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gəʊ][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [meɪ] [nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði]['kɒntekst] .

and	that	will	go	just	so	much	against	you	if	I	may	not	show	the	context	.
和	那	将要	去	只是	所以	很多	反对	你	如果	我	可能	不是	展示	这	语境	.

如果我不能说明背景，那对你来说将非常不利。

[wəʊnt][juː; jʊ][ˌriːkən'sɪdə(r)] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [ɔː(r)][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)]

Won't	you	reconsider	,	Miss	Hildreth	,	or	let	me	take	another	opinion	upon	the	matter
惯于	你	重新考虑	,	错过	希尔德雷斯	,	或者	让	我	拿	其他	观点	之上	这	事情

? "

?	"
?	"

希尔德雷斯小姐，您能否重新考虑一下，或者让我听听其他人的意见?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ai] ['kænɒt] [ˌriːkən'sɪdə(r)] .

"	No	,	"	she	answered	with	decision	,	"	I	cannot	reconsider	.
"	不	,	"	她	回答	和	决定	,	"	我	不能	重新考虑	.

“不，”她果断地回答，“我不能重新考虑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

['əʊnli] [θɪŋk] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pleɪs] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]

Only	think	in	what	a	position	it	would	place	him	were	I	to	allow	you	to
仅有的	思考	在	什么	一个	位置	它	会	地方	他	是	我	到	允许	你	到

[prə'kleɪm] [maɪ] ['mɪzrəbl] ['ætɪtjuːd] .

proclaim	my	miserable	attitude	.
宣布	我的	悲惨的	态度	.

想想看，如果我允许你宣扬我悲惨的态度，他会处于怎样的境地。

[nəʊ] , [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] ,

No	,	be	the	consequences	what	they	may	,
不	,	是	这	结果	什么	他们	可能	,

不，无论后果如何。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn] ['fɪlɪp] [trə'meɪn] [θruː] [maɪ] ['ɪnfluəns]

I	have	brought	sorrow	and	shame	enough	upon	Philip	Tremain	through	my	influence
我	有	带来	悲哀	和	耻辱	足够的	之上	菲利普	特雷曼	通过	我的	影响

,

,
,

我通过我的影响力，已经给菲利普·特雷曼带来了足够的悲伤和耻辱。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪs'greɪs] [hɪm] ['pʌblɪkli] [baɪ] ['hævɪŋ] [maɪ] ['wiːknəs] [drægd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

I	will	not	disgrace	him	publicly	by	having	my	weakness	dragged	out	to	the	light	of
我	将要	不是	耻辱	他	公开	经过	拥有	我的	弱点	拖拽	出去	到	这	光	的

[deɪ] .

day	.
天	.

我不会让自己的弱点被公之于众，从而让他蒙羞。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] .

You	have	given	me	your	word	,	Mr	.	Mainwaring	.
你	有	给定	我	你的	单词	,	先生	.	梅因沃林	.

梅因沃林先生，您已经向我保证过了。

[ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni]

I	have	no	fear	of	your	breaking	it	,	and	I	do	not	care	for	any
我	有	不	害怕	的	你的	打破	它	,	和	我	做	不是	关心	为了	任何

['sekənd] [ə'pɪnjən] .

second	opinion	.
第二	观点	.

我不担心你会把它弄坏，我也不在乎其他人的意见。

[ai][mʌst; məst][stænd][ɔː(r)][fɔːl][baɪ][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['ɑːgjumənt][wiː; wi][hæv; həv] [mɑːkt] [aʊt] [bɪ'twiːn]

I	must	stand	or	fall	by	the	line	of	argument	we	have	marked	out	between
我	必须	站立	或者	落下	经过	这	线	的	争论	我们	有	标记	出去	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我必须坚持我们之间已经划定的论点，否则就失败。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	from	this	decision	he	could	not	move	her	.
"	和	从	这	决定	他	可以	不是	移动	她	.

“而这个决定让他无法动摇她的决心。”

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd]

After	he	left	her	,	Miss	Hildreth	sat	for	a	long	time	quite	still	and
后	他	左边	她	,	错过	希尔德雷斯	卫星	为了	一个	长的	时间	相当	仍然	和

['məʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

他离开后，希尔德雷斯小姐久久一动不动地坐着。

[ðə; ði] [sləʊ] ['hevi] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]

The	slow	heavy	tears	gathered	in	her	eyes	and	fell	down	her	cheeks
这	慢的	重的	眼泪	聚集	在	她	眼睛	和	跌倒	向下	她	脸颊

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ;

unnoticed	and	unchecked	;
未被察觉	和	未经核实	;

沉重的泪水缓缓聚集在她眼中，不知不觉地顺着脸颊滑落；

[ðə; ði] [sɒbz] , [diːp] ['wɪəri] [sɒbz] , [bɜːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [hɑːt] ;

the	sobs	,	deep	weary	sobs	,	burst	now	and	then	from	her	brave	heart	;
这	啜泣	,	深的	厌倦	啜泣	,	爆裂	现在	和	然后	从	她	勇敢的	心	;

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

她勇敢的心中不时迸发出深深的、疲惫的抽泣声；最后，

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] ['leŋθənd] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm]

as	the	evening	shadows	lengthened	into	night	,	and	all	about	her	became
作为	这	晚上	阴影	加长	进入	夜晚	,	和	全部	关于	她	成为

[ræpt] [ɪn] [sɒft] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['dɑːknəs] ,

wrapt	in	soft	impalpable	darkness	,
包裹	在	柔软的	无形的	黑暗	,

随着夜幕降临，她周围的一切都被柔和而朦胧的黑暗所笼罩。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

she	fell	upon	her	knees	,	bowing	her	proud	head	to	the	ground	,
她	跌倒	之上	她	膝盖	,	鞠躬	她	自豪的	头	到	这	地面	,

她跪倒在地，骄傲的头颅低垂至地面。

[ænd; ənd] [preŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] ; [ɪn'triːt] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)]

and	praying	as	she	had	never	prayed	before	;	entreating	forgiveness	for
和	祈祷	作为	她	有	绝不	祈祷	前	;	恳求	饶恕	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪlfl] [praɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] ['selfɪʃnəs] ,

her	wilful	pride	,	her	cruel	selfishness	,
她	故意	自豪	,	她	残忍的	自私	,

她以前所未有的虔诚祈祷；恳求上帝原谅她任性的骄傲和残酷的自私。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒbdjərət] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [θruː] [wɪtʃ] , [nɒt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə]

her	obdurate	egotism	,	through	which	,	not	she	only	had	been	brought	to
她	顽固的	自负	,	通过	哪个	,	不是	她	仅有的	有	到过	带来	到

[səʊ]['terəb(ə)l][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,

so	terrible	an	alternative	,
所以	糟糕的	一个	选择	,

她顽固的自私自利不仅将她带到了如此可怕的境地，

[bʌt; bət][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [bɪd][feə(r)][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

but	he	whom	she	loved	bid	fair	to	be	dragged	down	with	her	in	her
但	他	谁	她	喜爱	出价	公平的	到	是	拖拽	向下	和	她	在	她

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

但她所爱的人却甘愿与她一同坠落。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

"	No	,	no	,	no	,	"	she	cried	aloud	,
"	不	,	不	,	不	,	"	她	哭	大声	,

“不，不，不，”她大声哭喊道。

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['aʊtwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət]

clasping	her	hands	together	and	throwing	them	outward	in	a	passionate
紧握	她	双手	一起	和	投掷	他们	向外	在	一个	热情的

['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'triːti] ,

gesture	of	entreaty	,
手势	的	恳求	,

她双手合十，然后向外挥舞，做出恳求的激情姿势。

" [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ɪn] .

"	I	will	never	give	in	.
"	我	将要	绝不	给	在	.

我绝不屈服。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'fes] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [pɑːt] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] .

I	will	never	confess	the	shameful	part	I	have	taken	in	this	deception	.
我	将要	绝不	承认	这	可耻	部分	我	有	已采取	在	这	欺骗	.

我永远不会承认我在这场骗局中所扮演的可耻角色。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪlɪp] ,

I	will	never	,	my	poor	Philip	,
我	将要	绝不	,	我的	贫穷的	菲利普	,

我永远不会，我可怜的菲利普，

[baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [saɪn] [pə'mɪt] [wʌn] [slaɪt] [ɔː(r)][snɪə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][juː; jʊ] [θruː] [ˌem 'iː] .

by	word	or	sign	permit	one	slight	or	sneer	to	fall	on	you	through	me	.
经过	单词	或者	符号	允许	一	轻微	或者	冷笑	到	落下	在	你	通过	我	.

允许我以言语或手势向你表达一丝轻蔑或嘲讽。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [ɪn] [ðɪs] .

If	I	have	failed	in	everything	else	,	I	will	not	fail	in	this	.
如果	我	有	失败的	在	一切	别的	,	我	将要	不是	失败	在	这	.

如果我在其他所有事情上都失败了，那么在这件事上我也不会失败。

[æt; ət] [liːst] , [ai][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [left] ,

At	least	,	I	have	courage	and	endurance	left	,
在	至少	,	我	有	勇气	和	耐力	左边	,

至少，我还有勇气和毅力。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [stænd][ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [sted] ;

I	am	not	afraid	but	that	they	will	stand	me	in	good	stead	;
我	是	不是	害怕的	但	那	他们	将要	站立	我	在	好的	坚定	;

我不害怕，我相信他们会帮助我；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] ['kɒnsɪkwənsɪz] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ai] [dɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	should	the	very	worst	consequences	fall	upon	me	,	I	deserve	them	all	.
和	应该	这	非常	最差	结果	落下	之上	我	,	我	应得	他们	全部	.

如果最严重的后果降临到我身上，那也是我咎由自取。

[jes] , ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['aɪtəm] , [ɪn] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] ,

Yes	,	every	individual	item	,	in	that	horrible	possibility	of	which	he	spoke	,
是的	,	每一个	个人	物品	,	在	那	可怕	可能性	的	哪个	他	辐	,

是的，在他所说的那种可怕的可能性中，每一样东西都是如此。

[ɪz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ɪn] ['pʌnɪʃmənt] .

is	not	too	much	for	me	to	bear	in	punishment	.
是	不是	也	很多	为了	我	到	熊	在	惩罚	.

这点惩罚我还能承受。

[əʊ] , ['fɪlɪp] , ['fɪlɪp] ,

Oh	,	Philip	,	Philip	,
哦	,	菲利普	,	菲利普	,

哦，菲利普，菲利普

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɒv; əv]['baɪtɪŋ] [skɔːn] ,

to	think	I	should	be	the	one	to	bring	the	disgrace	upon	you	of	biting	scorn	,
到	思考	我	应该	是	这	一	到	带来	这	耻辱	之上	你	的	咬	轻蔑	,

我竟然会认为我应该成为那个给你带来尖刻嘲讽和羞辱的人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['venəməs] [tʌŋz] !

and	evil	laughter	,	and	venomous	tongues	!
和	邪恶的	笑声	,	和	有毒	舌头	!

还有邪恶的笑声和恶毒的言语！

[ai] , [huː] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [huːz] [lʌv] [kæn; kən] [pɔɪnt] [tuː; tə][nəʊ] ['haɪə(r)] [ə'tʃiːvmənt]

I	,	who	love	you	,	and	yet	whose	love	can	point	to	no	higher	achievement
我	,	WHO	爱	你	,	和	然而	谁	爱	能	观点	到	不	更高	成就

[ðæn; ðən] [ðɪs] !

than	this	!
比	这	!

我爱你，然而我的爱却无法指向比这更高的成就！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kɒmɪti] .

A	QUESTION	OF	COMITY	.
一个	问题	的	礼让	.

这是一个关于礼让的问题。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] 15th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [dɔːnd] [æt; ət][lɑːst] ;

The	morning	of	the	fateful	15th	of	September	dawned	at	last	;
这	早晨	的	这	命运的	15th	的	九月	黎明	在	最后的	;

9月15日，那个命运攸关的日子，清晨终于来临；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] ,

and	long	before	the	hour	fixed	for	the	official	inquiry	,
和	长的	前	这	小时	固定的	为了	这	官方的	询问	,

远在官方调查预定时间之前，

[ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['evri]

the	court	-	room	was	filled	to	overflowing	by	a	crowd	gathered	from	every
这	法庭	-	房间	曾是	已填	到	溢出	经过	一个	人群	聚集	从	每一个

[greɪd] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

grade	of	Society	,
年级	的	社会	,

法庭内挤满了来自社会各阶层的民众。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ]

to	each	member	of	which	the	arrest	and	possible	fate	of	so	prominent	a
到	每个	成员	的	哪个	这	逮捕	和	可能的	命运	的	所以	著名的	一个

['pɜːs(ə)n][æz; əz] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

person	as	Patricia	Hildreth	assumed	a	special	and	individual	importance	.
人	作为	帕特里夏	希尔德雷斯	假定	一个	特别的	和	个人	重要性	.

对于每个成员来说，像帕特里夏·希尔德雷斯这样一位杰出人物的被捕和可能的命运具有特殊的个人意义。

[ðə; ði] ['veri] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [keɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset]

The	very	secrecy	and	mystery	that	had	surrounded	the	case	from	the	outset
这	非常	保密	和	神秘	那	有	包围	这	案件	从	这	开端

,

,

,

从一开始就笼罩着这起案件的神秘性和保密性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['gærələs] [ænd; ənd]

and	the	reticence	of	the	Press	regarding	it	—	usually	so	garrulous	and
和	这	沉默寡言	的	这	按	关于	它	—	通常	所以	贫嘴	和

[self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] — [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [wet] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] - ['lʌvɪŋ] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

self	-	opinionated	—	served	only	to	whet	the	sensation	-	loving	appetite	of	the
自己	-	自以为是	—	服务	仅有的	到	磨刀	这	感觉	-	爱	食欲	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

而媒体对此事的沉默——通常媒体如此喋喋不休、自以为是——只会更加激起社会大众对耸人听闻事件的好奇心。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [held] [ɪn]['əʊpən] [kɔːt] , ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə]['entə(r)] ,

The	examination	being	held	in	open	court	,	any	one	was	free	to	enter	,
这	考试	存在	握住	在	打开	法庭	,	任何	一	曾是	自由的	到	进入	,

庭审在公开法庭进行，任何人都可以自由进入。

[ænd; ənd][tuː; tə]['eksəsaɪz] [ðæt] [naɪ'iːv]['kændə(r)][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]
and 和 **to** 到 **exercise** 锻炼 **that** 那 **naïve** 幼稚的 **candour** 坦率 **of** 的 **criticism** 批评 **and** 和 **good** 好的 **-** - **natured** 自然
[ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] [pɪ'kjuːliəli] [ə'merɪkən] .
interference 干涉 **in** 在 **other** 其他 **people's** 人们的 **affairs** 事务 **peculiarly** 奇特地 **American** 美国人 **.** .

并展现出那种天真坦率的批评精神和善意地干涉他人事务的特质，这很美国。

[nɒt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'semblɪdʒ] [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn][ɔːl][ɪts]
Not 不是 **a** 一个 **member** 成员 **of** 的 **the** 这 **assemblage** 装配 **but** 但 **was** 曾是 **cognisant** 认知者 **of** 的 **the** 这 **case** 案件 **in** 在 **all** 全部 **its** 它是
['diːteɪlz] ,
details 细节 **,** ,

他并非该团伙成员，但对案件的所有细节都了如指掌。

[ɔː(r)] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] , [riːl] [ɒf] [ə; eɪ] [sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv][ɪts][pɪ'kjuːliə(r)]
or 或者 **who** WHO **could** 可以 **not** 不是 **,** , **at** 在 **a** 一个 **moment's** 瞬间 **notice** 注意 **,** , **reel** 卷轴 **off** 离开 **a** 一个 **synopsis** 概要 **of** 的 **its** 它是 **peculiar** 奇特
['fiːtʃəz] ,
features 特征 **,** ,

或者说，谁也不能在短时间内脱口而出地概括它的独特之处。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [nemz] , ['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , ['pɜːsən(ə)l] ['ɪnkʌmz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪts][ɒv; əv]
embracing 拥抱 **the** 这 **names** 姓名 **,** , **social** 社会的 **standing** 常设 **,** , **personal** 个人的 **incomes** 收入 **,** , **and** 和 **general** 一般的 **habits** 习惯 **of** 的
[ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [məʊst] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the 这 **persons** 人 **most** 最多 **implicated** 牵涉其中 **in** 在 **it** 它 **.** .

包括牵涉其中最密切相关人员的姓名、社会地位、个人收入和一般习惯。

[ðə; ðɪ] ['fɒli] , [ðə; ðɪ] ['dɪəhaʊnd] , [ænd; ənd] ['estə(r)] ['nuːˌboʊld] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][bəuθ] ,
The 这 **Folly** 蠢事 **,** , **the** 这 **Deerhound** 猎鹿犬 **,** , **and** 和 **Esther** 以斯帖 **Newbold** 纽博尔德 **,** , **as** 作为 **the** 这 **mistress** 情妇 **of** 的 **both** 两个都 **,** ,
[wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['kænvəs] ,
were 是 **fully** 完全 **canvassed** 拉票 **,** ,

“愚人酒馆”、“猎鹿犬酒馆”以及作为这两家酒馆女主人的埃丝特·纽博尔德都被彻底调查过了。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [mɪs] ['dɑːrlɪŋz] ['əʊpənli] [ɪk'sprest] ['æŋgə(r)][æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'kjuːzɪŋ]
together 一起 **with** 和 **Miss** 错过 **Darling's** 亲爱的 **openly** 公然 **expressed** 表达 **anger** 愤怒 **at** 在 **being** 存在 **detained** 被拘留 **by** 经过 **the** 这 **accusing** 指控
['pɑːti] [tuː; tə] [gɪv] ['speʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,
party 派对 **to** 到 **give** 给 **special** 特别的 **evidence** 证据 **,** ,

再加上达林小姐公开表达了对被控方拘留提供特别证据的愤怒，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dʌkt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [mɪs] [hɪldrɪθs]
and 和 **Mr** 先生 **.** . **Tremain's** - **extraordinary** 非凡的 **conduct** 执行 **in** 在 **refusing** 拒绝 **to** 到 **act** 行为 **as** 作为 **Miss** 错过 **Hildreth's** 希尔德雷斯的
[sə'lɪsɪtə(r)] ; [waɪl] [pə'trɪʃəz] ['praɪvət] [laɪf] ,
solicitor 律师 **;** ; **while** 尽管 **Patricia's** 帕特里夏的 **private** 私人的 **life** 生活 **,** ,

特雷曼先生拒绝担任希尔德雷斯小姐的律师，这种行为令人匪夷所思；而帕特里夏的私生活，

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] , [welθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [mɔː(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['tɑːpɪks]

her	jewels	,	wealth	,	and	beauty	,	were	scarcely	more	absorbing	topics
她	珠宝	,	财富	,	和	美丽	,	是	几乎	更多的	吸收	主题

[ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tretʃəri] ,

than	were	the	treachery	,
比	是	这	背信弃义	,

她的珠宝、财富和美貌，远不如她的背叛更能吸引人。

['blækˌhɑrtɪdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv]['vlædɪmɪə] - ; [huː] , ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'siːvd]

blackheartedness	and	ingratitude	of	Vladimir	Mellikoff	;	who	,	having	been	received
黑心肠	和	忘恩负义	的	弗拉基米尔	-	;	WHO	,	拥有	到过	已收到

[wɪð] [sʌtʃ] ['kɔːdiəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

with	such	cordial	hospitality	,
和	这样的	亲切	热情好客	,

弗拉基米尔·梅利科夫的卑鄙无耻和忘恩负义；他曾受到如此热情的款待，

[rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [bæk] - ['hændɪd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

returned	it	in	so	evil	and	back	-	handed	a	fashion	.
返回	它	在	所以	邪恶的	和	后退	-	递交	一个	时尚	.

以如此恶毒和阴险的方式予以回击。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [pə'trɪʃəz] [frendz] ['ɒkjupaɪd] ['prɒmɪnənt] ['pleɪsɪz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)]

A	strong	party	of	Patricia's	friends	occupied	prominent	places	,	among	whom	were
一个	强的	派对	的	帕特里夏的	朋友们	占领	著名的	地方	,	之中	谁	是

[dʒɔːdʒ] ['nuːˌboʊld] , [sɜː(r)] [pɪrz] ['treɪsi] ,

George	Newbold	,	Sir	Piers	Tracey	,
乔治	纽博尔德	,	先生	皮尔斯	特蕾西	,

帕特里夏的一群好友占据了显要位置，其中包括乔治·纽博尔德、皮尔斯·特雷西爵士等。

['fredi] [sleɪd] , [ænd; ənd][dʒæk] ['haʊəd] , ['fɜːðə(r)] [ɪn'fɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['femənɪn] [kən'tɪndʒənt][ɒv; əv]

Freddy	Slade	,	and	Jack	Howard	,	further	enforced	by	a	feminine	contingent	of
弗雷迪	斯莱德	,	和	杰克	霍华德	,	更远	强制执行	经过	一个	女性	队伍	的

[ðə; ði]['suːpə(r)] - [ʃiːk, ʃik] ,

the	super	-	chics	,
这	极好的	-	时尚	,

弗雷迪·斯莱德和杰克·霍华德，再加上一群超级时尚女郎的鼎力支持，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːmd] , [æz; əz]

to	whom	a	morning	spent	in	a	court	of	inquiry	,	of	which	they	formed	,	as
到	谁	一个	早晨	花费	在	一个	法庭	的	询问	,	的	哪个	他们	形成	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

对他们而言，一个上午的时间仿佛是在一场由他们组成的调查法庭中度过。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒʊəri] ,

an	independent	jury	,
一个	独立的	陪审团	,

独立陪审团

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [gɪlt] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [seks][ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ,

to	decide	upon	the	guilt	or	innocence	of	one	of	their	own	sex	and	order	,
到	决定	之上	这	有罪	或者	无辜	的	一	的	他们的	自己的	性别	和	命令	,

判定同性别同等级人员的罪与非罪，

['ɒfəd] [tuː] [njuː] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['seɪʃieɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] .

offered	too	new	a	sensation	to	be	despised	in	this	age	of	satiated	experience	.
提供	也	新的	一个	感觉	到	是	被鄙视的	在	这	年龄	的	饱足	经验	.

在如今这个体验过剩的时代，这种感觉太过新颖，不容忽视。

[ðeɪ] [keɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv] ['kɒstjuːmz] ,

They	came	,	therefore	,	arrayed	in	the	most	exquisite	of	costumes	,
他们	来了	,	所以	,	排列	在	这	最多	精美的	的	服装	,

因此，他们身着最精美的服饰前来赴宴。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [fædz] [ænd; ənd] ['fænsiz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

and	bringing	with	them	their	individual	fads	and	fancies	in	the	way	of
和	带来	和	他们	他们的	个人	时尚潮流	和	幻想	在	这	方式	的

[sɔːlts; sɒlts] , [əʊ] - [diː] - [kə'ləʊn] , [ænd; ənd][fænz] .

salts	,	eau	-	de	-	cologne	,	and	fans	.
盐	,	水	-	德	-	科隆	,	和	粉丝	.

他们带来了各自的时尚爱好和喜好，比如香盐、古龙水和扇子。

[ðeɪ] ['rʌsl] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	rustled	into	their	places	with	the	same	arrogance	and	assurance	with	which	they
他们	沙沙作响	进入	他们的	地方	和	这	相同的	傲慢	和	保证	和	哪个	他们

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] " [fɜːst] [naɪt] " [æt; ət] - [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒprə] ,

distinguished	a	"	first	night	"	at	Wallack's	or	the	opera	,
杰出的	一个	"	第一的	夜晚	"	在	-	或者	这	歌剧	,

他们趾高气扬地落座，带着与在沃拉克餐厅或歌剧院“首演之夜”时同样的傲慢和自信。

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['tɔːtəs] - [ʃel] ['hændld] [pɪns] - [nɛz] [wɪð] [ɪ'læbərət]

and	,	raising	their	long	tortoise	-	shell	handled	pince	-	nezs	with	elaborate
和	,	提高	他们的	长的	龟	-	壳	处理	夹子	-	国家紧急区域	和	精心制作的

[ˌsuːpə'sɪliəsnəs; ˌsjuːpə'sɪliəsnəs] ,

superciliousness	,
傲慢	,

他们高举着长长的玳瑁柄夹鼻眼镜，摆出一副精心设计的傲慢姿态，

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]

gazed	at	the	gathering	crowd	with	the	same	indifference	as	they	inspected	the
凝视	在	这	采集	人群	和	这	相同的	漠不关心	作为	他们	检查	这

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['æspərənt][tuː; tə] [ˌhɪstrɪ'ɒnɪk] [feɪm] [huːz] [sək'ses] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]

unfamiliar	face	of	an	aspirant	to	histrionic	fame	whose	success	was	still	in
陌生	脸	的	一个	有志者	到	戏剧化的	名声	谁	成功	曾是	仍然	在

['embriəʊ] .

embryo	.
胚胎	.

他们漠然地看着聚集的人群，就像在打量一个渴望成名的、尚未成名的演员的陌生面孔一样。

[pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [nəʊ] [si'viə] [traɪ'bjuːnl][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz]

Patricia	Hildreth	had	indeed	no	severer	tribunal	to	stand	before	than	these
帕特里夏	希尔德雷斯	有	的确	不	更严重	法庭	到	站立	前	比	这些

['bʌtəflaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

butterflies	of	the	hour	,
蝴蝶	的	这	小时	,

帕特里夏·希尔德雷斯所面临的审判，的确没有比这些昙花一现的蝴蝶更严峻的了。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] , [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

who	were	equally	ready	to	bestow	upon	her	smiles	,	congratulations	,	and
WHO	是	同样地	准备好	到	赐给	之上	她	微笑	,	恭喜！	,	和

[ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [fɪ'deləti] ,

assurances	of	their	undeviating	fidelity	,
保证	的	他们的	毫不偏离	忠诚	,

他们同样准备向她献上微笑、祝贺和忠贞不渝的保证。

[ɔː(r)][skɔf, skɔːf][ænd; ənd][dʒɪəz][ɒv; əv][ˌɒbdʒɜːˈgeɪʃən] — [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪˈfæmətri] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

or	scoffs	and	jeers	of	objurgation	—	none	the	less	defamatory	because
或者	嗤之以鼻	和	嘲笑	的	谴责	—	没有任何	这	较少的	诽谤	因为

[ˈspəʊkən][ɪn] [sɒft] [təʊnz] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] — [əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz]

spoken	in	soft	tones	and	with	downcast	eyes	—	according	as	the	decision	was
说	在	柔软的	音调	和	和	沮丧	眼睛	—	根据	作为	这	决定	曾是

[ˈgɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] .

given	for	or	against	her	.
给定	为了	或者	反对	她	.

或者，根据判决结果对她有利或不利，发出轻声细语、低垂着眼睛的嘲讽和讥笑——尽管这些话语带有诽谤性质，但仍然具有诽谤性。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [strʌk] [ten] ,

As	the	great	clock	in	the	tower	of	the	City	Hall	struck	ten	,
作为	这	伟大的	钟	在	这	塔	的	这	城市	大厅	击	十	,

市政厅塔楼上的大钟敲响了十下。

['ekəud] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['lesə(r)] [klɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] [blæk] -

echoed	by	all	the	lesser	clocks	of	the	neighbourhood	,	the	little	crowd	of	black	-
回声	经过	全部	这	较少	时钟	的	这	邻里	,	这	小的	人群	的	黑色的	-

['kəʊtɪd] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] [əˈtɜːniz] ,

coated	lawyers	and	attorneys	,
涂层	律师	和	律师	,

周围所有小钟的钟声都回荡着这声音，一群身穿黑衣的律师和法律顾问也跟着摇晃。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [reil] [ɒf] [speɪs] ,

that	filled	the	space	between	the	bench	and	a	certain	railed	off	space	,
那	已填	这	空间	之间	这	长椅	和	一个	肯定	有轨电车	离开	空间	,

它填满了长凳和某个有栏杆隔开的空间之间的空隙，

[wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] , ['sepəreɪtɪd] ,

within	which	a	chair	had	been	placed	,	separated	,
之内	哪个	一个	椅子	有	到过	放置	,	分开	,

其中放置了一把椅子，隔开，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membəz] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [bentʃ]

the	different	members	taking	their	places	to	right	and	left	of	the	official	bench
这	不同的	成员	采取	他们的	地方	到	正确的	和	左边	的	这	官方的	长椅

[set] [əˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] ,

set	apart	for	the	District	Judge	,
放	除	为了	这	区	法官	,

不同的成员分别就座于为地区法官设置的正式席位左右两侧。

[bɪˈfɔː(r)] [huːm] [pəˈtrɪʃə] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][stænd] [əˈreɪnd] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [əˈrest] , [ɒn][ə; eɪ]

before	whom	Patricia	Hildreth	was	to	stand	arraigned	,	by	virtue	of	arrest	,	on	a
前	谁	帕特里夏	希尔德雷斯	曾是	到	站立	提审	,	经过	美德	的	逮捕	,	在	一个

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .

charge	of	murder	.
收费	的	谋杀	.

帕特里夏·希尔德雷斯因被逮捕而面临谋杀指控，将在法庭上接受传讯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌndəˈstʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

It	was	understood	,	of	course	,	that	the	proceedings	were	in	a	manner
它	曾是	理解	,	的	课程	,	那	这	诉讼程序	是	在	一个	方式

[ɪnˈfɔːm(ə)l] ;

informal	;
非正式	;

当然，大家都明白，这些程序是非正式的；

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə] [diːl] ['səʊlli] [wɪð] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrənt] ['ɪʃuːd]

the	inquiry	purported	to	deal	solely	with	the	validity	of	the	warrant	issued
这	询问	据称	到	交易	仅	和	这	有效性	的	这	保证	发布

[ə'genst] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,

against	Miss	Hildreth	,
反对	错过	希尔德雷斯	,

调查声称只涉及对希尔德雷斯小姐签发的逮捕令的有效性，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɪn]['eni] [sens] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] ; [ðæt] ,

and	did	not	in	any	sense	partake	of	the	nature	of	a	trial	;	that	,
和	做过	不是	在	任何	感觉	参加	的	这	自然	的	一个	审判	;	那	,

而且丝毫没有审判的性质；也就是说，

[ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] - [səb'stænʃieɪt] [ðə; ði] [ə'rest] , [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

should	Count	Mellikoff	substantiate	the	arrest	,	would	take	place	in	St	.	Petersburg	,
应该	数数	-	证实	这	逮捕	,	会	拿	地方	在	英石	.	圣彼得堡	,

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [traɪ'bjuːnl] .

before	a	Russian	tribunal	.
前	一个	俄语	法庭	.

如果梅利科夫伯爵证实了逮捕行动，审判将在圣彼得堡的俄罗斯法庭进行。

[ˌnevəðə'les] , [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ,

Nevertheless	,	to	all	those	concerned	in	the	case	,	and	to	the	onlookers	,
尽管如此	,	到	全部	那些	担心的	在	这	案件	,	和	到	这	旁观者	,

然而，对于所有与此案有关的人，以及旁观者而言，

[ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] ,

this	official	inquiry	was	regarded	in	the	light	of	a	trial	,	especially	since	,
这	官方的	询问	曾是	认为	在	这	光	的	一个	审判	,	尤其	自从	,

这次官方调查被视为一场审判，尤其因为：

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['wɪtnəsiz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd]

owing	to	the	gravity	of	the	circumstances	,	witnesses	were	to	be	allowed
欠款	到	这	重力	的	这	情况	,	证人	是	到	是	允许

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

on	both	sides	.
在	两个都	侧面	.

鉴于案情严重，允许双方证人出庭作证。

[dʒɒn] [meɪnwɛrɪŋz] [dɑːk] ,

John	Mainwaring's	dark	,
约翰	梅因沃林	黑暗的	,

约翰·梅因沃林的黑暗，

[kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tə'wɔːdz]

clean	-	shaven	face	wore	a	somewhat	anxious	expression	as	he	bent	down	towards
干净的	-	剃光	脸	穿着	一个	有些	焦虑的	表达	作为	他	弯曲	向下	向

[dʒɔːdʒ] ['nuːˌboʊld] [ænd; ənd] [spəʊk] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][hɪm] .

George	Newbold	and	spoke	earnestly	to	him	.
乔治	纽博尔德	和	辐	切实	到	他	.

他刮了胡子，脸上带着一丝焦虑的神情，弯下腰对乔治·纽博尔德认真地说道。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , ['estə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm]

Mr	.	Tremain	,	Esther	,	and	Miss	Darling	were	not	present	in	the	court	-	room
先生	.	特雷曼	,	以斯帖	,	和	错过	亲爱的	是	不是	展示	在	这	法庭	-	房间

;

;

;

特雷曼先生、埃丝特和达林小姐都没有出庭；

['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] .

later	they	were	to	be	called	to	give	evidence	.
之后	他们	是	到	是	称为	到	给	证据	.

之后他们将被传唤出庭作证。

[kaʊnt] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [self] - [pə'zest]

Count	Mellikoff	was	there	,	however	,	looking	very	pale	but	perfectly	self	-	possessed
数数	-	曾是	那里	,	然而	,	寻找	非常	苍白	但	完美	自己	-	拥有

,

,

,

梅利科夫伯爵也在场，脸色苍白，但神态镇定。

[hɪz; ɪz] [diːp] - [set] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'frendli] [kraʊd] ,

his	deep	-	set	burning	eyes	flashing	looks	of	disdain	upon	the	unfriendly	crowd	,
他的	深的	-	放	燃烧	眼睛	闪烁	看起来	的	蔑视	之上	这	不友好	人群	,

他那双深邃的眼睛里闪烁着不屑的光芒，目光扫过不友好的人群。

[huːz] ['hɒstaɪl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

whose	hostile	expressions	did	not	fail	to	reach	his	ears	.
谁	敌对的	表达式	做过	不是	失败	到	抵达	他的	耳朵	.

他听出了对方充满敌意的表情。

[æz; əz][hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)]['vlædɪmɪə][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['piːtə(r)] ['mʌŋə] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs]

As	his	solicitor	Vladimir	had	engaged	Peter	Munger	,	one	of	the	most	famous
作为	他的	律师	弗拉基米尔	有	已订婚的	彼得	芒格	,	一	的	这	最多	著名的

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][baː(r)] ,

members	of	the	Bar	,
成员	的	这	酒吧	,

由于弗拉基米尔的律师聘请了彼得·蒙格，他是律师界最著名的成员之一，

[huːz] [neɪm] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [sək'ses] .

whose	name	alone	was	supposed	to	ensure	success	.
谁	姓名	独自的	曾是	据称	到	确保	成功	.

据说，光凭他的名字就能确保成功。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][æn; ən] [ə'fensɪv] [smaɪl]

He	was	a	large	man	,	with	a	forbidding	forehead	and	an	offensive	smile
他	曾是	一个	大的	男人	,	和	一个	禁止	前额	和	一个	进攻	微笑

;

;

;

他身材高大，额头宽阔，笑容令人不快；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [ə'gresɪvnəs] [wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [weɪ] ['hevɪli] [wɪð]

and	his	very	aggressiveness	was	popularly	supposed	to	weigh	heavily	with
和	他的	非常	攻击性	曾是	广为人知	据称	到	称重	重度	和

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	Bench	.
这	长椅	.

人们普遍认为，他的咄咄逼人的态度对法官席产生了重大影响。

[hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [skaul] ['dɑːkli] [ə'pɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ,

He	spoke	very	little	to	any	one	,	but	scowled	darkly	upon	Mainwaring	,
他	辐	非常	小的	到	任何	一	,	但	皱着眉头	黑暗	之上	梅因沃林	,

他很少和人说话，但却阴沉地瞪着梅因沃林。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌʌnprə'feʃənl] [ɪk'spliːtɪv] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	muttered	a	rather	unprofessional	expletive	beneath	his	breath	,	against	his
和	低声说道	一个	相当	不专业的	脏话	下面	他的	气息	,	反对	他的

[ə'poʊnənts] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .

opponent's	youth	and	inexperience	.
对手的	青年	和	缺乏经验	.

他低声嘟囔了一句不太专业的咒骂，针对的是对手的年轻和缺乏经验。

" [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [trə'meɪn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [graul] [aʊt] [tuː; tə] [kaʊnt]

"	I	had	rather	it	had	been	Tremain	,	"	he	had	growled	out	to	Count
"	我	有	相当	它	有	到过	特雷曼	,	"	他	有	咆哮	出去	到	数数

- ,

Mellikoff	,
-	,

“我宁愿是特雷曼，”他向梅利科夫伯爵咆哮道。

[wen] [fɜːst] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [pə'trɪʃəz] [sə'lɪsɪtə(r)] , " [ɪts] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə]

when	first	apprised	of	the	name	of	Patricia's	solicitor	,	"	it's	worth	my	while	to
什么时候	第一的	已获知	的	这	姓名	的	帕特里夏的	律师	,	"	它是	值得	我的	尽管	到

[biːt] [hɪm] ;

beat	him	;
打	他	;

当第一次得知帕特里夏的律师的名字时，“我一定要打败他；

[bʌt; bət] [ðæt] ['jʌŋstə(r)] — [bɑː] !

but	that	youngster	—	bah	!
但	那	青少年	—	呸	!

但是那个年轻人——呸！

" [ænd; ənd] [aʊt] [fluː] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃuː] - [ʌp] [kwɪdz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

"	And	out	flew	a	shower	of	little	chewed	-	up	quids	of	paper	,
"	和	出去	飞翔	一个	淋浴	的	小的	咀嚼	-	向上	英镑	的	纸	,

于是，一阵阵被嚼碎的纸片飞了出来。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] [mænz]['hæbɪt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] - ['wɔːtə(r)][tuː; tə]

which	it	was	the	great	man's	habit	to	indulge	in	as	a	break	-	water	to
哪个	它	曾是	这	伟大的	男人的	习惯	到	放纵	在	作为	一个	休息	-	水	到

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] [pə'nɪʃəs] [tə'bækəʊ] .

the	more	pernicious	tobacco	.
这	更多的	有害	烟草	.

这位伟人习惯于吸食这种烟，以此来抵御危害更大的烟草。

[kaʊnt] - [hæd; həd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

Count	Mellikoff	had	shrugged	his	shoulders	and	held	out	his	hands	in
数数	-	有	耸了耸肩	他的	肩膀	和	握住	出去	他的	双手	在

[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

deprecation	,
弃用	,

梅利科夫伯爵耸了耸肩，无奈地摊开双手。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [snɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [nɒt]['əʊvə(r)]

but	made	no	other	reply	,	upon	which	the	giant	snorted	out	something	not	over
但	制成	不	其他	回复	,	之上	哪个	这	巨大的	哼了一声	出去	某物	不是	超过

[pə'laɪt] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['fɒrənəz] ,

polite	regarding	foreigners	,
有礼貌的	关于	外国人	,

但他没有作其他回答，巨人闻言哼了一声，说了些对外国人不太礼貌的话。

[wɪtʃ] ['vlædɪmɪə] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['waɪzə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .

which	Vladimir	felt	it	was	wiser	not	to	notice	.
哪个	弗拉基米尔	毛毡	它	曾是	更明智	不是	到	注意	.

弗拉基米尔觉得最好还是不要注意到这一点。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][daɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn]

As	the	last	stroke	of	the	hour	died	upon	the	air	a	moment's	silence	fell	upon
作为	这	最后的	中风	的	这	小时	死亡	之上	这	空气	一个	瞬间	沉默	跌倒	之上

[ðə; ði] [ə'sembli] ,

the	assembly	,
这	集会	,

当最后一声钟响消逝在空气中时，会场陷入了片刻的寂静。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['saɪləns][ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv][əʊld] ['trɪnɪtiz] [belz] [ræŋ] [aʊt] ,

and	in	that	silence	the	peal	of	old	Trinity's	bells	rang	out	,
和	在	那	沉默	这	皮尔	的	老的	三位一体的	铃铛	响铃	出去	,

在那片寂静中，古老的三一教堂的钟声响起。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['wəːʃipə] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] .

calling	the	worshippers	to	morning	service	.
呼叫	这	信徒	到	早晨	服务	.

号召信徒们参加晨祷。

['vlædɪmɪə] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [piːl] , [θɔːt] [ɒv; əv] ['piːtəzbəːg] ,

Vladimir	,	as	he	listened	to	the	deep	peal	,	thought	of	Petersburg	,
弗拉基米尔	,	作为	他	听着	到	这	深的	皮尔	,	想法	的	圣彼得堡	,

弗拉基米尔听着这深沉的钟声，想起了圣彼得堡。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] , " [haʊ] ['glɔːriəs] [ɪz]

and	found	himself	waiting	involuntarily	for	the	victorious	pæan	,	"	How	glorious	is
和	成立	他自己	等待	不由自主	为了	这	胜利者	祈祷	,	"	如何	辉煌	是

['aʊə(r)] [gɒd] [ɪn]['zaɪən] ,

our	God	in	Zion	,
我们的	上帝	在	锡安	,

他不由自主地等待着胜利的赞歌："我们的神在锡安何等荣耀！"

" [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

"	which	in	his	country	followed	the	striking	of	the	hour	,
"	哪个	在	他的	国家	随后	这	引人注目	的	这	小时	,

在他的国家，这紧随报时之后。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['sædə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] .

drowning	the	sadder	notes	of	the	Miserere	.
溺水	这	更悲伤	笔记	的	这	求主垂怜	.

淹没了《求主垂怜经》中较为悲伤的音符。

[bʌt; bət][ðə; ði] [belz] [siːst] ,

But	the	bells	ceased	,
但	这	铃铛	停止	,

但钟声停止了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [kɔːd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk][ðə; ði] [smɔːl] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

and	with	their	final	chord	of	aërial	music	the	small	door	behind	the	official
和	和	他们的	最终的	弦	的	天线	音乐	这	小的	门	在后面	这	官方的

[bentʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

bench	was	thrown	open	,
长椅	曾是	抛掷	打开	,

随着他们奏响最后一个空灵的乐曲，主席台后面的小门被猛地推开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [kɔː'teʒ] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	the	legal	cortège	entered	and	took	their	seats	in	a	silence	that	was
和	这	合法的	送葬队伍	进入	和	采取	他们的	座位	在	一个	沉默	那	曾是

['æbsəluːt] ,

absolute	,
绝对	,

送葬队伍进入会场，在绝对的寂静中落座。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

save	for	the	throbbing	of	the	air	stirred	by	the	expectant	breathing	of	the
节省	为了	这	悸动	的	这	空气	搅拌	经过	这	怀孕	呼吸	的	这

['weɪtɪŋ] [kraʊd] .

waiting	crowd	.
等待	人群	.

除了等待的人群屏息凝神、屏息凝视所搅动的空气中传来的阵阵悸动之外，别无其他。

[dʒʌdʒ] ['ænstɪs] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] , [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [bəuθ][ɪn]

Judge	Anstice	,	the	District	Judge	for	New	York	,	was	eminently	imposing	both	in
法官	安斯蒂斯	,	这	区	法官	为了	新的	约克	,	曾是	非常	气势磅礴	两个都	在

['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]['mænə(r)] .

person	and	manner	.
人	和	方式	.

纽约地区法官安斯蒂斯法官无论从个人形象还是举止上都极具威严。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][tɔːl] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hed] , [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['paʊə(r)]

He	was	unusually	tall	,	with	an	intellectual	head	,	a	face	of	much	power
他	曾是	异常地	高的	,	和	一个	知识分子	头	,	一个	脸	的	很多	力量

[ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] ,

and	kindliness	,
和	善良	,

他身材异常高大，面容睿智，既有威严又慈祥。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['liːniənsi] [wen'evə(r)] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪkt] [əb'zɜːvəns]

and	a	reputation	for	leniency	whenever	compatible	with	a	strict	observance
和	一个	名声	为了	宽大	每当	兼容的	和	一个	严格的	观察

[ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

of	justice	.
的	正义	.

在严格遵守正义的前提下，以宽容著称。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [bəuθ][dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [lʊkt]

It	was	to	him	that	both	John	Mainwaring	and	Mr	.	Tremain	looked
它	曾是	到	他	那	两个都	约翰	梅因沃林	和	先生	.	特雷曼	看起来

[ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

instinctively	for	sympathy	,
本能地	为了	同情	,

约翰·梅因沃林和特雷梅恩先生都本能地向他寻求同情。

[ðəʊ] ['nəʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts]

though	knowing	him	to	be	before	all	things	a	strict	disciplinarian	in	all	points
尽管	会心	他	到	是	前	全部	事物	一个	严格的	纪律执行者	在	全部	积分

[pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

pertaining	to	his	profession	.
相关的	到	他的	职业	.

尽管众所周知，他在职业方面是一位极其严苛的纪律执行者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [huː] [heild] [hɪz; ɪz]

He	was	,	moreover	,	a	popular	favourite	with	the	public	,	who	hailed	his
他	曾是	,	而且	,	一个	受欢迎的	最喜欢的	和	这	民众	,	WHO	赞誉	他的

[ə'pɪərəns] [wɪð] [səb'djuːd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

appearance	with	subdued	satisfaction	.
外貌	和	低沉的	满意	.

此外，他深受公众喜爱，公众对他的出现表示了由衷的满意。

[ðə; ði][hɑ:f]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [wɪtʃ] ['gri:tɪd] [dʒʌdʒ] ['ænstɪs] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][dɪ'saɪdɪd]

The	half	murmur	of	applause	which	greeted	Judge	Anstice	developed	into	decided
这	一半	低语	的	掌声	哪个	问候	法官	安斯蒂斯	发达	进入	决定

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ][tɔ:l] ,

expressions	of	excitement	as	a	tall	,
表达式	的	激动	作为	一个	高的	,

安斯蒂斯法官出场时，人群中响起的零星掌声逐渐变成了热烈的欢呼，这时，一位身材高大的.....

[slaɪt] ['fɪgə(r)] [əd'vɑ:nst] , ['paɪlətɪd][ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] [baɪ][ə; eɪ] [pə'li:smən] ,

slight	figure	advanced	,	piloted	up	the	narrow	aisle	by	a	policeman	,
轻微	数字	先进的	,	试飞	向上	这	狭窄的	走道	经过	一个	警察	,

一个瘦小的身影在一名警察的护送下，沿着狭窄的过道向前走去。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [reil] [ɒf] [speɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bentʃ] .

and	shown	into	the	railed	off	space	before	the	Bench	.
和	所示	进入	这	有轨电车	离开	空间	前	这	长椅	.

并被带到长椅前的栏杆围起来的空间里。

[ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)][wɒz; wəz] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

The	new	-	comer	was	Patricia	Hildreth	,	and	the	hush	of	expectation	,
这	新的	-	角	曾是	帕特里夏	希尔德雷斯	,	和	这	嘘	的	期待	,

新来者是帕特里夏·希尔德雷斯，现场一片屏息凝神，充满期待。

[ðæt] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔ:dəbl] ['kɒments] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

that	followed	close	upon	the	audible	comments	called	forth	by	her	appearance	,
那	随后	关闭	之上	这	可听见的	评论	称为	前进	经过	她	外貌	,

[bɪ'keɪm] ['breθləs] , [æz; əz] ,

became	breathless	,	as	,
成为	喘不过气	,	作为	,

紧接着，在她出现后引发的那些议论声中，人们开始喘不过气来，因为，

[wɪð] [ə; eɪ][fɜ:m] [step][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['beərɪŋ] ,

with	a	firm	step	and	upright	bearing	,
和	一个	公司	步	和	直立	轴承	,

步伐稳健，姿态挺拔

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kən'frʌntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

she	took	the	place	indicated	and	stood	for	a	moment	confronting	her
她	采取	这	地方	表明的	和	站立	为了	一个	片刻	面对	她

[ə'kju:zə] .

accusers	.
指控者	.

她走到指定位置，站了一会儿，面对着指控她的人。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌləlәs] , [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd]

Her	beautiful	face	was	colourless	,	her	blue	eyes	looked	black	and
她	美丽的	脸	曾是	无色	,	她	蓝色的	眼睛	看起来	黑色的	和

['lu:mɪnəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [dɑ:k] [braʊz] ,

luminous	beneath	the	dark	brows	,
发光的	下面	这	黑暗的	眉毛	,

她美丽的脸庞苍白无血色，蓝色的眼睛在浓密的眉毛下显得漆黑而明亮。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['rezəlu:tli] [kləʊzd] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði][fɜ:m]

her	lips	were	resolutely	closed	,	with	just	a	touch	of	defiance	in	the	firm
她	嘴唇	是	坚决地	关闭	,	和	只是	一个	触碰	的	蔑视	在	这	公司

[set] [kɜ:rvz] .

set	curves	.
放	曲线	.

她双唇紧闭，线条紧实，却又透着一丝不服输的意味。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] ['pleɪnli] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [nəʊ] [veɪl] .

She	was	dressed	plainly	in	black	,	and	she	wore	no	veil	.
她	曾是	穿着	显然	在	黑色的	,	和	她	穿着	不	面纱	.

她身着朴素的黑色服装，没有戴面纱。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [mɪs] [hɪldrɪθs] ['kʌstəm] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wen] [məʊst]

It	had	never	been	Miss	Hildreth's	custom	to	hide	her	beauty	when	most
它	有	绝不	到过	错过	希尔德雷斯的	风俗	到	隐藏	她	美丽	什么时候	最多

[traɪ'ʌmfənt] ;

triumphant	;
凯	;

希尔德雷斯小姐向来没有在最得意的时候隐藏自己美貌的习惯；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [səʊ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'streməti] ?

why	should	she	do	so	now	in	the	hour	of	her	extremity	?
为什么	应该	她	做	所以	现在	在	这	小时	的	她	末端	?

她为何要在危难之际这样做?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,

It	was	intimated	to	her	that	she	was	at	liberty	to	sit	down	,
它	曾是	暗示	到	她	那	她	曾是	在	自由	到	坐	向下	,

有人暗示她可以坐下。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [hed] [ʃiː; ʃi] [ə'veil] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	with	a	slight	bend	of	her	proud	head	she	availed	herself	of	the
和	和	一个	轻微	弯曲	的	她	自豪的	头	她	已利用	她自己	的	这

[pə'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

她微微低下骄傲的头颅，接受了许可。

['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] ['əʊpənd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

Mr	.	Munger	opened	the	proceedings	with	a	short	and	technical	explanation
先生	.	芒格	打开	这	诉讼程序	和	一个	短的	和	技术的	解释

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [ə'rest] ,

as	to	the	nature	and	purport	of	the	warrant	of	arrest	,
作为	到	这	自然	和	旨趣	的	这	保证	的	逮捕	,

芒格先生首先对逮捕令的性质和目的作了简短而专业的解释，以此拉开了庭审的序幕。

[ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli] [rɪ'kwestɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] ,

the	issuing	of	which	had	been	formally	requested	by	the	Russian	Government	,
这	发行	的	哪个	有	到过	正式地	请求	经过	这	俄语	政府	,

该文件的签发是俄罗斯政府正式提出的请求。

[ænd; ənd] [æk'siːd] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

and	acceded	to	by	that	of	the	United	States	,	not	as	a	matter	of
和	同意	到	经过	那	的	这	团结的	各州	,	不是	作为	一个	事情	的

['æbsəluːt] [raɪt] ,

absolute	right	,
绝对	正确的	,

美国加入该条约并非出于绝对权利，

[bʌt; bət] [θruː] [ðæt] ['kɒmɪti] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃən'ʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː]

but	through	that	comity	of	nations	by	which	the	relationships	existing	between	two
但	通过	那	礼让	的	国家	经过	哪个	这	关系	现存的	之间	二

[greɪt] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] ['bæləns] .

great	powers	were	kept	intact	and	justly	balanced	.
伟大的	权力	是	保留	完好无损的	和	公正地	均衡	.

但正是通过国际社会的合作，两个大国之间的关系才得以保持完整和公正的平衡。

[ðə; ði] ['wɒrənt] [ðʌs] ['ɪʃuːd] [hæd; həd] [biːn] ['eksɪkjuːtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] ,

The	warrant	thus	issued	had	been	executed	upon	the	person	of	Patricia	Hildreth	,
这	保证	因此	发布	有	到过	执行	之上	这	人	的	帕特里夏	希尔德雷斯	,

['eɪliəs] [ɑ'dɛl] - ,

alias	Adèle	Lamien	,
别名	阿黛尔	-	,

签发的逮捕令已针对帕特里夏·希尔德雷斯（化名阿黛尔·拉米恩）执行。

['eɪliəs] [ɑ'dɛl] - ,

alias	Adèle	Lallovich	,
别名	阿黛尔	-	,

化名 Adèle Lallovich

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] ['stɛvən]

on	the	charge	of	her	having	been	an	accomplice	in	the	murder	of	Stevan
在	这	收费	的	她	拥有	到过	一个	同案犯	在	这	谋杀	的	史蒂文

-

Lallovich	,
-	,

她被指控是斯特凡·拉洛维奇谋杀案的同谋，

[wɪtʃ] [ə'kɜːd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [lɑːst] .

which	occurred	at	St	.	Petersburg	in	the	month	of	December	last	.
哪个	发生	在	英石	.	圣彼得堡	在	这	月	的	十二月	最后的	.

这件事发生在去年12月的圣彼得堡。

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɒrənt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

The	investigation	of	this	warrant	was	what	they	had	before	them	now	,
这	调查	的	这	保证	曾是	什么	他们	有	前	他们	现在	,

他们现在面临的任务就是调查这份搜查令。

[ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [fɜːst] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

and	in	so	doing	he	would	first	call	attention	to	the	point	of	nationality	,
和	在	所以	正在做	他	会	第一的	称呼	注意力	到	这	观点	的	国籍	,

这样做，他首先会把注意力引向国籍问题。

[sɪns] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] .

since	upon	this	point	very	much	depended	.
自从	之上	这	观点	非常	很多	取决于	.

因为这一点至关重要。

[ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ'dɛl] - , [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌskəvaɪt] ['sʌbdʒɪkt] ,

Should	Miss	Hildreth	,	or	rather	should	Adèle	Lamien	,	prove	to	be	a	Muscovite	subject	,
应该	错过	希尔德雷斯	,	或者	相当	应该	阿黛尔	-	,	证明	到	是	一个	白云母	主题	,

如果希尔德雷斯小姐，或者更确切地说，如果阿黛尔·拉米安，被证明是莫斯科公民，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɔː'θɒrətiz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [kɔːs] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['neɪmli] ,

the	American	authorities	could	have	but	one	course	open	to	them	,	namely	,
这	美国人	当局	可以	有	但	一	课程	打开	到	他们	,	即	,

美国当局只有一条路可走，那就是：

[tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] ['traɪəl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	surrender	her	to	the	Russian	officials	,	and	let	her	be	put	upon	trial	in	the	country	,
到	投降	她	到	这	俄语	官员	,	和	让	她	是	放	之上	审判	在	这	国家	,

将她移交给俄国官员，让她在俄国接受审判。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] , [weə(r)] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

and	according	to	the	laws	,	where	the	crime	was	committed	.
和	根据	到	这	法律	,	在哪里	这	犯罪	曾是	坚定的	.

根据法律规定，犯罪发生地应依法处理。

[ə; eɪ] [laɪk] [kɔːs] [hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['fɒrən] ['paʊə(r)] , [wen] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

A	like	course	had	been	adopted	by	another	foreign	Power	,	when	the	United	States
一个	喜欢	课程	有	到过	已采用	经过	其他	外国的	力量	,	什么时候	这	团结的	各州

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] ,

was	the	petitioner	,
曾是	这	请愿人	,

当美国作为请愿方时，另一个外国也采取了类似的策略。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendə(r)] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['krɪmɪn(ə)l] .

and	the	offender	a	political	criminal	.
和	这	罪犯	一个	政治的	刑事	.

而犯罪者是一名政治罪犯。

[speɪn] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [ðɪs] ['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs] ,

Spain	had	at	once	delivered	up	this	fugitive	from	justice	,
西班牙	有	在	一次	发表	向上	这	逃犯	从	正义	,

西班牙立即将这名逃犯引渡回国。

[[wʌn]] [ðəʊ] [nɒt] ['liːgəli] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

[	1	]	though	not	legally	compelled	to	do	so	,
[	1	]	尽管	不是	合法地	被迫	到	做	所以	,

[1] 虽然没有法律强制要求这样做，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] ['səʊlli] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	offender	was	brought	to	trial	solely	through	the	courtesy	of	a
和	这	罪犯	曾是	带来	到	审判	仅	通过	这	礼貌	的	一个

['fɒrən] ['gʌvənmənt] .

foreign	Government	.
外国的	政府	.

罪犯之所以能被送上法庭，完全是得益于外国政府的恩惠。

['hævɪŋ] [ðen] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['presɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl] ['ɒnə(r)] ,

Having	then	this	case	as	a	precedent	,	it	would	,	according	to	national	honour	,
拥有	然后	这	案件	作为	一个	先例	,	它	会	,	根据	到	国家的	荣誉	,

鉴于此案曾作为先例，根据国家荣誉，

[biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [laɪk] [ə'miːnəti] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

be	impossible	to	refuse	a	like	amenity	in	the	present	instance	.
是	不可能的	到	拒绝	一个	喜欢	便利设施	在	这	展示	实例	.

在目前情况下，拒绝类似的便利设施是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

As	the	Bench	was	aware	,
作为	这	长椅	曾是	意识到的	,

正如法官席所知，

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ]

the	circumstances	in	the	case	now	before	them	were	of	so	extraordinary	a
这	情况	在	这	案件	现在	前	他们	是	的	所以	非凡的	一个

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

他们面前的这起案件的情况非常特殊，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [diːmd] [waɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ,

it	had	been	deemed	wise	to	allow	of	evidence	being	given	,
它	有	到过	被认为	明智的	到	允许	的	证据	存在	给定	,

允许提供证据被认为是明智之举。

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl][prə'siːdʒə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

a	course	entirely	at	variance	with	the	usual	procedure	in	such	cases	.
一个	课程	完全	在	方差	和	这	通常	程序	在	这样的	案例	.

这与此类案件的通常程序完全不同。

['speʃ(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'kwaɪəd] ['speʃ(ə)l] ['triːtmənt] .

Special	emergencies	,	however	,	required	special	treatment	.
特别的	紧急情况	,	然而	,	必需的	特别的	治疗	.

然而，特殊紧急情况需要特殊处理。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ðʌs] [ə'kɔːd] ,

But	before	he	availed	himself	of	the	privilege	thus	accorded	,
但	前	他	已利用	他自己	的	这	特权	因此	同意	,

但在他利用这项特权之前，

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]

he	would	call	the	attention	of	the	Bench	to	a	few	of	the	peculiarities	of
他	会	称呼	这	注意力	的	这	长椅	到	一个	很少	的	这	特殊性	的

[ðɪs] [keɪs] ,

this	case	,
这	案件	,

他会提请法官注意本案的一些特殊之处。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [haʊ] ['weɪti] [ænd; ənd] [greɪv] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ]

by	which	it	would	be	seen	how	weighty	and	grave	were	the	reasons	which
经过	哪个	它	会	是	已见	如何	重	和	严重	是	这	原因	哪个

[led][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrənt] .

led	to	the	demand	and	the	issuing	of	the	warrant	.
引领	到	这	要求	和	这	发行	的	这	保证	.

由此便可看出导致提出要求和签发搜查令的原因有多么重要和严重。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd]

In	his	opinion	there	had	never	been	a	more	deliberately	planned	and	executed
在	他的	观点	那里	有	绝不	到过	一个	更多的	故意地	计划	和	执行

['mɜːdə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['stɛvən] - ,

murder	than	that	of	Count	Stevan	Lallovich	,
谋杀	比	那	的	数数	史蒂文	-	,

在他看来，史蒂文·拉洛维奇伯爵的谋杀案是史上策划和执行最为周密的谋杀案。

[nɔː(r)][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['greɪtə(r)] [skɪl] [ænd; ənd] [fɪ'nes] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spleɪd] ,

nor	one	in	which	greater	skill	and	finesse	had	been	displayed	,
也不	一	在	哪个	更大的	技能	和	技巧	有	到过	显示	,

没有哪一次展现出更高的技巧和精湛的技艺，

[bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

both	before	and	after	the	perpetration	of	it	.
两个都	前	和	后	这	犯罪	的	它	.

在事件发生之前和之后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bentʃ] [huː] [ðə; ði]['leɪdi] [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə]

It	was	needless	for	him	to	tell	the	Bench	who	the	lady	purported	to
它	曾是	不必要	为了	他	到	告诉	这	长椅	WHO	这	女士	据称	到

[biː; bi] [ðæt] [stʊd] [ə'kjuːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

be	that	stood	accused	before	them	;
是	那	站立	被告	前	他们	;

他无需告诉法官席上那位被告女士自称是谁；

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd]

her	name	and	her	position	were	far	too	well	known	and	defined
她	姓名	和	她	位置	是	远的	也	出色地	已知	和	定义

[tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] ['bleizən] [fɔːθ] [baɪ][hɪm] .

to	require	any	blazoning	forth	by	him	.
到	要求	任何	纹章学	前进	经过	他	.

她的名字和地位早已广为人知，无需他再多加赘述。

[hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn][ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ]

His	task	was	the	more	unpleasant	one	of	proving	that	this	Patricia	Hildreth
他的	任务	曾是	这	更多的	令人不快的	一	的	证明	那	这	帕特里夏	希尔德雷斯

[hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌpætrə'nɪmɪk] ,

had	no	right	to	her	recognised	patronymic	,
有	不	正确的	到	她	已确认	父名	,

他的任务更加棘手，那就是证明这位帕特里夏·希尔德雷斯无权使用她所认可的父名。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - , [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð]

since	she	,	under	the	name	of	Adèle	Lamien	,	had	contracted	a	marriage	with
自从	她	,	在下面	这	姓名	的	阿黛尔	-	,	有	合同	一个	婚姻	和

[kaʊnt] ['stɛvən] - ,

Count	Stevan	Lallovich	,
数数	史蒂文	-	,

因为她以阿黛尔·拉米安（Adèle Lamien）的名字与斯特凡·拉洛维奇伯爵（Count Stevan Lallovich）订立了婚姻。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'sent] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] , [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]

and	had	subsequently	consented	to	,	and	participated	in	,	the	murder	of
和	有	随后	同意	到	,	和	参与	在	,	这	谋杀	的

[ðə; ði] [seɪm] ['stɛvən] - .

the	same	Stevan	Lallovich	.
这	相同的	史蒂文	-	.

随后，他同意并参与了对同一名史蒂文·拉洛维奇的谋杀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['fiːtʃəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒrənt] [hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːd]

It	was	owing	to	these	exceptional	features	that	the	warrant	had	been	issued
它	曾是	欠款	到	这些	非凡的	特征	那	这	保证	有	到过	发布

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

against	her	,
反对	她	,

正是由于这些特殊情况，才对她发出了逮捕令。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ə'rest] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]

and	he	submitted	to	his	honour	that	the	papers	of	arrest	would	be	found
和	他	提交	到	他的	荣誉	那	这	文件	的	逮捕	会	是	成立

['regjələ(r)][ɒn][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] .

regular	on	all	these	points	.
常规的	在	全部	这些	积分	.

他向法官表示，逮捕文件在所有这些方面都是合法有效的。

['hævɪŋ] [gɒn] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

Having	gone	thus	far	,
拥有	已消失	因此	远的	,

既然已经走到这一步了，

['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]

Mr	.	Munger	paused	and	threw	an	imperative	glance	at	the	Judge	and
先生	.	芒格	暂停	和	扔	一个	至关重要的	瞥一眼	在	这	法官	和

['ɔːdɪtərz] [kə'lektɪvli] ;

auditors	collectively	;
审计员	集体	;

芒格先生停顿了一下，然后郑重地看了法官和审计人员一眼；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

it	was	plainly	evident	that	his	statement	had	made	a	decided	impression	.
它	曾是	显然	明显	那	他的	陈述	有	制成	一个	决定	印象	.

显然，他的发言给人留下了深刻的印象。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] [prə'naʊnst] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [wen] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

The	public	interest	in	the	case	had	been	pronounced	enough	even	when	but	little
这	民众	兴趣	在	这	案件	有	到过	发音	足够的	甚至	什么时候	但	小的

[ɒv; əv][ɪts] ['riːəl]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] ,

of	its	real	nature	had	been	revealed	,
的	它是真实的		自然	有	到过	揭晓	,

即使案件的真实情况尚未完全揭露，公众对此案的关注度也已相当高。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [truː] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] ,

and	now	,	when	the	true	aspect	of	the	charge	was	exposed	,
和	现在	, 什么时候		这	真的	方面	的	这	收费	曾是	裸露	,

而现在，当指控的真相被揭露之后，

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] [stʊd] [strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl] [prə'tekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)]

and	Patricia	Hildreth	stood	stripped	of	all	protection	,	even	that	afforded	her
和	帕特里夏	希尔德雷斯	站立	脱衣舞	的	全部	保护	,	甚至	那	提供	她

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

by	her	name	and	position	,
经过	她	姓名	和	位置	,

帕特里夏·希尔德雷斯失去了一切保护，甚至连她的姓名和地位也无法再给她提供任何保护。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊpənli] ['brændɪd] [nɒt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪlfl]

and	was	openly	branded	not	only	as	a	murderer	,	but	as	a	wilful
和	曾是	公然	品牌	不是	仅有的	作为	一个	凶手	,	但	作为	一个	故意

[ɪm'pɒstə(r)][ænd; ənd] [əd'ventʃəres] ,

impostor	and	adventuress	,
骗子	和	冒险家	,

她不仅被公开贴上杀人犯的标签，还被指责为蓄意冒名顶替者和冒险家。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [riːtʃt] ['fiːvə(r)] [hiːt] ,

the	excitement	reached	fever	heat	,
这	激动	达到	发烧	热	,

兴奋之情近乎狂热，

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [peə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd]

and	not	one	pair	of	all	those	hundreds	of	watching	eyes	but	were	turned
和	不是	一	一对	的	全部	那些	数百	的	观看	眼睛	但	是	转向

[ə'pɒn] [ðə; ði] [praʊd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['wʊmən] ;

upon	the	proud	beautiful	face	of	the	accused	woman	;
之上	这	自豪的	美丽的	脸	的	这	被告	女士	;

数百双注视的眼睛，没有一双不被被告女子骄傲美丽的脸庞所吸引；

[ðæt] [feɪs] ['nevə(r)] ['fɔːltəd] [nɔː(r)] [wins] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [geɪz] ,

that	face	never	faltered	nor	winced	beneath	their	gaze	,
那	脸	绝不	犹豫不决	也不	畏缩	下面	他们的	目光	,

在他们的注视下，那张脸既没有动摇，也没有畏缩。

['iːgə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

eager	though	they	were	to	note	the	first	sign	or	expression	of	fear	upon	it	.
渴望的	尽管	他们	是	到	笔记	这	第一的	符号	或者	表达	的	害怕	之上	它	.

他们急切地想要注意到上面出现的第一丝恐惧的迹象或表情。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [pɔːz] , ['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θiːm] [ə'gen] , [ænd; ənd]

After	this	scarcely	perceptible	pause	,	Mr	.	Munger	took	up	his	theme	again	,	and
后	这	几乎	可感知的	暂停	,	先生	.	芒格	采取	向上	他的	主题	再次	,	和

[ɪn] [ɪn'saɪsɪv] ['freɪzɪz] ,

in	incisive	phrases	,
在	尖锐	短语	,

短暂的停顿之后，芒格先生再次继续他的主题，并且用简洁有力的语句说道：

[wɪð] [rʌf] ['eləkwəns] , [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] , ['dɪsəluːt] , ['kæptɪveɪtɪŋ] ['rʌʃ(ə)n]

with	rough	eloquence	,	told	the	story	of	the	brilliant	,	dissolute	,	captivating	Russian
和	粗糙的	口才	,	讲述	这	故事	的	这	杰出的	,	荒淫	,	引人入胜	俄语

['nəʊb(ə)l] , ['stɛvən] - ;

noble	,	Stevan	Lallovich	;
高贵	,	史蒂文	-	;

他以粗犷的雄辩，讲述了才华横溢、放荡不羁、魅力四射的俄罗斯贵族斯特凡·拉洛维奇的故事；

['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪn] ['fɔːsəbl] [laɪts] [ænd; ənd] [diːp] ['ʃædəʊz] ;

painting	his	character	in	forcible	lights	and	deep	shadows	;
绘画	他的	特点	在	强制的	灯	和	深的	阴影	;

用强烈的明暗对比来刻画人物性格；

['dwelɪŋ] ['strɒŋli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] ['empərə(r)] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət]

dwelling	strongly	on	his	blood	connection	with	the	Muscovite	Emperor	,	his	life	at
住宅	强烈	在	他的	血	联系	和	这	白云母	皇帝	,	他的	生活	在

[kɔːt] ,

Court	,
法庭	,

他着重强调自己与莫斯科皇帝的血缘关系，以及他在宫廷的生活。

[ðə; ði] [ʌn'stɪntɪd] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] [pɔː] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [raʊnd] [ɒv; əv] [sək'ses] [ðæt]

the	unstinted	adulation	poured	upon	him	,	the	continuous	round	of	success	that
这	毫不吝啬	崇拜	倾倒	之上	他	,	这	连续的	圆形的	的	成功	那

[ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [kə'priːs] ;

attended	his	every	caprice	;
参加	他的	每一个	任性	;

他受到了毫不吝啬的赞美，他的每一个异想天开都伴随着接连不断的成功；

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə]

until	it	became	an	article	of	belief	in	his	circle	that	he	had	but	to
直到	它	成为	一个	文章	的	信仰	在	他的	圆圈	那	他	有	但	到

[ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] ,

express	a	wish	,
表达	一个	希望	,

直到他身边的人都坚信，他只要表达一个愿望就行了。

[ɔː(r)] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt]

or	whisper	a	desire	,	and	the	fulfilment	of	it	was	accomplished	without
或者	耳语	一个	欲望	,	和	这	履行	的	它	曾是	完成	没有

[ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

the	asking	.
这	问	.

或者低声说出一个愿望，无需开口，愿望就会实现。

[laɪk] [dʒəʊv] [ɒv; əv] [əʊld] , [dɪd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [nɒd] [hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz] [həʊl] [wɜːld] ['trembld] ,

Like	Jove	of	old	,	did	he	but	nod	his	head	his	whole	world	trembled	,
喜欢	朱庇特	的	老的	,	做过	他	但	点头	他的	头	他的	所有的	世界	颤抖	,

就像古代的宙斯一样，他只是点了点头，整个世界都颤抖了。

[ɔː(r)] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'dʒɔis] .

or	smile	and	they	rejoiced	.
或者	微笑	和	他们	欣喜若狂	.

或者微笑，他们就会高兴。

[wɪð] [greɪt] [skɪl] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] ['plidər] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tu:; tə] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

With great skill the able pleader brought down his narrative to ten years ago ,

和 伟大的 技能 这 有能力的 辩护人 带来 向下 他的 叙述 到 十 年 前 ,

[wen] ,

when ,

什么时候 ,

这位能言善辩的辩护者巧妙地将叙述时间线拉回到了十年前，当时，

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [smaɪl] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,

as he said , with a disagreeable smile , Miss Hildreth ,

作为 他 说 , 和 一个 令人不快的 微笑 , 错过 希尔德雷斯 ,

他带着令人不快的笑容说道：“希尔德雷斯小姐……”

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['bju:ti] ,

then in the full glory of her exceptional beauty ,

然后 在 这 满的 荣耀 的 她 非凡的 美丽 ,

然后，在她绝世美貌的全盛时期，

[hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] — [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [sə'dʒest] ['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜ:kəmstənsɪz]

had left her native country — he would not suggest under what circumstances

有 左边 她 本国的 国家 — 他 会 不是 建议 在下面 什么 情况

— [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sək'si:dɪŋ] [ten] [j'iəz] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]

— and for the greater part of those succeeding ten years had been an

— 和 为了 这 更大的 部分 的 那些 成功 十 年 有 到过 一个

[ˌɪndɪ'pendənt] ['wɒndərə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌjʊərə'pi:ən] ['kɒntɪnənt] ,

independent wanderer over the European continent ,

独立的 流浪者 超过 这 欧洲的 大陆 ,

她离开了祖国——他没有透露具体情况——在接下来的十年里，她大部分时间都是独自一人在欧洲大陆游荡。

['ɑ:nsərəb(ə)l] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] ;

answerable to no one ;

可回答的 到 不 一 ;

无需对任何人负责；

[kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [ten] [j'iəz] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə]

concerning her experiences during those ten years Miss Hildreth was known to

有关 她 经历 期间 那些 十 年 错过 希尔德雷斯 曾是 已知 到

[bi:; bi] ['ɒbstɪnətli] ['retɪs(ə)nt] .

be obstinately reticent .

是 顽固地 沉默寡言 .

对于她在那十年间的经历，希尔德雷斯小姐向来固执地保持沉默。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] ['leɪtə(r)] ,

They had her admission , however , as he would show later ,

他们 有 她 入学 , 然而 , 作为 他 会 展示 之后 ,

然而，正如他后来所展示的那样，他们得到了她的供述。

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

of her having been in St . Petersburg a part of that time ,

的 她 拥有 到过 在 英石 . 圣彼得堡 一个 部分 的 那 时间 ,

她曾有一段时间待在圣彼得堡。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊn] [kaʊnt] ['stɛvən] - .

and also of her having known Count Stevan Lallovich .

和 还 的 她 拥有 已知 数数 史蒂文 - .

以及她认识史蒂凡·拉洛维奇伯爵。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['piːtəzbəːg] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)]

The	date	of	her	acknowledged	visit	to	Petersburg	comprised	the	month	before
这	日期	的	她	已确认	访问	到	圣彼得堡	包括	这	月	前

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv] [kaʊnt] [stɛvənz] ['mɜːdə(r)] .

and	the	very	day	of	Count	Stevan's	murder	.
和	这	非常	天	的	数数	史蒂文的	谋杀	.

她承认访问圣彼得堡的日期包括史蒂文伯爵遇害前一个月以及遇害当天。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['ɜːli] [ɪn] ['februəri] , [ðə; ði] [kraɪm] ['hævɪŋ] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

She	returned	to	America	early	in	February	,	the	crime	having	been	committed	in	the
她	返回	到	美国	早期的	在	二月	,	这	犯罪	拥有	到过	坚定的	在	这

[dɪ'sembə(r)] ['priːviəs] .

December	previous	.
十二月	以前的	.

她于二月初返回美国，而犯罪行为发生在去年十二月。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] [ə'mʌŋ] [kaʊnt] - [frendz] ,

It	was	a	well	-	known	fact	among	Count	Lallovich's	friends	,
它	曾是	一个	出色地	-	已知	事实	之中	数数	-	朋友们	,

这是拉洛维奇伯爵的朋友们都知道的事。

[ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][baɪ]

that	about	a	year	before	his	ill	-	fated	death	he	had	become	so	infatuated	by
那	关于	一个	年	前	他的	患病的	-	命中注定	死亡	他	有	变得	所以	迷恋	经过

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['leɪdi] — ['fɒrən] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɒt]

the	extreme	beauty	of	a	foreign	lady	—	foreign	in	the	sense	of	her	not
这	极端	美丽	的	一个	外国的	女士	—	外国的	在	这	感觉	的	她	不是

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskəvaɪt] ['sʌbdʒɪkt] — [æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['serɪmənɪz]

being	a	Muscovite	subject	—	as	to	marry	her	according	to	the	ceremonies
存在	一个	白云母	主题	—	作为	到	结婚	她	根据	到	这	仪式

[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	Roman	Catholic	Church	,
的	这	罗马	天主教	教会	,

大约在他不幸去世前一年，他被一位外国女子的绝世美貌深深吸引——之所以说她是外国女子，是因为她不是莫斯科公民——以至于他按照罗马天主教的仪式与她结了婚。

[wɪtʃ] [tʃɜːtʃ] , [nɒt] ['həʊldɪŋ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][ɪn] ['rʌʃə]

which	Church	,	not	holding	communion	with	the	Greek	religion	,	is	looked	upon	in	Russia
哪个	教会	,	不是	保持	圣餐	和	这	希腊语	宗教	,	是	看起来	之上	在	俄罗斯

[æz; əz][skɪz'mætɪk; sɪz'mætɪk] .

as	schismatic	.
作为	分裂的	.

该教会与希腊宗教没有共融关系，因此在俄罗斯被视为分裂教会。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəd] [fə'lɪsəti] [ðə; ði][ə'feə(r)] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)] ,

After	a	few	months	of	retired	felicity	the	affair	became	known	to	the	Tsar	,
后	一个	很少	几个月	的	退休	费利西蒂	这	事务	成为	已知	到	这	沙皇	,

几个月的安逸退休生活后，这段婚外情被沙皇知晓了。

[huː] [rɪ'vəʊkt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [baɪ] [ɪm'pɪərɪəl] [juː'keɪz] , [ænd; ənd][riː'kɔːl, 'riːkɔːl] [kaʊnt] ['stɛvən] [tuː; tə]

who	revoked	the	marriage	by	Imperial	ukase	,	and	recalled	Count	Stevan	to
WHO	撤销	这	婚姻	经过	帝国	尿素酶	,	和	召回	数数	史蒂文	到

['piːtəzbəːg] ;

Petersburg	;
圣彼得堡	;

他以皇室诏令撤销了这段婚姻，并将史蒂芬伯爵召回圣彼得堡；

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ðʌs] [tɜːnd] [ə'drɪft] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ['ruːɪnd] ,

the	unfortunate	lady	was	thus	turned	adrift	,	with	her	character	ruined	,
这	不幸	女士	曾是	因此	转向	漂流	,	和	她	特点	毁坏	,

这位不幸的女士就这样迷失了方向，名誉也毁了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælәti] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [sə'spekts] , ['əʊvə(r)] [huːm] [ðə; ði]

and	her	personality	numbered	among	the	many	suspects	,	over	whom	the
和	她	性格	编号	之中	这	许多	嫌疑人	,	超过	谁	这

[ʃænsɛlɜ-i] [kiːps] [səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ] [wɒtʃ] .

Chancellerie	keeps	so	close	a	watch	.
总理府	保持	所以	关闭	一个	手表	.

而她的个性也位列总理府密切监视的众多嫌疑人之一。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 28th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

On	the	morning	of	the	28th	of	December	,
在	这	早晨	的	这	28th	的	十二月	,

12月28日上午，

[kaʊnt] ['stɛvən] - [wɒz; wəz] [faʊnd] ['məːdə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæləs] , [stæbd] [θruː] [ðə; ði]

Count	Stevan	Lallovich	was	found	murdered	in	his	own	palace	,	stabbed	through	the
数数	史蒂文	-	曾是	成立	被谋杀	在	他的	自己的	宫殿	,	刺伤	通过	这

[hɑːt] .

heart	.
心	.

史蒂凡·拉洛维奇伯爵被发现死于自己的宫殿中，被人刺穿心脏。

[ðə; ði] [ə'sæsɪn] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['tændʒəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] [aɪ'dentəti] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz]

The	assassin	had	left	behind	no	more	tangible	proof	of	identity	than	was
这	刺客	有	左边	在后面	不	更多的	有形	证明	的	身份	比	曾是

[kən'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋkətʃɪf] ,

contained	in	a	small	handkerchief	,
包含	在	一个	小的	手帕	,

刺客留下的除了一个小手帕之外，没有留下任何其他能证明其身份的实物证据。

['evɪdəntlɪ] [drɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv] [flaɪt] , [mɑːkt] [ə'krɒs] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəd]

evidently	dropped	in	the	haste	of	flight	,	marked	across	one	corner	in	embroidered
显然	掉落	在	这	匆忙	的	航班	,	标记	穿过	一	角落	在	绣花

['lɛtəz] [ə; eɪ] . [diː] [el] . ;

letters	A	.	de	L	.	;
信件	一个	.	德	L	.	;

显然是在匆忙逃亡时掉落的，一角绣有字母 A. de L.；

[ə'bʌv] [ðiːz] ['lɛtəz] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [piː] . [eɪtʃ] . [hæd; həd] [biːn] ['keələslɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɪŋk] .

above	these	letters	the	initials	P	.	H	.	had	been	carelessly	written	in	ink	.
多于	这些	信件	这	首字母	P	.	H	.	有	到过	粗心大意	书面	在	墨水	.

在这些字母上方，用墨水潦草地写着首字母 PH。

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [treɪst] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ]

The	handkerchief	was	that	of	a	woman	,	and	was	traced	as	belonging
这	手帕	曾是	那	的	一个	女士	,	和	曾是	追踪	作为	属于

[tuː; tə] [ɑ'dɛl] - ,

to	Adèle	Lamien	,
到	阿黛尔	-	,

这条手帕属于一位女士，经查证属于阿黛尔·拉米安。

[ɔː(r)] [diː] - , [kaʊnt] [stɛvənz] [ri'pjuːdieit] [waɪf] .

or	de	Lallovich	,	Count	Stevan's	repudiated	wife	.
或者	德	-	,	数数	史蒂文的	被否认	妻子	.

或者德·拉洛维奇，史蒂凡伯爵被休的妻子。

[sə'spɪʃ(ə)n] [fel] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'pɒn] [ðɪs] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'ʃʊərəns] ;

Suspicion	fell	naturally	upon	this	woman	,	a	suspicion	which	soon	became	assurance	;
怀疑	跌倒	自然	之上	这	女士	,	一个	怀疑	哪个	很快	成为	保证	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [kən'sʌmət] ['kʌnɪŋ] ,

but	she	,	with	consummate	cunning	,
但	她	,	和	完善	狡猾	,

人们自然而然地怀疑起这个女人来，这种怀疑很快就变成了确信；但她凭借着高超的狡猾，

[ɪ'luːdid] ['evri] ['efət] [pʊt] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə]

eluded	every	effort	put	forth	for	her	apprehension	,	and	finally	escaped	to
躲避	每一个	努力	放	前进	为了	她	忧虑	,	和	最后	逃脱	到

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

她躲过了所有抓捕她的努力，最终逃往美国。

['lændɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['februəri] [lɑːst] .

landing	in	New	York	some	time	within	the	month	of	February	last	.
降落	在	新的	约克	一些	时间	之内	这	月	的	二月	最后的	.

去年二月份的某个时候抵达纽约。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪn][səʊ] [greɪv] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [kraɪm] ,

It	would	be	understood	that	in	so	grave	and	terrible	a	crime	,
它	会	是	理解	那	在	所以	严重	和	糟糕的	一个	犯罪	,

人们会理解，在如此严重和可怕的罪行中，

[weə(r)] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['rʌʃ(ə)n] ['fæməli] ,

where	the	victim	was	a	member	of	the	Imperial	Russian	family	,
在哪里	这	受害者	曾是	一个	成员	的	这	帝国	俄语	家庭	,

受害者是俄罗斯皇室成员，

[nəʊ] ['efəts] [wʊd] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [træk] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] .

no	efforts	would	be	spared	to	track	and	find	the	perpetrator	of	the	deed	.
不	努力	会	是	幸存	到	追踪	和	寻找	这	犯罪者	的	这	契据	.

我们将不遗余力地追踪并找到肇事者。

[frɒm; frəm] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðə; ði] [ʃænsɛlɝi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

From	positive	and	unimpeachable	evidence	the	Chancellerie	had	reason	to
从	积极的	和	无可指摘	证据	这	总理府	有	原因	到

[bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

believe	the	assassin	to	be	in	the	United	States	,
相信	这	刺客	到	是	在	这	团结的	各州	,

根据确凿无疑的证据，总理府有理由相信刺客身在美国。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] ['ɔːθəraɪzd] [kaʊnt] ['vlædɪmɪə] - , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [zɑːrz]

and	they	accordingly	authorised	Count	Vladimir	Mellikoff	,	a	member	of	the	Tsar's
和	他们	因此	授权	数数	弗拉基米尔	-	,	一个	成员	的	这	沙皇的

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

于是，他们授权沙皇宫廷成员弗拉基米尔·梅利科夫伯爵

[tuː; tə][ækt][æz; əz][ðeə(r)]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

to	act	as	their	agent	in	the	matter	;
到	行为	作为	他们的	代理人	在	这	事情	;

代表他们处理此事；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði]

and	he	it	was	who	in	the	furtherance	of	this	work	had	traced	the
和	他	它	曾是	WHO	在	这	进一步	的	这	工作	有	追踪	这

['krɪmɪn(ə)l] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] ,

criminal	link	by	link	,
刑事	关联	经过	关联	,

正是他，在推进这项工作的过程中，逐一追溯了犯罪线索。

[ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] ,

and	bit	by	bit	,
和	少量	经过	少量	,

一点一点地，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɒdʒ] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn] [ðɪs]
until he was able to lodge such information before the proper authorities in this
直到 他 曾是 有能力的 到 小屋 这样的 信息 前 这 恰当的 当局 在 这
['kʌntri] [æz; əz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] ;
country as resulted in the arrest of Patricia Hildreth ;
国家 作为 结果 在 这 逮捕 的 帕特里夏 希尔德雷斯 ;

直到他能够向本国有关当局提交此类信息，才导致帕特里夏·希尔德雷斯被捕；

[huː] [naʊ] , [æz; əz] [ɑ'dɛl] - , [ɔː(r)] - , [stændz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
who now , as Adèle Lamien , or Lallovich , stands accused of her husband's
WHO 现在 , 作为 阿黛尔 - , 或者 - , 站立 被告 的 她 丈夫的
['mɜːdə(r)] .
murder .
谋杀 .

她现在化名阿黛尔·拉米安（Adèle Lamien），又名拉洛维奇（Lallovich），被指控谋杀了她的丈夫。

" [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sʌmd] [ʌp]['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] , " [ɪz][maɪ] ['steɪtmənt] .
" That , your honour , " summed up Mr . Munger , " is my statement .
" 那 , 你的 荣誉 , " 总结 向上 先生 . 芒格 , " 是 我的 陈述 .

“法官大人，”芒格先生总结道，“这就是我的陈述。”

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrənt] ,
To prove the regularity of the warrant ,
到 证明 这 规律性 的 这 保证 ,

为了证明搜查令的合法性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] ,
and the validity of the evidence upon which it was issued ,
和 这 有效性 的 这 证据 之上 哪个 它 曾是 发布 ,

以及签发该许可证所依据的证据的有效性，

[aɪ] [prə'pəʊz] [fɜːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] [ɪz] , [ɪn] -
I propose first to show that the lady calling herself Patricia Hildreth is , in propriâ
我 提出 第一的 到 展示 那 这 女士 呼叫 她自己 帕特里夏 希尔德雷斯 是 , 在 -
- ,
personâ ,
- ,

我首先要证明，自称帕特里夏·希尔德雷斯的女士，实际上是本人。

[ɑ'dɛl] - , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['stɛvən] - , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [diː]
Adèle Lallovich , and that by her marriage with Stevan Lallovich , she became de
阿黛尔 - , 和 那 经过 她 婚姻 和 史蒂文 - , 她 成为 德
['fæktəʊ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sʌbdʒɪkt] ,
facto a Russian subject ,
事实上 一个 俄语 主题 ,

阿黛尔·拉洛维奇，以及她与斯特凡·拉洛维奇的婚姻，使她事实上成为俄罗斯公民。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː'θɒrəti] .
and is therefore answerable to Russian authority .
和 是 所以 可回答的 到 俄语 权威 .

因此，它要对俄罗斯当局负责。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['presɪdənt] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [keɪs] ,
To do this , I will avail myself of the precedent established for this case ,
到 做 这 , 我 将要 可用 我 的 这 先例 已确立的 为了 这 案件 ,

为此，我将利用本案已确立的先例。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['evɪdəns] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
by taking informal evidence upon it .
经过 采取 非正式 证据 之上 它 .

通过收集非正式证据。

[ai] [wɪl] ['ðeəfɔ:(r)] [ɑ:sk] [kaʊnt] - [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:wəd] . " [[wʌn]]

I	will	therefore	ask	Count	Mellikoff	to	come	forward	.	"	[	1	]
我	将要	所以	问	数数	-	到	来	向前	.	"	[	1	]

因此，我将请梅利科夫伯爵出面。[1]

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [em] . [twi:d] .

The	late	Mr	.	W	.	M	.	Tweed	.
这	晚的	先生	.	W	.	M	.	粗花呢	.

已故的 WM Tweed 先生。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[nɒn] - [kə'mɪtl] .

NON	-	COMMITTAL	.
非	-	入狱	.

不置可否。

[æz; əz]['vlædɪmɪə] - [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] [men] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm]

As	Vladimir	Mellikoff	stepped	out	from	the	group	of	men	surrounding	him
作为	弗拉基米尔	-	步	出去	从	这	团体	的	男人	周围	他

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] ,

and	took	the	place	indicated	by	Mr	.	Munger	,
和	采取	这	地方	表明的	经过	先生	.	芒格	,

当弗拉基米尔·梅利科夫从围着他的人群中走出来，走到芒格先生指示的位置时，

[ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] [sɜ:rdʒd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪli] [rɔ:t] [kraʊd] [ɒv; əv]

a	low	murmur	of	disapproval	surged	up	from	the	highly	wrought	crowd	of
一个	低的	低语	的	不赞成	激增	向上	从	这	高度	锻	人群	的

['lɪsnər] [ænd; ənd] ['ɒnlʊkəz] ,

listeners	and	onlookers	,
听众	和	旁观者	,

一阵低低的不满声从情绪激动的听众和围观者人群中涌起。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌlələs] [feɪs] [flʌʃt] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [bri:f] ['sekənd] ,

at	the	sound	of	which	his	colourless	face	flushed	,	for	one	brief	second	,
在	这	声音	的	哪个	他的	无色	脸	酡	,	为了	一	简短的	第二	,

听到这话，他苍白的脸上瞬间泛起了一抹红晕。

[waɪl] [ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kævənəs] ['sɑ:kəts] [gli:m] [ɪn'tɛmpərətli] ,

while	the	dark	eyes	in	the	cavernous	sockets	gleamed	intemperately	,
尽管	这	黑暗的	眼睛	在	这	洞穴状的	插座	闪闪发光	过度地	,

深邃的眼窝里，那双黑眼睛闪烁着不羁的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [dɑ:k] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ['taɪt(ə)nd] ['vɪzəbli] .

and	the	mouth	beneath	the	dark	beard	and	moustache	tightened	visibly	.
和	这	嘴	下面	这	黑暗的	胡须	和	胡子	收紧	明显地	.

浓密的胡须和髭须下的嘴唇明显紧抿了一下。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

He	gave	his	evidence	quietly	and	dispassionately	,	but	with	great	deliberation	,
他	给予	他的	证据	悄悄	和	冷静地	,	但	和	伟大的	审议	,

他平静而冷静地作证，但语气却十分深思熟虑。

[hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] ['glɑ:nsɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [mɪs] [hɪldrɪθs] [kɑ:m] , [ʌn'mu:vd] [feɪs] , [naʊ] [æt; ət][dʒɒn]

his	restless	eyes	glancing	now	at	Miss	Hildreth's	calm	,	unmoved	face	,	now	at	John
他的	不安	眼睛	瞥了一眼	现在	在	错过	希尔德雷斯的	冷静的	,	不动	脸	,	现在	在	约翰

[meɪnwɛrɪŋz] [dɑ:k] ,

Mainwaring's	dark	,
梅因沃林	黑暗的	,

他不安的目光一会儿瞥向希尔德雷斯小姐平静、不动声色的脸，一会儿又瞥向约翰·梅因沃林深邃的眼神。

['ʃeɪpli] , ['aʊtlaɪnd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mʌŋɜ-z] ['biːtlɪŋ] [braʊ]

shapely	,	outlined	countenance	,	and	back	again	to	Mr	.	Munger's	beetling	brow
优美	,	概述	面容	,	和	后退	再次	到	先生	.	芒格的	甲虫	眉头

[ænd; ənd] ['hevi] [fraʊn] .

and	heavy	frown	.
和	重的	皱眉	.

轮廓分明的俊朗面容，又变回了芒格先生紧锁的眉头和紧皱的眉头。

[iːtʃ] [wɜːd] [hiː; hi] ['ʌtə] [təʊld] [wɪð] [dɪ'stɪŋkt] [fɔːs] [ə'genst] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]

Each	word	he	uttered	told	with	distinct	force	against	Patricia	,	and	gathering
每个	单词	他	说出	讲述	和	清楚的	力量	反对	帕特里夏	,	和	采集

['kɒnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ,

confidence	as	he	went	on	,
信心	作为	他	去	在	,

他说的每个字都明显带有对帕特里夏的强烈抨击，而且随着时间的推移，他的信心也越来越强。

[kaʊnt] ['vlædɪmɪə] ['kærid] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð] [hɪm] .

Count	Vladimir	carried	the	wavering	opinions	of	the	public	with	him	.
数数	弗拉基米尔	携带	这	摇摆不定	意见	的	这	民众	和	他	.

弗拉基米尔伯爵也带着民众摇摆不定的意见而来。

['eɪbli] [ɪn'terəgeɪtɪd] ,

Ably	interrogated	,
能够	审问	,

审讯得当，

[hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

he	proved	the	presence	of	Miss	Hildreth	in	St	.	Petersburg	at	the	time	of
他	已证实	这	在场	的	错过	希尔德雷斯	在	英石	.	圣彼得堡	在	这	时间	的

[kaʊnt] [stɛvənz] ['mɜːdə(r)] ,

Count	Stevan's	murder	,
数数	史蒂文的	谋杀	,

他证明了希尔德雷斯小姐在史蒂文伯爵遇害时身在圣彼得堡。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] ,

her	acquaintance	with	him	,
她	熟人	和	他	,

她与他的相识，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l][ðə; ði]

and	her	precipitate	and	mysterious	flight	from	the	Russian	capital	the
和	她	沉淀	和	神秘	航班	从	这	俄语	首都	这

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

morning	after	the	perpetration	of	the	crime	.
早晨	后	这	犯罪	的	这	犯罪	.

犯罪发生后的第二天早上，她便匆匆而神秘地逃离了俄罗斯首都。

[hiː; hi][nekst] [pruːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] [ɑ'dɛl] - ,

He	next	proved	that	a	lady	,	calling	herself	Adèle	Lamien	,
他	下一个	已证实	那	一个	女士	,	呼叫	她自己	阿黛尔	-	,

接下来，他证明了一位自称阿黛尔·拉米安的女士

[hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [laɪn]

had	taken	passage	and	sailed	in	a	steamship	of	the	International	Line
有	已采取	通道	和	航行	在	一个	轮船	的	这	国际的	线

[frɒm; frəm] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ;

from	London	for	New	York	;
从	伦敦	为了	新的	约克	;

已购票并乘坐国际航运公司的轮船从伦敦前往纽约；

[ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] [pɔːt] ,
that , on the ship's arrival at the latter port ,
那 , 在 这 船的 到达 在 这 后者 港口 ,

当这艘船抵达后一个港口时，

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] , [waɪl] [ɑ'dɛl] - [wɒz; wəz]
Miss Hildreth was found to be among the passengers , while Adèle Lamien was
错过 希尔德雷斯 曾是 成立 到 是 之中 这 乘客 , 尽管 阿黛尔 - 曾是
['mɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

希尔德雷斯小姐被发现身处乘客之中，而阿黛尔·拉米恩则失踪了。

[mɪs] [hɪldrɪθs] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
Miss Hildreth's friends were kept in ignorance of her arrival for several
错过 希尔德雷斯的 朋友们 是 保留 在 无知 的 她 到达 为了 一些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

希尔德雷斯小姐的朋友们好几天都不知道她已经到了。

[ænd; ənd] [wen] ['kwestʃənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːn] , [ʃiː; ʃi]
and when questioned regarding her sudden and unexpected return , she
和 什么时候 被质问 关于 她 突然 和 意外 返回 , 她
[dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['retɪsns] .
displayed the greatest reticence .
显示 这 最 沉默寡言 .

当被问及为何突然意外回归时，她表现得极其沉默。

[hiː; hi] , ['vlædɪmɪə] - , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
He , Vladimir Mellikoff , had arrived in New York somewhat later in the same
他 , 弗拉基米尔 - , 有 到达的 在 新的 约克 有些 之后 在 这 相同的
[mʌnθ] [ɒv; əv] ['februəri] ,
month of February ,
月 的 二月 ,

他，弗拉基米尔·梅利科夫，于同月晚些时候，也就是二月份抵达纽约。

[bʌt; bət] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['prəʊgres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n]
but , owing to various causes of delay , he made no progress in his mission
但 , 欠款 到 各种各样的 原因 的 延迟 , 他 制成 不 进步 在 他的 使命
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ;
for several weeks ;
为了 一些 周 ;

但是，由于各种原因耽搁了数周，他的任务没有任何进展；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
and , while waiting the further development of events ,
和 , 尽管 等待 这 更远 发展 的 活动 ,

在等待事态进一步发展的同时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['nuːˌboʊld] ,
he had accepted an invitation extended to him by Mr . George Newbold ,
他 有 公认 一个 邀请 扩展 到 他 经过 先生 . 乔治 纽博尔德 ,

他接受了乔治·纽博尔德先生的邀请。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [haʊs] , [ðə; ði] ['fɒli] , [ɒn] ['stætn] ['aɪlənd] .
to pay him a visit at his country - house , the Folly , on Staten Island .
到 支付 他 一个 访问 在 他的 国家 - 房子 , 这 蠢事 , 在 斯塔滕岛 岛 .

去拜访他在斯塔滕岛的乡间别墅“愚人屋”。

[ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [met] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ]

The	first	evening	of	his	arrival	he	met	Miss	Hildreth	,	and	from	something
这	第一的	晚上	的	他的	到达	他	遇见	错过	希尔德雷斯	,	和	从	某物

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

in	her	manner	,
在	她	方式	,

他抵达当晚就遇到了希尔德雷斯小姐，并从她的举止中感受到了什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ;

he	was	led	to	observe	her	closely	;
他	曾是	引领	到	观察	她	密切	;

他被引导着仔细观察她；

[ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] ,

these	observations	resulted	in	the	conviction	that	she	was	playing	a	part	,
这些	观察	结果	在	这	定罪	那	她	曾是	玩耍	一个	部分	,

这些观察结果使她确信她是在扮演一个角色。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] .

which	it	was	vitally	important	she	should	succeed	in	.
哪个	它	曾是	至关重要	重要的	她	应该	成功	在	.

这件事对她来说至关重要，她必须成功。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] ['veri]

An	unexpected	clue	to	her	secret	had	fallen	into	his	hands	that	very
一个	意外	线索	到	她	秘密	有	倒下	进入	他的	双手	那	非常

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

当晚，他意外地获得了一条关于她秘密的线索；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [mɪs] [hɪldrɪθs] [tʃeə(r)] ,

he	had	found	beneath	Miss	Hildreth's	chair	,
他	有	成立	下面	错过	希尔德雷斯的	椅子	,

他在希尔德雷斯小姐的椅子下面发现了

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːti] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [ə; eɪ] [faɪn]

when	she	and	the	house	party	had	withdrawn	for	the	rehearsal	,	a	fine
什么时候	她	和	这	房子	派对	有	撤回	为了	这	排演	,	一个	美好的

['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] ,

cambric	handkerchief	,
麻纱	手帕	,

当她和同屋的客人离开去彩排时，一条精致的细棉布手帕，

[edʒd] [wɪð] [leɪs] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnəgræm] , [ə; eɪ] . [diː][el] . ; [ðə; ði] ['veri]

edged	with	lace	and	embroidered	in	a	monogram	,	A	.	de	L	.	;	the	very
边缘	和	蕾丝	和	绣花	在	一个	字母组合	,	一个	.	德	L	.	;	这	非常

['kaʊntəpɑːt] , [ɪn][fækt] ,

counterpart	,	in	fact	,
对应物	,	在	事实	,

饰以蕾丝花边，并绣有字母组合 A. de L.；事实上，正是它的对应物。

[ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [left] [baɪ][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]

of	the	one	left	by	the	criminal	in	her	precipitate	flight	from	the	rooms
的	这	一	左边	经过	这	刑事	在	她	沉淀	航班	从	这	房间

[ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] ['stɛvən] - ,

of	the	murdered	Stevan	Lallovich	,
的	这	被谋杀	史蒂文	-	,

凶手匆忙逃离被谋杀的史蒂文·拉洛维奇的房间时留下的那一个

[ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt][hæv; həv]

the	only	point	of	difference	being	that	the	one	now	in	his	possession	did	not	have
这	仅有的	观点	的	不同之处	存在	那	这	一	现在	在	他的	拥有	做过	不是	有

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ɪ'nɪʃlz] [piː] . [eɪtʃ] . [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	written	initials	P	.	H	.	upon	it	.
这	书面	首字母	P	.	H	.	之上	它	.

唯一的区别是，他现在拥有的那份上没有 PH 的字样。

[hiː; hi][nekst] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['kɔːlɪŋ]

He	next	drew	attention	to	the	presence	at	the	Folly	of	a	person	calling
他	下一个	画	注意力	到	这	在场	在	这	蠢事	的	一个	人	呼叫

[hɜː'self] [ɑ'dɛl] - ,

herself	Adèle	Lamien	,
她自己	阿黛尔	-	,

接下来，他注意到在愚人庄园里有一个自称阿黛尔·拉米安的人。

[huː] [fɪld] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌvənəs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [nuːboʊldz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

who	filled	the	position	of	governess	to	Mr	.	Newbold's	little	daughter	.
WHO	已填	这	位置	的	家庭教师	到	先生	.	纽博尔德	小的	女儿	.

她担任纽博尔德先生小女儿的家庭教师。

[hiː; hi] , ['pɜːsənəli] , [hæd; həd][nɒt] [met] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

He	,	personally	,	had	not	met	Mdlle	.
他	,	亲自	,	有	不是	遇见	型号	.

他本人并没有见过这位女士。

- ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ;

Lamien	during	his	visit	;
-	期间	他的	访问	;

拉米恩访问期间；

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [huː] [wʊd] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'fɔː(r)]

but	others	had	done	so	who	would	prove	her	identity	with	the	lady	before
但	其他的	有	完毕	所以	WHO	会	证明	她	身份	和	这	女士	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但其他人已经这样做了，他们可以向眼前的这位女士证明她的身份。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

He	had	,	however	,	been	witness	to	an	interview	between	Mdlle	.
他	有	,	然而	,	到过	证人	到	一个	面试	之间	型号	.

然而，他曾亲眼目睹过Mdlle的一次面谈。

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] [trə'meɪn] ,

Lamien	and	Mr	.	Philip	Tremain	,
-	和	先生	.	菲利普	特雷曼	,

拉米恩先生和菲利普·特里梅先生，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] ['leɪdiz]

during	which	Mr	.	Tremain	made	no	secret	of	his	knowledge	concerning	that	lady's
期间	哪个	先生	.	特雷曼	制成	不	秘密	的	他的	知识	有关	那	女士的

[pɑːst][laɪf] .

past	life	.
过去的	生活	.

在此期间，特雷曼先生毫不掩饰自己对那位女士过去生活的了解。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['dɑːlɪŋ] ,

He	had	also	in	his	possession	a	note	addressed	to	Miss	Darling	,
他	有	还	在	他的	拥有	一个	笔记	已解决	到	错过	亲爱的	,

他身上还有一张写给达林小姐的便条。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] , [saɪnd] [ɑ'dɛl] - ,

one	of	the	young	lady	guests	at	the	Folly	,	signed	Adèle	Lamien	,
一	的	这	年轻的	女士	客人	在	这	蠢事	,	签名	阿黛尔	-	,

一位在愚人酒店的年轻女客人，署名阿黛尔·拉米恩

['rɪt(ə)n] [ɒn]['peɪpə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] - [krest] , [ænd; ənd]['deɪtɪd][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv] [meɪ] ;

written	on	paper	bearing	the	Lallovich	crest	,	and	dated	the	3rd	of	May	;
书面	在	纸	轴承	这	-	波峰	,	和	日期	这	3rd	的	可能	;

写在印有拉洛维奇家族徽章的纸上，日期为5月3日；

[ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli]

the	very	evening	on	which	Miss	Hildreth	was	said	to	have	arrived	at	the	Folly
这	非常	晚上	在	哪个	错过	希尔德雷斯	曾是	说	到	有	到达的	在	这	蠢事

.

:

.

就在希尔德雷斯小姐据说抵达愚人庄园的当晚。

['djʊərɪŋ] [ɔ:l][ɒv; əv] [kaʊnt] - [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [pə'trɪʃə] ['nevə(r)] [wʌns] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

During	all	of	Count	Mellikoff's	narration	,	Patricia	never	once	took	her	eyes
期间	全部	的	数数	-	旁白	,	帕特里夏	绝不	一次	采取	她	眼睛

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɑ:k] , [ɪn'skru:təb(ə)l] [feɪs] ;

from	his	dark	,	inscrutable	face	;
从	他的	黑暗的	,	难以捉摸	脸	;

在梅利科夫伯爵叙述的整个过程中，帕特里夏的目光从未离开过他那张深邃莫测的脸庞；

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃənləs] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:n]

she	watched	him	with	the	same	expressionless	countenance	which	she	had	worn
她	观看	他	和	这	相同的	面无表情	面容	哪个	她	有	磨损

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .

from	the	opening	of	the	inquiry	.
从	这	开幕	的	这	询问	.

她面无表情地看着他，从调查开始以来，她的表情一直都是这样。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [bɪ'twi:n] [ɑ'dɛl] - [ænd; ənd] ['fɪlɪp]

But	at	the	mention	of	the	interview	between	Adèle	Lamien	and	Philip
但	在	这	提到	的	这	面试	之间	阿黛尔	-	和	菲利普

[trə'meɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [pə'septəbli] ,

Tremain	her	face	changed	perceptibly	,
特雷曼	她	脸	已更改	明显地	,

但当提到阿黛尔·拉米恩和菲利普·特雷曼的采访时，她的脸色明显变了。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌbld] [aɪz]

a	wave	of	emotion	passed	over	it	as	she	turned	her	troubled	eyes
一个	海浪	的	情感	通过了	超过	它	作为	她	转向	她	麻烦	眼睛

[ə'pi:lɪŋli] [tə'wɔ:dz] [dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] .

appealingly	towards	John	Mainwaring	.
吸引人的	向	约翰	梅因沃林	.

她将忧虑的目光转向约翰·梅因沃林，一股复杂的情绪涌上心头。

[ðen] [ðə; ði][mɑ:sk][ɒv; əv] [ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [ɪ'mu:vəbl]

Then	the	mask	of	impenetrability	settled	over	it	again	,	and	she	sat	immovable
然后	这	面具	的	不可穿透性	定居	超过	它	再次	,	和	她	卫星	不可移动的

,

,

,

然后，她再次被一层坚不可摧的面具笼罩，一动不动地坐着。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ɪn] [praʊd]

her	hands	clasped	together	on	her	lap	,	her	head	thrown	back	in	proud
她	双手	紧握	一起	在	她	膝	,	她	头	抛掷	后退	在	自豪的

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

她双手交握放在膝上，头向后仰去，一副骄傲而桀骜不驯的样子。

[kaʊnt] - ['fɜːðə(r)] ['steɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['pjʊəli] ['teknɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['tʃiːfli] [tuː; tə]

Count	Mellikoff's	further	statements	were	purely	technical	,	and	related	chiefly	to
数数	-	更远	声明	是	纯粹	技术的	,	和	有关的	主要	到

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['rʌʃə] ,

his	position	in	Russia	,
他的	位置	在	俄罗斯	,

梅利科夫伯爵的后续发言纯粹是技术性的，主要与他在俄罗斯的职位有关。

[hɪz; ɪz] [ˌkredə'bɪlətɪ] , [ɔː'θɒrətɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

his	credibility	,	authority	,	etc	.	,	all	of	which	were	vouched	for
他的	信誉	,	权威	,	ETC	.	,	全部	的	哪个	是	担保	为了

[baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədə(r)] .

by	the	Russian	Ambassador	.
经过	这	俄语	大使	.

他的信誉、权威等等，都得到了俄罗斯大使的担保。

[æz; əz]['vlædɪmɪə] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]

As	Vladimir	resumed	his	seat	,	a	low	murmur	of	disapproval	escaped	from
作为	弗拉基米尔	恢复	他的	座位	,	一个	低的	低语	的	不赞成	逃脱	从

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

弗拉基米尔重新坐下时，人群中传来一阵低低的不满声。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ['prɒmptlɪ] [səb'djuːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

a	murmur	promptly	subdued	,	but	that	told	of	the	growing	excitement	.
一个	低语	及时	低沉的	,	但	那	讲述	的	这	生长	激动	.

一阵低语很快平息下来，但这足以说明现场气氛越来越热烈。

['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɪts] ['θretnɪŋ] [nəʊts] , [tɒst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt]

Mr	.	Munger	,	on	hearing	its	threatening	notes	,	tossed	back	his	head	with	a	snort
先生	.	芒格	,	在	听力	它是	威胁	笔记	,	抛掷	后退	他的	头	和	一个	哼哼

[ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

of	defiance	,
的	蔑视	,

芒格先生听到这充满威胁的语气，不屑地仰头哼了一声。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [hɪz; ɪz][nekst] ['wɪtnəs] [wɪð] [prɒmpt] [ə'lækrətɪ] .

and	called	up	his	next	witness	with	prompt	alacrity	.
和	称为	向上	他的	下一个	证人	和	迅速的	敏捷	.

他立即迅速传唤了下一位证人。

[æz; əz][ðə; ði] [slaɪt] , [θɪn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-][dʒeɪmz] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

As	the	slight	,	thin	figure	of	Rosalie	James	appeared	in	answer	to	Mr	.
作为	这	轻微	,	薄的	数字	的	罗莎莉	詹姆斯	出现	在	回答	到	先生	.

[mʌŋɜ-z] [kɔːl] ,

Munger's	call	,
芒格的	称呼	,

罗莎莉·詹姆斯纤细的身影出现在芒格先生的呼唤声中。

[ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['ræpɪdlɪ] [ə'krɒs] [pə'trɪʃəz] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːld] ['slaɪtlɪ] ,

another	change	passed	rapidly	across	Patricia's	face	,	her	lips	curled	slightly	,
其他	改变	通过了	快速	穿过	帕特里夏的	脸	,	她	嘴唇	卷曲	轻微地	,

帕特里夏的脸上又迅速闪过一丝变化，她的嘴角微微上扬。

[waɪl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

while	into	her	eyes	there	flashed	a	look	of	comprehension	.
尽管	进入	她	眼睛	那里	闪光灯	一个	看	的	理解	.

而她的眼中闪过一丝恍然大悟的神色。

[hæd; həd][nɒt] ['fɪlɪp] [hint] [æt; ət][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['wʊmən] ['enəmi] ; [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Had	not	Philip	hinted	at	some	hidden	woman	enemy	;	some	one	to	whom	she
有	不是	菲利普	暗示	在	一些	隐	女士	敌人	;	一些	一	到	谁	她

, [pə'trɪʃə] ,

,	Patricia	,
,	帕特里夏	,

菲利普难道没有暗示过她有一个隐藏的女性敌人吗？一个她，帕特里夏，对她有敌意的人？

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['æŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ?

had	given	cause	for	anger	,	for	retaliation	,	for	revenge	?
有	给定	原因	为了	愤怒	,	为了	报复	,	为了	复仇	?

是否曾引起愤怒、报复或复仇的理由?

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ðɪs] [gɜːl] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːpli] ['aʊtlaɪnd] [feɪs] , ['ɔːlweɪz] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm]

And	had	not	this	girl	,	with	the	sharply	outlined	face	,	always	held	aloof	from
和	有	不是	这	女孩	,	和	这	尖锐地	概述	脸	,	总是	握住	超然	从

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

而这个五官轮廓分明的女孩，难道不是一直对她保持着疏离感吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ðəʊz] [kiːn] ,

Had	she	not	often	found	those	keen	,
有	她	不是	经常	成立	那些	敏锐的	,

如果她不经常发现那些敏锐的人，

[əb'zɜːvənt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['skruːtəni] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd]

observant	eyes	fixed	upon	her	with	the	same	scrutiny	with	which	they	now	regarded
观察者	眼睛	固定的	之上	她	和	这	相同的	审查	和	哪个	他们	现在	认为

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

他们是否用同样的审视目光注视着她?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt]['mɪstə(r)] . - [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][æz; əz][nɒt] [wɜːθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

She	had	put	Mr	.	Tremain's	supposition	by	as	not	worth	consideration	;
她	有	放	先生	.	-	假设	经过	作为	不是	值得	考虑	;

她认为特雷曼先生的推测不值得考虑，便搁置了下来;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [ɪts] ['beərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['rəuzəli; 'rɔ-][dʒeɪmz][ʃiː; ʃi]

she	saw	now	how	important	had	been	its	bearing	,	for	in	Rosalie	James	she
她	锯	现在	如何	重要的	有	到过	它是	轴承	,	为了	在	罗莎莉	詹姆斯	她

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

recognised	,
已确认	,

她现在明白了这件事的重要性，因为她从罗莎莉·詹姆斯身上看到了自己的影子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['enəmi] .

with	a	woman's	quick	perception	,	her	most	pronounced	and	calculating	enemy	.
和	一个	女性的	快的	洞察力	,	她	最多	发音	和	计算	敌人	.

女人拥有敏锐的洞察力，而她最明显、最阴险的敌人就是她自己。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['sɜːt(ə)nti] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] .

And	with	this	certainty	came	another	.
和	和	这	肯定	来了	其他	.

伴随这一确定性而来的，是另一项确定性。

[ðɪs] [gɜːl] [lʌvd] ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊpləs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

This	girl	loved	Philip	,	and	knowing	her	passion	to	be	hopeless	,	she	had
这	女孩	喜爱	菲利普	,	和	会心	她	热情	到	是	绝望	,	她	有

[sɔːt] [aʊt] ,

sought	out	,
寻求	出去	,

这个女孩深爱着菲利普，明知自己的爱毫无希望，她还是四处寻觅。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['presiəns] [ɒv; əv] [slait] [lʌv] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l]

with	the	unfailing	prescience	of	slighted	love	,	the	woman	who	was	her	rival
和	这	永不失败	预知	的	轻视	爱	,	这	女士	WHO	曾是	她	竞争对手

,

,

,

带着被轻视的爱情那般敏锐的预感，她的情敌，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [wuːnd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

hoping	that	in	striking	at	her	she	would	also	wound	the	man	who	had
希望	那	在	引人注目	在	她	她	会	还	伤口	这	男人	WHO	有

[rɪ'dʒektɪd][hɜː(r); hə(r)] .

rejected	her	.
拒绝	她	.

希望通过攻击她，也能伤害那个拒绝她的男人。

[lʌv] [ɪz] [prə'vɜːbiəli] ['kruːəl] , [nʌn] [njuː] [ðɪs] [truːθ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Love	is	proverbially	cruel	,	none	knew	this	truth	better	than	Miss	Hildreth	;	it	was
爱	是	俗语	残忍的	,	没有任何	知道	这	真相	更好的	比	错过	希尔德雷斯	;	它	曾是

, ['ðeəfɔː(r)] ,

,	therefore	,
,	所以	,

爱情是众所周知的残酷之事，没有人比希尔德雷斯小姐更了解这个道理；因此，

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪmzɪz][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

with	a	strange	illogical	sympathy	that	she	listened	to	Miss	James's	defamation	of
和	一个	奇怪的	不合逻辑	同情	那	她	听着	到	错过	詹姆斯的	诽谤	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她竟然带着一种奇怪的、不合逻辑的同情心，听着詹姆斯小姐对她的诽谤。

['rəuzəli; 'rɔ-] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [haɪ] [pɪtʃt] [vɔɪs] ,

Rosalie	spoke	in	her	usual	high	pitched	voice	,
罗莎莉	辐	在	她	通常	高的	投球	嗓音	,

罗莎莉用她惯常的高音说话，

['evri] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

every	note	of	which	carried	her	words	into	the	furthest	corners	of	the
每一个	笔记	的	哪个	携带	她	字	进入	这	最远	角落	的	这

['kraʊdɪd] [ruːm] .

crowded	room	.
挤	房间	.

她的每一个音符都把她的话语传到了拥挤房间的最深处。

['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . [mʌŋɜːz] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'denst] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

Under	Mr	.	Munger's	manipulation	she	gave	a	condensed	and	telling	account	of
在下面	先生	.	芒格的	操纵	她	给予	一个	浓缩版	和	讲述	帐户	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɪn][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldrɛθ] .

her	instrumentality	in	the	arrest	of	Miss	Hildreth	.
她	工具性	在	这	逮捕	的	错过	希尔德雷斯	.

在芒格先生的操纵下，她简明扼要地讲述了自己在逮捕希尔德雷斯小姐一事中所起的作用。

[ɪn] ['sʌbstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] .

In	substance	it	was	as	follows	.
在	物质	它	曾是	作为	跟随	.

实质内容如下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [pə'trɪʃə] ,

She	had	been	a	guest	at	the	Folly	at	the	same	time	as	Patricia	,
她	有	到过	一个	客人	在	这	蠢事	在	这	相同的	时间	作为	帕特里夏	,

她和帕特里夏曾同时是这家"愚人酒店"的客人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θiˈætrɪklz] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] .

and	had	taken	part	in	the	same	theatricals	,	though	not	in	the	same	play	.
和	有	已采取	部分	在	这	相同的	戏剧	,	尽管	不是	在	这	相同的	玩	.

他们曾参与过同一戏剧演出，但并非出演同一部剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [dɪ'skʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	often	heard	Miss	Hildreth	discussed	before	she	met	her	,
她	有	经常	听到	错过	希尔德雷斯	讨论	前	她	遇见	她	,

在见到希尔德雷斯小姐之前，她就经常听到人们谈论她。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [hæd; həd] [fɔːmd] [nəʊ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðæt]

and	from	what	had	been	said	had	formed	no	very	high	opinion	of	that
和	从	什么	有	到过	说	有	形成	不	非常	高的	观点	的	那

['leɪdiz] ['kærəktə(r)] .

lady's	character	.
女士的	特点	.

从别人说的话来看，我对那位女士的人品并没有形成很高的印象。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋgjələli] ['retɪs(ə)nt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['djʊərɪŋ]

Miss	Hildreth	was	always	singularly	reticent	concerning	her	experiences	during
错过	希尔德雷斯	曾是	总是	单独地	沉默寡言	有关	她	经历	期间

[hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] .

her	residence	abroad	.
她	住宅	国外	.

希尔德雷斯小姐对于她在国外居住期间的经历总是异常沉默寡言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [wʌns] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] ['eni] ['vɒləntri] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt]

She	had	only	once	heard	her	make	any	voluntary	allusion	to	her	visit
她	有	仅有的	一次	听到	她	制作	任何	自愿	典故	到	她	访问

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

to	St	.	Petersburg	,
到	英石	.	圣彼得堡	,

她只听她主动提起过一次她去圣彼得堡的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 4th [ɒv; əv] [meɪ] ,

and	that	was	on	the	morning	of	the	4th	of	May	,
和	那	曾是	在	这	早晨	的	这	4th	的	可能	,

那是在5月4日上午。

[wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . [nuːboʊldz]

when	some	of	the	house	party	were	gathered	together	in	Mrs	.	Newbold's
什么时候	一些	的	这	房子	派对	是	聚集	一起	在	太太	.	纽博尔德

['buːdwɑː(r)] .

boudoir	.
闺房	.

当时，一些参加聚会的人聚集在纽博尔德太太的闺房里。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [teɪl] ;

Miss	Hildreth	had	then	related	a	curious	tale	;
错过	希尔德雷斯	有	然后	有关的	一个	好奇的	故事	;

希尔德雷斯小姐当时讲述了一个奇特的故事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['æktʃuəli] ['diːteɪld] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] ['stɛvən] - ,

she	**had**	**not**	**actually**	**detailed**	**the**	**murder**	**of**	**Count**	**Stevan**	**Lallovich**	**,**
她	有	不是	实际上	详细的	这	谋杀	的	数数	史蒂文	-	,

她实际上并没有详细描述史蒂文·拉洛维奇伯爵被谋杀的经过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɜːtɪnəntli] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]

but	**she**	**had**	**alluded**	**to**	**it**	**very**	**pertinently**	**and**	**with**	**great**	**excitement**	**of**
但	她	有	暗示	到	它	非常	恰当地	和	和	伟大的	激动	的

['mænə(r)] .

manner	**.**
方式	.

但她曾非常恰当地、带着极大的兴奋之情提及此事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'stɪŋktli] [nemd] [ɑ'dɛl] - [æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl] [kraɪm] ,

She	**had**	**also**	**distinctly**	**named**	**Adèle**	**Lallovich**	**as**	**the**	**victim**	**of**	**a**	**moral**	**crime**	**,**
她	有	还	明显地	命名	阿黛尔	-	作为	这	受害者	的	一个	道德	犯罪	,

她还明确指出阿黛尔·拉洛维奇是道德犯罪的受害者。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] .

and	**had**	**intimated**	**the**	**form**	**of**	**her**	**revenge**	**.**
和	有	暗示	这	形式	的	她	复仇	.

她已经暗示了她的复仇方式。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð]

To	**her**	**,**	**Miss**	**Hildreth**	**had**	**from**	**the**	**first**	**appeared**	**as**	**a**	**woman**	**with**
到	她	,	错过	希尔德雷斯	有	从	这	第一的	出现	作为	一个	女士	和

[ə; eɪ] ['siːkrət] ,

a	**secret**	**,**
一个	秘密	,

在她看来，希尔德雷斯小姐从一开始就给人一种藏有秘密的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðæt] ['siːkrət] .

and	**she**	**had**	**determined**	**to**	**fathom**	**that**	**secret**	**.**
和	她	有	决定	到	捉摸	那	秘密	.

她决心要解开这个秘密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

She	**had**	**her**	**reasons**	**for**	**doing**	**so**	**,**	**they**	**were**	**purely**	**personal**	**reasons**	**.**
她	有	她	原因	为了	正在做	所以	,	他们	是	纯粹	个人的	原因	.

她这样做有她自己的理由，纯粹是个人原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] ,

She	**had**	**,**	**from**	**the**	**first**	**day**	**of**	**her**	**arrival**	**at**	**the**	**Folly**	**,**
她	有	,	从	这	第一的	天	的	她	到达	在	这	蠢事	,

从她抵达愚人庄园的第一天起，她就……

[hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ɑ'dɛl] - .

heard	**a**	**great**	**deal**	**about**	**Adèle**	**Lamien**	**.**
听到	一个	伟大的	交易	关于	阿黛尔	-	.

听说过很多关于阿黛尔·拉米恩 (Adèle Lamien) 的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	**had**	**seen**	**her**	**once**	**or**	**twice**	**,**	**but**	**had**	**paid**	**little**	**attention**	**to**
她	有	已见	她	一次	或者	两次	,	但	有	有薪酬的	小的	注意力	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她见过她一两次，但并没有太在意她。

['nəʊtɪsɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʌnd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kept] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

noticing	only	that	she	shunned	observation	and	kept	as	much	in	the	background
注意到	仅有的	那	她	被排斥	观察	和	保留	作为	很多	在	这	背景

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

只注意到她不爱被人观察，尽可能地保持低调。

[ɒn] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

On	the	arrival	of	Mr	.	Tremain	,	however	,	Mdlle	.
在	这	到达	的	先生	.	特雷曼	,	然而	,	型号	.

然而，当特雷曼先生到达时，小姐

- [ə'pærəntli] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] , [mɪs] [dʒeɪmz] , [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz]

Lamien	apparently	lost	her	shyness	,	for	she	,	Miss	James	,	had	several	times
-	显然	丢失的	她	害羞	,	为了	她	,	错过	詹姆斯	,	有	一些	时代

[si:n] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

seen	them	together	,
已见	他们	一起	,

拉米恩显然已经克服了羞涩，因为詹姆斯小姐已经好几次看到他们在一起了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	had	once	discovered	the	governess	in	a	state	of	great	agitation	.
和	有	一次	发现	这	家庭教师	在	一个	状态	的	伟大的	搅动	.

而且他曾发现女家庭教师情绪非常激动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [laɪkt] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

She	had	not	liked	Mdlle	.
她	有	不是	喜欢	型号	.

她不喜欢小姐。

- [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fleɪgrənt]

Lamien	at	any	time	,	and	believed	her	quite	capable	of	the	most	flagrant
-	在	任何	时间	,	和	相信	她	相当	有能力的	的	这	最多	明目张胆

[dɪ'sepʃn] .

deception	.
欺骗	.

拉米恩随时都可能做出最明目张胆的欺骗行为，而且她完全有能力做到。

['mɪsɪz] . ['nu:ˌboʊld] [hæd; həd] [bi:n] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [krɪ'dju:ləti] ,

Mrs	.	Newbold	had	been	remonstrated	with	for	her	credulity	,
太太	.	纽博尔德	有	到过	抗议	和	为了	她	轻信	,

纽博尔德夫人因轻信他人而受到训诫。

[ænd; ənd][ɒn] [wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [gests] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

and	on	one	such	occasion	she	had	related	to	her	guests	an	extraordinary
和	在	一	这样的	场合	她	有	有关的	到	她	客人	一个	非凡的

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

有一次，她给客人讲述了一个非同寻常的故事。

[wɪtʃ] [pə'pɔ:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

which	purported	to	be	that	of	her	governess	,	and	which	was
哪个	据称	到	是	那	的	她	家庭教师	,	和	哪个	曾是

[səb'stænʃəli] [ðæt] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - ,

substantially	that	of	Adèle	Lallovich	,
实质性	那	的	阿黛尔	-	,

据称是她家庭教师的住所，实际上却是阿黛尔·拉洛维奇的住所。

[æz; əz][təʊld][baɪ] [kaʊnt] - ; [ðə; ði]['diːteɪlz][ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] ['difə] ['sʌmwɒt] ,

as	told	by	Count	Mellikoff	;	the	details	and	make	-	up	differed	somewhat	,
作为	讲述	经过	数数	-	;	这	细节	和	制作	-	向上	不同	有些	,

据梅利科夫伯爵所述；细节和构成略有不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] ['stɛvən] [wɒz; wəz][nɒt] [tʌtʃt] [ə'pɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði][meɪn]

and	the	murder	of	Count	Stevan	was	not	touched	upon	,	but	the	main
和	这	谋杀	的	数数	史蒂文	曾是	不是	感动	之上	,	但	这	主要的

['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

features	were	the	same	.
特征	是	这	相同的	.

虽然没有提及史蒂文伯爵被谋杀一事，但主要情节与此相同。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Mr	.	Tremain	was	present	on	the	occasion	,
先生	.	特雷曼	曾是	展示	在	这	场合	,

特雷曼先生当时也在场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [hæd; həd]

and	it	had	occurred	to	her	at	the	time	that	Mrs	.	Newbold	had
和	它	有	发生	到	她	在	这	时间	那	太太	.	纽博尔德	有

[sʌm; səm] ['kʌvət] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] ;

some	covert	meaning	in	her	recitation	;
一些	隐蔽	意义	在	她	背诵	;

当时她就想到，纽博尔德夫人的朗诵中一定蕴含着某种隐晦的含义；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [siːmd] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

at	all	events	Mr	.	Tremain	seemed	much	moved	by	it	.
在	全部	活动	先生	.	特雷曼	似乎	很多	已搬	经过	它	.

总之，特雷曼先生似乎深受感动。

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

女士

- [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] .

Lamien	was	not	at	the	dinner	-	table	when	her	story	was	discussed	.
-	曾是	不是	在	这	晚餐	-	桌子	什么时候	她	故事	曾是	讨论	.

拉米恩的故事被讨论时，她不在餐桌旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [sə'spektɪd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

She	had	first	suspected	Miss	Hildreth	and	Mdlle	.
她	有	第一的	怀疑	错过	希尔德雷斯	和	型号	.

她最初怀疑的是希尔德雷斯小姐和夫人。

- [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][hɪnt] [θrəʊn] [aʊt][baɪ] [kaʊnt]

Lamien	of	being	one	and	the	same	person	,	from	a	hint	thrown	out	by	Count
-	的	存在	一	和	这	相同的	人	,	从	一个	暗示	抛掷	出去	经过	数数

-

Mellikoff	.
-	.

根据梅利科夫伯爵的暗示，拉米恩是同一个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

She	had	previously	remarked	that	Mdlle	.
她	有	之前	评论	那	型号	.

她之前曾说过，小姐。

- [ænd; ənd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Lamien	and	Miss	Hildreth	were	never	present	at	the	same	time	,
-	和	错过	希尔德雷斯	是	绝不	展示	在	这	相同的	时间	,

拉米恩和希尔德雷斯小姐从未同时出现过。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [ə'raɪv(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt]

and	on	the	evening	of	Miss	Hildreth's	arrival	,	it	was	given	out	that
和	在	这	晚上	的	错过	希尔德雷斯的	到达	,	它	曾是	给定	出去	那

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

在希尔德雷斯小姐抵达当晚，便传出了消息，说希尔德雷斯小姐.....

- [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bi:n] [kɔ:ld] [ə'weɪ] .

Lamien	had	suddenly	been	called	away	.
-	有	突然	到过	称为	离开	.

拉米恩突然被叫走了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:z] [sə'spiʃən] [bɪ'keɪm] [ə'ʃuərənsiz] ;

It	was	not	long	before	these	suspicions	became	assurances	;
它	曾是	不是	长的	前	这些	怀疑	成为	保证	;

不久之后，这些怀疑就变成了确信；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:m] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ['bi:ɪŋ]

she	could	not	form	an	opinion	as	to	the	motives	for	the	deception	being
她	可以	不是	形式	一个	观点	作为	到	这	动机	为了	这	欺骗	存在

['præktɪst] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔ:l] ;

practised	upon	them	all	;
已实践	之上	他们	全部	;

她无法判断这些人遭受欺骗的动机是什么；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pri:viəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , ['kɒnsɪkwəntli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

she	had	no	previous	acquaintance	with	Miss	Hildreth	,	consequently	she	could	not
她	有	不	以前的	熟人	和	错过	希尔德雷斯	,	最后	她	可以	不是

[vaʊtʃ] ['æbsəlu:tli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dentəti] ;

vouch	absolutely	for	her	identity	;
担保	绝对地	为了	她	身份	;

她之前并不认识希尔德雷斯小姐，因此她不能完全保证希尔德雷斯小姐的身份；

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['pɑ:sɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [neɪm] [hæd; həd]

but	in	any	case	it	was	plain	that	the	lady	passing	under	that	name	had
但	在	任何	案件	它	曾是	清楚的	那	这	女士	通过	在下面	那	姓名	有

[sʌm; səm] ['despərət] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

some	desperate	motive	for	doing	so	.
一些	绝望的	动机	为了	正在做	所以	.

但无论如何，很明显，这位使用这个名字的女士这样做是有某种迫切的动机。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	not	until	the	last	day	of	Mr	.	Tremain's	visit	at	the	Folly	that	the
它	曾是	不是	直到	这	最后的	天	的	先生	.	-	访问	在	这	蠢事	那	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tri:g] [wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn] .

nature	of	this	intrigue	was	made	plain	.
自然	的	这	阴谋	曾是	制成	清楚的	.

直到特雷曼先生在愚人庄园的最后一天，这场阴谋的性质才真相大白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 3)
第4/8页

[ðə; ði] [θi'ætrɪklz] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 4th [ɒv; əv] [meɪ] , ['mɪstə(r)] . [nu:boʊldz]
The 这 **theatricals** 戏剧 **took** 采取 **place** 地方 **on** 在 **the** 这 **evening** 晚上 **of** 的 **the** 这 **4th** 4th **of** 的 **May** 可能 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Newbold's** 纽博尔德
['bɜ:θdeɪ] ;
birthday 生日 **;** ;

戏剧演出于5月4日晚举行，那天是纽博尔德先生的生日；

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
on 在 **the** 这 **following** 下列的 **morning** 早晨 **Mr** 先生 **.** . **Tremain** 特雷曼 **announced** 宣布 **his** 他的 **departure** 离开 **for** 为了 **that** 那
[ˌɑ:ftə'nu:n] .
afternoon 下午 **.** .

第二天早上，特雷曼先生宣布他将于当天下午出发。

[ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st][fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [kaʊnt] - [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['terəs]
About 关于 **half** 一半 **-** - **past** 过去的 **four** 四 **she** 她 **and** 和 **Count** 数数 **Mellikoff** - **were** 是 **seated** 坐着 **on** 在 **the** 这 **stone** 石头 **terrace** 阳台
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] ;
beneath 下面 **the** 这 **library** 图书馆 **windows** 视窗 **;** ;

大约四点半，她和梅利科夫伯爵坐在图书馆窗户下的石砌露台上；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜ:v] ['eni] [wʌn]['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl] [kləʊz] [ɒn][tu:; tə] [faɪv] [ə'klɑ:k] ,
they 他们 **did** 做过 **not** 不是 **observe** 观察 **any** 任何 **one** 一 **enter** 进入 **the** 这 **room** 房间 **until** 直到 **close** 关闭 **on** 在 **to** 到 **five** 五 **o'clock** 点钟 **,** ,

直到接近五点钟的时候，他们才看到有人进入房间。

[wen] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [keɪm] [ɪn] ,
when 什么时候 **Mr** 先生 **.** . **Tremain** 特雷曼 **came** 来了 **in** 在 **,** ,

特雷曼先生进来的时候，

[wɔ:kt] [fɜ:st] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] - [keɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [pɑ:st] [ɒn]['ɪntu:][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] ,
walked 步行 **first** 第一的 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **book** 书 **-** - **cases** 案例 **and** 和 **then** 然后 **passed** 通过了 **on** 在 **into** 进入 **the** 这 **music** 音乐 **-** - **room** 房间 **,** ,

先走到书架前，然后进入音乐室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .
which 哪个 **was** 曾是 **separated** 分开 **by** 经过 **portières** 门房 **only** 仅有的 **from** 从 **the** 这 **library** 图书馆 **.** .

它与图书馆之间仅以门廊隔开。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,
She 她 **and** 和 **the** 这 **Count** 数数 **remained** 剩余 **a** 一个 **few** 很少 **moments** 时刻 **longer** 更长 **on** 在 **the** 这 **terrace** 阳台 **,** ,

她和伯爵在露台上又待了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ;
and 和 **then** 然后 **entered** 进入 **the** 这 **library** 图书馆 **by** 经过 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **open** 打开 **French** 法语 **windows** 视窗 **;** ;

然后从一扇敞开的法式窗户进入了图书馆；

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [ə'restɪd] [ðem; ðəm] ,

as	they	did	so	a	sudden	exclamation	from	the	inner	room	arrested	them	,
作为	他们	做过	所以	一个	突然	感叹	从	这	内	房间	被捕	他们	,

他们正要这么做时，内室里突然传来一声惊呼，使他们停住了脚步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lɪsnər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn]

and	they	thus	became	the	listeners	to	a	very	remarkable	interview	between
和	他们	因此	成为	这	听众	到	一个	非常	卓越	面试	之间

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [ænd; ənd] [ɑ'dɛl] - ,

Mr	.	Tremain	and	Adèle	Lamien	,
先生	.	特雷曼	和	阿黛尔	-	,

于是，他们成了特雷曼先生和阿黛尔·拉米安之间一次非常精彩的访谈的听众。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

during	which	Mdlle	.
期间	哪个	型号	.

在此期间，Mdlle。

- [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['greɪtli] [ə'fekt] ['mɪstə(r)] .

Lamien	played	and	sang	in	a	manner	which	seemed	to	greatly	affect	Mr	.
-	玩	和	唱	在	一个	方式	哪个	似乎	到	非常	影响	先生	.

[trə'meɪn] .

Tremain	.
特雷曼	.

拉米恩的演奏和歌唱似乎深深打动了特雷曼先生。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌmæd'mweɪˌzɛl] . - ,

At	the	close	of	the	song	he	had	offered	himself	to	Mdlle	.	Lamien	,
在	这	关闭	的	这	歌曲	他	有	提供	他自己	到	型号	.	-	,

歌曲结束时，他向拉米恩小姐献出了自己的爱意。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ]

and	this	had	called	forth	from	her	a	confused	and	rambling
和	这	有	称为	前进	从	她	一个	使困惑	和	漫无边际

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

于是，她语无伦次地发表了一番混乱的声明。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hint] [æt; ət] [kraɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ['biːɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

in	which	she	hinted	at	crime	and	shame	being	not	unknown	to	her	.
在	哪个	她	暗示	在	犯罪	和	耻辱	存在	不是	未知	到	她	.

她暗示自己并非对犯罪和耻辱一无所知。

['mɪstə(r)] . - ['ɑːdə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɔːnt] [baɪ] [ðiːz] [ɪ'kwɪvək(ə)l]

Mr	.	Tremain's	ardour	,	however	,	had	not	been	daunted	by	these	equivocal
先生	.	-	热情	,	然而	,	有	不是	到过	畏惧	经过	这些	模棱两可

[ˌinjuː'endəu] ;

innuendoes	;
影射	;

然而，这些模棱两可的暗示并没有吓退特雷曼先生的热情；

[hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

he	pressed	her	for	an	answer	,	and	Mdlle	.
他	按下	她	为了	一个	回答	,	和	型号	.

他追问她答案，小姐。

- [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ək'septɪd] [hɪm] [kən'dɪʃənəli] .

Lamien	had	at	last	accepted	him	conditionally	.
-	有	在	最后的	公认	他	有条件地	.

拉米恩最终有条件地接受了他。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ['tɜːrmə,net] [baɪ][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

The	interview	terminated	by	Mdlle	.
这	面试	终止	经过	型号	.

面试被女士终止。

- [ik'skleim] , [ɪk'saɪtɪdli] : " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['traɪʌmf] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

Lamien	exclaiming	,	excitedly	:	"	Surely	this	should	be	triumph	enough	,	even	for
-	惊呼	,	兴奋地	:	"	一定	这	应该	是	胜利	足够的	,	甚至	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

拉米恩兴奋地喊道："这难道还不足以让我感到胜利吗？"

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [neɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri]

to	know	that	I	have	won	you	from	the	remembrance	,	nay	,	from	the	very
到	知道	那	我	有	韩元	你	从	这	纪念	,	不	,	从	这	非常

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

从你的记忆中，不，从你的存在中，我就知道我已经赢得了你。

[ɒv; əv] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] !

of	Patricia	Hildreth	!
的	帕特里夏	希尔德雷斯	!

帕特里夏·希尔德雷斯！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

"	She	had	thought	them	remarkable	words	at	the	time	;
"	她	有	想法	他们	卓越	字	在	这	时间	;

"她当时对他们说的话印象深刻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [wen] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

but	they	assumed	a	still	greater	significance	when	Mdlle	.
但	他们	假定	一个	仍然	更大的	意义	什么时候	型号	.

但当 Mdlle 出现时，它们的重要性就更大了。

- [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

Lamien	pushed	back	the	portières	and	,	walking	rapidly	across	the	library	,
-	推动	后退	这	门房	和	,	步行	快速	穿过	这	图书馆	,

拉米恩推开门帘，快步穿过图书馆，

[tɜːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

turned	as	she	reached	the	open	door	and	looked	back	.
转向	作为	她	达到	这	打开	门	和	看起来	后退	.

她走到敞开的门前，转身回头看了一眼。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [fɔːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Believing	herself	to	be	alone	,	she	let	the	mask	of	deception	fall	from	her
相信	她自己	到	是	独自的	,	她	让	这	面具	的	欺骗	落下	从	她

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

她以为自己孤身一人，于是卸下了伪装的面具，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd]['paʊdə(r)] , [ðeɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðʌs]

despite	all	disguise	of	paint	and	powder	,	they	recognised	in	the	countenance	thus
尽管	全部	伪装	的	画	和	粉末	,	他们	已确认	在	这	面容	因此

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

turned	towards	them	,
转向	向	他们	,

尽管脸上涂满了油彩和粉末，他们还是从转向他们的那张脸上认出了她。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] !

smiling	**and**	**triumphant**	**,**	**the**	**face**	**of**	**Patricia**	**Hildreth**	**!**
微笑	和	凯	,	这	脸	的	帕特里夏	希尔德雷斯	!

帕特里夏·希尔德雷斯的脸上洋溢着笑容和胜利的喜悦!

[mɪs] [dʒeɪmz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] [θruː'aʊt] [ɪn][səʊ][kɑːm][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ə; eɪ]['mænə(r)] ,

Miss	**James**	**gave**	**her**	**evidence**	**throughout**	**in**	**so**	**calm**	**and**	**assured**	**a**	**manner**	**,**
错过	詹姆斯	给予	她	证据	自始至终	在	所以	冷静的	和	保证	一个	方式	,

詹姆斯小姐在整个作证过程中都表现得非常冷静和自信。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kəʊld][ænd; ənd] [kən'saɪs] ['sentənsɪz] ,

and	**in**	**such**	**cold**	**and**	**concise**	**sentences**	**,**
和	在	这样的	寒冷的	和	简洁的	句子	,

用如此冷峻简洁的句子来说，

[æz; əz][tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]

as	**to**	**admit**	**of**	**no**	**interruption**	**and**	**impress**	**the**	**seal**	**of**	**unimpeachable**
作为	到	承认	的	不	中断	和	令人印象深刻	这	海豹	的	无可指摘

[truːθ] [ɒn] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

truth	**on**	**all**	**she**	**said**	**.**
真相	在	全部	她	说	.

为了不容许任何干扰，并确保她所说的每一句话都具有无可辩驳的真理性。

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ; [bʌt; bət] ,

Both	**her**	**face**	**and**	**voice**	**were**	**hard**	**and**	**impassive**	**;**	**but**	**,**
两个都	她	脸	和	嗓音	是	难的	和	冷漠	;	但	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'naʊnst] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ætɪtjuːd] ,

notwithstanding	**her**	**pronounced**	**,**	**unsympathetic**	**attitude**	**,**
虽然	她	发音	,	冷漠无情	态度	,

她的表情和声音都冷漠而无动于衷；但是，尽管她态度明显冷漠无情，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] [ə'pɪnjənz]

she	**carried**	**weight**	**with**	**her**	**,**	**and**	**reduced**	**the**	**majority**	**of**	**wavering**	**opinions**
她	携带	重量	和	她	,	和	减少	这	多数	的	摇摆不定	意见

['ɪntuː] [ə'fɜːmətɪv] [æn'tægənɪzəm] [ə'genst] [pə'trɪʃə] .

into	**affirmative**	**antagonism**	**against**	**Patricia**	**.**
进入	肯定	对抗	反对	帕特里夏	.

她很有影响力，并将大多数摇摆不定的意见转变为对帕特里夏的明确反对。

[lʊkt] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kaʊnt] - [ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪmzɪz] ['steɪtmənts] ,

Looked	**at**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**Count**	**Mellikoff's**	**and**	**Miss**	**James's**	**statements**	**,**
看起来	在	通过	这	中等的	的	数数	-	和	错过	詹姆斯的	声明	,

从梅利科夫伯爵和詹姆斯小姐的陈述来看，

[ðæt] ['leɪdiz] [kən'dʌkt] [dɪd] [ɪn'diːd] [ə'pɪə(r)] [nɒt]['əʊnli] [pə'pleksɪŋ] [bʌt; bət] [kən'demɪŋ] .

that	**lady's**	**conduct**	**did**	**indeed**	**appear**	**not**	**only**	**perplexing**	**but**	**condemning**	**.**
那	女士的	执行	做过	的确	出现	不是	仅有的	令人费解	但	谴责	.

那位女士的行为确实令人费解，而且应受谴责。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] ['prɒmɪs] .

A	**DAMAGING**	**PROMISE**	**.**
一个	损害	承诺	.

一个有害的承诺。

[wɪð] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒeɪmzɪz] ['testɪməni] , [ðə; ði] [nuːn] ['riːses; rɪ'ses][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

With	**the**	**close**	**of**	**Miss**	**James's**	**testimony**	**,**	**the**	**noon**	**recess**	**was**	**called**	**,**
和	这	关闭	的	错过	詹姆斯的	见证	,	这	中午	凹陷处	曾是	称为	,

詹姆斯小姐作证完毕后，宣布午休。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ðə; ði]['ment(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][leɪd]

and	to	the	relief	of	every	one	the	mental	strain	and	tension	was	laid
和	到	这	宽慰	的	每一个	一	这	精神的	拉紧	和	紧张	曾是	铺设

[ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

aside	for	an	hour	.
旁边	为了	一个	小时	.

令所有人感到欣慰的是，精神上的压力和紧张感在一个小时里烟消云散了。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːm] [tred] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt]

Miss	Hildreth	walked	out	of	the	court	-	room	with	the	same	firm	tread	and	upright
错过	希尔德雷斯	步行	出去	的	这	法庭	-	房间	和	这	相同的	公司	踏	和	直立

['beərɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

bearing	with	which	she	had	entered	it	;
轴承	和	哪个	她	有	进入	它	;

希尔德雷斯小姐走出法庭时，步伐坚定，姿态挺拔，与她进入法庭时一样。

[dʒʌdʒ] ['ænstɪs] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [wɒz; wəz]

Judge	Anstice	disappeared	through	a	private	door	,	and	his	withdrawal	was
法官	安斯蒂斯	消失	通过	一个	私人的	门	,	和	他的	退出	曾是

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'pɪərəns] ,

followed	by	the	instantaneous	appearance	,
随后	经过	这	瞬间	外貌	,

安斯蒂斯法官从一扇私人门消失了，他离开后，立刻就有人出现了。

[ɒn] ['evri] [saɪd] , [ɒv; əv] ['sænwɪtʃ] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] [lʌntʃ] - [b'ɑːskɪts] .

on	every	side	,	of	sandwich	-	boxes	and	lunch	-	baskets	.
在	每一个	边	,	的	三明治	-	盒子	和	午餐	-	篮子	.

四周都是三明治盒和午餐篮。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ʌndə(r)] [dʒɔːdʒ] [nuːboʊldz] ['eskɔːt] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɒn] ['tʃɪkɪnz] - [wɪŋz] [ænd; ənd]

The	ladies	under	George	Newbold's	escort	regaled	themselves	on	chickens	'	wings	and
这	女士们	在下面	乔治	纽博尔德	护送	盛宴	他们自己	在	鸡	-	翅膀	和

" [kʌp] ;

"	cup	;
"	杯子	;

在乔治·纽博尔德的护送下，女士们享用了鸡翅和“杯子”；

" [ðə; ði] ['hʌmblə] [kraʊd] ['meɪkɪŋ] ['ɔːdəbl] ['kɒments] [ˌðeər'ɒn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['hʌmblə] [feə(r)] .

"	the	humbler	crowd	making	audible	comments	thereon	over	their	humbler	fare	.
"	这	谦逊	人群	制作	可听见的	评论	其上	超过	他们的	谦逊	票价	.

“那些比较朴素的人们对他们简陋的食物发表了可听见的评论。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] [reɪzd] [tuː; tə] ['kɒnsət] [pɪtʃ] , [ɔːl]

The	silence	was	broken	by	a	Babel	of	voices	all	raised	to	concert	pitch	,	all
这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	巴别塔	的	声音	全部	提高	到	音乐会	沥青	,	全部

['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

going	together	,
去	一起	,

寂静被一阵嘈杂的声音打破，所有声音都达到了音乐会的音高，齐声高唱。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'skʌsɪŋ] ['vɒljəbli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	all	discussing	volubly	the	events	of	the	morning	.
和	全部	讨论	滔滔不绝	这	活动	的	这	早晨	.

大家热烈地讨论着早上发生的事情。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [pʌls] [stʊd] [æt; ət]['fiːvə(r)] [haɪt] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl]

The	public	pulse	stood	at	fever	height	,	and	public	opinion	,	with	its	usual
这	民众	脉冲	站立	在	发烧	高度	,	和	民众	观点	,	和	它是	通常

[kən'sɪstənsi] ,

consistency	,
一致性	,

公众情绪高度紧张，而舆论一如既往地保持一致。

[wɒz; wəz] ['vɪərɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['vlædɪmɪə] - .

was	veering	round	in	favour	of	Vladimir	Mellikoff	.
曾是	转向	圆形的	在	偏爱	的	弗拉基米尔	-	.

逐渐倾向于弗拉基米尔·梅利科夫。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] [biːn] [tʃiːf] ['feɪvərɪt] [wen] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] ['əʊpənd] ,

Miss	Hildreth	had	been	chief	favourite	when	the	inquiry	opened	,
错过	希尔德雷斯	有	到过	首席	最喜欢的	什么时候	这	询问	打开	,

调查开始时，希尔德雷斯小姐是最受欢迎的人选。

[bʌt; bət] [mɪs] [hɪldrɪθs] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['skeəsli] ['feɪvərəb(ə)l] [naʊ]

but	Miss	Hildreth's	chances	for	keeping	that	position	looked	scarcely	favourable	now
但	错过	希尔德雷斯的	机会	为了	保持	那	位置	看起来	几乎	有利	现在

, [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

,	judging	from	public	expressions	.
,	评判	从	民众	表达式	.

但从公众的反应来看，希尔德雷斯小姐保住这个职位的机会似乎并不乐观。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ]

The	refreshment	hour	passed	all	too	quickly	,	and	with	the	prompt	return	of	Judge
这	清爽	小时	通过了	全部	也	迅速地	,	和	和	这	迅速的	返回	的	法官

['ænstɪs] ,

Anstice	,
安斯蒂斯	,

茶歇时间转瞬即逝，安斯蒂斯法官也很快返回。

[ðə; ði] [kraʊd] ['set(ə)ld] [ɪt'self] [daʊn] , [ˌɑːr 'iː] - [nɜːvd] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪd] ,

the	crowd	settled	itself	down	,	re	-	nerved	and	fortified	,
这	人群	定居	本身	向下	,	关于	-	神经质	和	强化	,

人群逐渐安静下来，重新振作起来，士气大振。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] [ðæt] ['evɪdəntli] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	long	afternoon's	work	that	evidently	lay	before	it	.
为了	这	长的	下午	工作	那	显然	躺	前	它	.

显然，摆在它面前的是漫长的下午工作。

[wʌns] [mɔː(r)] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reil] - [ɒf] [speɪs] ,

Once	more	Miss	Hildreth	took	her	place	within	the	railed	-	off	space	,
一次	更多的	错过	希尔德雷斯	采取	她	地方	之内	这	有轨电车	-	离开	空间	,

希尔德雷斯小姐再次回到了围栏内的位置。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pælə(r)]

and	those	nearest	to	her	were	quick	to	perceive	the	additional	pallor
和	那些	最近的	到	她	是	快的	到	感知	这	额外的	苍白

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

of	her	face	,
的	她	脸	,

离她最近的人很快就注意到她脸色更加苍白了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] [aɪz] .

and	the	troubled	look	in	her	dark	blue	eyes	.
和	这	麻烦	看	在	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	.

她深蓝色的眼睛里流露出忧虑的神情。

['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [ðə; ði] ['mədəs] [ɑːpə'rændiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɔːm(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] [hæd; həd] [ə'sjuːmd]

Almost	imperceptibly	the	modus	operandi	of	this	informal	inquiry	had	assumed
几乎	不易察觉地	这	模式	操作	的	这	非正式	询问	有	假定

[ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['traɪəl] ;

the	proportions	and	importance	of	a	legal	trial	;
这	比例	和	重要性	的	一个	合法的	审判	;

几乎不知不觉中，这种非正式调查的运作方式已经达到了法律审判的规模和重要性；

[ænd; ənd][səʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

and	so	exceptional	and	perplexing	were	the	circumstances	surrounding	the
和	所以	非凡的	和	令人费解	是	这	情况	周围	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

案件的情况非常特殊，也十分扑朔迷离。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['mænə(r)][ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)][wɒz; wəz]['tæsɪtli] [weɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

the	usual	manner	of	procedure	was	tacitly	waived	,	and	the	investigation
这	通常	方式	的	程序	曾是	默许地	放弃	,	和	这	调查

['kærid] [ɒn][ɒn] [brɔːdə] [laɪnz] .

carried	on	on	broader	lines	.
携带	在	在	更广泛	线条	.

通常的程序方式被默认放弃，调查以更广泛的方式进行。

[ðə; ði][drə'mætɪk] ['elɪmənt] [səʊ] [pri'dɔmineit] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sensəbli] [bɔː(r)][bəuθ][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd]

The	dramatic	element	so	predominated	,	it	insensibly	bore	both	the	Bench	and
这	戏剧性	元素	所以	占主导地位	,	它	无意识地	钻孔	两个都	这	长椅	和

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	crowd	along	with	it	,
这	人群	沿着	和	它	,

戏剧性的元素如此强烈，以至于不知不觉地将法官席和观众席都带入了其中。

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bæriəz] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['triːtmənt] .

breaking	down	all	ordinary	barriers	of	legal	treatment	.
打破	向下	全部	普通的	障碍	的	合法的	治疗	.

打破所有常见的法律待遇障碍。

[ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrənt]

The	stipulated	point	at	issue	was	of	course	the	examination	of	the	warrant
这	规定的	观点	在	问题	曾是	的	课程	这	考试	的	这	保证

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

争议的焦点当然是搜查令文件的审查。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒʌdʒ] ['ænstɪs] [stretʃt] [ðə; ði] ['kɔːdn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː; tə]

and	if	Judge	Anstice	stretched	the	cordon	in	this	respect	it	was	scarcely	to
和	如果	法官	安斯蒂斯	拉伸	这	警戒线	在	这	尊重	它	曾是	几乎	到

[biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

be	wondered	at	.
是	想知道	在	.

如果安斯蒂斯法官在这方面拉大了警戒线，那也并不奇怪。

[ðə; ði] [keɪs] ['vɜːtʃuəli] [hæd; həd][nəʊ] ['presɪdənt] ;

The	case	virtually	had	no	precedent	;
这	案件	几乎	有	不	先例	;

该案几乎没有先例；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'rɪtn] [kəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['kɒmən]

it	was	only	in	deference	to	that	unwritten	code	of	the	courtesy	of	common
它	曾是	仅有的	在	尊重	到	那	不成文	代码	的	这	礼貌	的	常见的

[lɔː] [bɪ'twiːn] ['neɪʃnz] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəri] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

law	between	nations	that	any	such	inquiry	took	place	at	all	,
法律	之间	国家	那	任何	这样的	询问	采取	地方	在	全部	,

正是出于对国家间普通法礼节这一不成文准则的尊重，才使得此类调查得以进行。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [biːn] [ə; eɪ] [les] [greɪv] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,

and	had	the	charge	been	a	less	grave	one	than	that	of	murder	,
和	有	这	收费	到过	一个	较少的	严重	一	比	那	的	谋杀	,

如果指控的罪名比谋杀轻，

[nəʊ] [prə'siːdɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['entəd] [ə'pɒn] .

no	proceedings	would	have	been	entered	upon	.
不	诉讼程序	会	有	到过	进入	之上	.

不会启动任何诉讼程序。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪsɪz] [dɪ'mɑːnd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['remədiz] ,

But	,	as	has	been	said	,	exceptional	cases	demand	exceptional	remedies	,
但	,	作为	有	到过	说	,	非凡的	案例	要求	非凡的	补救措施	,

但是，正如前面所说，特殊情况需要特殊处理。

[ænd; ənd] [sɪns] [æn; ən] [ə'rest] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] ,

and	since	an	arrest	and	inquiry	had	been	granted	,
和	自从	一个	逮捕	和	询问	有	到过	的确	,

既然逮捕和调查已经获得批准，

[ðə; ði] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [brɔːd] [ænd; ənd]

the	lines	for	the	carrying	out	of	the	latter	could	not	be	too	broad	and
这	线条	为了	这	携带	出去	的	这	后者	可以	不是	是	也	广阔	和

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] .

comprehensive	.
综合的	.

后者的执行范围不能太广、太全面。

['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [ˌriːə'piə] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ʌp] ['mɪsɪz]

Mr	.	Munger	reappeared	like	a	giant	refreshed	,	and	immediately	called	up	Mrs
先生	.	芒格	再次出现	喜欢	一个	巨大的	焕然一新	,	和	立即地	称为	向上	太太

. ['nuːˌboʊld] [æz; əz][hɪz; ɪz][nekst]['ælaɪ] .

.	Newbold	as	his	next	ally	.
.	纽博尔德	作为	他的	下一个	盟友	.

芒格先生像一个精神焕发的巨人一样重新出现，并立即打电话给纽博尔德夫人，让她成为他的下一个盟友。

['ɛstərz] [feə(r)] , ['prɪti] [feɪs] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

Esther's	fair	,	pretty	face	,	flushed	and	anxious	,
埃丝特的	公平的	,	漂亮的	脸	,	酡	和	焦虑的	,

埃丝特白皙漂亮的脸蛋，涨得通红，显得焦虑不安。

[lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv]

looked	as	much	out	of	keeping	with	its	surroundings	as	did	her	costume	of
看起来	作为	很多	出去	的	保持	和	它是	周围环境	作为	做过	她	戏服	的

[leɪs] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] .

lace	and	muslin	.
蕾丝	和	细棉布	.

她那身蕾丝和薄纱制成的衣服，与周围环境显得格格不入。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] ,

She	glanced	appealingly	at	Miss	Hildreth	before	speaking	,
她	瞥了一眼	吸引人的	在	错过	希尔德雷斯	前	请讲	,

她开口前，妩媚地看了希尔德雷斯小姐一眼。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saɪlənt] [ə'piːl] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [pə'trɪʃəz] [lɪps] .

and	that	silent	appeal	called	up	a	ghost	of	a	smile	to	Patricia's	lips	.
和	那	沉默的	上诉	称为	向上	一个	鬼	的	一个	微笑	到	帕特里夏的	嘴唇	.

那无声的恳求让帕特里夏的嘴角浮现出一丝若有若无的微笑。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sɒft] ['prɪtinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] ['kʌlərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

Despite	the	soft	prettiness	of	her	blonde	colouring	,	however	,
尽管	这	柔软的	美丽	的	她	金发	染色	,	然而	,

尽管她拥有一头柔美的金发，然而

['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['plenti] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Newbold	could	lay	claim	to	plenty	of	self	-	possession	,
太太	.	纽博尔德	可以	躺	宣称	到	很多	的	自己	-	拥有	,

纽博尔德夫人可以称得上是一位非常沉着冷静的人。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['mæliəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	Mr	.	Munger	found	her	not	quite	so	malleable	as	he	had
和	先生	.	芒格	成立	她	不是	相当	所以	可塑性	作为	他	有

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

芒格先生发现她并不像他想象的那样容易被摆布。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['eni] ['kwestʃən] [pʊt] [də'rektli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

She	answered	any	question	put	directly	to	her	as	briefly	as	possible	,
她	回答	任何	问题	放	直接地	到	她	作为	简要地	作为	可能的	,

她尽可能简短地回答了所有直接向她提出的问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əd'vɑːns] ['eni] ['diːteɪl] [ɔː(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

but	she	would	not	advance	any	detail	or	explanation	.
但	她	会	不是	进步	任何	细节	或者	解释	.

但她不愿透露任何细节或解释。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [njuː'trælәti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] , [haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] [wɒz; wəz]

Notwithstanding	the	neutrality	of	her	replies	,	however	,	her	evidence	was
虽然	这	中立	的	她	回复	,	然而	,	她	证据	曾是

['greɪvli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

gravely	important	,
严重地	重要的	,

尽管她的回答保持中立，但她提供的证据却至关重要。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ænd; ənd] [ˌmɛri'ænz]

for	it	established	beyond	question	the	fact	that	Miss	Hildreth	and	Marianne's
为了	它	已确立的	超过	问题	这	事实	那	错过	希尔德雷斯	和	玛丽安的

['gʌvənəs] ,

governess	,
家庭教师	,

因为它无可辩驳地证实了希尔德雷斯小姐和玛丽安的家庭教师是……

[nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] [æz; əz] [ɑ'dɛl] - , [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

known	at	the	Folly	as	Adèle	Lamien	,	were	one	and	the	same	person	.
已知	在	这	蠢事	作为	阿黛尔	-	,	是	一	和	这	相同的	人	.

在 Folly 剧院被称为 Adèle Lamien 的人，其实是同一个人。

['estə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ]

Esther	did	not	attempt	to	deny	this	,	nor	did	she	vouchsafe	any	explanation	concerning
以斯帖	做过	不是	试图	到	否定	这	,	也不	做过	她	vouchsafe	任何	解释	有关

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

埃丝特没有试图否认这一点，也没有对此做出任何解释。

[wen] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪmpli] :

When	asked	if	she	had	always	been	cognisant	of	this	fact	,	she	answered	,	simply	:
什么时候	问	如果	她	有	总是	到过	认知者	的	这	事实	,	她	回答	,	简单地	:

当被问及她是否一直意识到这一点时，她简单地回答道：

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'sɪstɪd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ? "

"	Had	she	then	assisted	Miss	Hildreth	in	the	deception	?	"
"	有	她	然后	协助	错过	希尔德雷斯	在	这	欺骗	?	"

“那么，她是否协助希尔德雷斯小姐实施了欺骗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - , [æz; əz]
" Had she told the story purporting to be that of Adèle Lamien , as
" 有 她 讲述 这 故事 声称 到 是 那 的 阿黛尔 - , 作为
[ri'kaunt] [baɪ] [mɪs] [dʒeɪmz] ? "
recounted by Miss James ? "
叙述 经过 错过 詹姆斯 ? "

“她是否讲述了詹姆斯小姐转述的，据称是阿黛尔·拉米恩的故事？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['prez(ə)nt] [wen] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - ? "
" Was she present when Miss Hildreth indicated that of Adèle Lallovich ? "
" 曾是 她 展示 什么时候 错过 希尔德雷斯 表明的 那 的 阿黛尔 - ? "

“希尔德雷斯小姐指认阿黛尔·拉洛维奇时，她在场吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Did she endeavour to stop her ? "
" 做过 她 努力 到 停止 她 ? "

她有没有试图阻止她?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skriːt] . "
" Because she thought Miss Hildreth was indiscreet . "
" 因为 她 想法 错过 希尔德雷斯 曾是 轻率 . "

“因为她认为希尔德雷斯小姐言行不检点。”

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [mɪs] [hɪldrɪθs] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]
" Was she acquainted with Miss Hildreth's reasons for wishing to keep her
" 曾是 她 熟人 和 错过 希尔德雷斯的 原因 为了 祝 到 保持 她
[aɪ'dentətɪ] [wɪð] [ɑ'dɛl] - ['siːkrət] ?
identity with Adèle Lamien secret ?
身份 和 阿黛尔 - 秘密 ?

“她是否了解希尔德雷斯小姐希望对阿黛尔·拉米安的身份保密的原因？”

" ['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'nʌðə(r)] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn] [pə'trɪʃə]
" Mrs . Newbold's face flushed , and she turned another appealing look upon Patricia
" 太太 . 纽博尔德 脸 酡 , 和 她 转向 其他 上诉 看 之上 帕特里夏
[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sləʊli] :
before she replied , slowly :
前 她 回复 , 缓慢地 :

纽博尔德太太的脸涨得通红，她又朝帕特里夏抛了个媚眼，然后缓缓地回答道：

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] [steɪt] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] ? "
" Would she state those reasons ? "
" 会 她 状态 那些 原因 ? "

她会说明这些原因吗?

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] . "
" No , she could not . "
" 不 , 她 可以 不是 . "

“不，她做不到。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] . "
" She was under a promise . "
" 她 曾是 在下面 一个 承诺 . "

她当时受到某种承诺的约束。

" [tuː; tə] [huːm] ? "
" To whom ? "
" 到 谁 ? "

“给谁？ ”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [seɪ] . "
" She would rather not say . "
" 她 会 相当 不是 说 . "

她不愿透露姓名。

" [tuː; tə] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ? "
" To Miss Hildreth ? "
" 到 错过 希尔德雷斯 ? "

“给希尔德雷斯小姐？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð] [mɪs] [hɪldrɪθs] ['riːz(ə)nz] ? "
" Had she agreed with Miss Hildreth's reasons ? "
" 有 她 同意 和 错过 希尔德雷斯的 原因 ? "

她是否同意希尔德雷斯小姐的理由?

" [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] . "
" Not altogether . "
" 不是 共 . "

“不完全是。”

" [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" Yet she assisted her to carry them out .
" 然而 她 协助 她 到 携带 他们 出去 .

“但她还是帮助她完成了这些事。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [seɪ] . "

"	She	would	rather	not	say	.	"
"	她	会	相当	不是	说	.	"

她不愿透露姓名。

" [hæd; həd] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] ?

"	Had	those	reasons	anything	to	do	with	Mr	.	Tremain	?
"	有	那些	原因	任何事物	到	做	和	先生	.	特雷曼	?

“这些原因与特雷曼先生有关吗？”

" ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , ['mɪstə(r)] .

"	Mrs	.	Newbold	was	silent	,	and	,	with	a	snort	and	a	smile	,	Mr	.
"	太太	.	纽博尔德	曾是	沉默的	,	和	,	和	一个	哼哼	和	一个	微笑	,	先生	.

['mʌŋə] [kən'tɪnjuːd] :

Munger	continued	:
芒格	持续	:

纽博尔德太太沉默不语，蒙格先生哼了一声，笑着继续说道：

" [dɪd]['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [nəʊ] [ɑ'dɛl] - , [ɔː(r)] - ,

"	Did	Mrs	.	Newbold	know	Adèle	Lamien	,	or	Lallovich	,
"	做过	太太	.	纽博尔德	知道	阿黛尔	-	,	或者	-	,

“纽博尔德夫人认识阿黛尔·拉米恩或拉洛维奇吗？”

[tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ? "

to	have	committed	a	crime	at	some	period	of	her	life	?	"
到	有	坚定的	一个	犯罪	在	一些	时期	的	她	生活	?	"

她一生中是否曾犯过罪?

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][səʊ] . "

"	Yes	,	she	had	been	told	so	.	"
"	是的	,	她	有	到过	讲述	所以	.	"

“是的，有人告诉过她。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] [mɪs] ['hɪldrɛθ]

"	And	Mrs	.	Newbold	was	perfectly	sure	that	the	lady	calling	herself	Miss	Hildreth
"	和	太太	.	纽博尔德	曾是	完美	当然	那	这	女士	呼叫	她自己	错过	希尔德雷斯

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [huː] ,

was	the	same	person	who	,
曾是	这	相同的	人	WHO	,

“纽博尔德夫人完全确信，那位自称希尔德雷斯小姐的女士就是同一个人，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] , [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ɑ'dɛl] - ? "

at	the	Folly	,	was	known	as	Adèle	Lamien	?	"
在	这	蠢事	,	曾是	已知	作为	阿黛尔	-	?	"

在愚人剧院，她被称为阿黛尔·拉米安吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] — [mɪs] ['hɪldrɛθ] — [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv]

"	Then	Mrs	.	Newbold	believed	her	friend	—	Miss	Hildreth	—	to	be	guilty	of
"	然后	太太	.	纽博尔德	相信	她	朋友	—	错过	希尔德雷斯	—	到	是	有罪的	的

['mɜːdə(r)] ?

murder	?
谋杀	?

“那么，纽博尔德夫人认为她的朋友希尔德雷斯小姐犯了谋杀罪吗？”

" [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] :

"	Clear	and	sharp	came	the	answer	:
"	清除	和	锋利的	来了	这	回答	:

回答清晰而有力：

" [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] . "
" No , I do not . "
" 不 , 我 做 不是 . "

“不，我不。”

" [wɒt] [ðen] [dɪd]['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [bɪ'liːv] ?
" What then did Mrs . Newbold believe ?
" 什么 然后 做过 太太 . 纽博尔德 相信 ?

那么，纽博尔德夫人究竟相信什么呢?

" [ænd; ənd] ['estə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz]
" And Esther , her face flushing and paling alternately , her blue eyes
" 和 以斯帖 , 她 脸 冲洗 和 苍白 交替 , 她 蓝色的 眼睛
[fɪkst] ['dɔːntlɪsli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə] , [rɪ'plaɪd] ,
fixed dauntlessly upon her tormenter , replied ,
固定的 无畏地 之上 她 折磨者 , 回复 ,

“埃丝特脸色时而绯红时而苍白，她那双蓝眼睛无畏地盯着折磨她的人，回答道：

[ðæt] [waɪl] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə]
that while forced to admit that Patricia Hildreth and the person purporting to
那 尽管 强制 到 承认 那 帕特里夏 希尔德雷斯 和 这 人 声称 到
[biː; bi] [ɑ'dɛl] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,
be Adèle Lamien were to her certain knowledge one and the same ,
是 阿黛尔 - 是 到 她 肯定 知识 一 和 这 相同的 ,

尽管她被迫承认，据她所知，帕特里夏·希尔德雷斯和自称是阿黛尔·拉米恩的人是同一个人，

[tuː; tə][ðə; ði][best][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
to the best of her belief this was not the whole truth .
到 这 最好的 的 她 信仰 这 曾是 不是 这 所有的 真相 .

据她所知，这并非全部真相。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] , [greɪv] ['riːz(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd]
Miss Hildreth had reasons , grave reasons , for what she had done , and
错过 希尔德雷斯 有 原因 , 严重 原因 , 为了 什么 她 有 完毕 , 和
[ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] ,
she , Mrs . Newbold ,
她 , 太太 . 纽博尔德 ,

希尔德雷斯小姐这样做是有原因的，而且是十分正当的理由，而她，纽博尔德夫人，

[hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] , ['nevə(r)] [fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]
had consented to help her , never foreseeing the grave and terrible
有 同意 到 帮助 她 , 绝不 预见 这 严重 和 糟糕的
['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [maɪt] [ɪn'sjuː] .
consequences that might ensue .
结果 那 可能 随之而来 .

他当时同意帮助她，却从未预料到可能会由此产生严重而可怕的后果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [steɪt] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] ;
She was not at liberty to state those reasons ;
她 曾是 不是 在 自由 到 状态 那些 原因 ;

她无权说明这些原因;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['sɜːt(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðen] ,
but she was as certain as she stood before them then ,
但 她 曾是 作为 肯定 作为 她 站立 前 他们 然后 ,

但当时她站在他们面前时，她的语气依然坚定不移。

[ðæt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

that	Miss	Hildreth	was	absolutely	guiltless	of	the	crime	of	which	she	was
那	错过	希尔德雷斯	曾是	绝对地	无罪	的	这	犯罪	的	哪个	她	曾是

[ə'kjuːzd] .

accused	.
被告	.

希尔德雷斯小姐被指控的罪行完全是无辜的。

" [haʊ] [dɪd]['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [h'ændkətʃˌiːfs] [mɑːkt] [ə; eɪ] . [diː][el] . ? "

"	How	did	Mrs	.	Newbold	account	for	the	two	handkerchiefs	marked	A	.	de	L	.	?	"
"	如何	做过	太太	.	纽博尔德	帐户	为了	这	二	手帕	标记	一个	.	德	L	.	?	"

“纽博尔德夫人如何解释那两条标有‘A. de L.’字样的手帕呢？”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

"	She	could	not	account	for	them	.	"
"	她	可以	不是	帐户	为了	他们	.	"

“她无法解释他们的下落。”

" [hæd; həd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ['evə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'brɔːd] —

"	Had	Miss	Hildreth	ever	spoken	to	her	concerning	her	life	abroad	—
"	有	错过	希尔德雷斯	曾经	说	到	她	有关	她	生活	国外	—

[ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ? "

especially	her	life	at	St	.	Petersburg	?	"
尤其	她	生活	在	英石	.	圣彼得堡	?	"

“希尔德雷斯小姐是否曾与她谈起过她在国外的生活——特别是她在圣彼得堡的生活？”

" [nəʊ] ; [mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [ɒn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] .

"	No	;	Miss	Hildreth	had	always	been	uncommunicative	on	all	such	topics	.
"	不	;	错过	希尔德雷斯	有	总是	到过	不善交际的	在	全部	这样的	主题	.

“不，希尔德雷斯小姐一直不愿谈论这类话题。”

" [ðɪs] [kləʊzd] ['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] ['steɪtmənt] ; [ænd; ənd] ['estə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] ,

"	This	closed	Mrs	.	Newbold's	statement	;	and	Esther	could	not	but	feel	,
"	这	关闭	太太	.	纽博尔德	陈述	;	和	以斯帖	可以	不是	但	感觉	,

“纽博尔德太太的陈述到此结束；埃丝特不禁感到，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [pə'trɪʃə] ,

as	her	husband	handed	her	to	a	seat	not	far	from	Patricia	,
作为	她	丈夫	递交	她	到	一个	座位	不是	远的	从	帕特里夏	,

她丈夫扶着她坐到离帕特里夏不远的座位上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [kɔːz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	had	done	more	to	injure	her	friend's	cause	than	to	help	it	.
那	她	有	完毕	更多的	到	损伤	她	朋友们	原因	比	到	帮助	它	.

她对朋友的事业造成的损害远大于帮助。

" [əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] !

"	Oh	,	if	she	would	but	have	let	me	speak	!
"	哦	,	如果	她	会	但	有	让	我	说话	!

“哦，如果她肯让我说句话就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [tɪəz] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː]

"	she	said	to	her	husband	,	the	tears	dimming	the	brightness	of	her	blue
"	她	说	到	她	丈夫	,	这	眼泪	调光	这	亮度	的	她	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她对丈夫说，泪水模糊了她蓝色眼睛的明亮光芒。

[pə'trɪʃə] [kɔ:t] [ðə; ði][hɑ:f] ['wɪspəd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [teə(r); tɪə] -
Patricia **caught** **the** **half** **whispered** **exclamation** **,** **and** **saw** **the** **glistening** **tear** **-**
帕特里夏 捕捉 这 一半 低声说道 感叹 , 和 锯 这 闪闪发光 撕 -
[drɒps] ;
drops **;**
滴 ;

帕特里夏听到了那声低低的惊叹，看到了闪闪发光的泪珠；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][hændz][mɔ:(r)] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] ,
but **she** **only** **folded** **her** **hands** **more** **closely** **together** **,**
但 她 仅有的 折叠 她 双手 更多的 密切 一起 ,

但她只是把手握得更紧了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ɪn'djʊərəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .
and **waited** **with** **a** **look** **of** **quiet** **endurance** **on** **her** **pale** **face** **.**
和 等待 和 一个 看 的 安静的 耐力 在 她 苍白 脸 .

她苍白的脸上带着平静而坚忍的神情，静静地等待着。

[dɪk] ['dɑ:lɪŋ] [wɒz; wəz][nekst] [ɪn'terəgeɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['vaɪələnt] ['pɑ:tɪzænʃɪp] [wɒz; wəz]
Dick **Darling** **was** **next** **interrogated** **,** **and** **her** **violent** **partisanship** **was**
迪克 亲爱的 曾是 下一个 审问 , 和 她 暴力 党派倾向 曾是
[dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪsnər] .
decidedly **refreshing** **to** **the** **excited** **listeners** **.**
绝对地 令人耳目一新 到 这 兴奋的 听众 .

接下来是迪克·达林接受审问，她激烈的党派立场让兴奋的听众耳目一新。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ænd; ənd] [ɑ'dɛl]
She **indignantly** **denied** **any** **possible** **connection** **between** **Miss** **Hildreth** **and** **Adèle**
她 愤慨地 否认 任何 可能的 联系 之间 错过 希尔德雷斯 和 阿黛尔
- ;
Lallovich **;**
- ;

她愤慨地否认希尔德雷斯小姐和阿黛尔·拉洛维奇之间可能存在任何联系；

[bʌt; bət] [wen] [pɪnd] [daʊn] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] ,
but **when** **pinned** **down** **to** **say** **why** **,**
但 什么时候 已置顶 向下 到 说 为什么 ,

但当被追问原因时，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [hed] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]
she **could** **only** **shake** **her** **brown** **head** **and** **declare** **she** **was** **sure** **of** **it**
她 可以 仅有的 摇 她 棕色的 头 和 宣布 她 曾是 当然 的 它
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
from **a** **moral** **point** **of** **view** **.**
从 一个 道德 观点 的 看法 .

她只能摇摇头，表示从道德角度来看，她对此深信不疑。

[jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [pɪŋk] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Yes **,** **she** **had** **received** **the** **pink** **note** **from** **Mdlle** **.**
是的 , 她 有 已收到 这 粉色的 笔记 从 型号 .

是的，她收到了小姐的粉色便条。

- , [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv] [meɪ] .
Lamien **,** **on** **the** **evening** **of** **the** **3rd** **of** **May** **.**
- , 在 这 晚上 的 这 3rd 的 可能 .

拉米安，5月3日晚。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,
She **could** **not** **say** **if** **the** **handwriting** **was** **that** **of** **Miss** **Hildreth** **,**
她 可以 不是 说 如果 这 手写 曾是 那 的 错过 希尔德雷斯 ,

她无法确定笔迹是否出自希尔德雷斯小姐之手。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

or	if	it	was	the	same	as	that	on	the	handkerchief	.
或者	如果	它	曾是	这	相同的	作为	那	在	这	手帕	.

或者如果它和手帕上的图案一样的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [mɪs] [hɪldrɪθs] [kə'lɪgrəfi] .

She	was	not	familiar	with	Miss	Hildreth's	calligraphy	.
她	曾是	不是	熟悉的	和	错过	希尔德雷斯的	书法	.

她并不熟悉希尔德雷斯小姐的书法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [aɪ'dentəti] [wɪð]

She	had	never	had	the	smallest	suspicion	of	Miss	Hildreth's	identity	with
她	有	绝不	有	这	最小	怀疑	的	错过	希尔德雷斯的	身份	和

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

她从未怀疑过希尔德雷斯小姐和夫人是同一人。

- ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Lamien	;	she	didn't	believe	it	.
-	;	她	没有	相信	它	.

拉米恩；她不相信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃəs] ['moʊtɪvz] [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ;

She	was	not	given	to	looking	for	suspicious	motives	in	every	-	day	life	;
她	曾是	不是	给定	到	寻找	为了	可疑的	动机	在	每一个	-	天	生活	;

她并不习惯在日常生活中寻找可疑的动机；

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sniːk] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [maɪt] [biː; bi] ;

thank	goodness	she	was	not	a	sneak	,	and	hoped	she	never	might	be	;
感谢	善良	她	曾是	不是	一个	潜行	,	和	希望	她	绝不	可能	是	;

幸好她不是个偷偷摸摸的人，也希望她永远都不会是。

[ðɪs] [lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [glɑːns] [æt; ət] [mɪs] [dʒeɪmz] .

this	last	with	a	malevolent	glance	at	Miss	James	.
这	最后的	和	一个	恶意的	瞥一眼	在	错过	詹姆斯	.

最后，他恶狠狠地瞥了詹姆斯小姐一眼。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] .

Miss	Hildreth	had	told	the	story	of	Adèle	Lallovich	at	her	special	request	.
错过	希尔德雷斯	有	讲述	这	故事	的	阿黛尔	-	在	她	特别的	要求	.

希尔德雷斯小姐应阿黛尔·拉洛维奇的特别要求，讲述了她的故事。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [bəuθ] [nems] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd] - .

Yes	,	she	had	used	both	names	in	telling	it	,	Lamien	and	Lallovich	.
是的	,	她	有	用过的	两个都	姓名	在	讲述	它	,	-	和	-	.

是的，她在讲述这个故事时用了这两个名字，拉米恩和拉洛维奇。

[mɪs] ['dɑːlɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [skaʊl] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl]

Miss	Darling	finished	with	an	open	scowl	at	Mr	.	Munger	,	and	a	smile
错过	亲爱的	完成的	和	一个	打开	皱眉头	在	先生	.	芒格	,	和	一个	微笑

[æt; ət] [pə'trɪʃə] ,

at	Patricia	,
在	帕特里夏	,

达林小姐最后狠狠地瞪了芒格先生一眼，然后对帕特里夏笑了笑。

[ænd; ənd] ['flʌtə] [ɒf] [tuː; tə] ['ɛstərz] [saɪd] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ɔːl]

and	fluttered	off	to	Esther's	side	,	where	she	kept	up	a	running	commentary	on	all
和	飘动	离开	到	埃丝特的	边	,	在哪里	她	保留	向上	一个	跑步	评论	在	全部

['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] .

subsequent	events	.
随后的	活动	.

然后飞到埃丝特身边，对之后发生的一切进行实时解说。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˌ] - ['ɪntəv(ə)l] [ɔː(r)] ['briːðɪŋ] [speɪs] ,

Once	more	there	was	a	few	moments	'	interval	or	breathing	space	,
一次	更多的	那里	曾是	一个	很少	时刻	-	间隔	或者	呼吸	空间	,

又过了一会儿，出现了短暂的停顿或喘息空间。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːd] [baɪ] [rɪ'kwestɪŋ] ['fɪlɪp] [trə'meɪn] [tuː; tə]

and	then	Mr	.	Munger	played	his	trump	card	by	requesting	Philip	Tremain	to
和	然后	先生	.	芒格	玩	他的	王牌	卡片	经过	请求	菲利普	特雷曼	到

[step] ['fɔːwəd] .

step	forward	.
步	向前	.

然后，芒格先生使出了他的王牌，要求菲利普·特雷梅恩站出来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

It	had	been	,	undoubtedly	,
它	有	到过	,	无疑	,

毫无疑问，那的确如此。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] ['pʌblɪkli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [træn'spaɪəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [wɒz; wəz] [nɒt]

a	disagreeable	surprise	publicly	when	it	transpired	that	Mr	.	Tremain	was	not
一个	令人不快的	惊喜	公开	什么时候	它	发生了	那	先生	.	特雷曼	曾是	不是

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [mɪs] [hɪldrɪθs] [sə'lɪsɪtə(r)] ;

to	appear	as	Miss	Hildreth's	solicitor	;
到	出现	作为	错过	希尔德雷斯的	律师	;

当特雷曼先生不会作为希尔德雷斯小姐的律师出庭时，公众感到非常意外和不快；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['evɪdəns]

but	it	created	a	still	greater	sensation	that	he	should	be	called	in	evidence
但	它	创建	一个	仍然	更大的	感觉	那	他	应该	是	称为	在	证据

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ;

against	her	;
反对	她	;

但更令人震惊的是，他竟然会被传唤出庭作证指控她；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˌ] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [kəm'pəʊzd] , ['dɪgnɪfaɪd] ,

and	,	for	a	few	moments	,	as	he	stood	there	,	composed	,	dignified	,
和	,	为了	一个	很少	时刻	,	作为	他	站立	那里	,	由	,	凝重	,

[ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ,

and	impassive	,
和	冷漠	,

于是，他站在那里，神态镇定，庄重肃穆，面无表情，有那么一会儿，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl]

such	a	silence	fell	upon	the	assemblage	that	even	the	dropping	of	the	proverbial
这样的	一个	沉默	跌倒	之上	这	装配	那	甚至	这	下降	的	这	谚语

[pɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zaund, -'saund] ['laʊdli] .

pin	would	have	resounded	loudly	.
别针	会	有	回荡着	高声	.

现场一片寂静，就连一根针掉在地上都会发出响亮的回声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] ['fɪlɪp] [lɒst] [ɔːl] [saɪt] [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

And	in	that	brief	interval	Philip	lost	all	sight	or	knowledge	of	those	around	him	;
和	在	那	简短的	间隔	菲利普	丢失的	全部	视线	或者	知识	的	那些	大约	他	;

在那短暂的间隙里，菲利普完全失去了对周围人的感知和认识；

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [ðə; ði] [peɪl] , [praʊd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

he	saw	only	the	pale	,	proud	face	of	the	woman	he	loved	,
他	锯	仅有的	这	苍白	,	自豪的	脸	的	这	女士	他	喜爱	,

他看到的只有他所爱之人苍白而骄傲的脸庞。

[ðə; ði] [kləʊz] - [ʃʌt] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

the	close	-	shut	curve	of	her	lips	,	the	anxious	expectancy	of	her	eyes	.
这	关闭	-	关闭	曲线	的	她	嘴唇	,	这	焦虑的	预期	的	她	眼睛	.

她紧抿的嘴唇，她眼中焦虑的期待。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪm] [ðen] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ?

Was	she	fearful	of	him	then	,	and	of	what	he	might	say	?
曾是	她	可怕	的	他	然后	,	和	的	什么	他	可能	说	?

她当时是否害怕他，害怕他会说些什么?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] .

he	asked	himself	a	little	bitterly	.
他	问	他自己	一个	小的	苦涩地	.

他带着一丝苦涩自问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['raɪtli] ['estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

She	had	never	rightly	estimated	his	love	,	why	should	he	expect	her	to
她	有	绝不	没错	估计的	他的	爱	,	为什么	应该	他	预计	她	到

[duː; də][səʊ] [naʊ] ?

do	so	now	?
做	所以	现在	?

她从未正确评估过他的爱，他现在又凭什么指望她能评估对她的爱呢?

[pə'hæps] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv]

Perhaps	,	since	she	had	deceived	him	,	she	judged	him	by	her	standpoint	of
也许	,	自从	她	有	受骗	他	,	她	评判	他	经过	她	立场	的

[dɪ'sepʃn] .

deception	.
欺骗	.

或许，因为她欺骗了他，所以她以欺骗的视角来评判他。

[ðen] [hiː; hi] [lɒst] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

Then	he	lost	touch	with	the	more	personal	elements	of	the	scene	,
然后	他	丢失的	触碰	和	这	更多的	个人的	元素	的	这	场景	,

然后，他便与场景中更具个人色彩的元素失去了联系。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['əʊnli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] .

and	remembered	only	where	he	was	,	and	why	he	stood	there	.
和	记得	仅有的	在哪里	他	曾是	,	和	为什么	他	站立	那里	.

他只记得自己身在何处，以及自己为何站在那里。

[ðæt] ['wʊmən] ['jɒndə(r)] , [ðæt] [dɑːk] , ['saɪlənt] , ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][klɑːsp, klæsp][hændz]

That	woman	yonder	,	that	dark	,	silent	,	motionless	figure	,	with	the	clasped	hands
那	女士	远处	,	那	黑暗的	,	沉默的	,	静止不动	数字	,	和	这	紧握	双手

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

and	the	pallid	beautiful	face	,
和	这	苍白	美丽的	脸	,

那边那个女人，那个黑暗、沉默、一动不动的身影，双手紧握，面色苍白而美丽，

[wɒz; wəz] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] [dɪ'vəʊʃn] ,

was	Patricia	Hildreth	—	the	woman	of	his	life	-	long	devotion	,
曾是	帕特里夏	希尔德雷斯	—	这	女士	的	他的	生活	-	长的	虔诚	,

是帕特里夏·希尔德雷斯——他一生挚爱的女人。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð]

the	love	of	his	youth	and	his	manhood	—	and	she	was	charged	with
这	爱	的	他的	青年	和	他的	男子气概	—	和	她	曾是	带电	和

[wɒt] ?

what	?
什么	?

她曾是他青春和男子气概的挚爱——而她却被指控了什么?

['mɜːdə(r)] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

[ænd; ənd][hiː; hi] ?
And **he** **?**
和 他 ?

那他呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɒnəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] , ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] ,
He **could** **do** **nothing** **to** **exonerate** **her** **,** **nothing** **;** **he** **was** **helpless** **,**
他 可以 做 没有什么 到 开脱 她 , 没有什么 ; 他 曾是 无助 ,
['paʊələs] .
powerless **.**
无力 .

他无力为她洗清罪名，什么也做不了；他束手无策，无能为力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
She **had** **refused** **even** **to** **give** **him** **an** **explanation** **of** **her** **position** **,**
她 有 拒绝 甚至 到 给 他 一个 解释 的 她 位置 ,

她甚至拒绝向他解释自己的立场。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['vlædɪmɪə] - [kʌm] [ɒf] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm]
and **should** **Vladimir** **Mellikoff** **come** **off** **triumphant** **and** **she** **be** **taken** **from** **him**
和 应该 弗拉基米尔 - 来 离开 凯 和 她 是 已采取 从 他
,
,
,

如果弗拉基米尔·梅利科夫最终获胜，而她被从他身边夺走，

['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['rʌʃə] [huːz] [hænd][ɪz][æz; əz]['aɪən] , [huːz] ['vendʒəns] [ɪz][ɒv; əv] [blʌd] ,
taken **away** **to** **that** **Russia** **whose** **hand** **is** **as** **iron** **,** **whose** **vengeance** **is** **of** **blood** **,**
已采取 离开 到 那 俄罗斯 谁 手 是 作为 铁 , 谁 复仇 是 的 血 ,

被带往那个铁腕统治、以血复仇的俄罗斯。

[huːz] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [stɜːn] [æz; əz] [deθ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] — [haʊ]
whose **retribution** **stern** **as** **death** **,** **he** **should** **never** **know** **—** **never** **,** **never** **—** **how**
谁 报应 船尾 作为 死亡 , 他 应该 绝不 知道 — 绝不 , 绝不 — 如何
[mʌtʃ] [ɒv; əv] [truːθ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] ,
much **of** **truth** **,** **how** **much** **of** **falsehood** **,**
很多 的 真相 , 如何 很多 的 谬误 ,

他的报应如同死亡般严厉，他永远不应该知道——永远，永远——有多少真相，有多少谎言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] ;
she **had** **kept** **back** **from** **him** **;**
她 有 保留 后退 从 他 ;

她一直对他有所防备;

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['pliːdɪŋz] [kʊd; kəd] [rest] [frɒm; frəm]
or **what** **was** **the** **secret** **that** **not** **all** **his** **passionate** **pleadings** **could** **wrest** **from**
或者 什么 曾是 这 秘密 那 不是 全部 他的 热情的 诉状 可以 夺取 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

或者，究竟是什么秘密，是他所有热情恳求都无法从她那里套取出来的?

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [nɒt] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd][hændz] ,
Patricia **had** **not** **lifted** **her** **eyes** **from** **her** **folded** **hands** **,**
帕特里夏 有 不是 抬起 她 眼睛 从 她 折叠 双手 ,

帕特里夏的目光始终没有离开她交叠在一起的双手。

[ɔː(r)] [ə'pærəntli] ['teɪkən] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [ə'pɪərəns] ;

or	apparently	taken	any	notice	of	Philip's	appearance	;
或者	显然	已采取	任何	注意	的	菲利普的	外貌	;

或者显然没有注意到菲利普的出现；

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['məʊmənt][ə; eɪ] [feɪnt] [weɪv] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd]

only	for	one	brief	moment	a	faint	wave	of	colour	tinged	her	cheeks	and
仅有的	为了	一	简短的	片刻	一个	头晕的	海浪	的	颜色	带点色调	她	脸颊	和

['feɪdɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

faded	slowly	away	.
褪色	缓慢地	离开	.

只是一瞬间，她脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕，然后慢慢地消失了。

['mɪstə(r)] . [mʌŋɚz] [hɑːʃ] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

Mr	.	Munger's	harsh	voice	broke	the	silence	,
先生	.	芒格的	残酷的	嗓音	打破	这	沉默	,

芒格先生严厉的声音打破了沉默。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɪkst] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] .

and	with	an	audible	sigh	of	relief	the	audience	fixed	its	attention	upon	Mr	.
和	和	一个	可听见的	叹	的	宽慰	这	观众	固定的	它是	注意力	之上	先生	.

[trə'meɪn] .

Tremain	.
特雷曼	.

观众们如释重负地叹了口气，将注意力集中到了特雷曼先生身上。

[ɪn] [ri'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['kwestʃənz] , ['fɪlɪp] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [æz; əz] [briːf] [æz; əz]

In	replying	to	the	lawyer's	questions	,	Philip	made	his	statement	as	brief	as
在	回复	到	这	律师	问题	,	菲利普	制成	他的	陈述	作为	简短的	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

在回答律师的问题时，菲利普尽量言简意赅。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒli] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	had	gone	to	the	Folly	by	invitation	,
他	有	已消失	到	这	蠢事	经过	邀请	,

他是应邀前往愚人庄园的。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ðeə(r)] ;

and	had	had	no	expectation	of	meeting	Miss	Hildreth	there	;
和	有	有	不	期待	的	会议	错过	希尔德雷斯	那里	;

并且原本并没有预料到会在那里遇到希尔德雷斯小姐；

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ]

he	had	not	seen	Miss	Hildreth	for	ten	years	previous	to	his	meeting
他	有	不是	已见	错过	希尔德雷斯	为了	十	年	以前的	到	他的	会议

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] .

her	at	the	Folly	.
她	在	这	蠢事	.

在愚人庄园遇见希尔德雷斯小姐之前，他已经十年没有见过她了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [mʌtʃ]

He	had	not	found	her	particularly	changed	;	and	had	not	had	much
他	有	不是	成立	她	特别	已更改	;	和	有	不是	有	很多

['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

intercourse	with	her	.
交往	和	她	.

他觉得她并没有特别变化；而且两人也没有太多性生活。

[jes] , [hiː; hi]['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['bæt(ə)l] — [ɒn][ðə; ði]

Yes	**,**	**he**	**acted**	**in**	**the**	**same**	**play**	**with**	**her**	**—**	**The**	**Ladies**	**'**	**Battle**	**—**	**on**	**the**
是的	,	他	行动	在	这	相同的	玩	和	她	—	这	女士们	-	战斗	—	在	这

['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [nuːboʊldz] ['bɜːθdeɪ] ,

evening	**of**	**Mr**	**.**	**Newbold's**	**birthday**	**,**
晚上	的	先生	.	纽博尔德	生日	,

是的，在纽博尔德先生生日当晚，他和她一起出演了同一部话剧——《女士之战》。

[bʌt; bət][æz; əz] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

but	**as**	**Miss**	**Hildreth**	**did**	**not**	**arrive**	**until**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**day**	**before**	**,**
但	作为	错过	希尔德雷斯	做过	不是	到达	直到	这	下午	的	这	天	前	,

但由于希尔德雷斯小姐直到前一天下午才到达，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'hɜːst] [tə'geðə(r)] .

they	**had**	**not**	**rehearsed**	**together**	**.**
他们	有	不是	排练	一起	.

他们之前没有一起排练过。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [met] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

He	**had**	**first**	**met**	**Mdlle**	**.**
他	有	第一的	遇见	型号	.

他第一次见到了小姐。

- [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][æt; ət]

Lamien	**the**	**evening**	**of**	**his**	**arrival**	**at**	**the**	**Folly**	**;**	**she**	**had**	**interested**	**him**	**at**
-	这	晚上	的	他的	到达	在	这	蠢事	;	她	有	感兴趣的	他	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

拉米安抵达愚人庄园的当晚，她就立刻引起了他的兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðæt] ['ɪntrəst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

and	**increased**	**that**	**interest**	**by**	**her**	**courage**	**on**	**the**	**occasion**	**of**	**the**	**carriage**
和	增加	那	兴趣	经过	她	勇气	在	这	场合	的	这	运输

['æksɪdənt] .

accident	**.**
事故	.

她在马车事故中展现出的勇气，更加激发了人们对她的关注。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'spektɪd] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

He	**had**	**never**	**for**	**a**	**moment**	**suspected**	**Mdlle**	**.**
他	有	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	型号	.

他从未怀疑过这位小姐。

- [ænd; ənd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ;

Lamien	**and**	**Miss**	**Hildreth**	**of**	**being**	**the**	**same**	**person**	**;**
-	和	错过	希尔德雷斯	的	存在	这	相同的	人	;

拉米恩和希尔德雷斯小姐是同一个人；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [haɪt] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [təʊnz]

he	**could**	**see**	**no**	**resemblance**	**between**	**them**	**beyond**	**height**	**and**	**certain**	**tones**
他	可以	看	不	相似	之间	他们	超过	高度	和	肯定	音调

[ɒv; əv] [vɔɪs] .

of	**voice**	**.**
的	嗓音	.

除了身高和某些语调之外，他看不出他们之间有任何相似之处。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

No	**,**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**Mdlle**	**.**
不	,	他	有	绝不	已见	型号	.

不，他从未见过小姐。

- [ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] ;
Lamien **in** **full** **daylight** **;**
- 在 满的 日光 ;

在阳光下拉米恩；

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [veɪl] [drɔ:n] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)]
at **the** **time** **of** **the** **accident** **she** **wore** **a** **thick** **black** **veil** **drawn** **closely** **over**
在 这 时间 的 这 事故 她 穿着 一个 厚的 黑色的 面纱 绘制 密切 超过
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
her **face** **.**
她 脸 .

事故发生时，她戴着厚厚的黑色面纱，紧紧地遮住了脸。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] [ə'brɔ:d] , [ɔ:(r)]
Miss **Hildreth** **had** **never** **spoken** **to** **him** **of** **her** **absence** **abroad** **,** **or**
错过 希尔德雷斯 有 绝不 说 到 他 的 她 缺席 国外 , 或者
[ˌvɔlən'tiəd] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
volunteered **any** **information** **concerning** **it** **.**
自愿 任何 信息 有关 它 .

希尔德雷斯小姐从未向他提起过她出国的事，也没有主动透露过任何相关信息。

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ; [jes] ,
He **had** **known** **Miss** **Hildreth** **for** **ten** **years** **;** **yes** **,**
他 有 已知 错过 希尔德雷斯 为了 十 年 ; 是的 ,

他认识希尔德雷斯小姐已经十年了；是的。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
at **one** **time** **they** **had** **been** **engaged** **to** **be** **married** **.**
在 一 时间 他们 有 到过 已订婚的 到 是 已婚 .

他们曾经订婚过。

[ðə; ði] ['ɪntəvju:] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [mɪs] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd]
The **interview** **described** **by** **Miss** **James** **had** **certainly** **taken** **place** **between** **him** **and**
这 面试 描述 经过 错过 詹姆斯 有 当然 已采取 地方 之间 他 和
[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Mdlle **.**
型号 .

詹姆斯小姐所描述的那次谈话，确实是在他和这位女士之间进行的。

- ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'pju:dieɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
Lamien **;** **he** **had** **no** **wish** **to** **repudiate** **his** **position** **;**
- ; 他 有 不 希望 到 否认 他的 位置 ;

拉米安；他并不想放弃自己的立场；

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
at **the** **end** **of** **the** **interview** **he** **considered** **himself** **engaged** **to** **Mdlle** **.**
在 这 结尾 的 这 面试 他 经过考虑的 他自己 已订婚的 到 型号 .

面试结束时，他认为自己已经和这位小姐订婚了。

- ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [sɪns] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .
Lamien **;** **nothing** **had** **since** **occurred** **to** **alter** **his** **relations** **towards** **her** **.**
- ; 没有什么 有 自从 发生 到 改变 他的 关系 向 她 .

拉米恩；此后没有发生任何改变他与她关系的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [frɒm; frəm] ['ɔ:gəst] [tu:; tə][sep'tembə(r)] ;
He **had** **been** **out** **of** **town** **from** **August** **to** **September** **;**
他 有 到过 出去 的 镇 从 八月 到 九月 ;

他从八月到九月一直在外地；

[hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['lɛtəz] [ɔ:(r)] ['peɪpəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:wədɪd] [tu:; tə][hɪm] .
his **orders** **were** **that** **no** **letters** **or** **papers** **should** **be** **forwarded** **to** **him** **.**
他的 订单 是 那 不 信件 或者 文件 应该 是 转发 到 他 .

他的命令是，任何信件或文件都不得寄给他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 8th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ;

He	returned	to	New	York	on	the	evening	of	the	8th	of	September	;
他	返回	到	新的	约克	在	这	晚上	的	这	8th	的	九月	;

他于9月8日晚返回纽约;

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [wen] [mɪs] [hɪldrɪθs] [ə'rest] [wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ;

he	had	only	just	reached	his	rooms	when	Miss	Hildreth's	arrest	was	made	known	to	him	;
他	有	仅有的	只是	达到	他的	房间	什么时候	错过	希尔德雷斯的	逮捕	曾是	制成	已知	到	他	;

他刚回到房间，就得知希尔德雷斯小姐被捕的消息;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['dɑːlɪŋ] [huː] [təʊld][hɪm] .

it	was	Miss	Darling	who	told	him	.
它	曾是	错过	亲爱的	WHO	讲述	他	.

是达林小姐告诉他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['lʌdləʊ] [striːt] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [əd'mɪt(ə)ns] ;

He	had	gone	at	once	to	Ludlow	Street	but	was	denied	admittance	;
他	有	已消失	在	一次	到	卢德洛	街道	但	曾是	否认	准入	;

他立即前往卢德洛街，但被拒绝入内;

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] [haʊs] [ɪn] ['mædɪsn] ['ævənjuː] .

he	then	went	to	Mrs	.	Newbold's	house	in	Madison	Avenue	.
他	然后	去	到	太太	.	纽博尔德	房子	在	麦迪逊	大街	.

然后他去了位于麦迪逊大街的纽博尔德太太家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ænd; ənd] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

It	was	only	two	days	ago	that	he	had	learned	that	Miss	Hildreth	and	Mdlle	.
它	曾是	仅有的	二	天	前	那	他	有	学习	那	错过	希尔德雷斯	和	型号	.

就在两天前，他才得知希尔德雷斯小姐和夫人。

- [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

Lamien	were	supposed	to	be	one	and	the	same	person	.
-	是	据称	到	是	一	和	这	相同的	人	.

拉米恩原本应该是同一个人。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [kən'fɜːm] [ɔː(r)] ['negətɪv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

Yes	,	he	had	asked	Miss	Hildreth	either	to	confirm	or	negative	the	charge	,
是的	,	他	有	问	错过	希尔德雷斯	任何一个	到	确认	或者	消极的	这	收费	,

是的，他曾要求希尔德雷斯小姐确认或否认这项指控。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but	she	had	declined	to	do	so	.
但	她	有	拒绝	到	做	所以	.

但她拒绝这样做。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ə'laɪəns] [waɪl] [ə'brɔːd] ,

He	had	no	reason	to	believe	that	Miss	Hildreth	had	contracted	an	unhappy	alliance	while	abroad	,
他	有	不	原因	到	相信	那	错过	希尔德雷斯	有	合同	一个	不开心	联盟	尽管	国外	,

他没有任何理由相信希尔德雷斯小姐在国外缔结了不幸的婚姻。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [fɔː(r); fə(r)] [di'naiŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] .

nor	had	he	any	for	denying	the	possibility	of	her	having	done	so	.
也不	有	他	任何	为了	否认	这	可能性	的	她	拥有	完毕	所以	.

他也没有任何理由否认她有可能这样做。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,

Miss	Hildreth	was	his	friend	,
错过	希尔德雷斯	曾是	他的	朋友	,

希尔德雷斯小姐是他的朋友。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

he	would	not	therefore	insult	her	by	protesting	his	belief	in	her
他	会	不是	所以	侮辱	她	经过	抗议	他的	信仰	在	她

['ɪnəs(ə)ns] .

innocence	.
无辜	.

因此，他不会因为表达自己相信她是无辜的而侮辱她。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [kaʊnt] ['vlædɪmɪə] - [bɪ'fɔː(r)] ['miːtɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] ,

He	had	never	seen	Count	Vladimir	Mellikoff	before	meeting	him	at	the	Folly	,
他	有	绝不	已见	数数	弗拉基米尔	-	前	会议	他	在	这	蠢事	,

在愚人庄园遇见弗拉基米尔·梅利科夫伯爵之前，他从未见过他。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] [meɪ] .

on	the	evening	of	the	2nd	of	May	.
在	这	晚上	的	这	2nd	的	可能	.

5月2日晚。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['steɪtmənt] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] [ɐdʒ'ɜːnd]

With	the	termination	of	Mr	.	Tremain's	statement	further	inquiry	was	adjourned
和	这	终止	的	先生	.	-	陈述	更远	询问	曾是	休会

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

until	the	following	morning	.
直到	这	下列的	早晨	.

随着特雷曼先生陈述的结束，进一步的调查被推迟到第二天早上。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] [deɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] [æt; ət][lɑːst] ,

The	long	,	hot	day	had	run	its	course	at	last	,
这	长的	,	热的	天	有	跑步	它是	课程	在	最后的	,

漫长而炎热的一天终于结束了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [kraʊd] [sɜːrdʒd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meləʊ] , ['læmbənt] ['ætməsfɪə(r)]

and	as	the	pent	-	up	crowd	surged	out	into	the	mellow	,	lambent	atmosphere
和	作为	这	五角星	-	向上	人群	激增	出去	进入	这	醇厚	,	光亮	气氛

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	summer	evening	,
的	这	夏天	晚上	,

当压抑已久的人群涌入夏日傍晚柔和而明亮的氛围中时，

[ænd; ənd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːʃn] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	melted	away	in	all	directions	,	twilight	and	desertion	settled	down	upon	the
和	融化	离开	在	全部	方向	,	暮	和	逃兵	定居	向下	之上	这

['empti] [kɔːt] - [ruːm] .

empty	court	-	room	.
空的	法庭	-	房间	.

暮色和荒凉笼罩着空荡荡的法庭，四面八方都笼罩在暮色和荒凉之中。

[pə'trɪʃə] , ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɑːst] [lʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔː(r)] ,

Patricia	,	turning	for	one	last	look	,	as	she	passed	out	of	the	private	door	,
帕特里夏	,	转弯	为了	一	最后的	看	,	作为	她	通过了	出去	的	这	私人的	门	,

帕特里夏转身最后看了一眼，然后走出了那扇私人门。

[smaɪld] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] .

smiled	sadly	at	the	change	wrought	in	so	short	a	time	.
微笑	令人遗憾的是	在	这	改变	锻	在	所以	短的	一个	时间	.

看到如此短时间内发生的巨大变化，他苦笑了一下。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

Would	**it**	**be**	**so**	**when**	**she**	**too**	**had**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**lives**	**of**	**those**	**who**
会	它	是	所以	什么时候	她	也	有	通过了	出去	的	这	生活	的	那些	WHO

[səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

surrounded	**her**	**now**	**?**
包围	她	现在	?

当她也从现在围绕在她身边的人们的生活中消失时，情况还会如此吗?

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] — [bɪˈkʌm] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈempti] [ˈmeməri] — [ə; eɪ]

Would	**her**	**name**	**—**	**her**	**place**	**—**	**become**	**but**	**an**	**empty**	**memory**	**—**	**a**
会	她	姓名	—	她	地方	—	变得	但	一个	空的	记忆	—	一个

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [əˈsaɪd] [wɪð] [ɔːl] [heɪst] ?

recollection	**to**	**be**	**put**	**aside**	**with**	**all**	**haste**	**?**
回忆	到	是	放	旁边	和	全部	匆忙	?

她的名字——她的故乡——会不会最终只剩下一段空洞的记忆——一段需要尽快抛诸脑后的回忆?

[wʊd] [hiː; hi] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] — [hiː; hi] , [ˈfɪlɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd]

Would	**he**	**forget**	**her**	**,**	**too**	**—**	**he**	**,**	**Philip**	**,**	**for**	**whose**	**love**	**she**	**had**	**played**
会	他	忘记	她	,	也	—	他	,	菲利普	,	为了	谁	爱	她	有	玩

[səʊ] [ˈhæzədəs] [ə; eɪ] [geɪm] ?

so	**hazardous**	**a**	**game**	**?**
所以	危险	一个	游戏	?

他也会忘记她吗? ——他，菲利普，为了他的爱，她曾玩过如此危险的游戏?

[wʊd] [hiː; hi] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [fəˈgɒt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Would	**he**	**forget**	**her**	**,**	**as**	**these**	**people**	**forgot**	**her**	**,**
会	他	忘记	她	,	作为	这些	人们	忘了	她	,

他会像这些人一样忘记她吗?

[glæd][tuː; tə] [rʌʃ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

glad	**to**	**rush**	**away**	**from**	**the**	**excitement**	**of**	**looking**	**at**	**her**	**to**	**the**
高兴的	到	匆忙	离开	从	这	激动	的	寻找	在	她	到	这

[ˈgreɪtə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [kənˈdemɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

greater	**excitement**	**of**	**condemning**	**her**	**?**
更大的	激动	的	谴责	她	?

迫不及待地想要摆脱观看她的兴奋感，转而投入到谴责她的更大兴奋感中?

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [laɪk] [ɑˈdɛl] - ,

Must	**she**	**,**	**too**	**,**	**like**	**Adèle**	**Lallovich**	**,**
必须	她	,	也	,	喜欢	阿黛尔	-	,

她也必须像阿黛尔·拉洛维奇一样吗?

[drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [dregz] [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːʃn] ?

drink	**to**	**the**	**very**	**dregs**	**the**	**bitter**	**cup**	**of**	**humiliation**	**and**	**desertion**	**?**
喝	到	这	非常	渣	这	苦的	杯子	的	屈辱	和	逃兵	?

一饮而尽这杯屈辱和遗弃的苦涩?

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [grɪm] [ˈkɒmədi] — [ðɪs] [fɑːs] [ðæt] [tʌtʃt] [səʊ] [kləʊz] [ɒn][ˈtrædʒədi] — [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)]

When	**all**	**this**	**grim**	**comedy**	**—**	**this**	**farce**	**that**	**touched**	**so**	**close**	**on**	**tragedy**	**—**	**was**	**over**
什么时候	全部	这	严峻	喜剧	—	这	闹剧	那	感动	所以	关闭	在	悲剧	—	曾是	超过

,

,

,

当这一切黑色幽默——这场几乎触及悲剧的闹剧——结束时，

[wen] [ˈrʌʃəz] [hænd][hæd; həd] [kləʊzd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?

when	**Russia's**	**hand**	**had**	**closed**	**upon**	**her**	**,**	**would**	**he**	**think**	**of**	**her**	**then**	**?**
什么时候	俄罗斯的	手	有	关闭	之上	她	,	会	他	思考	的	她	然后	?

当俄罗斯的铁腕统治她时，他还会想起她吗?

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Would	he	come	to	know	her	better	when	she	had	passed	from	out	his
会	他	来	到	知道	她	更好的	什么时候	她	有	通过了	从	出去	他的

[laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

life	for	ever	,
生活	为了	曾经	,

当她永远离开他的生活后，他还能更了解她吗?

[ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] , [gɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['bækwəd] [lʊk] , [wʌn] [saɪ] ,

and	,	perchance	,	give	now	and	then	one	backward	look	,	one	sigh	,
和	,	或许	,	给	现在	和	然后	一	落后	看	,	一	叹	,

或许，还会时不时地回头望一眼，叹一口气。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ?

to	the	days	that	were	no	more	?
到	这	天	那	是	不	更多的	?

那些已经逝去的日子?

" [ɑː] , ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [fɑː(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] ,

"	Ah	,	Philip	,	"	she	murmured	,	"	I	would	rather	far	you	should	never	know	,
"	啊	,	菲利普	,	"	她	低声说道	,	"	我	会	相当	远的	你	应该	绝不	知道	,

“啊，菲利普，”她低声说，“我宁愿你永远不要知道。”

[lest] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [maɪ]

lest	in	knowing	you	should	come	to	despise	me	for	my	weakness	and	my
免得	在	会心	你	应该	来	到	鄙视	我	为了	我的	弱点	和	我的

[lʌv] !

love	!
爱	!

免得你因为知道我的软弱和爱而鄙视我!

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[kən'flɪktɪŋ] [aɪ'dentɪtiz] .

CONFLICTING	IDENTITIES	.
冲突	身份	.

相互冲突的身份认同。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwaɪəri] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [riːtʃt] [ə; eɪ]

On	the	second	day	of	the	inquiry	public	excitement	and	interest	reached	a
在	这	第二	天	的	这	询问	民众	激动	和	兴趣	达到	一个

['haɪə(r)] [pɪtʃ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

higher	pitch	than	ever	,
更高	沥青	比	曾经	,

调查的第二天，公众的兴奋和关注度达到了前所未有的高度。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

when	it	became	known	that	Mr	.	Mainwaring	would	occupy	the	greater	part	of
什么时候	它	成为	已知	那	先生	.	梅因沃林	会	占据	这	更大的	部分	的

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [rɪ'fjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n] ,

the	morning	in	refuting	the	evidence	given	,
这	早晨	在	反驳	这	证据	给定	,

当得知梅因沃林先生将用上午的大部分时间来反驳所提供的证据时，

[ænd; ənd] [ɪn] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɪ'gælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɒrənt] .

and	in	protesting	against	the	legality	of	the	warrant	.
和	在	抗议	反对	这	合法性	的	这	保证	.

并抗议搜查令的合法性。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['pɒzətɪv] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['evɪdəns] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [əʊn]

Considering	**how**	**positive**	**had**	**been**	**the**	**evidence**	**,**	**even**	**of**	**Miss**	**Hildreth's**	**own**
考虑	如何	积极的	有	到过	这	证据	,	甚至	的	错过	希尔德雷斯的	自己的

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

考虑到证据是多么积极，甚至包括希尔德雷斯小姐自己朋友的证词，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [kʊd; kəd]

it	**was**	**difficult**	**to**	**see**	**what**	**possible**	**line**	**of**	**argument**	**the**	**young**	**lawyer**	**could**
它	曾是	难的	到	看	什么	可能的	线	的	争论	这	年轻的	律师	可以

[teɪk] ,

take	**,**
拿	,

很难看出这位年轻律师会采取什么样的论证思路。

[wɪð] ['eni] ['ʃʊərəti] [ɒv; əv] [sək'ses] .

with	**any**	**surety**	**of**	**success**	**.**
和	任何	保证	的	成功	.

几乎没有成功的把握。

['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] ['testɪməni] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɪ'fektʃuəli] [ɒv; əv] ['eni] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Newbold's**	**testimony**	**had**	**disposed**	**effectually**	**of**	**any**	**doubts**	**as**	**to**	**the**
太太	.	纽博尔德	见证	有	处置	有效地	的	任何	疑虑	作为	到	这

[aɪ'dentətɪ][ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] — [ɑ'dɛl] -

identity	**of**	**Miss**	**Hildreth**	**with**	**that**	**of**	**the**	**governess**	**at**	**the**	**Folly**	**—**	**Adèle**	**Lamien**
身份	的	错过	希尔德雷斯	和	那	的	这	家庭教师	在	这	蠢事	—	阿黛尔	-

— [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [fækt] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɪrɪ'fjuːtəbli; ɪ'refjətəbli] ,

—	**and**	**with**	**this**	**fact**	**established**	**irrefutably**	**,**
—	和	和	这	事实	已确立的	无可辩驳地	,

纽博尔德夫人的证词有效地消除了人们对希尔德雷斯小姐与愚人院女家庭教师阿黛尔·拉米安身份的任何疑虑，这一事实也因此无可辩驳地得到证实。

[wɒz; wəz] [nɒt] [mɪs] [hɪldrɪθs] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['stɛvən] - [ə; eɪ] ['fɔːgɒn]

was	**not**	**Miss**	**Hildreth's**	**complicity**	**in**	**the**	**murder**	**of**	**Stevan**	**Lallovich**	**a**	**foregone**
曾是	不是	错过	希尔德雷斯的	共谋	在	这	谋杀	的	史蒂文	-	一个	已放弃

[kən'kluːʒn] ?

conclusion	**?**
结论	?

希尔德雷斯小姐参与谋杀史蒂文·拉洛维奇的罪行难道不是早已注定的吗?

[ðə; ði] [sə'bɔːn] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli]

The	**suborning**	**of**	**Miss**	**Hildreth's**	**particular**	**friends**	**against**	**her**	**had**	**certainly**
这	收买	的	错过	希尔德雷斯的	特别的	朋友们	反对	她	有	当然

[biːn] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [strəʊk] [ɒn]['mɪstə(r)] . [mʌŋɜːz] [pɑːt] ;

been	**a**	**master**	**stroke**	**on**	**Mr**	**.**	**Munger's**	**part**	**;**
到过	一个	掌握	中风	在	先生	.	芒格的	部分	;

芒格先生唆使希尔德雷斯小姐的几个朋友反对她，这无疑是他的一招妙棋;

[haʊ] [kʊd; kəd][dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [kən'fjuːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [kən'vikt] ['testɪməni] ?

how	**could**	**John**	**Mainwaring**	**confute**	**such**	**a**	**mass**	**of**	**convicting**	**testimony**	**?**
如何	可以	约翰	梅因沃林	驳斥	这样的	一个	大量的	的	定罪	见证	?

约翰·梅因沃林怎么可能反驳如此大量的定罪证词?

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ;

Of	**course**	**he**	**was**	**bound**	**to**	**make**	**a**	**brave**	**fight**	**for**	**his**	**client**	**;**
的	课程	他	曾是	边界	到	制作	一个	勇敢的	斗争	为了	他的	客户	;

他当然会为他的委托人奋力一搏;

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [ʃrʌg] [ɪts] ['ʃəuldəz] [kə'lektɪvli] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

but	—	and	here	the	public	shrugged	its	shoulders	collectively	—	they	were
但	—	和	这里	这	民众	耸了耸肩	它是	肩膀	集体	—	他们	是

['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

sorry	for	him	,
对不起	为了	他	,

但是——此时公众集体耸了耸肩——他们为他感到难过。

[ænd; ənd] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɪgə(r)] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌt] ;

and	sorry	for	the	poor	figure	he	must	inevitably	cut	;
和	对不起	为了	这	贫穷的	数字	他	必须	不可避免地	切	;

很遗憾，他必然会因此而身材走样；

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [pə'trɪʃəz] [gɪlt] [æz; əz]

and	then	went	to	work	to	show	their	sorrow	by	discussing	Patricia's	guilt	as
和	然后	去	到	工作	到	展示	他们的	悲哀	经过	讨论	帕特里夏的	有罪	作为

[ə; eɪ] [pru:vd] ['premɪs] ,

a	proved	premise	,
一个	已证实	前提	,

然后他们开始讨论帕特里夏的罪行，以此来表达他们的悲痛之情，并将此作为已证实的前提进行讨论。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['prɒbəb(ə)l] [feɪt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	her	probable	fate	only	a	question	of	time	.
和	她	可能	命运	仅有的	一个	问题	的	时间	.

她的命运只是时间问题。

[dʒɒn] ['meɪn,wɛərɪŋ] [hæd; həd] [wʌns] [ə'gen] [sɔ:t] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['evri] ['ɑ:gjumənt]

John	Mainwaring	had	once	again	sought	Miss	Hildreth	,	and	,	with	every	argument
约翰	梅因沃林	有	一次	再次	寻求	错过	希尔德雷斯	,	和	,	和	每一个	争论

[hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tu:; tə][beə(r)] ,

he	could	bring	to	bear	,
他	可以	带来	到	熊	,

约翰·梅因沃林再次去找希尔德雷斯小姐，并且使出了浑身解数，试图说服她。

['evri] ['pli:dɪŋ] [ɒv; əv] ['retərɪk] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [sens] , [in'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌri:kən'sɪdə(r)]

every	pleading	of	rhetoric	and	common	-	sense	,	entreated	her	to	reconsider
每一个	恳求	的	修辞	和	常见的	-	感觉	,	恳求	她	到	重新考虑

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

her	decision	,
她	决定	,

所有关于修辞和常识的恳求，都试图让她重新考虑她的决定。

[ænd; ənd] [lu:s] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ˌrezə'veɪʃn] [rɪ'spektɪŋ] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	loose	him	from	that	promise	of	reservation	respecting	one	point	in	her
和	松动的	他	从	那	承诺	的	预订	尊重	一	观点	在	她

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

并让他违背之前对她供述中某一点的保留承诺。

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [wʌn][dʒɒt][ɔ:(r)]['tɪt(ə)l] .

But	Patricia	was	not	to	be	moved	one	jot	or	tittle	.
但	帕特里夏	曾是	不是	到	是	已搬	一	点	或者	标题	.

但帕特里夏丝毫不为所动。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɪn]['saɪləns] , ['sɪtɪŋ] , [æz; əz] ['fɪlɪp] [hæd; həd][lɑ:st] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	heard	him	to	the	end	in	silence	,	sitting	,	as	Philip	had	last	seen	her	,
她	听到	他	到	这	结尾	在	沉默	,	坐着	,	作为	菲利普	有	最后的	已见	她	,

她静静地听他讲完，一直坐着，就像菲利普最后一次见到她时那样。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['slaɪtli]

at	the	little	table	,	her	hands	clasped	upon	it	,	and	leaning	slightly
在	这	小的	桌子	,	她	双手	紧握	之上	它	,	和	倾斜	轻微地

['fɔ:wəd] .

forward	.
向前	.

她坐在小桌子旁，双手交叠放在桌面上，身体微微前倾。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [wɔ:n] [ænd; ənd][sæd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [pə'θetɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['wɪərinəs] ,

Her	face	looked	worn	and	sad	,	her	eyes	pathetic	in	their	weariness	,
她	脸	看起来	磨损	和	伤心	,	她	眼睛	可怜的	在	他们的	疲劳	,

她面容憔悴悲伤，眼神疲惫可怜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)][set][ɪn][fɜ:m] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌn][ɒv; əv]

but	the	beautiful	lips	were	set	in	firm	decision	,	their	expression	one	of
但	这	美丽的	嘴唇	是	放	在	公司	决定	,	他们的	表达	一	的

['dɔ:ntləs] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] .

dauntless	courage	and	endurance	.
无畏	勇气	和	耐力	.

但那美丽的嘴唇却坚定地摆出了一副无畏的勇气和毅力的表情。

[ðə; ði] [swi:t] , ['pʌndʒənt] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [ni:l] ['rəʊzɪz] , [gru:pt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [tɔ:l]

The	sweet	,	pungent	perfume	of	the	Maréchal	Niel	roses	,	grouped	together	in	a	tall
这	甜的	,	泼辣	香水	的	这	元帅	尼尔	玫瑰	,	分组	一起	在	一个	高的

[glɑ:s] [vɑ:z] ,

glass	vase	,
玻璃	花瓶	,

一束束马雷夏尔·尼尔玫瑰，散发着甜美浓郁的香气，插在高高的玻璃花瓶里。

[fɪld] [ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['swi:tnəs] .

filled	the	heavy	atmosphere	with	overpowering	sweetness	.
已填	这	重的	气氛	和	压倒性的	甜味	.

浓郁的甜味充满了沉闷的气氛。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

She	waited	until	John	Mainwaring	had	quite	finished	speaking	,	and	then	said	,
她	等待	直到	约翰	梅因沃林	有	相当	完成的	请讲	,	和	然后	说	,

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

她等到约翰·梅因沃林说完话后，才缓缓说道：

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [les] [rɪ'vɜ:bərənt] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] :

and	with	the	musical	notes	of	her	voice	less	reverberant	than	usual	:
和	和	这	音乐	笔记	的	她	嗓音	较少的	回响	比	通常	:

她的声音听起来比平时少了些回响：

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [aɪ] ['kænɒt] ['ɔ:ltə(r)][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

"	No	,	Mr	.	Mainwaring	,	I	cannot	alter	my	decision	;
"	不	,	先生	.	梅因沃林	,	我	不能	改变	我的	决定	;

“不，梅因沃林先生，我不能改变我的决定；

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə][dræg][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['si:krət] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ;

I	cannot	give	you	leave	to	drag	my	poor	secret	out	into	the	light	of	day	;
我	不能	给	你	离开	到	拖	我的	贫穷的	秘密	出去	进入	这	光	的	天	;

我不能允许你把我的秘密公之于众；

[nɒt] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] .

not	,	believe	me	,	on	my	own	account	,	but	on	his	.
不是	,	相信	我	,	在	我的	自己的	帐户	,	但	在	他的	.

相信我，这并非出于我自己的原因，而是为了他。

[tuː; tə][juː; jʊ]['əʊnli][hæv; həv][aɪ]['əʊpənd][maɪ] [həʊl] [hɑːt] — [juː; jʊ][ə'ləʊn] [nəʊ] [maɪ] ['wiːknəs]

To	you	only	have	I	opened	my	whole	heart	—	you	alone	know	my	weakness
到	你	仅有的	有	我	打开	我的	所有的	心	—	你	独自的	知道	我的	弱点

[ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] .

and	my	strength	.
和	我的	力量	.

我只对你敞开了心扉——只有你了解我的软弱和我的优点。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][keə(r)] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv][maɪ]

For	my	own	part	,	I	should	care	very	little	how	much	was	known	of	my
为了	我的	自己的	部分	,	我	应该	关心	非常	小的	如何	很多	曾是	已知	的	我的

['moʊtɪvz] ;

motives	;
动机	;

就我个人而言，我并不太在意别人知道多少我的动机；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] [trə'meɪn] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd]

but	for	him	—	for	Philip	Tremain	—	I	could	not	bear	the	thought	and
但	为了	他	—	为了	菲利普	特雷曼	—	我	可以	不是	熊	这	想法	和

[lɪv; laɪv] , [ðæt] , [θruː] [ˌem 'iː] ,

live	,	that	,	through	me	,
居住	,	那	,	通过	我	,

但为了他——为了菲利普·特雷曼——我无法忍受这种想法，也无法活下去，因为，通过我，

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['pʌblɪk] ['rɪdɪkjuːl] .

and	my	love	,	he	should	be	exposed	to	public	ridicule	.
和	我的	爱	,	他	应该	是	裸露	到	民众	嘲笑	.

而我的爱人，他应该被公开羞辱。

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðæt][aɪ][sæt]

Ah	,	Mr	.	Mainwaring	,	was	it	for	nothing	,	do	you	think	,	that	I	sat
啊	,	先生	.	梅因沃林	,	曾是	它	为了	没有什么	,	做	你	思考	,	那	我	卫星

[θruː] [ðəʊz] [lɒŋ] ,

through	those	long	,
通过	那些	长的	,

啊，梅因沃林先生，您认为我忍受了那么长时间的等待是徒劳的吗?

['terəb(ə)l] ['aʊəz] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðeə(r)]['əʊpən]

terrible	hours	yesterday	,	and	heard	the	murmurs	of	the	crowd	,	their	open
糟糕的	小时	昨天	,	和	听到	这	低语	的	这	人群	,	他们的	打开

['kɒments] , [ðeə(r)]['kruːəl] [ˌinjuː'endəu] ,

comments	,	their	cruel	innuendoes	,
评论	,	他们的	残忍的	影射	,

昨天几个小时真是糟糕透了，我听到了人群的窃窃私语、公开的评论和恶毒的影射。

[ðeə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['kruːəl] ['lɑːftə(r)] ?

their	still	more	cruel	laughter	?
他们的	仍然	更多的	残忍的	笑声	?

他们那更加残酷的笑声?

[duː; də][aɪ][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['iːgəli] [ðeɪ] [wʊd] [siːz] [ə'pɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['siːkrət] , [ænd; ənd] ,

Do	I	not	know	how	eagerly	they	would	seize	upon	my	poor	secret	,	and	,
做	我	不是	知道	如何	急切地	他们	会	抢占	之上	我的	贫穷的	秘密	,	和	,

难道我不知道他们会多么渴望得到我这个可怜的秘密吗?

['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] , [dɪ'sekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðeə(r)][kəʊld] , ['kruːəl] ,

tearing	it	limb	from	limb	,	dissect	it	and	discuss	it	,	in	their	cold	,	cruel	,
撕裂	它	肢	从	肢	,	解剖	它	和	讨论	它	,	在	他们的	寒冷的	,	残忍的	,

['ænəlaɪzŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

analysing	fashion	,
分析	时尚	,

用他们冷酷、残酷、分析的方式，将它肢解、剖析、讨论。

[ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv] ['revərəns] [ðæt] [kləʊðz] [ɔ:l] [lʌv] , [haʊ'evə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

until	even	the	garment	of	reverence	that	clothes	all	love	,	however	poor	and
直到	甚至	这	服装	的	尊敬	那	衣服	全部	爱	,	然而	贫穷的	和

[mi:n] ,

mean	,
意思是	,

甚至连那层包裹着所有爱的敬畏之衣，无论多么贫瘠卑微，也依然存在。

[wɒz; wəz] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [rɪ'vi:ld] — [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪ'nju:dɪd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn]

was	torn	from	it	,	and	it	lay	revealed	—	a	poor	denuded	passion	in
曾是	撕裂	从	它	,	和	它	躺	揭晓	—	一个	贫穷的	赤裸裸的	热情	在

['tætəz] ?

tatters	?
破烂不堪	?

它被撕裂开来，露出了破烂不堪、光秃秃的残缺激情?

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)] [ðæt] ?

Do	you	think	he	could	bear	that	?
做	你	思考	他	可以	熊	那	?

你觉得他能承受得住吗?

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['fɪlɪp] [trə'meɪn] [kʊd; kəd][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] ?

Do	you	think	Philip	Tremain	could	hold	up	his	head	against	such	disgrace	?
做	你	思考	菲利普	特雷曼	可以	抓住	向上	他的	头	反对	这样的	耻辱	?

你认为菲利普·特雷曼能面对这样的耻辱吗?

[wʊd] [hi:; hi] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn] [hɪm] ,

Would	he	not	despise	and	hate	the	one	who	brought	it	upon	him	,
会	他	不是	鄙视	和	恨	这	一	WHO	带来	它	之上	他	,

难道他不会鄙视和憎恨那个给他带来灾祸的人吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [hi:; hi] [nɒt] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][kɑ:st][frɒm; frəm] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ɔ:l] ['meməri]

and	would	he	not	have	reason	to	cast	from	him	for	ever	all	memory
和	会	他	不是	有	原因	到	投掷	从	他	为了	曾经	全部	记忆

[ɔ:(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ?

or	recollection	of	such	an	one	?
或者	回忆	的	这样的	一个	一	?

他难道没有理由永远地将自己与这样的人彻底断绝关系吗?

[kʊd; kəd][aɪ] [pli:d] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [tu:; tə][hɪm] — [ðen] ?

Could	I	plead	anything	in	extenuation	to	him	—	then	?
可以	我	恳求	任何事物	在	减轻	到	他	—	然后	?

那时我还能向他求情吗?

[nəʊ] ; ['betə(r)] , [fɑ:(r)]['betə(r)] ,

No	;	better	,	far	better	,
不	;	更好的	,	远的	更好的	,

不，更好，好得多。

[ðə; ði] [wɜ:st] [feɪt] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə][klɪə(r)][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	worst	fate	that	can	befall	me	than	to	clear	myself	in	the	eyes	of	the
这	最差	命运	那	能	降临	我	比	到	清除	我	在	这	眼睛	的	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

对我来说，最糟糕的命运莫过于在世人面前洗清冤屈。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪm] ,

at	the	expense	of	sinking	for	ever	in	the	estimation	of	him	,
在	这	费用	的	下沉	为了	曾经	在	这	估算	的	他	,

代价是永远在他心中沉沦，

[tuː; tə] [geɪn] [huːz] [lʌv] [aɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self] [ɪn] [səʊ] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	gain	whose	love	I	have	placed	myself	in	so	terrible	a	position	.
到	获得	谁	爱	我	有	放置	我	在	所以	糟糕的	一个	位置	.

为了赢得她的爱，我把自己置于如此糟糕的境地。

" [dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ; [ɪn'diːd] , [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [meɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ]

"	John	Mainwaring	made	no	reply	;	indeed	,	what	answer	could	he	make	to	such
"	约翰	梅因沃林	制成	不	回复	;	的确	,	什么	回答	可以	他	制作	到	这样的

['pæʃnləs] ['riːzənɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?

passionless	reasoning	as	this	?
无情	推理	作为	这	?

约翰·梅因沃林没有回答；事实上，对于这种冷漠无情的推理，他又能做出什么回答呢?

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə]

Whenever	he	was	brought	face	to	face	with	Patricia	,	and	listened	to
每当	他	曾是	带来	脸	到	脸	和	帕特里夏	,	和	听着	到

[hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] , [kɑːm] [vɔɪs] ,

her	clear	,	calm	voice	,
她	清除	,	冷静的	嗓音	,

每当他与帕特里夏面对面，聆听她清晰平静的声音时，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] .

He	felt	himself	carried	away	by	the	very	attitude	of	her	pleading	.
他	毛毡	他自己	携带	离开	经过	这	非常	态度	的	她	恳求	.

他完全被她恳求的态度所打动。

[hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

He	saw	things	only	from	her	point	of	view	,
他	锯	事物	仅有的	从	她	观点	的	看法	,

他只从她的角度看待事物。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['əʊvə(r)] -

and	was	ready	to	acquiesce	and	agree	with	her	,	however	over	-
和	曾是	准备好	到	默许	和	同意	和	她	,	然而	超过	-

[streɪnd] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

strained	he	considered	her	arguments	.
紧张	他	经过考虑的	她	论点	.

尽管他认为她的论点过于牵强，但他还是准备默许并同意她的观点。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['reɪdiəs] [ɒv; əv]

But	when	he	was	away	from	her	,	and	without	the	radius	of
但	什么时候	他	曾是	离开	从	她	,	和	没有	这	半径	的

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

her	personal	influence	,
她	个人的	影响	,

但当他远离她，脱离了她的个人影响范围后，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [ə'næθəmətaiz] [hɪm'self] [ɪn] [ˌʌnˌpɑːlə'mentri] ['læŋgwɪdʒ] ,

he	was	apt	to	anathematise	himself	in	unparliamentary	language	,
他	曾是	易于	到	诅咒	他自己	在	非议会	语言	,

他常常用不符合议会礼仪的语言诅咒自己。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪʃ] [mɪs] [hɪldrɪθs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [sʌm; səm] [wʌn]

and	to	wish	Miss	Hildreth's	selection	of	a	lawyer	had	fallen	on	some	one
和	到	希望	错过	希尔德雷斯的	选择	的	一个	律师	有	倒下	在	一些	一

[les] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'preʃnz] .

less	susceptible	to	impressions	.
较少的	易受影响的	到	印象	.

而且，我真希望希尔德雷斯小姐选择的律师是位不太容易受外界影响的人。

" [sɪns] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['sʌmwɒt] ['sʌlənli]
" Since you give me no option , Miss Hildreth , " he said presently , somewhat sullenly
" 自从 你 给 我 不 选项 , 错过 希尔德雷斯 , " 他 说 目前 , 有些 闷闷不乐地
,
,
,

“既然你别无选择，希尔德雷斯小姐，”他过了一会儿，有些闷闷不乐地说。

" [ai][mʌst; məst] [pə'fɔːs] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [mə'tɪəriəl] ; [bʌt; bət] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] ,
" I must perforce make the best of my material ; but , I warn you ,
" 我 必须 强制 制作 这 最好的 的 我的 材料 ; 但 , 我 警告 你 ,

“我必须尽力利用现有的材料；但是，我警告你，

[maɪ] ['riːzənɪŋ] [wɪl] [saʊnd] ['veri] [wiːk] ['ɑːftə(r)] ['jɛstərdeɪz] ['testɪməni] ,
my reasoning will sound very weak after yesterday's testimony ,
我的 推理 将要 声音 非常 虚弱的 后 昨天的 见证 ,

在听取了昨天的证词之后，我的论证会显得非常薄弱。

[ænd; ənd] ['mʌŋə] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn] [ɪts] ['wiːkɪst] [pɔɪnt] ,
and Munger is sure to pounce upon its weakest point ,
和 芒格 是 当然 到 猛扑 之上 它是 最弱 观点 ,

芒格一定会抓住它的弱点不放。

[ɪn] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [əd'vɑːns] — ['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] . "
in substantiation of which I have nothing to advance — positively nothing . "
在 证实 的 哪个 我 有 没有什么 到 进步 — 积极地 没有什么 . "

对于这一点，我没有任何可以证实的——绝对没有任何。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I am very sorry for you , Mr . Mainwaring , believe me , " she answered ,
" 我 是 非常 对不起 为了 你 , 先生 . 梅因沃林 , 相信 我 , " 她 回答 ,
['ɜːnɪstli] , " [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ;
earnestly , " and very grateful ;
切实 , " 和 非常 感激的 ;

“我非常同情你，梅因沃林先生，请相信我，”她诚恳地回答道，“也非常感激你；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
but I cannot change my mind .
但 我 不能 改变 我的 头脑 .

但我无法改变主意。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,
" Then he had gone away ,
" 然后 他 有 已消失 离开 ,

然后他就离开了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [sæt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
and for many long minutes Miss Hildreth sat as he had left her ,
和 为了 许多 长的 分钟 错过 希尔德雷斯 卫星 作为 他 有 左边 她 ,

希尔德雷斯小姐就这样保持着他离开时的姿势，坐了很久很久。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs]
her hands outstretched upon the table , her face quiet and expressionless
她 双手 伸展 之上 这 桌子 , 她 脸 安静的 和 面无表情
,
,
,

她双手伸在桌子上，脸上平静而毫无表情。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [set] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊbaɪl][lɪps] .
save for the close set curve of the mobile lips .
节省 为了 这 关闭 放 曲线 的 这 移动的 嘴唇 .

除了活动嘴唇紧密的弧度。

[dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

John	Mainwaring	,	on	leaving	Miss	Hildreth	,	walked	quickly	to	his	office	,
约翰	梅因沃林	,	在	离开	错过	希尔德雷斯	,	步行	迅速地	到	他的	办公室	,

约翰·梅因沃林离开希尔德雷斯小姐后，快步走向自己的办公室。

[nɒt][ɪn][ðə; ði][məʊst]['enviəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

not	in	the	most	enviable	frame	of	mind	.
不是	在	这	最多	令人羡慕	框架	的	头脑	.

心情不太好。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [klɑːk] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː]

As	he	entered	the	outer	room	,	his	clerk	came	forward	and	whispered	a	few
作为	他	进入	这	外	房间	,	他的	职员	来了	向前	和	低声说道	一个	很少

[wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] ,

words	to	him	,
字	到	他	,

他走进外屋时，他的职员走上前来，低声跟他说了几句话。

[ðen] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] ,

then	preceding	him	to	the	inner	office	,
然后	前	他	到	这	内	办公室	,

然后先于他进入内室，

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] .

opened	the	door	and	held	it	back	for	Mainwaring	to	enter	.
打开	这	门	和	握住	它	后退	为了	梅因沃林	到	进入	.

打开门，让梅因沃林进来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)] ,

As	he	did	so	,	a	dark	figure	rose	up	from	the	depths	of	a	lounging	chair	,
作为	他	做过	所以	,	一个	黑暗的	数字	玫瑰	向上	从	这	深度	的	一个	休闲	椅子	,

就在这时，一个黑影从躺椅深处升了起来。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

and	advanced	towards	him	.
和	先进的	向	他	.

然后向他走去。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] [strʌk] [fʊl] [ə'θwɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] ,

The	brilliant	sunshine	from	the	outer	room	struck	full	athwart	the	stranger's	face	,
这	杰出的	阳光	从	这	外	房间	击	满的	横穿	这	陌生人的	脸	,

从外房间射进来的耀眼阳光直射到陌生人的脸上。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , - ; [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [tuː; tə] ,

and	revealed	the	features	of	the	Italian	,	Mattalini	;	then	the	door	swung	to	,
和	揭晓	这	特征	的	这	意大利语	,	-	;	然后	这	门	摇摆	到	,

并揭示了意大利人马塔利尼的容貌；然后门向外打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] ['sʌnʃaɪn] .

and	the	clerk	returned	to	his	desk	in	the	full	glare	of	the	hot	sunshine	.
和	这	职员	返回	到	他的	桌子	在	这	满的	强光	的	这	热的	阳光	.

职员回到办公桌前，沐浴在炽热的阳光下。

[baɪ][ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ə'gen] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,

By	ten	o'clock	the	court	-	room	was	again	filled	to	overflowing	,
经过	十	点钟	这	法庭	-	房间	曾是	再次	已填	到	溢出	,

到十点钟时，法庭再次挤满了人。

[ə'pærəntli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

apparently	with	the	identical	crowd	of	the	day	before	.
显然	和	这	完全相同的	人群	的	这	天	前	.

显然，人群与前一天完全相同。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] [ʃəʊd] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ri'kruːts] ,

The	battalion	of	fashionable	ladies	showed	an	increase	of	recruits	,
这	营	的	时髦	女士们	显示	一个	增加	的	新兵	,

时尚女性队伍的招募人数有所增加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['lɔɪərz] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz] [ɔːg'mentɪd] [ɪn] ['nʌmbəz]

and	the	knot	of	lawyers	gathered	about	the	Bench	was	augmented	in	numbers
和	这	结	的	律师	聚集	关于	这	长椅	曾是	增强	在	数字

.

:

.

聚集在法官席周围的律师人数又增加了。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [reil] [ɒf] [speɪs] , [sæt]['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [ænd; ənd] [dɪk] ['dɑːlɪŋ] , [waɪl] [nɒt]

Close	beside	the	railed	off	space	,	sat	Mrs	.	Newbold	and	Dick	Darling	,	while	not
关闭	旁	这	有轨电车	离开	空间	,	卫星	太太	.	纽博尔德	和	迪克	亲爱的	,	尽管	不是

[fɑː(r)] [ɒf] ,

far	off	,
远的	离开	,

在围栏隔开的空地旁边，坐着纽博尔德夫人和迪克·达林，而离他们不远处，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛərɪŋ] .

engaged	in	earnest	conversation	,	were	Mr	.	Tremain	and	Mainwaring	.
已订婚的	在	认真	对话	,	是	先生	.	特雷曼	和	梅因沃林	.

特雷曼先生和梅因沃林先生正在认真交谈。

[ə'gen] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [tʊk]

Again	there	arose	the	concentrated	murmur	of	many	voices	as	Miss	Hildreth	took
再次	那里	出现	这	集中	低语	的	许多	声音	作为	错过	希尔德雷斯	采取

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪlz] ,

her	place	within	the	rails	,
她	地方	之内	这	铁轨	,

当希尔德雷斯小姐在栏杆内站好位置时，人群中再次响起一阵低低的交谈声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [dʒʌdʒ] ['ænstɪs] [wɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði]

and	at	the	same	moment	Judge	Anstice	walked	quietly	to	his	seat	on	the
和	在	这	相同的	片刻	法官	安斯蒂斯	步行	悄悄	到	他的	座位	在	这

[bentʃ] ;

Bench	;
长椅	;

与此同时，安斯蒂斯法官静静地走到法官席上坐下；

[ænd; ənd][səʊ][bɪ'gæn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk]['drɑːmə] .

and	so	began	the	second	act	in	the	tragic	drama	.
和	所以	开始	这	第二	行为	在	这	悲惨	戏剧	.

于是，这出悲剧的第二幕开始了。

['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd]

Mr	.	Munger	intimated	to	his	honour	that	his	part	in	the	proceedings	had
先生	.	芒格	暗示	到	他的	荣誉	那	他的	部分	在	这	诉讼程序	有

['tɜːrməˌnet] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] ['evɪdəns] ;

terminated	with	yesterday's	evidence	;
终止	和	昨天的	证据	;

芒格先生向法官表示，他参与此案的职责已随着昨天的作证而结束；

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sə'spekts] ,

which	,	he	repeated	,	was	in	itself	sufficient	to	incriminate	a	dozen	suspects	,
哪个	,	他	重复	,	曾是	在	本身	充足的	到	定罪	一个	打	嫌疑人	,

他重申，仅凭这一点就足以指控十几名嫌疑人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - ['feɪʃiː] [keɪsɪz] .

and	to	prove	a	dozen	primâ	facie	cases	.
和	到	证明	一个	打	-	表面	案例	.

并证明十二起初步证据案件。

['beərɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Bearing	this	in	mind	,	it	was	not	necessary	for	him	to	recapitulate	it	in
轴承	这	在	头脑	,	它	曾是	不是	必要的	为了	他	到	概括	它	在

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

考虑到这一点，他没有必要详细地复述一遍。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɒments] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

or	indeed	to	make	any	comments	upon	it	.
或者	的确	到	制作	任何	评论	之上	它	.

或者说，根本不想对此发表任何评论。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ə'restɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

The	point	at	issue	was	the	identity	of	the	lady	arrested	with	the	person
这	观点	在	问题	曾是	这	身份	的	这	女士	被捕	和	这	人

[nemd] [ɪn][ðə; ði] ['wɒrənt] [æz; əz] [ɑ'dɛl] - ,

named	in	the	warrant	as	Adèle	Lamien	,
命名	在	这	保证	作为	阿黛尔	-	,

争议的焦点在于被捕女子的身份，她与逮捕令上所指的阿黛尔·拉米安（Adèle Lamien）的身份是否相符。

[ɔː(r)] - .

or	Lallovich	.
或者	-	.

或者拉洛维奇。

['jɛstərdeɪz] ['evɪdəns] — [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] .

Yesterday's	evidence	—	that	of	Miss	Hildreth's	intimate	friends	,	and	especially	Mrs	.
昨天的	证据	—	那	的	错过	希尔德雷斯的	亲密的	朋友们	,	和	尤其	太太	.

[nuːboʊldz] — [hæd; həd] [kən'kluːsɪvli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [pɔɪnt] ;

Newbold's	—	had	conclusively	established	that	point	;
纽博尔德	—	有	最终	已确立的	那	观点	;

昨天希尔德雷斯小姐的密友们，特别是纽博尔德夫人的证词，已经确凿地证明了这一点；

[ðeə(r)][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][nəʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] [prəu'kleim] [ðə; ði] ['wɒrənt] [ə; eɪ]['vælɪd][wʌn] ,

there	could	therefore	be	no	hesitancy	in	proclaiming	the	warrant	a	valid	one	,
那里	可以	所以	是	不	犹豫	在	宣告	这	保证	一个	有效的	一	,

因此，可以毫不犹豫地宣布该搜查令有效。

[ænd; ənd] [sə'rendərɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] .

and	surrendering	the	lady	up	to	the	Russian	Government	.
和	投降	这	女士	向上	到	这	俄语	政府	.

并将这位女士移交给俄罗斯政府。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - , [ɔː(r)] - ,

As	to	the	guilt	or	innocence	of	Adèle	Lamien	,	or	Lallovich	,
作为	到	这	有罪	或者	无辜	的	阿黛尔	-	,	或者	-	,

至于阿黛尔·拉米安（Adèle Lamien）或拉洛维奇（Lallovich）是否有罪，

[ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] [stɛvənz] ['mɜːdə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kɔːld] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'pɒn]

in	the	affair	of	Count	Stevan's	murder	,	they	were	not	called	to	pronounce	upon
在	这	事务	的	数数	史蒂文的	谋杀	,	他们	是	不是	称为	到	发音	之上

;

;
;

在史蒂文伯爵谋杀案中，他们没有被要求发表意见；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['traɪəl][ɒn] [ðæt] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz]

she	must	take	her	trial	on	that	charge	in	the	country	where	the	crime	was
她	必须	拿	她	审判	在	那	收费	在	这	国家	在哪里	这	犯罪	曾是

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

她必须在犯罪发生地接受该项指控的审判。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [pruːv] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	only	point	they	were	called	upon	to	prove	,	was	the	legality	of	the
这	仅有的	观点	他们	是	称为	之上	到	证明	,	曾是	这	合法性	的	这

['wɒrənt] ['peɪpəz] ,

warrant	papers	,
保证	文件	,

他们唯一需要证明的就是搜查令的合法性。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'restɪd] ; [ðɪs] [pɔɪnt] ['hævɪŋ] [biːn] [səb'stænʃieɪtɪd]

and	the	identity	of	the	person	arrested	;	this	point	having	been	substantiated
和	这	身份	的	这	人	被捕	;	这	观点	拥有	到过	已证实

[bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] ,

beyond	question	,
超过	问题	,

以及被捕者的身份；这一点已毋庸置疑地得到证实，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

he	could	not	see	any	cause	for	further	delay	in	the	matter	.
他	可以	不是	看	任何	原因	为了	更远	延迟	在	这	事情	.

他认为此事无需再拖延。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [sæt] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [traɪ'ʌmfənt] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [rʌf] -

And	then	Mr	.	Munger	sat	down	with	an	ugly	triumphant	frown	on	his	rough	-
和	然后	先生	.	芒格	卫星	向下	和	一个	丑陋的	凯	皱眉	在	他的	粗糙的	-

[hjuːn] [feɪs] ,

hewn	face	,
凿	脸	,

然后，芒格先生坐了下来，他那张粗糙的脸上带着一种丑陋的、得意洋洋的表情。

[ænd; ənd] [aʊt] [fluː] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['peɪpə(r)] ['pelɪt] .

and	out	flew	a	shower	of	his	favourite	paper	pellets	.
和	出去	飞翔	一个	淋浴	的	他的	最喜欢的	纸	颗粒	.

于是，他最喜欢的纸屑像雨点般飞了出来。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] .

The	silence	that	followed	was	intense	.
这	沉默	那	随后	曾是	激烈的	.

随之而来的是一阵令人窒息的沉默。

[ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] [sʌn] ['biːtɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][beə(r)] ['wɪndəʊz] [fel] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]

The	hot	summer	sun	beating	in	through	the	bare	windows	fell	across	a	sea	of
这	热的	夏天	太阳	殴打	在	通过	这	裸	视窗	跌倒	穿过	一个	海	的

[ɪk'spektənt] ,

expectant	,
怀孕	,

炎炎夏日透过光秃秃的窗户照射进来，洒在一片充满期待的人群上。

[ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz] , [ɔːl] [tɜːnd] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [slaɪt] , [dɑːk] ,

excited	faces	,	all	turned	in	one	direction	,	towards	the	slight	,	dark	,
兴奋的	面孔	,	全部	转向	在	一	方向	,	向	这	轻微	,	黑暗的	,

兴奋的面孔，全都看向同一个方向，看向那略微昏暗的地方。

['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] ['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reil] [ɒf] [speɪs] .

upright	figure	seated	within	the	railed	off	space	.
直立	数字	坐着	之内	这	有轨电车	离开	空间	.

一个直立的人形坐在围栏围起来的空间内。

[ʃiː; ʃi] , [huː] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

She	,	who	,	as	the	rich	and	beautiful	Miss	Hildreth	,	had	been	the
她	,	WHO	,	作为	这	富有的	和	美丽的	错过	希尔德雷斯	,	有	到过	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌvətəs] ['envi] ,

object	of	their	covetous	envy	,
目的	的	他们的	贪婪的	嫉妒	,

她，作为富有而美丽的希尔德雷斯小姐，曾是他们贪婪嫉妒的对象。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [æz; əz] [ɑ'dɛl] - ,

and	who	now	,	as	Adèle	Lamien	,
和	WHO	现在	,	作为	阿黛尔	-	,

而现在，她就是阿黛尔·拉米恩 (Adèle Lamien)

[stʊd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [kraɪm] [æz; əz][tuː; tə] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

stood	charged	with	so	vile	a	complicity	in	crime	as	to	separate	her	for
站立	带电	和	所以	卑鄙的	一个	共谋	在	犯罪	作为	到	分离	她	为了

['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd] [ləʊɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒn'lʊkɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] ,

ever	from	the	poorest	and	lowest	of	that	onlooking	multitude	,
曾经	从	这	最贫困	和	最低	的	那	旁观	民众	,

她被指控犯有极其卑劣的共谋罪行，这将使她永远与旁观人群中最贫穷、最卑微的人隔绝开来。

[bɪ'saɪd] [huːz] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [tɔːn]

beside	whose	poverty	and	honesty	her	wealth	and	beauty	fell	away	in	torn
旁	谁	贫困	和	诚实	她	财富	和	美丽	跌倒	离开	在	撕裂

[ænd; ənd] [sɔɪld] ['frægmənts] .

and	soiled	fragments	.
和	脏的	片段	.

与她的贫穷和诚实相比，她的财富和美貌都黯然失色，如同破碎污秽的碎片。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] [dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ə'rəʊz][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [bentʃ] .

In	the	midst	of	this	silence	John	Mainwaring	arose	to	address	the	Bench	.
在	这	中间	的	这	沉默	约翰	梅因沃林	出现	到	地址	这	长椅	.

在一片寂静中，约翰·梅因沃林起身向法官席发言。

['mɪstə(r)] . [meɪnwɛrɪŋz] [feɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [nɒn] - [kə'mɪtl] , [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] [naʊ] [æn; ən]

Mr	.	Mainwaring's	face	was	at	all	times	non	-	committal	,	it	wore	now	an
先生	.	梅因沃林	脸	曾是	在	全部	时代	非	-	入狱	,	它	穿着	现在	一个

['æbsəluːtli] [sfɪŋks] - [laɪk] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] .

absolutely	sphinx	-	like	imperturbability	.
绝对地	狮身人面像	-	喜欢	不扰动性	.

梅因沃林先生的表情一向冷漠，现在更是显得异常镇定，如同斯芬克斯一般。

['tɒsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [lɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [fel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Tossing	back	the	heavy	lock	of	black	hair	that	fell	over	his	forehead	,
抛掷	后退	这	重的	锁	的	黑色的	头发	那	跌倒	超过	他的	前额	,

他甩了甩垂在额前的厚重黑发，

[ænd; ənd] [skwer] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [bəuθ] ['dɒgɪdnəs] [ænd; ənd]

and	squaring	his	shoulders	with	a	motion	that	bespoke	both	doggedness	and
和	平方	他的	肩膀	和	一个	运动	那	定制	两个都	坚韧	和

['ɒbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

他挺直肩膀，这个动作既展现出坚韧，又流露出顽固不化。

['mɪstə(r)] . [meɪnwɛrɪŋz] [fɜːst] [wɜːdz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['ɔːdiəns] [wɪð] ['rɪŋɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

Mr	.	Mainwaring's	first	words	fell	upon	the	listening	audience	with	ringing	distinctness	,
先生	.	梅因沃林	第一的	字	跌倒	之上	这	聆听	观众	和	铃声	明显	,

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'praɪz] .

and	with	sudden	,	unexpected	surprise	.
和	和	突然	,	意外	惊喜	.

梅因沃林先生的第一句话清晰响亮地落在听众面前，令他们感到既惊讶又意外。

" [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæd; həd] [pruːvd] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] ,

"	His	learned	friend	,	"	he	said	,	"	had	proved	,	beyond	all	shadow	of	doubt	,
"	他的	学习	朋友	,	"	他	说	,	"	有	已证实	,	超过	全部	阴影	的	怀疑	,

他说：“他那位博学的朋友已经毫无疑问地证明，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [aɪ'dentətɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪ] , [huː] , [æz; əz] ['gʌvənəs] [tuː; tə]

the	question	of	Miss	Hildreth's	identity	with	the	lady	,	who	,	as	governess	to
这	问题	的	错过	希尔德雷斯的	身份	和	这	女士	,	WHO	,	作为	家庭教师	到

['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

Mrs	.	Newbold's	little	daughter	,
太太	.	纽博尔德	小的	女儿	,

希尔德雷斯小姐与那位女士的身份是否相符，这位女士是纽博尔德太太小女儿的家庭教师，

[wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ɑ'dɛl] - .

was	known	as	Adèle	Lamien	.
曾是	已知	作为	阿黛尔	-	.

原名阿黛尔·拉米安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ˌdɪsə'griː] ;

It	was	not	a	point	upon	which	they	could	for	one	moment	disagree	;
它	曾是	不是	一个	观点	之上	哪个	他们	可以	为了	一	片刻	不同意	;

在这一点上，他们丝毫没有分歧；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [reɪz] ['ɪʃuː] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][fækt] ,

he	had	no	reason	or	desire	to	raise	issue	upon	it	;	in	fact	,
他	有	不	原因	或者	欲望	到	增加	问题	之上	它	;	在	事实	,

他既没有理由也没有意愿就此事提出异议；事实上，

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

he	not	only	acknowledged	the	identity	,	but	had	been	cognizant	of	it
他	不是	仅有的	已确认	这	身份	,	但	有	到过	认知	的	它

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] .

from	the	outset	.
从	这	开端	.

他不仅承认了对方的身份，而且从一开始就知道。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [hɜː'self] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][fɑː(r)] , [ɪn'diːd] , [frɒm; frəm] [ðæt]

Miss	Hildreth	herself	had	no	wish	to	dispute	it	;	so	far	,	indeed	,	from	that
错过	希尔德雷斯	她自己	有	不	希望	到	争议	它	;	所以	远的	,	的确	,	从	那

['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

being	the	case	,
存在	这	案件	,

希尔德雷斯小姐本人并无意反驳；事实上，情况远非如此。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	desired	particularly	to	impress	upon	his	honour	the	absolute	truth	of	the
他	想要的	特别	到	令人印象深刻	之上	他的	荣誉	这	绝对	真相	的	这

[ə'sɜːʃ(ə)n] .

assertion	.
断言	.

他尤其希望向自己的荣誉证明这一断言的绝对正确性。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɑ'dɛl] - , [huː] [bɪ'keɪm]
Miss Hildreth was one and the same person as that Adèle Lamien , who became
错过 希尔德雷斯 曾是 一 和 这 相同的 人 作为 那 阿黛尔 - , WHO 成为
[ˌmɛəri'æn] [nuːboʊldz] ['gʌvənəs] .
Marianne Newbold's governess .
玛丽安娜 纽博尔德 家庭教师 .

希尔德雷斯小姐就是后来成为玛丽安·纽博尔德家庭教师的阿黛尔·拉米恩。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [fækt] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
He wished to keep this fact distinctly before them ; it was a very important
他 希望 到 保持 这 事实 明显地 前 他们 ; 它 曾是 一个 非常 重要的
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

他想让他们清楚地记住这个事实；这是一个非常重要的事实。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
as he would show them before he had finished .
作为 他 会 展示 他们 前 他 有 完成的 .

他会在完成之前就向他们展示。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kælkjʊleɪtɪd] - [ə'pɒn] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['θɪəri] , [bəuθ]['mɪstə(r)] . ['mʌŋə]
" At this uncalculated - upon acceptance of their theory , both Mr . Munger
" 在 这 未计算的 - 之上 验收 的 他们的 理论 , 两个都 先生 . 芒格
[ænd; ənd] [kaʊnt] - [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .
and Count Mellikoff showed signs of perturbation .
和 数数 - 显示 标志 的 扰动 .

“对于这种未经深思熟虑就接受他们理论的做法，芒格先生和梅利科夫伯爵都表现出了不安的迹象。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ,
They had not ,
他们 有 不是 ,

他们没有。

[æt; ət] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔnfərənsis] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
at any one of their conferences upon the line Mainwaring was likely to take up
在 任何 一 的 他们的 会议 之上 这 线 梅因沃林 曾是 可能 到 拿 向上
,
,
,

在他们召开的任何一次会议上，梅因沃林都可能就此话题发表看法。

[ɪ'mædʒɪnd][səʊ][bəʊld][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [flitʃ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] ['kɔːnə(r)]
imagined so bold an expedient as his flitching from them the very corner
想象 所以 大胆的 一个 权宜 作为 他的 抽搐 从 他们 这 非常 角落
- [stəʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)][plæn] ,
- stone of their plan ,
- 石头 的 他们的 计划 ,

他竟然异想天开地想到要抛弃他们计划的基石，这简直是匪夷所思。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['edɪfɪs] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [best] [suːt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwaɪərmənts] .
and building upon it such an edifice as should best suit his requirements .
和 建筑 之上 它 这样的 一个 大厦 作为 应该 最好的 套装 他的 要求 .

在此基础上，建造一座最符合他需求的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevə(r)] [muːv] ,
It was a decidedly clever move ,
它 曾是 一个 绝对地 聪明的 移动 ,

这无疑是一步妙棋。

[ænd; ənd] [sent] [dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [mʌŋɚz] [ˌestɪ'meɪʃn] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] .

and	sent	John	Mainwaring	up	in	Mr	.	Munger's	estimation	at	a	bound	.
和	发送	约翰	梅因沃林	向上	在	先生	.	芒格的	估算	在	一个	边界	.

并迅速提升了约翰·梅因沃林在芒格先生心目中的评价。

" [wel] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [pə'trɪʃəz] [dɪ'fendə(r)] , " [ðæt] [pɔɪnt] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] , [hiː; hi] [wʊd]

"	Well	,	then	,	"	continued	Patricia's	defender	,	"	that	point	well	established	,	he	would
"	出色地	,	然后	,	"	持续	帕特里夏的	防守队员	,	"	那	观点	出色地	已确立的	,	他	会

[gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ;

go	on	to	the	next	;
去	在	到	这	下一个	;

“那么，”帕特里夏的辩护者继续说道，“既然这一点已经确立，他就会继续进行下一步；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [rɪ'maɪnd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [mʌŋɚz] [kən'saɪs]

and	here	he	must	just	remind	them	of	Mr	.	Munger's	concise
和	这里	他	必须	只是	提醒	他们	的	先生	.	芒格的	简洁的

[ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

recapitulation	of	the	case	.
概括	的	这	案件	.

在这里，他只需要提醒他们芒格先生对该案的简明扼要的概述即可。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] , [ɔː(r)] [dis'pruːv] ,

They	were	not	there	on	any	other	business	than	that	of	proving	,	or	disproving	,
他们	是	不是	那里	在	任何	其他	商业	比	那	的	证明	,	或者	反驳	,

他们此行的目的只有一个，那就是证明或反驳.....

[ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒn] [wɪtʃ] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ,

the	legality	of	the	warrant	on	which	Miss	Hildreth	had	been	arrested	,
这	合法性	的	这	保证	在	哪个	错过	希尔德雷斯	有	到过	被捕	,

逮捕希尔德雷斯小姐所依据的逮捕令是否合法，

[æz; əz] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - ,

as	also	of	proving	the	identity	of	Miss	Hildreth	with	that	of	Adèle	Lamien	,
作为	还	的	证明	这	身份	的	错过	希尔德雷斯	和	那	的	阿黛尔	-	,

[ɔː(r)] - ,

or	Lallovich	,
或者	-	,

同时，也证明了希尔德雷斯小姐与阿黛尔·拉米安（或拉洛维奇）的身份一致。

[nemd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɒrənt] , [huː] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv]

named	in	the	warrant	,	who	was	charged	with	complicity	in	the	murder	of
命名	在	这	保证	,	WHO	曾是	带电	和	共谋	在	这	谋杀	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

逮捕令中提到的那名女子被控与丈夫谋杀案有共谋，

[kaʊnt] ['stɛvən] - .

Count	Stevan	Lallovich	.
数数	史蒂文	-	.

史蒂文·拉洛维奇伯爵。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ; [ɔːl] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'streɪniəs] ,

This	was	the	only	point	at	issue	;	all	other	points	were	extraneous	,
这	曾是	这	仅有的	观点	在	问题	;	全部	其他	积分	是	无关的	,

这是唯一争议点；其他所有争议点都是无关紧要的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	they	need	not	trouble	themselves	about	them	.
和	他们	需要	不是	麻烦	他们自己	关于	他们	.

他们不必为此烦恼。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[waɪl] [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈfræŋkli] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌŋə] [hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv]
while he acknowledged frankly that Mr . Munger had proved the identity of
尽管 他 已确认 坦率地说 那 先生 . 芒格 有 已证实 这 身份 的
[mɪs] [ˈhɪldrɛθ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɒli] [æz; əz]
Miss Hildreth with that of the person received and known at the Folly as
错过 希尔德雷斯 和 那 的 这 人 已收到 和 已知 在 这 蠢事 作为
[ɑˈdɛl] - ,
Adèle Lamien ,
阿黛尔 - ,

他坦率地承认，芒格先生已经证明了希尔德雷斯小姐的身份就是福里旅馆接待的、被称为阿黛尔·拉米安的人。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [ˈhʌmbli] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [wʌn] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] .
he desired humbly to submit one question to his honour .
他 想要的 谦卑地 到 提交 一 问题 到 他的 荣誉 .

他谦卑地希望向阁下呈上一个问题。

[ɪn] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪˈdentəti] ,
In establishing the validity of this identity ,
在 建立 这 有效性 的 这 身份 ,

在确定此身份的有效性时，

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [pruːvd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑˈdɛl] - — [ˈmɪsɪz] . [nuːboʊldz]
how had they proved the identity of the Adèle Lamien — Mrs . Newbold's
如何 有 他们 已证实 这 身份 的 这 阿黛尔 - — 太太 . 纽博尔德
[ˈgʌvənəs] — [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑˈdɛl] - ,
governess — with that of the Adèle Lamien ,
家庭教师 — 和 那 的 这 阿黛尔 - ,

他们是如何证明纽博尔德太太的家庭教师阿黛尔·拉米恩与那位阿黛尔·拉米恩的身份一致的呢?

[ɔː(r)] - , [huː] [hæd; həd] [ˈməːdə] [hɜː(r); hə(r)]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [ˈhʌzbənd] , [kaʊnt]
or Lallovich , who had murdered her quasi - husband , Count
或者 - , WHO 有 被谋杀 她 准 - 丈夫 , 数数
['stɛvən] ?
Stevan ?
史蒂文 ?

或者，是杀害了她准丈夫史蒂文伯爵的拉洛维奇?

[hiː; hi] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪˈstæblɪʃt] [sʌtʃ] [aɪˈdentəti][ɪn] ['eni]
He unhesitatingly declared that they had not established such identity in any
他 毫不犹豫 声明 那 他们 有 不是 已确立的 这样的 身份 在 任何
[pəˈtɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

他毫不犹豫地宣称，他们并未在任何方面确立这种身份。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['testɪmənɪ] ,
" They had heard , " he said , " a great deal of testimony ,
" 他们 有 听到 , " 他 说 , " 一个 伟大的 交易 的 见证 ,

他说："他们听到了很多证词。"

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd]['əʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
all of which had been cited only to prove that Miss Hildreth and the
全部 的 哪个 有 到过 引用 仅有的 到 证明 那 错过 希尔德雷斯 和 这
['gʌvənəs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
governess at the Folly were one and the same .
家庭教师 在 这 蠢事 是 一 和 这 相同的 .

所有这些都只是为了证明希尔德雷斯小姐和愚人院的女家庭教师是同一个人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] ,

That	was	not	at	all	difficult	to	prove	,
那	曾是	不是	在	全部	难的	到	证明	,

这一点并不难证明。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] ;

because	Miss	Hildreth	had	never	for	one	moment	denied	the	impeachment	;
因为	错过	希尔德雷斯	有	绝不	为了	一	片刻	否认	这	弹劾	;

因为希尔德雷斯小姐从未否认过弹劾；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['pruːvɪŋ] [ðæt] ,

but	he	must	say	he	failed	to	see	how	proving	that	,
但	他	必须	说	他	失败的	到	看	如何	证明	那	,

但他必须承认，他没能理解如何证明这一点。

[pruːvd] ['ɔːlsəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːst] - [ɒf] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪsəluːt] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n]

proved	also	her	identity	with	the	cast	-	off	wife	of	the	dissolute	young	Russian
已证实	还	她	身份	和	这	投掷	-	离开	妻子	的	这	荒淫	年轻的	俄语

['nəʊb(ə)l] , ['stɛvən] - ;

noble	,	Stevan	Lallovich	;
高贵	,	史蒂文	-	;

这也证明了她就是放荡不羁的年轻俄罗斯贵族斯特凡·拉洛维奇被抛弃的妻子；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [aɪ'dentəti] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	until	such	identity	was	established	,
和	直到	这样的	身份	曾是	已确立的	,

在这种身份确立之前，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendə(r)]

he	certainly	should	protest	against	the	accused	being	delivered	up	to	the	tender
他	当然	应该	反对	反对	这	被告	存在	发表	向上	到	这	投标

['məːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː'θɒrətiz] .

mercies	of	the	Russian	authorities	.
怜悯	的	这	俄语	当局	.

他当然应该抗议将被告人移交给俄罗斯当局任其处置。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] ['ɪntuː] ['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] , [kən'sɜːnɪŋ]

He	would	not	call	into	question	the	truth	of	the	facts	and	details	,	concerning
他	会	不是	称呼	进入	问题	这	真相	的	这	事实	和	细节	,	有关

[ðə; ði] ['mɜːdə(r)] ,

the	murder	,
这	谋杀	,

他不会质疑有关谋杀案的事实和细节的真实性。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] ['verɪfaɪd] [ɪf] ['nesəsəri] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

as	related	to	them	—	they	could	all	be	verified	if	necessary	;	but	it
作为	有关的	到	他们	—	他们	可以	全部	是	已验证	如果	必要的	;	但	它

[wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] .

was	not	necessary	.
曾是	不是	必要的	.

至于与它们相关的——如有必要，都可以进行核实；但没有必要。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə]

Undoubtedly	the	poor	deserted	woman	had	committed	the	crime	imputed	to
无疑	这	贫穷的	荒凉的	女士	有	坚定的	这	犯罪	估算	到

[hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dʒʌstɪs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

her	—	it	would	be	but	a	savage	justice	after	all	.
她	—	它	会	是	但	一个	野蛮的	正义	后	全部	.

毫无疑问，这个可怜的被遗弃的女人犯下了被强加给她的罪行——这终究只是残酷的正义。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'rest]

With	that	he	had	nothing	to	do	;	but	when	it	came	to	the	arrest
和	那	他	有	没有什么	到	做	;	但	什么时候	它	来了	到	这	逮捕

[ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

of	a	lady	,
的	一个	女士	,

这件事他本来无能为力；但当涉及到逮捕一位女士时，

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][səʊ] [greɪv] [ə; eɪ]

an	American	citizen	,	in	her	own	country	,	on	the	charge	of	so	grave	a
一个	美国人	公民	,	在	她	自己的	国家	,	在	这	收费	的	所以	严重	一个

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

一名美国公民，在她自己的国家，被指控犯有如此严重的罪行。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ðæt] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

it	behoved	that	country	to	be	very	careful	in	its	investigations	,
它	应尽的义务	那	国家	到	是	非常	小心	在	它是	调查	,

该国理应在调查中格外谨慎。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] .

and	to	leave	no	stone	unturned	to	come	at	the	actual	truth	.
和	到	离开	不	石头	未翻阅	到	来	在	这	实际的	真相	.

并且不放过任何蛛丝马迹，力求查明真相。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,

It	was	a	terrible	alternative	,
它	曾是	一个	糟糕的	选择	,

这是一个糟糕的选择。

[ðæt] [ɒv; əv] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spɒtɪk] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	of	handing	over	a	fellow	-	countryman	to	the	despotic	treatment	of	a
那	的	处理	超过	一个	同伴	-	同胞	到	这	专制	治疗	的	一个

['fɒrən] ['paʊə(r)] ,

foreign	Power	,
外国的	力量	,

就是将同胞交给外国强权进行专制统治。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	before	such	a	thing	was	made	possible	,
和	前	这样的	一个	事物	曾是	制成	可能的	,

在这样的事情成为可能之前，

['evri] ['aɪtəm][ɒv; əv] [ɪksˈtenjʊˈeɪʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

every	item	of	extenuation	should	be	urged	in	behalf	of	the	accused	.
每一个	物品	的	减轻	应该	是	敦促	在	代表	的	这	被告	.

应为被告提出每一项减轻处罚的理由。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

"	He	had	listened	to	every	word	of	the	evidence	,
"	他	有	听着	到	每一个	单词	的	这	证据	,

他仔细聆听了所有证据，

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn] [wiːk] [lɪŋks] ,

and	while	in	every	instance	he	could	lay	his	finger	on	weak	links	,
和	尽管	在	每一个	实例	他	可以	躺	他的	手指	在	虚弱的	链接	,

而且，他总能指出其中的薄弱环节，

[hiː; hi] [wʊd] [pɑːs] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

he	would	pass	them	all	over	,	and	recall	only	to	his	honour	the	substance
他	会	经过	他们	全部	超过	,	和	记起	仅有的	到	他的	荣誉	这	物质

[ɒv; əv] [mɪs] [dʒeɪmzɪz] ,

of	Miss	James's	,
的	错过	詹姆斯的	,

他会把所有信件都略过，只记住詹姆斯小姐的信件内容以维护自己的荣誉。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , ['steɪtmənts] .

and	Mr	.	Tremain's	,	statements	.
和	先生	.	-	,	声明	.

以及特雷曼先生的声明。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] [dwelt] ['məʊstli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

The	former	had	dwelt	mostly	upon	the	evidence	of	her	own	eyes	,
这	以前的	有	居住	大多	之上	这	证据	的	她	自己的	眼睛	,

前者主要依据自己亲眼所见的证据，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] .

and	upon	the	nature	of	an	interview	which	had	taken	place	between	Mrs	.
和	之上	这	自然	的	一个	面试	哪个	有	已采取	地方	之间	太太	.

[nuːboʊldz] ['gʌvənəs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] .

Newbold's	governess	and	Mr	.	Tremain	.
纽博尔德	家庭教师	和	先生	.	特雷曼	.

以及纽博尔德太太的家庭教师与特雷梅恩先生之间的一次面谈的性质。

[mɪs] [dʒeɪmz][hæd; həd][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] ,

Miss	James	had	not	hesitated	to	affirm	that	she	recognised	in	the	lady's	face	,
错过	詹姆斯	有	不是	犹豫了一下	到	确认	那	她	已确认	在	这	女士的	脸	,

[dɪ'spaɪt] [ɑː'tɪstɪk] [ək'sesəriz] ,

despite	artistic	accessories	,
尽管	艺术	配件	,

詹姆斯小姐毫不犹豫地断言，尽管佩戴了艺术饰品，她还是从那位女士的脸上认出了她。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldrɛθ] .

the	countenance	and	features	of	Miss	Hildreth	.
这	面容	和	特征	的	错过	希尔德雷斯	.

希尔德雷斯小姐的容貌和五官。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Mr	.	Tremain	,	on	the	contrary	,
先生	.	特雷曼	,	在	这	相反	,

特雷曼先生则恰恰相反，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æt; ət]

assured	them	positively	that	he	had	never	at	any	time	during	his	visit	at
保证	他们	积极地	那	他	有	绝不	在	任何	时间	期间	他的	访问	在

[ðə; ði] ['fɒli] ,

the	Folly	,
这	蠢事	,

他向他们肯定地保证，在他参观愚人庄园期间，从未发生过这种情况。

[entə'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dentəti] ;

entertained	the	slightest	suspicion	of	this	identity	;
娱乐	这	丝毫	怀疑	的	这	身份	;

对此身份产生了一丝怀疑；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)] [mɪs] [hɪldrɪθs] [ə'rest] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd]

it	was	not	until	after	Miss	Hildreth's	arrest	that	this	complication	was	made
它	曾是	不是	直到	后	错过	希尔德雷斯的	逮捕	那	这	并发症	曾是	制成

[nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

known	to	him	,
已知	到	他	,

直到希尔德雷斯小姐被捕后，他才得知这一复杂情况。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

and	Miss	Hildreth	,	to	whom	he	appealed	for	confirmation	or	reputation	,
和	错过	希尔德雷斯	,	到	谁	他	上诉	为了	确认	或者	名声	,

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

refused	to	reply	.
拒绝	到	回复	.

他向希尔德雷斯小姐求证其身份或维护其声誉，但希尔德雷斯小姐拒绝回答。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .

Miss	Hildreth	had	her	own	reasons	for	thus	treating	the	matter	.
错过	希尔德雷斯	有	她	自己的	原因	为了	因此	治疗	这	事情	.

希尔德雷斯小姐这样处理这件事有她自己的理由。

" [hiː; hi] [wʊd] [nekst][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['tʃæptə(r)][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]

"	He	would	next	ask	them	to	listen	to	a	very	strange	chapter	in	this	strange
"	他	会	下一个	问	他们	到	听	到	一个	非常	奇怪的	章	在	这	奇怪的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

接下来，他会请他们听听这个奇怪故事中一个非常奇怪的章节，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

and	if	it	appeared	incredible	and	beyond	possibility	,
和	如果	它	出现	极好的	和	超过	可能性	,

如果它看起来不可思议，超出了可能的范围，

[hiː; hi][mʌst; məst][beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [truːθ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]

he	must	beg	them	to	remember	that	truth	was	often	stranger	than
他	必须	求	他们	到	记住	那	真相	曾是	经常	陌生人	比

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

他必须恳求他们记住，真相往往比小说更离奇。

" ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['rʌʃə] ,

"	Early	in	the	autumn	of	the	last	year	Miss	Hildreth	had	gone	to	Russia	,
"	早期的	在	这	秋天	的	这	最后的	年	错过	希尔德雷斯	有	已消失	到	俄罗斯	,

“去年秋初，希尔德雷斯小姐去了俄罗斯，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [tuː; tə] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

with	the	intention	of	travelling	from	place	to	place	to	form	her	own
和	这	意图	的	旅行	从	地方	到	地方	到	形式	她	自己的

[ə'pɪnjənz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

opinions	upon	the	customs	and	people	of	that	country	.
意见	之上	这	海关	和	人们	的	那	国家	.

她的目的是游历各地，以便对各国的风俗和人民形成自己的看法。

[waɪl] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kɑːst][ə; eɪ] [ʃuː] ,

While	on	one	of	her	expeditions	one	of	the	horses	cast	a	shoe	,
尽管	在	一	的	她	探险	一	的	这	马匹	投掷	一个	鞋	,

在她一次探险途中，其中一匹马掉了蹄铁。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪts] [rɪ'pleɪsmənt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [rest] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlə] [sʌm; səm]

and	while	waiting	its	replacement	she	was	invited	to	rest	at	a	villa	some
和	尽管	等待	它是	替代品	她	曾是	受邀	到	休息	在	一个	别墅	一些

[fɔ:(r)] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] .

four	miles	outside	of	St	.	Petersburg	.
四	英里	外部	的	英石	.	圣彼得堡	.

在等待接替她的这段时间里，她受邀到圣彼得堡郊外约四英里处的一栋别墅休息。

[ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] ,

She	did	so	,
她	做过	所以	,

她照做了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['bju:ti] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]

and	was	greatly	impressed	by	the	luxury	and	beauty	displayed	in	the	interior
和	曾是	非常	印象深刻	经过	这	奢华	和	美丽	显示	在	这	内部的

[ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['mænʃ(ə)n] .

arrangements	of	the	unpretending	mansion	.
安排	的	这	不加掩饰的	大厦	.

他对这座朴素的豪宅内部布置中所展现的奢华和美丽印象深刻。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

It	was	some	little	time	before	the	lady	of	the	house	came	to	her	;
它	曾是	一些	小的	时间	前	这	女士	的	这	房子	来了	到	她	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

过了一会儿，女主人才来见她；但是，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['sælɒn] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

from	the	moment	she	entered	the	salon	,	Miss	Hildreth	was	conscious	of	a
从	这	片刻	她	进入	这	沙龙	,	错过	希尔德雷斯	曾是	有意识的	的	一个

['sʌd(ə)n] ['kjʊəriəs] ['sɪmpəθi] ,

sudden	curious	sympathy	,
突然	好奇的	同情	,

希尔德雷斯小姐一走进沙龙，就感觉到了一种突如其来的、奇特的同情。

[ðæt] [spræŋ] [tu:; tə] [laɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

that	sprang	to	life	in	her	heart	,
那	弹簧	到	生活	在	她	心	,

那在她心中萌生的活力，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][pɑ:st][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [met] [ænd; ənd]

combined	with	a	puzzling	certainty	of	having	in	some	past	situation	met	and
合并	和	一个	令人费解	肯定	的	拥有	在	一些	过去的	情况	遇见	和

[nəʊn] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

known	the	beautiful	woman	,
已知	这	美丽的	女士	,

同时，我还有一种难以言喻的确定感，觉得在过去的某种情况下，我曾见过并认识这位美丽的女子。

[hu:] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] .

who	advanced	towards	her	with	a	smile	of	welcome	.
WHO	先进的	向	她	和	一个	微笑	的	欢迎	.

他面带微笑地向她走来。

[ðɪs] [pə'pleksɪŋ] [ɪ'nɪgmə] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [sɒlvd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [weɪ] ; [mɪs]

This	perplexing	enigma	was	presently	solved	in	the	most	commonplace	way	;	Miss
这	令人费解	谜	曾是	目前	已解决	在	这	最多	平凡	方式	;	错过

['hɪldrɛθ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,

Hildreth	and	her	hostess	,
希尔德雷斯	和	她	女主人	,

这个令人困惑的谜团最终以最普通的方式得到了解决；希尔德雷斯小姐和她的女主人，

['raɪzɪŋ] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɑ:t] , [pɑ:st] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪrə(r)] ,

rising	together	to	examine	some	object	of	art	,	passed	a	long	mirror	,
上升	一起	到	检查	一些	目的	的	艺术	,	通过了	一个	长的	镜子	,

他们一同起身去欣赏一件艺术品，路过一面长镜子。

[ænd; ənd][wʌn] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	one	glance	towards	it	was	sufficient	to	explain	the	familiarity	of	the
和	一	瞥一眼	向	它	曾是	充足的	到	解释	这	熟悉	的	这

['streɪndʒərz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ;

stranger's	countenance	and	bearing	;
陌生人的	面容	和	轴承	;

只需看一眼，就能明白为什么这个陌生人的面容和举止如此熟悉；

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] ['laɪknəs] [ɪn] ['fi:tʃə(r)] ,

between	the	two	ladies	there	existed	a	marked	and	positive	likeness	in	feature	,
之间	这	二	女士们	那里	存在	一个	标记	和	积极的	相似	在	特征	,

[fɔ:m] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .

form	,	and	colouring	.
形式	,	和	染色	.

这两位女士在容貌、体态和肤色上有着明显的相似之处。

[səʊ] [prə'naʊnst] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [bəuθ] [kˈɒmɛntɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

So	pronounced	indeed	was	it	that	both	commented	upon	it	.
所以	发音	的确	曾是	它	那	两个都	评论	之上	它	.

这件事确实非常明显，以至于两人都对此发表了评论。

[ðə; ði][ɪm'prɒmptju:] ['vɪzɪt] ['lɑ:stɪd][sʌm; səm] ['aʊəz] ,

The	impromptu	visit	lasted	some	hours	,
这	即兴	访问	持续	一些	小时	,

这次突如其来的拜访持续了几个小时。

[ænd; ənd][ɒn] ['pɑ:tɪŋ] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ['kærid] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][ɒv; əv]

and	on	parting	Miss	Hildreth	carried	with	her	the	name	and	rank	of
和	在	离别	错过	希尔德雷斯	携带	和	她	这	姓名	和	秩	的

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ns] [ə'kweɪntəns] .

her	chance	acquaintance	.
她	机会	熟人	.

临别时，希尔德雷斯小姐记下了这位偶然结识的人的姓名和身份。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['nærəʊ] , [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] [æz; əz] [ɑ'dɛl] - ,

She	was	known	to	her	narrow	,	outside	world	as	Adèle	Lamien	,
她	曾是	已知	到	她	狭窄的	,	外部	世界	作为	阿黛尔	-	,

在她狭小的外部世界里，她被称为阿黛尔·拉米安。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['si:krətli] ['mærid] [tu:; tə] [kaʊnt] ['stɛvən] - , [ə; eɪ][nɪə(r)] ['relətɪv]

but	she	was	in	reality	secretly	married	to	Count	Stevan	Lallovich	,	a	near	relative
但	她	曾是	在	现实	偷偷	已婚	到	数数	史蒂文	-	,	一个	靠近	相对的

[ɒv; əv][ðə; ði][zɑ:(r)] .

of	the	Tsar	.
的	这	沙皇	.

但实际上，她与沙皇的近亲史蒂凡·拉洛维奇伯爵秘密结婚了。

" ['bi:ɪŋ] ['ɒf(ə)n][æt; ət] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn] [kɔ:t] [sə'saɪəti] ,

"	Being	often	at	Court	and	mingling	in	Court	society	,
"	存在	经常	在	法庭	和	混杂	在	法庭	社会	,

“经常出入宫廷，与宫廷社交圈人士交往，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['stɛvən] - ,

it	was	not	long	before	Miss	Hildreth	came	in	contact	with	Stevan	Lallovich	,
它	曾是	不是	长的	前	错过	希尔德雷斯	来了	在	接触	和	史蒂文	-	,

不久之后，希尔德雷斯小姐就与史蒂文·拉洛维奇取得了联系。

[huː] [wɒz; wəz] [əˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈgeɪɪst] , [wˈɛlθɪəst] , [məʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][məʊst] [ˈdɪsəluːt]

who	was	accounted	the	gayest	,	wealthiest	,	most	fascinating	,	and	most	dissolute
WHO	曾是	已记录	这	同性恋	,	最富有的	,	最多	迷人	,	和	最多	荒淫

[mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜːk(ə)l] .

man	of	his	circle	.
男人	的	他的	圆圈	.

他被认为是他所在圈子里最快乐、最富有、最迷人、最放荡不羁的人。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [hɪmˈself] [kənˈspɪkjuəsli] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɪldrɛθ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [pəʊzɪŋ]

He	chose	to	devote	himself	conspicuously	to	Miss	Hildreth	,	and	though	posing
他	选择	到	奉献	他自己	显眼地	到	错过	希尔德雷斯	,	和	尽管	摆姿势

[æz; əz][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] ,

as	a	bachelor	,
作为	一个	学士	,

他选择公开地全心全意地追求希尔德雷斯小姐，尽管他伪装成单身汉，

[hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [hint] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] .

he	more	than	once	hinted	at	some	special	reason	for	his	attentions	.
他	更多的	比	一次	暗示	在	一些	特别的	原因	为了	他的	注意	.

他不止一次暗示自己如此关注有特殊原因。

[mɪs] [ˈhɪldrɛθ] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Miss	Hildreth	accounted	for	them	as	a	tacit	acknowledgment	of	the
错过	希尔德雷斯	已记录	为了	他们	作为	一个	默契	致谢	的	这

[ˈlaɪknəs] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

likeness	that	existed	between	herself	and	his	wife	.
相似	那	存在	之间	她自己	和	他的	妻子	.

希尔德雷斯小姐认为，这是对她和他妻子之间存在相似之处的一种默许。

[ʃiː; ʃi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [drəʊv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [əˈkrɒs] [ðə; ði] - [brɪdʒ] ,

She	more	than	once	drove	out	to	the	villa	across	the	Troitski	Bridge	,
她	更多的	比	一次	驾驶	出去	到	这	别墅	穿过	这	-	桥	,

她不止一次开车穿过特罗伊茨基桥去别墅，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [rɪˈtɜːnd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] [ˈmɪstrəs] .

and	each	time	returned	more	and	more	interested	in	its	mistress	.
和	每个	时间	返回	更多的	和	更多的	感兴趣的	在	它是	情妇	.

每次回来，它都对女主人越来越感兴趣。

" ['ɜːli] [ɪn] [dɪˈsembə(r)] ,

"	Early	in	December	,
"	早期的	在	十二月	,

“12月初，

[ɔːl][ˌes ˈtiː] . ['piːtəzbəːg] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['mɜːdə(r)]

all	St	.	Petersburg	was	thrown	into	a	state	of	consternation	by	the	murder
全部	英石	.	圣彼得堡	曾是	抛掷	进入	一个	状态	的	惊愕	经过	这	谋杀

[ɒv; əv] [kaʊnt] ['stɛvən] - ,

of	Count	Stevan	Lallovich	,
的	数数	史蒂文	-	,

斯特凡·拉洛维奇伯爵遇刺身亡，整个圣彼得堡陷入了恐慌之中。

[huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [stæbd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .

who	was	found	dead	in	his	palace	,	stabbed	through	the	heart	.
WHO	曾是	成立	死的	在	他的	宫殿	,	刺伤	通过	这	心	.

他被发现死在自己的宫殿里，心脏被刺穿。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɑːvələs] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] , ['grɑːntɪd]['əʊnli][tuː; tə] ['wɪmɪn] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,

With	one	of	those	marvellous	intuitions	,	granted	only	to	women	,	Miss	Hildreth	,
和	一	的	那些	奇妙	直觉	,	的确	仅有的	到	女性	,	错过	希尔德雷斯	,

希尔德雷斯小姐拥有只有女性才具备的那种奇妙直觉，

[ɒn] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [bɔːld] ['diːteɪlz] ,

on	first	hearing	the	bald	details	,
在	第一的	听力	这	秃	细节	,

初次听到这些赤裸裸的细节时，

[felt] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [delt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [bləʊ] .

felt	confident	as	to	the	hand	that	had	dealt	the	fatal	blow	.
毛毡	自信的	作为	到	这	手	那	有	已处理	这	致命的	吹	.

他确信是哪只手给了他致命一击。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

She	hurried	alone	and	by	night	to	the	villa	,	and	there	found	the	poor
她	慌忙	独自的	和	经过	夜晚	到	这	别墅	,	和	那里	成立	这	贫穷的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

她独自一人连夜赶到别墅，在那里找到了那位可怜的妻子。

[huːm] [dɪ'zɜːʃn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

whom	desertion	had	changed	into	a	demon	of	revenge	,
谁	逃兵	有	已更改	进入	一个	恶魔	的	复仇	,

背叛使他变成了复仇的恶魔，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [kləʊðz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ]

and	without	a	moment's	reflection	changed	clothes	with	her	,	and	by
和	没有	一个	瞬间	反射	已更改	衣服	和	她	,	和	经过

['mɔːnɪŋ] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] ['kʌntri] ,

morning	both	were	flying	across	country	,
早晨	两个都	是	飞行	穿过	国家	,

他们二人想都没想就和她换了衣服，第二天早上，两人就乘飞机飞越了全国。

['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] , [prə'tektɪd] [baɪ] [mɪs] [hɪldrɪθs] ['pɑːspɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

making	straight	for	the	frontier	,	protected	by	Miss	Hildreth's	passport	for
制作	直的	为了	这	边境	,	受保护	经过	错过	希尔德雷斯的	护照	为了

[hɜː'self] [ænd; ənd] [meɪd] ,

herself	and	maid	,
她自己	和	女佣	,

她们径直前往边境，希尔德雷斯小姐用她的护照为自己和女仆保驾护航。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'stɪntɪd] [juːz] [ɒv; əv] ['mʌni] .

and	by	her	unstinted	use	of	money	.
和	经过	她	毫不吝啬	使用	的	钱	.

以及她毫不吝啬的花钱。

[ɪn] ['pærɪs] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]

In	Paris	they	separated	,	Miss	Hildreth	continuing	her	journey	to	England	,	and
在	巴黎	他们	分开	,	错过	希尔德雷斯	继续	她	旅行	到	英格兰	,	和

[ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [swɪs] ,

embarking	on	board	the	Suisse	,
启程	在	木板	这	瑞士	,

在巴黎，他们分开了，希尔德雷斯小姐继续前往英国的旅程，登上了“瑞士号”轮船。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [laɪn] , [æz; əz] [ɑ'dɛl] - ,

of	the	International	Line	,	as	Adèle	Lamien	,
的	这	国际的	线	,	作为	阿黛尔	-	,

国际航运公司，如阿黛尔·拉米安

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .

for	the	express	purpose	of	turning	the	Russian	police	off	the	track	.
为了	这	表达	目的	的	转弯	这	俄语	警察	离开	这	追踪	.

其明确目的是为了误导俄罗斯警方，使其放弃调查。

[ðə; ði] ['ri:əl] [ɑ'dɛl] - , [ɔ:(r)] - , [rɪ'meɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

The	real	Adèle	Lamien	,	or	Lallovich	,	remained	under	the	protection	of	her
这	真实的	阿黛尔	-	,	或者	-	,	剩余	在下面	这	保护	的	她

['mʌðərz] ['fæməli] ,

mother's	family	,
母亲的	家庭	,

真正的阿黛尔·拉米安（或拉洛维奇）一直受到她母亲家族的保护。

[wel] - [tu:; tə] - [du:; də] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .

well	-	to	-	do	people	in	the	west	of	France	.
出色地	-	到	-	做	人们	在	这	西方	的	法国	.

法国西部富裕人群。

" [səʊ][fɑ:(r)] , ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [wɪð] ['ræpɪd][ænd; ənd]

"	So	far	,	Mainwaring	had	gone	on	from	point	to	point	with	rapid	and
"	所以	远的	,	梅因沃林	有	已消失	在	从	观点	到	观点	和	迅速的	和

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌtərəns] ,

uninterrupted	utterance	,
不间断	发声	,

“到目前为止，梅因沃林一直以快速且不间断的语速逐点阐述着，

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [wɪð] [hɪm] , [hu:] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] , [sæt] [spel] - [baʊnd]

carrying	his	audience	with	him	,	who	,	from	sheer	amazement	,	sat	spell	-	bound
携带	他的	观众	和	他	,	WHO	,	从	透明	惊愕	,	卫星	拼写	-	边界

[ænd; ənd] ['breθləsli] [ə'tentɪv] .

and	breathlessly	attentive	.
和	气喘吁吁	细心	.

他的演讲深深吸引了听众，听众们惊叹不已，屏息凝神地聆听着。

[hi:; hi] [stɒpt] [naʊ] ,

He	stopped	now	,
他	停止	现在	,

他停了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ʌpwəd] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [lɒk] [ɒv; əv]

and	with	another	upward	toss	of	his	head	threw	back	the	offending	lock	of
和	和	其他	向上	折腾	的	他的	头	扔	后退	这	犯罪	锁	的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他再次仰头，将那缕碍事的头发甩到脑后。

[tɜ:nd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ,

turned	a	quick	comprehensive	look	at	his	audience	,
转向	一个	快的	综合的	看	在	他的	观众	,

他迅速而全面地环顾了一下听众，

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['sekənd] [ə'pɒn] [pə'trɪʃə] .

and	then	fixed	his	eyes	for	a	brief	second	upon	Patricia	.
和	然后	固定的	他的	眼睛	为了	一个	简短的	第二	之上	帕特里夏	.

然后，他的目光短暂地停留在帕特里夏身上。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['bendɪŋ] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [reɪzd] ,

She	sat	bending	forward	a	little	,	her	hands	folded	,	her	face	raised	,
她	卫星	弯曲	向前	一个	小的	,	她	双手	折叠	,	她	脸	提高	,

她微微前倾着身子坐着，双手交叉放在胸前，抬起头来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɒn]['aɪðə(r)] [tʃi:k] [ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv]['vɪvɪd]['krɪmz(ə)n] ['steɪnɪŋ] [ðeə(r)][wæks] - [laɪk]['pælə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)]
on **either** **cheek** **a** **streak** **of** **vivid** **crimson** **staining** **their** **wax** **-** **like** **pallor** **;** **her**
在 任何一个 脸颊 一个 条纹 的 生动 赤红 染色 他们的 蜡 - 喜欢 苍白 ; 她
[aɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [dɑ:k] ,
eyes **beneath** **the** **dark** **,**
眼睛 下面 这 黑暗的 ,

两颊各有一道鲜红的血痕，染红了她蜡黄般的苍白脸颊；她的眼睛在黑暗中若隐若现。

[streɪt] [braʊz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪð] [wʌn] [rɪ'spɒnsɪv] [flæʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [kwɪk] ['faɪə(r)] .
straight **brows** **met** **his** **with** **one** **responsive** **flash** **of** **their** **old** **quick** **fire** **.**
直的 眉毛 遇见 他的 和 一 响应式设计 闪光 的 他们的 老的 快的 火 .

两人眉头紧锁，目光交汇，彼此之间迅速而灵巧地交换了一个眼神。

[wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
With **the** **very** **slightest** **smile** **of** **encouragement** **upon** **his** **lips** **,**
和 这 非常 丝毫 微笑 的 鼓励 之上 他的 嘴唇 ,

他嘴角带着一丝鼓励的微笑，

[dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] .
John **Mainwaring** **drew** **a** **deep** **breath** **and** **took** **up** **the** **thread** **of** **his** **discourse** **.**
约翰 梅因沃林 画 一个 深的 气息 和 采取 向上 这 线 的 他的 话语 .

约翰·梅因沃林深吸一口气，继续他的演讲。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [laɪt] .
A **GLEAM** **OF** **LIGHT** **.**
一个 闪耀 的 光 .

一道光芒。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , " [aɪ] [kʌm] , [pə'hæps] ,
" **And** **now** **,** **your** **honour** **,** **"** **his** **deep** **voice** **rang** **out** **,** **"** **I** **come** **,** **perhaps** **,**
" 和 现在 , 你的 荣誉 , " 他的 深的 嗓音 响铃 出去 , " 我 来 , 也许 ,

“现在，大人，”他低沉的声音响起，“我来了，或许……”

[tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [mɪs] ['hɪldrɛθ]
to **the** **most** **inconsequent** **and** **incomprehensible** **part** **of** **any** **that** **Miss** **Hildreth**
到 这 最多 不相关的 和 难以理解 部分 的 任何 那 错过 希尔德雷斯
[hæz; həz] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
has **played** **in** **this** **curious** **and** **complicated** **history** **of** **a** **crime** **.**
有 玩 在 这 好奇的 和 复杂的 历史 的 一个 犯罪 .

在希尔德雷斯小姐所扮演的这段奇特而复杂的犯罪历史中，最无关紧要、最令人费解的部分，莫过于此。

[aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ju:; jʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] , ['æktʃu:eɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ænd; ənd] [kwɪk'sɒtɪk] ['ʃɪvəlri]
I **have** **shown** **you** **how** **she** **,** **actuated** **by** **an** **enthusiastic** **and** **Quixotic** **chivalry**
我 有 所示 你 如何 她 , 驱动 经过 一个 热情的 和 堂吉诃德式的 骑士精神
,
,
,

我已经向你们展示了她是如何受到热情洋溢、不拘一格的骑士精神驱使的。

[ɪm'perəld] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [tu:; tə] [help] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] - ['wʊmən] , [hu:] , [ɪn] [ə; eɪ]

imperilled	her	own	life	to	help	and	succour	a	sister	-	woman	,	who	,	in	a
危及	她	自己的	生活	到	帮助	和	救助	一个	姐姐	-	女士	,	WHO	,	在	一个

['məʊmənt] [ɒv; əv] [mæd] ['pæʃ(ə)n] ,

moment	of	mad	passion	,
片刻	的	疯狂的	热情	,

她冒着生命危险去帮助和安慰一位姐妹，这位姐妹在一时冲动之下，

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .

had	committed	such	a	crime	as	put	her	life	in	danger	.
有	坚定的	这样的	一个	犯罪	作为	放	她	生活	在	危险	.

她犯下了危及自身生命的罪行。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [fju:] [men] [kʊd; kəd] ['emjuleɪt] , [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [plænd]

Miss	Hildreth	,	with	a	courage	few	men	could	emulate	,	had	not	only	planned
错过	希尔德雷斯	,	和	一个	勇气	很少	男人	可以	仿真	,	有	不是	仅有的	计划

[hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt] ,

her	flight	,
她	航班	,

希尔德雷斯小姐拥有着鲜有男子能及的勇气，她不仅计划好了她的逃亡，

[bʌt; bət] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['seɪfti] .

but	accompanied	her	in	it	,	and	accomplished	it	with	safety	.
但	伴随	她	在	它	,	和	完成	它	和	安全	.

但他陪同她一起完成了任务，并且安全抵达目的地。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['hæzədəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [kən'sɪdəd]

It	was	a	daring	and	hazardous	undertaking	;	but	Miss	Hildreth	considered
它	曾是	一个	大胆	和	危险	承诺	;	但	错过	希尔德雷斯	经过考虑的

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['hæzəd] ,

neither	the	danger	nor	the	hazard	,
两者都不	这	危险	也不	这	冒险	,

这是一项大胆而危险的行动；但希尔德雷斯小姐既没有考虑危险，也没有考虑风险。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['kru:əli] - [rɒŋd] ['wʊmən]

so	long	as	there	was	a	chance	of	escape	for	that	cruelly	-	wronged	woman
所以	长的	作为	那里	曾是	一个	机会	的	逃脱	为了	那	残酷地	-	冤枉	女士

,

,

,

只要还有一线生机，让那个遭受残酷对待的女人得以逃脱，

[hu:] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlən] [hu:] ['ru:ɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

who	had	struck	down	the	villain	who	ruined	her	.
WHO	有	击	向下	这	恶棍	WHO	毁坏	她	.

是谁打败了毁了她的恶人。

" [ðə; ði] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ɑ'dɛl] - [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]

"	The	crime	committed	by	Adèle	Lamien	-	was	an	offence	against	the	laws	of
"	这	犯罪	坚定的	经过	阿黛尔	-	-	曾是	一个	罪行	反对	这	法律	的

[mæn] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] ,

man	,	and	being	such	,
男人	,	和	存在	这样的	,

“阿黛尔·拉米恩所犯的罪行违反了人类法律，因此，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ænd; ənd] ['fju:dʒətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] .

she	stood	a	criminal	and	fugitive	in	the	eyes	of	men	.
她	站立	一个	刑事	和	逃犯	在	这	眼睛	的	男人	.

在男人们眼中，她就是个罪犯和逃犯。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] - [hɑːtɪd] ['treɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]

But	what	should	be	said	of	the	false	-	hearted	traitor	who	had	committed	a
但	什么	应该	是	说	的	这	错误的	-	心地	叛徒	WHO	有	坚定的	一个

[fɑː(r)]['greɪvə(r)] ['mɒrəl] [kraɪm] ,

far	graver	moral	crime	,
远的	刻刀	道德	犯罪	,

但是，对于那个犯下更为严重道德罪行的虚伪叛徒，我们又该如何评价呢?

[wen] [hiː; hi] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]

when	he	killed	for	ever	the	soul	and	heart	of	the	woman	he	had
什么时候	他	被杀	为了	曾经	这	灵魂	和	心	的	这	女士	他	有

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

called	his	wife	?
称为	他的	妻子	?

当他永远扼杀了他称之为妻子的女人的灵魂和心灵时?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [traɪ'bjuːnl][ðæn; ðən] ['eni] [mɪə(r)] ['ɜːθli] [wʌn][tuː; tə]

That	was	a	question	for	a	higher	tribunal	than	any	mere	earthly	one	to
那	曾是	一个	问题	为了	一个	更高	法庭	比	任何	仅仅	尘世的	一	到

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

那是一个应该由比任何世俗法庭都更高的法庭来回答的问题。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['dʒʌstɪs] ['stɛvən] - [hæd; həd] ['entəd] ,

and	before	that	eternal	justice	Stevan	Lallovich	had	entered	,
和	前	那	永恒	正义	史蒂文	-	有	进入	,

在此之前，永恒的正义化身史蒂文·拉洛维奇已经降临。

[wɪð] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['mɜːdə(r)] [freʃ] [ə'pɒn] [hɪm] .

with	the	guilt	of	moral	murder	fresh	upon	him	.
和	这	有罪	的	道德	谋杀	新鲜的	之上	他	.

他背负着道德谋杀的罪恶感。

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ɑ'dɛl]

"	As	he	had	already	told	his	honour	,	Miss	Hildreth	parted	from	Adèle
"	作为	他	有	已经	讲述	他的	荣誉	,	错过	希尔德雷斯	分手了	从	阿黛尔

- [ɪn]['pærɪs] ,

Lamien	in	Paris	,
-	在	巴黎	,

正如他之前告诉过他的亲属的那样，希尔德雷斯小姐在巴黎与阿黛尔·拉米安告别了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [neɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə'merɪkə] ,

and	although	she	kept	up	her	disguise	and	name	until	she	reached	America	,
和	虽然	她	保留	向上	她	伪装	和	姓名	直到	她	达到	美国	,

尽管她一直保持着伪装和化名直到抵达美国，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fjuːdʒətɪv] ,

it	was	only	to	gain	time	for	the	poor	fugitive	,
它	曾是	仅有的	到	获得	时间	为了	这	贫穷的	逃犯	,

这只是为可怜的逃犯争取时间而已。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	to	give	a	false	scent	to	the	police	.
和	到	给	一个	错误的	香味	到	这	警察	.

并向警方提供虚假气味。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [njuː] [jɔːk] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ['lændɪd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)] [neɪm] ,

On	reaching	New	York	Miss	Hildreth	landed	under	her	own	proper	name	,
在	到达	新的	约克	错过	希尔德雷斯	登陆	在下面	她	自己的	恰当的	姓名	,

希尔德雷斯小姐抵达纽约后，使用的是她的真名。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] ,

and	proceeded	at	once	to	her	country	place	in	the	White	Mountains	,
和	继续	在	一次	到	她	国家	地方	在	这	白色的	山脉	,

然后立即前往她在白山的乡间住所。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [wi:ks] [wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]

where	she	remained	for	several	weeks	without	acquainting	her	friends	with	the
在哪里	她	剩余	为了	一些	周	没有	熟悉	她	朋友们	和	这

[fækt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] .

fact	of	her	return	home	.
事实	的	她	返回	家	.

她在那里待了几个星期，没有告诉朋友们她已经回家了。

[ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪz] ,

This	desire	on	her	part	to	remain	quiet	and	unnoticed	did	not	arise	,
这	欲望	在	她	部分	到	保持	安静的	和	未被察觉	做过	不是	出现	,

她并没有产生保持安静、不引人注目的愿望。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bɪ'li:v] , [frɒm; frəm] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] [wɪʃ] [tu:; tə]

as	Mr	.	Munger	would	have	them	believe	,	from	any	criminal	wish	to
作为	先生	.	芒格	会	有	他们	相信	,	从	任何	刑事	希望	到

[ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] [ˌʌn'nəʊn] ,

keep	her	whereabouts	unknown	,
保持	她	下落	未知	,

正如芒格先生想让他们相信的那样，这并非出于任何犯罪目的，也不是为了掩盖她的下落。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] ['pjʊəli] ['pɜ:sən(ə)l] ['moʊtɪvz] — ['moʊtɪvz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]

but	was	the	outcome	of	purely	personal	motives	—	motives	he	was	not
但	曾是	这	结果	的	纯粹	个人的	动机	—	动机	他	曾是	不是

[æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [daɪ'vʌldʒ] ;

at	liberty	to	divulge	;
在	自由	到	泄露	;

但这完全是出于个人动机——他无权透露这些动机；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ði:z] ['moʊtɪvz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [du:; də]

but	this	much	he	would	say	,	these	motives	had	nothing	whatever	to	do
但	这	很多	他	会	说	,	这些	动机	有	没有什么	任何	到	做

[wɪð] [ɑ'dɛl] - ['mu:vmənts] ;

with	Adèle	Lamien's	movements	;
和	阿黛尔	-	移动	;

但他会说，这些动机与阿黛尔·拉米恩的行动完全无关；

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] , [ɔ:(r)] [ɒv; əv] , [ðæt] ['leɪdi] [sɪns] [ðeə(r)]

Miss	Hildreth	had	indeed	heard	nothing	from	,	or	of	,	that	lady	since	their
错过	希尔德雷斯	有	的确	听到	没有什么	从	,	或者	的	,	那	女士	自从	他们的

['pɑ:tɪŋ] .

parting	.
离别	.

自她们分别后，希尔德雷斯小姐确实再也没有收到过那位女士的任何消息。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [sɪks] [wi:ks] [ɒv; əv] ['splətju:d] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

"	During	this	month	or	six	weeks	of	solitude	Miss	Hildreth	was	engaged	upon	a
"	期间	这	月	或者	六	周	的	孤独	错过	希尔德雷斯	曾是	已订婚的	之上	一个

['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['pjʊəli] ['pɜ:sən(ə)l] ['mætə(r)] ,

very	delicate	and	purely	personal	matter	,
非常	精美的	和	纯粹	个人的	事情	,

“在这一个月或六周的独处时光里，希尔德雷斯小姐一直在处理一件非常敏感且纯粹是私事的事情。”

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['veri] ['di:pli] [æt; ət] [hɑ:t] ,

the	successful	result	of	which	she	had	very	deeply	at	heart	,
这	成功的	结果	的	哪个	她	有	非常	深	在	心	,

她非常渴望取得这样的成功，而这个成功的结果正是她内心深处所期盼的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'dɒpt] ['eni] ['meʒəz] ,

and	in	the	carrying	out	of	which	she	was	willing	to	adopt	any	measures	,
和	在	这	携带	出去	的	哪个	她	曾是	愿意的	到	采纳	任何	措施	,

为了实现这一目标，她愿意采取任何措施。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] .

no	matter	how	compromising	.
不	事情	如何	妥协	.

无论多么妥协。

" [ə'pɒn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [siːld] ,

"	Upon	the	nature	of	this	work	his	lips	were	sealed	,
"	之上	这	自然	的	这	工作	他的	嘴唇	是	密封	,

对于这项工作的性质，他守口如瓶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prəʊbəti][ænd; ənd]

but	he	was	willing	to	stake	his	honour	as	to	the	probity	and
但	他	曾是	愿意的	到	赌注	他的	荣誉	作为	到	这	廉洁	和

['lɔːflnəs] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

lawfulness	of	Miss	Hildreth's	intentions	.
合法性	的	错过	希尔德雷斯的	意图	.

但他愿意以自己的荣誉担保希尔德雷斯小姐的意图是正直合法的。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] , [ɪn] [mɪs] [hɪldrɪθs]

In	the	furtherance	of	this	object	circumstances	arose	which	,	in	Miss	Hildreth's
在	这	进一步	的	这	目的	情况	出现	哪个	,	在	错过	希尔德雷斯的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

为了实现这一目标，出现了一些情况，在希尔德雷斯小姐看来，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'dɒpt] [ə'nʌðə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

made	it	necessary	for	her	to	adopt	another	character	than	her	own
制成	它	必要的	为了	她	到	采纳	其他	特点	比	她	自己的

; [tuː; tə]['entə(r)] , [ɪn][fækt] ,

;	to	enter	,	in	fact	,
;	到	进入	,	在	事实	,

这使得她不得不扮演另一个与她自身不同的角色；事实上，为了进入这个领域，

[ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pəːsəneit] [ðə; ði][səʊl] ['kærəktə(r)] .

upon	a	little	play	-	acting	,	in	which	she	personated	the	sole	character	.
之上	一个	小的	玩	-	表演	,	在	哪个	她	扮演	这	唯一	特点	.

在一次小小的戏剧表演中，她扮演了唯一的角色。

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz]

What	more	natural	than	that	she	should	make	use	of	the	name	and	disguise
什么	更多的	自然的	比	那	她	应该	制作	使用	的	这	姓名	和	伪装

[ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [prə'tektɪd] ?

of	the	lady	she	had	so	lately	protected	?
的	这	女士	她	有	所以	最近	受保护	?

她使用自己不久前还保护过的那位女士的名字和伪装，还有什么比这更自然的事呢?

[æz; əz] [ɑ'dɛl] - — [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] ,

As	Adèle	Lamien	—	a	foreigner	and	dependent	,
作为	阿黛尔	-	—	一个	外国人	和	依赖	,

作为阿黛尔·拉米恩（Adèle Lamien）——一个外国人和受抚养人，

[wɪð] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk][pɑ:st][tu:; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

with	the	suspicion	of	a	tragic	past	to	give	effect	to	the	present	—	she	could
和	这	怀疑	的	一个	悲惨	过去的	到	给	影响	到	这	展示	—	她	可以

['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɑ:kt] [aʊt]

enter	without	fear	of	detection	upon	the	delicate	mission	she	had	marked	out
进入	没有	害怕	的	检测	之上	这	精美的	使命	她	有	标记	出去

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

带着对悲惨过去的怀疑，她可以毫无顾忌地执行她为自己制定的微妙任务。

" [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rsn'eʃən] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

"	The	danger	of	such	a	personation	never	occurred	to	her	;
"	这	危险	的	这样的	一个	角色扮演	绝不	发生	到	她	;

“她从未想到过这种冒充行为的危险；

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] - ['sɪgnlz] .

Miss	Hildreth	was	not	one	always	on	the	outlook	for	danger	-	signals	.
错过	希尔德雷斯	曾是	不是	一	总是	在	这	前景	为了	危险	-	信号	.

希尔德雷斯小姐并非总是能敏锐地察觉到危险信号。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ɑ'dɛl] - [neɪm] [ænd; ənd] ['stɔ:ri] , [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz]

She	desired	to	borrow	Adèle	Lamien's	name	and	story	,	the	latter	with	modifications
她	想要的	到	借	阿黛尔	-	姓名	和	故事	,	这	后者	和	修改

,

,

,

她想借用阿黛尔·拉米安的名字和故事，但后者需要稍作修改。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] ,

for	a	certain	length	of	time	,	and	she	did	so	,
为了	一个	肯定	长度	的	时间	,	和	她	做过	所以	,

在一段时间内，她确实这样做了。

[wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]['i:v(ə)l] [ə'raɪzɪŋ] [ˌðeə'frɒm] .

without	thought	of	any	possible	evil	arising	therefrom	.
没有	想法	的	任何	可能的	邪恶的	产生	由此	.

丝毫没有想到由此可能产生的任何恶果。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

But	,	to	carry	out	her	project	,
但	,	到	携带	出去	她	项目	,

但是，为了完成她的项目，

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][wʌn]['pɜ:s(ə)n]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

Miss	Hildreth	was	obliged	to	take	some	one	person	into	her	confidence	,
错过	希尔德雷斯	曾是	有义务	到	拿	一些	一	人	进入	她	信心	,

[sʌm; səm][wʌn] [hu:] ,

some	one	who	,
一些	一	WHO	,

希尔德雷斯小姐不得不向某人敞开心扉，这个人是.....

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɑ:skə'reɪdɪŋ] ,

knowing	the	why	and	wherefore	of	this	masquerading	,
会心	这	为什么	和	因此	的	这	伪装	,

了解了这种伪装的原因和缘由，

[wʊd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [ɪn'tækt] [waɪl] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [hɜ:(r); hə(r)] .

would	keep	her	secret	intact	while	aiding	and	abetting	her	.
会	保持	她	秘密	完好无损的	尽管	协助	和	教唆	她	.

会保守她的秘密，同时帮助和教唆她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] .

And	this	some	one	she	found	in	Mrs	.	Newbold	.
和	这	一些	一	她	成立	在	太太	.	纽博尔德	.

而这正是她在纽博尔德太太身上发现的那种人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [hɜːd] ['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] ['steɪtmənt] ; [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] ['fræŋkli] [ðæt] [mɪs]

They	had	all	heard	Mrs	.	Newbold's	statement	;	she	acknowledged	frankly	that	Miss
他们	有	全部	听到	太太	.	纽博尔德	陈述	;	她	已确认	坦率地说	那	错过

['hɪldrɛθ] [ænd; ənd][hɜːr); hə(r)] ['gʌvənəs] ,

Hildreth	and	her	governess	,
希尔德雷斯	和	她	家庭教师	,

他们都听到了纽博尔德太太的声明；她坦率地承认希尔德雷斯小姐和她的家庭教师，

[nəʊn] [æz; əz] [ɑ'dɛl] - , [wɜːr); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

known	as	Adèle	Lamien	,	were	one	and	the	same	,
已知	作为	阿黛尔	-	,	是	一	和	这	相同的	,

她们都叫阿黛尔·拉米恩，其实是同一个人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

that	she	had	always	known	this	to	be	the	case	,
那	她	有	总是	已知	这	到	是	这	案件	,

她一直都知道情况就是这样。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] .

and	had	given	her	countenance	and	support	to	the	deception	.
和	有	给定	她	面容	和	支持	到	这	欺骗	.

她对这种欺骗行为表示了默许和支持。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni]

But	here	he	would	remind	them	of	Mrs	.	Newbold's	refusal	to	give	any
但	这里	他	会	提醒	他们	的	太太	.	纽博尔德	拒绝	到	给	任何

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜːr); hə(r)][kə'luːʒ(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,

reason	for	her	collusion	with	Miss	Hildreth	,
原因	为了	她	共谋	和	错过	希尔德雷斯	,

但在这里，他会提醒他们纽博尔德太太拒绝解释她与希尔德雷斯小姐串通的原因。

[ɔː(r)] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] ['moʊtɪvz] .

or	any	explanation	of	the	latter's	motives	.
或者	任何	解释	的	这	后者的	动机	.

或对后者的动机做出任何解释。

[laɪk] [hɪm'self] , ['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] [lɪps][wɜːr); wə(r)] [siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

Like	himself	,	Mrs	.	Newbold's	lips	were	sealed	by	a	promise	;	she	could	not
喜欢	他自己	,	太太	.	纽博尔德	嘴唇	是	密封	经过	一个	承诺	;	她	可以	不是

[rɪ'viːl] [hɜːr); hə(r)] [frɛndz] ['moʊtɪvz] ,

reveal	her	friend's	motives	,
揭示	她	朋友们	动机	,

和纽博尔德先生一样，纽博尔德太太也因为某种承诺而缄默不语；她不能透露朋友的动机。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɜːr); wə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['greɪvə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

even	though	that	revelation	were	to	save	her	from	a	graver	situation
甚至	尽管	那	启示	是	到	节省	她	从	一个	刻刀	情况

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .

than	the	present	one	.
比	这	展示	一	.

尽管这一发现本可以让她免于比现在更严重的处境。

" [wʌns] [mɔː(r)] [dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɜːmə(r)] [ræn]

"	Once	more	John	Mainwaring	paused	,	and	once	more	a	sympathetic	murmur	ran
"	一次	更多的	约翰	梅因沃林	暂停	,	和	一次	更多的	一个	交感神经	低语	跑

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

through	the	crowd	.
通过	这	人群	.

约翰·梅因沃林再次停顿了一下，人群中再次响起一阵同情的低语。

[hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] ,

He	had	struck	the	right	chord	in	his	opening	sentences	,
他	有	击	这	正确的	弦	在	他的	开幕	句子	,

他的开场白就抓住了听众的心弦。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪvərəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['hɑːməni]

and	from	the	moment	of	that	favourable	beginning	he	carried	the	harmony
和	从	这	片刻	的	那	有利	开始	他	携带	这	和谐

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

of	his	audience	along	with	him	.
的	他的	观众	沿着	和	他	.

从那次有利的开端开始，他就赢得了观众的喜爱。

['iːv(ə)n] [dʒʌdʒ] ['ænstɪs] [lent] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [wɪð]

Even	Judge	Anstice	leant	forward	in	his	chair	and	followed	him	point	by	point	with
甚至	法官	安斯蒂斯	倾斜	向前	在	他的	椅子	和	随后	他	观点	经过	观点	和

[ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['ɪntrəst] .

a	keen	and	appreciative	interest	.
一个	敏锐的	和	欣赏的	兴趣	.

就连安斯蒂斯法官也向前倾身，饶有兴致地逐条听他讲解。

['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [snɔːt] [ænd; ənd] [tɒst] [bæk] [hɪz; ɪz] ['liːənaɪn] [hed] ,

Mr	.	Munger	snorted	and	tossed	back	his	leonine	head	,
先生	.	芒格	哼了一声	和	抛掷	后退	他的	狮科	头	,

芒格先生哼了一声，仰起他那狮子般的脑袋。

[ænd; ənd] ['vlædɪmɪə] - [dɑːk] [feɪs] [gruː] ['stɜːrnər] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [set] ,

and	Vladimir	Mellikoff's	dark	face	grew	sterner	and	more	set	,
和	弗拉基米尔	-	黑暗的	脸	生长	更严厉	和	更多的	放	,

弗拉基米尔·梅利科夫黝黑的脸色变得更加严肃、更加坚定。

[waɪl] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

while	both	of	them	acknowledged	that	the	young	lawyer	had	hit	upon	a
尽管	两个都	的	他们	已确认	那	这	年轻的	律师	有	打	之上	一个

[prə'dʌktɪv] [maɪn] ,

productive	mine	,
生产力	矿	,

虽然他们两人都承认这位年轻律师发现了一个富有成效的宝库，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gʊd] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	was	working	it	to	good	advantage	.
和	曾是	在职的	它	到	好的	优势	.

并且充分利用了这一点。

[pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] [tʃeɪndʒd] ['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [nɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Patricia	Hildreth	changed	neither	her	attitude	nor	expression	,
帕特里夏	希尔德雷斯	已更改	两者都不	她	态度	也不	表达	,

帕特里夏·希尔德雷斯既没有改变她的态度，也没有改变她的表情。

['əʊnli][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][steɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gruː] [diːpə(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ]

only	the	crimson	stain	upon	her	cheeks	grew	deeper	as	Mr	.	Mainwaring
仅有的	这	赤红	弄脏	之上	她	脸颊	生长	更深	作为	先生	.	梅因沃林

['entəd] [ə'pɒn][mɔː(r)] ['delɪkət] [graʊnd] .

entered	upon	more	delicate	ground	.
进入	之上	更多的	精美的	地面	.

随着梅因沃林先生谈及更敏感的话题，她脸颊上的绯红却愈发加深。

['fɪlɪp] [trə'meɪn] ['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; ['grædʒuəli] ,

Philip	Tremain	never	took	his	eyes	from	her	face	;	gradually	,
菲利普	特雷曼	绝不	采取	他的	眼睛	从	她	脸	;	逐步地	,

菲利普·特雷梅恩的目光从未离开过她的脸；渐渐地，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ɪn][feɪnt] [gliːmz] ['əʊnli][ðæt] [gruː] ['stediə] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] ['ædɪd] [ðə; ði]

and	at	first	in	faint	gleams	only	that	grew	steadier	as	his	memory	added	the
和	在	第一的	在	头晕的	闪光	仅有的	那	生长	更稳定	作为	他的	记忆	额外	这

[wʌn] [tʌtʃ] ['niːdfl] ,

one	touch	needful	,
一	触碰	需要	,

起初只是微弱的闪光，随着记忆中那关键的一点补充，闪光变得越来越稳定。

[ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][dʒɒn] [meɪnwɛrɪŋz] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

the	true	meaning	of	John	Mainwaring's	defence	was	breaking	upon	him	,
这	真的	意义	的	约翰	梅因沃林	防御	曾是	打破	之上	他	,

约翰·梅因沃林的辩护的真正含义在他心中逐渐瓦解。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][felt][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [lʌv]

and	with	the	overwhelming	rush	of	the	revelation	he	felt	all	the	old	love
和	和	这	压倒	匆忙	的	这	启示	他	毛毡	全部	这	老的	爱

[ænd; ənd] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [pə'trɪʃə] [sprɪŋ] [ə'freʃ] [tuː; tə][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	tenderness	for	Patricia	spring	afresh	to	life	within	his	heart	.
和	压痛	为了	帕特里夏	春天	重新	到	生活	之内	他的	心	.

随着这突如其来的发现，他感到自己对帕特里夏的所有旧日爱意和温柔在他心中重新焕发活力。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][frɒm; frəm][aʊt] [ðæt] ['kjʊəriəs] , ['iːgə(r)] [kraʊd] , [ænd; ənd] ,

He	longed	to	snatch	her	up	from	out	that	curious	,	eager	crowd	,	and	,
他	渴望	到	抢夺	她	向上	从	出去	那	好奇的	,	渴望的	人群	,	和	,

他渴望从那群好奇而热切的人群中把她带走，而且，

['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][spɒt][ɒv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

carrying	her	away	to	some	spot	of	safety	and	seclusion	,
携带	她	离开	到	一些	点	的	安全	和	隔离	,

把她带到安全僻静的地方。

[leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æt; ət] [piːs] .

lay	her	head	upon	his	heart	and	bid	her	be	for	ever	at	peace	.
躺	她	头	之上	他的	心	和	出价	她	是	为了	曾经	在	和平	.

将她的头放在他的心口，愿她永远安息。

['miːntaɪm] [dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

Meantime	John	Mainwaring	had	begun	again	.
与此同时	约翰	梅因沃林	有	开始	再次	.

与此同时，约翰·梅因沃林又重新开始了工作。

" ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ['hævɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə] [sə'steɪn] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ɪn]

"	Mrs	.	Newbold	,	your	honour	,	having	consented	to	sustain	Miss	Hildreth	in
"	太太	.	纽博尔德	,	你的	荣誉	,	拥有	同意	到	维持	错过	希尔德雷斯	在

[hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['kærəktə(r)] ,

her	adopted	character	,
她	已采用	特点	,

“纽博尔德夫人，法官大人，既然您已同意希尔德雷斯小姐继续以她所扮演的角色生活，

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [leɪd][ðeə(r)][plænz][ænd; ənd]['mədʊdəs][ɑːpə'rændiː] ,

the	two	ladies	laid	their	plans	and	modus	operandi	,
这	二	女士们	铺设	他们的	计划	和	模式	操作	,

两位女士制定了她们的计划和行动方案。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

and	when	the	invited	guests	assembled	at	the	Folly	,	in	the	month	of	April	,
和	什么时候	这	受邀	客人	组装	在	这	蠢事	,	在	这	月	的	四月	,

四月份，当受邀的宾客们聚集在愚人庄园时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] ['leɪdi] [huːz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)][wɜː(r); wə(r)]

they	found	there	a	foreign	lady	whose	appearance	and	manner	were
他们	成立	那里	一个	外国的	女士	谁	外貌	和	方式	是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

unmistakably	suggestive	and	interesting	,
毫无疑问	暗示性的	和	有趣的	,

他们在那里发现了一位外国女士，她的外貌和举止无疑都极具诱惑力，令人着迷。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

to	whom	they	were	introduced	as	Mdlle	.
到	谁	他们	是	介绍	作为	型号	.

他们被介绍为 Mdlle。

- , [ðə; ði] [njuː] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd] [huːz] [streɪndʒ] ['stɔːri] ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [rɪ'leɪtɪd] [wʌn]

Lamien	,	the	new	governess	,	and	whose	strange	story	Mrs	.	Newbold	related	one
-	,	这	新的	家庭教师	,	和	谁	奇怪的	故事	太太	.	纽博尔德	有关的	一

['iːvnɪŋ] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] .

evening	during	dinner	.
晚上	期间	晚餐	.

新来的家庭教师拉米恩，以及纽博尔德太太一天晚上在晚餐时讲述的关于她的奇怪故事。

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [dɪd]['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['siːkrət] ,

And	so	well	did	Mrs	.	Newbold	guard	her	friend's	secret	,
和	所以	出色地	做过	太太	.	纽博尔德	警卫	她	朋友们	秘密	,

纽博尔德太太把她朋友的秘密保守得非常好。

[ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

that	not	even	her	husband	was	entrusted	with	it	.
那	不是	甚至	她	丈夫	曾是	受托	和	它	.

甚至连她的丈夫都没被委托保管它。

" ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

"	Mr	.	Tremain	was	one	of	the	guests	,	and	his	attention	was
"	先生	.	特雷曼	曾是	一	的	这	客人	,	和	他的	注意力	曾是

[ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ,

immediately	attracted	to	the	quiet	,
立即地	吸引	到	这	安静的	,

特雷曼先生是客人之一，他立刻被这里的安静所吸引。

[rɪ'taɪərɪŋ] ['fɒrənə(r)] , [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suːn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['sentɪmənt] .

retiring	foreigner	,	an	attraction	which	soon	developed	into	a	stronger	sentiment	.
退休	外国人	,	一个	景点	哪个	很快	发达	进入	一个	更强	情绪	.

一位退休的外国人，这种吸引力很快发展成为更强烈的感情。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns]

Mr	.	Tremain	had	told	them	,	that	he	found	no	point	of	resemblance
先生	.	特雷曼	有	讲述	他们	,	那	他	成立	不	观点	的	相似

[bɪ'twiːn] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

between	Miss	Hildreth	and	Mdlle	.
之间	错过	希尔德雷斯	和	型号	.

特雷曼先生告诉他们，他认为希尔德雷斯小姐和夫人之间没有任何相似之处。

- ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmələ(r)] [təʊnz] [ɪn] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʌn'kɒmən]

Lamien	;	there	were	similar	tones	in	their	voices	,	but	that	was	no	uncommon
-	;	那里	是	相似的	音调	在	他们的	声音	,	但	那	曾是	不	罕见

[kəʊ'ɪnsɪdəns] : [hiː; hi] [hæd; həd] ,

coincidence	:	he	had	,
巧合	:	他	有	,

拉米恩；他们的声音语气很相似，但这并非罕见的巧合：他有，

[haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] [siːn] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

however	,	never	seen	Mdlle	.
然而	,	绝不	已见	型号	.

然而，从未见过 Mdlle。

- [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ðəʊ] [ðɪs] [fækt] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

Lamien	in	broad	daylight	,	though	this	fact	made	no	impression	upon	him	at	the	time	;
-	在	广阔	日光	,	尽管	这	事实	制成	不	印象	之上	他	在	这	时间	;

拉米安在光天化日之下，尽管这件事当时并没有给他留下什么印象；

[haʊ] ['pɒzətɪv] [hæd; həd] [biːn] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

how	positive	had	been	Mdlle	.
如何	积极的	有	到过	型号	.

Mdlle 的积极性有多高?

- ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [prə'pəʊz(ə)l] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

Lamien's	influence	over	him	was	shown	by	his	subsequent	proposal	of	marriage
-	影响	超过	他	曾是	所示	经过	他的	随后的	提议	的	婚姻

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

拉米恩对他的影响体现在他后来向她求婚这件事上。

[hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] ,

He	,	Mr	.	Mainwaring	,
他	,	先生	.	梅因沃林	,

他，梅因沃林先生，

[felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [bʌt; bət] [friː] [tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi]

felt	convinced	that	were	he	but	free	to	speak	frankly	at	this	point	he
毛毡	确信	那	是	他	但	自由的	到	说话	坦率地说	在	这	观点	他

[kʊd; kəd] [ʃəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ;

could	show	sufficient	reason	for	this	proposal	;
可以	展示	充足的	原因	为了	这	提议	;

他确信，如果他现在能够坦诚地表达自己的想法，他就能为这个提议给出充分的理由；

['riːz(ə)nz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [sɔːs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

reasons	arising	from	an	outside	source	,	and	which	unfortunately	he	was
原因	产生	从	一个	外部	来源	,	和	哪个	很遗憾	他	曾是

[nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

not	at	liberty	to	explain	.
不是	在	自由	到	解释	.

原因来自外部，很遗憾他无法解释。

" [mɪs] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ;

"	Miss	James	had	said	that	she	suspected	Miss	Hildreth	from	the	first	;
"	错过	詹姆斯	有	说	那	她	怀疑	错过	希尔德雷斯	从	这	第一的	;

“詹姆斯小姐曾说过，她从一开始就怀疑希尔德雷斯小姐；

[mɪs] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd]

Miss	**James**	**was**	**certainly**	**a**	**very**	**clever**	**young**	**lady**	**,**	**for**	**she**	**admitted**
错过	詹姆斯	曾是	当然	一个	非常	聪明的	年轻的	女士	,	为了	她	承认

[ˌentə'teɪnɪŋ] ['sɪmələ(r)] [daut] [ɒv; əv][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

entertaining	**similar**	**doubts**	**of**	**Mdlle**	**.**
娱乐	相似的	疑虑	的	型号	.

詹姆斯小姐确实是一位非常聪明的年轻女士，因为她承认自己也对这位小姐抱有类似的怀疑。

- .

Lamien .

- .

拉米恩。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'septɪd] [kaʊnt] ['vlædɪmɪə] - ,

She	**,**	**however**	**,**	**if**	**they**	**excepted**	**Count**	**Vladimir**	**Mellikoff**	**,**
她	,	然而	,	如果	他们	例外	数数	弗拉基米尔	-	,

然而，如果他们把弗拉基米尔·梅利科夫伯爵排除在外的话，

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

would	**seem**	**to**	**have**	**been**	**the**	**only**	**one**	**who**	**had**	**suspected**	**a**	**play**	**within**	**a**
会	似乎	到	有	到过	这	仅有的	一	WHO	有	怀疑	一个	玩	之内	一个

[pleɪ] .

play .

玩 .

似乎只有他一个人怀疑这出戏里还有戏。

[mɪs] [hɪldrɪθs] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

Miss	**Hildreth's**	**arrival**	**was**	**announced**	**for**	**the**	**2nd**	**of**	**May**	**,**	**and**	**from**
错过	希尔德雷斯的	到达	曾是	宣布	为了	这	2nd	的	可能	,	和	从

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ædvent] ,

the	**time**	**of**	**her**	**advent**	**,**
这	时间	的	她	来临	,

希尔德雷斯小姐的到来日期定于5月2日，从她抵达之日起，

[ɪn] - - , [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

in	**propriâ**	**personâ**	**,**	**Mdlle**	**.**
在	-	-	,	型号	.

本人，女士。

- [dɪsə'pɪəd] .

Lamien	**disappeared**	**.**
-	消失	.

拉米恩消失了。

[mɪs] [dʒeɪmz][hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

Miss	**James**	**had**	**not**	**failed**	**to**	**make**	**a**	**note**	**of**	**this**	**coincidence**	**.**
错过	詹姆斯	有	不是	失败的	到	制作	一个	笔记	的	这	巧合	.

詹姆斯小姐并没有忘记记录下这一巧合。

['mɪstə(r)] . - [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mr	**.**	**Tremain's**	**proposal**	**to**	**Mdlle**	**.**
先生	.	-	提议	到	型号	.

特雷曼先生向小姐提出的建议。

- , [huːz] [ˌriːə'pɪərəns] [tʊk] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [tuː; tə] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,

Lamien	**,**	**whose**	**reappearance**	**took**	**place**	**after**	**his**	**adieux**	**to**	**Miss**	**Hildreth**	**,**
-	,	谁	再次出现	采取	地方	后	他的	再见	到	错过	希尔德雷斯	,

拉米安在向希尔德雷斯小姐告别后再次出现。

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] 5th [ɒv; əv] [meɪ] ,

was	**made**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**5th**	**of**	**May**	**,**
曾是	制成	在	这	下午	的	这	5th	的	可能	,

制作于5月5日下午，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

and	from	that	day	he	had	heard	nothing	from	her	,
和	从	那	天	他	有	听到	没有什么	从	她	,

从那天起，他就再也没有收到她的消息。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ɪn] ['ɒnə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

although	he	considered	himself	in	honour	bound	to	her	.
虽然	他	经过考虑的	他自己	在	荣誉	边界	到	她	.

虽然他认为自己有道义上的责任感要对她负责。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ə'gen] [siːn] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [meɪn] ['ɜːli] [ɪn]

Nor	had	he	again	seen	Miss	Hildreth	up	to	his	return	from	Maine	early	in
也不	有	他	再次	已见	错过	希尔德雷斯	向上	到	他的	返回	从	缅因州	早期的	在

[sep'tembə(r)] ,

September	,
九月	,

直到九月初他从缅因州回来，他都没再见过希尔德雷斯小姐。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [wɪð] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'rest] .

when	he	was	met	with	the	astounding	news	of	her	arrest	.
什么时候	他	曾是	遇见	和	这	惊人	消息	的	她	逮捕	.

当他得知她被捕的惊人消息时。

[hɪə(r)] [ə'gen] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['frænkli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [mɪs]

Here	again	,	unfortunately	,	he	was	debarred	from	frankly	explaining	Miss
这里	再次	,	很遗憾	,	他	曾是	被禁止	从	坦率地说	解释	错过

[hɪldrɪθs] [kən'dʌkt] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .

Hildreth's	conduct	at	this	juncture	.
希尔德雷斯的	执行	在	这	契机	.

遗憾的是，他再次被禁止坦率地解释希尔德雷斯小姐此时的行为。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪmɪt] ,

"	She	had	carried	out	her	project	to	a	certain	limit	,
"	她	有	携带	出去	她	项目	到	一个	肯定	限制	,

“她已经将她的项目执行到了一定程度，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [hæd; həd] [kə'prɪʃəsli] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	then	it	would	seem	had	capriciously	abandoned	it	;
和	然后	它	会	似乎	有	反复无常	弃	它	;

然后它似乎又反复无常地放弃了它；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [ðæt] ,

for	they	must	not	lose	sight	of	the	fact	,	that	,
为了	他们	必须	不是	失去	视线	的	这	事实	,	那	,

因为他们绝不能忘记这样一个事实：

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] [tuː; tə]

though	Mr	.	Tremain	believed	himself	to	be	addressing	his	proposals	to
尽管	先生	.	特雷曼	相信	他自己	到	是	解决	他的	提案	到

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

尽管特雷曼先生认为自己是在向夫人提出他的建议。

- , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [huː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

Lamien	,	it	was	in	reality	Miss	Hildreth	who	received	them	.
-	,	它	曾是	在	现实	错过	希尔德雷斯	WHO	已收到	他们	.

拉米恩，实际上是希尔德雷斯小姐接待了他们。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['kɒment] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də]

On	this	point	he	would	make	no	comment	,	he	was	not	in	a	position	to	do
在	这	观点	他	会	制作	不	评论	,	他	曾是	不是	在	一个	位置	到	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

对于这一点，他不予置评，他没有资格这样做。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [stres] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

"	A	good	deal	of	stress	had	been	laid	upon	the	two	handkerchiefs	,
"	一个	好的	交易	的	压力	有	到过	铺设	之上	这	二	手帕	,

“这两块手帕承受了相当大的压力，

[ðə; ði][wʌn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] ,

the	one	found	in	the	drawing	-	room	at	the	Folly	,
这	一	成立	在	这	绘画	-	房间	在	这	蠢事	,

在愚人庄园的客厅里发现的那一个，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mə:də] ['stɛvən] - ,

the	other	left	in	the	apartment	of	the	murdered	Stevan	Lallovich	,
这	其他	左边	在	这	公寓	的	这	被谋杀	史蒂文	-	,

另一名受害者留在了被谋杀的史蒂文·拉洛维奇的公寓里。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [im'brɔidəd] [ɪ'nɪʃlz] .

both	of	which	bore	the	same	embroidered	initials	.
两个都	的	哪个	钻孔	这	相同的	绣花	首字母	.

两者的刺绣字母相同。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

To	his	mind	there	was	nothing	incriminating	in	this	,	the	coincidence	was	a
到	他的	头脑	那里	曾是	没有什么	有罪证	在	这	,	这	巧合	曾是	一个

[streɪndʒ] [wʌn] ,

strange	one	,
奇怪的	一	,

在他看来，这件事并没有什么可指控的地方，这只是一个奇怪的巧合。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

but	nothing	more	.
但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [peɪd] [baɪ] [mɪs]

What	was	more	likely	than	that	during	one	of	the	frequent	visits	paid	by	Miss
什么	曾是	更多的	可能	比	那	期间	一	的	这	频繁	访问	有薪酬的	经过	错过

['hɪldrɛθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ˌaʊt'saɪd] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

Hildreth	to	the	villa	outside	St	.	Petersburg	,
希尔德雷斯	到	这	别墅	外部	英石	.	圣彼得堡	,

还有什么比这更有可能发生在希尔德雷斯小姐频繁造访圣彼得堡郊外别墅的其中一次呢?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn] [mɪs'teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɑ'dɛl] -

she	should	have	taken	in	mistake	one	of	the	unfortunate	Adèle	Lamien's
她	应该	有	已采取	在	错误	一	的	这	不幸	阿黛尔	-

[h'ændkətʃˌiːfs] , [ænd; ənd] ,

handkerchiefs	,	and	,
手帕	,	和	,

她本应该误拿了不幸的阿黛尔·拉米恩的一条手帕，而且，

[ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['erə(r)] , [hæv; həv] [ri'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'nɪʃlz] ;

on	seeing	her	error	,	have	remarked	it	carelessly	with	her	own	initials	;
在	看到	她	错误	,	有	评论	它	粗心大意	和	她	自己的	首字母	;

发现自己犯了错误后，不经意地用自己的姓名首字母做了标记；

[ɔː(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ][bɪt][ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ɪts]

or	that	after	a	time	the	bit	of	muslin	should	have	found	its	way	back	to	its
或者	那	后	一个	时间	这	少量	的	细棉布	应该	有	成立	它是	方式	后退	到	它是

['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] ?

rightful	owner	?
正当的	所有者	?

或者说，过了一段时间，这块棉布应该会回到它真正的主人手中?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['hæŋkətʃɪf] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['rɪd(ə)l] ;

As	to	the	second	handkerchief	,	that	was	a	very	simple	riddle	;
作为	到	这	第二	手帕	,	那	曾是	一个	非常	简单的	谜语	;

至于第二条手帕，那是一个非常简单的谜语;

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dres] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɑ'dɛl]

Miss	Hildreth	had	in	her	possession	many	articles	of	dress	belonging	to	Adèle
错过	希尔德雷斯	有	在	她	拥有	许多	文章	的	裙子	属于	到	阿黛尔

- ,

Lamien	,
-	,

希尔德雷斯小姐拥有许多属于阿黛尔·拉米安的衣物，

['hævɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [dɪs'gaɪz] [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] .

having	required	them	in	her	first	disguise	as	that	lady	.
拥有	必需的	他们	在	她	第一的	伪装	作为	那	女士	.

她第一次伪装成那位女士时就需要它们。

[ðə; ðɪ] [nəʊt] - ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ;

The	note	-	paper	was	easily	explained	in	the	same	way	;
这	笔记	-	纸	曾是	容易地	解释	在	这	相同的	方式	;

便笺纸也很容易用同样的方式解释;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] [pruːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['penmənʃɪp] [wɒz; wəz] [mɪs] [hɪldrɪθs] , [ðəʊ] ['slaɪtli]

he	could	himself	prove	that	the	penmanship	was	Miss	Hildreth's	,	though	slightly
他	可以	他自己	证明	那	这	书法	曾是	错过	希尔德雷斯的	,	尽管	轻微地

[dɪs'gaɪzd] .

disguised	.
伪装	.

他可以亲自证明笔迹是希尔德雷斯小姐的，虽然略作伪装。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . [nuːboʊldz] ['buːdwɑː(r)] ,

As	to	the	conversation	which	took	place	in	Mrs	.	Newbold's	boudoir	,
作为	到	这	对话	哪个	采取	地方	在	太太	.	纽博尔德	闺房	,

至于在纽博尔德太太闺房里发生的那场谈话，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['leɪdiz] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	latter	lady's	evident	agitation	during	it	,
和	这	后者	女士的	明显	搅动	期间	它	,

以及后一位女士在此过程中明显的激动情绪，

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['bnə(r)] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

he	would	only	ask	his	honour	to	consider	the	decidedly	awkward	position	in	which
他	会	仅有的	问	他的	荣誉	到	考虑	这	绝对地	尴尬的	位置	在	哪个

['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [wɒz; wəz] [pleɪst] .

Mrs	.	Newbold	was	placed	.
太太	.	纽博尔德	曾是	放置	.

他只请求法官大人考虑纽博尔德夫人所处的极其尴尬的处境。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] [biː; bi][wɜː(r); wə(r)] [mɪs] [hɪldrɪθs] [kwɪk'sɒtɪk] [prə'tekʃ(ə)n]

She	knew	what	the	consequences	would	be	were	Miss	Hildreth's	Quixotic	protection
她	知道	什么	这	结果	会	是	是	错过	希尔德雷斯的	堂吉诃德式的	保护

[ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɑ'dɛl] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nəʊn] ,

of	the	real	Adèle	Lamien	to	become	known	,
的	这	真实的	阿黛尔	-	到	变得	已知	,

她知道，如果希尔德雷斯小姐对真正的阿黛尔·拉米恩的这种异想天开式的保护行为被人知晓，将会带来怎样的后果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [kaʊnt] - :

and	she	already	had	her	suspicions	regarding	Count	Mellikoff	:
和	她	已经	有	她	怀疑	关于	数数	-	:

她早就对梅利科夫伯爵有所怀疑：

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] ['raɪtli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [rʌn] [baɪ] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ɪn] ['pəːsəneɪtɪŋ] [wʌn] [huː]

she	alone	rightly	estimated	the	danger	run	by	Miss	Hildreth	in	personating	one	who
她	独自的	没错	估计的	这	危险	跑步	经过	错过	希尔德雷斯	在	扮演	一	WHO

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] .

was	a	fugitive	from	justice	.
曾是	一个	逃犯	从	正义	.

只有她正确地估计了希尔德雷斯小姐冒充逃犯所带来的危险。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːt] [mɪs] [dʒeɪmz][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ,

"	As	to	the	part	Miss	James	had	played	in	the	whole	matter	,
"	作为	到	这	部分	错过	詹姆斯	有	玩	在	这	所有的	事情	,

至于詹姆斯小姐在整件事中所扮演的角色，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [raɪt] [neɪm] ;

he	should	be	sorry	to	call	it	by	its	right	name	;
他	应该	是	对不起	到	称呼	它	经过	它是	正确的	姓名	;

他应该会后悔叫出它的真名；

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['enməti] [səʊ]['bɪtə(r)][ɔː(r)] ['tretʃərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['enməti] [ɒv; əv]

he	believed	there	was	no	enmity	so	bitter	or	treacherous	as	the	enmity	of
他	相信	那里	曾是	不	敌意	所以	苦的	或者	奸诈	作为	这	敌意	的

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] .

a	jealous	woman	.
一个	嫉妒的	女士	.

他认为，世上没有比嫉妒的女人所怀的仇恨更苦涩、更阴险的仇恨了。

[mait] [nɒt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [dʒeɪmzɪz] [kən'dʌkt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] —

Might	not	the	motive	power	of	Miss	James's	conduct	be	found	in	the	one	word	—
可能	不是	这	动机	力量	的	错过	詹姆斯的	执行	是	成立	在	这	一	单词	—

['dʒeləsi] ?

jealousy	?
妒忌	?

詹姆斯小姐的行为动机或许可以用一个词来解释——嫉妒?

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

However	,	with	that	he	had	nothing	to	do	.
然而	,	和	那	他	有	没有什么	到	做	.

然而，对此他却无能为力。

[hiː; hi] [begd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

He	begged	again	,	and	finally	,	to	submit	to	his	honour's	consideration	the
他	乞求	再次	,	和	最后	,	到	提交	到	他的	荣誉的	考虑	这

[pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ;

point	at	issue	;
观点	在	问题	;

他再次恳求，最终请求法官阁下考虑所涉问题；

['neɪmli] , [ðə; ði] [pruːvd] [aɪ'dentəti][ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [nəʊn] [æz; əz]

namely	**,**	**the**	**proved**	**identity**	**of**	**Miss**	**Hildreth**	**,**	**not**	**with**	**the**	**governess**	**known**	**as**
即	,	这	已证实	身份	的	错过	希尔德雷斯	,	不是	和	这	家庭教师	已知	作为

[ɑ'dɛl] - ,

Adèle	**Lamien**	**,**
阿黛尔	-	,

也就是说，已证实希尔德雷斯小姐的身份，并非被称为阿黛尔·拉米安的家庭教师。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] [ɑ'dɛl] - , [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv] ['stɛvən] - ,

but	**with**	**the**	**real**	**Adèle**	**Lamien**	**,**	**the**	**wife**	**and**	**murderer**	**of**	**Stevan**	**Lallovich**	**,**
但	和	这	真实的	阿黛尔	-	,	这	妻子	和	凶手	的	史蒂文	-	,

[wɪtʃ] [aɪ'dentəti][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] ,

which	**identity**	**he**	**submitted**	**,**
哪个	身份	他	提交	,

但他提交的身份却是真正的阿黛尔·拉米安，即史蒂文·拉洛维奇的妻子兼凶手。

[hæd; həd][ɪn][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] .

had	**in**	**no**	**particular**	**been**	**established**	**.**
有	在	不	特别的	到过	已确立的	.

尚未具体确定。

[ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [ə'rest] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	**warrant**	**of**	**arrest**	**must**	**therefore**	**fall**	**to**	**the**	**ground**	**.**
这	保证	的	逮捕	必须	所以	落下	到	这	地面	.

因此，逮捕令必须失效。

" [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . ['meɪn,wɛərɪŋ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [wɪð]

"	**Up**	**to**	**a**	**certain**	**point**	**Mr**	**.**	**Mainwaring**	**felt**	**that**	**he**	**carried**	**his**	**public**	**with**
"	向上	到	一个	肯定	观点	先生	.	梅因沃林	毛毡	那	他	携带	他的	民众	和

[hɪm] ;

him	**;**
他	;

“在某种程度上，梅因沃林先生觉得他能掌控公众的利益；

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [pɔɪnt] — [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [held] [baɪ][bəuθ]

but	**beyond**	**that**	**point**	**—**	**when**	**he**	**came**	**to**	**the**	**equivocal**	**position**	**held**	**by**	**both**
但	超过	那	观点	—	什么时候	他	来了	到	这	模棱两可	位置	握住	经过	两个都

[mɪs] ['hɪldrɛθ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nuː,boʊld] — [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [tʌtʃ] [ə'gen] .

Miss	**Hildreth**	**and**	**Mrs**	**.**	**Newbold**	**—**	**he**	**knew**	**himself**	**to**	**be**	**losing**	**touch**	**again**	**.**
错过	希尔德雷斯	和	太太	.	纽博尔德	—	他	知道	他自己	到	是	输	触碰	再次	.

但到了那个地步——当他遇到希尔德雷斯小姐和纽博尔德夫人所持的模棱两可的立场时——他知道自己又开始脱离现实了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiənsɪz] [pʌls] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːt] ,

He	**could**	**calculate**	**his**	**audience's**	**pulse**	**to**	**a**	**fraction**	**of**	**a**	**beat**	**,**
他	可以	计算	他的	观众的	脉冲	到	一个	分数	的	一个	打	,

他能精确到几分之一拍地计算出观众的脉搏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]['məʊmənt] [wen] [ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] [fel] [ə'weɪ]

and	**he**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**exact**	**moment**	**when**	**their**	**allegiance**	**fell**	**away**
和	他	曾是	意识到的	的	这	精确的	片刻	什么时候	他们的	忠诚	跌倒	离开

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	**him**	**,**
从	他	,

他清楚地记得他们背弃他的确切时刻。

[ænd; ənd] [viə] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [skeɪl] .

and	**veered**	**back**	**again**	**to**	**the**	**opposing**	**scale**	**.**
和	转向	后退	再次	到	这	反对	规模	.

然后又转向了相反的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] [pə'trɪʃə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ;

It	was	as	he	had	warned	Patricia	it	would	be	;
它	曾是	作为	他	有	警告	帕特里夏	它	会	是	;

事情果然如他警告帕特里夏的那样发展；

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [graʊnd] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'djuːs] [nəʊ] [pruːfs] ,

the	instant	he	touched	delicate	and	doubtful	ground	and	advanced	a	theory	in	support	of	which	he	could	produce	no	proofs	,
这	立即的	他	感动	精美的	和	疑	地面	和	先进的	一个	理论	在	支持	的	哪个	他	可以	生产	不	证明	,

他一旦触及敏感且存疑的话题，提出一个他无法提供任何证据支持的理论，

[ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ɒn'tɒnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli] [feɪld] [hɪm] .

that	instant	the	entente	cordiale	failed	him	.
那	立即的	这	协约	亲切的	失败的	他	.

那一刻，友好协约对他来说就失效了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪks] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [strɪkt] [ɪn'tegrəti] ,

The	public	likes	to	believe	in	its	own	strict	integrity	,
这	民众	点赞	到	相信	在	它是	自己的	严格的	正直	,

公众喜欢相信自身拥有严格的诚信，

[ænd; ənd][ɪts] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [nɒt] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːd] ,

and	its	abhorrence	of	anything	not	honest	and	above	-	board	,
和	它是	厌恶	的	任何事物	不是	诚实的	和	多于	-	木板	,

它对任何不诚实、不光明正大的事情都深恶痛绝。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [ɪk'strævəgənt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðɪs] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [θrʌst] [daʊn] [ɪts] [θrəʊt] ,

and	to	have	so	extravagant	a	story	as	this	masquerading	of	Miss	Hildreth's	thrust	down	its	throat	,
和	到	有	所以	靡	一个	故事	作为	这	伪装	的	错过	希尔德雷斯的	推力	向下	它是	喉	,

而像这样荒诞离奇的故事，简直就是希尔德雷斯小姐强行插入喉咙的伪装，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sʌtʃ] [leɪm] [ɪk'skjuːzɪz][æz; əz] [siːld] [lɪps][ænd; ənd]['siːkrət] ['prɒmɪsɪz] ,

accompanied	by	such	lame	excuses	as	sealed	lips	and	secret	promises	,
伴随	经过	这样的	瘸	借口	作为	密封	嘴唇	和	秘密	承诺	,

伴随着诸如守口如瓶和秘密承诺之类的蹩脚借口，

[wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ɪts] [teɪst] .

was	not	at	all	to	its	taste	.
曾是	不是	在	全部	到	它是	品尝	.

完全不合它的口味。

['ðeəfɔː(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Therefore	when	Mr	.	Munger	sprang	to	his	feet	,
所以	什么时候	先生	.	芒格	弹簧	到	他的	脚	,

因此，当芒格先生猛地站起身来时，

[hiː; hi][bʌt; bət] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [ə'pɪnjən] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [mʌst; məst] [geɪdʒ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [fuːlz] ['meʒəmənt] ,

he	but	expressed	the	public's	opinion	when	he	told	his	honour	"	that	Mr	.	Mainwaring	must	gauge	them	by	a	fool's	measurement	,
他	但	表达	这	公众的	观点	什么时候	他	讲述	他的	荣誉	"	那	先生	.	梅因沃林	必须	测量	他们	经过	一个	傻瓜	测量	,

但他表达了公众的看法，他告诉法官："梅因沃林先生一定是用傻瓜的标准来衡量他们。"

[ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] [ˈstɔːri] [æz; əz] [ðæt]

if	he	expected	them	to	swallow	such	a	cock	-	and	-	bull	story	as	that
如果	他	预期的	他们	到	吞	这样的	一个	公鸡	-	和	-	公牛	故事	作为	那

[hiː; hi][hæd; həd] [ikˈspaund] .

he	had	expounded	.
他	有	阐述	.

如果他指望他们相信他所编造的那种荒诞不经的故事。

[ɪf] [mɪs] [ˈhɪldrɛθ] [hæd; həd] [nɒt] [sʌm; səm] [ˈɔːkwəd] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,

If	Miss	Hildreth	had	not	some	awkward	secret	to	conceal	,
如果	错过	希尔德雷斯	有	不是	一些	尴尬的	秘密	到	隐藏	,

如果希尔德雷斯小姐没有什么难以启齿的秘密要隐瞒的话

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [baɪnd] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɔɪə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ?

why	should	she	bind	the	tongues	of	both	her	lawyer	and	her	friend	?
为什么	应该	她	绑定	这	舌头	的	两个都	她	律师	和	她	朋友	?

她为什么要限制律师和朋友的言论自由?

[wɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈsiːlmənt] ,

What	possible	reason	could	she	have	for	concealment	,
什么	可能的	原因	可以	她	有	为了	隐蔽	,

她究竟有什么理由要隐瞒呢?

[ənˈles] [ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɒn] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈskruːtəni] ?

unless	the	work	she	was	engaged	upon	would	not	bear	official	scrutiny	?
除非	这	工作	她	曾是	已订婚的	之上	会	不是	熊	官方的	审查	?

除非她所从事的工作经不起官方审查?

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmeɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈbəʊldli] [ɪˈnʌf] ,

Mr	.	Mainwaring	had	begun	boldly	enough	,
先生	.	梅因沃林	有	开始	大胆地	足够的	,

梅因沃林先生的开局已经足够大胆了,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [speəd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðəʊz]

and	had	not	spared	his	insinuations	as	to	the	good	faith	of	those
和	有	不是	幸存	他的	暗示	作为	到	这	好的	信仰	的	那些

[əˈpəʊzɪŋ] [hɪm] ;

opposing	him	;
反对	他	;

并且毫不留情地暗示反对他的人的诚意;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmeɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt]

but	he	must	say	he	failed	to	see	how	Mr	.	Mainwaring	had	established
但	他	必须	说	他	失败的	到	看	如何	先生	.	梅因沃林	有	已确立的

[ˈiːv(ə)n] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈlæbərət] [ˈθɪəri] .

even	one	point	in	his	elaborate	theory	.
甚至	一	观点	在	他的	精心制作的	理论	.

但他必须承认,他完全没能看出梅因沃林先生在他那套精心设计的理论中是如何论证哪怕一个要点的。

" [hiː; hi][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [ðæt] [waɪl] [mɪs] [ˈhɪldrɛθ] [wɒz; wəz] [ɑˈdɛl] - , [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	He	had	submitted	that	while	Miss	Hildreth	was	Adèle	Lamien	,	still	she	was
"	他	有	提交	那	尽管	错过	希尔德雷斯	曾是	阿黛尔	-	,	仍然	她	曾是

[nɒt] [ɑˈdɛl] - .

not	Adèle	Lamien	.
不是	阿黛尔	-	.

“他曾表示,虽然希尔德雷斯小姐是阿黛尔·拉米恩,但她仍然不是阿黛尔·拉米恩。

[sʌtʃ] [ˈriːzənɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] - [ˈælɪs] [ɪn] [ˈwʌndəlænd] ,

Such	reasoning	sounded	to	him	very	like	a	page	out	of	'	Alice	in	Wonderland	,
这样的	推理	听起来	到	他	非常	喜欢	一个	页	出去	的	-	爱丽丝	在	仙境	,

在他听来,这种推理简直就像是从《爱丽丝梦游仙境》里走出来的一样。

- [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

'	where	everything	was	not	what	it	seemed	,	and	seemed	not	what	it	was	.
-	在哪里	一切	曾是	不是	什么	它	似乎	,	和	似乎	不是	什么	它	曾是	.

那里的一切并非表面看起来那样，也并非实际是什么样子。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [pruːfs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv]

Why	did	not	Mr	.	Mainwaring	bring	forward	proofs	to	establish	his	theory	of
为什么	做过	不是	先生	.	梅因沃林	带来	向前	证明	到	建立	他的	理论	的

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] [ɑ'dɛl] - ?

there	being	two	Adèle	Lamiens	?
那里	存在	二	阿黛尔	-	?

为什么梅因沃林先生没有提出证据来证实他关于有两个阿黛尔·拉米恩的理论?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] ['miːkli] [ək'sept] [ðɪs] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [hə'rəʊɪk]

Were	they	to	meekly	accept	this	melodramatic	story	of	Miss	Hildreth's	heroic
是	他们	到	温顺地	接受	这	戏剧性的	故事	的	错过	希尔德雷斯的	英勇

['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

championship	of	the	wretched	woman	who	had	killed	her	lover	,
锦标赛	的	这	可怜	女士	WHO	有	被杀	她	情人	,

如果他们就此默默接受希尔德雷斯小姐英勇捍卫杀害她情人的可怜女人的这则充满戏剧性的故事，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [pruːfs] ?

and	not	ask	for	proofs	?
和	不是	问	为了	证明	?

不要求提供证据?

[bəuθ] ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['nuːˌbəʊld] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

Both	Mr	.	Mainwaring	and	Mrs	.	Newbold	had	made	a	great	show	of
两个都	先生	.	梅因沃林	和	太太	.	纽博尔德	有	制成	一个	伟大的	展示	的

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [æz; əz] [ɑ'dɛl] - ,

acknowledging	Miss	Hildreth	as	Adèle	Lamien	,
承认	错过	希尔德雷斯	作为	阿黛尔	-	,

梅因沃林先生和纽博尔德夫人都非常认真地承认希尔德雷斯小姐就是阿黛尔·拉米安。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] ;

the	governess	;
这	家庭教师	;

家庭教师;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [teɪl] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs]

and	then	they	asked	his	honour	to	accept	the	absurd	tale	of	Miss	Hildreth's
和	然后	他们	问	他的	荣誉	到	接受	这	荒诞	故事	的	错过	希尔德雷斯的

['pəːsəneitɪŋ] [ɑ'dɛl] - ,

personating	Adèle	Lamien	,
扮演	阿黛尔	-	,

然后他们请求法官大人接受希尔德雷斯小姐冒充阿黛尔·拉米安的荒谬故事。

['əʊnli] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [plɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] ,

only	to	further	some	foolish	plot	of	her	own	devising	,
仅有的	到	更远	一些	愚蠢	阴谋	的	她	自己的	设计	,

仅仅是为了推进她自己精心策划的某个愚蠢的阴谋，

[sʌm; səm] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn'triːg] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

some	personal	intrigue	that	would	not	bear	investigation	.
一些	个人的	阴谋	那	会	不是	熊	调查	.

一些不值得调查的私人恩怨。

" ['aɪðə(r)] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɑ'dɛl] - - - .

"	Either	Miss	Hildreth	was	or	was	not	Adèle	Lamien	-	Lallovich	.
"	任何一个	错过	希尔德雷斯	曾是	或者	曾是	不是	阿黛尔	-	-	-	.

“希尔德雷斯小姐要么是阿黛尔·拉米恩-拉洛维奇，要么不是。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɑˈdɛl] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒli] ,

She	had	been	proved	to	be	the	Adèle	Lamien	of	the	Folly	,
她	有	到过	已证实	到	是	这	阿黛尔	-	的	这	蠢事	,

她已被证实就是愚人节的阿黛尔·拉米恩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [əkˈnɒlɪdʒd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈmeɪnˌwɛərɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [naʊ] ,

and	had	been	acknowledged	by	Mr	.	Mainwaring	as	such	,	and	yet	now	,
和	有	到过	已确认	经过	先生	.	梅因沃林	作为	这样的	,	和	然而	现在	,

[fəˈsuːθ] ,

forsooth	,
真的	,

梅因沃林先生也曾承认这一点，然而现在，却又出乎意料地……

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɑˈdɛl] - ,

he	wanted	to	prove	that	while	she	was	the	one	Adèle	Lamien	,
他	通缉	到	证明	那	尽管	她	曾是	这	一	阿黛尔	-	,

他想证明，当她还是那个阿黛尔·拉米恩时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈriːəl] [ɑˈdɛl] - — [nɒt][ðə; ði][ˈsaɪmən][pjʊə(r)][ˈɑːtɪk(ə)l] .

she	was	not	the	real	Adèle	Lallovich	—	not	the	Simon	Pure	article	.
她	曾是	不是	这	真实的	阿黛尔	-	—	不是	这	西蒙	纯的	文章	.

她不是真正的阿黛尔·拉洛维奇——不是西蒙·普尔文章中提到的那位。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈlɒdʒɪk(ə)l][ə; eɪ] [dɪˈdʌkʃn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

It	was	about	as	logical	a	deduction	as	that	of	a	child	,
它	曾是	关于	作为	逻辑	一个	扣除	作为	那	的	一个	孩子	,

这简直是小孩子的逻辑推理。

[huː] [təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ˈaɪðə(r)] [reɪnd] , [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [reɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [reɪn] ,

who	told	you	it	either	rained	,	or	it	did	not	rain	;	it	did	not	rain	,
WHO	讲述	你	它	任何一个	下雨了	,	或者	它	做过	不是	雨	;	它	做过	不是	雨	,

谁告诉你要么下雨要么没下雨？答案是没下雨。

[ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] !

therefore	it	rained	!
所以	它	下雨了	!

所以下雨了！

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] ; [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd]

Altogether	too	much	time	had	been	spent	in	such	foolish	arguments	;	on	his	side
共	也	很多	时间	有	到过	花费	在	这样的	愚蠢	论点	;	在	他的	边

[taɪm] [wɒz; wəz][ˈvæljuəb(ə)l] ,

time	was	valuable	,
时间	曾是	有价值的	,

总而言之，我们已经在这些愚蠢的争论中浪费了太多时间；对他来说，时间非常宝贵。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;

would	his	honour	,	therefore	,	make	known	his	decision	;
会	他的	荣誉	,	所以	,	制作	已知	他的	决定	;

因此，愿他的大人宣布他的决定；

[ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [meɪd] [ɪn][wʌn] [weɪ] ,

a	decision	which	could	only	be	made	in	one	way	,
一个	决定	哪个	可以	仅有的	是	制成	在	一	方式	,

只能以一种方式做出的决定，

[ænd; ənd][end] [ðɪs] [fɑːs] [baɪ] [dɪklˈeəɹɪŋ] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒrənt] ,

and	end	this	farce	by	declaring	in	favour	of	the	validity	of	the	warrant	,
和	结尾	这	闹剧	经过	声明	在	偏爱	的	这	有效性	的	这	保证	,

最后，宣布搜查令有效，结束这场闹剧。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ'dɛl] - [ˌðeər'ɪn] [nemd] , [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] ['kɔːlɪŋ]

and	the	identity	of	the	Adèle	Lamien	,	therein	named	,	with	the	lady	calling
和	这	身份	的	这	阿黛尔	-	,	其中	命名	,	和	这	女士	呼叫

[hɜː'self] [mɪs] ['hɪldrɛθ] .

herself	Miss	Hildreth	.
她自己	错过	希尔德雷斯	.

其中提到的阿黛尔·拉米安的身份，与自称希尔德雷斯小姐的女士的身份相符。

" ['mɪstə(r)] . [mʌŋɚz] [hɑːʃ] [vɔɪs] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˌenə'dʒetɪkli] ,

"	Mr	.	Munger's	harsh	voice	threw	out	his	words	energetically	,
"	先生	.	芒格的	残酷的	嗓音	扔	出去	他的	字	精力充沛地	,

芒格先生用他那沙哑的声音铿锵有力地说道：

[waɪl] [hiː; hi] [klentʃt] [iːtʃ] ['sentəns] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hæmə(r)] - [laɪk] [biːt] [ɒv; əv][wʌn][hænd][ə'pɒn]

while	he	clenched	each	sentence	by	a	single	hammer	-	like	beat	of	one	hand	upon
尽管	他	紧握	每个	句子	经过	一个	单身的	锤	-	喜欢	打	的	一	手	之上

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

他每说一句话，都用一只手像锤子一样猛击另一只手。

[hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz] [rʌf] ['eləkwəns] [ɪn] [sʌtʃ]

He	had	sprung	up	so	suddenly	,	and	poured	out	his	rough	eloquence	in	such
他	有	弹簧	向上	所以	突然	,	和	倾倒	出去	他的	粗糙的	口才	在	这样的

[ə; eɪ] [striːm] ,

a	stream	,
一个	溪流	,

他突然冒了出来，滔滔不绝地发表着他那粗犷而雄辩的演讲。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ;

no	one	had	an	opportunity	of	interrupting	;
不	一	有	一个	机会	的	打断	;

没有人有机会打断；

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kən'temptʃuəs] [snɔːt] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [kən'spɪkjuəs]

he	finished	with	another	contemptuous	snort	and	settled	himself	down	in	conspicuous
他	完成的	和	其他	轻蔑的	哼哼	和	定居	他自己	向下	在	显眼的

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

他轻蔑地哼了一声，然后摆出一副桀骜不驯的姿态坐了下来。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] ['riːses; rɪ'ses] ,

With	the	calling	of	the	noon	recess	,
和	这	呼叫	的	这	中午	凹陷处	,

随着午休时间的结束，

[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

the	case	against	Patricia	Hildreth	had	assumed	a	more	ugly	and	threatening
这	案件	反对	帕特里夏	希尔德雷斯	有	假定	一个	更多的	丑陋的	和	威胁

['æspekt][ðæn; ðən]['evə(r)] .

aspect	than	ever	.
方面	比	曾经	.

针对帕特里夏·希尔德雷斯的案件已经变得比以往任何时候都更加丑陋和具有威胁性。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] .

CHECKMATE	**.**
将死	.

将军。

[wen] [ðə; ðɪ] [kɔ:t] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'sembəld] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɒrəl] ['temprətʃə(r)]

When	**the**	**Court**	**re**	**-**	**assembled**	**,**	**however**	**,**	**a**	**change**	**in**	**the**	**moral**	**temperature**
什么时候	这	法庭	关于	-	组装	,	然而	,	一个	改变	在	这	道德	温度

[hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [pleɪs] .

had	**evidently**	**taken**	**place**	**.**
有	显然	已采取	地方	.

然而，当法庭重新召开时，道德风气显然已经发生了变化。

[dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][step] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [smaɪl]

John	**Mainwaring**	**entered**	**with**	**a**	**certain**	**assured**	**step**	**,**	**and**	**with**	**almost**	**a**	**smile**
约翰	梅因沃林	进入	和	一个	肯定	保证	步	,	和	和	几乎	一个	微笑

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] ['kaʊntənəns] .

upon	**his**	**sombre**	**countenance**	**.**
之上	他的	阴沉	面容	.

约翰·梅因沃林迈着自信的步伐走了进来，他那严肃的脸上几乎带着一丝微笑。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:diəns] , [kwɪk] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ðɪ] [bent] [ɒv; əv] ['eni] [strɔ:] [ɪn] [ðɪs] [stri:m] [ɒv; əv]

The	**audience**	**,**	**quick**	**to**	**notice**	**the**	**bent**	**of**	**any**	**straw**	**in**	**this**	**stream**	**of**
这	观众	,	快的	到	注意	这	弯曲	的	任何	稻草	在	这	溪流	的

[sen'seɪʃənəlɪzəm] ,

sensationalism	**,**
耸人听闻	,

观众们很容易注意到这种耸人听闻的言论中任何蛛丝马迹。

[bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['defɪnət] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn]['mɪstə(r)]

became	**at**	**once**	**aware**	**of**	**the**	**slight**	**increase**	**of**	**definite**	**self**	**-**	**possession**	**in**	**Mr**
成为	在	一次	意识到的	的	这	轻微	增加	的	定	自己	-	拥有	在	先生

. [meɪnwɛrɪŋz] ['beərɪŋ] ,

.	**Mainwaring's**	**bearing**	**,**
.	梅因沃林	轴承	,

我立刻注意到梅因沃林先生的举止中明显多了几分沉着冷静。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] " [kɔ:t] [ɒn] " [tu:; tə]

and	**whispered**	**amongst**	**themselves**	**that**	**the**	**young**	**lawyer**	**had**	**"**	**caught**	**on**	**"**	**to**
和	低声说道	在	他们自己	那	这	年轻的	律师	有	"	捕捉	在	"	到

['sʌmθɪŋ] [nju:] [sɪns] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,

something	**new**	**since**	**his**	**speech**	**of**	**the**	**morning**	**,**
某物	新的	自从	他的	演讲	的	这	早晨	,

他们私下窃窃私语，说这位年轻律师自从早上发表讲话以来，似乎“领悟”了一些新东西。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['maɪti] [pli:zd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	**was**	**looking**	**mighty**	**pleased**	**and**	**smiling**	**over**	**it**	**.**
和	曾是	寻找	强大的	高兴	和	微笑	超过	它	.

他看起来非常高兴，脸上一直挂着笑容。

[səʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] , ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ə'rəʊz] ,

So	**soon**	**as**	**the**	**room**	**was**	**reduced**	**to**	**order**	**,**	**Mr**	**.**	**Mainwaring**	**arose**	**,**
所以	很快	作为	这	房间	曾是	减少	到	命令	,	先生	.	梅因沃林	出现	,

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [dʒʌdʒ] ['ænstɪs] ,

and	**,**	**addressing**	**Judge**	**Anstice**	**,**
和	,	解决	法官	安斯蒂斯	,

房间秩序恢复后，梅因沃林先生起身，对安斯蒂斯法官说道：

[begd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [θruː]
begged 乞求 **to** 到 **be** 是 **permitted** 允许 **to** 到 **substantiate** 证实 **his** 他的 **statements** 声明 **of** 的 **the** 这 **morning** 早晨 **through** 通过
[wʌn] ['wɪtnəs] ['əʊnli] .
one 一 **witness** 证人 **only** 仅有的 **.** .

他恳求允许只通过一名证人来证实他早上的陈述。

" [hiː; hi][hæd; həd] , " [hiː; hi] [sed] , " [biːn] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][səʊ] ['sʌmərəli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [frend] ,
" " **He** 他 **had** 有 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **"** " **been** 到过 **jumped** 跳了起来 **upon** 之上 **so** 所以 **summarily** 简而言之 **by** 经过 **his** 他的 **learned** 学习 **friend** 朋友 **,** ,
['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] ,
Mr 先生 **.** . **Munger** 芒格 **,** ,

“他，”他说，“被他博学的朋友芒格先生如此草率地攻击了。”

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['dɪgnɪfaɪ][ðem; ðəm]
almost 几乎 **before** 前 **he** 他 **had** 有 **finished** 完成的 **his** 他的 **few** 很少 **remarks** 评论 **—** — **he** 他 **could** 可以 **not** 不是 **dignify** 赋予尊严 **them** 他们
[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti]
by 经过 **calling** 呼叫 **them** 他们 **a** 一个 **speech** 演讲 **—** — **that** 那 **he** 他 **had** 有 **had** 有 **neither** 两者都不 **time** 时间 **nor** 也不 **opportunity** 机会
[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðɪs] - ['voʊʧi] ['evɪdəns] .
in 在 **which** 哪个 **to** 到 **introduce** 介绍 **this** 这 **vivâ** - **voce** **evidence** 证据 **.** .

几乎在他还没说完那几句话之前——他觉得称它们为演讲都显得不够体面——他就说他既没有时间也没有机会来提供这个口头证据。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
He 他 **might** 可能 **be** 是 **somewhat** 有些 **out** 出去 **of** 的 **order** 命令 **in** 在 **wishing** 祝 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **now** 现在 **;** ; **but** 但 **,** , **as** 作为
[tuː; tə] [ðæt] ,
to 到 **that** 那 **,** ,

他现在想这样做或许有些不合时宜；但是，就此而言，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktid] [ɒn] ['pjʊəli] [ɪn'fɔːm(ə)l] [laɪnz] .
the 这 **entire** 全部的 **examination** 考试 **had** 有 **been** 到过 **conducted** 实施 **on** 在 **purely** 纯粹 **informal** 非正式 **lines** 线条 **.** .

整个考试过程完全是在非正式场合进行的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kɒndʌktid] , [fɔː(r); fə(r)] ,
They 他们 **had** 有 **all** 全部 **understood** 理解 **why** 为什么 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **so** 所以 **conducted** 实施 **,** , **for** 为了 **,** ,

他们都明白为什么会这样进行，因为

[weə(r)] [sʌtʃ] [greɪv] ['ɪjuːz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] ,
where 在哪里 **such** 这样的 **grave** 严重 **issues** 问题 **were** 是 **at** 在 **stake** 赌注 **,** ,

当事关重大时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kævld] [æt; ət] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]
it 它 **was** 曾是 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **cavilled** 挑剔的 **at** 在 **if** 如果 **a** 一个 **few** 很少 **exceptions** 例外情况 **were** 是 **given** 给定 **and** 和
['teɪkən] .
taken 已采取 **.** .

如果给予并接受一些例外情况，也不应该吹毛求疵。

" [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

"	As	he	understood	,	the	present	position	of	affairs	stood	in	this	wise	.
"	作为	他	理解	,	这	展示	位置	的	事务	站立	在	这	明智的	.

据他所知，目前的情况是这样的。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [pruːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɑ'dɛl] - , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,

Could	he	prove	that	there	were	two	Adèle	Lamiens	,	or	rather	that	Miss	Hildreth	,
可以	他	证明	那	那里	是	二	阿黛尔	-	,	或者	相当	那	错过	希尔德雷斯	,

他能否证明有两个阿黛尔·拉米恩，或者更确切地说，是希尔德雷斯小姐?

[ɪn] ['pəːsəneɪtɪŋ] [ɑ'dɛl] - , [hæd; həd][ɪn] [truːθ] [pɔː'trei, pəu-][ðə; ði]['əʊnli] [ɑ'dɛl] - ,

in	personating	Adèle	Lamien	,	had	in	truth	portrayed	the	only	Adèle	Lamien	,
在	扮演	阿黛尔	-	,	有	在	真相	描绘	这	仅有的	阿黛尔	-	,

在饰演阿黛尔·拉米恩时，实际上描绘了唯一的阿黛尔·拉米恩，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd]

and	that	the	whereabouts	of	that	lady	were	known	to	him	and	could
和	那	这	下落	的	那	女士	是	已知	到	他	和	可以

[biː; bi] [səb'stænʃieɪtɪd] ?

be	substantiated	?
是	已证实	?

他知道那位女士的下落，并且能够证实这一点?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wʊd]

Should	he	establish	this	,	he	supposed	the	charge	against	Miss	Hildreth	would
应该	他	建立	这	,	他	据称	这	收费	反对	错过	希尔德雷斯	会

[biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

be	withdrawn	.
是	撤回	.

如果他能证实这一点，他认为对希尔德雷斯小姐的指控就会被撤销。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [dɪd] [saʊnd] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd]

Doubtless	the	story	he	had	related	to	them	,	did	sound	incredible	and
毫无疑问	这	故事	他	有	有关的	到	他们	,	做过	声音	极好的	和

['mɑːvələs] ;

marvellous	;
奇妙	;

毫无疑问，他讲述的故事听起来确实不可思议，精彩绝伦；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn][tuː; tə]

but	they	must	bear	in	mind	that	it	was	not	given	to	every	one	to
但	他们	必须	熊	在	头脑	那	它	曾是	不是	给定	到	每一个	一	到

[ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [gɪfts] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

understand	and	appreciate	the	higher	gifts	of	heroism	and	courage	.
理解	和	欣赏	这	更高	礼物	的	英雄主义	和	勇气	.

但他们必须记住，并非每个人都能理解和欣赏英雄主义和勇气这种更高尚的品质。

['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [hæd; həd] ['klɪəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [pruːfs] ,

Mr	.	Munger	had	clearly	pointed	out	that	what	was	required	were	proofs	,
先生	.	芒格	有	清楚地	尖	出去	那	什么	曾是	必需的	是	证明	,

[pruːfs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pruːfs] .

proofs	and	nothing	but	proofs	.
证明	和	没有什么	但	证明	.

芒格先生明确指出，我们需要的是证据，证据，而且只有证据。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['truːli] , ['aɪðə(r)] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] , [ðə; ði]

As	he	had	said	,	truly	,	either	Miss	Hildreth	was	,	or	was	not	,	the
作为	他	有	说	,	真的	,	任何一个	错过	希尔德雷斯	曾是	,	或者	曾是	不是	,	这

['wʊmən] , [ɑ'dɛl] - ,

woman	,	Adèle	Lamien	,
女士	,	阿黛尔	-	,

正如他所说，希尔德雷斯小姐要么是阿黛尔·拉米安，要么不是。

['wɒntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] .
wanted by the Russian police .
通缉 经过 这 俄语 警察 .

俄罗斯警方通缉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pruːvd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɑ'dɛl] - ,
If she was proved not to be Adèle Lamien ,
如果 她 曾是 已证实 不是 到 是 阿黛尔 - ,

如果证实她并非阿黛尔·拉米安，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
then she would be released from her present painful position ,
然后 她 会 是 发布 从 她 展示 痛苦 位置 ,

那样她就能从目前痛苦的处境中解脱出来。

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ][aʊt][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
and would go out from this examination without a stain upon her
和 会 去 出去 从 这 考试 没有 一个 弄脏 之上 她
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

她将顺利通过这次审查，品行不会受到任何玷污。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'stæblɪʃt] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['daʊtf(ə)l] ,
On the other hand , if this point was not established , but remained doubtful ,
在 这 其他 手 , 如果 这 观点 曾是 不是 已确立的 , 但 剩余 疑 ,

另一方面，如果这一点尚未确定，而是仍存疑，

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pruːvd] [sˈɜːkəmstˌɑːnʃəlˌi] [tuː; tə][biː; bi] [ɑ'dɛl] - ,
or if she was proved circumstantially to be Adèle Lamien ,
或者 如果 她 曾是 已证实 间接地 到 是 阿黛尔 - ,

或者，如果通过间接证据证明她就是阿黛尔·拉米安，

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] [ɪn'diːd] ;
then her fate was a hard one indeed ;
然后 她 命运 曾是 一个 难的 一 的确 ;

那么，她的命运确实十分悲惨；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [lɔː] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .
she had only the tender mercies of the Russian law to look to .
她 有 仅有的 这 投标 怜悯 的 这 俄语 法律 到 看 到 .

她只能寄希望于俄罗斯法律的仁慈。

['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][frænk] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]
Mr . Munger had seen fit to taunt him with his frank acknowledgment of
先生 . 芒格 有 已见 合身 到 嘲讽 他 和 他的 坦率 致谢 的
[mɪs] [hɪldrɪθs] [ˌpɜːrsn'eʃən] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - ;
Miss Hildreth's personation of Adèle Lamien ;
错过 希尔德雷斯的 角色扮演 的 阿黛尔 - ;

芒格先生毫不掩饰地承认希尔德雷斯小姐模仿阿黛尔·拉米安的行为，以此嘲讽他；

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [meɪd] ['veri] ['meri] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɒdʒɪk] .
he had , indeed , made very merry over his childish logic .
他 有 , 的确 , 制成 非常 欢乐 超过 他的 幼稚 逻辑 .

他确实为自己幼稚的逻辑感到非常高兴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [tuː; tə] ['emjuleɪt] ['mɪstə(r)] . [mʌŋɚz] [fləʊ] [ɒv; əv] ['retərɪk] ,
He could not hope to emulate Mr . Munger's flow of rhetoric ,
他 可以 不是 希望 到 仿真 先生 . 芒格的 流动 的 修辞 ,

他不可能像芒格先生那样雄辩滔滔。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [miːt] ['mɪstə(r)] . [mʌŋɚz] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [pruːfs] , [baɪ]

still	he	could	and	would	meet	Mr	.	Munger's	demand	for	proofs	,	by
仍然	他	可以	和	会	见面	先生	.	芒格的	要求	为了	证明	,	经过

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [kən'kluːsɪv] ['testɪməni] .

introducing	certain	conclusive	testimony	.
介绍	肯定	确凿	见证	.

但他仍然能够并且将会满足芒格先生对证据的要求，通过提供某些确凿的证据。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] [ɪk'streɪniəs] ['mætə(r)] , ['weðə(r)] ['pɜːsən(ə)l][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

He	would	put	aside	all	extraneous	matter	,	whether	personal	or	otherwise	,
他	会	放	旁边	全部	无关的	事情	,	无论	个人的	或者	否则	,

他会把所有无关的事情，无论是私人的还是其他的，都放在一边。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] ['əʊnli] .

and	stick	to	one	or	two	points	only	.
和	戳	到	一	或者	二	积分	仅有的	.

只谈一到两点。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɑ'dɛl] - , [bɪ'saɪd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] ,

Was	there	another	Adèle	Lamien	,	beside	Miss	Hildreth	,	who	was	the	real	criminal	,
曾是	那里	其他	阿黛尔	-	,	旁	错过	希尔德雷斯	,	WHO	曾是	这	真实的	刑事	,

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

除了希尔德雷斯小姐之外，是否还有另一位名叫阿黛尔·拉米恩的真正罪犯？如果有，

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

where	was	she	to	be	found	?
在哪里	曾是	她	到	是	成立	?

她在哪里被找到的?

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][aɪ'dentəti]

If	he	established	these	two	points	he	should	consider	the	question	of	identity
如果	他	已确立的	这些	二	积分	他	应该	考虑	这	问题	的	身份

['defɪnətli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

definitely	disposed	of	.
确实	处置	的	.

如果他证实了这两点，那么他应该认为身份问题已经彻底解决了。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd]['əʊnli] ['wɪtnəs] .

He	would	now	produce	his	sole	and	only	witness	.
他	会	现在	生产	他的	唯一	和	仅有的	证人	.

他现在要派出他唯一的证人。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , - , [stept] ['fɔːwəd] ,

At	the	sound	of	his	name	the	Italian	,	Mattalini	,	stepped	forward	,
在	这	声音	的	他的	姓名	这	意大利语	,	-	,	步	向前	,

听到自己的名字，意大利人马塔利尼上前一步。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [geɪv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] ,

and	with	the	slightest	shrug	of	his	shoulders	,	gave	a	meaning	smile	,
和	和	这	丝毫	耸肩	的	他的	肩膀	,	给予	一个	意义	微笑	,

他微微耸了耸肩，露出了一个意味深长的微笑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ænd; ənd][held] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['vlædɪmɪə] - .

as	his	eye	caught	and	held	that	of	his	master	Vladimir	Mellikoff	.
作为	他的	眼睛	捕捉	和	握住	那	的	他的	掌握	弗拉基米尔	-	.

他的目光与他的主人弗拉基米尔·梅利科夫的目光相遇并紧紧相依。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [peɪd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl] [ʃænsɛlɝi] [ə'piərɪŋ] [ə'genst]
At **the** **sight** **of** **this** **paid** **servant** **of** **the** **Imperial** **Chancellerie** **appearing** **against**
在 这 视线 的 这 有薪酬的 仆人 的 这 帝国 总理府 出现 反对
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

看到这个帝国总理府的雇员竟然出面反对他，

['vlædɪmɪə] - [geɪv] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [stɑːt] ,
Vladimir **Mellikoff** **gave** **a** **perceptible** **start** **,**
弗拉基米尔 - 给予 一个 可感知的 开始 ,

弗拉基米尔·梅利科夫开局表现明显，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n]
and **for** **the** **first** **time** **his** **belief** **in** **the** **ultimate** **success** **of** **his** **mission**
和 为了 这 第一的 时间 他的 信仰 在 这 最终的 成功 的 他的 使命
['weivə] .
wavered **.**
犹豫不决 .

他的信念第一次开始动摇，不再相信自己最终能够完成使命。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] ['siːz(ə)nd] [ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst][tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni] ['aʊtwəd] [saɪnz][ɒv; əv]
He **was** **,** **however** **,** **too** **seasoned** **a** **diplomatist** **to** **show** **any** **outward** **signs** **of**
他 曾是 , 然而 , 也 经验丰富的 一个 外交官 到 展示 任何 向外 标志 的
[hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ,
his **inward** **disquietude** **,**
他的 向内 不安 ,

然而，他是一位经验老道的外交家，不会流露出任何内心不安的迹象。

[ænd; ənd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'pʌlsɪv] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] ,
and **,** **save** **for** **that** **momentary** **impulsive** **change** **of** **expression** **,** **his** **dark** **,**
和 , 节省 为了 那 瞬间 冲动 改变 的 表达 , 他的 黑暗的 ,

除了那一瞬间冲动的表情变化之外，他阴沉的……

[kəʊld] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz]['evə(r)] .
cold **face** **remained** **as** **inscrutable** **as** **ever** **.**
寒冷的 脸 剩余 作为 难以捉摸 作为 曾经 .

冷漠的脸庞依旧难以捉摸。

['fɒləʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . [meɪnwɛrɪŋz] [liːd] ,
Following **Mr** **.** **Mainwaring's** **lead** **,**
下列的 先生 . 梅因沃林 带领 ,

效仿梅因沃林先生的做法，

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [bɪ'gæn] [baɪ] ['telɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
the **Italian** **began** **by** **telling** **how** **and** **why** **he** **had** **first** **become** **attached** **to**
这 意大利语 开始 经过 讲述 如何 和 为什么 他 有 第一的 变得 随附的 到
[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [kaʊnt] - .
the **service** **of** **Count** **Mellikoff** **.**
这 服务 的 数数 - .

这位意大利人首先讲述了他最初是如何以及为什么依附于梅利科夫伯爵的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] [ʃænsɛlɝi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][tuː; tə] [weɪt]
He **had** **been** **sent** **by** **the** **Imperial** **Chancellerie** **about** **a** **month** **ago** **to** **wait**
他 有 到过 发送 经过 这 帝国 总理府 关于 一个 月 前 到 等待
[ə'pɒn] [kaʊnt] - [æz; əz]['væleɪ; 'vælɪt] .
upon **Count** **Mellikoff** **as** **valet** **.**
之上 数数 - 作为 代客泊车 .

大约一个月前，他被帝国总理府派去侍奉梅利科夫伯爵，担任贴身男仆。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [təʊld][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]

He	had	not	been	told	in	so	many	words	that	he	was	also	to	act	as	a
他	有	不是	到过	讲述	在	所以	许多	字	那	他	曾是	还	到	行为	作为	一个

[spaɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

spy	upon	his	master	,
间谍	之上	他的	掌握	,

他并没有被明确告知还要充当主人的间谍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

but	he	knew	this	was	what	was	expected	of	him	.
但	他	知道	这	曾是	什么	曾是	预期的	的	他	.

但他知道这是别人对他的期望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃænsɛlɚi] ; [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['eɪdʒənts]

It	was	the	system	employed	by	the	Chancellerie	;	each	one	of	their	agents
它	曾是	这	系统	受雇	经过	这	总理府	;	每个	一	的	他们的	代理人

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ,

had	a	double	,
有	一个	双倍的	,

这是总理府采用的制度；他们的每个代理人都有一个替身。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['evri] ['ækʃ(ə)n] ,

whose	business	it	was	to	report	to	headquarters	the	other's	every	action	,
谁	商业	它	曾是	到	报告	到	总部	这	其他的	每一个	行动	,

['muːvmənt] , [ɔː(r)] [wɜːd] :

movement	,	or	word	:
移动	,	或者	单词	:

负责向总部汇报对方的一举一动、一言一行的人：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪstəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['paʊə(r)] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv]

it	was	a	fine	system	,	because	it	distributed	power	irrespective	of
它	曾是	一个	美好的	系统	,	因为	它	分布式	力量	无论如何	的

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

这套制度很好，因为它不分等级地分配权力。

[frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] [æt; ət] ['piːtəzbəːg] , [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [kaʊnt] - ,

From	something	he	heard	at	Petersburg	,	before	joining	Count	Mellikoff	,
从	某物	他	听到	在	圣彼得堡	,	前	加入	数数	-	,

在加入梅利科夫伯爵的团队之前，他曾在圣彼得堡听到过一些事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ʃænsɛlɚi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd]

he	had	reason	to	believe	that	the	Chancellerie	were	not	altogether	pleased
他	有	原因	到	相信	那	这	总理府	是	不是	共	高兴

[wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['mænə(r)][ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] ;

with	the	Count's	manner	of	procedure	;
和	这	计数	方式	的	程序	;

他有理由相信，总理府对伯爵的处理方式并不完全满意；

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [kaʊnt] ['vlædɪmɪə] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ə'pɒn]

he	was	,	therefore	,	despatched	to	look	after	Count	Vladimir	,	and	report	upon
他	曾是	,	所以	,	已派送	到	看	后	数数	弗拉基米尔	,	和	报告	之上

[hɪz; ɪz] ['prəʊgres] .

his	progress	.
他的	进步	.

因此，他被派去照顾弗拉基米尔伯爵，并汇报他的情况。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [kaʊnt]

He	had	not	been	long	in	New	York	before	he	made	up	his	mind	that	Count
他	有	不是	到过	长的	在	新的	约克	前	他	制成	向上	他的	头脑	那	数数

\- [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒŋ] [sent] ;

Mellikoff	was	working	on	a	wrong	scent	;
-	曾是	在职的	在	一个	错误的	香味	;

他到纽约没多久就认定梅利科夫伯爵研究的香水是错误的;

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

he	knew	the	nature	of	the	Count's	mission	,
他	知道	这	自然	的	这	计数	使命	,

他知道伯爵此行的性质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈveri] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]

and	he	very	soon	discovered	that	the	Count	was	not	showing	his	usual
和	他	非常	很快	发现	那	这	数数	曾是	不是	显示	他的	通常

[dɪˈskreʃn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;

discretion	in	this	case	;
审慎	在	这	案件	;

他很快发现，伯爵在这件事上并没有像往常那样谨慎行事;

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈteɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

he	was	,	in	fact	,	taken	in	by	a	lay	of	circumstances	,
他	曾是	,	在	事实	,	已采取	在	经过	一个	躺	的	情况	,

事实上，他被环境所蒙蔽了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əˈʃuərənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [mɪs] [dʒeɪmz] .

and	by	the	assurances	of	the	young	lady	,	Miss	James	.
和	经过	这	保证	的	这	年轻的	女士	,	错过	詹姆斯	.

以及那位年轻女士詹姆斯小姐的保证。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdevə(r)] , [ɒn][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [əˈpɒn][ðə; ði]

He	had	endeavoured	,	on	one	occasion	,	to	speak	to	the	Count	upon	the
他	有	努力	,	在	一	场合	,	到	说话	到	这	数数	之上	这

['sʌbdʒɪkt] ;

subject	;
主题	;

他曾有一次试图就此事与伯爵交谈;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] [hiː; hi] ['strɪktli]

but	he	had	been	told	to	hold	his	tongue	;	a	piece	of	advice	he	strictly
但	他	有	到过	讲述	到	抓住	他的	舌头	;	一个	片	的	建议	他	严格

[ædhˈiəd] [tuː; tə] ,

adhered	to	,
粘着	到	,

但他被告知要保持沉默；他严格遵守了这条建议。

[ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [nɒt] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [məʊst]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] .

until	such	a	time	when	his	not	holding	it	would	most	injure	the	Count	.
直到	这样的	一个	时间	什么时候	他的	不是	保持	它	会	最多	损伤	这	数数	.

直到他不再持有它，反而会对伯爵造成最大伤害的时候。

[nəʊ][wʌn][təʊld][hɪm][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [twaɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

No	one	told	him	to	hold	his	tongue	twice	,	for	nothing	.
不	一	讲述	他	到	抓住	他的	舌头	两次	,	为了	没有什么	.

没人两次警告他闭嘴，这绝非偶然。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] ['sɒləmli] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,

Yes	,	he	was	ready	solemnly	to	swear	that	the	young	lady	,	Miss	Hildreth	,
是的	,	他	曾是	准备好	庄严地	到	发誓	那	这	年轻的	女士	,	错过	希尔德雷斯	,

是的，他准备郑重发誓，这位年轻的女士，希尔德雷斯小姐，

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fjuːdʒətɪv] , [ɑ'dɛl] - , [ðə; ðɪ]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv]

was	in	no	way	identical	with	the	fugitive	,	Adèle	Lamien	,	the	murderer	of
曾是	在	不	方式	完全相同的	和	这	逃犯	,	阿黛尔	-	,	这	凶手	的

['stɛvən] - .

Stevan	Lallovich	.
史蒂文	-	.

这与杀害史蒂文·拉洛维奇的逃犯阿黛尔·拉米恩完全不是一个同一人。

[hiː; hɪ][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ɑ'dɛl] - ;

He	had	at	one	time	often	seen	Adèle	Lamien	;
他	有	在	一	时间	经常	已见	阿黛尔	-	;

他曾一度经常见到阿黛尔·拉米安;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ;

there	was	a	strong	resemblance	between	her	and	Miss	Hildreth	;
那里	曾是	一个	强的	相似	之间	她	和	错过	希尔德雷斯	;

她和希尔德雷斯小姐长得很像;

[bʌt; bət][hiː; hɪ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɑ'dɛl] - ,

but	he	knew	for	a	certainty	that	Miss	Hildreth	was	not	Adèle	Lamien	,
但	他	知道	为了	一个	肯定	那	错过	希尔德雷斯	曾是	不是	阿黛尔	-	,

但他确信希尔德雷斯小姐不是阿黛尔·拉米恩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ'dɛl] - [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hɪ] ['kwɪtɪd] ['rʌʃə] , [ɪn] ['piːtəzbəːg] ,

and	that	Adèle	Lamien	was	,	at	the	time	he	quitted	Russia	,	in	Petersburg	,
和	那	阿黛尔	-	曾是	,	在	这	时间	他	辞职	俄罗斯	,	在	圣彼得堡	,

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

where	she	still	remained	.
在哪里	她	仍然	剩余	.

而当他离开俄罗斯时，阿黛尔·拉米安正在圣彼得堡，她仍然留在那里。

[hiː; hɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [wen] [hiː; hɪ][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] - ;

He	did	not	know	this	when	he	first	came	to	Count	Mellikoff	;
他	做过	不是	知道	这	什么时候	他	第一的	来了	到	数数	-	;

他初来梅利科夫伯爵府时并不知道这一点;

[bʌt; bət][hiː; hɪ][dɪd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] [naʊ] ,

but	he	did	know	it	for	a	fact	now	,
但	他	做过	知道	它	为了	一个	事实	现在	,

但他现在确实确信无疑了。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][beə(r)] [aʊt] [ðɪs] ['steɪtmənt] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz]

and	he	was	quite	ready	to	bear	out	this	statement	;	and	,	what	was
和	他	曾是	相当	准备好	到	熊	出去	这	陈述	;	和	,	什么	曾是

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

他完全愿意证实这一说法；而且，更重要的是，

[hiː; hɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [kaʊnt] - [wɒz; wəz][nɒt][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ;

he	could	prove	that	Count	Mellikoff	was	not	unaware	of	this	fact	;
他	可以	证明	那	数数	-	曾是	不是	不知情	的	这	事实	;

他可以证明梅利科夫伯爵并非对此毫不知情;

[ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [wɔːnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃænsɛlɜːi] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - ['prez(ə)ns]

that	he	had	indeed	been	warned	by	the	Chancellerie	of	Adèle	Lamien's	presence
那	他	有	的确	到过	警告	经过	这	总理府	的	阿黛尔	-	在场

[ɪn] ['piːtəzbəːg] ,

in	Petersburg	,
在	圣彼得堡	,

他确实已从总理府获悉阿黛尔·拉米安在圣彼得堡的行踪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [swɔːn] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ðəʊ] , [səʊ][fɑː(r)] ,

which	had	been	sworn	to	by	a	member	of	the	council	,	though	,	so	far	,
哪个	有	到过	宣誓	到	经过	一个	成员	的	这	理事会	,	尽管	,	所以	远的	,

虽然迄今为止，这项承诺已由一名理事会成员宣誓效忠，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

they	had	not	been	able	to	verify	the	report	.
他们	有	不是	到过	有能力的	到	核实	这	报告	.

他们未能核实该报告。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [waɪ] [kaʊnt] - [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ]

He	could	not	say	why	Count	Mellikoff	had	paid	no	heed	to	the	warning
他	可以	不是	说	为什么	数数	-	有	有薪酬的	不	注意	到	这	警告

[ænd; ənd] [dɪs'kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	discredited	it	;
和	声名狼藉	它	;

他无法解释梅利科夫伯爵为何对警告置之不理，反而否定了警告；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm] — - — [ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən]

it	had	come	straight	enough	to	him	—	Mattalini	—	and	from	an
它	有	来	直的	足够的	到	他	—	-	—	和	从	一个

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [sɔːs] .

unimpeachable	source	.
无可指摘	来源	.

消息来源非常可靠，马塔利尼本人也直接收到了消息。

[mɪs] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['vɪzɪtɪd] [kaʊnt] - [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ;

Miss	James	had	several	times	visited	Count	Mellikoff	at	his	hotel	;
错过	詹姆斯	有	一些	时代	到访	数数	-	在	他的	酒店	;

詹姆斯小姐曾多次到访梅利科夫伯爵下榻的酒店；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] ['pɜːpəsli] ;

he	had	overheard	one	of	their	conversations	,	he	had	listened	purposely	;
他	有	无意中听到	一	的	他们的	对话	,	他	有	听着	故意	;

他无意中听到了他们的一段对话，他是故意听的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [ə'rest] [hæd; həd]

it	was	the	conversation	in	which	the	manner	of	Miss	Hildreth's	arrest	had
它	曾是	这	对话	在	哪个	这	方式	的	错过	希尔德雷斯的	逮捕	有

[biːn] [plænd] ;

been	planned	;
到过	计划	;

正是在那次谈话中，策划了逮捕希尔德雷斯小姐的方式；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [mɪs] [hɪldrɪθs] [frendz] .

it	was	arranged	to	take	place	during	the	absence	of	Miss	Hildreth's	friends	.
它	曾是	安排	到	拿	地方	期间	这	缺席	的	错过	希尔德雷斯的	朋友们	.

这次会面特意安排在希尔德雷斯小姐的朋友们不在场的时候进行。

[mɪs] [dʒeɪmz][hæd; həd][ɜːrdʒd] [kaʊnt] - [tuː; tə]['greɪtə(r)] [heɪst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

Miss	James	had	urged	Count	Mellikoff	to	greater	haste	in	the	matter	;
错过	詹姆斯	有	敦促	数数	-	到	更大的	匆忙	在	这	事情	;

詹姆斯小姐曾敦促梅利科夫伯爵加快处理此事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [kən'sjuːmd] [wɪð] ['heɪtrɪd][ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldrɛθ] .

she	had	seemed	consumed	with	hatred	of	Miss	Hildreth	.
她	有	似乎	消耗	和	仇恨	的	错过	希尔德雷斯	.

她似乎对希尔德雷斯小姐充满了仇恨。

[əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [heɪt] ['eni] [wʌn] ; [hiː; hi] [heit] [kaʊnt]

Oh	**,**	**yes**	**,**	**he**	**knew**	**quite**	**well**	**what**	**it**	**meant**	**to**	**hate**	**any**	**one**	**;**	**he**	**hated**	**Count**
哦	,	是的	,	他	知道	相当	出色地	什么	它	意思是	到	恨	任何	一	;	他	憎恨	数数

-	,

Mellikoff	**,**
-	,

哦，是的，他非常清楚恨一个人意味着什么；他恨梅利科夫伯爵。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['ɪnsələns] .

and	**was**	**glad**	**to**	**pay**	**him**	**back**	**for**	**some**	**of**	**his**	**haughty**	**insolence**	**.**
和	曾是	高兴的	到	支付	他	后退	为了	一些	的	他的	傲慢	傲慢	.

并很高兴能以牙还牙，报复他傲慢无礼的行为。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [wɒz; wəz]

He	**had**	**known**	**from**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**inquiry**	**that**	**Miss**	**Hildreth**	**was**
他	有	已知	从	这	开始	的	这	询问	那	错过	希尔德雷斯	曾是

[nɒt] [ɑ'dɛl] - ,

not	**Adèle**	**Lamien**	**,**
不是	阿黛尔	-	,

从调查一开始，他就知道希尔德雷斯小姐不是阿黛尔·拉米安。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['æbsəluːt] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

but	**he**	**had**	**had**	**no**	**absolute**	**proof**	**of**	**it**	**until**	**that**	**morning**	**.**
但	他	有	有	不	绝对	证明	的	它	直到	那	早晨	.

但直到那天早上，他才有了确凿的证据。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]

He	**had**	**gone**	**to**	**Mr**	**.**	**Mainwaring**	**and**	**told**	**him**	**what**	**he**	**was**	**now**
他	有	已消失	到	先生	.	梅因沃林	和	讲述	他	什么	他	曾是	现在

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

telling	**his**	**Excellency**	**.**
讲述	他的	阁下	.

他曾去找过梅因沃林先生，并把现在要告诉阁下的事情告诉了他。

['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pruːfs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ðen] ,

Mr	**.**	**Mainwaring**	**had**	**asked**	**him**	**for**	**proofs**	**,**	**but**	**he**	**had**	**none**	**then**	**,**
先生	.	梅因沃林	有	问	他	为了	证明	,	但	他	有	没有任何	然后	,

梅因沃林先生曾向他索要证据，但他当时没有。

['əʊnli][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [kən'vikʃənz] .

only	**the**	**proof**	**of**	**his**	**inward**	**convictions**	**.**
仅有的	这	证明	的	他的	向内	定罪	.

只有他内心信念的证明。

['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [gʊd] ;

Mr	**.**	**Mainwaring**	**told**	**him**	**that**	**they**	**were**	**no**	**good**	**;**
先生	.	梅因沃林	讲述	他	那	他们	是	不	好的	;

梅因沃林先生告诉他，它们不好；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [pruːf] ,

but	**within**	**the**	**last**	**hour**	**he**	**had**	**got**	**proof**	**,**
但	之内	这	最后的	小时	他	有	得到	证明	,

但就在上个小时，他找到了证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [pruːf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [naʊ] .

and	**that**	**proof**	**he**	**wanted**	**to**	**give**	**up**	**now**	**.**
和	那	证明	他	通缉	到	给	向上	现在	.

而那份证据让他现在想放弃。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ə; eɪ] [siː] - ['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [kaʊnt] - ;

Within	**the**	**last**	**hour**	**a**	**sea**	**-**	**telegram**	**had**	**come**	**for**	**Count**	**Mellikoff**	**;**
之内	这	最后的	小时	一个	海	-	电报	有	来	为了	数数	-	;

就在上个小时前，一封寄给梅利科夫伯爵的海事电报送到了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] — - — ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [brɪŋ]

it	was	his	—	Mattalini's	—	business	to	receive	all	telegrams	and	bring
它	曾是	他的	—	-	—	商业	到	收到	全部	电报	和	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ;

them	to	the	Count	;
他们	到	这	数数	;

马塔利尼负责接收所有电报并将它们带给伯爵；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][fɜːst] ;

it	was	not	his	habit	to	open	and	read	them	first	;
它	曾是	不是	他的	习惯	到	打开	和	读	他们	第一的	;

他没有先打开阅读的习惯；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['envələʊp] [wɒz; wəz][nɒt] [stʌk] [daʊn] — [wen] [æn; ən] ['envələʊp]

but	of	this	one	the	yellow	envelope	was	not	stuck	down	—	when	an	envelope
但	的	这	一	这	黄色的	信封	曾是	不是	卡住	向下	—	什么时候	一个	信封

[wɒz; wəz][nɒt] [stʌk] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][kraɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] .

was	not	stuck	down	it	was	no	crime	to	look	at	the	contents	.
曾是	不是	卡住	向下	它	曾是	不	犯罪	到	看	在	这	内容	.

但是这个黄色信封没有粘好——信封没有粘好，看看里面的东西也没什么不妥。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

He	had	done	so	,
他	有	完毕	所以	,

他已经这么做了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [sɔː] [meɪd] [hɪm][glæd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [fuːl]

and	the	first	words	he	saw	made	him	glad	he	had	not	been	a	stupid	fool
和	这	第一的	字	他	锯	制成	他	高兴的	他	有	不是	到过	一个	愚蠢的	傻子

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [stʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['envələʊp] [flæp] ,

of	an	innocent	and	stuck	down	the	envelope	flap	,
的	一个	清白的	和	卡住	向下	这	信封	瓣膜	,

他看到的第一句话让他庆幸自己没有像个傻瓜一样把信封封口粘上去。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

as	for	a	moment	he	had	thought	of	doing	.
作为	为了	一个	片刻	他	有	想法	的	正在做	.

他曾有一瞬间想过要这么做。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wɒz; wəz][ɪn]['saɪfə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃænsɛlɚi] ['saɪfə(r)]

The	telegram	was	in	cipher	,	but	he	knew	enough	of	the	Chancellerie	cipher
这	电报	曾是	在	密码	,	但	他	知道	足够的	的	这	总理府	密码

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

to	make	it	out	.
到	制作	它	出去	.

电报是用密码写的，但他对总理府密码略知一二，所以能够解读出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent][baɪ][wʌn] [pɔːl] - , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃænsɛlɚi]

It	was	sent	by	one	Paul	Patouchki	,	who	was	the	chief	of	the	Chancellerie
它	曾是	发送	经过	一	保罗	-	,	WHO	曾是	这	首席	的	这	总理府

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

这份文件是由保罗·帕图奇基寄出的，他是总理府委员会的主席。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

and	it	ran	to	this	effect	:
和	它	跑	到	这	影响	:

内容大致如下：

" [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɑ'dɛl] - , [ə'restɪd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nevski] .
" The woman , Adèle Lamien , arrested this evening in the Nevski .
" 这 女士 , 阿黛尔 - , 被捕 这 晚上 在 这 涅夫斯基 .

“今晚在涅瓦斯基被捕的女子名叫阿黛尔·拉米恩。”

[ʃi:; ʃi] [ə'tempts] [nəʊ] [dɪ'fens] .
She attempts no defence .
她 尝试 不 防御 .

她没有进行任何辩护。

[jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [pə'remptəri] .
Your presence before the Council peremptory .
你的 在场 前 这 理事会 蛮横 .

你必须出席议会。

[rɪ'tɜ:n] [ɪ'mi:diətli] .
Return immediately .
返回 立即地 .

立即返回。

" [æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [θɪn] , ['kræklɪŋ] , ['jeləʊ]
" As the Italian finished he drew out of his pocket a thin , crackling , yellow
" 作为 这 意大利语 完成的 他 画 出去 的 他的 口袋 一个 薄的 , 噼啪作响 , 黄色的
['envələʊp] ,
envelope ,
信封 ,

“意大利人说完后，从口袋里掏出一个薄薄的、发出沙沙声的黄色信封。”

[ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] .
indicative of a telegraphic message .
指示性的 的 一个 电报 信息 .

具有电报信息的典型特征。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['fɒndli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
He looked at it fondly for a moment .
他 看起来 在 它 深情地 为了 一个 片刻 .

他满怀爱意地看了它一会儿。

" - !
" Eccelo !
" - !

“Eccelo!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " - [tɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [seɪv] [wʌn] ['wʊmənz] [laɪf] ,
" he exclaimed , " ' tis a little thing with which to save one woman's life ,
" 他 惊呼 , " - 的 一个 小的 事物 和 哪个 到 节省 一 女性的 生活 ,

他惊呼道：“这件小东西竟然能救一个女人的命！”

[ænd; ənd] [jet] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ə'nʌðə(r)] !
and yet big enough to kill another !
和 然而 大的 足够的 到 杀 其他 !

然而，它体型却大到足以杀死另一个人！

" [ðen] [hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['fɜ:ðə(r)]
" Then he handed the missive up to the Judge , and stood waiting further
" 然后 他 递交 这 信函 向上 到 这 法官 , 和 站立 等待 更远
[dɪ'veləpmənts] .
developments .
发展 .

然后他将信件交给法官，并站在那里等待事态进一步发展。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'tælɪənz] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['presɪdənt] ;

The	sensation	caused	by	the	Italian's	statement	was	beyond	all	precedent	;
这	感觉	导致	经过	这	意大利人的	陈述	曾是	超过	全部	先例	;

这位意大利人的声明引起的轰动是前所未有的;

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɜːst] [ɔːl] [rɪ'strents] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] , ['hævɪŋ]

the	excitement	of	the	crowd	burst	all	restraints	;	it	seemed	as	though	,	having
这	激动	的	这	人群	爆裂	全部	约束	;	它	似乎	作为	尽管	,	拥有

[wʌns] ['daʊtɪd] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] ,

once	doubted	Patricia	Hildreth	,
一次	怀疑	帕特里夏	希尔德雷斯	,

人群的兴奋冲破了一切束缚;似乎曾经对帕特里夏·希尔德雷斯产生过怀疑之后,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] [laʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [vəu'sifəreit] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

they	could	not	now	be	loud	enough	in	vociferating	her	innocence	.
他们	可以	不是	现在	是	大声	足够的	在	大声喊叫	她	无辜	.

他们现在恨不得大声疾呼她的清白。

[ðə; ði] ['klæmə(r)] ['lɑːstɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

The	clamour	lasted	but	a	few	seconds	;
这	叫嚣	持续	但	一个	很少	秒	;

喧闹声只持续了几秒钟;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] ['vlædɪmɪə] - [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['æŋgri] ,

but	in	that	short	interval	Vladimir	Mellikoff	caught	sight	of	such	a	sea	of	angry	,
但	在	那	短的	间隔	弗拉基米尔	-	捕捉	视线	的	这样的	一个	海	的	生气的	,

但就在这短暂的瞬间,弗拉基米尔·梅利科夫看到了这样一片愤怒的海洋,

['menəsɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [θrets] [æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk] ['iːv(ə)n]

menacing	faces	,	and	heard	the	echo	of	such	violent	threats	as	to	shake	even
威胁	面孔	,	和	听到	这	回声	的	这样的	暴力	威胁	作为	到	摇	甚至

[hɪz; ɪz] [treɪnd] ['kʌrɪdʒ] ,

his	trained	courage	,
他的	受过训练	勇气	,

那些凶神恶煞的面孔,以及回荡的暴力威胁,即使是他训练有素的勇气也受到了动摇。

[ænd; ənd] [wɔːn] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ] [ɪf] [wʌns] [ðæt] ['pʌblɪk]

and	warn	him	of	the	perilous	position	he	should	occupy	if	once	that	public
和	警告	他	的	这	危险的	位置	他	应该	占据	如果	一次	那	民众

['neməsɪs] [wɒz; wəz] [set] [luːs] .

Nemesis	was	set	loose	.
复仇女神	曾是	放	松动的	.

并警告他,一旦那个公众的克星被释放,他将处于多么危险的境地。

[ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

The	rage	and	anger	of	his	own	heart	knew	no	bounds	.
这	愤怒	和	愤怒	的	他的	自己的	心	知道	不	界限	.

他内心的愤怒和狂怒简直无法抑制。

[tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪd] [ə'sɪstənt] ;

To	be	duped	and	done	in	such	a	fashion	by	his	own	paid	assistant	;
到	是	受骗	和	完毕	在	这样的	一个	时尚	经过	他的	自己的	有薪酬的	助手	;

被自己雇佣的助理以这种方式欺骗和欺骗;

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ə; eɪ][spaɪ][hæd; həd] [biːn] ['dɒgɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][æt; ət] ['evri] [step]

to	find	out	all	too	late	that	a	spy	had	been	dogging	his	actions	at	every	step
到	寻找	出去	全部	也	晚的	那	一个	间谍	有	到过	狗	他的	行动	在	每一个	步

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

直到为时已晚,他才发现有个间谍一直在暗中监视他的一举一动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [spaɪ][hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][ðə; ði] [ʃænsɛlɝi] — [baɪ] - , [hɪz; ɪz] [tʃiːf]
and **that** **that** **spy** **had** **been** **sent** **by** **the** **Chancellerie** **—** **by** **Patouchki** **,** **his** **chief**
和 那 那 间谍 有 到过 发送 经过 这 总理府 — 经过 - , 他的 首席
,
,
,

而且那个间谍是总理府派来的——由他的上司帕图奇基派来的。

[ɒn] [huːz] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] !
on **whose** **honour** **he** **would** **have** **staked** **his** **own** **!**
在 谁 荣誉 他 会 有 已抵押 他的 自己的 !

他愿意用自己的荣誉来担保他的荣誉!

[ðɪs] [ðen] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rʌʃəz] ['grætɪtjuːd] !
This **then** **was** **his** **reward** **,** **this** **was** **Russia's** **gratitude** **!**
这 然后 曾是 他的 报酬 , 这 曾是 俄罗斯的 感激 !

这就是他的回报，这就是俄罗斯的感激之情!

[ə; eɪ] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [ləʊ] ,
A **thrust** **in** **the** **dark** **,** **a** **blow** **from** **behind** **,** **and** **he** **was** **laid** **low** **,**
一个 推力 在 这 黑暗的 , 一个 吹 从 在后面 , 和 他 曾是 铺设 低的 ,

黑暗中一阵突袭，背后一击，他便倒地不起。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ɔː(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] .
unable **to** **defend** **himself** **or** **fight** **for** **his** **life** **.**
无法 到 保卫 他自己 或者 斗争 为了 他的 生活 .

他无法自卫，也无法为自己的生命而战。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [tuː] [wel] [wɒt] [ðɪs] ['feɪljə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [dɪs'greɪs] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd]
He **realised** **all** **too** **well** **what** **this** **failure** **meant** **for** **him** **—** **disgrace** **utter** **and**
[kəm'pliːt] ;
complete **;**
完全的 ;

他非常清楚这次失败对他意味着什么——彻底的耻辱;

[ðə; ði] [ʃænsɛlɝi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ɔː(r)] [fə'geɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
the **Chancellerie** **never** **forgot** **or** **forgave** **a** **false** **move** **in** **the** **game** **,**
这 总理府 绝不 忘了 或者 原谅了 一个 错误的 移动 在 这 游戏 ,

总理府从不忘记或原谅棋局中的任何错误举动。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['meni] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ə'tʃiːvd]
any **more** **than** **it** **ever** **remembered** **the** **many** **successes** **and** **triumphs** **achieved**
任何 更多的 比 它 曾经 记得 这 许多 成功 和 胜利 已达成
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** **.**
为了 它 .

它早已忘记了自己曾经取得的诸多成功和辉煌。

[tuː; tə][feɪl] [wʌns] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wen] [wʌn][hæd; həd] [riːtʃt] [səʊ] [haɪ] [æn; ən] ['æltɪtjuːd] [æz; əz]
To **fail** **once** **was** **sufficient** **,** **when** **one** **had** **reached** **so** **high** **an** **altitude** **as**
到 失败 一次 曾是 充足的 , 什么时候 一 有 达到 所以 高的 一个 高度 作为
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

对于一个已经达到他那样高度的人来说，失败一次就足够了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['feɪljə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] [mɔː(r)] [dɪ'zɑːstrəs] [ænd; ənd] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

and	with	failure	came	a	downfall	more	disastrous	and	engulfing	even	than
和	和	失败	来了	一个	倒台	更多的	灾难性的	和	吞噬	甚至	比

[ðæt] [ɒv; əv] [deθ] .

that	of	death	.
那	的	死亡	.

而失败带来的打击，甚至比死亡还要惨烈和彻底。

[ænd; ənd] ['ɒlgə] ?

And	Olga	?
和	奥尔加	?

奥尔加呢?

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd] .

But	no	,	he	must	not	think	of	her	now	,	or	he	should	go	mad	.
但	不	,	他	必须	不是	思考	的	她	现在	,	或者	他	应该	去	疯狂的	.

但是不行，他现在绝对不能想她，否则他会疯掉的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)][baɪ] , [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	must	forget	her	,	put	her	by	,	believe	in	her	,	trust	her	;
他	必须	忘记	她	,	放	她	经过	,	相信	在	她	,	相信	她	;

[hiː; hi][mʌst; məst] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,

he	must	pull	himself	together	,
他	必须	拉	他自己	一起	,

他必须忘记她，把她抛在脑后，相信她，信任她；他必须振作起来。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [sə'kʌm] [laɪk][ðə; ði] ['veriɪst] ['nɒvɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [bləʊ] .

he	must	not	succumb	like	the	veriest	novice	before	this	blow	.
他	必须	不是	屈服	喜欢	这	最真实的	新手	前	这	吹	.

他绝不能像个菜鸟一样在这场打击面前屈服。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɔːl] [ðəʊz] ['kruːəl]['feɪsɪz] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Were	not	all	those	cruel	faces	turned	upon	him	,
是	不是	全部	那些	残忍的	面孔	转向	之上	他	,

那些残酷的面孔难道不都转向了他吗?

[ðəʊz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪm] ?

those	hundreds	of	eyes	peering	with	wonder	and	delight	at	him	?
那些	数百	的	眼睛	窥视	和	想知道	和	喜	在	他	?

那数百双充满惊奇和喜悦的眼睛正注视着他?

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][let][ðem; ðəm] [siː] ['eni] [fɪə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	must	not	let	them	see	any	fear	upon	his	face	,
他	必须	不是	让	他们	看	任何	害怕	之上	他的	脸	,

他绝不能让他们看到他脸上有任何恐惧的表情。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

they	must	not	hear	a	word	of	cowardice	from	his	lips	.
他们	必须	不是	听到	一个	单词	的	怯懦	从	他的	嘴唇	.

他们绝不能从他嘴里听到一个懦弱的字眼。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [ə'dresɪŋ] [hɪm] ,

Then	he	became	aware	of	a	single	voice	addressing	him	,
然后	他	成为	意识到的	的	一个	单身的	嗓音	解决	他	,

然后他意识到有一个声音在跟他说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] ['sləʊli] [rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [dʒʌdʒ] - [fə'mɪliə(r)] [təʊnz] , ['ɑːskɪŋ]

and	the	sounds	slowly	resolved	themselves	into	Judge	Anstice's	familiar	tones	,	asking
和	这	声音	缓慢地	已解决	他们自己	进入	法官	-	熟悉的	音调	,	问

[hɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['keɪb(ə)lgræm] ,

him	to	examine	the	cablegram	,
他	到	检查	这	电报	,

随后，声音渐渐清晰起来，变成了安斯蒂斯法官熟悉的语气，要求他查看电报。

[ænd; ənd] [steɪt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪfə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] .

and	state	if	the	Italian's	translation	of	the	cipher	was	a	correct	one	.
和	状态	如果	这	意大利人的	翻译	的	这	密码	曾是	一个	正确的	一	.

并说明意大利人对密码的翻译是否正确。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv] ['flɪmzi] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['nevə(r)] ['trembld] ,

He	took	the	slip	of	flimsy	paper	with	a	hand	that	never	trembled	,
他	采取	这	滑	的	脆弱的	纸	和	一个	手	那	绝不	颤抖	,

他用一只从未颤抖的手接过那张薄薄的纸片。

[ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [fjuː] [bɔːld] [laɪnz] .

and	scanned	the	few	bald	lines	.
和	扫描	这	很少	秃	线条	.

然后扫了一眼那几条秃顶。

- [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊnli] [tuː] [kə'rektli] ,

Mattalini	had	read	them	only	too	correctly	,
-	有	读	他们	仅有的	也	正确	,

马塔利尼的解读完全正确。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət]

they	were	confirmation	positive	of	the	utter	breakdown	of	all	his	elaborate
他们	是	确认	积极的	的	这	说出	分解	的	全部	他的	精心制作的

['strʌktʃə(r)] .

structure	.
结构	.

这证实了他精心构建的一切体系彻底崩溃了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lept] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd][reɪdʒ] ,

He	could	have	leapt	upon	the	Italian	then	and	there	in	his	blind	rage	,
他	可以	有	跳跃	之上	这	意大利语	然后	和	那里	在	他的	瞎的	愤怒	,

他当时完全可以怒火中烧，扑向那个意大利人。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

and	struck	him	to	the	ground	;
和	击	他	到	这	地面	;

然后把他打倒在地；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [hɪm] ['sensləs] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ][ɪn] [iːtʃ] [bləʊ] [hiː; hi]

he	could	have	beaten	him	senseless	and	felt	a	savage	joy	in	each	blow	he
他	可以	有	被打败	他	无意义的	和	毛毡	一个	野蛮的	喜悦	在	每个	吹	他

[delt] [hɪm] .

dealt	him	.
已处理	他	.

他本可以把他打得不省人事，并且从每一次打击中感受到一种野蛮的快感。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['ruːɪnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃænsɛlɝi] ,

Had	he	not	ruined	him	for	ever	,	not	only	in	the	eyes	of	the	Chancellerie	,
有	他	不是	毁坏	他	为了	曾经	,	不是	仅有的	在	这	眼睛	的	这	总理府	,

如果他没有彻底毁掉他，不仅仅是在总理府眼中，

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɒlgə] [nɔndɔrf] ?

but	in	those	of	Olga	Naundorff	?
但	在	那些	的	奥尔加	瑙恩多夫	?

但奥尔加·瑙恩多夫的作品呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [læʃ] [kʌt] [dipɪst] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ægəni] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] .

That	was	where	the	lash	cut	deepest	,	that	was	the	agony	impossible	to	bear	.
那	曾是	在哪里	这	睫毛	切	最深处	,	那	曾是	这	痛苦	不可能的	到	熊	.

那里的鞭痕最深，那里的痛苦最难以忍受。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ðɪs] [mæd]['tju:mʌlt]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

And	yet	,	despite	all	this	mad	tumult	going	on	within	him	,
和	然而	,	尽管	全部	这	疯狂的	骚乱	去	在	之内	他	,

然而，尽管他内心正经历着如此疯狂的动荡，

[hi:; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ɑ:nsərɪŋ] [dʒʌdʒ] ['ænstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	still	was	conscious	of	standing	up	and	answering	Judge	Anstice	in	his
他	仍然	曾是	有意识的	的	常设	向上	和	回答	法官	安斯蒂斯	在	他的

['ju:ʒuəl] [kən'trəʊld] [vɔɪs] .

usual	controlled	voice	.
通常	受控	嗓音	.

他仍然有意识地站起来，用他一贯沉稳的声音回答安斯蒂斯法官。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] - [hæd; həd] ['pɜ:fɪktli] [trænz'leɪtɪd] [ðə; ði]['saɪfə(r)] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræn][æz; əz]

The	Italian	Mattalini	had	perfectly	translated	the	cipher	,	the	message	ran	as
这	意大利语	-	有	完美	翻译	这	密码	,	这	信息	跑	作为

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] .

he	had	said	.
他	有	说	.

意大利人马塔利尼完美地翻译了密码，信息正如他所说。

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [kɔ:ld] [ɑ'dɛl] - [hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] [ɪn] ['pi:təzbə:g] ;

A	person	called	Adèle	Lamien	had	been	arrested	in	Petersburg	;
一个	人	称为	阿黛尔	-	有	到过	被捕	在	圣彼得堡	;

一名名叫阿黛尔·拉米恩的人在圣彼得堡被捕；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'mɑ:nd] ['fɜ:ðə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

he	should	immediately	demand	further	confirmation	of	the	matter	;
他	应该	立即地	要求	更远	确认	的	这	事情	;

他应立即要求对此事进行进一步确认；

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ]

in	the	meantime	he	left	the	custody	of	Miss	Hildreth	in	the	hands	of	the	Bench
在	这	与此同时	他	左边	这	保管	的	错过	希尔德雷斯	在	这	双手	的	这	长椅

.

:
.

与此同时，他将希尔德雷斯小姐的监护权交由法官管辖。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['steɪtmənt] [tu:; tə] [meɪk] ; [hi:; hi][hæd; həd]['æktɪd] [θru:'aʊt] [ɪn] [gʊd] [feɪθ]

He	had	no	statement	to	make	;	he	had	acted	throughout	in	good	faith
他	有	不	陈述	到	制作	;	他	有	行动	自始至终	在	好的	信仰

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'strʌkʃənz] ;

and	according	to	instructions	;
和	根据	到	指示	;

他没有什么要发表的声明；他始终秉持诚信，并按照指示行事；

[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɒt] ['fɜ:ðə(r)] [pə'tɪkjələz] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ]

he	would	at	once	communicate	what	further	particulars	he	received	to	Judge
他	会	在	一次	交流	什么	更远	细节	他	已收到	到	法官

['ænstɪs] ;

Anstice	;
安斯蒂斯	;

他会立即把收到的进一步详情告知安斯蒂斯法官；

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənts] [æm'bæsədə(r)] [wʊd] [stænd] ['ʃʊərəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tegrəti]

without	doubt	his	Government's	Ambassador	would	stand	surety	for	the	integrity
没有	怀疑	他的	政府的	大使	会	站立	保证	为了	这	正直

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] ['mu:vmənts] .

of	his	future	movements	.
的	他的	未来	移动	.

毫无疑问，他所在国家的驻美大使将为他未来行动的诚信作担保。

[hiː; hi] [begd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['keɪb(ə)lgræm][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

He	begged	to	return	the	cablegram	to	the	keeping	of	the	Bench	.
他	乞求	到	返回	这	电报	到	这	保持	的	这	长椅	.

他恳求将电报交还给法庭保管。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

Then	he	sat	down	,	and	after	a	few	moments	'	whispered	conversation	with
然后	他	卫星	向下	,	和	后	一个	很少	时刻	-	低声说道	对话	和

['mɪstə(r)] . ['mʌŋə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] ,

Mr	.	Munger	and	Mr	.	Mainwaring	,
先生	.	芒格	和	先生	.	梅因沃林	,

然后他坐了下来，与芒格先生和梅因沃林先生低声交谈了一会儿后，

[dʒʌdʒ] ['ænstɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [wɪð'druː] ,

Judge	Anstice	rose	and	withdrew	,
法官	安斯蒂斯	玫瑰	和	退出	,

安斯蒂斯法官起身退场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [fɔːs] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,

and	the	crowd	were	free	to	force	their	way	out	into	the	streets	,
和	这	人群	是	自由的	到	力量	他们的	方式	出去	进入	这	街道	,

于是人群便可以强行涌上街头。

['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [lɑːst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

flooded	with	the	golden	sunshine	,	and	there	to	discuss	this	last	change	in	the
被淹	和	这	金的	阳光	,	和	那里	到	讨论	这	最后的	改变	在	这

[deɪz] [ik'saitmənt] .

day's	excitements	.
天	兴奋	.

阳光灿烂，我们聚在一起讨论今天这激动人心的最后一个变化。

[ænd; ənd][səʊ] [endid] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] [wɒt] , [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,

And	so	ended	the	second	day	of	what	,	in	after	years	,
和	所以	结束	这	第二	天	的	什么	,	在	后	年	,

就这样，经过多年的努力，第二天结束了。

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [pə'trɪʃə] [hɪldrɪθs] ['traɪəl] .

came	to	be	known	as	Patricia	Hildreth's	trial	.
来了	到	是	已知	作为	帕特里夏	希尔德雷斯的	审判	.

后来被称为帕特里夏·希尔德雷斯审判案。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [kə'zæn] .

OUR	LADY	OF	KAZAN	.
我们的	女士	的	喀山	.

喀山圣母。

[wen] ['ivər] - ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - ,

When	Ivor	Tolskoi	quitted	the	presence	of	Patouchki	,
什么时候	伊沃	-	辞职	这	在场	的	-	,

当伊沃·托尔斯泰离开帕图奇基时，

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] ['trʌbld] [feɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

he	carried	with	him	the	remembrance	of	the	chief's	troubled	face	,	and	almost
他	携带	和	他	这	纪念	的	这	酋长的	麻烦	脸	,	和	几乎

[ɪm'perətɪv] [ə'piːl] :

imperative	appeal	:
至关重要的	上诉	:

他始终记得酋长忧虑的表情和近乎恳求的语气：

" [faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʊmən] , [hɪə(r)] , [ɪn] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] . "

"	Find	me	the	woman	,	here	,	in	Petersburg	,	and	I	shall	know	how	to	act	.	"
"	寻找	我	这	女士	,	这里	,	在	圣彼得堡	,	和	我	将	知道	如何	到	行为	.	"

“帮我在这里，在圣彼得堡，找到那个女人，我就知道该怎么做了。”

" [ai] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	will	find	her	,	"	he	had	replied	,
"	我	将要	寻找	她	,	"	他	有	回复	,

“我会找到她的，”他回答说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] [strɒŋ] [əʊθ] [ɔː(r)] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'vɪns] - [ðæt] ['ivər]

and	it	needed	no	strong	oath	or	asseveration	to	convince	Patouchki	that	Ivor
和	它	需要	不	强的	誓言	或者	断言	到	说服	-	那	伊沃

[wʊd] [grʌdʒ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒmɪs] .

would	grudge	nothing	in	the	fulfilment	of	this	promise	.
会	怨恨	没有什么	在	这	履行	的	这	承诺	.

无需任何强烈的誓言或断言，帕图什基就确信伊沃会毫不犹豫地履行这个承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] - [left] [ðə; ði] [ʃænsɛlɜ-i] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst]

It	was	early	afternoon	when	Tolskoi	left	the	Chancellerie	;	it	was	long	past
它	曾是	早期的	下午	什么时候	-	左边	这	总理府	;	它	曾是	长的	过去的

['sʌndaʊn]

sundown
日落

托尔斯泰离开总理府时已是午后不久，日落早已过去。

[eə(r)]

ere
埃雷

埃雷

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]

the	chief	aroused	himself	from	the	anxious	reverie	into	which	the	young	man's
这	首席	被唤醒	他自己	从	这	焦虑的	遐想	进入	哪个	这	年轻的	男人的

[sə'spiʃən] [ænd; ənd] [ɪn,sinju'eiʃən] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm] .

suspicions	and	insinuations	had	plunged	him	.
怀疑	和	暗示	有	暴跌	他	.

酋长从年轻人的猜疑和暗示让他陷入的焦虑沉思中回过神来。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [ɪmpregnə'bɪlɪti] [ɒv; əv] - ['neɪtʃə(r)] , [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd]

Despite	the	hardness	and	impregnability	of	Patouchki's	nature	,	there	existed
尽管	这	硬度	和	坚不可摧	的	-	自然	,	那里	存在

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

尽管帕图奇基的性格坚硬而不可战胜，但在某个地方，

[diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [hɑːt] ,

deep	down	in	the	inner	recesses	of	his	rugged	heart	,
深的	向下	在	这	内	凹陷处	的	他的	崎岖	心	,

在他那颗粗犷心灵的深处，

[ə; eɪ] [s'ɒfte] [spɒt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)]['gɪv(ə)n]['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ,

a	softer	spot	than	he	was	ever	given	credit	for	,
一个	更柔和	点	比	他	曾是	曾经	给定	信用	为了	,

他比人们通常认为的要温柔得多。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [nʊk] [hi:; hi][hæd; həd][set] [ʌp] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]

and	in	that	remote	and	hidden	nook	he	had	set	up	the	fidelity	and
和	在	那	偏僻的	和	隐	角落	他	有	放	向上	这	忠诚	和

['frendʃɪp] [ɒv; əv]['vlædɪmɪə] - ,

friendship	of	Vladimir	Mellikoff	,
友谊	的	弗拉基米尔	-	,

在那偏僻隐蔽的角落里，他建立了与弗拉基米尔·梅利科夫的忠诚和友谊。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [braɪt] ['sentɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [trʌst] .

as	the	one	bright	sentiment	in	which	to	believe	and	trust	.
作为	这	一	明亮的	情绪	在	哪个	到	相信	和	相信	.

因为它是唯一值得相信和信赖的美好情感。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] ,

He	had	watched	his	career	from	the	outset	,
他	有	观看	他的	职业	从	这	开端	,

他从一开始就关注着自己的职业生涯，

[ænd; ənd][hæd; həd] [speəd] ['naɪðə(r)] ['ɪnfluəns] [nɔ:(r)] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd]

and	had	spared	neither	influence	nor	interest	to	advance	the	abilities	and
和	有	幸存	两者都不	影响	也不	兴趣	到	进步	这	能力	和

['tælənts][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hɪm][tu:; tə] [pə'zes] .

talents	he	believed	him	to	possess	.
天赋	他	相信	他	到	具有	.

他不遗余力地发挥自己的影响力和才能，以提升他认为自己拥有的能力和天赋。

[hi:; hi] [entə'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] ['nɪəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	entertained	for	him	a	feeling	as	nearly	approaching	love	as	his
他	娱乐	为了	他	一个	感觉	作为	几乎	接近	爱	作为	他的

['temprəmənt] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] .

temperament	was	capable	of	experiencing	.
气质	曾是	有能力的	的	体验	.

他让他感受到了一种近乎爱情的感觉，这种感觉是他的性情所能体验到的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [wɪð] [kən'si:ld] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [rɪ'gɑ:d] ['mænɪfestɪd] [baɪ]

And	he	had	beheld	with	concealed	delight	the	increasing	regard	manifested	by
和	他	有	观看	和	暗	喜	这	增加	看待	表现出来	经过

[hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] ['mɑ:stə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

his	august	master	towards	his	favourite	.
他的	八月	掌握	向	他的	最喜欢的	.

他暗自高兴地看到，他尊贵的主人对他最宠爱的宠臣表现出越来越大的关爱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ig'zə:ʃən] [ðæt] [ðɪs] [lɑ:st] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

It	was	owing	entirely	to	his	exertions	that	this	last	delicate	mission	had
它	曾是	欠款	完全	到	他的	努力	那	这	最后的	精美的	使命	有

[bi:n] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] - [skɪl] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

been	entrusted	to	Mellikoff's	skill	and	courage	,
到过	受托	到	-	技能	和	勇气	,

正是由于他的努力，这项最后艰巨的任务才得以交由梅利科夫凭借其技能和勇气来完成。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][wʌns]['spəʊkən]['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] , [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

and	he	had	for	once	spoken	almost	with	enthusiasm	,	at	the	council	,
和	他	有	为了	一次	说	几乎	和	热情	,	在	这	理事会	,

而且，在议会上，他破天荒地几乎是热情洋溢地发表了讲话。

[ɒv; əv] [vlə'dɪmɪrz] [pɪ'kju:liə(r)] ['fɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

of	Vladimir's	peculiar	fitness	for	the	undertaking	.
的	弗拉基米尔的	奇特	健康	为了	这	承诺	.

弗拉基米尔天生适合这项任务。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] - [neɪm] [maɪt] [biː; bi]

He	had	said	to	himself	that	with	his	success	in	this	Mellikoff's	name	might	be
他	有	说	到	他自己	那	和	他的	成功	在	这	-	姓名	可能	是

['fɪələslɪ] [pʊt] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɪgnəl] [mɑːk] [ɒv; əv] [ɪm'pɪərɪəl] ['feɪvə(r)] .

fearlessly	put	forward	for	some	signal	mark	of	Imperial	favour	.
无畏地	放	向前	为了	一些	信号	标记	的	帝国	偏爱	.

他曾对自己说，如果这次成功，梅利科夫的名字就可以被大胆地提名，以获得某种重要的皇室恩宠。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðen] [wɪð] [wɒt] [prə'pɔːʃənət] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi]

It	may	be	imagined	then	with	what	proportionate	anger	and	disappointment	he
它	可能	是	想象	然后	和	什么	成比例的	愤怒	和	失望	他

['lɪsnd] [tuː; tə] - ['plɔːzəb(ə)l] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] .

listened	to	Tolskoi's	plausible	insinuations	.
听着	到	-	合情合理	暗示	.

可以想象，当他听到托尔斯柯伊那些看似合理的暗示时，他该是多么愤怒和失望。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [luːz] [wʌn] ['fɛðərz] [weɪt] [ɒv; əv]['vælјuː][ɪn] [aɪvɝz] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm]

They	did	not	lose	one	feather's	weight	of	value	in	Ivor's	manner	of	expressing	them
他们	做过	不是	失去	一	羽毛的	重量	的	价值	在	艾弗的	方式	的	表达	他们

;

;

;

伊沃用他的方式表达出来，这些话的价值丝毫未减；

[ðə; ði] ['verɪ] ['kændə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [kə'lɛktɪdnɛs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [bʌt; bət]

the	very	candour	of	his	words	,	the	collectedness	of	his	bearing	,	but
这	非常	坦率	的	他的	字	,	这	集体	的	他的	轴承	,	但

[ɪn'kriːst] [ðeə(r)] [ˌriːzənə'bɪlətɪ] ;

increased	their	reasonability	;
增加	他们的	合理性	;

他言语的坦率和举止的沉着冷静，反而增加了他们的合理性；

[ænd; ənd] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] , ['riːəlaɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]

and	Patouchki	,	with	his	quick	perception	,	realised	this	,	and	gave	it	more
和	-	,	和	他的	快的	洞察力	,	意识到	这	,	和	给予	它	更多的

[weɪt] , [pə'hæps] ,

weight	,	perhaps	,
重量	,	也许	,

而帕图奇基凭借敏锐的洞察力意识到了这一点，或许还更加重视它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt]

because	of	that	weakness	which	he	knew	existed	in	his	heart	for	the	absent
因为	的	那	弱点	哪个	他	知道	存在	在	他的	心	为了	这	缺席的

['vlædɪmɪə] .

Vladimir	.
弗拉基米尔	.

因为他知道自己心中对远方的弗拉基米尔怀有那份难以割舍的感情。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dʒʌdʒ] [səʊ]['kruːəl][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] [ðæt] [əʊnz] [bʌt; bət]

There	is	no	judge	so	cruel	and	relentless	as	a	human	heart	that	owns	but
那里	是	不	法官	所以	残忍的	和	狠	作为	一个	人类	心	那	拥有	但

[wʌn] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ə'fekʃən] .

one	outlet	for	its	affections	.
一	出路	为了	它是	情感	.

世上没有比人心更残酷无情的审判者了，因为人心只有一个情感出口。

[ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] ['hæpɪə] [n'eɪtʃəz] [huː] ['sɪmpəθaɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [lʌv] [ɔːl] ['feləʊ]
Unlike **those** **happier** **natures** **who** **sympathise** **,** **and** **in** **a** **manner** **love** **all** **fellow**
与此不同 那些 更快乐 自然 WHO 同情 , 和 在 一个 方式 爱 全部 同伴
['mɔːtəlz] ,
mortals **,**
凡人 ,

与那些性格开朗、富有同情心，并以某种方式爱着所有同类的人不同，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] [hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['kɒmən] [rɪ'dempʃn] ,
because **of** **their** **common** **humanity** **and** **common** **redemption** **,**
因为 的 他们的 常见的 人类 和 常见的 赎回 ,

因为他们拥有共同的人性和共同的救赎，

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [stɑːvd] [səʊl] [sets] [ɔːl] [ɪts] [stɔː(r)] [ɒn] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)]['fæləb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
this **poor** **starved** **soul** **sets** **all** **its** **store** **on** **one** **poor** **fallible** **object** **,**
这 贫穷的 饥饿 灵魂 套 全部它是 店铺 在 一 贫穷的 易犯错的 目的 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

这个可怜的、饥饿的灵魂把所有的希望都寄托在一个可怜的、容易出错的事物上，然后，

[wen] [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] [ɑː(r); ə(r)] [let] [luːs] [ænd; ənd] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði]
when **the** **floods** **of** **doubt** **and** **mistrust** **are** **let** **loose** **and** **sweep** **away** **the**
什么时候 这 洪水 的 怀疑 和 不信任 是 让 松动的 和 扫 离开 这
['aɪdl] ,
idol **,**
偶像 ,

当怀疑和不信任的洪流倾泻而下，席卷偶像时，

['mɑːrɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ɪts] ['blemɪʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [əʊnz] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)] [kriːd] [tuː; tə] [fɔːl]
marring **its** **beauty** **and** **exposing** **its** **blemishes** **,** **it** **owns** **no** **larger** **creed** **to** **fall**
瑕疵 它是 美丽 和 暴露 它是 瑕疵 , 它 拥有 不 更大的 信条 到 落下
[bæk] [ə'pɒn] ,
back **upon** **,**
后退 之上 ,

它破坏了自己的美丽，暴露了自己的瑕疵，它没有任何更宏大的信条可以依靠。

[ænd; ənd][səʊ] [drɪfts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] ,
and **so** **drifts** **into** **the** **opposite** **extreme** **,**
和 所以 漂移 进入 这 对面的 极端 ,

于是便走向了另一个极端，

[ænd; ənd] ['welkəm] [wɪð] [sɑː'dɒnɪk] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [d'ɛvəlz][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]
and **welcomes** **with** **sardonic** **pleasure** **the** **mocking** **devils** **of** **resentment** **and**
和 欢迎 和 讽刺的 乐趣 这 嘲讽 魔鬼 的 怨恨 和
[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .
retaliation **.**
报复 .

它带着嘲讽的快感欢迎那些嘲弄怨恨和报复的魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] - .
It **was** **so** **with** **Patouchki** **.**
它 曾是 所以 和 - .

帕图奇基就是这样。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ə'fekʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] ['vlædɪmɪə] , [spræŋ] [naʊ] [ðə; ði]['haɪdrə] -
Out **of** **the** **very** **affection** **he** **had** **borne** **Vladimir** **,** **sprang** **now** **the** **hydra** **-**
出去 的 这 非常 感情 他 有 出生 弗拉基米尔 , 弹簧 现在 这 九头蛇 -
['hedɪd] ['diːmən] [ɒv; əv] [daʊt] ;
headed **demon** **of** **doubt** **;**
标题 恶魔 的 怀疑 ;

正是他对弗拉基米尔的爱，如今却滋生了疑虑这个九头蛇般的恶魔；

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [daʊt] [hɪm][ɪn][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [daʊt] [hɪm][ɪn][ɔːl] .

and	since	he	could	doubt	him	in	one	particular	,	he	could	doubt	him	in	all	.
和	自从	他	可以	怀疑	他	在	一	特别的	,	他	可以	怀疑	他	在	全部	.

既然他可以在某一方面怀疑他，那么他就可以在所有方面怀疑他。

['ivər] [hæd; həd] [set] [ə'laɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪmplækə'bɪlɪti] [æz; əz]['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Ivor	had	set	alight	such	a	train	of	implacability	as	even	he	would	have
伊沃	有	放	点燃	这样的	一个	火车	的	冷酷无情	作为	甚至	他	会	有

['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə]['faɪə(r)] ,

hesitated	to	fire	,
犹豫了一下	到	火	,

伊沃点燃了一列冷酷无情的列车，就连他自己都犹豫不决。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv]

could	he	have	foreseen	its	consequences	;	for	with	the	downfall	of
可以	他	有	预见	它是	结果	;	为了	和	这	倒台	的

- [ˌpɜːspɪ'kjuːəti] [keɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] ,

Patouchki's	perspicuity	came	his	resolve	,
-	明晰	来了	他的	解决	,

他是否能预见到其后果？因为随着帕图奇基洞察力的丧失，他的决心也随之动摇了。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [deəd] [tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

to	punish	the	one	who	had	thus	dared	to	set	at	naught	his	judgment	,
到	惩治	这	一	WHO	有	因此	敢于	到	放	在	零	他的	判断	,

惩罚那个胆敢藐视他判决的人。

[ænd; ənd] [huː] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] [dɪ'siːvə(r)] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [səʊ]

and	who	by	playing	the	rôle	of	deceiver	had	inflicted	on	his	self	-	love	so
和	WHO	经过	玩耍	这	角色	的	骗子	有	造成的	在	他的	自己	-	爱	所以

['daɪə(r)][ə; eɪ] [wuːnd] .

dire	a	wound	.
可怕的	一个	伤口	.

而他扮演的欺骗者角色，却给他的自爱造成了如此严重的创伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['vlædɪmɪə] - [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [tʃiːfs] [feɪs] [æt; ət]

It	was	well	for	Vladimir	Mellikoff	that	he	could	not	see	the	chief's	face	at
它	曾是	出色地	为了	弗拉基米尔	-	那	他	可以	不是	看	这	酋长的	脸	在

[ðæt] ['məʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

对弗拉基米尔·梅利科夫来说，幸好他当时看不到酋长的脸。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] , ['ləʊnli] ['fɪgə(r)] , ['sɪtɪŋ]

for	,	as	the	evening	shadows	closed	around	the	motionless	,	lonely	figure	,	sitting
为了	,	作为	这	晚上	阴影	关闭	大约	这	静止不动	,	孤独	数字	,	坐着

[səʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

so	still	and	rigid	,
所以	仍然	和	死板的	,

因为，当夜幕降临，阴影笼罩着那个一动不动、孤零零的身影，他僵硬地坐着，一动不动。

[ðeɪ] [pɔːzd] , [hɑːf] [ə'freɪd][tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt][ðə; ði] [stɜːn] [hɑːd] ['kaʊntənəns] ,

they	paused	,	half	afraid	to	creep	about	the	stern	hard	countenance	,
他们	暂停	,	一半	害怕的	到	潜行者	关于	这	船尾	难的	面容	,

他们停了下来，有些害怕悄悄靠近那张严厉而坚硬的脸。

[huːz] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['faɪə(r)] ,

whose	eyes	gleamed	with	such	passionate	fire	,
谁	眼睛	闪闪发光	和	这样的	热情的	火	,

他的双眼闪烁着炽热的光芒，

[huːz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn] [səʊ] [fɜːm] [ænd; ənd] ['kruːəl] [ə; eɪ] [laɪn] .

whose	lips	were	locked	in	so	firm	and	cruel	a	line	.
谁	嘴唇	是	已锁定	在	所以	公司	和	残忍的	一个	线	.

他的嘴唇紧紧地抿成一条如此坚定而残酷的线。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] ['aɪd(ə)l] ,

And	so	he	sat	for	hours	,	his	busy	fingers	idle	,
和	所以	他	卫星	为了	小时	,	他的	忙碌的	手指	闲置的	,

于是他就这样坐了几个小时，忙碌的手指却闲置着。

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['bɪtə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [trʌst] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [feɪθ] .

his	active	brain	absorbed	in	bitter	contemplation	of	broken	trust	and	ruined	faith	.
他的	积极的	脑	吸收	在	苦的	沉思	的	破碎的	相信	和	毁坏	信仰	.

他活跃的大脑沉浸在对信任破裂和信仰崩塌的痛苦思考中。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ivər] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [tɑːsk] [tuː; tə] [træk] [ænd; ənd] [faɪnd]

It	had	appeared	to	Ivor	an	easy	and	simple	task	to	track	and	find
它	有	出现	到	伊沃	一个	简单的	和	简单的	任务	到	追踪	和	寻找

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fjuːdʒətɪv] ,

the	poor	fugitive	,
这	贫穷的	逃犯	,

在艾弗看来，追踪并找到这个可怜的逃犯似乎是一件轻松简单的事。

[ɑ'dɛl] - .

Adèle	Lallovich	.
阿黛尔	-	.

阿黛尔·拉洛维奇。

['piːtəzbəːg] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['eəriə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] ; [bʌt; bət]

Petersburg	and	its	environs	covered	a	considerable	area	,	it	was	true	;	but
圣彼得堡	和	它是	周边环境	涵盖	一个	大量	区域	,	它	曾是	真的	;	但

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

圣彼得堡及其周边地区的确占地面积相当大；但是，

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] ['pærɪs] [ɔː(r)] ['lʌndən] , [sæŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

when	compared	with	Paris	or	London	,	sank	into	insignificance	,
什么时候	比较的	和	巴黎	或者	伦敦	,	沉没	进入	微不足道	,

与巴黎或伦敦相比，它变得微不足道。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [deɪ] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [træpt] [ɪn]

and	yet	every	day	fugitives	from	justice	were	hunted	down	and	trapped	in
和	然而	每一个	天	逃犯	从	正义	是	猎杀	向下	和	被困	在

[ðəʊz] [greɪt] ['sɪtɪz] ,

those	great	cities	,
那些	伟大的	城市	,

然而，每天仍有逃犯在这些大城市里被追捕和围困。

[huːz] ['maɪlɪdʒ] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] ['kæpɪt(ə)l] .

whose	mileage	so	far	exceeded	the	Muscovite	capital	.
谁	里程	所以	远的	超出	这	白云母	首都	.

其里程数远远超过了莫斯科首都。

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] ['sɪstəm] , " [səʊ] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ,

"	It	needed	but	system	,	"	so	he	told	himself	,
"	它	需要	但	系统	,	"	所以	他	讲述	他自己	,

“它只需要一个系统，”他告诉自己。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði]
with 和 **a** 一个 **smile** 微笑 **and** 和 **a** 一个 **shrug** 耸肩 **of** 的 **his** 他的 **shoulders** 肩膀 **at** 在 **the** 这 **tactics** 策略 **of** 的 **the** 这
[ʃænsɛlɔ-i] [əʊld] ['wɪmɪn] .
Chancellerie 总理府 **old** 老的 **women** 女性 **.** .

他笑着耸了耸肩，对总理府老妇人们的伎俩不以为然。

" ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [juːz][ɒv; əv][gəʊld] ,
" " **System** 系统 **and** 和 **perseverance** 毅力 **,** , **and** 和 **a** 一个 **judicious** 明智的 **use** 使用 **of** 的 **gold** 金子 **,** ,

“体系和毅力，以及对黄金的合理运用，

" [hiː; hi] [wʊd] [bæk] [ðiːz] [θriː] [ə'genst] [ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd] [fɪ'nes] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] .
" " **he** 他 **would** 会 **back** 后退 **these** 这些 **three** 三 **against** 反对 **the** 这 **craft** 工艺 **and** 和 **finesse** 技巧 **of** 的 **any** 任何 **woman** 女士 **.** .

“他会力挺这三人对抗任何女性的技巧和手腕。”

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [set] [ə'baʊt] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] , ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,
He 他 **therefore** 所以 **set** 放 **about** 关于 **laying** 躺下 **the** 这 **plan** 计划 **of** 的 **his** 他的 **operations** 运营 **,** , **being** 存在 **careful** 小心 **,** , **however** 然而 **,** ,

因此，他开始制定行动计划，但同时也非常谨慎。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːk] ,
to 到 **keep** 保持 **himself** 他自己 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **actual** 实际的 **work** 工作 **,** ,

为了不让自己卷入实际工作，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃænsɛlɔ-i] .
and 和 **to** 到 **be** 是 **recognised** 已确认 **in** 在 **it** 它 **only** 仅有的 **as** 作为 **the** 这 **agent** 代理人 **of** 的 **the** 这 **Chancellerie** 总理府 **.** .

并且只能被承认为总理府的代理人。

[bʌt; bət] [deɪ] [sək'siːdɪd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] ['fɒləʊd] [ɒn] [wiːk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sək'ses]
But 但 **day** 天 **succeeded** 成功了 **day** 天 **,** , **and** 和 **week** 星期 **followed** 随后 **on** 在 **week** 星期 **,** , **without** 没有 **the** 这 **least** 至少 **success** 成功
[ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efəts] .
attending 参加 **his** 他的 **efforts** 努力 **.** .

但是，一天一天，一周一周，他的努力却丝毫没有成功。

['aɪðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['laɪknəs] [ɪn][sʌm; səm] ['trænziənt] ['wɜːʃɪpə(r)] [æt; ət]
Either 任何一个 **he** 他 **had** 有 **mistaken** 错误 **a** 一个 **chance** 机会 **likeness** 相似 **in** 在 **some** 一些 **transient** 瞬态 **worshipper** 崇拜者 **at** 在
[ˌes 'tiː] . ['aɪzɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,
St 英石 **.** . **Isaac's** 艾萨克的 **for** 为了 **the** 这 **fugitive** 逃犯 **,** ,

要么是他把圣艾萨克教堂里某个过客偶然长得像的人错认成了逃犯，

[ɔː(r)] [els] [ɑ'dɛl] - [hæd; həd] [ə'gen] [meɪd] [gʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .
or 或者 **else** 别的 **Adèle** 阿黛尔 **Lallovich** - **had** 有 **again** 再次 **made** 制成 **good** 好的 **her** 她 **escape** 逃脱 **across** 穿过 **the** 这 **frontier** 边境 **.** .

否则，阿黛尔·拉洛维奇可能又一次成功越过边境逃脱了。

[iːtʃ] [deɪ] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] , [hɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi]
Each 每个 **day** 天 **Patouchki** - **looked** 看起来 **at** 在 **him** 他 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **strange** 奇怪的 **,** , **hard** 难的 **expression** 表达 **,** , **as** 作为 **he** 他
[ɑːskt] :
asked 问 **:** :

每天，帕图奇基都用同样的奇怪而冷峻的表情看着他，问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Have you found her ?
" 有 你 成立 她 ?

你找到她了吗?

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['ivər] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] :
" And each day Ivor , with a frown , was obliged to reply :
" 和 每个 天 伊沃 , 和 一个 皱眉 , 曾是 有义务 到 回复 :

每天，伊沃都不得不皱着眉头回答:

" [nɒt] [jet] !
" Not yet !
" 不是 然而 !

“还没有!

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] .
but I shall do so .
但 我 将 做 所以 .

但我会这么做。

" [ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [tɜːn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] ,
" Then the chief would turn away with a grim smile ,
" 然后 这 首席 会 转动 离开 和 一个 严峻 微笑 ,

“然后酋长会带着一丝冷笑转身离开，

[ænd; ənd] - [wʊd] [vaʊ] [wɪð] [hɒt] [ɪn'tempərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,
and Tolskoi would vow with hot intemperance that he would be successful ,
和 - 会 发誓 和 热的 放纵 那 他 会 是 成功的 ,

托尔斯凯会带着狂热的激情发誓，他一定会成功。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['penəlti] .
even if his life were to be the penalty .
甚至 如果 他的 生活 是 到 是 这 惩罚 .

即使为此付出生命的代价也在所不惜。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [druː] [ɒn] [ə'peɪs] , [ænd; ənd] ['piːtəzbəːg] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['desələt]
And so the summer drew on apace , and Petersburg became a desolate
和 所以 这 夏天 画 在 迅速 , 和 圣彼得堡 成为 一个 荒凉
['wɪldənəs] ; ['empti] ,
wilderness ; empty ,
荒野 ; 空的 ,

就这样，夏天飞逝而过，圣彼得堡变成了一片荒凉的荒野；空无一人，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [huː] [tɔil] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ˌɪrɪ'spektɪv]
save for the thousands of poor souls who toiled on and on , irrespective
节省 为了 这 数千 的 贫穷的 灵魂 WHO 辛勤劳作 在 和 在 , 无论如何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] - ['tʃeɪndʒɪz] ,
of the seasons ' changes ,
的 这 季节 - 变化 ,

除了成千上万不顾季节更迭、日复一日辛勤劳作的可怜人之外，

[ænd; ənd] [huːz] [səʊl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] - , [ɔː(r)] ['nɪkələs]
and whose sole recreation was a walk across the Troitski , or Nicholas
和 谁 唯一 娱乐 曾是 一个 走 穿过 这 - , 或者 尼古拉斯
['brɪdʒɪz] ,
bridges ,
桥梁 ,

他们唯一的消遣就是步行穿过特罗伊茨基桥（或称尼古拉斯桥）。

['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [preə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] - [seɪnt] ,
stopping for an instant's prayer before the shrine of the good name - saint ,
停止 为了 一个 即时 祷告 前 这 神社 的 这 好的 姓名 - 圣 ,

在圣名圣人的神龛前驻足片刻，默默祈祷。

[ɔː(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] ['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd] [briːz] [ðæt] [keɪm]

or **leaning** **against** **the** **granite** **parapet** **,** **drinking** **in** **the** **languid** **breeze** **that** **came**

或者 倾斜 反对 这 花岗岩 栏杆 , 喝 在 这 慵懒的 微风 那 来了

,

,

,

或者倚靠在花岗岩栏杆上，享受着吹来的微风，

[tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] , [frɒm; fræm] [ɒf] [ðə; ði] [greɪ] ['neɪvə] ;

touched **with** **a** **suspicion** **of** **coolness** **,** **from** **off** **the** **grey** **Neva** **;**

感动 和 一个 怀疑 的 凉爽 , 从 离开 这 灰色的 涅瓦河 ;

带着一丝凉意，来自灰色的涅瓦河；

[ɔː(r)][æn; ən] ['aʊərz] [strəʊl][ɪn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] - [pɑːk] , [ʃɔːn] [naʊ] [ɒv; əv][ɪts][ˌærɪstə'krætɪk]['aɪdlər] ,

or **an** **hour's** **stroll** **in** **the** **Boulevard** **-** **park** **,** **shorn** **now** **of** **its** **aristocratic** **idlers** **,**

或者 一个 小时 漫步 在 这 大道 - 公园 , 剪 现在 的 它是 贵族 惰轮 ,

或者在林荫大道公园里漫步一小时，如今那里已不见昔日贵族闲人的身影。

[bʌt; bət] [geɪ] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['feɪvəd]

but **gay** **enough** **with** **the** **brilliant** **colours** **in** **the** **costumes** **of** **the** **less** **favoured**

但 同性恋 足够的 和 这 杰出的 颜色 在 这 服装 的 这 较少的 受青睐

-

.

mondaines **.**

-

.

但那些不太受宠的上流人士的服饰色彩鲜艳，也足以让人感到快乐。

[ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fləʊn] ['westwəd] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [hɔːlt][æt; ət]

The **Court** **had** **long** **since** **flown** **westward** **;** **and** **after** **a** **few** **weeks** **'** **halt** **at**

这 法庭 有 长的 自从 飞行 向西 ; 和 后 一个 很少 周 - 停止 在

-

,

Gatschina **,**

-

,

法庭早已向西飞去；在加奇纳停留了几个星期后，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][zɑː'riːnə][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['feɪvəd] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nel] , [ə'mʌŋ]

the **gentle** **Tsarina** **had** **taken** **a** **favoured** **few** **of** **her** **personnel** **,** **among**

这 温和的 沙皇皇后 有 已采取 一个 受青睐 很少 的 她 人员 , 之中

[huːm] [wɒz; wəz] ['ɒlgə] [nɔndɔrf] ,

whom **was** **Olga** **Naundorff** **,**

谁 曾是 奥尔加 瑙恩多夫 ,

温柔的沙皇皇后挑选了她最宠爱的几名侍从，其中就包括奥尔加·瑙恩多夫。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['denmɑːk] ; [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv]

and **departed** **for** **her** **native** **Denmark** **;** **where** **,** **in** **the** **dear** **old** **home** **of**

和 已离开 为了 她 本国的 丹麦 ; 在哪里 , 在 这 亲爱的 老的 家 的

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

her **childhood** **,**

她 童年 ,

然后她启程返回故乡丹麦；在那里，在她童年时代亲爱的老家，

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [rəʊbz]

she **dropped** **the** **restrictions** **of** **royalty** **even** **as** **she** **put** **off** **her** **state** **robes**

她 掉落 这 限制 的 皇室 甚至 作为 她 放 离开 她 状态 长袍

[ænd; ənd]['dʒuːəlz] ,

and **jewels** **,**

和 珠宝 ,

她脱下了皇室的种种束缚，甚至脱下了华服和珠宝。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtn] [frɒk] [ænd; ənd] [strɔ:] [hæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][gɜ:l] [ə'gen] , - ['i:v(ə)n]

and	in	a	cotton	frock	and	straw	hat	became	a	girl	again	,	outvieing	even
和	在	一个	棉布	连衣裙	和	稻草	帽子	成为	一个	女孩	再次	,	-	甚至

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

她穿着棉布连衣裙，戴着草帽，又变回了少女，甚至比她的女儿更漂亮。

[ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] ['zi:nɪə] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

the	Grand	Duchess	Xenia	,	in	her	happiness	and	delight	.
这	盛大	公爵夫人	克塞尼亚	,	在	她	幸福	和	喜	.

泽尼亚大公夫人，脸上洋溢着幸福和喜悦。

['naɪðə(r)] - [nɔ:(r)]['ivər] [left] ['pi:təzbə:g] .

Neither	Patouchki	nor	Ivor	left	Petersburg	.
两者都不	-	也不	伊沃	左边	圣彼得堡	.

帕图奇基和伊沃都没有离开圣彼得堡。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [pleɪs] [pə'zest] [hɑ:f][ðə; ði] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][dɪd][ðə; ði]

The	former	because	no	place	possessed	half	the	charm	for	him	as	did	the
这	以前的	因为	不	地方	拥有	一半	这	魅力	为了	他	作为	做过	这

['fraʊnɪŋ] [ʃænsɛlɝi] ,

frowning	Chancellerie	,
皱眉	总理府	,

前者是因为没有哪个地方能像阴沉的总理府那样对他有如此大的吸引力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] ;

and	his	own	office	within	its	walls	;
和	他的	自己的	办公室	之内	它是	墙壁	;

以及他在这座建筑内的私人办公室；

[nəʊ]['mju:zɪk] ['saʊndɪd] [səʊ] [swi:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

no	music	sounded	so	sweet	to	his	ears	as	the	triumphant	clang	of	the
不	音乐	听起来	所以	甜的	到	他的	耳朵	作为	这	凯	铛	的	这

['dʒu:bɪˌleɪt] [tʃaɪmz] ,

jubilate	chimes	,
欢喜	编钟	,

在他听来，没有哪一种音乐比得上欢庆的钟声那凯旋的铿锵声更悦耳动听。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] [belz] ;

or	the	mournful	cadences	of	the	miserere	bells	;
或者	这	悲哀	节奏	的	这	怜悯	铃铛	;

或是哀号钟的悲怆旋律；

[nəʊ][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][səʊ] [wel] [pli:zd] [hɪm][æz; əz][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑ:st] [ɪn] [rɪ'vju:ɪŋ] [ðə; ði]

no	recreation	so	well	pleased	him	as	an	hour	passed	in	reviewing	the
不	娱乐	所以	出色地	高兴	他	作为	一个	小时	通过了	在	复习	这

- [pɑ:st] [ɛtʃ'i:vmənts] ,

Chancellerie's	past	achievements	,
-	过去的	成就	,

没有什么比花一个小时回顾总理府过去的成就更让他感到愉悦的了。

[ɔ:(r)][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][vɑ:st] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['fju:tʃə(r)] ['greɪtnəs] .

or	in	building	up	vast	schemes	for	its	future	greatness	.
或者	在	建筑	向上	广阔的	方案	为了	它是	未来	伟大	.

或者，为它未来的辉煌制定宏伟的计划。

[ænd; ənd] ['ivər] [steɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pəʊzd] [tɑ:sk][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'kʌmplɪʃt] ,

And	Ivor	stayed	because	his	self	-	imposed	task	was	not	yet	accomplished	,
和	伊沃	入住	因为	他的	自己	-	强加	任务	曾是	不是	然而	完成	,

伊沃留了下来，因为他给自己设定的任务还没有完成。

[ænd; ənd][bɪ'kɒz][hiː; hi][felt][ðə; ði][taɪm] ['grəʊɪŋ] ['deɪli] [ʃɔːtə] , [wen] ,

and	because	he	felt	the	time	growing	daily	shorter	,	when	,
和	因为	他	毛毡	这	时间	生长	日常的	较短	,	什么时候	,

因为他感到时间一天天流逝，所以，

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ'dɛl] - ,

unless	he	could	redeem	his	word	and	find	the	woman	Adèle	Lallovich	,
除非	他	可以	赎回	他的	单词	和	寻找	这	女士	阿黛尔	-	,

除非他能信守诺言，找到阿黛尔·拉洛维奇这个女人。

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [snætʃ] [hɪz; ɪz] [praɪz] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɑːmz] .

his	rival	would	return	and	snatch	his	prize	from	out	his	very	arms	.
他的	竞争对手	会	返回	和	抢夺	他的	奖	从	出去	他的	非常	武器	.

他的对手会卷土重来，从他手中夺走他的奖品。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

Therefore	he	waited	and	he	watched	with	a	dogged	patience	and
所以	他	等待	和	他	观看	和	一个	顽强	耐心	和

[ˌpɜːsə'vɪərəns] .

perseverance	.
毅力	.

因此，他耐心地等待、观察，展现出坚韧不拔的耐心和毅力。

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [deɪz] [pɑːst] ['ɪntuː] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [bɪ'keɪm] [sep'tembə(r)] ,

The	July	days	passed	into	August	,	and	August	became	September	,
这	七月	天	通过了	进入	八月	,	和	八月	成为	九月	,

七月过去了，八月过去了，八月又变成了九月。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ; [waɪl] [ɒn][ðə; ði]

and	still	he	made	no	further	progress	in	the	path	of	victory	;	while	on	the
和	仍然	他	制成	不	更远	进步	在	这	小路	的	胜利	;	尽管	在	这

['ʌðə(r)] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

然而，他在通往胜利的道路上仍然没有取得任何进一步的进展；而另一方面，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['praɪvət] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] , - ,

according	to	private	despatches	from	the	Italian	,	Mattalini	,
根据	到	私人的	电报	从	这	意大利语	,	-	,

根据意大利人马塔利尼的私人电报，

['vlædɪmɪə] - [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][məʊst]

Vladimir	Mellikoff	was	apparently	succeeding	in	his	undertaking	beyond	his	most
弗拉基米尔	-	曾是	显然	成功	在	他的	承诺	超过	他的	最多

['sæŋgwɪn] [həʊps] ,

sanguine	hopes	,
乐观	希望	,

弗拉基米尔·梅利科夫的事业显然取得了超出他最乐观预期的成功。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['kɒnfɪdəntli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['piːtəzbəːg] .

and	spoke	confidently	of	his	speedy	return	to	Petersburg	.
和	辐	自信地	的	他的	迅速	返回	到	圣彼得堡	.

他自信地表示将很快返回圣彼得堡。

['ivər] [felt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði]

Ivor	felt	the	situation	to	be	critical	,	and	yet	was	unable	to	force	the
伊沃	毛毡	这	情况	到	是	批判的	,	和	然而	曾是	无法	到	力量	这

[mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

march	of	events	.
行进	的	活动	.

艾弗尔感到形势危急，但却无力改变事态发展。

[səʊ][fɑː(r)][hɪz; ɪz] ['evri] ['efət] [hæd; həd] [mis'kæri] ; [iːtʃ] [wel] - [leɪd][plæn] ,

So	far	his	every	effort	had	miscarried	;	each	well	-	laid	plan	,
所以	远的	他的	每一个	努力	有	流产	;	每个	出色地	-	铺设	计划	,

到目前为止，他的所有努力都以失败告终；每一个精心制定的计划，

[iːtʃ] ['siːkrət] [skiːm] [hæd; həd][bʌt; bət] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['feɪljə(r)] .

each	secret	scheme	had	but	resulted	in	failure	.
每个	秘密	方案	有	但	结果	在	失败	.

每个秘密计划都以失败告终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɑ'dɛl] - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [kəm'pli:tli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['ɔ:bɪt]
Adèle Lallovich seemed to have as completely vanished from out the orbit
阿黛尔 - 似乎 到 有 作为 完全地 消失了 从 出去 这 轨道
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mækə'neiʃənz -mæʃ] ,
of his machinations ,
的 他的 阴谋 ,

阿黛尔·拉洛维奇似乎已经完全从他的阴谋诡计中消失了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
as though she had never come within that of his vision .
作为 尽管 她 有 绝不 来 之内 那 的 他的 想象 .

仿佛她从未进入过他的视线。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] 15th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [dɔ:nd] , [ænd; ənd] - ,
And so the 15th of September dawned , and Tolskoi ,
和 所以 这 15th 的 九月 黎明 , 和 - ,

于是，9月15日黎明到来，托尔斯泰，

[wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] ['presɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm] ,
with the sense of defeat pressing heavily upon him ,
和 这 感觉 的 击败 紧迫 重度 之上 他 ,

失败的阴影沉重地压在他的心头。

[feɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ʃænsɛlɜ-i] .
failed for the first time to report himself at the Chancellerie .
失败的 为了 这 第一的 时间 到 报告 他自己 在 这 总理府 .

这是他第一次未能按时到总理府报到。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] - ['pɪəsɪŋ] [glɑ:ns] ,
He felt he could not bear with equanimity Patouchki's piercing glance ,
他 毛毡 他 可以 不是 熊 和 平静 - 冲孔 瞥一眼 ,

他觉得自己无法平静地承受帕图奇基锐利的目光。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l] ['kwestʃən] — " [hæv; həv]
or the harsh tones of his voice as he put the invariable question — " Have
或者 这 残酷的 音调 的 他的 嗓音 作为 他 放 这 不变的 问题 — " 有
[ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ?
you found her ?
你 成立 她 ?

或者他语气生硬地问出那个老生常谈的问题——“你找到她了吗？”

" [ænd; ənd] [stɪl] [les] [kʊd; kəd][hi:; hi] [mi:t] [ðə; ði] [sləʊ] ,
" and still less could he meet the slow ,
" 和 仍然 较少的 可以 他 见面 这 慢的 ,

他更不可能满足于缓慢的.....

[kəʊld] [smaɪl] [ðæt] [kɜ:ld] [ðə; ði] [tʃi:fs] [lɪps] [æt; ət][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['negətɪv] [rɪ'plaɪ] .
cold smile that curled the chief's lips at the monotony of his negative reply .
寒冷的 微笑 那 卷曲 这 酋长的 嘴唇 在 这 单调 的 他的 消极的 回复 .

首领冷冷地笑了笑，因为他的否定回答千篇一律。

[hi:; hi] [nju:] , [tu:] ,
He knew , too ,
他 知道 , 也 ,

他也知道。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

that	this	was	the	day	appointed	in	America	for	the	examination	of	the
那	这	曾是	这	天	任命	在	美国	为了	这	考试	的	这

['wɒrənt] ['peɪpəz] ,

warrant	papers	,
保证	文件	,

这一天是美国方面指定的审查逮捕令文件的日子。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [kaʊnt] - [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] ['kɔːlɪŋ]

under	which	Count	Mellikoff	had	effected	the	arrest	of	a	certain	person	calling
在下面	哪个	数数	-	有	受影响	这	逮捕	的	一个	肯定	人	呼叫

[hɜː'self] [ɑ'dɛl] - ,

herself	Adèle	Lamien	,
她自己	阿黛尔	-	,

根据梅利科夫伯爵的命令，一名自称阿黛尔·拉米安的人被逮捕了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪ'dentətɪ]

and	should	this	inquiry	terminate	in	the	establishment	of	the	woman's	identity
和	应该	这	询问	终止	在	这	建立	的	这	女性的	身份

[wɪð] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] ['stɛvən] - ,

with	the	murderer	of	Stevan	Lallovich	,
和	这	凶手	的	史蒂文	-	,

如果此次调查最终证实该女子与杀害斯特凡·拉洛维奇的凶手是同一人，

- [wʊd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] ; [ænd; ənd] , [wen] [wʌns] [ɒn][ðə; ði]

Mellikoff	would	lose	no	time	in	starting	for	Russia	;	and	,	when	once	on	the
-	会	失去	不	时间	在	开始	为了	俄罗斯	;	和	,	什么时候	一次	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

梅利科夫会立即代表俄罗斯队首发出场；而且，一旦踏上球场，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] - [rɪ'stɔːd] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [aɪvɝz] ,

and	his	influence	over	Patouchki	restored	,	what	would	become	of	his	,	Ivor's	,
和	他的	影响	超过	-	恢复	,	什么	会	变得	的	他的	,	艾弗的	,

['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [hɪm] ?

charges	against	him	?
收费	反对	他	?

如果他恢复了对帕图什基的影响力，那么伊沃对他的指控又将如何呢?

[ðə; ði] [dipɪst] [leɪd] [skiːm] [mʌst; məst][fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][bɔːld][fækt] .

The	deepest	laid	schemes	must	fall	to	pieces	under	the	pressure	of	bald	fact	.
这	最深处	铺设	方案	必须	落下	到	件	在下面	这	压力	的	秃	事实	.

最精心策划的阴谋也终将在残酷的现实面前土崩瓦解。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [aɪvɝz] [dɪ'zaɪn] [ðæt] ['vlædɪmɪə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [traɪ'ʌmfənt]

It	had	never	been	a	part	of	Ivor's	design	that	Vladimir	should	return	triumphant
它	有	绝不	到过	一个	部分	的	艾弗的	设计	那	弗拉基米尔	应该	返回	凯

;

;
;

伊沃的计划中从未包含让弗拉基米尔凯旋而归；

[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] , [waɪl] ['æbsənt] , [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsərɪ] ['fæktəz] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ]

his	defeat	and	disgrace	,	while	absent	,	were	necessary	factors	in	the	carrying
他的	击败	和	耻辱	,	尽管	缺席的	,	是	必要的	因素	在	这	携带

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

out	of	his	project	.
出去	的	他的	项目	.

他的失败和耻辱虽然没有亲眼目睹，但却是他计划得以实施的必要因素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['veri] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [məʊst][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

It	was	on	that	very	defeat	and	disgrace	that	he	depended	most	for	his
它	曾是	在	那	非常	击败	和	耻辱	那	他	取决于	最多	为了	他的

[sək'ses] [wɪð] ['ɒlgə] ;

success	with	Olga	;
成功	和	奥尔加	;

正是那次失败和耻辱，反而成就了他与奥尔加的爱情；

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['ænsestrɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['tɒləreɪt] [ɔː(r)] [fə'gɪv] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

like	her	royal	ancestress	,	she	could	not	tolerate	or	forgive	the	sin	of	failure	.
喜欢	她	皇家	祖先压力	,	她	可以	不是	容忍	或者	原谅	这	罪	的	失败	.

和她的皇室祖先一样，她无法容忍或原谅失败的罪过。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [kləʊz] [ænd; ənd] [hɒt] ;

The	day	had	been	very	close	and	hot	;
这	天	有	到过	非常	关闭	和	热的	;

那天天气非常炎热，气温也很低。

[wɒt] [briːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [keɪm] ['leɪdn] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri] [tʌtʃ] ,

what	breeze	there	was	came	laden	with	a	fiery	touch	,
什么	微风	那里	曾是	来了	满载	和	一个	火热	触碰	,

那阵微风带着一丝灼热的气息，

[ðə; ði] [greɪt] ['gɪldɪd] [dəʊm] [ɒv; əv] ['aɪzɪks] [tʃɜːtʃ] [bleiz] [wɪð] ['blaɪndɪŋ] [ɪn'tensəti] , [ðə; ði] [tɔːl] ,

the	great	gilded	dome	of	Isaac's	Church	blazed	with	blinding	intensity	,	the	tall	,
这	伟大的	镀金	穹顶	的	艾萨克的	教会	燃烧的	和	失明	强度	,	这	高的	,

以撒教堂那巨大的镀金穹顶闪耀着耀眼的光芒，高耸的，

[lɑːns] - [laɪk] ['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌpetrəu'pɑːvlɔfsk] ['fɔːtrəs] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ]

lance	-	like	spire	of	the	great	Petropavlovsk	fortress	quivered	in	the	palpitating
槊	-	喜欢	尖塔	的	这	伟大的	彼得罗巴甫洛夫斯克	堡垒	颤抖	在	这	心悸

['ætməsfɪə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'triːt] ,

atmosphere	;	there	was	no	retreat	,
气氛	;	那里	曾是	不	撤退	,

宏伟的彼得罗巴甫洛夫斯克要塞那尖如矛尖的塔顶在紧张的气氛中颤抖；没有退路了。

[haʊ'evə(r)] [sɪ'kluːdɪd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [leɪd] [beə(r)][ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] , ['kruːəl]

however	secluded	,	that	was	not	laid	bare	and	permeated	by	the	searching	,	cruel
然而	僻	,	那	曾是	不是	铺设	裸	和	渗透	经过	这	搜索	,	残忍的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

然而，即便是一处僻静之地，也没有被刺眼、残酷的阳光彻底暴露出来。

['ivər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['vɒləntri] ['prɪz(ə)nə(r)][ɔːl] [deɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn] ,

Ivor	had	remained	a	voluntary	prisoner	all	day	;	but	as	evening	drew	on	,
伊沃	有	剩余	一个	自愿	囚犯	全部	天	;	但	作为	晚上	画	在	,

伊沃整天都自愿待在牢房里；但随着夜幕降临，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geərɪʃ] [sʌn] [sæŋk] ['grædʒuəli] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['pænəpli] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['krɪmz(ə)n]

and	the	garish	sun	sank	gradually	down	to	rest	in	a	panoply	of	royal	crimson
和	这	扎眼	太阳	沉没	逐步地	向下	到	休息	在	一个	全套装备	的	皇家	赤红

[ænd; ənd][gəʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

那轮耀眼的太阳缓缓沉入一片皇家般的深红和金色之中。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [striːts] .

he	roused	himself	,	and	passed	out	into	the	rapidly	filling	streets	.
他	唤醒	他自己	,	和	通过了	出去	进入	这	快速	填充	街道	.

他起身，昏倒在迅速涌入人群的街道上。

['wɔ:kɪŋ] ['aɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [di:] - ,

Walking	idly	along	the	Boulevard	de	Cavalerio	,
步行	闲散地	沿着	这	大道	德	-	,

沿着卡瓦莱里奥大道漫无目的地走着，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['nevski] — [ðə; ði] [ru:] ['rɪvəli] [ɒv; əv] ['pi:təzbə:g] — ['stɒpɪŋ] [naʊ]

he	made	his	way	to	the	Nevski	—	the	Rue	Rivoli	of	Petersburg	—	stopping	now
他	制成	他的	方式	到	这	涅夫斯基	—	这	后悔	里沃利	的	圣彼得堡	—	停止	现在

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] ,

and	then	to	look	in	the	shop	windows	,
和	然后	到	看	在	这	店铺	视窗	,

他一路走到涅夫斯基大街——圣彼得堡的里沃利大街——不时停下来看看商店橱窗。

[ænd; ənd][tu:; tə]['wʌndə(r)] ['eɪmləsli] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] ['bɔ:bl] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	to	wonder	aimlessly	which	one	of	all	the	pretty	baubles	displayed	in	the
和	到	想知道	漫无目的地	哪个	一	的	全部	这	漂亮的	小饰品	显示	在	这

[sər'kæʃən] [bə'zɑ:(r)] [wʊd] [best] [pli:z] ['ɑ:lgəz] ['fænsi] .

Circassian	Bazaar	would	best	please	Olga's	fancy	.
切尔克斯人	市场	会	最好的	请	奥尔加的	想要	.

漫无目的地想着，切尔克斯集市上琳琅满目的精美小饰品中，哪一件最能讨奥尔加的喜欢。

['ɑ:ftə(r)][hɑ:f][æn; ən] ['aʊərz] ['wɒndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:'keɪdz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

After	half	an	hour's	wandering	through	the	arcades	he	turned	in	the	direction	of
后	一半	一个	小时	漫游	通过	这	街机	他	转向	在	这	方向	的

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][kə'zæn] .

the	church	of	Our	Lady	of	Kazan	.
这	教会	的	我们的	女士	的	喀山	.

在拱廊里漫步了半个小时后，他转向喀山圣母教堂的方向。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði]['semi] - ['sɜ:kjələ(r)] [,kɔlə'neid] ,

The	great	doors	stood	open	,	and	on	either	side	the	semi	-	circular	colonnades	,
这	伟大的	门	站立	打开	,	和	在	任何一个	边	这	半	-	圆	柱廊	,

大门敞开着，两侧是半圆形的柱廊，

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tərz] [æt; ət] [rəʊm] , [meɪd] [di:p] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz]

like	those	of	St	.	Peter's	at	Rome	,	made	deep	and	shadowy	resting	-	places
喜欢	那些	的	英石	.	彼得的	在	罗马	,	制成	深的	和	阴暗的	休息	-	地方

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] .

for	the	weary	.
为了	这	厌倦	.

就像罗马圣彼得大教堂那样，为疲惫的人们提供了幽深阴凉的休息场所。

['pʊʃɪŋ] [pɑ:st][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['begəz] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entrəns] ,

Pushing	past	the	kneeling	beggars	gathered	about	the	entrance	,
推动	过去的	这	跪着	乞丐	聚集	关于	这	入口	,

推开聚集在入口处跪着的乞丐们，

['ivər] [pɑ:st] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][ɪn'tɪəriə(r)] .

Ivor	passed	in	to	the	deep	stillness	and	tranquillity	of	the	grand	interior	.
伊沃	通过了	在	到	这	深的	寂静	和	宁静	的	这	盛大	内部的	.

艾弗尔进入了宏伟室内深邃的静谧之中。

[nəʊ] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

No	service	was	going	on	,
不	服务	曾是	去	在	,

没有服务进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃt] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fʊtsteps] [ɒv; əv]

and	the	hushed	silence	was	unbroken	save	for	the	occasional	footsteps	of
和	这	静静地	沉默	曾是	未破	节省	为了	这	偶然	脚步声	的

['kʌmɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['wəːʃɪpə] .

coming	or	retreating	worshippers	.
未来	或者	撤退	信徒	.

除了偶尔有来来往往的信徒的脚步声外，寂静无声。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːnəmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][kə'zæn][ɪz]

The	rich	glory	of	colour	and	ornament	,	for	which	Our	Lady	of	Kazan	is
这	富有的	荣耀	的	颜色	和	装饰品	,	为了	哪个	我们的	女士	的	喀山	是

['feɪməs] ,

famous	,
著名的	,

喀山圣母像以其绚丽的色彩和精美的装饰而闻名。

[wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] [naɪt] ; [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ]

were	half	hidden	by	the	gathering	on	of	night	;	here	and	there	,	where	a
是	一半	隐	经过	这	采集	在	的	夜晚	;	这里	和	那里	,	在哪里	一个

['teɪpə(r)] [gliːm] ,

taper	gleamed	,
锥形	闪闪发光	,

夜色渐浓，他们半隐于人群之中；不时有烛光闪烁，

[ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][dʒemz] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][gəʊld] , [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] ['mæləkaɪt] ,

the	sparkle	of	gems	,	the	reflection	of	gold	,	the	green	of	malachite	,
这	火花	的	宝石	,	这	反射	的	金子	,	这	绿色的	的	孔雀石	,

宝石的闪光，黄金的反射，孔雀石的绿色，

[ɔː(r)][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv]['læpɪs] - ['læzjʊli] [wʊd] [flæʃ] [aʊt] , [lɒst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] , ['flɪkərɪŋ] [reɪz] .

or	the	blue	of	lapis	-	lazuli	would	flash	out	,	lost	again	in	the	feeble	,	flickering	rays
或者	这	蓝色的	的	青金石	-	青金石	会	闪光	出去	,	丢失的	再次	在	这	微弱	,	闪烁	射线

:
.

或者青金石的蓝色会闪现，然后再次消失在微弱闪烁的光线中。

[hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɒləms] , ['ivər] [wɒtʃt] [ðə; ði]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [striːm]

Half	hidden	by	one	of	the	great	columns	,	Ivor	watched	the	ever	-	changing	stream
一半	隐	经过	一	的	这	伟大的	列	,	伊沃	观看	这	曾经	-	变化	溪流

[ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,

of	visitors	,
的	访客	,

伊沃半躲在一根大柱子后面，看着来来往往的游客。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

as	they	came	and	went	,
作为	他们	来了	和	去	,

他们来来往往，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃnz] [ðeɪ] ['pliːdɪd] [səʊ]

and	fell	to	speculating	upon	the	nature	of	the	petitions	they	pleaded	so
和	跌倒	到	推测	之上	这	自然	的	这	请愿书	他们	恳求	所以

['ɜːnɪstli] ,

earnestly	,
切实	,

于是，他们开始猜测他们如此恳切地提出的请愿书的性质，

['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] , ['bəʊɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] , ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [brests] ,

throwing	themselves	on	their	knees	,	bowing	their	heads	,	beating	their	breasts	,
投掷	他们自己	在	他们的	膝盖	,	鞠躬	他们的	头部	,	殴打	他们的	乳房	,

他们跪倒在地，低着头，捶打着胸膛，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌn'siːsɪŋli] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l][ə'pɒn] [braʊ] [ænd; ənd] [hɑːt] .

and	making	unceasingly	the	sacred	symbol	upon	brow	and	heart	.
和	制作	不停地	这	神圣	象征	之上	眉头	和	心	.

并不断地在额头和心口画上神圣的符号。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːl] [hɪm'self] ;

He	did	not	kneel	himself	;
他	做过	不是	下跪	他自己	;

他自己并没有下跪;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [aʊt] - [grəʊn] [ɔːl] [sʌtʃ] [əʊld] - [wɜːld]

he	would	have	told	you	that	he	had	out	-	grown	all	such	old	-	world
他	会	有	讲述	你	那	他	有	出去	-	生长	全部	这样的	老的	-	世界

[ˌsʊpər'stɪʃən] ,

superstitions	,
迷信	,

他会告诉你，他早已摒弃了所有这些旧世界的迷信观念。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [hɑːf] - [ə'mjuːzd] , [hɑːf] - [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ðə; ði] [ræpt] [dɪ'vəʊʃn]

but	he	watched	with	half	-	amused	,	half	-	sympathetic	toleration	the	rapt	devotion
但	他	观看	和	一半	-	觉得好笑	,	一半	-	交感神经	容忍	这	欣喜若狂	虔诚

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

of	those	about	him	.
的	那些	关于	他	.

但他带着半是好笑、半是同情的宽容，看着周围的人全神贯注地虔诚祈祷。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

Presently	a	woman	,	some	little	distance	away	,	got	up	from	her	knees	,
目前	一个	女士	,	一些	小的	距离	离开	,	得到	向上	从	她	膝盖	,

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

and	,	after	a	moment's	hesitation	,
和	,	后	一个	瞬间	犹豫	,

这时，不远处的一位女子从跪着的姿势站了起来，犹豫片刻后，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] [aɪl] .

turned	and	walked	swiftly	down	the	dim	aisle	.
转向	和	步行	迅速地	向下	这	暗淡	走道	.

转身，快步沿着昏暗的过道走去。

['ivər] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [θɔːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hɑːf] - [fɔːmd] [wʌn] [ðæt]

Ivor	looked	at	her	without	much	thought	beyond	the	half	-	formed	one	that
伊沃	看起来	在	她	没有	很多	想法	超过	这	一半	-	形成	一	那

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] [ɒv; əv] [blæk] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] ['kləʊsli] - [veɪld] ['bɒnɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ['fɪtɪd]

her	long	cloak	of	black	serge	and	closely	-	veiled	bonnet	were	ill	fitted
她	长的	披风	的	黑色的	哔叽	和	密切	-	含蓄	引擎盖	是	患病的	适配

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

for	the	heat	of	that	summer	evening	.
为了	这	热	的	那	夏天	晚上	.

伊沃看着她，没想太多，只是隐约觉得她那件长长的黑色斜纹呢斗篷和紧贴面纱的帽子，在夏夜的炎热中显得很不合身。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndə] ,

As	she	drew	near	to	him	his	attention	wandered	,
作为	她	画	靠近	到	他	他的	注意力	漫步	,

当她靠近他时，他的注意力却游离了。

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪbiz] [kraɪ] ,

caught	by	the	trifling	incident	of	a	baby's	cry	,
捕捉	经过	这	琐事	事件	的	一个	婴儿的	哭	,

被一声婴儿啼哭这件小事所吸引，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevɪli] - [dreɪpt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

and	when	his	thoughts	returned	to	the	heavily	-	draped	figure	it	had
和	什么时候	他的	想法	返回	到	这	重度	-	垂坠的	数字	它	有

['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

vanished	out	of	sight	.
消失了	出去	的	视线	.

当他再次想起那个身披厚重长袍的人影时，那人影已经消失在视线之外了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['ivər] ['ɔ:lsəʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [naʊ] [dɑ:k] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɪz; ɪz]

In	another	moment	Ivor	also	quitted	the	now	dark	church	and	retraced	his
在	其他	片刻	伊沃	还	辞职	这	现在	黑暗的	教会	和	重走	他的

[steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['nevski] ,

steps	to	the	Nevski	,
步骤	到	这	涅夫斯基	,

片刻之后，伊沃也离开了那座如今已漆黑一片的教堂，沿着原路返回了涅夫斯基山。

[weə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [fri'vəliti] [ɪn][ðə; ði] [sər'kæʃən] [ʃɒp] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] ,

where	fascinated	again	by	the	frivolities	in	the	Circassian	shop	he	halted	,
在哪里	着迷	再次	经过	这	轻浮之事	在	这	切尔克斯人	店铺	他	停止	,

他再次被切尔克斯人商店里的琐事所吸引，便停了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɑ:lgəz] [teɪst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gɪft] .

and	returned	to	the	vexed	question	of	Olga's	taste	in	the	matter	of	a	gift	.
和	返回	到	这	烦恼	问题	的	奥尔加的	品尝	在	这	事情	的	一个	礼物	.

然后又回到了奥尔加在礼物方面的喜好这个棘手问题上。

[nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][bə'zɑ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['rɑ:ðə(r)][beə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ʃɒp] ,

Next	door	to	the	Bazaar	was	a	small	,	rather	bare	-	looking	shop	,
下一个	门	到	这	市场	曾是	一个	小的	,	相当	裸	-	寻找	店铺	,

集市隔壁是一家看起来很简陋的小商店，

[hu:z] ['əʊnli] [saɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] - [θri:]

whose	only	sign	of	business	was	the	significant	one	of	St	.	Nicholas	'	three
谁	仅有的	符号	的	商业	曾是	这	重要的	一	的	英石	.	尼古拉斯	-	三

['gəʊldən] [bɔ:lz] .

golden	balls	.
金的	球	.

其唯一的商业标志是圣尼古拉斯的三颗金球。

[ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] ,

The	entrance	door	was	low	,
这	入口	门	曾是	低的	,

入口门很低，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] [ɔ:(r)] [ʃʌt] [ə; eɪ]['taɪni] [bel] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ]

and	as	it	opened	or	shut	a	tiny	bell	above	the	transbeam	gave	out	a
和	作为	它	打开	或者	关闭	一个	微小的	钟	多于	这	-	给予	出去	一个

['wɔ:nɪŋ] ['dʒæŋgl] .

warning	jangle	.
警告	争吵	.

当它打开或关闭时，传输光束上方的小铃铛会发出警告的叮当声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [bel] [ðæt] [ə'raʊzd] - [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [lʊk] [ʌp]

It	was	this	bell	that	aroused	Tolskoi's	attention	and	caused	him	to	look	up
它	曾是	这	钟	那	被唤醒	-	注意力	和	导致	他	到	看	向上

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

正是这声铃响引起了托尔斯凯的注意，让他猛地抬起头来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[ə; eɪ][tɔːl]['fɪgə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [sɜːdʒ] [kləʊk] [ænd; ənd] [kləʊz] ['bɒnɪt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

a	tall	figure	dressed	in	a	thick	black	serge	cloak	and	close	bonnet	came	out	of
一个	高的	数字	穿着	在	一个	厚的	黑色的	哔叽	披风	和	关闭	引擎盖	来了	出去	的

[ðə; ði] [ləʊ] [dɔː(r)] ;

the	low	door	;
这	低的	门	;

一个身穿厚重黑色斜纹呢斗篷、头戴紧身帽的高大身影从低矮的门里走了出来；

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['erənd] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] ,

the	nature	of	the	woman's	errand	was	painfully	apparent	,
这	自然	的	这	女性的	差事	曾是	痛苦地	明显	,

这位妇女此行的目的显而易见，令人不寒而栗。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kɔɪnz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

for	in	her	hand	were	two	or	three	coins	,	over	which	her	head
为了	在	她	手	是	二	或者	三	硬币	,	超过	哪个	她	头

[wɒz; wəz] [bent] [daʊn] .

was	bent	down	.
曾是	弯曲	向下	.

因为她手里拿着两三枚硬币，她低着头盯着它们。

['ivər] [æt; ət] [wʌns] [ˌɪ'kɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

Ivor	at	once	recognised	her	to	be	the	same	woman	he	had	seen	in
伊沃	在	一次	已确认	她	到	是	这	相同的	女士	他	有	已见	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][kə'zæn] ,

the	church	of	Our	Lady	of	Kazan	,
这	教会	的	我们的	女士	的	喀山	,

艾弗一眼就认出她就是他在喀山圣母教堂里见到的那个女人。

[nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ðʌs] [ˌriːə'weɪkənd] , [hiː; hi] [wɒtʃt]

not	half	an	hour	before	,	and	his	interest	thus	reawakened	,	he	watched
不是	一半	一个	小时	前	,	和	他的	兴趣	因此	重新觉醒	,	他	观看

[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .

her	not	unkindly	.
她	不是	不友善的	.

不到半小时前，他的兴趣再次被唤起，他饶有兴致地观察着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [kɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [veɪl] ,

As	she	passed	him	the	light	wind	caught	at	her	long	black	veil	,
作为	她	通过了	他	这	光	风	捕捉	在	她	长的	黑色的	面纱	,

她经过他身边时，微风吹拂着她长长的黑色面纱。

['fləʊtɪŋ] [aʊt] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

floating	out	one	end	of	it	;	she	put	up	her	hand	to	catch	it	,
漂浮的	出去	一	结尾	的	它	;	她	放	向上	她	手	到	抓住	它	,

它一端飘了出来；她伸手去接它。

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][hɑːf] [laɪts] ,

turning	a	little	as	she	did	so	,	and	there	,	in	the	half	lights	,
转弯	一个	小的	作为	她	做过	所以	,	和	那里	,	在	这	一半	灯	,

她一边转身一边这样做，然后，在昏暗的灯光下，

['pɑːʃəli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [fəʊldz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

partially	concealed	by	the	black	folds	surrounding	it	,
部分	暗	经过	这	黑色的	折叠	周围	它	,

部分被周围的黑色褶皱遮盖，

['ivər] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [mʌnθs] ;

Ivor	**saw**	**again**	**the**	**face**	**that**	**had**	**haunted**	**him**	**for**	**so**	**many**	**months**	**;**
伊沃	锯	再次	这	脸	那	有	闹鬼的	他	为了	所以	许多	几个月	;

伊沃再次看到了那张困扰了他几个月的脸；

[ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [waɪld] [ænd; ənd] ['hægəd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)]

the	**face**	**he**	**had**	**seen**	**wild**	**and**	**haggard**	**and**	**imploring**	**at**	**the**	**great**	**door**
这	脸	他	有	已见	荒野	和	枯槁	和	恳求	在	这	伟大的	门

[ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['aɪzɪks] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - !

of	**St**	**.**	**Isaac's**	**—**	**the**	**face**	**of**	**Adèle**	**Lallovich**	**!**
的	英石	.	艾萨克的	—	这	脸	的	阿黛尔	-	!

他在圣以撒大教堂的大门前看到了一张狂野、憔悴、恳求的脸——那是阿黛尔·拉洛维奇的脸！

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

His	**first**	**impulse**	**in**	**his**	**excitement**	**was**	**to**	**cry**	**out**	**,**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**,**
他的	第一的	冲动	在	他的	激动	曾是	到	哭	出去	,	到	说话	到	她	,

他激动之下，第一个念头就是大声喊叫，想跟她说话。

[tu:; tə] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['prəʊgres] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] [baɪ] ['vaɪələns] [ɪf]

to	**stop**	**her**	**further**	**progress**	**,**	**to**	**make**	**her**	**his**	**prisoner**	**by**	**violence**	**if**
到	停止	她	更远	进步	,	到	制作	她	他的	囚犯	经过	暴力	如果

['nesəsəri] ,

necessary	**,**
必要的	,

阻止她继续前进，必要时用暴力手段将她俘虏。

[tu:; tə] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃænsɛlɝi] .

to	**force**	**her**	**to**	**accompany**	**him**	**to**	**the**	**Chancellerie**	**.**
到	力量	她	到	陪伴	他	到	这	总理府	.

强迫她陪同他前往总理府。

[ðen] [æz; əz] ['swɪftli] ['ri:z(ə)n] [ˌri:ə'sə:t] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [du:; də] ['nʌθɪŋ]

Then	**as**	**swiftly**	**reason**	**reasserted**	**itself**	**,**	**and**	**he**	**determined**	**to**	**do**	**nothing**
然后	作为	迅速地	原因	重申	本身	,	和	他	决定	到	做	没有什么

[ræʃ] ;

rash	**;**
皮疹	;

随后理智迅速恢复，他决定不做任何鲁莽的事；

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [ə'rest] ,

he	**had**	**no**	**power**	**to**	**arrest**	**,**
他	有	不	力量	到	逮捕	,

他没有逮捕权。

[hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [stri:t]

he	**would**	**but**	**give**	**her**	**another**	**chance**	**of**	**escape**	**if**	**he**	**raised**	**a**	**street**
他	会	但	给	她	其他	机会	的	逃脱	如果	他	提高	一个	街道

[ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

émeute	**against**	**her**	**.**
émeute	反对	她	.

但他会给她另一次逃跑的机会，前提是他要对她提起街头抗议。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [tu:] [wel] [ðə; ði] ['ɔ:gənaɪzd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naiilist, 'ni:-] ;

He	**understood**	**too**	**well**	**the**	**organised**	**power**	**of**	**the**	**Nihilists**	**;**
他	理解	也	出色地	这	有组织的	力量	的	这	虚无主义者	;

他太了解虚无主义者的组织力量了；

[æt; ət][wʌn][kraɪ][frɒm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪf'ɛndəz] [wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

at	one	cry	from	this	woman	a	dozen	defenders	would	spring	to	her
在	一	哭	从	这	女士	一个	打	后卫	会	春天	到	她

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

只要这个女人一声呼救，就会有十几个人跳出来帮助她；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['reskjuːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] ,

she	would	be	rescued	before	his	very	eyes	,
她	会	是	获救	前	他的	非常	眼睛	,

她会在他眼前获救。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːlz] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] .

and	he	should	get	but	a	fool's	recompense	for	his	pains	.
和	他	应该	得到	但	一个	傻瓜	补偿	为了	他的	疼痛	.

而他付出的努力却只得到了愚蠢的回报。

[nəʊ] , [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][wɒz; wəz] [ðɪs] .

No	,	what	he	must	do	was	this	.
不	,	什么	他	必须	做	曾是	这	.

不，他必须这样做。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'drɔɪtli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] ;

He	must	follow	her	adroitly	,	without	arousing	her	suspicions	;
他	必须	跟随	她	巧妙地	,	没有	唤起	她	怀疑	;

他必须巧妙地跟踪她，不能引起她的怀疑；

[hiː; hi][mʌst; məst] [træk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv][ə'bəʊd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]

he	must	track	her	to	her	place	of	abode	,	and	when	sure	of
他	必须	追踪	她	到	她	地方	的	住所	,	和	什么时候	当然	的

[hɜː(r); hə(r)]['refjuːdʒ] ,

her	refuge	,
她	避难所	,

他必须追踪她到她的住处，并在确定她藏身之处后，

[send] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

send	for	Patouchki	and	deliver	her	into	his	hands	.
发送	为了	-	和	递送	她	进入	他的	双手	.

派人把帕图奇基叫来，交给他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɔːkt] [ɒn] ['swɪftli] ,

The	woman	walked	on	swiftly	,
这	女士	步行	在	迅速地	,

女人快步走着，

['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['deftli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['hevɪə] ['viːək(ə)lz] [ðæt]

threading	her	way	deftly	between	the	droschkies	and	heavier	vehicles	that
螺纹	她	方式	巧妙地	之间	这	-	和	较重	车辆	那

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] ['nevski] ,

thronged	the	Nevski	,
熙熙攘攘	这	涅夫斯基	,

她灵巧地穿梭在拥挤在涅瓦河上的小汽车和重型车辆之间，

[ænd; ənd][æz; əz] ['stelθɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [sluːθ] - [haʊnd] , ['ivər] [kept] [peɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	as	stealthily	as	a	sleuth	-	hound	,	Ivor	kept	pace	behind	her	.
和	作为	悄悄地	作为	一个	侦探	-	猎犬	,	伊沃	保留	步伐	在后面	她	.

伊沃像猎犬一样悄无声息地跟在她身后。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] , [rɪ'spektəbl] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]

At	the	door	of	a	good	-	sized	,	respectable	house	she	stopped	,	raised	her
在	这	门	的	一个	好的	-	尺寸	,	可敬	房子	她	停止	,	提高	她

[hænd][ænd; ənd] [nɒkt] [twaɪs] ;

hand	and	knocked	twice	;
手	和	敲门	两次	;

她来到一栋大小适中、体面的房子门口，停了下来，举起手敲了两下门；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ] [kɔ:d] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ]

in	an	instant	the	door	opened	on	a	cord	,	and	she	passed	into	a	narrow
在	一个	立即的	这	门	打开	在	一个	绳索	,	和	她	通过了	进入	一个	狭窄的

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

门瞬间被绳子拉开，她走进了一条狭窄的通道。

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['ʃædəʊz] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]

The	pent	-	up	shadows	rushed	forward	to	greet	her	,	and	swallowed	her
这	五角星	-	向上	阴影	匆忙	向前	到	迎接	她	,	和	吞咽	她

[ʌp][ɪn][ðeə(r)] [dɑ:k] [ɪm'breɪs] .

up	in	their	dark	embrace	.
向上	在	他们的	黑暗的	拥抱	.

压抑已久的阴影涌上前去迎接她，将她吞噬在黑暗的怀抱中。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [tu:; tə] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] ['ivər] [wɒz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] ,

Then	the	door	swung	to	noiselessly	,	and	Ivor	was	left	without	,
然后	这	门	摇摆	到	无声	,	和	伊沃	曾是	左边	没有	,

然后门无声地关上了，伊沃被独自留在了外面。

['steərɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [nɒn] - [kə'mɪtl] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] .

staring	vacantly	at	the	non	-	committal	walls	and	casements	.
凝视	空洞地	在	这	非	-	入狱	墙壁	和	窗户	.

茫然地盯着毫无生气的墙壁和窗户。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ:(r); hə(r)]['sɒmbə(r)]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪ]

An	hour	later	and	night	had	thrown	her	sombre	mantle	over	the	gay
一个	小时	之后	和	夜晚	有	抛掷	她	阴沉	地幔	超过	这	同性恋

['sɪti] .

city	.
城市	.

一小时后，夜幕降临，笼罩了这座充满活力的城市。

[wʌn] [baɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [krept] [ɒn] ,

One	by	one	as	the	hours	crept	on	,
一	经过	一	作为	这	小时	悄悄地爬	在	,

随着时间一分一秒地过去，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['revələ] [gru:] ['feɪntə(r)][ænd; ənd] [les] ['fri:kwənt] ;

the	noise	of	returning	revellers	grew	fainter	and	less	frequent	;
这	噪音	的	返回	狂欢者	生长	较暗	和	较少的	频繁	;

返程的狂欢者们的喧闹声越来越小，频率也越来越低；

['grædʒuəli] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['hju:mən] [səʊlz]

gradually	the	peace	of	midnight	settled	down	upon	the	myriads	of	human	souls
逐步地	这	和平	的	午夜	定居	向下	之上	这	无数	的	人类	灵魂

[hu:] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['pi:tərz,bɜ:rgz] [laɪf] .

who	make	up	the	sum	of	Petersburg's	life	.
WHO	制作	向上	这	和	的	圣彼得堡的	生活	.

午夜的宁静渐渐降临到构成圣彼得堡生活的无数人类灵魂之上。

[ðə; ði] ['hevənz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['fɔ:mləs] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]

The	heavens	were	dark	and	formless	,	save	for	the	millions	of	shining
这	天	是	黑暗的	和	无形	,	节省	为了	这	百万	的	灼灼

[stɑ:z] ;

stars	;
明星	;

天空一片漆黑混沌，只有数百万颗闪亮的星星点点繁星；

['aɪzɪks] ['gəʊldən] [dəʊm] [lu:m] [ʌp] [ɪn]['dʒaɪənt] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['sɒmbə(r)][skaɪ] ;

Isaac's	golden	dome	loomed	up	in	giant	outline	against	the	sombre	sky	;
艾萨克的	金的	穹顶	迫近	向上	在	巨大的	大纲	反对	这	阴沉	天空	;

以撒的金色圆顶在阴沉的天空下勾勒出巨大的轮廓；

['əʊnli][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [lɑ:ns] - [laɪk] ['spaɪə(r)][ɒv; əv] ['pi:tərz] ['fɔ:trəs] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]

only	the	glittering	lance	-	like	spire	of	Peter's	fortress	caught	and	held	a
仅有的	这	闪闪发光	槊	-	喜欢	尖塔	的	彼得的	堡垒	捕捉	和	握住	一个

['trænzətri] [gli:m] [ə'pɒn] [ɪts]['slendə(r)] [ʃɑ:ft] .

transitory	gleam	upon	its	slender	shaft	.
短暂的	闪耀	之上	它是	苗条	轴	.

只有彼得堡垒那闪闪发光的矛状尖顶，在其纤细的杆身上捕捉并保持了转瞬即逝的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wi:lz] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [wi:lz] [ðæt] [keɪm] ['evə(r)]

And	then	presently	a	noise	of	wheels	broke	the	stillness	,	wheels	that	came	ever
和	然后	目前	一个	噪音	的	车轮	打破	这	寂静	,	车轮	那	来了	曾经

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ;

nearer	and	nearer	;
更近	和	更近	;

随后，一阵车轮的声响打破了寂静，车轮越来越近；

[daʊn] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nevski] , [weə(r)] [ðə; ði] [peɪs] ['slækən] ,

down	the	Boulevard	first	,	and	then	into	the	Nevski	,	where	the	pace	slackened	,
向下	这	大道	第一的	,	和	然后	进入	这	涅夫斯基	,	在哪里	这	步伐	松弛	,

先沿着林荫大道走，然后进入涅夫斯基大道，那里的行进速度慢了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvəd] - [dru:] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'məʊdiəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]

and	a	covered	droschky	drew	up	in	front	of	the	commodious	and	respectable
和	一个	涵盖	-	画	向上	在	正面	的	这	宽敞的	和	可敬

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一辆篷车停在了那栋宽敞体面的房子前。

[bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] ['ivər] [hæd; həd] [stʊd] ['bæfld] .

before	which	Ivor	had	stood	baffled	.
前	哪个	伊沃	有	站立	困惑	.

伊沃当时完全被迷惑了。

[θri:] [p'ɜ:sənz] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tu:] [ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:zəli] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] ,

Three	persons	got	out	of	the	carriage	,	two	of	whom	were	easily	recognisable	,
三	人	得到	出去	的	这	运输	,	二	的	谁	是	容易地	可识别的	,

三个人下了车厢，其中两个人很容易辨认。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] ['mʌfləz] [ænd; ənd] [ləʊ] [hæts] , [æz; əz] - [ænd; ənd] - .

despite	the	disguise	of	mufflers	and	low	hats	,	as	Patouchki	and	Tolskoi	.
尽管	这	伪装	的	消音器	和	低的	帽子	,	作为	-	和	-	.

尽管戴着围巾和低帽，他们还是帕图奇基和托尔斯泰。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [waɪl] ['ivər] , ['stepɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

Not	a	word	passed	between	them	,	while	Ivor	,	stepping	a	little	in	advance	,
不是	一个	单词	通过了	之间	他们	,	尽管	伊沃	,	步进	一个	小的	在	进步	,

[nɒkt] [twaɪs] [dɪ'stɪŋktli] .

knocked	twice	distinctly	.
敲门	两次	明显地	.

他们之间没有说一句话，伊沃走在前面，清晰地敲了两下门。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] [ɒn] [ɪts] [kɔːd] ,

Instantly	the	door	swung	back	on	its	cord	,
即刻	这	门	摇摆	后退	在	它是	绳索	,

门立刻顺着绳子向后摆动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] ['entərɪŋ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	the	three	men	entering	shut	it	quietly	behind	them	.
和	这	三	男人	进入	关闭	它	悄悄	在后面	他们	.

进去的三个男人悄悄地把门关上了。

[ə; eɪ] [laɪt] [gliːm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

A	light	gleamed	at	the	head	of	the	stairs	,
一个	光	闪闪发光	在	这	头	的	这	楼梯	,

楼梯顶端闪烁着灯光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] .

and	a	woman's	figure	detached	itself	from	the	surrounding	gloom	.
和	一个	女性的	数字	分离的	本身	从	这	周围	愁云	.

一个女人的身影从周围的昏暗中显现出来。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ][læmp] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	held	a	lamp	high	up	above	her	head	,
她	握住	一个	灯	高的	向上	多于	她	头	,

她高举着一盏灯，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kləʊz] [blæk] ['bɒnɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .

from	which	the	close	black	bonnet	had	been	removed	.
从	哪个	这	关闭	黑色的	引擎盖	有	到过	已移除	.

原来，那顶黑色紧身帽已经被取下了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

And	thus	looking	down	upon	them	,	calm	and	unsuspecting	,
和	因此	寻找	向下	之上	他们	,	冷静的	和	毫无戒心的	,

于是，他俯视着他们，平静而毫无戒心。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [ɑ'dɛl] - .

they	saw	the	beautiful	face	of	the	fugitive	Adèle	Lallovich	.
他们	锯	这	美丽的	脸	的	这	逃犯	阿黛尔	-	.

他们看到了逃犯阿黛尔·拉洛维奇的美丽容颜。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

For	,	indeed	,	she	was	still	very	beautiful	,
为了	,	的确	,	她	曾是	仍然	非常	美丽的	,

她确实依然非常漂亮。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [laɪnz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [peɪn] [hæd; həd]['greɪv(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]

despite	the	lines	passion	and	pain	had	graven	on	her	forehead	,	and
尽管	这	线条	热情	和	疼痛	有	雕刻	在	她	前额	,	和

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

about	her	eyes	.
关于	她	眼睛	.

尽管激情和痛苦在她额头和眼周刻下了深深的皱纹。

[ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [blu:] [bɪ'ni:θ] [blæk] ['pensəld] [braʊz] ; [ðə; ði] ['dʌski] [heə(r)]

The	eyes	themselves	were	deep	blue	beneath	black	pencilled	brows	;	the	dusky	hair
这	眼睛	他们自己	是	深的	蓝色的	下面	黑色的	铅笔画	眉毛	;	这	昏暗	头发

,

,

,

在黑色眉毛的映衬下，她的眼睛是深蓝色的；她的头发呈暗褐色，

[weər'ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gəʊldən] [tɪnts] [pleɪd] [æt; ət] [haɪd] [ænd; ənd] [si:k] , [fel] ['lu:sli] [ə'baʊt]

wherein	a	thousand	golden	tints	played	at	hide	and	seek	,	fell	loosely	about
其中	一个	千	金的	色调	玩	在	隐藏	和	寻找	,	跌倒	松散地	关于

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ;

her	throat	;
她	喉	;

其中上千道金光在她颈间嬉戏，轻轻飘落；

[ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [wɒz; wəz] [praʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['daʊnwəd]

the	curve	of	the	lips	was	proud	,	with	a	touch	of	suffering	in	its	downward
这	曲线	的	这	嘴唇	曾是	自豪的	,	和	一个	触碰	的	痛苦	在	它是	向下

[dru:p] .

droop	.
下垂	.

嘴唇的弧度骄傲而略带痛苦，向下垂落的弧度中透着一丝悲伤。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [sɔ:t] !

This	,	then	,	was	the	woman	they	sought	!
这	,	然后	,	曾是	这	女士	他们	寻求	!

原来，这就是他们要找的女人！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['bi:ɪŋ] [ə'genst] [hu:m] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:md] [wɪð] ['rʌʃəz] [lɔ:] !

This	was	the	defenceless	being	against	whom	they	came	armed	with	Russia's	law	!
这	曾是	这	毫无防备	存在	反对	谁	他们	来了	武装	和	俄罗斯的	法律	!

他们竟然用俄罗斯的法律来对付这个手无寸铁的人！

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['stɛvən] - [waɪf] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɜ:dərə(r)] !

This	was	Stevan	Lallovich's	wife	—	this	was	his	murderer	!
这	曾是	史蒂文	-	妻子	—	这	曾是	他的	凶手	!

这是史蒂文·拉洛维奇的妻子——这是杀害他的凶手！

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [steɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪələsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv]

For	a	moment	they	hesitated	,	stayed	by	the	fearlessness	and	dependence	of
为了	一个	片刻	他们	犹豫了一下	,	入住	经过	这	无畏	和	依赖性	的

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

her	position	;
她	位置	;

他们犹豫了片刻，被她无畏的姿态和依赖的品质所打动；

[ðen] - [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

then	Patouchki	stepped	forward	and	ascended	the	staircase	.
然后	-	步	向前	和	上升	这	楼梯	.

然后帕图奇基上前一步，走上了楼梯。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] , [step] [baɪ] [step] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz]

She	watched	him	as	he	came	,	step	by	step	,	and	she	knew	that	her	days
她	观看	他	作为	他	来了	,	步	经过	步	,	和	她	知道	那	她	天

[wɜ:(r); wə(r)] ['nʌmbəd] .

were	numbered	.
是	编号	.

她看着他一步一步地走过来，她知道自己的日子不多了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [seɪv] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːvɪŋ] - [meɪd] ;

She	was	alone	in	the	house	,	save	only	for	a	little	serving	-	maid	;
她	曾是	独自的	在	这	房子	,	节省	仅有的	为了	一个	小的	服务	-	女佣	;

除了一个小女佣外，屋里只有她一个人；

[ˈeni] [rɪˈzɪstəns] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][veɪn] .

any	resistance	would	be	but	vain	.
任何	反抗	会	是	但	徒劳	.

任何抵抗都将是徒劳的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][rɪˈzɪst] .

She	did	not	mean	to	resist	.
她	做过	不是	意思是	到	抵抗	.

她并非有意反抗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ðæt][sʌm; səm] [rɪˈliːs] [maɪt] [kʌm]

She	had	prayed	night	and	day	for	months	that	some	release	might	come
她	有	祈祷	夜晚	和	天	为了	几个月	那	一些	发布	可能	来

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

几个月来，她日夜祈祷，希望能得到解脱。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [begd] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][kəˈzæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

Had	she	not	that	very	evening	begged	Our	Lady	of	Kazan	to	have	a	little
有	她	不是	那	非常	晚上	乞求	我们的	女士	的	喀山	到	有	一个	小的

[ˈpɪti] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

pity	upon	her	;
遗憾	之上	她	;

难道她当晚没有恳求喀山圣母对她发发慈悲吗?

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈrespaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈspektəz]

to	give	her	some	little	respite	from	the	horrible	dreams	and	spectres
到	给	她	一些	小的	喘息	从	这	可怕	梦境	和	幽灵

[ðæt] [ˈhɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

that	haunted	her	;
那	闹鬼的	她	;

让她从困扰她的可怕梦魇和幽灵中得到片刻喘息；

[tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [fəˈget] [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli][wʌn] [smɔːl] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][taɪm] ,

to	let	her	forget	for	only	one	small	fraction	of	time	,
到	让	她	忘记	为了	仅有的	一	小的	分数	的	时间	,

让她哪怕只有一小会儿忘记这一切。

[ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃ] [ðæt][hæd; həd][ˈset(ə)ld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [delt]

the	horror	and	reproach	that	had	settled	on	her	lover's	face	when	she	dealt
这	恐怖	和	责备	那	有	定居	在	她	恋人的	脸	什么时候	她	已处理

[hɪm][hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] ?

him	his	death	-	wound	?
他	他的	死亡	-	伤口	?

当她给予情人致命一击时，他脸上浮现出的恐惧和责备是怎样的?

[ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][kəˈzæn][ˈnevə(r)] [tɜːnz] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] .

Our	Lady	of	Kazan	never	turns	a	deaf	ear	,	it	is	said	.
我们的	女士	的	喀山	绝不	转弯	一个	聋	耳朵	,	它	是	说	.

据说，喀山圣母从不充耳不闻。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [waɪld] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [kraɪ] ?

Was	not	this	her	answer	to	that	wild	,	imploring	cry	?
曾是	不是	这	她	回答	到	那	荒野	,	恳求	哭	?

这难道不是她对那声狂野恳求的回应吗?

- [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .
Patouchki reached her at last .
- 达到 她 在 最后的 .

帕图奇基终于找到了她。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm]['bəʊldli][ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [ðæt]['nevə(r)] [flintʃ] ;
She faced him boldly and with eyes that never flinched ;
她 面对 他 大胆地 和 和 眼睛 那 绝不 畏缩 ;

她勇敢地面对他，眼神毫不畏惧；

[ðə; ði][læmp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌpˈreɪzd] [hænd] [bɜːnt] [ɒn] ['stedəli] , [nəʊ]['tremb(ə)l][ɒv; əv] ['wiːknəs] [meɪd]
the lamp in her upraised hand burnt on steadily , no tremble of weakness made
这 灯 在 她 抬起 手 烧焦的 在 稳步 , 不 颤抖 的 弱点 制成
[ɪts] [fleɪm] ['flɪkə(r)] ,
its flame flicker ,
它是 火焰 闪烁 ,

她高举的手中的灯火稳定地燃烧着，没有一丝虚弱的颤抖使火焰摇曳。

[ɔː(r)] [grəʊ] [dɪm] .
or grow dim .
或者 生长 暗淡 .

或者变得黯淡无光。

[ænd; ənd] [naʊ] - [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
And now Patouchki laid his hand upon her shoulder .
和 现在 - 铺设 他的 手 之上 她 肩膀 .

帕图奇基将手放在了她的肩膀上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑˈdɛl] - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] , ['bʊlɪt] - [laɪk] [təʊnz] ,
" You are Adèle Lamien , " he said , in his harsh , bullet - like tones ,
" 你 是 阿黛尔 - , " 他 说 , 在 他的 残酷的 , 子弹 - 喜欢 音调 ,

“你是阿黛尔·拉米恩，”他用生硬、尖锐的语气说道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ai] [əˈrest] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] ['stɛvən] - .
" and as such I arrest you , for the murder of Count Stevan Lallovich .
" 和 作为 这样的 我 逮捕 你 , 为了 这 谋杀 的 数数 史蒂文 - .

“因此，我逮捕你，罪名是谋杀史蒂文·拉洛维奇伯爵。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['dʒestʃə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [əˈsent] [ɔː(r)] [dɪˈsent] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
" She made no gesture either of assent or dissent , she only looked at him ,
" 她 制成 不 手势 任何一个 的 同意 或者 异议 , 她 仅有的 看起来 在 他 ,

她既没有表示同意，也没有表示反对，只是看着他。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] .
with all her soul in her wonderful eyes .
和 全部 她 灵魂 在 她 精彩的 眼睛 .

她那双美丽的眼睛里充满了她的灵魂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
Then she spoke slowly and with deliberation .
然后 她 辐 缓慢地 和 和 审议 .

然后她缓缓地、深思熟虑地开口说道。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ɑˈdɛl] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] ['rekəgnaɪz] [nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] . "
" I am Adèle Lallovich , " she said , " I recognise no other name . "
" 我 是 阿黛尔 - , " 她 说 , " 我 认出 不 其他 姓名 . "

“我是阿黛尔·拉洛维奇，”她说，“我不认识其他名字。”

" [ðæt] [meɪks] [smɔːl] ['dɪfrəns] , " [rɪˈplaɪd] - .
" That makes small difference , " replied Patouchki .
" 那 制作 小的 不同之处 , " 回复 - .

“那没什么区别，”帕图奇基回答说。

" [ai][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

"	I	must	trouble	you	,	madam	,	to	accompany	me	.
"	我	必须	麻烦	你	,	女士	,	到	陪伴	我	.

“夫人，恐怕我得麻烦您陪我一起去。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [spəʊk] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪldli] .

"	Again	she	raised	her	beautiful	eyes	to	his	,	and	spoke	,	this	time	a	little	wildly	.
"	再次	她	提高	她	美丽的	眼睛	到	他的	,	和	辐	,	这	时间	一个	小的	疯狂地	.

她再次抬起她美丽的眼睛看着他，开口说话，这次语气有些狂野。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɑ'dɛl] - — [ænd; ənd][ai] [kɪld] [hɪm] — [maɪ] ['hʌzbənd] — [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] .

"	I	am	Adèle	Lallovich	—	and	I	killed	him	—	my	husband	—	with	my	own	hand	.
"	我	是	阿黛尔	-	—	和	我	被杀	他	—	我的	丈夫	—	和	我的	自己的	手	.

“我是阿黛尔·拉洛维奇——我亲手杀死了他——我的丈夫。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [kwɪk] [steps] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔːl] ,

"	Then	she	turned	,	and	walked	with	quick	steps	across	a	narrow	hall	,
"	然后	她	转向	,	和	步行	和	快的	步骤	穿过	一个	狭窄的	大厅	,

然后她转身，快步穿过一条狭窄的走廊。

[weə(r)] [ɒn][ə; eɪ][peg] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [kləʊk] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] .

where	on	a	peg	hung	her	black	cloak	and	bonnet	.
在哪里	在	一个	钉子	悬挂	她	黑色的	披风	和	引擎盖	.

她的黑色斗篷和帽子挂在衣钩上。

[ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgəz] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['gɑːmənts] .

She	set	down	the	lamp	,	and	with	dexterous	fingers	put	on	her	outside	garments
她	放	向下	这	灯	,	和	和	轻巧	手指	放	在	她	外部	服装

.

:

.

她放下灯，灵巧地穿上外衣。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] — [ðə; ði] [fjuː] ['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] ['ivər] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] — [ænd; ənd] ,

When	this	was	accomplished	she	took	some	money	from	her	pocket	—	the	few	silver	pieces	Ivor	had	seen	her	counting	over	in	her	palm	—	and	,
什么时候	这	曾是	完成	她	采取	一些	钱	从	她	口袋	—	这	很少	银	件	伊沃	有	已见	她	计数	超过	在	她	棕榈	—	和	,

完成这件事后，她从口袋里掏出一些钱——就是艾弗之前看到她在手心数的那几枚银币——然后，

['ræpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [rəʊt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

wrapping	them	in	a	bit	of	paper	,	wrote	across	it	.
包装	他们	在	一个	少量	的	纸	,	写道	穿过	它	.

用一张纸把它们包起来，并在上面写了字。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [pɔː'liːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

"	It	is	for	Paulina	,	"	she	said	in	explanation	,	"	my	little	maid	.
"	它	是	为了	保利娜	,	"	她	说	在	解释	,	"	我的	小的	女佣	.

“这是给保利娜的，”她解释说，“我的小女仆。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [mˈəʊʃənɪŋ] - [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Then	she	turned	,	and	motioning	Patouchki	to	precede	her	,
"	然后	她	转向	,	和	示意	-	到	先于	她	,

然后她转过身，示意帕图奇基走在她前面，

['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

followed	him	down	the	stairs	and	along	the	passage	.
随后	他	向下	这	楼梯	和	沿着	这	通道	.

我跟着他下了楼梯，沿着走廊走了下去。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kləʊzd] [wɪð] ['iːkwəl] ['kɔːʃ(ə)n]

The	door	opened	as	noiselessly	as	before	,	and	was	closed	with	equal	caution
这	门	打开	作为	无声	作为	前	,	和	曾是	关闭	和	平等的	警告

.

:

.

门像之前一样无声地打开，也像之前一样小心翼翼地关上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɪspəd] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [slaɪt] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [stept] ['ɪntuː]

There	was	a	moment's	whispered	consultation	,	the	slight	dark	figure	stepped	into
那里	曾是	一个	瞬间	低声说道	咨询	,	这	轻微	黑暗的	数字	步	进入

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

the	waiting	droschky	without	assistance	,
这	等待	-	没有	协助	,

一阵低声商议后，那瘦削的黑影无需人搀扶便走进了等候的门廊。

['fɒləʊd] [baɪ] ['ivər] [ænd; ənd] - ; [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

followed	by	Ivor	and	Patouchki	;	the	door	was	shut	,
随后	经过	伊沃	和	-	;	这	门	曾是	关闭	,

随后是伊沃和帕图奇基；门关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəkl] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['nevski] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	the	vehicle	moved	quickly	away	down	the	deserted	Nevski	in	the	direction	of
和	这	车辆	已搬	迅速地	离开	向下	这	荒凉的	涅夫斯基	在	这	方向	的

[ðə; ði] [ʃænsɛlɝi] ,

the	Chancellerie	,
这	总理府	,

车辆沿着荒凉的涅瓦河迅速驶向总理府方向。

[huːz] ['fraʊnɪŋ] ['pɔːt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][baɪ] - [grɪm] ['fɔːtrəs] .

whose	frowning	portals	were	watched	over	by	Petropavlovsk's	grim	fortress	.
谁	皱眉	门户	是	观看	超过	经过	-	严峻	堡垒	.

彼得罗巴甫洛夫斯克阴森的堡垒注视着它那阴森森的大门。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [gruː] ['feɪntə(r)] ,

As	the	noise	of	the	wheels	grew	fainter	,
作为	这	噪音	的	这	车轮	生长	较暗	,

随着车轮的噪音渐渐消失，

[ðə; ði][sæd][ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] [belz] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

the	sad	miserere	bells	rang	out	the	quarter	past	midnight	.
这	伤心	怜悯	铃铛	响铃	出去	这	四分之一	过去的	午夜	.

午夜过后一刻，哀婉的哀歌钟声响起。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] - , [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

On	the	following	morning	Patouchki	,	with	an	unusual	light	in	his	eyes	,
在	这	下列的	早晨	-	,	和	一个	异常	光	在	他的	眼睛	,

第二天早上，帕图奇基眼中闪过一丝异样的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [rəʊt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] ['keɪb(ə)l] ,

and	a	cruel	smile	on	his	lips	,	wrote	out	the	telegraphic	cable	,
和	一个	残忍的	微笑	在	他的	嘴唇	,	写道	出去	这	电报	电缆	,

他嘴角挂着一丝残酷的微笑，写下了电报。

[ðæt] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [tuː; tə]['vlædɪmɪə] - [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] .

that	sounded	the	death	-	knell	to	Vladimir	Mellikoff's	love	and	hope	.
那	听起来	这	死亡	-	丧钟	到	弗拉基米尔	-	爱	和	希望	.

这如同丧钟，敲响了弗拉基米尔·梅利科夫的爱与希望的丧钟。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
NO EXPLANATION .
不 解释 .

没有解释。

[nɒt] ['meni] ['aʊəz] [pɑːst] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [drə'mætɪk] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Not many hours passed after that dramatic scene in the court - room , in which the
不是 许多 小时 通过了 后 那 戏剧性 场景 在 这 法庭 - 房间 , 在 哪个 这
[ɪ'tæliən] ,
Italian ,
意大利语 ,

法庭上那场戏剧性的场面过后没几个小时，意大利人……

- , [pleɪd] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] [pɑːt] , [bɪ'fɔː(r)] ['æmpl] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Mattalini , played so conspicuous a part , before ample confirmation of his
- , 玩 所以 显眼的 一个 部分 , 前 充足 确认 的 他的
['steɪtmənt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['telɪgrɑːf] ,
statement came over the ocean telegraph ,
陈述 来了 超过 这 海洋 电报 ,

马塔利尼扮演了如此引人注目的角色，之后他的声明才通过海电报得到了充分证实。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [daʊt] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɑ'dɛl] - ,
establishing beyond all question of doubt the arrest of the real Adèle Lamien ,
建立 超过 全部 问题 的 怀疑 这 逮捕 的 这 真实的 阿黛尔 - ,

毫无疑问地证实了真正的阿黛尔·拉米安被捕的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] .
and the innocence of Patricia Hildreth .
和 这 无辜 的 帕特里夏 希尔德雷斯 .

以及帕特里夏·希尔德雷斯的纯真。

[æz; əz][dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd] [sed] , [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wʌns] [kən'fɜːmd] , [ɔːl] [ʃred] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]
As John Mainwaring had said , his theory once confirmed , all shred of suspicion
作为 约翰 梅因沃林 有 说 , 他的 理论 一次 确认的 , 全部 撕碎 的 怀疑
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

正如约翰·梅因沃林所说，一旦他的理论得到证实，所有疑虑都将烟消云散。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
as a matter of course , fall from her ,
作为 一个 事情 的 课程 , 落下 从 她 ,

理所当然地，从她身上摔下来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [sə'saɪɪtiz] [wɜːld] ['steɪnləs] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and she would re - enter society's world stainless in character and reputation .
和 她 会 关于 - 进入 社会的 世界 防锈的 在 特点 和 名声 .

她将以清白的品格和声誉重新进入社会。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['vɒləntrəli]
At the end of the second day's examination , however , she returned voluntarily
在 这 结尾 的 这 第二 天 考试 , 然而 , 她 返回 自愿
[tuː; tə] ['lʌdləʊ] [striːt] [dʒeɪl] ,
to Ludlow Street Jail ,
到 卢德洛 街道 监狱 ,

然而，在第二天的检查结束后，她自愿返回了卢德洛街监狱。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [kən'dɪʃən(ə)l] ['lɪbəti] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
refusing with decision the conditional liberty bestowed upon her .
拒绝 和 决定 这 条件 自由 授予 之上 她 .

她断然拒绝了赋予她的有条件的自由。

" [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] .

"	I	had	much	rather	wait	,	"	she	said	to	John	Mainwaring	.
"	我	有	很多	相当	等待	,	"	她	说	到	约翰	梅因沃林	.

“我宁愿再等等，”她对约翰·梅因沃林说。

" [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [duː; də] [nɒt] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [maɪ] ['kɒnʃəns] .

"	Please	,	Mr	.	Mainwaring	,	do	not	urge	me	to	go	against	my	conscience	.
"	请	,	先生	.	梅因沃林	,	做	不是	敦促	我	到	去	反对	我的	良心	.

“梅因沃林先生，请不要劝我违背自己的良心。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

You	can	surely	understand	my	feeling	in	this	matter	.
你	能	一定	理解	我的	感觉	在	这	事情	.

您肯定能理解我在这件事上的感受。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ]['prɪz(ə)n] , [ʌn'tɪl] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz] [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

I	will	not	leave	what	has	been	my	prison	,	until	my	innocence	is	unqualifiedly	established	,
我	将要	不是	离开	什么	有	到过	我的	监狱	,	直到	我的	无辜	是	毫无保留地	已确立的	,

在我的清白得到彻底证明之前，我不会离开这个曾经囚禁我的地方。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðəʊz] [huː] [fɔːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɔːlsəti] .

and	until	those	who	forced	me	into	this	position	are	convinced	of	its	falsity	.
和	直到	那些	WHO	强制	我	进入	这	位置	是	确信	的	它是	虚假	.

直到那些逼我走到这一步的人确信这是错误的为止。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['lʌdləʊ] [striːt] , [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊəz] ['mætə(r)] ?

After	a	week's	experience	of	the	delights	of	Ludlow	Street	,	what	can	a	few	additional	hours	matter	?
后	一个	本周	经验	的	这	美味	的	卢德洛	街道	,	什么	能	一个	很少	额外的	小时	事情	?

在卢德洛街享受了一周的乐趣之后，多待几个小时又有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][reə(r)] [smaɪlz] ,

"	She	finished	with	one	of	her	rare	smiles	,
"	她	完成的	和	一	的	她	稀有的	微笑	,

“她最后露出了难得一见的笑容。”

[wɪtʃ] [meɪd] [dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [ə'gen] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['ʌtə(r)][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

which	made	John	Mainwaring	again	realise	the	utter	futility	of	his	eloquence	,
哪个	制成	约翰	梅因沃林	再次	意识到	这	说出	无用	的	他的	口才	,

这让约翰·梅因沃林再次意识到他的雄辩是多么徒劳无功。

[wen] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .

when	pitted	against	the	charm	of	her	loveliness	.
什么时候	凹坑	反对	这	魅力	的	她	可爱	.

与她迷人的美貌相比，她显得黯然失色。

[səʊ] [pə'trɪʃə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [dɪ'tenʃn] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ˌðeə'tuː] ,

So	Patricia	returned	to	her	house	of	detention	,	and	John	Mainwaring	left	her	at	the	entrance	thereto	,
所以	帕特里夏	返回	到	她	房子	的	拘留	,	和	约翰	梅因沃林	左边	她	在	这	入口	到	,

于是帕特里夏回到了她的囚禁所，约翰·梅因沃林把她留在了门口。

[wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

with	a	more	cheerful	look	upon	his	dark	countenance	than	had	visited	it
和	一个	更多的	快乐	看	之上	他的	黑暗的	面容	比	有	到访	它

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	many	a	day	.
为了	许多	一个	天	.

他黝黑的脸上露出了许多天以来难得一见的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪəri] ['tɜːrməˌnet] ,

It	was	still	early	in	the	afternoon	when	the	inquiry	terminated	,
它	曾是	仍然	早期的	在	这	下午	什么时候	这	询问	终止	,

调查结束时，时间还早，大约是下午。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [ə'pɒn] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪk'stɜːn(ə)l] [wɪð] [səʊ] ['lævɪʃ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][səʊ]

and	the	sunshine	lay	upon	all	things	external	with	so	lavish	a	touch	and	so
和	这	阳光	躺	之上	全部	事物	外部的	和	所以	奢华的	一个	触碰	和	所以

['trɒpɪk(ə)l][ə; eɪ] [fɔːs] ,

tropical	a	force	,
热带	一个	力量	,

阳光洒落在万物之上，散发着浓郁的热带气息。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [dɪm] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gluːmi] ['bɪldɪŋ] [ə'pɪəd] [məʊst]

that	the	dark	corridors	and	dim	halls	of	the	gloomy	building	appeared	most
那	这	黑暗的	走廊	和	暗淡	大厅	的	这	阴沉	建筑	出现	最多

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] [hɪldrɪθs] ['taɪəd] [breɪn] [ænd; ənd] [aɪz] .

grateful	to	Miss	Hildreth's	tired	brain	and	eyes	.
感激的	到	错过	希尔德雷斯的	疲劳的	脑	和	眼睛	.

对于希尔德雷斯小姐疲惫的大脑和眼睛来说，这座阴暗建筑的黑暗走廊和昏暗大厅似乎格外令人欣慰。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['kɒnflɪkts] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

She	entered	her	room	,	the	scene	of	so	many	conflicts	between	her	love
她	进入	她	房间	,	这	场景	的	所以	许多	冲突	之间	她	爱

[ænd; ənd] [praɪd] ,

and	pride	,
和	自豪	,

她走进自己的房间，这里曾是她爱情与骄傲之间无数次冲突的发生地。

[ænd; ənd][sæŋk] ['wɪərəli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

and	sank	wearily	down	upon	the	chair	before	the	table	,
和	沉没	疲劳	向下	之上	这	椅子	前	这	桌子	,

然后疲惫地瘫坐在桌前的椅子上。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz][ɪn][ðeə(r)] [tɔːl] [glɑːs] [vɑːz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv]['gəʊldən]

on	which	the	yellow	roses	in	their	tall	glass	vase	made	a	single	spot	of	golden
在	哪个	这	黄色的	玫瑰	在	他们的	高的	玻璃	花瓶	制成	一个	单身的	点	的	金的

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

高高的玻璃花瓶里的黄玫瑰在地面上投下了一抹金色的光点。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ]['əʊpən][pɔːt'fəʊlɪəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['berɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Resting	her	elbows	on	the	open	portfolio	,	she	buried	her	face	in	her
休息	她	肘部	在	这	打开	文件夹	,	她	埋葬	她	脸	在	她

[hændz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ,

hands	and	remained	motionless	,
双手	和	剩余	静止不动	,

她将手肘撑在打开的文件夹上，双手捂住脸，一动不动。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['desəlt(ə)ri] ['retrəspekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːks] [ɪ'vents] .

wrapt	in	a	long	desultory	retrospect	of	the	week's	events	.
包裹	在	一个	长的	漫无目的的	回顾	的	这	本周	活动	.

冗长而漫无目的地回顾了本周发生的事件。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['wɪəri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

She	was	too	weary	even	to	remove	her	bonnet	,
她	曾是	也	厌倦	甚至	到	消除	她	引擎盖	,

她太累了，甚至连帽子都懒得摘下来。

[ɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [skɑːf] [ɒv; əv] [leɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

or	the	light	scarf	of	lace	about	her	shoulders	.
或者	这	光	围巾	的	蕾丝	关于	她	肩膀	.

或是她肩上那条轻薄的蕾丝围巾。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [streɪn] [wɒz; wəz] [endid] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['slækən] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]

Now	that	the	long	strain	was	ended	,	the	tension	slackened	,	she	felt	her
现在	那	这	长的	拉紧	曾是	结束	,	这	紧张	松弛	,	她	毛毡	她

[streŋθ] [læps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

strength	lapse	from	her	,
力量	失效	从	她	,

长时间的紧张终于结束，她感到体内的紧张感消退了，她感到自己的力量也随之消失。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['wiːknəs] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

and	an	overpowering	weakness	take	its	place	.
和	一个	压倒性的	弱点	拿	它是	地方	.

取而代之的是一种压倒性的弱点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [klɪəd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

It	was	true	she	stood	cleared	in	the	eyes	of	the	public	,
它	曾是	真的	她	站立	已清除	在	这	眼睛	的	这	民众	,

在公众眼中，她的确洗清了嫌疑。

[huː] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['herəʊɪn] ,

who	now	regarded	her	in	the	light	of	a	heroine	,
WHO	现在	认为	她	在	这	光	的	一个	女英雄	,

如今，人们将她视为一位女英雄。

[kən'sɜːnɪŋ] [huːz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ɪ'nʌf] .

concerning	whose	courage	and	chivalry	they	could	not	say	enough	.
有关	谁	勇气	和	骑士精神	他们	可以	不是	说	足够的	.

他们对他的勇气和骑士精神赞不绝口。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ?

But	was	she	cleared	in	her	own	eyes	?
但	曾是	她	已清除	在	她	自己的	眼睛	?

但她自己是否觉得自己清白了呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd] [nɒt]

It	was	well	for	her	that	the	secret	of	her	disguise	had	not
它	曾是	出色地	为了	她	那	这	秘密	的	她	伪装	有	不是

[biːn] [drægd] ['ruːθləsli] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

been	dragged	ruthlessly	out	of	its	hiding	-	place	.
到过	拖拽	无情地	出去	的	它是	隐藏	-	地方	.

对她来说，幸好她的伪装秘密没有被无情地揭穿。

[hæd; həd] [ðæt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [wʊd] [nɒt] [ðɪs] [seɪm] ['pʌblɪk] [biː; bi] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

Had	that	been	the	case	,	would	not	this	same	public	be	gloating	over	it	now	;
有	那	到过	这	案件	,	会	不是	这	相同的	民众	是	幸灾乐祸	超过	它	现在	;

如果真是那样，现在公众难道不会为此幸灾乐祸吗?

['maʊðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

mouthing	it	and	discussing	it	,
嘴巴	它	和	讨论	它	,

嘴里念念叨叨，讨论着，

[wɪð] ['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] [ə'vɪdəti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

with	even	greater	avidity	than	they	had	displayed	in	the	discussion	of	her
和	甚至	更大的	热情	比	他们	有	显示	在	这	讨论	的	她

[leɪt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

late	situation	?
晚的	情况	?

他们是否比讨论她近况时表现出的热情还要高涨?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [speəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [speəd] [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]

She	was	spared	such	an	humiliation	;	but	was	she	spared	the	humiliation
她	曾是	幸存	这样的	一个	屈辱	;	但	曾是	她	幸存	这	屈辱

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [θɔ:ts] ,

of	her	own	thoughts	,
的	她	自己的	想法	,

她免于遭受那样的羞辱；但她又是否免于遭受自己思想的羞辱呢?

[ðə; ði] [skɔ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kju:zɪŋ] ['kɒnʃəns] ?

the	scorn	of	her	own	accusing	conscience	?
这	轻蔑	的	她	自己的	指控	良心	?

是她自己良心的谴责吗?

[mʌst; məst] [nɒt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] , [ɪn] [ðʌs] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzəri]

Must	not	the	knowledge	of	her	motives	,	in	thus	playing	with	the	misery
必须	不是	这	知识	的	她	动机	,	在	因此	玩耍	和	这	苦难

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] [kraɪm] ,

of	another	woman's	crime	,
的	其他	女性的	犯罪	,

绝不能知道她这样做的动机，她这样做是在利用另一个女人犯罪带来的痛苦。

['seprət] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [seɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

separate	her	for	ever	from	the	very	one	for	whose	sake	she	had
分离	她	为了	曾经	从	这	非常	一	为了	谁	清酒	她	有

['entəd] [ɒn][ðə; ði][pɑ:θ][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] ?

entered	on	the	path	of	deception	?
进入	在	这	小路	的	欺骗	?

将她永远与她为之踏上欺骗之路的那个人分开?

[kʊd; kəd] [gʊd] ['evə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] ?

Could	good	ever	come	out	of	evil	?
可以	好的	曾经	来	出去	的	邪恶的	?

邪恶之中是否也能孕育出善?

[dɪd][ðə; ði][end]['evə(r)]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [mi:nz] ?

Did	the	end	ever	justify	the	means	?
做过	这	结尾	曾经	证明合法	这	方法	?

结果是否能证明手段的正当性?

[ɔ:l][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑ:st]['sev(ə)n] [deɪz] [wʊd] [si:m] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

All	the	suffering	and	anguish	of	those	last	seven	days	would	seem	as	nothing	,
全部	这	痛苦	和	痛苦	的	那些	最后的	七	天	会	似乎	作为	没有什么	,

[ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] ,

she	told	herself	,
她	讲述	她自己	,

她告诉自己，过去七天里所有的痛苦和煎熬都将变得微不足道。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [feɪs] ['fɪlɪp] [trə'meɪn] [wɪð] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [ɪn'tegrəti] ;

could	she	but	face	Philip	Tremain	with	unfaltering	integrity	;
可以	她	但	脸	菲利普	特雷曼	和	坚定不移	正直	;

她难道不能以毫不动摇的正直面对菲利普·特雷梅恩吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

could	she	but	look	into	his	eyes	and	not	feel	her	own	fall	beneath	the
可以	她	但	看	进入	他的	眼睛	和	不是	感觉	她	自己的	落下	下面	这

['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

honesty	of	his	.
诚实	的	他的	.

她怎能不看着他的眼睛，而不被他坦诚的眼神所打动呢?

['wʊmən] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][hɑːf] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Woman	-	like	,	she	forgot	his	doubt	of	her	,	his	half	belief	in	her
女士	-	喜欢	,	她	忘了	他的	怀疑	的	她	,	他的	一半	信仰	在	她

[ˌkrɪmɪ'nælətɪ] , [ə; eɪ][ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [wɪtʃ] ,

criminality	,	a	criminality	which	,
犯罪	,	一个	犯罪	哪个	,

她像个女人一样，忘记了他对她的怀疑，忘记了他对她犯罪的半信半疑，那种犯罪，

[ɪf] [pruːvd] , [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] ['lesə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɪn][ɪts] ['mægnɪtjuːd] .

if	proved	,	would	have	swept	away	all	lesser	indiscretions	in	its	magnitude	.
如果	已证实	,	会	有	扫荡	离开	全部	较少	轻率行为	在	它是	震级	.

如果属实，其严重程度将超过所有其他较轻的不当行为。

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] .

No	;	she	gave	no	thought	to	the	part	he	had	borne	.
不	;	她	给予	不	想法	到	这	部分	他	有	出生	.

不，她根本没想过他所扮演的角色。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [fə'giv] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

A	woman	is	never	so	happy	as	when	she	forgives	,	with	all	her	heart	,
一个	女士	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	她	原谅	,	和	全部	她	心	,

女人最快乐的时候，莫过于全心全意地原谅别人的时候。

[sʌm; səm] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

some	wrong	-	doing	on	the	part	of	the	man	she	loves	.
一些	错误的	-	正在做	在	这	部分	的	这	男人	她	爱	.

她所爱的男人做错了事。

[bʌt; bət] [wɪð] [pə'trɪʃə] [ðɪs] ['æktɪv] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

But	with	Patricia	this	active	magnanimity	was	not	called	into	requisition	,
但	和	帕特里夏	这	积极的	海量	曾是	不是	称为	进入	征用	,

但帕特里夏并没有表现出这种积极的宽宏大量。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] ['fɪlɪps] ['ætɪtjuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [wɒz; wəz] [kliːn]

for	the	simple	reason	that	Philip's	attitude	during	the	past	week	was	clean
为了	这	简单的	原因	那	菲利普的	态度	期间	这	过去的	星期	曾是	干净的

[fə'gɒtn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] — [swept] [ə'weɪ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lesə(r)] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði]

forgotten	by	her	—	swept	away	as	were	all	lesser	matters	in	the
被遗忘的	经过	她	—	扫荡	离开	作为	是	全部	较少	事情	在	这

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɒrəl] [ə'blɪkwɪtɪ] .

contemplation	of	her	own	moral	obliquity	.
沉思	的	她	自己的	道德	倾斜	.

原因很简单，菲利普过去一周的态度已经被她彻底忘记了——就像所有无关紧要的事情一样，在她反思自己道德上的堕落时，这些都变得无关紧要了。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] ;

How	long	she	sat	thus	absorbed	and	motionless	she	could	not	have	told	;
如何	长的	她	卫星	因此	吸收	和	静止不动	她	可以	不是	有	讲述	;

她这样专注而一动不动地坐了多久，她自己也说不清。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weɪn] ,

but	it	was	long	enough	for	the	light	in	the	room	to	wane	,
但	它	曾是	长的	足够的	为了	这	光	在	这	房间	到	衰落	,

但时间足够长，房间里的光线都渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [gliːm] [ə'slɑːnt] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ]

and	for	the	dying	rays	of	the	sun	to	gleam	aslant	through	the	narrow
和	为了	这	垂死	射线	的	这	太阳	到	闪耀	斜体	通过	这	狭窄的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

让夕阳的余晖斜斜地透过狭窄的窗户照射进来。

['kɑːstɪŋ] [lɒŋ] ['tremjələs] [bɑːrz][ɒv; əv] ['tɪntɪd] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)] [ˌʌn'lʌvli] [wɔːlz] .

casting	long	tremulous	bars	of	tinted	light	upon	the	bare	unlovely	walls	.
铸件	长的	颤抖的	酒吧	的	有色	光	之上	这	裸	不可爱	墙壁	.

长长的、颤抖的彩色光线投射在光秃秃的、不美观的墙壁上。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðʌs]

Presently	a	slight	noise	aroused	her	,	and	,	the	chain	of	reflection	thus
目前	一个	轻微	噪音	被唤醒	她	,	和	,	这	链	的	反射	因此

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

这时，一阵轻微的声响惊醒了她，思绪也随之中断。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] , ['stændɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

she	raised	her	head	and	saw	,	standing	some	little	way	from	her	,
她	提高	她	头	和	锯	,	常设	一些	小的	方式	从	她	,

她抬起头，看见，站在离她不远处的是：

[wɪð] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [sʌn] - [reɪz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɜːn] [feɪs] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

with	the	tinted	sun	-	rays	resting	on	his	stern	face	,	the	man	of	whom	she	thought	.
和	这	有色	太阳	-	射线	休息	在	他的	船尾	脸	,	这	男人	的	谁	她	想法	.

阳光透过树叶洒在他严肃的脸上，她想起的就是这个人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	a	moment	she	gazed	at	him	without	realising	the	actuality	of	his
为了	一个	片刻	她	凝视	在	他	没有	意识到	这	现实	的	他的

['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

presence	;	and	then	,
在场	;	和	然后	,

她凝视着他片刻，竟未意识到他的存在；然后，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][sæd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ðeɪ] ['fɔːltəd] ,

as	her	sad	beautiful	eyes	sought	his	they	faltered	,
作为	她	伤心	美丽的	眼睛	寻求	他的	他们	犹豫不决	,

她那双悲伤而美丽的眼睛寻找着他的眼睛，却犹豫了。

[waɪl] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['kʌlə(r)] [daɪd] [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

while	a	rush	of	sudden	colour	dyed	the	pallor	of	her	face	.
尽管	一个	匆忙	的	突然	颜色	染色	这	苍白	的	她	脸	.

一抹突如其来的色彩冲淡了她苍白的脸庞。

" ['fɪlɪp] !

"	Philip	!
"	菲利普	!

“菲利普！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][ˌes əʊ 'biː] , " ['fɪlɪp] !

"	she	exclaimed	,	drawing	in	her	breath	with	a	half	sob	,	"	Philip	!
"	她	惊呼	,	绘画	在	她	气息	和	一个	一半	哭泣	,	"	菲利普	!

她倒吸一口气，带着半抽泣的声音喊道：“菲利普！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ɪts] [tremblɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɒn]
" Her voice broke the spell , and , while its trembling cadences still lingered on
" 她 嗓音 打破 这 拼写 , 和 , 尽管 它是 发抖 节奏 仍然 徘徊不去 在
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

她的声音打破了这片刻的宁静，颤抖的音调仍在空气中回荡。

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mr . Tremain came nearer and stood beside her ,
先生 . 特雷曼 来了 更近 和 站立 旁 她 ,

特雷曼先生走近她，站在她身边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ðæt] [deəd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
looking down upon the troubled face and anxious eyes that dared not meet his own
寻找 向下 之上 这 麻烦 脸 和 焦虑的 眼睛 那 敢于 不是 见面 他的 自己的
.
:
.

他低头看着那张忧虑的脸和焦虑的眼睛，那双眼睛不敢与他对视。

" [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][mʌst; məst] [nəʊ]
" Patricia , " he said , " I have come to you now , because I must know
" 帕特里夏 , " 他 说 , " 我 有 来 到 你 现在 , 因为 我 必须 知道
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

“帕特里夏，”他说，“我现在来找你，是因为我必须知道真相。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['spiːʃəsnəs] [ɒv; əv][dʒɒn] [meɪnwɛrɪŋz] ['pliːdɪŋ] ,
Because , notwithstanding the speciousness of John Mainwaring's pleading ,
因为 , 虽然 这 似是而非 的 约翰 梅因沃林 恳求 ,

尽管约翰·梅因沃林的辩解有悖常理，

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [niːdz] [sʌm; səm]
there still remains a little matter between you and me that needs some
那里 仍然 遗迹 一个 小的 事情 之间 你 和 我 那 需求 一些
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

你我之间还有一件小事需要解释一下。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [pə'trɪʃə] , [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] .
I have come , Patricia , to hear that explanation from your own lips .
我 有 来 , 帕特里夏 , 到 听到 那 解释 从 你的 自己的 嘴唇 .

帕特里夏，我来这里就是想亲耳听你解释一下。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['tendə(r)] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [mɪs]
" His voice was harsh despite the tender supplication of his eyes ; and Miss
" 他的 嗓音 曾是 残酷的 尽管 这 投标 恳求 的 他的 眼睛 ; 和 错过
['hɪldrɛθ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
Hildreth , looking down ,
希尔德雷斯 , 寻找 向下 ,

尽管他眼神中流露出恳求，但他的声音却十分生硬；希尔德雷斯小姐低着头，

[mɪst] [ðɪs] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] ['əʊnli][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] [rɪŋ] [ɒv; əv]
missed this contradictory tenderness , and realised only the commanding ring of
错过 这 矛盾的 压痛 , 和 意识到 仅有的 这 指挥 戒指 的
[hɪz; ɪz] [təʊnz] .
his tones .
他的 音调 .

错过了这种矛盾的温柔，只意识到他语气中那种威严的气势。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [dɪ'faɪəns] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn]
Her face hardened , and the old look of mocking defiance settled down upon
她 脸 硬化 , 和 这 老的 看 的 嘲讽 蔑视 定居 向下 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她的脸色变得严肃起来，脸上又恢复了往日那种嘲讽挑衅的神情。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ; [ðə; ði] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] [ɒv; əv][ɪts] [rɪŋ] [dʒ'ɑːd] [ɒn] ['fɪlɪps] [ˌsensi'biliti] ,
She gave a little laugh ; the artificiality of its ring jarred on Philip's sensibilities ,
她 给予 一个 小的 笑 ; 这 人工性 的 它是 戒指 罐装 在 菲利普的 感性 ,

她轻笑了一声；那声音的矫揉造作让菲利普感到不适。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [kwɪk] ['æŋgə(r)] .
and caused the tenderness in his eyes to give place to quick anger .
和 导致 这 压痛 在 他的 眼睛 到 给 地方 到 快的 愤怒 .

这使他眼中的温柔瞬间被愤怒所取代。

" [ɑː] ! " [sed] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , " [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] , ['fɪlɪp] ,
" Ah ! " said Miss Hildreth , " how could I forget that you , Philip ,
" 啊 ! " 说 错过 希尔德雷斯 , " 如何 可以 我 忘记 那 你 , 菲利普 ,

“啊！”希尔德雷斯小姐说，“我怎么能忘记你，菲利普呢？”

[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]['iːv(ə)n][strɒŋgə(r)] [pruːf] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ]['mɪstə(r)] . [meɪnwɛrɪŋz]
would require even stronger proof than any afforded by Mr . Mainwaring's
会 要求 甚至 更强 证明 比 任何 提供 经过 先生 . 梅因沃林
['eləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,

这需要比梅因沃林先生雄辩所能提供的任何证据都更有力的证据。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ?
to convince you of my inability to commit a murder ?
到 说服 你 的 我的 无力 到 犯罪 一个 谋杀 ?

如何让你相信我没有能力杀人？

[ai] [feɪld] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][ˌɪnkrə'djuːləti][ɒv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l][maɪnd] .
I failed , you see , to take into account the incredulity of a legal mind .
我 失败的 , 你 看 , 到 拿 进入 帐户 这 怀疑 的 一个 合法的 头脑 .

你看，我没能考虑到法律人士的难以置信。

" [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnsələnt] , [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [lɑːf] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm]
" If her words were insolent , the smile and laugh accompanying them
" 如果 她 字 是 傲慢的 , 这 微笑 和 笑 随同 他们
[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][səʊ] ,
were more so ,
是 更多的 所以 ,

“如果说她的话语傲慢无礼，那么伴随而来的笑容和笑声则更加傲慢无礼。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['tempə(r)] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
but Mr . Tremain would not let his hasty temper get the better of his
但 先生 . 特雷曼 会 不是 让 他的 仓促 脾气 得到 这 更好的 的 他的
[dɪ'skreʃn] .
discretion .
审慎 .

但特雷曼先生不会让自己的急躁脾气影响他的判断力。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnˈfɔːmd] ['θɪəri] , [iˈvəukt] [baɪ][dʒɒn]

He	had	come	to	her	with	the	unformed	theory	,	evoked	by	John
他	有	来	到	她	和	这	未成形的	理论	,	唤起	经过	约翰

[meɪnwɛrɪŋz] [æmˈbɪgjuəs] [wɜːdz] ,

Mainwaring's	ambiguous	words	,
梅因沃林	模糊的	字	,

他带着约翰·梅因沃林含糊不清的话语所引发的、尚未成型的理论来找她。

[stɪl] [æt; ət] [wɜːk] [wɪˈðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

still	at	work	within	him	,	and	he	determined	,	if	it	lay	in	his	power	,
仍然	在	工作	之内	他	,	和	他	决定	,	如果	它	躺	在	他的	力量	,

内心深处仍然涌动着某种力量，他下定决心，如果力所能及的话，

[tuː; tə] [fɔːs] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

to	force	confirmation	of	it	from	her	.
到	力量	确认	的	它	从	她	.

迫使她确认此事。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ;

"	You	know	that	is	not	what	I	mean	,	"	he	said	gently	;
"	你	知道	那	是	不是	什么	我	意思是	,	"	他	说	轻轻地	;

“你知道我不是那个意思，”他温和地说；

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən]['evə(r)] [ə'gen] [ˌentə'teɪn] [səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

"	no	one	can	ever	again	entertain	so	vile	a	suspicion	against	you	.	"
"	不	一	能	曾经	再次	招待	所以	卑鄙的	一个	怀疑	反对	你	.	"

“再也不会有人对你抱有如此卑劣的怀疑了。”

" [jet] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [ˌem ˈiː] , ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ; " [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [ˌem ˈiː] [θruːˈaʊt] . "

"	Yet	you	doubted	me	,	Philip	,	"	she	interrupted	;	"	you	doubted	me	throughout	.	"
"	然而	你	怀疑	我	,	菲利普	,	"	她	中断	;	"	你	怀疑	我	自始至终	.	"

“可是你一直怀疑我，菲利普，”她打断道；“你从头到尾都怀疑我。”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

"	Yes	,	"	he	answered	,	"	if	you	like	to	classify	a	feeling	,
"	是的	,	"	他	回答	,	"	如果	你	喜欢	到	分类	一个	感觉	,

“是的，”他回答说，“如果你喜欢给一种感觉分类的话。”

[ðæt] [skeəs] [hæd; həd] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['ʌndə(r)][səʊ] [greɪv] [æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n][æz; əz] [daʊt] —

that	scarce	had	formation	in	my	mind	,	under	so	grave	an	emotion	as	doubt	—
那	稀少	有	形成	在	我的	头脑	,	在下面	所以	严重	一个	情感	作为	怀疑	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

那几乎在我脑海中形成的想法，是在怀疑这种如此强烈的情绪笼罩下产生的——为什么？

[ðen] — [aɪ][dɪd] [daʊt] [juː; jʊ] , [pəˈtrɪʃə] .

then	—	I	did	doubt	you	,	Patricia	.
然后	—	我	做过	怀疑	你	,	帕特里夏	.

那时——我的确怀疑过你，帕特里夏。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈpleɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [hiː; hi][bɪˈgæn] [ə'gen] :

"	She	made	no	reply	to	this	,	and	after	a	short	pause	he	began	again	:
"	她	制成	不	回复	到	这	,	和	后	一个	短的	暂停	他	开始	再次	:

她对此没有回答，短暂的停顿后，他又继续说道：

" [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][nɒt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈfɜːd] [dʒʌst] [naʊ] .

"	That	,	as	you	know	,	is	not	the	subject	to	which	I	referred	just	now	.
"	那	,	作为	你	知道	,	是	不是	这	主题	到	哪个	我	指	只是	现在	.

“如你所知，那并不是我刚才所指的话题。”

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌem ˈiː][baɪ] [wɪð] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd] ['reɪlərɪ] , [pə'trɪʃə] ,

You	may	put	me	by	with	subterfuge	and	raillery	,	Patricia	,
你	可能	放	我	经过	和	托词	和	玩笑	,	帕特里夏	,

帕特里夏，你可以用诡计和嘲讽来敷衍我。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

but	I	shall	always	come	back	to	my	point	,	again	and	again	.
但	我	将	总是	来	后退	到	我的	观点	,	再次	和	再次	.

但我会一遍又一遍地回到我的观点上来。

['pæti] , [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pəːsəneitɪŋ] [ðæt] [məʊst] ['mɪzrəbl] ['wʊmən] ,

Patty	,	what	was	your	reason	for	personating	that	most	miserable	woman	,
帕蒂	,	什么	曾是	你的	原因	为了	扮演	那	最多	悲惨的	女士	,

[ɑ'dɛl] - ?

Adèle	Lamien	?
阿黛尔	-	?

帕蒂，你为什么要模仿那个悲惨的女人阿黛尔·拉米恩?

[wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] ?

What	was	your	inducement	for	imposing	upon	all	at	the	Folly	?
什么	曾是	你的	诱导	为了	气势磅礴	之上	全部	在	这	蠢事	?

你为何要强迫愚人节的所有人?

[wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

What	was	your	motive	in	wishing	to	deceive	me	?
什么	曾是	你的	动机	在	祝	到	欺骗	我	?

你欺骗我的动机是什么?

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	Still	she	made	him	no	answer	.
"	仍然	她	制成	他	不	回答	.

她仍然没有回答他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

She	had	turned	her	head	away	as	he	spoke	,
她	有	转向	她	头	离开	作为	他	辐	,

他说话的时候，她把头扭到了一边。

[ænd; ənd]['teɪkən] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [vɑːz] .

and	taken	one	of	the	yellow	roses	from	the	vase	.
和	已采取	一	的	这	黄色的	玫瑰	从	这	花瓶	.

然后从花瓶里摘下一朵黄玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

She	raised	this	now	,	and	drew	it	once	or	twice	across	her	lips	.
她	提高	这	现在	,	和	画	它	一次	或者	两次	穿过	她	嘴唇	.

她举起它，在嘴唇上划了一两下。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [miːt] [ðem; ðəm] .

She	felt	his	eyes	upon	her	,	but	she	would	not	meet	them	.
她	毛毡	他的	眼睛	之上	她	,	但	她	会	不是	见面	他们	.

她感觉到他的目光落在她身上，但她不敢与他对视。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] ;

She	knew	this	to	be	the	crucial	moment	;
她	知道	这	到	是	这	至关重要的	片刻	;

她知道这是关键时刻;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

and	she	must	meet	and	overcome	it	as	best	she	might	.
和	她	必须	见面	和	克服	它	作为	最好的	她	可能	.

她必须尽其所能地面对并克服它。

" [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['stɜːrnər] ,

"	Patricia	,	"	he	said	again	,	and	his	voice	grew	sterner	,
"	帕特里夏	,	"	他	说	再次	,	和	他的	嗓音	生长	更严厉	,

“帕特里夏，”他再次说道，语气变得更加严厉。

" [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['moʊtɪvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	you	force	me	to	impute	to	you	motives	that	are	unworthy	of	you	,
"	你	力量	我	到	归因	到	你	动机	那	是	不配	的	你	,

[ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['enɪ] ['wʊmən] .

unworthy	of	any	woman	.
不配	的	任何	女士	.

“你迫使我往你身上强加一些与你身份不符的动机，这些动机配不上你，配不上任何女人。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

But	how	can	I	think	otherwise	,	if	you	will	not	help	me	to	do	so	?
但	如何	能	我	思考	否则	,	如果	你	将要	不是	帮助	我	到	做	所以	?

如果你不帮助我，我又怎能有别的想法呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pʊt] ['enɪ] ['ʌðə(r)] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪlfl]

How	can	I	put	any	other	construction	upon	your	conduct	,	save	that	of	wilful
如何	能	我	放	任何	其他	建造	之上	你的	执行	,	节省	那	的	故意

[ænd; ənd] ['wɒntən] ['kruːəlti] ,

and	wanton	cruelty	,
和	放肆	残酷	,

除了蓄意和肆意残暴之外，我还能对你的行为做出其他什么解释呢?

[wen] [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [twaɪs] [æz; əz] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] , [skɔːn] [maɪ] [lʌv] ;

when	I	remember	,	that	twice	as	Miss	Hildreth	,	you	refused	me	,	scorning	my	love	;
什么时候	我	记住	,	那	两次	作为	错过	希尔德雷斯	,	你	拒绝	我	,	蔑视	我的	爱	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

当我回想起，你曾两次以希尔德雷斯小姐的身份拒绝我，蔑视我的爱；然后，

[ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [ɑ'dɛl] - [juː; jʊ] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ,

that	only	a	few	short	hours	afterwards	,	as	Adèle	Lamien	you	accepted	me	,
那	仅有的	一个	很少	短的	小时	然后	,	作为	阿黛尔	-	你	公认	我	,

仅仅几个小时后，你，阿黛尔·拉米恩，就接受了我。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] — [ək'septɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ,

and	all	I	had	to	offer	—	accepted	me	,	with	a	lie	upon	your	lips	,
和	全部	我	有	到	提供	—	公认	我	,	和	一个	说谎	之上	你的	嘴唇	,

而我所能给予的一切——你却用谎言接纳了我，

[ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] .

and	deceit	in	your	smile	.
和	欺骗	在	你的	微笑	.

你的笑容里藏着欺骗。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [pə'trɪʃə] ?

Have	you	no	explanation	to	give	me	,	Patricia	?
有	你	不	解释	到	给	我	,	帕特里夏	?

帕特里夏，你难道没有一个解释要给我吗?

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept] ['enɪ] ['prɪːtekst][juː; jʊ] [meɪ] ['ɒfə(r)] ; ['əʊnli] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs] ,

Oh	,	my	dear	,	I	will	accept	any	pretext	you	may	offer	;	only	make	some	little	excuse	,
哦	,	我的	亲爱的	,	我	将要	接受	任何	借口	你	可能	提供	;	仅有的	制作	一些	小的	原谅	,

哦，亲爱的，你说什么借口我都接受；只要你找个小借口就行了。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['trɪviəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][djuː'plɪsəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

no	matter	how	trivial	,	for	the	duplicity	of	your	conduct	.
不	事情	如何	琐碎的	,	为了	这	表里不一	的	你的	执行	.

无论多么微不足道，都因为你行为的虚伪。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['pliːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	His	voice	grew	pleading	as	he	finished	.
"	他的	嗓音	生长	恳求	作为	他	完成的	.

他说完后，声音变得恳求起来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑː(r)] ;

Looking	at	her	,	as	she	sat	there	,	so	near	to	him	,	and	yet	so	far	;
寻找	在	她	,	作为	她	卫星	那里	,	所以	靠近	到	他	,	和	然而	所以	远的	;

看着她坐在那里，离他那么近，却又那么远；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌvli] ['wʊmən] , [huːz] ['veri] ['bjuːti] [hæd; həd] [brɔːt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

a	beautiful	,	lovely	woman	,	whose	very	beauty	had	brought	suspicion	and
一个	美丽的	,	迷人的	女士	,	谁	非常	美丽	有	带来	怀疑	和

[dɪs'trʌst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

distrust	upon	her	,
怀疑	之上	她	,

一位美丽动人的女子，但她的美貌却给她带来了猜疑和不信任。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	remembering	how	first	he	had	loved	her	in	the	full	tide	of	her
和	记住	如何	第一的	他	有	喜爱	她	在	这	满的	潮	的	她

['gɜːlɪʃ] ['feənəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ,

girlish	fairness	and	innocence	,
少女	公平	和	无辜	,

他还记得自己最初是如何爱上她，那时她还年轻貌美，天真无邪。

[ænd; ənd] [haʊ] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

and	how	through	all	these	years	he	had	cherished	her	memory	,
和	如何	通过	全部	这些	年	他	有	珍爱	她	记忆	,

这些年来，他一直珍藏着对她的记忆。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	could	not	put	her	from	out	his	heart	,
和	可以	不是	放	她	从	出去	他的	心	,

他无法将她从心中抹去。

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [sɜːrdʒd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

all	the	old	tenderness	and	longing	surged	up	within	him	,
全部	这	老的	压痛	和	渴望	激增	向上	之内	他	,

他心中所有尘封已久的温柔和渴望都涌了上来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] ,

and	he	knew	he	could	forgive	her	everything	,
和	他	知道	他	可以	原谅	她	一切	,

他知道他可以原谅她的一切。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fə'gɪvnəs] .

if	only	she	would	give	him	one	little	opportunity	for	such	forgiveness	.
如果	仅有的	她	会	给	他	一	小的	机会	为了	这样的	饶恕	.

如果她能给他哪怕一点点原谅的机会就好了。

[hæd; həd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Had	Miss	Hildreth	but	looked	up	at	that	moment	,
有	错过	希尔德雷斯	但	看起来	向上	在	那	片刻	,

如果希尔德雷斯小姐当时抬起头来.....

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

while	the	light	of	love	still	lingered	in	his	eyes	,	and	trembled	on	his	lips	,
尽管	这	光	的	爱	仍然	徘徊不去	在	他的	眼睛	,	和	颤抖	在	他的	嘴唇	,

当他眼中仍残留着爱的光芒，嘴唇上也微微颤抖时，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] ,

surely	her	foolish	pride	would	have	broken	down	,
一定	她	愚蠢	自豪	会	有	破碎的	向下	,

她那愚蠢的骄傲肯定会崩溃的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

and	all	the	misery	of	those	last	few	weeks	slipped	from	her	,
和	全部	这	苦难	的	那些	最后的	很少	周	滑倒了	从	她	,

她身上最后几周的所有痛苦都消失了。

[ɪn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed]

in	the	peace	of	a	confession	made	with	his	arms	about	her	,	her	head
在	这	和平	的	一个	忏悔	制成	和	他的	武器	关于	她	,	她	头

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

upon	his	breast	.
之上	他的	胸部	.

在平静的忏悔中，他双臂环抱着她，她的头靠在他的胸膛上。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [let] [slɪp] [ðə; ði]['gəʊldən] [tʃɑːns] ,

But	Miss	Hildreth	,	like	many	a	woman	before	her	,	let	slip	the	golden	chance	,
但	错过	希尔德雷斯	,	喜欢	许多	一个	女士	前	她	,	让	滑	这	金的	机会	,

但是，希尔德雷斯小姐和她之前的许多女性一样，错失了这千载难逢的机会。

[ænd; ənd] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['məʊmənt] .

and	passed	by	the	propitious	moment	.
和	通过了	经过	这	吉祥	片刻	.

错过了良机。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [rəʊz] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sləʊli] :

She	still	played	with	the	yellow	rose	and	avoided	his	eyes	as	she	replied	,	slowly	:
她	仍然	玩	和	这	黄色的	玫瑰	和	避免	他的	眼睛	作为	她	回复	,	缓慢地	:

她一边把玩着那朵黄玫瑰，一边避开他的目光，缓缓地回答道：

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] , ['fɪlɪp] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

"	I	can	explain	nothing	,	Philip	;	I	have	no	excuse	to	offer	.
"	我	能	解释	没有什么	,	菲利普	;	我	有	不	原谅	到	提供	.

“菲利普，我什么都解释不了；我没有任何借口可以解释。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd]

You	must	form	your	own	opinion	,	and	I	must	be	judged	and
你	必须	形式	你的	自己的	观点	,	和	我	必须	是	评判	和

['sentənst] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

sentenced	according	to	it	.	"
判刑	根据	到	它	.	"

你必须形成自己的观点，而我必须根据你的观点接受评判和判决。

" [bʌt; bət] , [pə'trɪʃə] , " [ɜːrdʒd]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , " [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] .

"	But	,	Patricia	,	"	urged	Mr	.	Tremain	,	"	I	ask	for	so	little	.
"	但	,	帕特里夏	,	"	敦促	先生	.	特雷曼	,	"	我	问	为了	所以	小的	.

“但是，帕特里夏，”特雷梅恩先生恳求道，“我要求的很少。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][æt; ət] [liːst] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] ,

Will	you	not	at	least	assure	me	,
将要	你	不是	在	至少	保证	我	,

你至少不能向我保证吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['wɒntən] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən] [lʌv] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv]

that	it	was	no	more	wanton	motive	than	love	of	conquest	and	power	of
那	它	曾是	不	更多的	放肆	动机	比	爱	的	征服	和	力量	的

['kɒkɪtri] ,

coquetry	,
卖弄风情	,

这并非比征服欲和卖弄风情更放荡的动机。

[ðæt] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [drɔː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [mæd] [prə'pəʊz(ə)l] , [wɪtʃ]

that	led	you	to	deceive	me	,	and	draw	from	me	that	mad	proposal	,	which
那	引领	你	到	欺骗	我	,	和	画	从	我	那	疯狂的	提议	,	哪个

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这导致你欺骗了我，并让我向你提出了那个疯狂的提议，而你，

[æz; əz] [ɑ'dɛl] - , [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)] [self] ?

as	Adèle	Lamien	,	were	pleased	to	triumph	in	against	your	own	proper	self	?
作为	阿黛尔	-	,	是	高兴	到	胜利	在	反对	你的	自己的	恰当的	自己	?

作为阿黛尔·拉米恩，你是否乐于战胜你自己的本性?

[maɪ] [dɪə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [wʌn] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['kɒntent] ,

My	dear	,	give	me	but	one	such	assurance	,	I	will	be	content	,
我的	亲爱的	,	给	我	但	一	这样的	保证	,	我	将要	是	内容	,

亲爱的，只要给我一次这样的保证，我就心满意足了。

[ai] [wɪl] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "

I	will	ask	for	nothing	more	.	"
我	将要	问	为了	没有什么	更多的	.	"

我别无所求。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['kwaɪət] [vɔɪs] , " [ai] ['kænɒt] .

"	No	,	"	she	replied	in	a	dull	,	quiet	voice	,	"	I	cannot	.
"	不	,	"	她	回复	在	一个	乏味的	,	安静的	嗓音	,	"	我	不能	.

“不，”她用沉闷、平静的声音回答道，“我不能。”

[ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːmə(r)] [wɜːdz] .

I	have	nothing	to	add	to	my	former	words	.
我	有	没有什么	到	添加	到	我的	以前的	字	.

我没有什么要补充的。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] — [fə'get] [ˌem 'iː] . "

You	had	better	leave	me	,	Philip	,	and	—	forget	me	.	"
你	有	更好的	离开	我	,	菲利普	,	和	—	忘记	我	.	"

菲利普，你最好离开我，把我忘了吧。

" [ðæt] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That	I	can	never	do	,	"	he	said	,
"	那	我	能	绝不	做	,	"	他	说	,

“我永远也做不到，”他说。

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ten] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

"	I	have	never	for	one	moment	forgotten	you	in	all	the	ten	years	of	our
"	我	有	绝不	为了	一	片刻	被遗忘的	你	在	全部	这	十	年	的	我们的

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

“在我们分离的这十年里，我从未片刻忘记过你。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [naʊ] ,

I	am	not	likely	to	do	so	now	,
我	是	不是	可能	到	做	所以	现在	,

我现在不太可能这样做。

[wen] [ai] [hæv; həv] [ə'gen] [lʊkt] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [səʊ] ['lɒŋɪŋli] , [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] .

when	I	have	again	looked	so	often	and	so	longingly	,	upon	your	beauty	.
什么时候	我	有	再次	看起来	所以	经常	和	所以	渴望地	,	之上	你的	美丽	.

当我再次如此频繁、如此渴望地凝视你的美貌时。

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

"	Her	lips	trembled	a	little	at	his	words	,	but	she	made	no	response	.
"	她	嘴唇	颤抖	一个	小的	在	他的	字	,	但	她	制成	不	回复	.

听到他的话，她的嘴唇微微颤抖，但她没有做出任何回应。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	Good	-	bye	,	"	he	said	sadly	,	and	turned	from	her	.
"	好的	-	再见	,	"	他	说	令人遗憾的是	,	和	转向	从	她	.

“再见，”他悲伤地说，然后转身离开了她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːm] ['fʊtsteps] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði][flɔː(r)] ;

She	listened	to	his	firm	footsteps	as	they	traversed	the	floor	;
她	听着	到	他的	公司	脚步声	作为	他们	穿越	这	地面	;

她听着他稳健的脚步声在地板上走动；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [ɪn][ðə; ði] [kætʃ] ,

then	came	the	click	of	the	lock	in	the	catch	,
然后	来了	这	点击	的	这	锁	在	这	抓住	,

然后传来锁扣咔哒一声的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [dɔː(r)] ,

the	sound	of	the	opening	and	shutting	door	,
这	声音	的	这	开幕	和	关闭	门	,

门开关的声音

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] .

and	then	again	the	echo	of	his	footsteps	down	the	long	stone	passage	.
和	然后	再次	这	回声	的	他的	脚步声	向下	这	长的	石头	通道	.

然后，又传来他沿着长长的石板路走下去的脚步声的回响。

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

Then	all	was	still	.
然后	全部	曾是	仍然	.

随后，一切都静止了。

[ðə; ði] ['tɪntɪd] [sʌn] - [reɪz] [peɪld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ðen] ['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['hɪldrɛθ] ,

The	tinted	sun	-	rays	paled	and	faded	,	then	vanished	altogether	;	and	Miss	Hildreth	,
这	有色	太阳	-	射线	苍白	和	褪色	,	然后	消失了	共	;	和	错过	希尔德雷斯	,

阳光渐渐变淡，最终完全消失；希尔德雷斯小姐

['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [stɔːm] [ɒv; əv] [tɪəz] .

bowing	her	head	upon	her	clasped	hands	,	burst	into	a	passionate	storm	of	tears	.
鞠躬	她	头	之上	她	紧握	双手	,	爆裂	进入	一个	热情的	风暴	的	眼泪	.

她双手抱头，低垂着头，泪如雨下，悲恸不已。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

" [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	FORGIVE	HER	.
"	原谅	她	.

原谅她。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] ['krɔnikl] [tuː] [ɪ'vents] .

"	A	week	later	the	daily	papers	chronicled	two	events	.
"	一个	星期	之后	这	日常的	文件	编年史	二	活动	.

一周后，各大报纸报道了两件事。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pærəgrɑːf] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['liːdə(r)] ,

The	first	was	contained	in	a	short	paragraph	,	supplemented	by	a	long	leader	,
这	第一的	曾是	包含	在	一个	短的	段落	,	补充	经过	一个	长的	领导者	,

第一部分内容以简短的段落形式呈现，并辅以较长的引言。

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['evɪdəns] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] , [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv]

stating	that	evidence	having	been	received	from	Russia	,	confirming	the	arrest	of
声明	那	证据	拥有	到过	已收到	从	俄罗斯	,	确认	这	逮捕	的

[ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] ,

the	real	criminal	,
这	真实的	刑事	,

声明称已收到来自俄罗斯的证据，证实真正的罪犯已被逮捕。

[ɑ'dɛl] - , [ɔː(r)] - , [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [mɪs] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə]

Adèle	Lamien	,	or	Lallovich	,	the	conspiracy	against	Miss	Hildreth	had	fallen	to
阿黛尔	-	,	或者	-	,	这	阴谋	反对	错过	希尔德雷斯	有	倒下	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

阿黛尔·拉米恩（或拉洛维奇）认为，针对希尔德雷斯小姐的阴谋已经破灭。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst]

and	she	had	been	released	from	her	very	unpleasant	and	unjust
和	她	有	到过	发布	从	她	非常	令人不快的	和	不公正

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

她摆脱了极其不愉快和不公正的处境。

[mɪs] ['hɪldrɛθ] , [ɒn] ['liːvɪŋ] ['lʌdləʊ] [striːt] [dʒeɪl] ,

Miss	Hildreth	,	on	leaving	Ludlow	Street	Jail	,
错过	希尔德雷斯	,	在	离开	卢德洛	街道	监狱	,

希尔德雷斯小姐离开卢德洛街监狱时

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] .

had	immediately	retired	to	her	country	place	in	the	White	Mountains	.
有	立即地	退休	到	她	国家	地方	在	这	白色的	山脉	.

她随即退休，回到了位于白山的乡间别墅。

[ðə; ði] ['sekənd] ['aɪtəm] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['briːfli] ['wɜːdɪd] , [ðəʊ] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn] [ɪgˈzɔːstɪvli]

The	second	item	was	even	more	briefly	worded	,	though	commented	on	exhaustively
这	第二	物品	曾是	甚至	更多的	简要地	措辞	,	尽管	评论	在	彻底地

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [lɒŋgə(r)] ['liːdə(r)] ,

in	a	still	longer	leader	,
在	一个	仍然	更长	领导者	,

第二项内容措辞更为简短，但其后一篇篇幅更长的导言却对此进行了详尽的评述。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] .

and	ran	to	the	following	effect	.
和	跑	到	这	下列的	影响	.

结果如下。

[ðæt] [kaʊnt] ['vlædɪmɪə] - ,

That	Count	Vladimir	Mellikoff	,
那	数数	弗拉基米尔	-	,

弗拉基米尔·梅利科夫伯爵

['hævɪŋ] [feɪld] ['sɪgnəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [trə'djuːs] [ænd; ənd] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ]
having **failed** **signally** **in** **his** **efforts** **to** **traduce** **and** **incriminate** **a** **certain** **young**
拥有 失败的 发出信号 在 他的 努力 到 谮 和 定罪 一个 肯定 年轻的
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

他企图诽谤和陷害某位年轻女士的计划彻底失败了，

['prɒmɪnənt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɜːklz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [welθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz]
prominent **in** **New** **York** **circles** **for** **her** **wealth** **,** **beauty** **,** **and** **amiable** **qualities**
著名的 在 新的 约克 界 为了 她 财富 , 美丽 , 和 可亲 品质
,
,
,

她因财富、美貌和友善的性格而在纽约社交圈中享有盛名。

[hæd; həd] [seɪld] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sætədeɪ] [fɔː(r); fə(r)]['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] .
had **sailed** **on** **the** **previous** **Saturday** **for** **Havre** **,** **en** **route** **for** **St** **.**
有 航行 在 这 以前的 周六 为了 勒阿弗尔 , 英文 路线 为了 英石 .
['piːtəzbəːg] .
Petersburg **.**
圣彼得堡 .

上周六启程前往勒阿弗尔，然后前往圣彼得堡。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] " ['kɒmɪti] [sen'seɪʃ(ə)n] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [taʊn] ['ɒptɪks] , [daɪd][ə; eɪ]
And **so** **the** **"** **comity** **sensation** **,** **"** **as** **it** **was** **called** **by** **Town** **Optics** **,** **died** **a**
和 所以 这 " 礼让 感觉 , " 作为 它 曾是 称为 经过 镇 光学 , 死亡 一个
['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,
natural **death** **,**
自然的 死亡 ,

于是，Town Optics 所称的“合作轰动效应”就此自然消亡。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['səʊʃ(ə)l]['skænd(ə)l] , ['hʌrɪɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn] [ɪts] [hiːlz] ,
and **the** **next** **social** **scandal** **,** **hurrying** **close** **upon** **its** **heels** **,**
和 这 下一个 社会的 丑闻 , 匆忙 关闭 之上 它是 高跟鞋 ,

紧随其后的是下一桩社会丑闻。

['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
crowded **it** **out** **of** **general** **consideration** **and** **recollection** **.**
挤 它 出去 的 一般的 考虑 和 回忆 .

使其从人们的普遍考虑和记忆中消失。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'sɜːnd] [səʊ] ['nɪəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['iːzəli] ;
But **those** **whom** **it** **had** **concerned** **so** **nearly** **could** **not** **forget** **it** **thus** **easily** **;**
但 那些 谁 它 有 担心的 所以 几乎 可以 不是 忘记 它 因此 容易地 ;

但是，那些与此事关系密切的人，却无法轻易忘记它；

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
to **them** **it** **always** **remained** **a** **very** **vivid** **and** **terrible** **experience** **,**
到 他们 它 总是 剩余 一个 非常 生动 和 糟糕的 经验 ,

对他们来说，那始终是一段非常生动而可怕的经历。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['ɔːlməʊst][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
out **of** **which** **it** **seemed** **they** **had** **escaped** **almost** **by** **a** **miracle** **.**
出去 的 哪个 它 似乎 他们 有 逃脱 几乎 经过 一个 奇迹 .

他们似乎是靠着奇迹才逃脱的。

['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlənd] [həʊm] , ['teɪkɪŋ] [dɪk] ['dɑːlɪŋ] [wɪð]

Mrs	**.**	**Newbold**	**returned**	**at**	**once**	**to**	**her**	**island**	**home**	**,**	**taking**	**Dick**	**Darling**	**with**
太太	.	纽博尔德	返回	在	一次	到	她	岛	家	,	采取	迪克	亲爱的	和

[hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

her	**;**	**and**	**there**	**,**
她	;	和	那里	,

纽博尔德夫人立即返回了她在岛上的家，并带上了迪克·达林；在那里，

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

after	**several**	**weeks**	**had**	**elapsed**	**,**	**Mr**	**.**	**Tremain**	**sought**	**her**	**.**
后	一些	周	有	过去	,	先生	.	特雷曼	寻求	她	.

几周过去后，特雷曼先生找到了她。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [bəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

He	**took**	**an**	**early**	**afternoon**	**boat**	**from**	**the**	**city**	**,**
他	采取	一个	早期的	下午	船	从	这	城市	,

他下午早些时候乘船离开市区。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [njuː] ['braɪtn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒli] ;

and	**walked**	**up**	**from**	**New**	**Brighton**	**to**	**the**	**Folly**	**;**
和	步行	向上	从	新的	布莱顿	到	这	蠢事	;

从新布莱顿步行前往愚人山；

[weə(r)] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['pæləs] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] ,

where	**not**	**finding**	**his**	**faithful**	**friend**	**within**	**that**	**Palace**	**of**	**Idleness**	**,**
在哪里	不是	寻找	他的	忠实	朋友	之内	那	宫殿	的	懒惰	,

在那座闲散宫殿里，他找不到自己忠实的朋友。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] ['veɪgli] [baɪ] ['pɜːrkɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] " ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt]

and	**being**	**informed**	**vaguely**	**by**	**Perkins**	**that**	**his**	**mistress**	**was**	**"**	**somewhere**	**about**
和	存在	知情的	依稀	经过	珀金斯	那	他的	情妇	曾是	"	某处	关于

[ðə; ði] , " ['fɪlɪp] ,

the	**gardings**	**,**	**"**	**Philip**	**,**
这	花园	,	"	菲利普	,

菲利普从珀金斯那里得到含糊不清的答复，说他的情妇“就在花园附近”，

[dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪd] , [set] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

declining	**his**	**aid**	**,**	**set**	**forth**	**in**	**search**	**of**	**her**	**.**
下降	他的	援助	,	放	前进	在	搜索	的	她	.

她拒绝了他的帮助，出发去寻找她。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəsli] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

And	**so**	**it**	**came**	**about**	**that**	**unconsciously**	**his**	**feet**	**followed**	**his**	**memory**	**,**
和	所以	它	来了	关于	那	不知不觉	他的	脚	随后	他的	记忆	,

于是，他的双脚便不自觉地跟随了他的记忆。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['heɪz(ə)l] [kɒps] ,

for	**very**	**soon**	**he**	**found**	**himself**	**at**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**little**	**hazel**	**copse**	**,**
为了	非常	很快	他	成立	他自己	在	这	开幕	的	这	小的	榛	矮林	,

很快，他就发现自己来到了小榛树林的入口处。

[weə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [səʊ] ['nɪəli] [tʌtʃt] [ɒn] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

where	**he**	**and**	**Patricia**	**had**	**so**	**nearly**	**touched**	**on**	**reconciliation**	**.**
在哪里	他	和	帕特里夏	有	所以	几乎	感动	在	和解	.

他和帕特里夏几乎就要和解了。

[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [bɔɪ] [nɑː'sɪsəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

The	**marble**	**boy**	**Narcissus**	**was**	**still**	**there**	**,**
这	大理石	男生	纳西索斯	曾是	仍然	那里	,

那尊大理石男孩纳西索斯还在那里。

[ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ə'lɒft] [ðə; ði] [vɑːz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['trikl] [ɪn][ə; eɪ] ['geɪli]

and	still	holding	aloft	the	vase	from	which	the	water	trickled	in	a	gaily
和	仍然	保持	高空	这	花瓶	从	哪个	这	水	涓涓细流	在	一个	兴高采烈地

['tɪŋklɪŋ] [striːm] .

tinkling	stream	.
叮叮当当	溪流	.

她仍然高举着花瓶，瓶中流出的水发出清脆悦耳的叮当声。

[ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['veri]

There	,	too	,	was	the	rustic	bench	,	and	seated	on	it	,	doing	nothing	very
那里	,	也	,	曾是	这	乡村	长椅	,	和	坐着	在	它	,	正在做	没有什么	非常

['greɪsfəli] , [wɒz; wəz] ['estə(r)] ['nuːˌboʊld] .

gracefully	,	was	Esther	Newbold	.
优雅地	,	曾是	以斯帖	纽博尔德	.

那里还有一张简陋的长凳，埃丝特·纽博尔德就坐在上面，无所事事，姿态十分不雅。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] ['fɔːwəd] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət]

She	jumped	up	at	sight	of	him	and	ran	forward	,	dragging	her	scarlet
她	跳了起来	向上	在	视线	的	他	和	跑	向前	,	拖拽	她	猩红

['pærəsɒl][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

parasol	behind	her	.
阳伞	在后面	她	.

她一见到他就跳了起来，拖着她那把鲜红色的阳伞向前跑去。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['welkəm] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Her	face	was	bright	with	welcome	,	her	smile	affectionate	and	a	little
她	脸	曾是	明亮的	和	欢迎	,	她	微笑	亲热	和	一个	小的

['peɪtrənaɪz] .

patronising	.
居高临下	.

她脸上洋溢着欢迎的笑容，既亲切又略带居高临下的意味。

" [maɪ][dɪə(r)] ['fɪlɪp] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] !

"	My	dear	Philip	,	what	a	pleasure	!
"	我的	亲爱的	菲利普	,	什么	一个	乐趣	!

“我亲爱的菲利普，真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['gɑːdnɪŋ] [glʌv] .

"	she	exclaimed	,	putting	out	her	small	hand	in	a	loose	gardening	glove	.
"	她	惊呼	,	推杆	出去	她	小的	手	在	一个	松动的	园艺	手套	.

“她惊呼一声，伸出戴着宽松园艺手套的小手。”

" [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ʌp] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ][bæd] [lɒt] ,

"	We	began	to	think	you	had	given	us	up	altogether	for	'	a	bad	lot	,
"	我们	开始	到	思考	你	有	给定	我们	向上	共	为了	-	一个	坏的	很多	,

“我们开始觉得你已经彻底放弃我们了，因为我们是一群坏人。”

- [æz; əz][maɪ] [slæŋ] - ['lʌvɪŋ] [dɪk] [wʊd] [seɪ] .

'	as	my	slang	-	loving	Dick	would	say	.
-	作为	我的	俚语	-	爱	迪克	会	说	.

正如我那爱说俚语的迪克会说的那样。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] ?

Why	have	you	not	come	before	,	sir	?
为什么	有	你	不是	来	前	,	先生	?

先生，您之前为何没有来过?

" [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [fræŋk] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv]

"	And	holding	that	frank	little	hand	in	his	,	and	looking	into	the	sincerity	of
"	和	保持	那	坦率	小的	手	在	他的	,	和	寻找	进入	这	诚意	的

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,

her	blue	eyes	,
她	蓝色的	眼睛	,

“他握着她那只坦率的小手，凝视着她那双真诚的蓝眼睛，

['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [ɑːskt] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] , [æz; əz]

Mr	.	Tremain	asked	himself	the	same	question	,	and	answered	it	truly	,	as
先生	.	特雷曼	问	他自己	这	相同的	问题	,	和	回答	它	真的	,	作为

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

he	replied	:
他	回复	:

特雷曼先生也问了自己同样的问题，并如实回答了这个问题：

" ['estə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ai] [dɪd] [nɒt] [kʌm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] . "

"	Esther	,	my	dear	,	I	did	not	come	,	because	—	I	was	afraid	.	"
"	以斯帖	,	我的	亲爱的	,	我	做过	不是	来	,	因为	—	我	曾是	害怕的	.	"

“亲爱的埃丝特，我没有来，因为——我害怕。”

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	Ah	,	"	she	said	quickly	.
"	啊	,	"	她	说	迅速地	.

“啊，”她迅速说道。

" [ə'freɪd] !

"	Afraid	!
"	害怕的	!

“害怕的！

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] .

That	is	not	like	you	.
那	是	不是	喜欢	你	.

这不像你。

[ɒv; əv] [wɒt] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [huːm] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ? "

Of	what	,	or	of	whom	,	were	you	afraid	?	"
的	什么	,	或者	的	谁	,	是	你	害怕的	?	"

你害怕什么，或者害怕谁？

" [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; [æt; ət]

"	Of	you	,	and	of	your	powers	of	persuasion	,	"	he	answered	;	at
"	的	你	,	和	的	你的	权力	的	劝说	,	"	他	回答	;	在

[wɪtʃ] ['estə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

which	Esther	shook	her	head	,
哪个	以斯帖	摇晃	她	头	,

“关于你，以及你的说服力，”他回答道；埃丝特摇了摇头。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	laughed	a	little	.
和	笑了	一个	小的	.

然后轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst]

"	It	is	as	well	you	should	acknowledge	it	,	"	she	said	,	"	and	with	your	first
"	它	是	作为	出色地	你	应该	承认	它	,	"	她	说	,	"	和	和	你的	第一的

[breθ] .

breath	.
气息	.

“你最好承认这一点，”她说，“从你出生的第一口气开始就承认。”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'pɒn] ['eni] [bʌt; bət]

For	,	of	course	,	you	know	,	I	don't	mean	to	speak	with	you	upon	any	but
为了	,	的	课程	,	你	知道	,	我	不	意思是	到	说话	和	你	之上	任何	但

[wʌn]['sʌbdʒɪkt] .

one	subject	.
一	主题	.

当然，你知道，我只想和你谈论一个话题。

['fɪlɪp] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ; [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə]

Philip	,	why	are	you	here	;	why	are	you	not	already	at	the	feet	of	Patricia
菲利普	,	为什么	是	你	这里	;	为什么	是	你	不是	已经	在	这	脚	的	帕特里夏

? "

?	"
?	"

菲利普，你为什么在这里？为什么你还没有跪在帕特里夏脚下？

" [jes] , [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['estə(r)] ,

"	Yes	,	I	knew	you	would	ask	that	,	"	he	answered	;	"	but	,	my	dear	Esther	,
"	是的	,	我	知道	你	会	问	那	,	"	他	回答	;	"	但	,	我的	亲爱的	以斯帖	,

“是的，我就知道你会问这个问题，”他回答说；“但是，我亲爱的埃丝特，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][gəʊ][tuː; tə] [mɪs] ['hɪldrɛθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæz; həz] [reɪzd] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

how	can	I	go	to	Miss	Hildreth	,	when	she	herself	has	raised	an	impassable
如何	能	我	去	到	错过	希尔德雷斯	,	什么时候	她	她自己	有	提高	一个	不可逾越

['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

barrier	between	us	?
障碍	之间	我们	?

我怎么能去找希尔德雷斯小姐呢？她自己已经在我们之间筑起了一道无法逾越的屏障！

" [bʌt; bət] ['estə(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .

"	But	Esther	failed	to	follow	his	reasoning	.
"	但	以斯帖	失败的	到	跟随	他的	推理	.

但以斯帖并没有理解他的道理。

" ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bruːskli; 'brʊskli] .

"	Nonsense	,	"	she	said	,	a	little	brusquely	.
"	废话	,	"	她	说	,	一个	小的	粗暴地	.

“胡说，”她有些生硬地说。

" ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] ;

"	Nothing	should	be	impossible	to	a	man	who	loves	;
"	没有什么	应该	是	不可能的	到	一个	男人	WHO	爱	;

“对于一个有爱的人来说，没有什么是不可能的；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'gɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɪm] .

and	all	things	should	be	forgiven	to	the	woman	who	loves	him	.
和	全部	事物	应该	是	已原谅	到	这	女士	WHO	爱	他	.

对于爱他的女人，一切都应该被原谅。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪð] [juː; jʊ] , ['fɪlɪp] .

I	have	no	patience	with	either	of	you	;	but	least	of	all	with	you	,	Philip	.
我	有	不	耐心	和	任何一个	的	你	;	但	至少	的	全部	和	你	,	菲利普	.

我对你们俩都没耐心，尤其是对你，菲利普。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ][mæn] , [nəʊ][fæn'tæstɪkəl]['bæriə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv]

Were	I	a	man	,	no	fantastical	barrier	should	keep	me	from	the	woman	of
是	我	一个	男人	,	不	奇幻	障碍	应该	保持	我	从	这	女士	的

[maɪ] [hɑːt] .

my	heart	.
我的	心	.

如果我是男人，没有任何奇幻的障碍能阻挡我与我心爱的女人在一起。

[duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] ?

Do	you	always	intend	to	go	on	like	this	?
做	你	总是	打算	到	去	在	喜欢	这	?

你打算一直这样下去吗?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] , [ɔː(r)] , [wɜːs] , [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

To	live	and	to	die	,	or	,	worse	,	grow	old	and	grey	,
到	居住	和	到	死	,	或者	,	更糟	,	生长	老的	和	灰色的	,

生，死，或者更糟，变老变白。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,

waiting	for	the	barrier	to	tumble	down	of	itself	,
等待	为了	这	障碍	到	翻滚	向下	的	本身	,

等待障碍自行倒塌，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [help] [ɪts] [ˌəʊvə'θrəʊ] ?

and	never	put	out	a	hand	to	help	its	overthrow	?
和	绝不	放	出去	一个	手	到	帮助	它是	推翻	?

难道从未伸出援手帮助推翻它吗?

" ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['viːəməns] ;

"	Mr	.	Tremain	could	not	but	smile	at	her	vehemence	;
"	先生	.	特雷曼	可以	不是	但	微笑	在	她	激烈	;

特雷曼先生看到她如此激动，不禁笑了笑;

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [raɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɔːlt] .

he	felt	his	spirits	rise	under	the	energy	of	her	assault	.
他	毛毡	他的	烈酒	上升	在下面	这	活力	的	她	突击	.

他感到在她的猛烈攻势下，他的精神振奋起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['əʊvətʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	for	Patricia	to	make	the	first	overture	,	"	he	said	.
"	它	是	为了	帕特里夏	到	制作	这	第一的	序曲	,	"	他	说	.

“现在应该由帕特里夏先提出要求，”他说。

" [ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [æt; ət] [wʌns] ,

"	I	went	to	her	,	as	you	know	,	at	once	,
"	我	去	到	她	,	作为	你	知道	,	在	一次	,

“如你所知，我立刻就去找她了。”

[ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['evə(r)][səʊ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [laɪt] [æn; ən][ɪk'skjuːs]

and	begged	of	her	to	give	me	ever	so	trivial	and	light	an	excuse
和	乞求	的	她	到	给	我	曾经	所以	琐碎的	和	光	一个	原谅

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

for	the	ambiguity	of	her	conduct	towards	me	,
为了	这	歧义	的	她	执行	向	我	,

我恳求她给我一个哪怕是最微不足道、最无关紧要的借口，来解释她对我态度的暧昧不清。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .

but	she	would	not	.
但	她	会	不是	.

但她不愿意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	had	no	explanation	to	offer	,	she	said	,
她	有	不	解释	到	提供	,	她	说	,

她说，她无法做出任何解释。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ˌem ˈiː][gəʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] ['eni] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] , ['eni] [saɪn]

and	she	let	me	go	from	her	without	any	word	of	resistance	,	any	sign
和	她	让	我	去	从	她	没有	任何	单词	的	反抗	,	任何	符号

[ɒv; əv] [rɪˈlent] . "

of	relenting	.	"
的	让步	.	"

她没有反抗，也没有丝毫让步的迹象，就放我走了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , " [kraɪd] ['estə(r)] ,

"	Then	she	was	a	little	fool	,	"	cried	Esther	,
"	然后	她	曾是	一个	小的	傻子	,	"	哭	以斯帖	,

“那她真是个小傻瓜，”埃丝特喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][skəʊld] , [ænd; ənd][pet] , [ænd; ənd] [tiːz] ,

"	and	I	wish	I	had	her	here	to	scold	,	and	pet	,	and	tease	,
"	和	我	希望	我	有	她	这里	到	骂	,	和	宠物	,	和	逗	,

[ænd; ənd] [kɪs] .

and	kiss	.
和	吻	.

“我真希望她在这里，可以责骂她、抚摸她、逗弄她、亲吻她。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['fɪlɪp] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] .

But	you	,	Philip	,	are	not	much	wiser	.
但	你	,	菲利普	,	是	不是	很多	更明智	.

但你，菲利普，也好不到哪里去。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [went] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [tɒŋz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][gɹ'eɪvəst] [feɪs] ,

I	dare	say	you	went	at	her	hammer	and	tongs	,	with	your	gravest	face	,
我	敢	说	你	去	在	她	锤	和	钳	,	和	你的	最严重的	脸	,

我敢说你当时脸色极其严肃，用尽全力对付她。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɒŋgɪst] [wɜːdz] !

and	in	your	longest	words	!
和	在	你的	最长	字	!

用你最长的话来说！

[ɒv; əv] [kɔːs] [pə'trɪʃə] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] .

Of	course	Patricia	could	not	bear	that	sort	of	argument	.
的	课程	帕特里夏	可以	不是	熊	那	种类	的	争论	.

帕特里夏当然无法忍受这种争论。

[aɪ]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "

I	wonder	,	for	my	part	,	that	she	listened	to	you	at	all	.	"
我	想知道	,	为了	我的	部分	,	那	她	听着	到	你	在	全部	.	"

我个人很怀疑她有没有听你的话。

" [bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ][dɪə(r)] ['estə(r)] ,

"	But	,	surely	,	my	dear	Esther	,
"	但	,	一定	,	我的	亲爱的	以斯帖	,

但是，我亲爱的埃丝特，

[juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɒn][maɪ][saɪd] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

you	must	admit	I	had	a	little	show	of	reason	on	my	side	,	"	said	Mr	.
你	必须	承认	我	有	一个	小的	展示	的	原因	在	我的	边	,	"	说	先生	.

[trə'meɪn] ,

Tremain	,
特雷曼	,

特雷曼先生说：“你必须承认，我当时确实稍微讲了点道理。”

[mɔː(r)] ['kwɪkli] .

more	quickly	.
更多的	迅速地	.

更快一些。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [pəˈtrɪʃəz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˌemˈiː] [rɪˈpiːtɪdli] , [æz; əz] [mɪs]
" You must acknowledge that Patricia's conduct in refusing me repeatedly , as Miss
" 你 必须 承认 那 帕特里夏的 执行 在 拒绝 我 反复 , 作为 错过
[ˈhɪldrɛθ] , [ænd; ənd] [ðen] [əkˈseptɪŋ] [ˌemˈiː] ,
Hildreth , and then accepting me ,
希尔德雷斯 , 和 然后 接受 我 ,

“你必须承认，帕特里夏的行为是她一再拒绝我，以希尔德雷斯小姐的身份，然后又接受了我，

[æz; əz] [ɑˈdɛl] - , [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
as Adèle Lamien , requires a little explanation .
作为 阿黛尔 - , 需要 一个 小的 解释 .

作为阿黛尔·拉米恩（Adèle Lamien），需要一点解释。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈəʊvə(r)] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [wʌnz] [əˈmʊə(r)][ˈproʊprə][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [biːn]
It is not over pleasant to one's amour propre to feel that one has been
它 是 不是 超过 令人愉快的 到 一个人的 恋情 普罗普 到 感觉 那 一 有 到过
[duːpt] ;
duped ;
受骗 ;

被欺骗的感觉会严重损害一个人的自尊心；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [duːpt] [ˈwɒntənli] , [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʌnˈplez(ə)nt] — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈprəʊtʃɪz]
but to have been duped wantonly , is more than unpleasant — it approaches
但 到 有 到过 受骗 肆意妄为 , 是 更多的 比 令人不快的 — 它 方法
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

但被肆意欺骗，不仅仅是令人不快——简直是一种侮辱。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌboʊld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔː(r)] [riˈplai] ;
" Mrs . Newbold looked at him earnestly for several moments before replying ;
" 太太 . 纽博尔德 看起来 在 他 切实 为了 一些 时刻 前 回复 ;

纽博尔德夫人认真地看了他一会儿，然后才回答；

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][ˈgreɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ˈmænə(r)] .
when she spoke it was in a far graver and more serious manner .
什么时候 她 辐 它 曾是 在 一个 远的 刻刀 和 更多的 严肃的 方式 .

她说话时的语气严肃得多，也严肃得多。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][aɪˈdɪə] , [ˈfɪlɪp] , [waɪ] [pəˈtrɪʃə] [pleɪd] [ðɪs] [ˈsʌmwɒt] [ɪgˈnəʊb(ə)l][roʊl] ?
" And have you no idea , Philip , why Patricia played this somewhat ignoble rôle ?
" 和 有 你 不 主意 , 菲利普 , 为什么 帕特里夏 玩 这 有些 卑鄙的 角色 ?

“菲利普，你难道不知道帕特里夏为什么要扮演这个有点卑鄙的角色吗？”

[ˈkænɒt] [juː; jʊ] [fɔːm] [sʌm; səm] [ˈθɪəri] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Cannot you form some theory concerning it ?
不能 你 形式 一些 理论 有关 它 ?

难道你不能就此提出一些理论吗?

" [ˈmɪstə(r)] . [trəˈmeɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . Tremain shook his head .
" 先生 . 特雷曼 摇晃 他的 头 .

特雷曼先生摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈθɪərɪz] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈestə(r)] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
" I have formed a dozen theories , my dear Esther , and dismissed them all ;
" 我 有 形成 一个 打 理论 , 我的 亲爱的 以斯帖 , 和 解雇 他们 全部 ;

“我亲爱的埃丝特，我提出了十二种理论，但我都否定了；

[iːtʃ] [siːmd] [les] [ˈtenəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðə(r)] . "
each seemed less tenable than the other . "
每个 似乎 较少的 站得住脚的 比 这 其他 . "

两者似乎都比另一个更站不住脚。

" [ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	And	yet	,	you	are	very	sure	you	love	her	?	"
"	和	然而	,	你	是	非常	当然	你	爱	她	?	"

“可是，你非常确定你爱她？”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	Yes	,	I	am	very	sure	of	that	.
"	是的	,	我	是	非常	当然	的	那	.

“是的，我对此非常肯定。”

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [wʌn] - [fɪfθ] [pɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

I	wish	I	was	as	sure	that	she	cared	one	-	fifth	part	as	much	for	me	.	"
我	希望	我	曾是	作为	当然	那	她	关心	一	-	第五	部分	作为	很多	为了	我	.	"

我希望我能确信她对我的关心程度至少有五分之一。

" [ɑː] ! " [sed] ['estə(r)] , [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] .

"	Ah	!	"	said	Esther	,	a	satisfied	smile	creeping	in	and	out	of	her	dimples	.
"	啊	!	"	说	以斯帖	,	一个	使满意	微笑	爬行	在	和	出去	的	她	酒窝	.

“啊！”埃丝特说道，满意的笑容在她脸颊上的酒窝里若隐若现。

" [ðen] , ['fɪlɪp] , [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Then	,	Philip	,	I	think	I	must	read	the	riddle	for	you	.
"	然后	,	菲利普	,	我	思考	我	必须	读	这	谜语	为了	你	.

“那么，菲利普，我想我必须为你读出这个谜语。”

[pə'trɪʃə] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Patricia	deceived	you	—	because	she	loved	you	.
帕特里夏	受骗	你	—	因为	她	喜爱	你	.

帕特里夏欺骗了你——因为她爱你。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [ɪk'spektɪd] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hə'rəʊɪks][æt; ət] [ðɪs]

"	But	if	Mrs	.	Newbold	expected	Mr	.	Tremain	to	indulge	in	heroics	at	this
"	但	如果	太太	.	纽博尔德	预期的	先生	.	特雷曼	到	放纵	在	英雄主义	在	这

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

declaration	,
宣言	,

“但如果纽博尔德夫人期望特雷曼先生在此次声明中表现出英雄气概，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

she	was	destined	to	be	disappointed	.
她	曾是	注定	到	是	失望的	.

她注定要失望。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ræpsədiz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [skɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

Instead	of	rhapsodies	of	delight	,	he	replied	with	an	echo	of	scorn	in	his
反而	的	狂想曲	的	喜	,	他	回复	和	一个	回声	的	轻蔑	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他没有欣喜若狂，而是用充满轻蔑的语气回答。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] ['sentɪmənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɔməlˌgeɪtɪŋ] , ['estə(r)] ?

"	Are	you	aware	what	a	paradoxical	sentiment	you	are	promulgating	,	Esther	?
"	是	你	意识到的	什么	一个	矛盾的	情绪	你	是	颁布	,	以斯帖	?

埃丝特，你难道不知道你正在宣扬一种多么自相矛盾的观点吗？

[lʌv] [ɪz][nɒt] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [dɪ'sepʃn] . "

Love	is	not	commonly	supposed	to	take	pleasure	in	deception	.	"
爱	是	不是	通常	据称	到	拿	乐趣	在	欺骗	.	"

爱情通常不应该以欺骗为乐。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['wʊmən] ;

"	Ah	,	"	she	interrupted	,	"	but	Patricia	is	not	a	common	woman	;
"	啊	,	"	她	中断	,	"	但	帕特里夏	是	不是	一个	常见的	女士	;

“啊，”她打断道，“但帕特里夏不是一个普通的女人；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [æz; əz] [maɪ] ['sentɪmənt] .

perhaps	she	is	as	paradoxical	as	my	sentiment	.
也许	她	是	作为	矛盾的	作为	我的	情绪	.

或许她和我一样，内心充满矛盾。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['fɪlɪp] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

However	that	may	be	,	I	assure	you	,	Philip	,	she	deceived	you	because	she	loved
然而	那	可能	是	,	我	保证	你	,	菲利普	,	她	受骗	你	因为	她	喜爱

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

不管怎样，菲利普，我向你保证，她欺骗你是因为她爱你。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ðiː] [sprɪŋ] ? "

Do	you	remember	receiving	a	letter	from	her	,	early	in	the	spring	?	"
做	你	记住	接收	一个	信	从	她	,	早期的	在	这	春天	?	"

你还记得早春时收到她来信的那封吗?

" [ai] [duː; də] [ɪn'diːd] . "

"	I	do	indeed	.	"
"	我	做	的确	.	"

“的确如此。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ai] [doʊnt] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [maɪ] [ʃruːd]

I	don't	absolutely	know	what	was	in	that	letter	,	but	I	have	my	shrewd
我	不	绝对地	知道	什么	曾是	在	那	信	,	但	我	有	我的	精明

[sə'spiʃən] ,

suspicions	,
怀疑	,

我并不完全清楚那封信里写了什么，但我有一些敏锐的猜测。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

and	I	do	know	that	your	answer	,	when	it	arrived	,	was	not	what	she
和	我	做	知道	那	你的	回答	,	什么时候	它	到达的	,	曾是	不是	什么	她

[hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

had	looked	for	.
有	看起来	为了	.

我知道，你的答复最终并没有给她想要的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	came	to	me	soon	after	she	received	it	,
她	来了	到	我	很快	后	她	已收到	它	,

她收到后不久就来找我了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ðiː] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn]

and	I	was	positively	frightened	by	the	look	of	pain	and	determination	on
和	我	曾是	积极地	害怕	经过	这	看	的	疼痛	和	决心	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她脸上痛苦而坚定的表情着实让我感到害怕。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

She	told	me	that	she	had	written	to	you	,
她	讲述	我	那	她	有	书面	到	你	,

她告诉我她给你写过信，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hʌmb(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

that	she	had	humbled	her	pride	sufficiently	to	do	so	,	because	she	loved
那	她	有	谦卑	她	自豪	足够	到	做	所以	,	因为	她	喜爱

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

她放下了骄傲，做了这件事，因为她爱你。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

and	had	never	loved	any	one	else	but	you	.
和	有	绝不	喜爱	任何	一	别的	但	你	.

除了你，我从未爱过别人。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

Then	she	told	me	of	your	answer	to	her	letter	.
然后	她	讲述	我	的	你的	回答	到	她	信	.

然后她告诉我你对她信的回复。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nevə(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] ,

She	should	never	forgive	you	,	she	said	,	never	,	until	she	had	made	you	suffer	,
她	应该	绝不	原谅	你	,	她	说	,	绝不	,	直到	她	有	制成	你	遭受	,

[θruː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

through	a	woman	,
通过	一个	女士	,

她说，她永远不会原谅你，永远不会，直到她通过一个女人让你受苦为止。

[sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

some	portion	of	the	pain	and	humiliation	you	had	brought	upon	her	.
一些	部分	的	这	疼痛	和	屈辱	你	有	带来	之上	她	.

你给她带来的部分痛苦和羞辱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)][plæn] .

And	then	she	told	me	her	plan	.
和	然后	她	讲述	我	她	计划	.

然后她告诉我她的计划。

" [hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdɪtə(r)] .

"	Here	Mrs	.	Newbold	paused	and	stole	a	look	at	her	auditor	.
"	这里	太太	.	纽博尔德	暂停	和	偷窃	一个	看	在	她	审计员	.

“纽博尔德夫人说到这里停顿了一下，偷偷看了一眼她的审计员。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,

He	was	standing	with	his	arms	folded	,
他	曾是	常设	和	他的	武器	折叠	,

他双臂交叉抱在胸前站着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði]

his	eyes	fixed	upon	the	sparkling	drops	of	water	as	they	fell	from	the
他的	眼睛	固定的	之上	这	闪闪发光	滴	的	水	作为	他们	跌倒	从	这

[ʌp'lɪftɪd] [vɑːz] ,

uplifted	vase	,
提升	花瓶	,

他的目光紧紧盯着从高举的花瓶中滴落的晶莹水滴。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - [bɔɪ] [nɑː'sɪsəs] - [hænd] .

in	the	marble	-	boy	Narcissus	'	hand	.
在	这	大理石	-	男生	纳西索斯	-	手	.

在大理石男孩纳西索斯的手中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkli] - [rɪ'prest] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , ['mɪsɪz] . ['nu:ˌboʊld] ['əʊpənd]

With	a	quickly	-	repressed	shrug	of	her	shoulders	,	Mrs	.	Newbold	opened
和	一个	迅速地	-	压抑	耸肩	的	她	肩膀	,	太太	.	纽博尔德	打开

[hɜ:(r); hə(r)] ['skɑ:lət] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ,

her	scarlet	umbrella	,	and	continued	,
她	猩红	伞	,	和	持续	,

纽博尔德太太迅速压抑住耸肩的冲动，打开她的猩红色雨伞，继续说道：

['wɒtʃɪŋ] ['fɪlɪp] ['mi:nwaɪl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ɪts] ['frendli] [ʃeɪd] .

watching	Philip	meanwhile	from	under	its	friendly	shade	.
观看	菲利普	同时	从	在下面	它是	友好的	阴影	.

与此同时，菲利普在树荫下静静地注视着它。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'trɪʃəz] [plæn] .

"	And	this	was	Patricia's	plan	.
"	和	这	曾是	帕特里夏的	计划	.

“而这正是帕特里夏的计划。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒli] , [ɒ'stensəbli] [æz; əz]['mi:miz] ['gʌvənəs] ,

She	would	come	down	to	the	Folly	,	ostensibly	as	Mimi's	governess	,
她	会	来	向下	到	这	蠢事	,	表面上	作为	咪咪的	家庭教师	,

她会来到愚人庄园，表面上是作为咪咪的家庭教师。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	as	such	she	was	to	be	introduced	to	you	.
和	作为	这样的	她	曾是	到	是	介绍	到	你	.

因此，她需要被介绍给你。

[ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['mɒdɪfaɪd] ,

I	was	to	tell	the	story	of	Adèle	Lallovich	,	more	or	less	modified	,
我	曾是	到	告诉	这	故事	的	阿黛尔	-	,	更多的	或者	较少的	修改的	,

我的任务是讲述阿黛尔·拉洛维奇的故事，内容会稍作修改。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə][wɪn][jɔ:(r); jə(r)]

as	if	it	were	her	own	,	and	she	was	to	strive	to	win	your
作为	如果	它	是	她	自己的	,	和	她	曾是	到	努力	到	赢	你的

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] ,

interest	and	regard	,
兴趣	和	看待	,

就好像那是她自己的东西一样，她要努力赢得你的关注和尊重。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][səʊ] [blæk] [ə; eɪ][pɑ:st] .

despite	the	damaging	evidences	of	so	black	a	past	.
尽管	这	损害	证据	的	所以	黑色的	一个	过去的	.

尽管有如此黑暗历史的有害证据。

- [ai] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] [hɪm] [jet] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

'	I	will	conquer	him	yet	,	'	she	said	,	'	he	shall	not	escape	me	always	;	and	then	,
-	我	将要	征服	他	然而	,	-	她	说	,	-	他	将	不是	逃脱	我	总是	;	和	然后	,

“我终将战胜他，”她说，“他不会永远逃脱我的掌控；然后，

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪm'self] ['væŋkwɪʃt] ,

when	he	has	acknowledged	himself	vanquished	,
什么时候	他	有	已确认	他自己	战败者	,

当他承认自己战败时，

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

when	he	has	laid	down	his	pride	and	his	superiority	for	the	sake	of
什么时候	他	有	铺设	向下	他的	自豪	和	他的	优势	为了	这	清酒	的

[ɑ'dɛl] - ,

Adèle	Lamien	,
阿黛尔	-	,

当他为了阿黛尔·拉米安放下自己的骄傲和优越感时，

[waɪ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [skɔːn] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][hɪm] ,

why	then	,	it	will	be	my	turn	to	scorn	and	reject	him	,
为什么	然后	,	它	将要	是	我的	转动	到	轻蔑	和	拒绝	他	,

那么，就轮到我鄙视和拒绝他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [ri'pʌls] . -

and	he	shall	understand	what	it	is	to	make	advances	and	be	repulsed	.	'
和	他	将	理解	什么	它	是	到	制作	进展	和	是	反感	.	-

他必将明白主动追求却遭到拒绝的滋味。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] ['despərət] ;

She	was	very	angry	,	Philip	,	and	hard	and	desperate	;
她	曾是	非常	生气的	,	菲利普	,	和	难的	和	绝望的	;

菲利普，她非常生气，而且冷酷无情，绝望至极；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

and	I	was	obliged	to	yield	to	her	wishes	for	fear	of	something
和	我	曾是	有义务	到	屈服	到	她	愿望	为了	害怕	的	某物

[wɜːs] .

worse	.
更糟	.

我害怕更糟糕的事情发生，所以不得不顺从她的意愿。

[səʊ][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt]

So	we	arranged	it	all	between	us	,	and	I	comforted	myself	with	the	thought
所以	我们	安排	它	全部	之间	我们	,	和	我	安慰	我	和	这	想法

[ðæt] [pə'hæps] ,

that	perhaps	,
那	也许	,

于是我们私下里把一切都安排好了，我安慰自己说，或许，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [gʊd] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,

after	all	,	good	might	come	out	of	it	,	if	even	under	a	disguise	,
后	全部	,	好的	可能	来	出去	的	它	,	如果	甚至	在下面	一个	伪装	,

毕竟，即便披着伪装，也可能会从中产生好处。

[pə'trɪʃə] [kʊd; kəd][wɪn][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Patricia	could	win	you	back	again	to	her	.
帕特里夏	可以	赢	你	后退	再次	到	她	.

帕特里夏或许能让你重新回到她身边。

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [pɔːzd] , [bʌt; bət] ['fɪlɪp] ['naɪðə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [nɔː(r)] [reɪzd]

"	Again	Mrs	.	Newbold	paused	,	but	Philip	neither	changed	his	attitude	nor	raised
"	再次	太太	.	纽博尔德	暂停	,	但	菲利普	两者都不	已更改	他的	态度	也不	提高

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

纽博尔德太太再次停顿了一下，但菲利普既没有改变态度，也没有抬头。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [drɒps] [æz; əz] [ðeɪ] [fel]

So	intent	was	his	gaze	,	he	might	have	been	counting	the	drops	as	they	fell
所以	意图	曾是	他的	目光	,	他	可能	有	到过	计数	这	滴	作为	他们	跌倒

,

,
,

他的目光如此专注，仿佛在数着每一滴水落下。

[wɪð] ['rɪðmɪk] ['meʒə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['beɪs(ə)n] .

with	rhythmic	measure	,	into	the	marble	basin	.
和	节奏	措施	,	进入	这	大理石	盆地	.

有节奏地，落入大理石盆中。

['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [kən'tɪnjuːd] .

Mrs	.	**Newbold**	**continued**	.
太太	.	纽博尔德	持续	.

纽博尔德夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [keɪm] , ['fɪlɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][wɒz; wəz] ['iːzi] [wɜːk] ,

"	**And**	**then**	**at**	**last**	**you**	**came**	**,**	**Philip**	**;**	**and**	**the**	**rest**	**was**	**easy**	**work**	**,**
"	和	然后	在	最后的	你	来了	,	菲利普	;	和	这	休息	曾是	简单的	工作	,

“最后你来了，菲利普；剩下的工作就轻松多了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['streɪndʒli] [ə'træktɪd] [tuː; tə]

because	**from**	**the**	**very**	**first**	**,**	**you**	**were**	**apparently**	**strangely**	**attracted**	**to**
因为	从	这	非常	第一的	,	你	是	显然	奇怪的	吸引	到

[ɑ'dɛl] - ,

Adèle	**Lamien**	**,**
阿黛尔	-	,

因为从一开始，你似乎就对阿黛尔·拉米恩有一种莫名的吸引力。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ɔːlməʊst] ['raɪtʃəs] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [wel] [ɔːl][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]

and	**I**	**felt**	**almost**	**righteous**	**when**	**I**	**saw**	**how**	**well**	**all**	**was**	**working**	**as**	**we**
和	我	毛毡	几乎	正义	什么时候	我	锯	如何	出色地	全部	曾是	在职的	作为	我们

[hæd; həd] [plænd] .

had	**planned**	**.**
有	计划	.

看到一切都按计划顺利进行，我感到无比欣慰。

[pə'trɪʃə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [left] [ðə; ðɪ] ['fɒli] ,

Patricia	**came**	**to**	**me**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**day**	**you**	**left**	**the**	**Folly**	**,**
帕特里夏	来了	到	我	这	晚上	的	这	天	你	左边	这	蠢事	,

你离开愚人庄园的那天晚上，帕特里夏来找过我。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

and	**falling**	**on**	**her**	**knees**	**beside**	**me**	**,**	**told**	**me**	**of**	**her**	**interview**	**with**
和	坠落	在	她	膝盖	旁	我	,	讲述	我	的	她	面试	和

[juː; jʊ] , [æz; əz] [ɑ'dɛl] - .

you	**,**	**as**	**Adèle**	**Lamien**	**.**
你	,	作为	阿黛尔	-	.

她跪倒在我身边，告诉我她作为阿黛尔·拉米安接受你采访的事。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gˈɜːlɪʃli] ['hæpi] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz]

She	**cried**	**and**	**laughed**	**and**	**was**	**girlishly**	**happy**	**over**	**it**	**,**	**because**	**,**	**as**
她	哭	和	笑了	和	曾是	少女般地	快乐的	超过	它	,	因为	,	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	**said**	**,**
她	说	,

她又哭又笑，像个小女孩一样为此感到高兴，因为，正如她所说，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][suːt][məʊst]

she	**could**	**see**	**all**	**the**	**time**	**,**	**even**	**when**	**you**	**were**	**urging**	**your**	**suit**	**most**
她	可以	看	全部	这	时间	,	甚至	什么时候	你	是	敦促	你的	套装	最多

[ɪm'petʃuəsli] ,

impetuously	**,**
冲动地	,

她一直都能看清一切，即使在你最急切地催促你提起诉讼的时候也是如此。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɑ'dɛl] - [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] ,

she	**could**	**see**	**that**	**it**	**was**	**not**	**Adèle**	**Lamien**	**you**	**really**	**loved**	**,**
她	可以	看	那	它	曾是	不是	阿黛尔	-	你	真的	喜爱	,

她看得出来，你真正爱的并不是阿黛尔·拉米恩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] — [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] . -

but	she	—	in	her	own	proper	person	—	Patricia	Hildreth	.	'
但	她	—	在	她	自己的	恰当的	人	—	帕特里夏	希尔德雷斯	.	-

但她本人——帕特里夏·希尔德雷斯。

[əʊ] , ['estə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Esther	,	'	she	cried	,	'	I	know	,	I	know	he	loves	me	!
哦	,	以斯帖	,	-	她	哭	,	-	我	知道	,	我	知道	他	爱	我	!

“哦，埃丝特，”她哭着说，“我知道，我知道他爱我！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [feɪs] [hɪm] ;

And	now	,	oh	,	how	shall	I	ever	face	him	;
和	现在	,	哦	,	如何	将	我	曾经	脸	他	;

而现在，唉，我该如何面对他呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [tel] [hɪm][baɪ] [wɒt] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [hɪm][frɒm; frəm]

how	shall	I	ever	tell	him	by	what	subterfuge	and	deceit	I	have	won	him	from
如何	将	我	曾经	告诉	他	经过	什么	托词	和	欺骗	我	有	韩元	他	从

— [maɪ'self] ?

—	myself	?
—	我	?

我该如何告诉他，我究竟用了怎样的诡计和欺骗，才把他从我自己手中骗了出来?

[əʊ] , ['fɪlɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ;

Oh	,	Philip	,	it	was	unworthy	of	me	,	unworthy	of	my	love	;
哦	,	菲利普	,	它	曾是	不配	的	我	,	不配	的	我的	爱	;

哦，菲利普，这配不上我，配不上我的爱;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] . -

and	yet	I	did	it	because	of	my	love	.	'
和	然而	我	做过	它	因为	的	我的	爱	.	-

但我这么做是因为我的爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 3)
第7/8页

" [wʌns] [mɔː(r)]['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz]
" Once more Mrs . Newbold stopped , and looked at him , but Philip was
" 一次 更多的 太太 . 纽博尔德 停止 , 和 看起来 在 他 , 但 菲利普 曾是
[ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
oblivious of her gaze .
浑然不觉 的 她 目光 .

纽博尔德太太再次停下脚步，看着他，但菲利普却没有注意到她的目光。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [ʌm'brelə] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə]
She smiled , and closing her scarlet umbrella moved a step or two nearer to
她 微笑 , 和 结束 她 猩红 伞 已搬 一个 步 或者 二 更近 到
[hɪm] .
him .
他 .

她笑了，合上猩红色的雨伞，朝他走了一两步。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " ['aʊə(r)] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [left]
" And then you know , " she went on , " our party broke up , and Patricia left
" 和 然后 你 知道 , " 她 去 在 , " 我们的 派对 打破 向上 , 和 帕特里夏 左边
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“然后你知道，”她继续说道，“我们的聚会解散了，帕特里夏离开了我。”

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ;
She promised me she would lose no time , she would write and tell you all ;
她 承诺 我 她 会 失去 不 时间 , 她 会 写 和 告诉 你 全部 ;

她向我保证她不会耽搁，她会写信告诉你一切；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] ['nʌθɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pledʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
she would keep nothing back , she would restore your pledge to you ,
她 会 保持 没有什么 后退 , 她 会 恢复 你的 保证 到 你 ,

她会毫无保留地回应你，她会恢复你对你的承诺。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [æz; əz] [ɑ'dɛl] - , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [bʌt; bət]
which she held as Adèle Lamien , and she would ask nothing from you but
哪个 她 握住 作为 阿黛尔 - , 和 她 会 问 没有什么 从 你 但
[jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .
your forgiveness .
你的 饶恕 .

她将自己视为阿黛尔·拉米安，她不会向你索取任何东西，只求你的原谅。

[juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [pə'trɪʃəz] [praʊd] ['neɪtʃə(r)] , [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
You who know Patricia's proud nature , can realise how difficult such a confession
你 WHO 知道 帕特里夏的 自豪的 自然 , 能 意识到 如何 难的 这样的 一个 忏悔
[wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
would be for her ;
会 是 为了 她 ;

了解帕特里夏骄傲性格的人，就能明白对她来说，做出这样的坦白有多么困难；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['fɪlɪp] ,
and indeed , Philip ,
和 的确 , 菲利普 ,

的确，菲利普，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [hæd; həd][ai] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)]

she	would	have	carried	out	her	purpose	had	I	been	able	to	keep	near
她	会	有	携带	出去	她	目的	有	我	到过	有能力的	到	保持	靠近

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果我能待在她身边，她就能达成她的目的。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [lɒst] ['kʌrɪdʒ] .

Away	from	me	,	and	alone	,	she	grew	fearful	and	lost	courage	.
离开	从	我	,	和	独自的	,	她	生长	可怕	和	丢失的	勇气	.

离开我，孤身一人，她变得恐惧，失去了勇气。

- [ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː] , - ['estə(r)] , [ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	cannot	do	it	,	'	she	wrote	me	,	'	Esther	,	I	cannot	do	it	.
-	我	不能	做	它	,	-	她	写道	我	,	-	以斯帖	,	我	不能	做	它	.

“我做不到，”她写信告诉我，“埃丝特，我做不到。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

I	could	not	bear	the	scorn	of	his	eyes	,	the	lash	of	his	words	.
我	可以	不是	熊	这	轻蔑	的	他的	眼睛	,	这	睫毛	的	他的	字	.

我无法忍受他眼中的轻蔑和言语中的鞭挞。

[ai] ['kænɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [dɪ'siːvd] [hɪm] , ['wɒntənli] [ænd; ənd] ['kruːəli] , [ænd; ənd][ɒv; əv][set] ['pɜːpəs] .

I	cannot	tell	him	that	I	deceived	him	,	wantonly	and	cruelly	,	and	of	set	purpose	.
我	不能	告诉	他	那	我	受骗	他	,	肆意妄为	和	残酷地	,	和	的	放	目的	.

我不能告诉他，我蓄意、残忍地欺骗了他。

[maɪ][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [siː] [wɒt] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

My	dear	,	I	love	him	,	and	yet	see	what	my	love	has	brought	me	to	.
我的	亲爱的	,	我	爱	他	,	和	然而	看	什么	我的	爱	有	带来	我	到	.

亲爱的，我爱他，可是看看我的爱把我带到了什么地步。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [trʌst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Do	you	think	he	could	ever	believe	in	it	,	or	me	,	or	trust	to	it	,
做	你	思考	他	可以	曾经	相信	在	它	,	或者	我	,	或者	相信	到	它	,

你觉得他会相信它，或者相信我，或者信任它吗?

[ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ə'gen] ?

or	me	,	again	?
或者	我	,	再次	?

还是我?

[nəʊ] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [let][ˌem 'iː] [drɪft] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

No	,	let	me	say	nothing	;	let	me	drift	out	of	his	life	.
不	,	让	我	说	没有什么	;	让	我	漂移	出去	的	他的	生活	.

不，我什么也不说；让我悄然离开他的生活。

[æz; əz] [ɑ'dɛl] - [ai][kæn; kən] ['iːzɪə] [beə(r)][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] ,

As	Adèle	Lamien	I	can	easier	bear	the	certainty	of	his	contempt	,
作为	阿黛尔	-	我	能	更轻松	熊	这	肯定	的	他的	鄙视	,

作为阿黛尔·拉米恩，我更容易忍受他那份蔑视。

[sɪns] [ai] [miːn] ['nevə(r)][tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

since	I	mean	never	to	claim	his	promise	,
自从	我	意思是	绝不	到	宣称	他的	承诺	,

因为我从未打算索取他的承诺，

[bʌt; bət][æz; əz] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [skɔ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst]['æŋgə(r)] .

but	as	Patricia	Hildreth	I	should	die	beneath	the	scorn	of	his	just	anger	.
但	作为	帕特里夏	希尔德雷斯	我	应该	死	下面	这	轻蔑	的	他的	只是	愤怒	.

但作为帕特里夏·希尔德雷斯，我注定要死在他的公正愤怒的蔑视之下。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['wɪlflnəs] .

I	have	been	rightly	punished	for	my	wilfulness	.
我	有	到过	没错	受到惩罚	为了	我的	任性	.

我的任性受到了应有的惩罚。

[du:; də][nɒt] [ɜ:dʒ] [ˌem 'i:] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] .

Do	not	urge	me	any	further	.
做	不是	敦促	我	任何	更远	.

不要再催我了。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [hɪm] , ['estə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] . -

I	cannot	tell	him	,	Esther	,	I	cannot	.	'
我	不能	告诉	他	,	以斯帖	,	我	不能	.	-

我不能告诉他，埃丝特，我不能。

[ðen] [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['fɪlɪp] , [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [bləʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'rest] ,

Then	you	know	,	Philip	,	came	the	terrible	blow	of	her	arrest	,
然后	你	知道	,	菲利普	,	来了	这	糟糕的	吹	的	她	逮捕	,

菲利普，你知道吗，接下来发生的是她被捕的噩耗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	the	first	thing	she	demanded	of	me	,	when	I	went	to	see	her	,
和	这	第一的	事物	她	要求	的	我	,	什么时候	我	去	到	看	她	,

我去见她时，她向我提出的第一件事就是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sweə(r)][tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

was	that	I	should	swear	to	keep	silent	regarding	the	motive	of	her
曾是	那	我	应该	发誓	到	保持	沉默的	关于	这	动机	的	她

[dɪs'gaɪz] . -

disguise	.	'
伪装	.	-

要求我发誓对她乔装打扮的动机保持沉默。

[hi:; hi][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [hi:; hi][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] ;

He	must	never	know	,	'	she	said	,	'	more	than	ever	,	he	must	never	know	;
他	必须	绝不	知道	,	-	她	说	,	-	更多的	比	曾经	,	他	必须	绝不	知道	;

[ænd; ənd] ['estə(r)] ,

and	Esther	,
和	以斯帖	,

“他绝不能知道，”她说，“他比以往任何时候都更不能知道；还有埃丝特，

[ɒv; əv] [ðɪs] [bi:; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] , [aɪ] [wɪl] [feɪs] ['eniθɪŋ] , ['rʌʃə] , [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , ['eksaɪl] ,

of	this	be	very	sure	,	I	will	face	anything	,	Russia	,	condemnation	,	exile	,
的	这	是	非常	当然	,	我	将要	脸	任何事物	,	俄罗斯	,	谴责	,	流亡	,

对此你务必确信，我将面对一切，俄罗斯、谴责、流放。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['fɒli] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [drægd] [aʊt] [æz; əz][maɪ][ɪk'skju:s] ,

rather	than	that	my	weakness	and	folly	shall	be	dragged	out	as	my	excuse	,
相当	比	那	我的	弱点	和	蠢事	将	是	拖拽	出去	作为	我的	原谅	,

而不是让我的软弱和愚蠢被当作我的借口，

[ænd; ənd][hi:; hi][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [dɪ'rɪʒn] .

and	he	be	made	the	object	of	public	derision	.
和	他	是	制成	这	目的	的	民众	嘲笑	.

他将成为公众嘲笑的对象。

[ai][hæv; həv] [hɑːrmd] [hɪm] [ɪˈnʌf] , [ˈhev(ə)n] [nəʊz] ,

I	have	harmed	him	enough	,	Heaven	knows	,
我	有	受到伤害	他	足够的	,	天堂	知道	,

天知道，我已经对他伤害够多了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [θruː] [maɪ][praɪd][ænd; ənd] [wiːk] [rɪ'vendʒ] .

but	he	shall	suffer	no	more	through	my	pride	and	weak	revenge	.
但	他	将	遭受	不	更多的	通过	我的	自豪	和	虚弱的	复仇	.

但他不会再因我的骄傲和软弱的复仇而受苦。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [kraɪm] , ['estə(r)] ,

I	would	rather	he	believed	me	guilty	of	this	horrible	crime	,	Esther	,
我	会	相当	他	相信	我	有罪的	的	这	可怕	犯罪	,	以斯帖	,

埃丝特，我宁愿他相信我犯下了这桩可怕的罪行。

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm] [rɪ'dɪkjələs] , [æz; əz][ðə; ðɪ][djuːp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['wʊmən] ,

than	that	I	should	make	him	ridiculous	,	as	the	dupe	of	a	selfish	woman	,
比	那	我	应该	制作	他	荒谬的	,	作为	这	欺骗	的	一个	自私	女士	,

与其让他沦为自私女人的笑柄，不如让他显得荒唐可笑。

[ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] . -

in	the	eyes	of	the	world	.	'
在	这	眼睛	的	这	世界	.	-

在世人眼中。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [dʒɒn] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [hæd; həd][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [dɪ'fens] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] ,

That	is	why	John	Mainwaring	had	so	poor	a	defence	to	work	upon	,
那	是	为什么	约翰	梅因沃林	有	所以	贫穷的	一个	防御	到	工作	之上	,

这就是为什么约翰·梅因沃林的辩护策略如此薄弱的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [bəuθ][maɪ][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [siːld] .

and	that	is	why	both	my	lips	and	his	were	sealed	.
和	那	是	为什么	两个都	我的	嘴唇	和	他的	是	密封	.

所以，这就是为什么我和他的嘴唇都紧闭的原因。

" ['mɪsɪz] . ['nuːˌboʊld] [keɪm] [stɪl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

"	Mrs	.	Newbold	came	still	closer	to	him	,	she	put	her	hand	on	his	arm	,
"	太太	.	纽博尔德	来了	仍然	更近	到	他	,	她	放	她	手	在	他的	手臂	,

纽博尔德太太又走近了他，把手放在他的胳膊上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔːst] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [bluː] [depθs] ,

her	eyes	forced	his	to	look	at	her	;	there	were	tears	in	their	blue	depths	,
她	眼睛	强制	他的	到	看	在	她	;	那里	是	眼泪	在	他们的	蓝色的	深度	,

她的眼神迫使他看向她；她那双湛蓝的眼睛深处噙满了泪水。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tremjələs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪm'petʃuəsli] .

her	voice	was	tremulous	and	she	spoke	impetuously	.
她	嗓音	曾是	颤抖的	和	她	辐	冲动地	.

她的声音颤抖，说话却很冲动。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][rest] , ['fɪlɪp] ; [aɪ][hæv; həv][kept] ['nʌθɪŋ] [bæk] ,

"	You	know	the	rest	,	Philip	;	I	have	kept	nothing	back	,
"	你	知道	这	休息	,	菲利普	;	我	有	保留	没有什么	后退	,

“菲利普，剩下的事你都知道了；我没有隐瞒任何事情。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði]

and	I	think	when	you	remember	the	severity	of	her	punishment	,	the
和	我	思考	什么时候	你	记住	这	严重性	的	她	惩罚	,	这

['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,

bitterness	of	her	suffering	,
苦味	的	她	痛苦	,

我想，当你回想起她所受惩罚的严厉程度，她所遭受的苦难时，

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

the	humiliation	of	her	spirit	,	you	will	forgive	her	.
这	屈辱	的	她	精神	,	你	将要	原谅	她	.

你会原谅她精神上的屈辱。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['fɪlɪp] ;

She	loves	you	,	Philip	;
她	爱	你	,	菲利普	;

她爱你，菲利普；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lʌv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

it	is	from	her	very	love	that	all	this	misery	has	fallen	upon	her	.
它	是	从	她	非常	爱	那	全部	这	苦难	有	倒下	之上	她	.

正是因为她的爱，才给她带来了这一切苦难。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Will	you	leave	her	to	bear	it	alone	,	or	will	you	go	to	her	?
将要	你	离开	她	到	熊	它	独自的	,	或者	将要	你	去	到	她	?

你会让她独自承受这一切，还是会去安慰她?

[ɑː] , ['fɪlɪp] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['breɪvə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt]

Ah	,	Philip	,	no	one	has	ever	had	a	braver	opportunity	for	carrying	out
啊	,	菲利普	,	不	一	有	曾经	有	一个	更勇敢	机会	为了	携带	出去

[ðə; ði][əʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

啊，菲利普，从来没有人像你这样有如此勇敢的机会去执行古老的.....

[əʊld] ['priːsept] ; [ðə; ði] ['legəsi] [left] [tuː; tə][juː 'es][baɪ] [wʌn] [huːz] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] [njuː]

old	precept	;	the	legacy	left	to	us	by	One	whose	mercy	and	forbearance	knew
老的	戒律	;	这	遗产	左边	到	我们	经过	一	谁	怜悯	和	宽容	知道

[nəʊ] [baʊndz] ,

no	bounds	,
不	界限	,

古老的教诲；一位仁慈宽容无边无际的神留给我们的遗产。

[ænd; ənd] [huː] [sed] , [fə'gɪv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʌn'tɪl] - ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] . -

and	who	said	,	forgive	,	even	if	it	be	until	'	seventy	times	seven	.	'
和	WHO	说	,	原谅	,	甚至	如果	它	是	直到	-	七十	时代	七	.	-

谁说过，即使要原谅“七十个七次”，也要原谅。

" ['tʃæptə(r)] ['eksˈviː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[vlə'dɪmɪrz] ['welkəm] .

VLADIMIR'S	WELCOME	.
弗拉基米尔的	欢迎	.

弗拉基米尔的欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,

It	was	winter	once	more	,
它	曾是	冬天	一次	更多的	,

又到了冬天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪts] [raʊnd] [ɒv; əv] [fes'tiviti] [ænd; ənd]

and	the	gay	Russian	capital	had	returned	to	its	round	of	festivities	and
和	这	同性恋	俄语	首都	有	返回	到	它是	圆形的	的	庆祝活动	和

['meri] - ['meɪkɪŋz] .

merry	-	makings	.
欢乐	-	气质	.

俄罗斯首都又恢复了往日的欢庆和娱乐活动。

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] ,

The	Imperial	family	were	in	residence	at	the	Winter	Palace	,
这	帝国	家庭	是	在	住宅	在	这	冬天	宫殿	,

皇室成员当时居住在冬宫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['sælɒn][ri'zaʊnd, -'saʊnd] ['naɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][dʒest][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	long	salon	resounded	nightly	to	the	laughter	and	jests	of	the
和	这	长的	沙龙	回荡着	每晚	到	这	笑声	和	笑话	的	这

[kɔːt] ['sɜːk(ə)l] .

Court	circle	.
法庭	圆圈	.

每晚，长长的沙龙里都回荡着宫廷圈人士的笑声和玩笑。

[nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pærəntli] ['mɑːd] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['piːtəzbəːg] .

Not	a	cloud	apparently	marred	the	harmony	and	well	-	being	of	Petersburg	.
不是	一个	云	显然	受损	这	和谐	和	出色地	-	存在	的	圣彼得堡	.

圣彼得堡一片祥和安宁，似乎没有一丝阴霾。

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [snəʊ] ,

All	without	was	bright	and	brilliant	;	the	sun	shone	on	the	dazzling	snow	,
全部	没有	曾是	明亮的	和	杰出的	;	这	太阳	闪耀	在	这	耀眼的	雪	,

外面的一切都明亮灿烂；阳光照耀着耀眼的积雪。

[ðə; ði] ['meri] [sleɪ] - [belz] [ræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ,

the	merry	sleigh	-	bells	rang	out	on	the	frosty	air	,
这	欢乐	雪橇	-	铃铛	响铃	出去	在	这	霜冻	空气	,

欢快的雪橇铃声在寒冷的空气中响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nevski] [ɑː'keɪdz] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['rɪtʃli] - [drest] - , [huː]

and	the	Nevski	arcades	were	thronged	with	richly	-	dressed	mondaines	,	who
和	这	涅夫斯基	街机	是	熙熙攘攘	和	丰富	-	穿着	-	,	WHO

[lɑːft] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] ,

laughed	and	chatted	,
笑了	和	聊天	,

涅夫斯基拱廊里挤满了衣着华丽的上流人士，他们谈笑风生。

[ænd; ənd] [tɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒstli] ['traɪflz] [ɪn][ðə; ði] [sər'kæʃən] [ʃɒp] [wɪð] ['keələs] ['fɪŋgəz] .

and	tossed	over	the	costly	trifles	in	the	Circassian	shop	with	careless	fingers	.
和	抛掷	超过	这	昂贵	琐事	在	这	切尔克斯人	店铺	和	粗心	手指	.

然后漫不经心地用手指把切尔克斯商店里昂贵的小玩意儿扔了出去。

[wɪ'ðɪn] [wɜː(r); wə(r)] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ; [hjuːdʒ]['faɪərz][ɒv; əv] [kiːn] - ['sentɪd]

Within	were	ease	and	comfort	and	luxury	;	huge	fires	of	keen	-	scented
之内	是	舒适	和	舒适	和	奢华	;	巨大的	火灾	的	敏锐的	-	香味

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

里面舒适惬意，尽显奢华；熊熊燃烧的木柴散发着浓郁的香气。

['hevi] ['dreɪpəriz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ʃruːd] [eə(r)] ,

heavy	draperies	to	shut	out	the	shrewd	air	,
重的	窗帘	到	关闭	出去	这	精明	空气	,

厚重的窗帘阻挡了外界的窥探，

[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ə'tendənts] [tu:; tə]['mɪnɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['wɪlfl] [kə'pri:s] .

and	respectful	attendants	to	minister	to	the	most	wilful	caprice	.
和	尊重	服务员	到	部长	到	这	最多	故意	任性	.

以及彬彬有礼的侍者，满足最任性的任性要求。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [breɪv] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] , [ðeə(r)] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ]

But	beyond	and	below	all	this	brave	assumption	of	security	,	there	lay	hidden	a
但	超过	和	以下	全部	这	勇敢的	假设	的	安全	,	那里	躺	隐	一个

['terəb(ə)l] ['pæʃənət] [heɪt] .

terrible	passionate	hate	.
糟糕的	热情的	恨	.

但是，在这种勇敢的安全感背后，隐藏着一种可怕的、充满激情的仇恨。

['sləʊli] , ['sləʊli] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌndə(r)] [wɜ:ld] [hæd; həd] ['weikən] [tu:; tə][ðə; ði]

Slowly	,	slowly	,	the	patient	masses	of	that	under	world	had	wakened	to	the
缓慢地	,	缓慢地	,	这	病人	群众	的	那	在下面	世界	有	醒来	到	这

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][rɔŋ, rɔ:ŋ] ,

consciousness	of	their	wrongs	,
意识	的	他们的	错误	,

慢慢地，底层社会的芸芸众生终于意识到自己所遭受的不公。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['kɒntrɑ:st] [keɪm] [ðə; ði] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ;

and	with	the	bitter	knowledge	of	contrast	came	the	thirst	for	compensation	;
和	和	这	苦的	知识	的	对比	来了	这	口渴	为了	赔偿	;

伴随着对对比的痛苦认知，随之而来的是补偿的渴望；

[ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ə'prest] [ðem; ðəm] ,

the	burning	desire	to	throw	off	the	hand	that	had	so	long	oppressed	them	,
这	燃烧	欲望	到	扔	离开	这	手	那	有	所以	长的	受压迫者	他们	,

他们迫切渴望摆脱长期压迫他们的枷锁。

[ðə; ði] [jəʊk] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

the	yoke	that	had	galled	for	centuries	.
这	轭	那	有	恼怒	为了	几个世纪	.

几个世纪以来一直令人痛苦的枷锁。

" [wɒt] ['meɪkɪθ] [ˌju: 'es][tu:; tə]['dɪfə(r)] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ; [ænd; ənd] ,

"	What	maketh	us	to	differ	?	"	was	the	cry	of	thousands	;	and	,
"	什么	制造	我们	到	不同	?	"	曾是	这	哭	的	数千	;	和	,

“是什么让我们彼此不同？”这是成千上万人的呼声；

[wɪð] [ðə; ði] ['wɜ:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm] ['mɪzəri] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm]['saɪlənt][səʊ] [lɒŋ] ,

with	the	wording	of	the	dumb	misery	that	had	held	them	silent	so	long	,
和	这	措辞	的	这	哑的	苦难	那	有	握住	他们	沉默的	所以	长的	,

用那种让他们沉默已久的无声的痛苦的语言来说，

[ðeə(r)] [ə'wəʊk] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] .

there	awoke	also	the	craving	for	vengeance	.
那里	醒来	还	这	渴望	为了	复仇	.

同时，复仇的欲望也觉醒了。

" [haʊ] [lɒŋ] , " [went] [ʌp][ðə; ði][kraɪ][tu:; tə] ['hev(ə)n] , " [haʊ] [lɒŋ] , [əʊ] [lɔ:d] ,

"	How	long	,	"	went	up	the	cry	to	heaven	,	"	how	long	,	O	Lord	,
"	如何	长的	,	"	去	向上	这	哭	到	天堂	,	"	如何	长的	,	哦	主	,

“还要多久？”呼声响彻云霄，“主啊，还要多久？”

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ə'pres] [ˌju: 'es] ?

shall	the	wicked	oppress	us	?
将	这	邪恶	压迫	我们	?

恶人岂能欺压我们?

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] [pə'tɪʃn] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] , ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz]

"	And	in	the	pause	that	ensued	between	petition	and	answer	,	pleasure	was
"	和	在	这	暂停	那	随后	之间	请愿	和	回答	,	乐趣	曾是

[stɔːkt] [baɪ] [blʌd] - [red] [fɪə(r)] ,

stalked	by	blood	-	red	fear	,
跟踪	经过	血	-	红色的	害怕	,

“在请求和答复之间的短暂停顿中，愉悦感被血红的恐惧所笼罩。”

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [kept] [peɪs] [wɪð] ['merɪmənt] .

and	distrust	kept	pace	with	merriment	.
和	怀疑	保留	步伐	和	欢乐	.

不信任与欢乐并存。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['vɪərə][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][grænd]['bæl] - ,

The	Countess	Vera	had	opened	the	season	by	a	grand	bal	costumé	,
这	伯爵夫人	维拉	有	打开	这	季节	经过	一个	盛大	巴尔	-	,

维拉伯爵夫人以一场盛大的化装舞会拉开了舞会季的序幕。

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['pæləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

in	the	huge	palace	of	her	name	.
在	这	巨大的	宫殿	的	她	姓名	.

在以她名字命名的巨大宫殿里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mædɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊntɪsɪz] [mæd] [friːks] ,

It	was	the	maddest	of	all	the	little	Countess's	mad	freaks	,
它	曾是	这	最疯狂的	的	全部	这	小的	伯爵夫人的	疯狂的	怪胎	,

这是小伯爵夫人所有怪癖中最疯狂的一个。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'taɪəd] [æz; əz] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði]

for	her	guests	were	to	come	attired	as	beasts	of	the	forest	,	the
为了	她	客人	是	到	来	穿着	作为	野兽	的	这	森林	,	这

[tʃeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] .

chase	,	and	the	field	.
追赶	,	和	这	场地	.

因为她的客人将装扮成森林、猎场和田野里的野兽。

['grɪzliz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkiz] ['elbəʊd] [waɪt] [læmz] , ['elɪfənts] [ænd; ənd]

Grizzlies	from	the	Rockies	elbowed	white	lambs	,	elephants	and
灰熊	从	这	落基山脉	肘击	白色的	羔羊	,	大象	和

['kæmɪlə(ʊ)pɑːd; kə'meləpɑːd][hɒb] - [nɑːbd] [wɪð] ['pʊsi] - [kæts][ænd; ənd] [fɔːn] ,

camelopards	hob	-	nobbed	with	pussy	-	cats	and	fawns	,
驼鹿	炉灶	-	旋钮	和	猫	-	猫	和	小鹿	,

来自落基山脉的灰熊用胳膊肘顶撞白羊羔，大象和美洲驼与小猫和小鹿亲密接触。

[waɪl] [t'aɪgəz][ænd; ənd] [wʊlvz] [flə:t] ['tentətɪvli] [wɪð] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [red] ['skwirəlz] .

while	tigers	and	wolves	flirted	tentatively	with	rabbits	and	red	squirrels	.
尽管	老虎	和	狼	调情	姑且	和	兔子	和	红色的	松鼠	.

而老虎和狼则试探性地与兔子和红松鼠调情。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [waɪt] - [kæt] ['kɒstjuːm] , [wɪð] ['daɪmənd] [aɪz] [ænd; ənd]

The	Countess	,	in	a	delightful	white	-	cat	costume	,	with	diamond	eyes	and
这	伯爵夫人	,	在	一个	愉快	白色的	-	猫	戏服	,	和	钻石	眼睛	和

['dʒuːəld] [pɔːz] ,

jewelled	paws	,
珠宝	爪子	,

伯爵夫人身着一套迷人的白色猫咪服装，眼睛镶嵌着钻石，爪子上也镶满了珠宝。

[wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz] ; ['flaɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

was	the	life	and	soul	of	the	revels	;	flying	hither	and	thither	,
曾是	这	生活	和	灵魂	的	这	揭秘	;	飞行	这里	和	那里	,

他是狂欢的灵魂人物；四处飞来飞去，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn][ðeə(r)] [weɪt] [fɜː(r)] [buːts] ['tredɪŋ] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk]

her	little	feet	in	their	white	fur	boots	treading	as	lightly	as	her	namesake
她	小的	脚	在	他们的	白色的	毛皮	靴子	踩踏	作为	轻轻	作为	她	同名者

,

,

,

她穿着白色毛绒靴子的小脚丫，像她的名字一样轻盈地走着。

[ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [tæp][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	startling	more	than	one	king	of	the	forest	by	the	sharp	tap	of	a	little
和	令人震惊	更多的	比	一	国王	的	这	森林	经过	这	锋利的	轻敲	的	一个	小的

[fɜː(r)] [pɔː] ,

fur	paw	,
毛皮	爪子	,

一只毛茸茸的小爪子轻快地敲击着地面，吓了不止一位森林之王。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meri] [smaɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['pʊsi] - [hed] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪdi] ['lɪt(ə)l]

and	the	merry	smile	beneath	the	pussy	-	head	that	covered	her	giddy	little
和	这	欢乐	微笑	下面	这	猫	-	头	那	涵盖	她	头晕	小的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

还有那张猫咪头下露出的灿烂笑容，那笑容掩盖了她那颗轻浮的小脑袋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['frɒlɪksəm] [ˈɔnslɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['ivər]

It	was	during	one	of	these	frolicsome	onslaughts	that	she	caught	sight	of	Ivor
它	曾是	期间	一	的	这些	嬉戏的	猛攻	那	她	捕捉	视线	的	伊沃

- [freʃ] [feɪs] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [lɒks] ,

Tolskoi's	fresh	face	and	yellow	locks	,
-	新鲜的	脸	和	黄色的	锁	,

正是在一次嬉闹中，她瞥见了伊沃·托尔斯凯稚嫩的脸庞和金色的头发。

['lʊkɪŋ] [rɪ'dɪkjələsli] [aʊt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['hevi] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)] .

looking	ridiculously	out	of	keeping	under	the	heavy	disguise	of	a	polar	bear	.
寻找	荒谬地	出去	的	保持	在下面	这	重的	伪装	的	一个	极性	熊	.

在厚重的北极熊伪装下，显得格格不入，十分滑稽。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['lɑːfɪŋ] ,

She	ran	up	to	him	lightly	,	and	stood	before	him	laughing	,
她	跑	向上	到	他	轻轻	,	和	站立	前	他	笑	,

她轻快地跑到他面前，站在他面前笑着。

[ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgə(r)] [set] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ɪntʃɪz] .

a	tiny	figure	set	against	his	feet	and	inches	.
一个	微小的	数字	放	反对	他的	脚	和	英寸	.

一个渺小的身影与他的脚和英寸形成鲜明对比。

" [əʊ] , [maɪ] [breɪv] ['əːsə] ['meɪdʒə(r)] !

"	Oh	,	my	brave	Ursa	Major	!
"	哦	,	我的	勇敢的	熊座	主要的	!

“哦，我勇敢的大熊座！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɪəs] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

"	she	exclaimed	,	"	what	a	beautiful	fierce	creature	you	are	,	to	be	sure	!
"	她	惊呼	,	"	什么	一个	美丽的	凶猛的	生物	你	是	,	到	是	当然	!

她惊呼道：“你真是个美丽而凶猛的生物啊！”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

I	am	quite	frightened	to	look	at	you	.
我	是	相当	害怕	到	看	在	你	.

我都不敢看你。

" ['ivər] [glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Ivor	glanced	down	at	her	smiling	,
"	伊沃	瞥了一眼	向下	在	她	微笑	,

艾弗低头看着她，脸上带着微笑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [tɒs] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒestɪŋ] [wɜ:dz] [wɪð] [æn; ən] ['i:kwəli] [kwɪk] [ˌrepɑ:'ti:]

but	he	failed	to	toss	back	her	jesting	words	with	an	equally	quick	repartee
但	他	失败的	到	折腾	后退	她	开玩笑	字	和	一个	同样地	快的	妙语连珠

.

:

.

但他却没能用同样敏捷的回应来回击她的玩笑之语。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

The	little	Countess	laughed	and	shook	her	head	,
这	小的	伯爵夫人	笑了	和	摇晃	她	头	,

小伯爵夫人笑着摇了摇头。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['daɪmənd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt][mɑ:sk] [dɑ:nst] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

until	the	diamond	eyes	in	the	pussy	-	cat	mask	danced	with	a	thousand	reflections	.
直到	这	钻石	眼睛	在	这	猫	-	猫	面具	跳舞	和	一个	千	反思	.

直到猫咪面具上的钻石眼睛闪烁着千百道光芒。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [krɒs] ['ə:sə] ['meɪdʒə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	Oh	,	what	a	cross	Ursa	Major	it	is	!
"	哦	,	什么	一个	叉	熊座	主要的	它	是	!

“哦，多么愤怒的大熊座啊！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] [wɪl]

"	she	cried	,	"	and	all	because	of	some	one	who	is	not	here	,	and	who	will
"	她	哭	,	"	和	全部	因为	的	一些	一	WHO	是	不是	这里	,	和	WHO	将要

[nɒt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

她哭着说：“这一切都是因为一个不在场，也不会来的人。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæntərɪŋ] [təʊn] , [sed]

"	Then	she	came	a	step	nearer	,	and	,	dropping	her	bantering	tone	,	said
"	然后	她	来了	一个	步	更近	,	和	,	下降	她	玩笑	语气	,	说

['kwɪkli] :

quickly	:
迅速地	:

然后她走近一步，收起了玩笑的语气，迅速说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [məʊn][ʃeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	am	sorry	for	your	disappointment	,	mon	cher	,	but	it	is	one	of	the
"	我	是	对不起	为了	你的	失望	,	星期一	亲爱的	,	但	它	是	一	的	这

[pri'rɔgətiv] [ɒv; əv] ['bju:ti] ,

prerogatives	of	beauty	,
特权	的	美丽	,

“我很抱歉让你失望了，亲爱的，但这是美人与美人之间的一种特权。”

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɪk(ə)l] .

to	be	fickle	.
到	是	反复无常	.

反复无常。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] , [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

She	would	,	and	she	would	not	,	and	the	latter	,	you	see	,	won	the	day	.
她	会	,	和	她	会	不是	,	和	这	后者	,	你	看	,	韩元	这	天	.

她一会儿想这么做，一会儿又不想这么做，结果，后者占了上风。

['ɒlgə] [nɔndɔrf] [hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [maɪ] [bɔ:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

Olga	Naundorff	has	declined	to	honour	my	ball	with	her	presence	.
奥尔加	瑙恩多夫	有	拒绝	到	荣誉	我的	球	和	她	在场	.

奥尔加·瑙多夫拒绝出席我的舞会。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

But	is	that	a	matter	of	such	grave	importance	to	you	?
但	是	那	一个	事情	的	这样的	严重	重要性	到	你	?

但这件事对你来说真的那么重要吗?

[ɑ:] , [ai] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][əʊld]['stɔ:ri] ; [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][məʊst] , ['ɔ:lweɪz] [kreiv] [mɔ:(r)] .

Ah	,	I	see	,	it	is	the	old	story	;	he	who	has	most	,	always	craves	more	.
啊	,	我	看	,	它	是	这	老的	故事	;	他	WHO	有	最多	,	总是	渴望	更多的	.

啊，我明白了，这是老生常谈；拥有最多的人，总是渴望更多。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [kɔ:t] ['feɪvərɪt] ,

You	are	not	satisfied	with	having	won	the	Court	favourite	,
你	是	不是	使满意	和	拥有	韩元	这	法庭	最喜欢的	,

你并不满足于赢得法庭热门人选，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

even	to	the	naming	of	the	wedding	day	,
甚至	到	这	命名	的	这	婚礼	天	,

甚至连婚礼日期的命名都经过精心安排。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['mɪzrəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [swel]

but	you	must	be	miserable	because	she	is	not	always	present	to	swell
但	你	必须	是	悲惨的	因为	她	是	不是	总是	展示	到	膨胀

[jɔ:(r); jə(r)] ['traɪʌmf] !

your	triumph	!
你的	胜利	!

但你一定很痛苦，因为她不能总是在你身边，与你一同庆祝胜利!

[bi:; bi] ['kɒntent] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['brəʊkən]['vlædɪmɪə]

Be	content	,	my	dear	boy	,	you	have	won	her	,	and	broken	Vladimir
是	内容	,	我的	亲爱的	男生	,	你	有	韩元	她	,	和	破碎的	弗拉基米尔

- [hɑ:t] ,

Mellikoff's	heart	,
-	心	,

亲爱的孩子，你应该知足了，你赢得了她的芳心，也伤透了弗拉基米尔·梅利科夫的心。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [sə'faɪs] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] ,

that	ought	to	suffice	;	and	after	you	are	married	,
那	应该	到	足够了	;	和	后	你	是	已婚	,

这样就足够了；结婚之后，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'tend] ['eni] [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [fes'tiviti] .

you	can	force	her	to	attend	any	and	all	kinds	of	festivities	.
你	能	力量	她	到	出席	任何	和	全部	种类	的	庆祝活动	.

你可以强迫她参加任何类型的庆祝活动。

" ['ivər] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd]['vɪərə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mju:tənəs]

"	Ivor	did	not	respond	to	this	pleasant	outlook	,	and	Vera	,	with	a	mutinous
"	伊沃	做过	不是	回应	到	这	令人愉快的	前景	,	和	维拉	,	和	一个	叛逆的

['grɪməs] , [kən'tɪnju:d] , ['bæntərɪŋli] :

grimace	,	continued	,	banteringly	:
鬼脸	,	持续	,	戏谑地	:

伊沃对这种愉快的看法并不买账，维拉则带着一丝叛逆的表情，继续用玩笑的口吻说道：

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [maɪ] ['sɪmpəθiz] [ɔːl][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [kaʊnt] -

"	For	my	part	,	my	sympathies	all	go	out	to	that	most	unfortunate	Count	Mellikoff
"	为了	我的	部分	,	我的	同情	全部	去	出去	到	那	最多	不幸	数数	-

.

:

.

“就我而言，我向那位非常不幸的梅利科夫伯爵致以最深切的慰问。”

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] !

Only	to	think	of	what	he	has	come	to	!
仅有的	到	思考	的	什么	他	有	来	到	!

想想他现在变成了什么样子!

[səʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [rɪ'gɑːd] , [səʊ] [ɪs'tiːmd] [baɪ][ðə; ði]

So	established	as	he	was	in	the	Emperor's	regard	,	so	esteemed	by	the
所以	已确立的	作为	他	曾是	在	这	皇帝的	看待	,	所以	尊敬的	经过	这

[ʃænsɛlɘi] ;

Chancellerie	;
总理府	;

他在皇帝眼中地位显赫，在宰相府中也备受器重;

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst][ænd; ənd] ['kɔːtiə(r)] , [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [rɪ'prəʊtʃ] .

such	a	diplomatist	and	courtier	,	so	distinguished	and	beyond	reproach	.
这样的	一个	外交官	和	朝臣	,	所以	杰出的	和	超过	责备	.

如此杰出的外交家和朝臣，如此无可指摘。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'həʊld] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

And	now	,	behold	,	where	is	he	?
和	现在	,	看哪	,	在哪里	是	他	?

那么，现在，他在哪里呢?

[pʊf] !

Poof	!
噗	!

噗!

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feðə(r)] , [bləʊn] [ə'baʊt] [baɪ] [iːtʃ] ['kɒntrəri] [wɪnd] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] .

he	is	but	a	feather	,	blown	about	by	each	contrary	wind	of	prejudice	.
他	是	但	一个	羽毛	,	吹	关于	经过	每个	相反	风	的	偏见	.

他不过是一根羽毛，被偏见的每一阵逆风吹拂。

[ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['aɪdl] , [ə; eɪ] [sə'spekt] .

A	failure	,	a	fallen	idol	,	a	suspect	.
一个	失败	,	一个	倒下	偶像	,	一个	怀疑	.

失败者，陨落的偶像，嫌疑人。

[bɑː] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] !

Bah	,	I	would	rather	die	than	be	a	failure	!
呸	,	我	会	相当	死	比	是	一个	失败	!

唉，我宁愿死也不愿失败!

[biː; bi]['kɒntent] , [məʊn][ʃeə(r)] , [biː; bi]['kɒntent] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

Be	content	,	mon	cher	,	be	content	;	you	are	on	the	crest	of	the	wave	,
是	内容	,	星期一	亲爱的	,	是	内容	;	你	是	在	这	波峰	的	这	海浪	,

亲爱的，知足吧，知足吧；你正处于巅峰。

[dəʊnt] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [baɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌlk] .

don't	spoil	your	success	by	a	fit	of	the	sulks	.
不	剧透	你的	成功	经过	一个	合身	的	这	生闷气	.

不要因为一时闷闷不乐而毁掉你的成功。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][fæn][ɒv; əv] [spft] [waɪt] ['feðər] [æt; ət][hɪm] ,
" Then she laughed again , and shook her fan of soft white feathers at him ,
" 然后 她 笑了 再次 , 和 摇晃 她 扇子 的 柔软的 白色的 羽毛 在 他 ,

然后她又笑了起来，并向他挥舞着手中柔软的白色羽毛扇。

[ænd; ənd] ['flʌtə] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['elɪfənt] , [huːz] [θɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd]['iːg(ə)l] [aɪz]
and fluttered off to a sedate elephant , whose thin cheeks and eagle eyes
和 飘动 离开 到 一个 稳重 大象 , 谁 薄的 脸颊 和 鹰 眼睛
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [hed] - [gɪə(r)] ,
beneath the grotesque head - gear ,
下面 这 怪诞 头 - 齿轮 ,

然后飘向一头神态安详的大象，那头大象瘦削的脸颊和鹰一般的眼睛，在怪异的头饰下显得格外醒目。

[bɪ'treɪd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [steɪt] ['mɪnɪstə(r)] , [huːz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] , [huːz] [smaɪl]
betrayed him to be a certain State minister , whose word was law , whose smile
背叛 他 到 是 一个 肯定 状态 部长 , 谁 单词 曾是 法律 , 谁 微笑
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

出卖他的人是某位国务大臣，他的话就是法律，他的微笑拥有强大的力量。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] , " [kuː] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['vɪərə][ɪn][ðə; ði] ['steɪtsmənz]
" Such a foolish boy I never saw , " cooed the Countess Vera in the statesman's
" 这样的 一个 愚蠢 男生 我 绝不 锯 , " 咕咕 这 伯爵夫人 维拉 在 这 政治家的
[ɪə(r)] ,
ear ,
耳朵 ,

“我从未见过如此愚蠢的男孩，”维拉伯爵夫人凑到政治家耳边轻声说道。

" [æz; əz] [ðæt] ['ivər] - .
" as that Ivor Tolskoi .
" 作为 那 伊沃 - .

“就像伊沃·托尔斯泰一样。”

[nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] ['ruːɪnɪŋ] ['vlædɪmɪə] - , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Not contented with ruining Vladimir Mellikoff , and winning the lady of his
不是 满足 和 毁坏 弗拉基米尔 - , 和 获胜 这 女士 的 他的
[ə'fekʃən] , [hiː; hi] [məup] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
affections , he mopes because ,
情感 , 他 忧郁症 因为 ,

他不仅毁了弗拉基米尔·梅利科夫，还赢得了他心仪的女士，但他仍然闷闷不乐，因为：

[fə'suːθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
forsooth , she is not here to illustrate his triumph .
真的 , 她 是 不是 这里 到 阐明 他的 胜利 .

事实上，她来这里并不是为了衬托他的胜利。

[juːθ] [ɪz] ['veri] [hɑːd][ænd; ənd] [ɪ'lɒdʒɪkl] , [mə'sjɜː] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['əʊldə] [hedz] [ænd; ənd] [hɑːts] [tuː; tə]
Youth is very hard and illogical , monsieur ; it takes older heads and hearts to
青年 是 非常 难的 和 不合逻辑 , 先生 ; 它 需要 老 头部 和 心 到
[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .
be merciful .
是 仁慈 .

先生，年轻人很固执，不讲道理；只有成熟稳重的人才能心慈手软。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [saɪd] [prə'faʊndli] .
" And the little Countess sighed profoundly .
" 和 这 小的 伯爵夫人 叹了口气 深刻地 .

“小伯爵夫人深深地叹了口气。”

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlən] - .

" **Ah** , " **she** **said** , **suddenly** , " **my** **heart** **is** **all** **in** **tune** **with** **the** **fallen** **Mellikoff** .

" 啊 , " 她 说 , 突然 , " 我的 心 是 全部 在 调 和 这 倒下 - .

“啊，”她突然说道，“我的心与陨落的梅利科夫完全同在。”

[ai] ['wʌndə(r)] , [mə'sjɜː] , [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

I **wonder** , **monsieur** , **what** **is** **to** **be** **the** **nature** **of** **his** **punishment** , **and**

我 想知道 , 先生 , 什么 是 到 是 这 自然 的 他的 惩罚 , 和

[wɒt] [hɪz; ɪz] — [ˌdestɪ'neɪʃn] ?

what **his** **—** **destination** **?**

什么 他的 — 目的地 ?

先生，我想知道他将受到怎样的惩罚，以及他的最终归宿是什么?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['weəri] ['mɪnɪstə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['vɛrəz] ['kæʒuɪstri] .

" **But** **the** **wary** **minister** **was** **not** **to** **be** **caught** **even** **by** **Vera's** **casuistry** **.**

" 但 这 警惕 部长 曾是 不是 到 是 捕捉 甚至 经过 维拉的 诡辩 .

“但这位谨慎的部长甚至没有被维拉的诡辩所蒙蔽。”

" ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['relətɪv] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **Punishment** **is** **so** **entirely** **a** **relative** **matter** , " **he** **replied** .

" 惩罚 是 所以 完全 一个 相对的 事情 , " 他 回复 .

“惩罚完全是一个相对的问题，”他回答说。

" [ai] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [nəʊ] [si'viəə] ['sentəns] ,

" **I** , **for** **instance** , **can** **imagine** **no** **severer** **sentence** ,

" 我 , 为了 实例 , 能 想象 不 更严重 句子 ,

例如，我想不出还有比这更严厉的判决了。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['desələt] ['aʊtlʊk] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lait]

no **more** **desolate** **outlook** **than** **to** **be** **shut** **away** **for** **ever** **from** **the** **light**

不 更多的 荒凉 前景 比 到 是 关闭 离开 为了 曾经 从 这 光

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['vɛrəz] ['prez(ə)ns] . "

and **sweetness** **of** **the** **Countess** **Vera's** **presence** **.** "

和 甜味 的 这 伯爵夫人 维拉的 在场 . "

没有什么比永远与维拉伯爵夫人隔绝，感受不到她的光芒和温柔更令人绝望的了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

" **A** **thousand** **thanks** , " **she** **answered** **quickly** .

" 一个 千 谢谢 , " 她 回答 迅速地 .

“万分感谢，”她迅速回答道。

" [ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪvəlri] , [mə'sjɜː] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ædz] [ðə; ði] [maɪnz] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]

" **I** **appreciate** **your** **chivalry** , **monsieur** ; **but** **when** **one** **adds** **the** **mines** , **or** **a**

" 我 欣赏 你的 骑士精神 , 先生 ; 但 什么时候 一 添加 这 矿井 , 或者 一个

['keɪsˌmeɪt] [ɪn] [ˌpetrəu'pɑːvlɔfsk] ,

casemate **in** **Petropavlovsk** ,

炮台 在 彼得罗巴甫洛夫斯克 ,

“先生，我很欣赏您的骑士精神；但是，如果再加上矿井，或者彼得罗巴甫洛夫斯克的炮台，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['iːv(ə)l] — [wɒt] [ðen] ? "

to **the** **lesser** **evil** **—** **what** **then** **?** **"**

到 这 较少 邪恶的 — 什么 然后 ? "

如果要在两害相权取其轻之间选择——那又该怎么办呢?

" ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] ,

" **Neither** **are** **to** **be** **desired** , **madame** , " **he** **replied** , **gravely** ,

" 两者都不 是 到 是 想要的 , 夫人 , " 他 回复 , 严重地 ,

“夫人，两者都不可取，”他严肃地回答道。

" [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kæn; kən] ['evə(r)] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['vɪərə]

"	and	neither	can	ever	come	within	the	experience	of	the	Countess	Vera
"	和	两者都不	能	曾经	来	之内	这	经验	的	这	伯爵夫人	维拉

.

:

.

“而这两件事都不可能发生在维拉伯爵夫人身上。”

[ðə; ði] [maɪnz] , [ænd; ənd] [ˌpetrəu'pɑ:vlɔfsk] , [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'treɪ] , [ɔ:(r)] [mɒk] [æt; ət] , ['rʌʃə] ;

The	mines	,	and	Petropavlovsk	,	are	for	those	who	betray	,	or	mock	at	,
这	矿井	,	和	彼得罗巴甫洛夫斯克	,	是	为了	那些	WHO	背叛	,	或者	嘲笑	在	,

Russia	;
俄罗斯	;

这些矿井和彼得罗巴甫洛夫斯克是为那些背叛或嘲笑俄罗斯的人准备的;

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] . "

not	for	loyal	subjects	of	his	Majesty	.	"
不是	为了	忠诚	主题	的	他的	威严	.	"

并非为陛下忠诚的臣民而设。

" ['lɔɪəlti] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [wɜ:d] , " [saɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['flɪpəntli] ;

"	Loyalty	is	such	a	very	big	word	,	"	sighed	the	Countess	flippantly	;
"	忠诚	是	这样的	一个	非常	大的	单词	,	"	叹了口气	这	伯爵夫人	轻率地	;

“忠诚真是个含义很重的词,”伯爵夫人轻蔑地叹了口气;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [flu:] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

and	then	she	flew	away	with	a	laughing	gesture	.
和	然后	她	飞翔	离开	和	一个	笑	手势	.

然后她笑着飞走了。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃi] [sed] :

But	to	herself	she	said	:
但	到	她自己	她	说	:

但她对自己说:

" [aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [naʊ] , [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] .

"	I	know	your	destination	now	,	my	poor	friend	.
"	我	知道	你的	目的地	现在	,	我的	贫穷的	朋友	.

“我现在知道你的目的地了,我可怜的朋友。”

[aɪ] [bæk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪts] [ə'genst] [ə; eɪ] ['steɪtsmənz] [ˌɪmpəˌtɜ:bə'bɪləti] .

I	back	a	woman's	wits	against	a	statesman's	imperturbability	.
我	后退	一个	女性的	智慧	反对	一个	政治家的	不扰动性	.

我更看好女性的智慧,而不是政治家的沉着冷静。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['vlædɪmɪə] !

poor	Vladimir	!
贫穷的	弗拉基米尔	!

可怜的弗拉基米尔!

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['vɪərə] [hæd; həd] [sed] .

"	It	was	as	the	Countess	Vera	had	said	.
"	它	曾是	作为	这	伯爵夫人	维拉	有	说	.

正如维拉伯爵夫人所说。

['ivər] - [hæd; həd] ['traɪʌmft] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] .

Ivor	**Tolskoi**	**had**	**triumphed**	**beyond**	**his**	**most**	**sanguine**	**hopes**	**.**
伊沃	-	有	胜利	超过	他的	最多	乐观	希望	.

伊沃·托尔斯凯的成功远远超出了他最乐观的预期。

['ɒlgə] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːməli] [bɪ'trəʊðd] [braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] [wɒz; wəz][ɪn]

Olga	**was**	**now**	**his**	**formally**	**betrothed**	**bride**	**,**	**and**	**the**	**marriage**	**day**	**was**	**in**
奥尔加	曾是	现在	他的	正式地	未婚妻	新娘	,	和	这	婚姻	天	曾是	在

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] .

the	**immediate**	**future**	**.**
这	即时	未来	.

奥尔加现在正式成为他的未婚妻，婚礼的日子指日可待。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - [ɪn] ['piːtəzbəːg] , [keɪm] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] -

With	**the**	**arrest**	**of**	**Adèle**	**Lallovich**	**in**	**Petersburg**	**,**	**came**	**the**	**downfall**	**of**	**Mellikoff's**
和	这	逮捕	的	阿黛尔	-	在	圣彼得堡	,	来了	这	倒台	的	-

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	**,**
使命	,

随着阿黛尔·拉洛维奇在圣彼得堡被捕，梅利科夫的使命也随之失败。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['klevəli] - [leɪd] [skiːm] .

and	**the**	**ruin**	**of**	**all**	**his**	**cleverly**	**-**	**laid**	**schemes**	**.**
和	这	废墟	的	全部	他的	巧妙地	-	铺设	方案	.

他所有精心策划的阴谋都化为泡影。

[hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] ['rʌʃə] ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [hæd; həd][priː'siːd, priː][hɪm] ,

He	**would**	**reach**	**Russia**	**only**	**to**	**find**	**his**	**disgrace**	**had**	**preceded**	**him**	**,**
他	会	抵达	俄罗斯	仅有的	到	寻找	他的	耻辱	有	之前	他	,

他抵达俄罗斯后才发现自己的耻辱早已降临到他身上。

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

and	**only**	**to**	**find**	**distrust**	**and**	**displeasure**	**on**	**every**	**side**	**.**
和	仅有的	到	寻找	怀疑	和	不满	在	每一个	边	.

结果却发现各方都充满了不信任和不满。

[hiː; hi] [tuː] [wel] [njuː] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃəz] [rɪ'zentmənt] ,

He	**too**	**well**	**knew**	**the**	**nature**	**of**	**Russia's**	**resentment**	**,**
他	也	出色地	知道	这	自然	的	俄罗斯的	怨恨	,

他非常清楚俄罗斯的怨恨本质。

[tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ðæt] [set][səʊ] ['stedəli] [ə'genst] [hɪm] .

to	**strive**	**to**	**stem**	**the**	**current**	**that**	**set**	**so**	**steadily**	**against**	**him**	**.**
到	努力	到	干	这	当前的	那	放	所以	稳步	反对	他	.

努力阻止那股不断向他倾斜的潮流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['dʒʌstɪs] ,

It	**was**	**worse**	**than**	**useless**	**to**	**expect**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**justice**	**,**
它	曾是	更糟	比	无用	到	预计	这样的	一个	事物	作为	正义	,

指望正义到来简直是痴人说梦，比白费力气还糟糕。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃænsɛlɘi] , [ɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dəʊnmənt] [frɒm; frəm]

at	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Chancellerie**	**,**	**or**	**to**	**look**	**for**	**condonement**	**from**
在	这	双手	的	这	总理府	,	或者	到	看	为了	宽恕	从

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

the	**Council**	**.**
这	理事会	.

要么诉诸总理府，要么寻求理事会的宽恕。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [feɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['bʌŋg(ə)ld] ,

He	**had**	**not**	**only**	**failed**	**,**	**but**	**he**	**had**	**bungled**	**,**
他	有	不是	仅有的	失败的	,	但	他	有	笨拙的	,

他不仅失败了，而且还搞砸了。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	in	so	doing	had	opened	the	flood	-	gates	of	public	opinion	upon	the
和	在	所以	正在做	有	打开	这	洪水	-	大门	的	民众	观点	之上	这

[ɪm'pɪəriəl] ['pɒləsi] .

Imperial	policy	.
帝国	政策	.

这样做打开了公众舆论对帝国政策的闸门。

['rʌʃə] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] , [stɪl] [les] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ðæt] [brɔːt] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn] [ɪts] [weɪk] .

Russia	never	forgave	inefficiency	,	still	less	inefficiency	that	brought	ridicule	in	its	wake	.
俄罗斯	绝不	原谅了	效率低下	,	仍然	较少的	效率低下	那	带来	嘲笑	在	它是	唤醒	.

俄罗斯从不容忍效率低下，更不会容忍效率低下导致他人嘲笑。

[hiː; hi] [njuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

He	knew	this	,	and	he	knew	also	that	his	disgrace	was	imminent	.
他	知道	这	,	和	他	知道	还	那	他的	耻辱	曾是	迫在眉睫	.

他知道这一点，他也知道自己即将蒙羞。

[stɪl] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] - , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːfs] [kɑːm] ['ekwɪpɔɪz] [ɒv; əv]

Still	he	clung	to	Patouchki	,	to	his	belief	in	the	chief's	calm	equipoise	of
仍然	他	紧紧抓住	到	-	,	到	他的	信仰	在	这	酋长的	冷静的	平衡	的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

但他仍然对帕图奇基抱有信心，相信酋长冷静沉着的判断力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] , [ɪf] ['əʊnli] - [əb'zɒlv] [hɪm]

He	could	endure	a	public	expression	of	disgrace	,	if	only	Patouchki	absolved	him
他	可以	忍受	一个	民众	表达	的	耻辱	,	如果	仅有的	-	赦免	他

[frɒm; frəm] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['feɪljə(r)] .

from	intentional	failure	.
从	故意	失败	.

如果帕图斯基能免除他故意失败的责任，他或许可以忍受公开的羞辱。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒlgə] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ?

And	then	,	too	,	was	not	Olga	awaiting	him	?
和	然后	,	也	,	曾是	不是	奥尔加	等待中	他	?

而且，奥尔加不也在等着他吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eɪlɪəneɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;

He	had	done	nothing	to	alienate	her	love	;
他	有	完毕	没有什么	到	离间	她	爱	;

他并没有做任何令她失望的事情;

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [ænd; ənd]

she	stood	far	above	and	beyond	the	lesser	prejudices	of	political	intrigue	and
她	站立	远的	多于	和	超过	这	较少	偏见	的	政治的	阴谋	和

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

她远远超越了政治阴谋和嫉妒等次要偏见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

He	was	still	her	lover	.
他	曾是	仍然	她	情人	.

他仍然是她的情人。

[wɒt] ['mætəd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɒlgə][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ;

What	mattered	anything	so	long	as	he	had	Olga	to	cling	to	;
什么	重要	任何事物	所以	长的	作为	他	有	奥尔加	到	黏着	到	;

只要有奥尔加可以依靠，其他一切都不重要了;

['ɑ:lgəz] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][ɒv; əv]['refju:dʒ] ?

Olga's	love	and	trust	for	his	haven	of	refuge	?
奥尔加的	爱	和	相信	为了	他的	避风港	的	避难所	?

奥尔加对他的避难所的爱与信任?

[hi:; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

He	would	marry	her	at	once	,	and	take	her	away	,
他	会	结婚	她	在	一次	,	和	拿	她	离开	,

他会立刻娶她，然后带她离开。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv] ['pi:təzbə:g] ,

out	of	the	fœtid	artificial	air	of	Petersburg	,
出去	的	这	臭	人造的	空气	的	圣彼得堡	,

从圣彼得堡污浊的人造空气中，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['netwɜ:k] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['envi] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['strætədʒəm] , [tu:; tə] [ðəʊz] [waɪd] ,

out	of	the	network	of	personal	envy	and	political	stratagem	,	to	those	wide	,
出去	的	这	网络	的	个人的	嫉妒	和	政治的	策略	,	到	那些	宽的	,

从个人嫉妒和政治策略的漩涡中，到那些广阔的，

[fɑ:(r)] - ['ri:tʃɪŋ] [ɪst'eɪts] [ɒn][ðə; ði]['bɔ:lkən; 'bɒlkən]['frʌntɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [fri:]

far	-	reaching	estates	on	the	Balkan	frontier	,	and	there	they	would	be	free
远的	-	到达	庄园	在	这	巴尔干半岛	边境	,	和	那里	他们	会	是	自由的

[ænd; ənd] [ʌn'træmld] ,

and	untrammelled	,
和	奔放	,

他们在巴尔干边境拥有广袤的领地，在那里他们将享有自由和不受约束的权利。

[rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [sə'spiʃən] [ænd; ənd]['kru:əl]['dɒgmətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] .

removed	from	the	narrow	suspicions	and	cruel	dogmatism	of	the	Court	.
已移除	从	这	狭窄的	怀疑	和	残忍的	教条主义	的	这	法庭	.

摆脱了法院狭隘的猜疑和残酷的教条主义。

[ænd; ənd][səʊ] ['plænɪŋ] , ['həʊpɪŋ] , [bɪ'li:vɪŋ] , ['vlædɪmɪə] - [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔ:dz]

And	so	planning	,	hoping	,	believing	,	Vladimir	Mellikoff	turned	his	face	towards
和	所以	规划	,	希望	,	相信	,	弗拉基米尔	-	转向	他的	脸	向

['pi:təzbə:g] .

Petersburg	.
圣彼得堡	.

于是，弗拉基米尔·梅利科夫怀着计划、希望和信念，将目光转向了圣彼得堡。

[hi:; hi] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] ['dʒɜ:ni] ,

He	lingered	on	his	homeward	journey	,
他	徘徊不去	在	他的	回家	旅行	,

他在回家的路上耽搁了很久，

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [æt; ət] [i:tʃ] [hɔ:lt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [mɔ:(r)] [pə'sɪfɪk] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm]

hoping	against	hope	at	each	halt	to	receive	more	pacific	communications	from
希望	反对	希望	在	每个	停止	到	收到	更多的	太平洋	通讯	从

[ðə; ði] [ʃænsɛlɘri] ;

the	Chancellerie	;
这	总理府	;

每次停靠都抱着一丝希望，希望能收到总理府更加和平的来信；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] ,

and	thus	when	at	last	he	reached	the	Russian	capital	,
和	因此	什么时候	在	最后的	他	达到	这	俄语	首都	,

因此，当他最终抵达俄罗斯首都时，

[ðə; ði][fɜ:st] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['mʌskəvaɪt] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði] [weɪn] .

the	first	month	of	the	long	Muscovite	winter	was	already	on	the	wane	.
这	第一的	月	的	这	长的	白云母	冬天	曾是	已经	在	这	衰落	.

莫斯科漫长冬季的第一个月已经接近尾声。

[hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði]['neɪvə] ,

He	drove	to	his	lonely	palace	on	the	Neva	,
他	驾驶	到	他的	孤独	宫殿	在	这	涅瓦河	,

他驱车前往位于涅瓦河畔那座孤零零的宫殿，

[weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [bɑːd] [dɔːz] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spri] ['welkəm] .

where	the	dark	windows	and	barred	doors	afforded	but	a	sorry	welcome	.
在哪里	这	黑暗的	视窗	和	禁止	门	提供	但	一个	对不起	欢迎	.

那里昏暗的窗户和紧闭的大门，迎接他们的只有凄凉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['vlædɪmɪə] , [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]

It	was	a	dreary	home	-	coming	,	and	Vladimir	,	as	he	crossed	the
它	曾是	一个	凄凉	家	-	未来	,	和	弗拉基米尔	,	作为	他	交叉	这

['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði][kəʊld] ,

threshold	and	met	the	cold	,
临界点	和	遇见	这	寒冷的	,

这是一次令人沮丧的回家之旅，弗拉基米尔跨过门槛，迎面而来的是寒冷。

[dæmp] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [kləʊzd] [ænd; ənd][ˌdɪsˈjuːzd][rʊmz; ruːmz] , [ʃræŋk] [bæk] ['ʃʌdərɪŋ] .

damp	atmosphere	of	long	-	closed	and	disused	rooms	,	shrank	back	shuddering	.
潮湿	气氛	的	长的	-	关闭	和	废弃的	房间	,	缩小	后退	颤抖	.

长期封闭废弃的房间里潮湿的气氛，让人不禁瑟缩起来。

[ˌʌnˌsuːpərˈstɪʃəs] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv]

Unsuperstitious	though	he	was	,	he	could	not	throw	off	the	chill	of
不迷信的	尽管	他	曾是	,	他	可以	不是	扔	离开	这	寒意	的

[ˌæprɪˈhenʃn] [wɪtʃ] [siːzd] [hɪm] ,

apprehension	which	seized	him	,
忧虑	哪个	查获	他	,

虽然他并不迷信，但他还是无法摆脱笼罩着他的那种不祥的恐惧感。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

as	he	entered	the	echoing	corridor	and	passed	on	to	a	small	drawing	-	room
作为	他	进入	这	回声	走廊	和	通过了	在	到	一个	小的	绘画	-	房间

,

,

,

他走进回声阵阵的走廊，来到一间小客厅。

[ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] .

that	served	as	study	and	office	.
那	服务	作为	学习	和	办公室	.

曾用作书房和办公室。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] ['sməʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [drɔːn] ,

A	fire	smouldered	in	the	stove	,	and	the	curtains	were	closely	drawn	,
一个	火	闷烧	在	这	火炉	,	和	这	窗帘	是	密切	绘制	,

炉子里燃着火，窗帘紧紧地拉着。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [les] ['tʃɪələs] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

giving	a	less	cheerless	aspect	to	the	apartment	.
给予	一个	较少的	冷冷清清	方面	到	这	公寓	.

让公寓看起来不那么阴沉。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ɪn] [tɔːl]['sɪlvə(r)] [stɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʃelf] ,

A	couple	of	candles	in	tall	silver	sticks	were	lighted	on	the	chimney	shelf	,
一个	夫妻	的	蜡烛	在	高的	银	棍子	是	照明	在	这	烟囱	架子	,

壁炉架上点燃了两根高高的银色蜡烛。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [nəʊts] [ænd; ənd] [kɑ:dz] [ɒv; əv]

and	beneath	them	were	arranged	the	numerous	notes	and	cards	of
和	下面	他们	是	安排	这	很多的	笔记	和	牌	的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

invitation	that	had	accumulated	during	his	absence	.
邀请	那	有	积累	期间	他的	缺席	.

在它们下面摆放着在他不在期间积攒的大量便条和邀请函。

['sʌmwɒt] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm] [ði:z] [leɪ][ə; eɪ][smɔ:l] [si:ld] ['envələʊp] , [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] ,

Somewhat	apart	from	these	lay	a	small	sealed	envelope	,	addressed	in	a	clear	,
有些	除	从	这些	躺	一个	小的	密封	信封	,	已解决	在	一个	清除	,

['fləʊɪŋ] [hænd] .

flowing	hand	.
流动	手	.

在这些东西旁边不远处放着一个密封的小信封，信封上的地址是用清晰流畅的笔迹写的。

['vlædɪmɪə][glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [kɑ:dz] , ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [waɪl]

Vladimir	glanced	over	the	notes	and	cards	,	holding	in	his	hand	the	while
弗拉基米尔	瞥了一眼	超过	这	笔记	和	牌	,	保持	在	他的	手	这	尽管

[ðə; ði][hju:dʒ] ['tɪkɪt] ,

the	huge	ticket	,
这	巨大的	票	,

弗拉基米尔扫了一眼那些纸币和卡片，手里拿着那张巨大的票据。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊəz] [ɑ:k] ['gæləri] ,

covered	with	a	Noah's	Ark	gallery	,
涵盖	和	一个	诺亚的	方舟	画廊	,

被诺亚方舟画廊覆盖，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['vɪərə][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ju'ni:k]

by	which	the	Countess	Vera	had	invited	her	friends	to	her	unique
经过	哪个	这	伯爵夫人	维拉	有	受邀	她	朋友们	到	她	独特的

['bæl] - .

bal	costumé	.
巴尔	-	.

伯爵夫人薇拉以此方式邀请她的朋友们参加她独具特色的化装舞会。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [kɔ:ld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊntɪsɪz] ['veɪgəriz] ,

With	a	half	smile	on	his	lips	,	called	out	by	the	little	Countess's	vagaries	,
和	一个	一半	微笑	在	他的	嘴唇	,	称为	出去	经过	这	小的	伯爵夫人的	反复无常	,

他嘴角挂着一丝微笑，被小伯爵夫人的任性逗弄着。

['vlædɪmɪə] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:t] [baɪ] [ɪt'self] ,

Vladimir	caught	sight	of	the	note	lying	apart	by	itself	,
弗拉基米尔	捕捉	视线	的	这	笔记	说谎	除	经过	本身	,

弗拉基米尔瞥见了孤零零地躺在那里的那张纸条。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [təʊld][hɪm] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sendə(r)] .

and	in	a	moment	his	heart	told	him	who	was	the	sender	.
和	在	一个	片刻	他的	心	讲述	他	WHO	曾是	这	发件人	.

片刻之后，他的心告诉他是谁发来了信息。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm]['ɒlgə] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ['pæʃənətli] ,

"	It	is	from	Olga	,	"	he	murmured	passionately	,
"	它	是	从	奥尔加	,	"	他	低声说道	热情地	,

“是奥尔加寄来的，”他激动地低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

as	he	took	it	up	and	touched	it	with	his	lips	.
作为	他	采取	它	向上	和	感动	它	和	他的	嘴唇	.

他拿起它，用嘴唇碰了碰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] ['ɒlgə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['welkəm] [həʊm] .

"	It	is	from	Olga	;	it	is	my	welcome	home	.
"	它	是	从	奥尔加	;	它	是	我的	欢迎	家	.

这是奥尔加寄来的；这是我回家的欢迎词。

" [ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [θɪk] , ['kriːmi] ['peɪpə(r)] ;

"	Then	he	broke	the	seal	and	drew	forth	the	thick	,	creamy	paper	;
"	然后	他	打破	这	海豹	和	画	前进	这	厚的	,	奶油状	纸	;

然后他撕开封口，抽出厚厚的乳白色纸张；

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [slaɪt] , ['sʌt(ə)l] ['pɜːfjuːm] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][eə(r)] .

as	he	did	so	a	slight	,	subtle	perfume	floated	across	the	air	.
作为	他	做过	所以	一个	轻微	,	微妙的	香水	漂浮	穿过	这	空气	.

他这样做的时候，一股淡淡的、微妙的香水味飘散在空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['letə(r)] ; [briːf] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['kruːəlti] .

It	was	a	short	letter	;	brief	almost	to	cruelty	.
它	曾是	一个	短的	信	;	简短的	几乎	到	残酷	.

这是一封很短的信，简短得近乎残酷。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [diːlz] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [straɪk] [swɪft] [ænd; ənd][ʃʊə(r)]

But	when	one	deals	a	death	-	blow	,	it	is	as	well	to	strike	swift	and	sure
但	什么时候	一	交易	一个	死亡	-	吹	,	它	是	作为	出色地	到	罢工	迅速	和	当然

.

:

.

但是，如果要给予致命一击，最好是迅速而精准地出手。

['vlædɪmɪə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [θruː] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

Vladimir	read	the	words	through	,	again	and	again	,	without	comprehension	,	without
弗拉基米尔	读	这	字	通过	,	再次	和	再次	,	没有	理解	,	没有

[ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

understanding	;	and	then	,	suddenly	,
理解	;	和	然后	,	突然	,

弗拉基米尔一遍又一遍地读着这些字，却始终无法理解；然后，突然间，

[æz; əz][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [strʌk] [hɪm] , [wʌn] [ləʊ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪm] ;

as	their	meaning	struck	him	,	one	low	and	terrible	cry	burst	from	him	;
作为	他们的	意义	击	他	,	一	低的	和	糟糕的	哭	爆裂	从	他	;

当他意识到其中的含义时，一声低沉而可怕的哭喊从他口中发出；

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	flung	himself	down	on	his	knees	,	burying	his	face	in	his	hands	.
他	扔	他自己	向下	在	他的	膝盖	,	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他双膝跪地，双手捂住脸。

[ðə; ði]['letə(r)] ['fləʊtɪd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp][ænd; ənd] [fel] ['nɔɪzləsli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

The	letter	floated	slowly	from	his	grasp	and	fell	noiselessly	upon	the	carpet	,
这	信	漂浮	缓慢地	从	他的	抓牢	和	跌倒	无声	之上	这	地毯	,

信从他手中缓缓飘落，无声地落在地毯上。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['keəf(ə)l] ['penmənʃɪp] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] .

the	distinct	careful	penmanship	plainly	visible	in	the	candlelight	.
这	清楚的	小心	书法	显然	可见的	在	这	烛光	.

烛光下，笔迹清晰可见，工整而工整。

" ['vlædɪmɪə] , " [ðə; ði] [laɪnz] [ræn] , " [ai]['nevə(r)] [fə'gɪv] [ɔː(r)] [fə'get] ['tretʃəri] [ɔː(r)]['feɪljə(r)] .

"	Vladimir	,	"	the	lines	ran	,	"	I	never	forgive	or	forget	treachery	or	failure	.
"	弗拉基米尔	,	"	这	线条	跑	,	"	我	绝不	原谅	或者	忘记	背信弃义	或者	失败	.

“弗拉基米尔，”诗句写道，“我永远不会原谅或忘记背叛或失败。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

You	**have**	**failed**	**,**	**and**	**you**	**are**	**a**	**traitor**	**.**
你	有	失败的	,	和	你	是	一个	叛徒	.

你失败了，你是个叛徒。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

Knowing	**this**	**,**	**you**	**must**	**also**	**realise**	**that**	**all**	**is**	**over**	**for**	**ever**	**between**	**you**
会心	这	,	你	必须	还	意识到	那	全部	是	超过	为了	曾经	之间	你

[ænd; ənd]

and
和

既然如此，你也必须明白，你和……之间的一切都永远结束了。

" ['ɒlgə] [nɔndɔrf] .

"	**Olga**	**Naundorff**	**.**
"	奥尔加	瑙恩多夫	.

奥尔加·瑙恩多夫。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	**That**	**was**	**all**	**.**
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'gret] , [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [griːf] [ænd; ənd]

No	**word**	**of**	**regret**	**,**	**no**	**expression**	**of**	**sorrow**	**,**	**no**	**hint**	**of**	**personal**	**grief**	**and**
不	单词	的	后悔	,	不	表达	的	悲哀	,	不	暗示	的	个人的	悲伤	和

[peɪn] .

pain	**.**
疼痛	.

没有一句遗憾，没有一句悲伤，没有一丝个人悲痛的流露。

['sɪmpli] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] : ['feɪljə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'dəʊnd] [baɪ]

Simply	**he**	**had**	**failed**	**:**	**failure**	**was**	**a**	**sin**	**never**	**to**	**be**	**condoned**	**by**
简单地	他	有	失败的	:	失败	曾是	一个	罪	绝不	到	是	默许	经过

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	**.**
型号	.

他失败了：失败是一种罪过，夫人绝不会容忍。

[nɔndɔrf] .

Naundorff	**.**
瑙恩多夫	.

瑙恩多夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɪprek] ['ʌtə(r)][ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] — ['ʃɪprek] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɔː(r)][həʊp]

It	**was**	**shipwreck**	**utter**	**and**	**entire**	**—**	**shipwreck**	**without**	**a**	**chance**	**or**	**hope**
它	曾是	海难	说出	和	全部的	—	海难	没有	一个	机会	或者	希望

[ɒv; əv]['reskjuː] .

of	**rescue**	**.**
的	救援	.

这是一场彻底的沉船事故——一场没有任何获救机会或希望的沉船事故。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**knew**	**it**	**,**	**he**	**realised**	**it**	**,**
他	知道	它	,	他	意识到	它	,

他知道，他明白。

[æz; əz] ['pɜːfɪktli] [æz; əz] [ðəʊ] ['ɒlgə][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['bjuːti] ,

as	**perfectly**	**as**	**though**	**Olga**	**had**	**stood**	**before**	**him**	**in**	**her**	**proud**	**beauty**	**,**
作为	完美	作为	尽管	奥尔加	有	站立	前	他	在	她	自豪的	美丽	,

就好像奥尔加以她骄傲的美丽站在他面前一样完美无瑕。

[ænd; ənd]['spəʊkən][ðə; ði]['kruːəl] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [kəʊld] [vɔɪs] .

and	spoken	the	cruel	words	in	her	sweet	,	cold	voice	.
和	说	这	残忍的	字	在	她	甜的	，	寒冷的	嗓音	.

她用甜美而冰冷的声音说出了那些残酷的话。

[wɒt] [wɒz; wəz] [deθ] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ægəni][ɒv; əv] [lɒs] [ðæt] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] ?

What	was	death	compared	to	this	agony	of	loss	that	overwhelmed	him	?
什么	曾是	死亡	比较的	到	这	痛苦	的	损失	那	不堪重负	他	?

与这令他难以承受的失去亲人的痛苦相比，死亡又算得了什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][laɪf] — [əʊ] , [gɒd] !

What	was	life	—	oh	,	God	!
什么	曾是	生活	—	哦	，	上帝	!

生命是什么——哦，上帝!

[wɒt] [kʊd; kəd][laɪf][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ɒlgə] ?

what	could	life	be	without	Olga	?
什么	可以	生活	是	没有	奥尔加	?

如果没有奥尔加，生活会是什么样子?

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [nelt] [ðeə(r)] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] .

How	long	he	knelt	there	he	never	knew	.
如何	长的	他	跪下	那里	他	绝不	知道	.

他跪在那里多久，他自己也无从知晓。

[ðə; ði] ['aʊəz] [krept] [ɒn] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

The	hours	crept	on	long	past	midnight	,	the	great	house	was	silent	as	a	tomb	.
这	小时	悄悄地爬	在	长的	过去的	午夜	,	这	伟大的	房子	曾是	沉默的	作为	一个	墓	.

时间悄然流逝，早已过了午夜，这座大宅寂静得像一座坟墓。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [ɪn] ['mɪriəd] ['nʌmbəz] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] , [dɑːk] ['hevənz] [wɪð]

Outside	,	the	stars	shone	in	myriad	numbers	,	lighting	the	cold	,	dark	heavens	with
外部	,	这	明星	闪耀	在	无数	数字	,	灯光	这	寒冷的	,	黑暗的	天	和

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['feəri][læmps] .

thousands	of	fairy	lamps	.
数千	的	仙女	灯	.

窗外，繁星闪烁，如同成千上万盏仙女灯照亮了寒冷黑暗的夜空。

[ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [dens] [ænd; ənd] [waɪt] , ['stretʃɪŋ] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɪn][ʌn'brəʊkən] ['mæsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	snow	lay	dense	and	white	,	stretching	miles	away	,	in	unbroken	masses	along	the
这	雪	躺	稠密	和	白色的	,	伸展	英里	离开	,	在	未破	群众	沿着	这

- [bæŋks] .

Neva's	banks	.
-	银行	.

积雪厚实洁白，绵延数英里，沿着涅瓦河两岸形成一片连绵不断的雪层。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃaɪmz] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] [belz]

Presently	the	cathedral	chimes	struck	the	quarter	,	and	the	miserere	bells
目前	这	大教堂	编钟	击	这	四分之一	,	和	这	怜悯	铃铛

['fɒləʊd] [wɪð] [ðeə(r)]['maɪnə(r)] [tʃɑːnt] ,

followed	with	their	minor	chant	,
随后	和	他们的	次要的	呗	,

这时，大教堂的钟声敲响了四分之一，随后，哀悼钟也奏响了低沉的圣歌。

" [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

"	Have	mercy	upon	me	,	O	Lord	,	have	mercy	upon	me	.
"	有	怜悯	之上	我	,	哦	主	,	有	怜悯	之上	我	.

主啊，求你怜悯我，求你怜悯我。

" [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [daɪd] [ə'weɪ] ['vlædɪmɪə] [ə'rəʊz] ;

"	As	the	last	note	died	away	Vladimir	arose	;
"	作为	这	最后的	笔记	死亡	离开	弗拉基米尔	出现	;

“最后一个音符消逝时，弗拉基米尔站了起来；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ætɪtju:d] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stelθi] ,

and	with	the	change	of	attitude	he	became	aware	of	a	stealthy	,
和	和	这	改变	的	态度	他	成为	意识到的	的	一个	隐秘的	,

随着态度的转变，他开始意识到一种隐蔽的、

['mʌfld] [saʊnd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] ['evə(r)]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ;

muffled	sound	—	a	sound	that	came	ever	nearer	and	nearer	;
闷音	声音	—	一个	声音	那	来了	曾经	更近	和	更近	;

闷闷的声音——越来越近的声音；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [nɔ:(r)][ðə; ði]['dʒæŋgl][ɒv; əv]

and	that	was	neither	the	sweeping	up	of	the	wind	,	nor	the	jangle	of
和	那	曾是	两者都不	这	扫荡	向上	的	这	风	,	也不	这	争吵	的

[belz] ,

bells	,
铃铛	,

那既不是风吹过的声音，也不是铃铛叮当作响的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] , [kri:k] [nɔɪz] , [æz; əz][ɒv; əv] [tu:] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ɪn] ['frɪkʃ(ə)n] .

but	a	sliding	,	creaking	noise	,	as	of	two	smooth	surfaces	in	friction	.
但	一个	滑动	,	嘎吱作响	噪音	,	作为	的	二	光滑的	表面	在	摩擦	.

但发出的却是滑动、吱嘎作响的声音，就像两个光滑的表面摩擦一样。

[ə; eɪ] [ləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [krept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [feɪs] .

A	low	exclamation	escaped	him	,	a	look	of	horror	crept	over	his	dark	face	.
一个	低的	感叹	逃脱	他	,	一个	看	的	恐怖	悄悄地爬	超过	他的	黑暗的	脸	.

他低声惊呼一声，惊恐的神色爬上了他黝黑的脸庞。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] , [ðen] [hi:; hi] [mu:vd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [spft]

For	a	moment	he	stood	as	if	paralysed	,	then	he	moved	suddenly	,	with	soft
为了	一个	片刻	他	站立	作为	如果	瘫痪	,	然后	他	已搬	突然	,	和	柔软的

, [kwɪk] [steps] ,

,	quick	steps	,
,	快的	步骤	,

他愣在那里，仿佛动弹不得，然后突然动了起来，迈着轻快的步伐。

[tə'wɔ:dz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] - [dreɪpt] ['wɪndəʊz] .

towards	one	of	the	heavily	-	draped	windows	.
向	一	的	这	重度	-	垂坠的	视窗	.

朝着其中一扇挂着厚重窗帘的窗户走去。

[ðə; ði] ['stelθi] , [kri:k] [nɔɪz] [hæd; həd] [si:st] .

The	stealthy	,	creaking	noise	had	ceased	.
这	隐秘的	,	嘎吱作响	噪音	有	停止	.

那隐隐约约的吱嘎声消失了。

[hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] [dru:] [bæk] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] .

He	cautiously	drew	back	a	corner	of	the	heavy	curtain	and	peered	out	.
他	谨慎地	画	后退	一个	角落	的	这	重的	窗帘	和	窥视	出去	.

他小心翼翼地拉开厚重窗帘的一角，向外窥视。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] [snəʊ] ,

All	was	still	and	silent	;	a	great	field	of	glistening	snow	,
全部	曾是	仍然	和	沉默的	;	一个	伟大的	场地	的	闪闪发光	雪	,

四周一片寂静，一片漆黑。

[wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvə] [ə'genst] [ɪts] [bæŋks] .

with	the	dull	swish	of	the	Neva	against	its	banks	.
和	这	乏味的	嗖嗖	的	这	涅瓦河	反对	它是	银行	.

涅瓦河水拍打着河岸，发出沉闷的沙沙声。

[wɒz; wəz][hiː; hi][mɪˈsteɪkən] ?

Was	he	mistaken	?
曾是	他	错误	?

他弄错了吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [hɜːd] [əˈraɪt] ?

Had	he	not	heard	aright	?
有	他	不是	听到	好的	?

他难道没听清楚吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][waɪld] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][ˌəʊvəˈpaʊə(r)][hɪm] ,

For	a	moment	the	wild	beating	of	his	heart	threatened	to	overpower	him	,
为了	一个	片刻	这	荒野	殴打	的	他的	心	威胁	到	压倒	他	,

那一刻，他狂乱的心脏几乎要将他淹没。

[ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [stɪl] .

then	as	suddenly	it	grew	still	.
然后	作为	突然	它	生长	仍然	.

然后突然间，它就静止了。

[drɔːn] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [pɔːt] - - ,

Drawn	up	within	the	shadow	of	the	deep	porte	-	cochère	,
绘制	向上	之内	这	阴影	的	这	深的	门	-	-	,

隐没在深邃的门廊阴影中，

['stændɪŋ] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] , [stʊd] [ə; eɪ] ['kʌvəd]

standing	out	black	and	distinct	against	the	white	background	,	stood	a	covered
常设	出去	黑色的	和	清楚的	反对	这	白色的	背景	,	站立	一个	涵盖

droschky	;
-	;

在白色背景的映衬下，一个黑色的、有盖的droschky格外显眼;

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [flæŋks] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] , [ðə; ði][læmps] ['keəfəli] ['ʃeɪdɪd] .

the	horses	'	flanks	steaming	in	the	chill	air	,	the	lamps	carefully	shaded	.
这	马匹	-	侧翼	蒸煮	在	这	寒意	空气	,	这	灯	小心	阴影	.

马匹的侧腹在寒冷的空气中冒着热气，灯光被精心遮蔽。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['viːəkl] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [kəʊt] [ænd; ənd] [piːkt] [fɜː(r)][kæp] ;

A	figure	stood	beside	the	vehicle	,	wrapped	in	a	heavy	coat	and	peaked	fur	cap	;
一个	数字	站立	旁	这	车辆	,	包装	在	一个	重的	外套	和	巅峰	毛皮	帽	;

车旁站着一个人，身穿厚外套，头戴毛皮尖顶帽;

[weə(r)] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [stiːl] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

where	the	folds	of	the	coat	opened	a	gleam	of	steel	was	visible	.
在哪里	这	折叠	的	这	外套	打开	一个	闪耀	的	钢	曾是	可见的	.

外套的褶皱敞开处，露出了闪亮的钢光。

['vlædɪmɪə] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Vladimir	dropped	the	curtain	and	came	back	to	the	centre	of	the	room	.
弗拉基米尔	掉落	这	窗帘	和	来了	后退	到	这	中心	的	这	房间	.

弗拉基米尔拉下窗帘，回到房间中央。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] .

"	It	has	come	,	"	he	said	in	a	half	whisper	.
"	它	有	来	,	"	他	说	在	一个	一半	耳语	.

“它来了，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [æt; ət][lɑːst] .

"	It	is	my	turn	at	last	.
"	它	是	我的	转动	在	最后的	.

终于轮到我了。

[ai] , [huː] [hæv; həv] ['glɔːrid] [ɪn] ['rʌʃəz] [stɜːn] ['vendʒəns] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]
I , who have gloried in Russia's stern vengeance , am I to feel her power
我 , WHO 有 光荣的 在 俄罗斯的 船尾 复仇 , 是 我 到 感觉 她 力量
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

我曾为俄罗斯的严厉复仇而欢欣鼓舞，如今却要感受她的力量?

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['əʊpən]['letə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
" Then his eye caught the open letter on the carpet .
" 然后 他的 眼睛 捕捉 这 打开 信 在 这 地毯 .

“然后他的目光落在了地毯上的那封公开信上。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] - ['tendəli] .
He picked it up , touching it half - tenderly .
他 挑选 它 向上 , 接触 它 一半 - 温柔地 .

他捡起它，半是温柔地抚摸着它。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] !
" How little it matters to me , now !
" 如何 小的 它 事情 到 我 , 现在 !

“现在这对我来说多么无关紧要啊！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['ɒlgə] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][ɔːl] [rɪ'prəʊtʃ] ,
" But you , Olga , shall be freed from all reproach ,
" 但 你 , 奥尔加 , 将 是 自由 从 全部 责备 ,

“但是，奥尔加，你将免于一切责难。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hevist] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ɔːl]
and no one shall ever know that it is through you the heaviest disgrace of all
和 不 一 将 曾经 知道 那 它 是 通过 你 这 最重 耻辱 的 全部
[hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
has come upon me .
有 来 之上 我 .

任何人都不会知道，我所遭受的最沉重的耻辱，正是因为你。

[ðæt] [mʌtʃ] [ai][kæn; kən] [stɪl] [speə(r)][juː; jʊ] .
That much I can still spare you .
那 很多 我 能 仍然 空闲的 你 .

我还能给你省下这些。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [səʊ][fɜːm][ə; eɪ][hænd] — ['ɒlgə]
" He looked at the signature she had written with so firm a hand — Olga
" 他 看起来 在 这 签名 她 有 书面 和 所以 公司 一个 手 — 奥尔加
[nɔndɔrf] — " [gʊd] - [baɪ] ,
Naundorff — " Good - bye ,
瑙恩多夫 — " 好的 - 再见 ,

他看着她用如此坚定的笔迹写下的签名——奥尔加·瑙恩多夫——“再见，

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [gʊd] - [baɪ] .
" he said again , " good - bye .
" 他 说 再次 , " 好的 - 再见 .

他又说了一遍：“再见。”

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
" He pressed his lips to her name ,
" 他 按下 他的 嘴唇 到 她 姓名 ,

他吻了吻她的名字，

[ðen] [held] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

then	held	the	paper	in	the	candle	-	flame	with	a	steady	hand	,	and	watched	it
然后	握住	这	纸	在	这	蜡烛	-	火焰	和	一个	稳定的	手	,	和	观看	它

[bɜːn] ['sləʊli] , ['sləʊli] .

burn	slowly	,	slowly	.
烧伤	缓慢地	,	缓慢地	.

然后，他稳稳地将纸放在蜡烛火焰中，看着它慢慢地、慢慢地燃烧起来。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪt] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['flʌtə] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiːp]

As	the	last	bit	fell	from	his	fingers	and	fluttered	down	to	the	little	heap
作为	这	最后的	少量	跌倒	从	他的	手指	和	飘动	向下	到	这	小的	堆

[ɒv; əv] ['æʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

of	ashes	on	the	velvet	mantel	-	shelf	,
的	灰烬	在	这	天鹅绒	壁炉架	-	架子	,

当最后一点骨灰从他指间滑落，飘落在天鹅绒壁炉架上那小堆骨灰中时，

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

the	door	opened	without	noise	,	and	two	men	stepped	within	the	room	.
这	门	打开	没有	噪音	,	和	二	男人	步	之内	这	房间	.

门无声地开了，两个男人走了进来。

['vlædɪmɪə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .

Vladimir	turned	and	faced	them	.
弗拉基米尔	转向	和	面对	他们	.

弗拉基米尔转过身面对他们。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [spəʊk] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['menəs] [ɔː(r)] [θret] .

The	foremost	spoke	quietly	,	and	without	menace	or	threat	.
这	首先	辐	悄悄	,	和	没有	威胁	或者	威胁	.

领头的人说话声音很轻，没有丝毫威胁或恐吓的意味。

" [kaʊnt] ['vlædɪmɪə] - , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'restɪd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] .

"	Count	Vladimir	Mellikoff	,	you	are	arrested	in	the	name	of	the	Emperor	.
"	数数	弗拉基米尔	-	,	你	是	被捕	在	这	姓名	的	这	皇帝	.

“弗拉基米尔·梅利科夫伯爵，你因皇帝的名义被捕。”

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [zɑː(r)] .

Long	live	the	Tsar	.
长的	居住	这	沙皇	.

沙皇万岁。

" ['vlædɪmɪə] [baʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] .

"	Vladimir	bowed	,	and	a	smile	for	one	moment	passed	over	his	dark	face	.
"	弗拉基米尔	鞠躬	,	和	一个	微笑	为了	一	片刻	通过了	超过	他的	黑暗的	脸	.

弗拉基米尔鞠了一躬，他黝黑的脸上瞬间闪过一丝微笑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

"	I	am	ready	,	gentlemen	,	"	he	said	,	and	turning	,
"	我	是	准备好	,	先生们	,	"	他	说	,	和	转弯	,

“我准备好了，先生们，”他说着，转身离开。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hevi] [kəʊt] [ænd; ənd] [kæp] [ɒv; əv] ['seɪblz] .

took	up	his	heavy	coat	and	cap	of	sables	.
采取	向上	他的	重的	外套	和	帽	的	貂	.

他拿起厚重的貂皮大衣和貂皮帽。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'truːdə(r)] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,

In	the	meantime	the	second	intruder	had	crossed	the	room	,
在	这	与此同时	这	第二	入侵者	有	交叉	这	房间	,

与此同时，第二个入侵者已经穿过了房间。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [bɜːnt] [ˈpeɪpə(r)] .

attracted	by	the	faint	odour	of	burnt	paper	.
吸引	经过	这	头晕的	气味	的	烧焦的	纸	.

被淡淡的纸张烧焦的气味吸引。

[hiː; hi] [ˈfɪŋgəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][paɪl][ɒv; əv] [ˈæʃɪz] [səˈspɪʃəsli] .

He	fingered	the	little	pile	of	ashes	suspiciously	.
他	用手指	这	小的	桩	的	灰烬	可疑地	.

他狐疑地摸了摸那小堆灰烬。

[əˈgen] [ˈvlædɪmɪə] [smaɪld] .

Again	Vladimir	smiled	.
再次	弗拉基米尔	微笑	.

弗拉基米尔又笑了。

" [ə; eɪ] [bɜːnt] - [aʊt] [ˈpæʃ(ə)n] , [məˈsjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [dɪˈskɑːdɪd] [lʌv] - [ˈletə(r)] .

"	A	burnt	-	out	passion	,	monsieur	,	"	he	said	,	"	a	discarded	love	-	letter	.
"	一个	烧焦的	-	出去	热情	,	先生	,	"	他	说	,	"	一个	丢弃	爱	-	信	.

“先生，那是一段燃尽的激情，”他说，“一封被丢弃的情书。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃænsɛlɝi] — [ɔː(r)] , [ɪts][ˈeɪdʒənts] .

That	is	all	;	nothing	in	any	way	interesting	to	the	Chancellerie	—	or	,	its	agents	.
那	是	全部	;	没有什么	在	任何	方式	有趣的	到	这	总理府	—	或者	,	它是	代理人	.

仅此而已；对总理府或其代理人来说，没有任何值得感兴趣的内容。

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈhevi] [fɜːd] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈredinəs] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .

"	Then	he	put	on	the	heavy	furred	coat	and	signified	his	readiness	to	depart	.
"	然后	他	放	在	这	重的	毛茸茸的	外套	和	表示	他的	准备就绪	到	离开	.

然后他穿上厚重的皮毛大衣，表示准备出发。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [θriː] [dɑːk] [ˈfɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv]

A	moment	later	the	three	dark	figures	were	lost	in	the	shadowy	interior	of
一个	片刻	之后	这	三	黑暗的	数据	是	丢失的	在	这	阴暗的	内部的	的

[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - ,

the	waiting	droschky	,
这	等待	-	,

片刻之后，三个黑影消失在等候的droschky昏暗的内部空间中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkjʊəriəs] [ˈskreɪpɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [stiːl] [ˈrʌnərz] [əˈpɒn][ˈfrəʊz(ə)n] [snəʊ] [bɪˈgæn] [əˈgen] .

and	the	curious	scraping	noise	of	steel	runners	upon	frozen	snow	began	again	.
和	这	好奇的	刮擦	噪音	的	钢	跑步者	之上	冷冻	雪	开始	再次	.

钢轨刮擦冰雪的奇怪刮擦声再次响起。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæptəz] [lent] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːst] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)]

As	one	of	his	captors	leant	forward	to	give	a	last	instruction	to	the	officer
作为	一	的	他的	俘虏者	倾斜	向前	到	给	一个	最后的	操作说明	到	这	官

[wɪˈðaʊt] ,

without	,
没有	,

其中一名俘虏向前倾身，准备向外面的军官下达最后的指示时，

[ə; eɪ] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [læmp] [fel] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [haɪ] - [piːkt] [hæt]

a	gleam	from	the	shaded	lamp	fell	across	the	face	beneath	the	high	-	peaked	hat
一个	闪耀	从	这	阴影	灯	跌倒	穿过	这	脸	下面	这	高的	-	巅峰	帽子

;

;

;

一束灯光从灯罩下照射下来，落在高顶帽下的脸上；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː]['vlædɪmɪə] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['kɒntʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] ['ivər]

in	it	Vladimir	recognised	the	boyish	contour	and	innocent	blue	eyes	of	Ivor
在	它	弗拉基米尔	已确认	这	男孩气	轮廓	和	清白的	蓝色的	眼睛	的	伊沃

-
.

Tolskoi	.
-	.

弗拉基米尔从照片中认出了伊沃·托尔斯凯的稚气未脱的轮廓和纯真的蓝眼睛。

[ðə; ði] ['hevi] ['ekwɪpɪdʒ] [muːvd] [ɒn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɔːn] [strʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	heavy	equipage	moved	on	,	and	as	the	hour	of	dawn	struck	from	the
这	重的	装备	已搬	在	,	和	作为	这	小时	的	黎明	击	从	这

[greɪt] [kə'θiːdrəl] [klɒk] ,

great	cathedral	clock	,
伟大的	大教堂	钟	,

沉重的车队继续前进，当大教堂的大钟敲响黎明时分时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmz] [klæʃ] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] [ðə; ði] [lɪ'tɜːdʒɪkl] [tʃɑːnt] , " [haʊ] ['glɔːriəs] [ɪz]['aʊə(r)]

and	the	chimes	clashed	out	triumphantly	the	liturgical	chant	,	"	How	glorious	is	our
和	这	编钟	冲突	出去	凯旋而归	这	礼仪	呗	,	"	如何	辉煌	是	我们的

[lɔːd] [ɪn]['zaɪən] ,

Lord	in	Zion	,
主	在	锡安	,

于是钟声响起，欢快地唱着礼拜圣歌：“我们的主在锡安何等荣耀！”

" ['vlædɪmɪə] - [stʊd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['keɪsˌmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Vladimir	Mellikoff	stood	a	prisoner	,	within	a	nameless	casemate	of	the
"	弗拉基米尔	-	站立	一个	囚犯	,	之内	一个	无名	炮台	的	这

[ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [ˌpetrəu'pɑːvlɔfsk] .

impregnable	fortress	of	Petropavlovsk	.
坚不可摧	堡垒	的	彼得罗巴甫洛夫斯克	.

弗拉基米尔·梅利科夫被囚禁在坚不可摧的彼得罗巴甫洛夫斯克要塞一个无名的炮台里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌfeə'wel] .

AN	ETERNAL	FAREWELL	.
一个	永恒	告别	.

永恒的告别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 4th [ɒv; əv]['dʒænjuəri] — [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɒv; əv] ['rʌʃə] .

It	was	the	4th	of	January	—	the	New	Year's	Day	of	Russia	.
它	曾是	这	4th	的	一月	—	这	新的	年	天	的	俄罗斯	.

那天是1月4日——俄罗斯元旦。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [piːp] [ɒv; əv] [dɔːn] , [ðə; ði] [belz] [hæd; həd] [rʌŋ]

All	the	morning	,	from	the	earliest	peep	of	dawn	,	the	bells	had	rung
全部	这	早晨	,	从	这	最早	窥视	的	黎明	,	这	铃铛	有	梯子

['klæmərəsli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ;

clamorously	and	joyfully	;
喧闹地	和	欣喜地	;

从黎明第一声啼鸣开始，整个上午，钟声都响亮而欢快地响个不停；

[frɒm; frəm] ['evri] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [bluː] , [red] , [ænd; ənd] [waɪt] ['stændəd] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]

from	every	public	building	the	blue	,	red	,	and	white	standard	floated	in	the
从	每一个	民众	建筑	这	蓝色的	,	红色的	,	和	白色的	标准	漂浮	在	这

[kiːn] [briːz] ;

keen	breeze	;
敏锐的	微风	;

蓝、红、白三色旗在微风中飘扬，从每座公共建筑上飘扬而出；

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['meri] - [m'eɪkəz] , [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [diː] [ˌkævə'lɪroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	streets	were	full	of	merry	-	makers	,	the	Boulevard	de	Cavaliero	and	the
这	街道	是	满的	的	欢乐	-	制造商	,	这	大道	德	卡瓦列罗	和	这

['nevski] , [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [saɪt] - [siəz] ,

Nevski	,	were	thronged	with	sight	-	seers	,
涅夫斯基	,	是	熙熙攘攘	和	视线	-	先知	,

街上到处都是欢庆的人群，卡瓦列罗大道和涅瓦大街上挤满了观光客。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ɒn][ðə; ði] ['nɪkələs] [brɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)]

the	little	shrine	and	chapel	of	St	.	Nicholas	,	on	the	Nicholas	Bridge	,	were
这	小的	神社	和	教堂	的	英石	.	尼古拉斯	,	在	这	尼古拉斯	桥	,	是

['berid] [ɪn] [laɪts] ,

buried	in	lights	,
埋葬	在	灯	,

位于尼古拉斯桥上的圣尼古拉斯小神龛和教堂被灯光掩埋。

['evəgriːn] [riːðz; riːθs] , [ænd; ənd] ['vəʊtɪv] ['ɒfəɹɪŋz] ; [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis]

evergreen	wreaths	,	and	votive	offerings	;	an	air	of	festivity	and	joyousness
常绿	花圈	,	和	奉献	供品	;	一个	空气	的	节日	和	喜悦

[pəː'veid, pə-][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

pervaded	the	atmosphere	,
弥漫	这	气氛	,

常青花环和祭祀供品；节日和欢乐的气氛弥漫在空气中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][grɪm] [ʃænsɛlɜ-i] , [ænd; ənd] ['piːtərz] ['fɔːtrəs] , [krept] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	even	the	grim	Chancellerie	,	and	Peter's	Fortress	,	crept	out	of	their
和	甚至	这	严峻	总理府	,	和	彼得的	堡垒	,	悄悄地爬	出去	的	他们的

[hə'bɪtʃuəl] [gluːm] ,

habitual	gloom	,
习惯性的	愁云	,

就连阴森森的总理府和彼得要塞也从往日的昏暗中透出了光亮。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lævɪʃ] [kə'res] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] .

under	the	lavish	caresses	of	the	brilliant	sunshine	.
在下面	这	奢华的	爱抚	的	这	杰出的	阳光	.

在灿烂阳光的温柔呵护下。

[ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][wɒz; wəz] [ded] — [ded] [ænd; ənd] ['berid] — [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [weɪt] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd]

The	old	year	was	dead	—	dead	and	buried	—	with	all	its	weight	of	sin	and
这	老的	年	曾是	死的	—	死的	和	埋葬	—	和	全部	它是	重量	的	罪	和

['feɪljə(r)] ; [ɒv; əv][rɔŋ, rɔːŋ] [ˌʌn'raɪtɪd] ,

failure	;	of	wrongs	unrighted	,
失败	;	的	错误	未伸张正义	,

旧年已逝——彻底逝去，埋葬殆尽——带着它所有的罪恶和失败；带着所有未纠正的错误。

[ɒv; əv] [kraɪmz] [ˌʌnə'vendʒd] , [ɒv; əv]['iːvəlz] [ʌn'remidid] .

of	crimes	unavenged	,	of	evils	unremedied	.
的	犯罪	未复仇	,	的	罪恶	未补救	.

罪行未得到伸张，罪恶未得到纠正。

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] !

Let	it	go	,	let	it	go	!
让	它	去	,	让	它	去	!

放手吧，放手吧!

" [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːls] , [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [truː] !

"	Ring	out	the	false	,	ring	in	the	true	!
"	戒指	出去	这	错误的	,	戒指	在	这	真的	!

“驱散虚假，迎接真理！”

" ['welkəm] [ðɪs] ['dʒɒkənd] [nju:] [jɪə(r)] , [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['rəʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['stɜ:di]
" **Welcome** **this** **jocund** **New** **Year** **,** **this** **youngster** **,** **with** **the** **rosy** **cheeks** **and** **sturdy**
" 欢迎 这 欢乐 新的 年 , 这 青少年 , 和 这 红润 脸颊 和 结实的
[lɪmz] ,
limbs **,**
四肢 ,

“欢迎这位脸颊红润、四肢健壮的年轻人，迎来这欢乐的新年！”

[ðɪs] ['herəld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [reɪ'ʒi:m] , [ðɪs] ['həʊpf(ə)l]['prɒdʒəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [pɑ:st] !
this **herald** **of** **a** **new** **régime** **,** **this** **hopeful** **progeny** **of** **a** **decrepit** **past** **!**
这 先驱 的 一个 新的 政权 , 这 充满希望 后代 的 一个 衰老 过去的 !

这是新政权的先驱，这是衰败过去的充满希望的后代!

[ˌaɪ 'ti:] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə][mɪd] - [deɪ] ,
It **wanted** **but** **half** **an** **hour** **to** **mid** **-** **day** **,**
它 通缉 但 一半 一个 小时 到 中 - 天 ,

距离中午只差半个小时了，

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['aɪzɪks] [tʃɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][baɪ][ə; eɪ]
and **already** **the** **approaches** **to** **St** **.** **Isaac's** **Church** **were** **thronged** **by** **a**
和 已经 这 方法 到 英石 . 艾萨克的 教会 是 熙熙攘攘 经过 一个
['nju:mərəs] [ænd; ənd]['evə(r)] [ɪn'kri:sɪŋ] [kraʊd] .
numerous **and** **ever** **increasing** **crowd** **.**
很多的 和 曾经 增加 人群 .

圣艾萨克教堂的入口处已经挤满了人，而且人数还在不断增加。

[ðə; ði] [eɪt] [grænd] ['entrənsiz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [θrəʊn] ['əʊpən] ;
The **eight** **grand** **entrances** **were** **all** **thrown** **open** **;**
这 八 盛大 入口 是 全部 抛掷 打开 ;

八个宏伟的入口全部敞开;

[daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['sentrəl] ['grænɪt] [steps] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑ:pɪt] [wɒz; wəz] [spred] ,
down **the** **wide** **central** **granite** **steps** **a** **rich** **carpet** **was** **spread** **,**
向下 这 宽的 中央 花岗岩 步骤 一个 富有的 地毯 曾是 传播 ,

沿着宽阔的中央花岗岩台阶往下走，铺着一块华丽的地毯。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðɪs] ['krɪmz(ə)n] ['pɑ:θweɪ] [pɑ:st] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stri:m] [ɒv; əv] [gests] ,
and **up** **this** **crimson** **pathway** **passed** **a** **continuous** **stream** **of** **guests** **,**
和 向上 这 赤红 路径 通过了 一个 连续的 溪流 的 客人 ,

沿着这条深红色的路径，络绎不绝的宾客走了上来。

[ðə; ði] [braɪt] ['kɒstju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:mz] , [kɔ:t] [dres] ,
the **bright** **costumes** **of** **the** **ladies** **mingling** **with** **the** **uniforms** **,** **Court** **dress** **,**
这 明亮的 服装 的 这 女士们 混杂 和 这 制服 , 法庭 裙子 ,

女士们的鲜艳服饰与制服、宫廷服饰交相辉映。

[ænd; ənd]['pleɪnə(r)]['sɪtɪz(ə)n] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɜ:rnər][seks] ,
and **plainer** **citizen** **habiliments** **of** **the** **sterner** **sex** **,**
和 更朴素 公民 服装 的 这 更严厉 性别 ,

以及更朴素的、更端庄的女性公民的服装，

[ʌn'tɪl] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'keɪm] [səb'mɜ:dʒd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:sənl] [ɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['glɔ:ri] [ɒv; əv]
until **one** **and** **all** **became** **submerged** **and** **impersonal** **in** **the** **greater** **glory** **of**
直到 一 和 全部 成为 湮 和 不具个人色彩 在 这 更大的 荣耀 的
[ðə; ði][grænd] [kə'θi:drəlz] ['gɔ:dʒəs] [ɪn'tɪəriə(r)] .
the **grand** **cathedral's** **gorgeous** **interior** **.**
这 盛大 大教堂的 华丽的 内部的 .

直到所有人都被宏伟教堂华丽的内部装饰所淹没，变得麻木不仁。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:təzbə:g] [ˌgrenə'dɪə(r)] , [ɪn][ðeə(r)]['sɒmbə(r)] [gri:n] ['ju:nɪfɔ:m] ,
A **line** **of** **the** **Petersburg** **Grenadiers** **,** **in** **their** **sombre** **green** **uniform** **,**
一个 线 的 这 圣彼得堡 掷弹兵 , 在 他们的 阴沉 绿色的 制服 ,

一排身着深绿色制服的圣彼得堡掷弹兵，

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [ə'prəʊtʃ] ,

were	drawn	up	on	either	side	of	the	central	approach	,
是	绘制	向上	在	任何一个	边	的	这	中央	方法	,

分别在中央路线两侧绘制而成，

[waɪl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːkəsəs]

while	behind	them	were	grouped	a	guard	of	honour	of	the	Caucasus
尽管	在后面	他们	是	分组	一个	警卫	的	荣誉	的	这	高加索

['kɔsæk] ,

Cossacks	,
哥萨克	,

在他们身后是高加索哥萨克仪仗队。

[ðeə(r)] [lɒŋ] ['skɑːlət] ['tjuːnɪks] ['ædɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] .

their	long	scarlet	tunics	adding	picturesque	vividness	to	the	scene	.
他们的	长的	猩红	束腰外衣	添加	如画	生动性	到	这	场景	.

她们的猩红色长袍为这幅画面增添了生动的色彩。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [best] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] , [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [məʊst] [rɪ'naʊnd] ,

All	that	was	best	and	brightest	,	most	distinguished	and	most	renowned	,
全部	那	曾是	最好的	和	最亮的	,	最多	杰出的	和	最多	著名	,

所有最优秀、最杰出、最负盛名的人和事

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [zɑːrz] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌes 'tiː] . ['aɪzɪks] , [ɒn] [ðæt] ['wɪntə(r)]

of	the	great	Tsar's	Court	was	represented	within	St	.	Isaac's	,	on	that	winter
的	这	伟大的	沙皇的	法庭	曾是	代表	之内	英石	.	艾萨克的	,	在	那	冬天

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

那个冬日的早晨，伟大的沙皇宫廷成员齐聚圣以撒教堂。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

and	nothing	could	exceed	the	brilliancy	and	vivacity	of	the	scene	.
和	没有什么	可以	超过	这	才华横溢	和	活泼	的	这	场景	.

没有什么能比得上这场景的精彩和生动。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['festə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [njuː] [jɪə(r)] ,

For	not	only	was	it	the	festa	of	the	gay	New	Year	,
为了	不是	仅有的	曾是	它	这	节日	的	这	同性恋	新的	年	,

这不仅是同性恋新年庆典，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɒlgə] [nɔndɔrf] ,

but	it	was	also	the	marriage	day	of	Olga	Naundorff	,
但	它	曾是	还	这	婚姻	天	的	奥尔加	瑙恩多夫	,

但那天也是奥尔加·瑙恩多夫的结婚纪念日。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] ['rɔɪəl] ['splendə(r)] [ænd; ənd]

and	the	religious	function	was	to	be	celebrated	with	Royal	splendour	and
和	这	宗教	功能	曾是	到	是	著名	和	皇家	辉煌	和

[pɒmp] ,

pomp	,
盛大场面	,

宗教仪式将以皇家盛典和隆重仪式举行。

['ɒnəd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑː(r)] [ænd; ənd] [zɑː'riːnə] ,

honoured	by	the	presence	of	the	Tsar	and	Tsarina	,
荣幸	经过	这	在场	的	这	沙皇	和	沙皇皇后	,

荣幸能见到沙皇和皇后，

[huː] [tʊk] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ,

who	took	this	occasion	to	testify	their	friendship	for	the	beautiful	orphan	,
WHO	采取	这	场合	到	作证	他们的	友谊	为了	这	美丽的	孤儿	,

他们借此机会表达了对这位美丽孤儿的友谊。

[huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['rʌʃə] .

whose	father	had	laid	down	his	life	in	the	service	of	Russia	.
谁	父亲	有	铺设	向下	他的	生活	在	这	服务	的	俄罗斯	.

他的父亲为俄罗斯献出了生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'saɪtmənt] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [kɔː'teʒ] [wɒz; wəz]

And	now	excitement	reached	the	highest	pitch	,	for	the	Imperial	cortège	was
和	现在	激动	达到	这	最高	沥青	,	为了	这	帝国	送葬队伍	曾是

[ɪn] [saɪt] ,

in	sight	,
在	视线	,

此刻，兴奋之情达到了顶峰，因为皇室仪仗队已经出现在眼前。

[iːtʃ] ['ekwɪpɪdʒ] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] [blæk] ['hɔːsɪz] , ['maʊntɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid]

each	equipage	drawn	by	four	black	horses	,	mounted	by	postillions	,	and	accompanied
每个	装备	绘制	经过	四	黑色的	马匹	,	安装	经过	邮递员	,	和	伴随

[baɪ]['aut,raidə] .

by	outriders	.
经过	护卫队	.

每辆马车由四匹黑马拉着，由骑兵骑乘，并有护卫骑兵随行。

[ðə; ði][zɑː'riːnə] , ['lʊkɪŋ] [feə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts]

The	Tsarina	,	looking	fair	and	fresh	and	young	,	bowed	her	acknowledgments
这	沙皇皇后	,	寻找	公平的	和	新鲜的	和	年轻的	,	鞠躬	她	致谢

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

to	right	and	left	,
到	正确的	和	左边	,

沙皇皇后容光焕发，神采奕奕，向左右两边鞠躬致谢。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [waɪl] [ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] ['ziːnɪə] [lɑːft] [g'ɜːlɪʃli] [æt; ət][ðə; ði]

smiling	as	she	did	so	,	while	the	Grand	Duchess	Xenia	laughed	girlishly	at	the
微笑	作为	她	做过	所以	,	尽管	这	盛大	公爵夫人	克塞尼亚	笑了	少女般地	在	这

['spɑːklɪŋ] ['pædʒənt] .

sparkling	pageant	.
闪闪发光	盛会	.

她一边微笑一边这样做，而泽尼亚大公夫人则对着这场精彩的盛会发出少女般的笑声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hɪm'self] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] [greɪt] [zɑː(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

And	now	Alexander	himself	appeared	,	the	great	Tsar	of	all	the
和	现在	亚历山大	他自己	出现	,	这	伟大的	沙皇	的	全部	这

['rʌʃə] , ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['krɪmz(ə)n] ['kæftæn] ,

Russias	,	wearing	his	favourite	crimson	kaftan	,
俄罗斯	,	穿着	他的	最喜欢的	赤红	卡夫坦长袍	,

这时，伟大的俄罗斯沙皇亚历山大本人出现了，他身穿自己最喜欢的深红色长袍。

[ænd; ənd][sə'ljuːt, sɑː'luːte] ['kɜːtiəsli] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˌpætri'ɒtɪk][kraɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	saluting	courteously	in	response	to	the	old	patriotic	cry	,	as	it
和	敬礼	礼貌地	在	回复	到	这	老的	爱国	哭	,	作为	它

['ekəud] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :

echoed	again	and	again	:
回声	再次	和	再次	:

并礼貌地敬礼，回应那一遍又一遍回荡的古老爱国口号：

" [helθ] [wiː; wi] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɪəriəl] ['mædʒəsti] !

"	Health	we	wish	your	Imperial	Majesty	!
"	健康	我们	希望	你的	帝国	威严	!

祝陛下身体健康！

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][zɑː(r)] !

Long	live	the	Tsar	!
长的	居住	这	沙皇	!

沙皇万岁！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒlgə]

"	But	the	greatest	and	final	burst	of	enthusiasm	was	reserved	for	Olga
"	但	这	最	和	最终的	爆裂	的	热情	曾是	预订的	为了	奥尔加

.

:

.

“但最后最热烈、最真挚的热情还是留给了奥尔加。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] — ['stepɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ekwɪpɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

When	she	appeared	—	stepping	down	from	the	royal	equipage	,	her	white
什么时候	她	出现	—	步进	向下	从	这	皇家	装备	,	她	白色的

['dreɪpərɪz] ['swiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

draperies	sweeping	behind	her	,
窗帘	扫荡	在后面	她	,

当她出现时——从皇家马车上走下来，白色的帷幔在她身后飘扬，

[ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] ['riːgl] ['ɜːmɪn] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] , [frɒm; frəm]

a	cloak	of	regal	ermine	wrapped	about	her	neck	and	shoulders	,	from
一个	披风	的	尊贵	貂	包装	关于	她	脖子	和	肩膀	,	从

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ,

which	her	proud	,
哪个	她	自豪的	,

一件华丽的貂皮披风裹在她的脖子和肩膀上，从中透出她骄傲的神情。

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ə'rəʊz][æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [snəʊ] ,

beautiful	face	arose	as	cold	and	white	as	the	surrounding	snow	,
美丽的	脸	出现	作为	寒冷的	和	白色的	作为	这	周围	雪	,

美丽的脸庞像周围的雪一样冰冷洁白，缓缓升起。

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] - ['tɪntɪd] [heə(r)] ,

crowned	by	the	shining	masses	of	her	golden	-	tinted	hair	,
加冕	经过	这	灼灼	群众	的	她	金的	-	有色	头发	,

她那金色的秀发闪耀着光芒，宛如皇冠一般。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] [gɪft] [ɒv; əv]['daɪəməndz] [ʃɒn] [rɪ'splendənt] — [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

in	which	the	Imperial	gift	of	diamonds	shone	resplendent	—	a	hush	of	admiration
在	哪个	这	帝国	礼物	的	钻石	闪耀	灿烂	—	一个	嘘	的	钦佩

[held] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['sekənd] ;

held	the	onlookers	for	one	brief	second	;
握住	这	旁观者	为了	一	简短的	第二	;

其中，皇室赠送的钻石熠熠生辉——围观者们短暂地屏息凝神，赞叹不已；

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fʊt] - [pɑːθ] , [ə; eɪ] [diːp] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] ,

then	,	as	she	passed	up	the	crimson	foot	-	path	,	a	deep	low	murmur	burst	forth	,
然后	,	作为	她	通过了	向上	这	赤红	脚	-	小路	,	一个	深的	低的	低语	爆裂	前进	,

然后，当她沿着深红色的步道走上去时，一阵低沉的呢喃声响起。

['grəʊɪŋ] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['pɔːtl] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

growing	in	strength	and	enthusiasm	,	until	,	as	the	great	portal	received	her	,
生长	在	力量	和	热情	,	直到	,	作为	这	伟大的	门户网站	已收到	她	,

她的力量和热情与日俱增，直到当巨大的门户迎接她时，

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɔːl] [baʊndz] [ænd; ənd] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['hɑːti] [tʃɪə(r)] .

it	broke	all	bounds	and	ended	in	a	prolonged	and	hearty	cheer	.
它	打破	全部	界限	和	结束	在	一个	延长	和	爽朗	欢呼	.

它打破了所有界限，最终以经久不息、热烈的欢呼声结束。

[wɪ'ðɪn] [ˌes 'tiː] . ['aɪzɪks] [ɔːl][wɒz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['revərənt] , [ðəʊ] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd]

Within	St	.	Isaac's	all	was	hushed	and	reverent	,	though	gorgeous	and
之内	英石	.	艾萨克的	全部	曾是	静静地	和	虔诚的	,	尽管	华丽的	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ɪts] [ə'dɔːrnmənts] .

magnificent	in	its	adornments	.
壮丽	在	它是	装饰品	.

圣艾萨克教堂内一片静谧肃穆，尽管其装饰华丽壮观。

[ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [eɪt] [greɪt] [ˌkændə'lɑːbrə] [θruː] [ðeə(r)] [biːmz] [ɒn][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]

The	lights	from	the	eight	great	candelabra	threw	their	beams	on	the	golds	and
这	灯	从	这	八	伟大的	烛台	扔	他们的	光束	在	这	黄金	和

['pɜːp(ə)l] ,

purples	,
紫色	,

八盏大烛台的灯光投射在金色和紫色的灯光上，

[ðə; ði] [redz] [ænd; ənd] [bluːz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

the	reds	and	blues	of	the	mosaic	decorations	,
这	红色	和	蓝调	的	这	马赛克	装饰	,

马赛克装饰的红色和蓝色，

[ænd; ənd] [flæʃt] [fɔːθ] [ɪn] ['mɪrɪəd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒuːəlz] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd]

and	flashed	forth	in	myriad	reflections	from	the	jewels	that	gleamed	and
和	闪光灯	前进	在	无数	反思	从	这	珠宝	那	闪闪发光	和

['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ['leɪdɪz] .

sparkled	in	the	costumes	of	the	Court	ladies	.
闪闪发光	在	这	服装	的	这	法庭	女士们	.

宫廷女眷的服饰上，珠宝闪闪发光，映照出无数的光影。

[ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] ; [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] , ['vestɪd] [ɪn] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld]

The	ceremonial	was	of	the	grandest	;	the	Metropolitan	,	vested	in	cloth	of	gold
这	仪式	曾是	的	这	最宏伟	;	这	大都会	,	既得权益	在	布	的	金子

,

,
,

仪式极其盛大；大主教身着金丝织锦长袍，

['entəd] [baɪ][ðə; ði] ['sentrəl] [dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [priːsts] ,

entered	by	the	central	door	and	was	met	by	a	procession	of	priests	,
进入	经过	这	中央	门	和	曾是	遇见	经过	一个	游行	的	神父	,

从正门进入，迎面而来的是一队祭司。

[huː] [wɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [eɪt] ['mæsɪv] ['mæləkaɪt]

who	walked	before	him	to	the	great	altar	,	where	the	eight	massive	malachite
WHO	步行	前	他	到	这	伟大的	坛	,	在哪里	这	八	大量的	孔雀石

['kɒləms] ,

columns	,
列	,

走在他前面的人来到大祭坛前，那里矗立着八根巨大的孔雀石柱，

[ænd; ənd] ['praɪsləs] ['læpɪs] - ['læzjʊli] [ʃɑːfts] , ['sepəreɪtɪd] " [ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] " [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	priceless	lapis	-	lazuli	shafts	,	separated	"	the	holy	of	holies	"	from	the
和	无价	青金石	-	青金石	轴	,	分开	"	这	圣	的	圣徒	"	从	这

['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

body	of	the	cathedral	.
身体	的	这	大教堂	.

还有价值连城的青金石柱，将“至圣所”与大教堂主体隔开。

[ðə; ði] [treɪnd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['kwaɪə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn]['regjələ(r)] ['keɪd(ə)ns] ,

The	trained	voices	of	the	Imperial	choir	rose	and	fell	in	regular	cadences	,
这	受过训练	声音	的	这	帝国	唱诗班	玫瑰	和	跌倒	在	常规的	节奏	,

皇家合唱团训练有素的嗓音以规律的节奏起伏吟唱。

[ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['juːnɪs(ə)n] .

unsupported	**by**	**instruments**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**but**	**perfect**	**in**	**harmony**	**and**	**unison**	**.**
不支持	经过	仪器	的	任何	种类	,	但	完美的	在	和谐	和	齐声	.

没有乐器伴奏，但音色和谐统一，完美无瑕。

[ðə; ði] [belz] [tʃaɪmd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['wəːʃipə] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz]

The	**bells**	**chimed**	**at**	**intervals**	**,**	**while**	**the**	**worshippers**	**,**	**as**	**they**	**fell**	**upon**	**their**	**knees**
这	铃铛	齐声说道	在	间隔	,	尽管	这	信徒	,	作为	他们	跌倒	之上	他们的	膝盖

,

,

,

钟声不时响起，信徒们跪倒在地，

[rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ɒn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [brest] .

repeated	**again**	**and**	**again**	**the**	**symbol**	**of**	**the**	**cross**	**on**	**forehead**	**and**	**breast**	**.**
重复	再次	和	再次	这	象征	的	这	叉	在	前额	和	胸部	.

反复在额头和胸前画十字。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɒlgə] [nɔndɔrf] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['ivər] - .

And	**so**	**it**	**was**	**that**	**Olga**	**Naundorff**	**became**	**the**	**wife**	**of**	**Ivor**	**Tolskoi**	**.**
和	所以	它	曾是	那	奥尔加	瑙恩多夫	成为	这	妻子	的	伊沃	-	.

就这样，奥尔加·瑙恩多夫成为了伊沃·托尔斯泰的妻子。

['sæŋkʃnd] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['sɒləm] ['rɪtʃuəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪɪst]

Sanctioned	**by**	**the**	**most**	**solemn**	**ritual**	**of**	**her**	**faith**	**,**	**surrounded**	**by**	**the**	**highest**
已制裁	经过	这	最多	庄严	仪式	的	她	信仰	,	包围	经过	这	最高

[nəʊ'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lænd] ;

nobility	**of**	**her**	**land**	**;**
贵族	的	她	土地	;

经由她信仰中最庄严的仪式认可，并由她国家最高级别的贵族环绕；

[lʌvd] , [əd'maɪəd] , [fɪəd] , [ænd; ənd] ['envid] , ['ɒlgə] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] ['vlædɪmɪə] - ,

loved	**,**	**admired**	**,**	**feared**	**,**	**and**	**envied**	**,**	**Olga**	**,**	**the**	**beloved**	**of**	**Vladimir**	**Mellikoff**	**,**
喜爱	,	钦佩	,	害怕	,	和	令人羡慕	,	奥尔加	,	这	心爱	的	弗拉基米尔	-	,

[pledʒd] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊz] [tuː; tə] ['ivər] - ;

pledged	**her**	**vows**	**to**	**Ivor**	**Tolskoi**	**;**
承诺	她	誓言	到	伊沃	-	;

奥尔加是弗拉基米尔·梅利科夫心爱的女人，她既受人爱戴，又受人敬仰，既令人畏惧，又令人嫉妒。她向伊沃·托尔斯泰许下了誓言；

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,

and	**shuddered**	**even**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**
和	颤抖	甚至	作为	她	做过	所以	,

即使这样做，她还是不由自主地颤抖了一下。

[æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [flæʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊld] [bluː] [aɪz] , [wen] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

at	**the**	**light**	**of**	**triumph**	**that**	**flashed**	**in**	**his**	**bold**	**blue**	**eyes**	**,**	**when**	**,**	**as**	**her**
在	这	光	的	胜利	那	闪光灯	在	他的	大胆的	蓝色的	眼睛	,	什么时候	,	作为	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

当他那双湛蓝的眼睛里闪烁着胜利的光芒时，作为她的丈夫，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

he	**bent**	**his**	**head**	**,**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**pressed**	**a**	**kiss**	**upon**	**her**
他	弯曲	他的	头	,	和	为了	这	第一的	时间	按下	一个	吻	之上	她

[praʊd] [lɪps] .

proud	**lips**	**.**
自豪的	嘴唇	.

他低下头，第一次在她骄傲的嘴唇上印下一个吻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

She	had	made	her	choice	.
她	有	制成	她	选择	.

她已经做出了选择。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] ?

But	,	after	all	,	was	it	a	wise	one	?
但	,	后	全部	,	曾是	它	一个	明智的	一	?

但归根结底，这真的是个明智的决定吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['ruːlɪŋ] [ðɪs] ['lʌvə(r)] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

Could	she	be	sure	of	ruling	this	lover	,	who	had	now	become	her	husband	?
可以	她	是	当然	的	裁决	这	情人	,	WHO	有	现在	变得	她	丈夫	?

她能确定自己可以掌控这个情人，也就是现在的丈夫吗?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [ɪn'suːsiəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,

Despite	the	insouciance	of	his	boyish	face	,
尽管	这	漫不经心	的	他的	男孩气	脸	,

尽管他脸上带着孩子气的无忧无虑，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][fræŋk] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] ,

despite	the	frank	boldness	of	his	blue	eyes	and	innocent	smile	,
尽管	这	坦率	大胆	的	他的	蓝色的	眼睛	和	清白的	微笑	,

尽管他那双蓝眼睛里透着坦率的勇气，笑容也天真无邪，

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi][ðə; ðɪ] [sleɪv] ?

was	he	not	destined	to	be	the	master	,	she	the	slave	?
曾是	他	不是	注定	到	是	这	掌握	,	她	这	奴隶	?

难道他注定不是主人，她注定是奴隶吗?

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ]['aɪən][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['velvɪt] [glʌv] ,

Already	she	could	feel	the	iron	hand	beneath	the	velvet	glove	,
已经	她	可以	感觉	这	铁	手	下面	这	天鹅绒	手套	,

她已经能感觉到天鹅绒手套下那只铁手了。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['geɪɪst] [smaɪl] ,

already	she	descried	the	touch	of	cruelty	beneath	his	gayest	smile	,
已经	她	描述	这	触碰	的	残酷	下面	他的	同性恋	微笑	,

她已经察觉到他最灿烂的笑容下隐藏着一丝残酷。

[ðə; ðɪ]['ekəʊ][ɒv; əv] ['tɪrəni] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [f'ɒndəst] [kə'res] .

the	echo	of	tyranny	beneath	his	fondest	caress	.
这	回声	的	暴政	下面	他的	最爱	抚摸	.

在他最温柔的爱抚之下，回荡着暴政的回响。

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒlgə] !

Alas	,	poor	Olga	!
唉	,	贫穷的	奥尔加	!

唉，可怜的奥尔加!

[ɪf] [ðə; ðɪ] [dɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɑːd] [baɪ] [sʌtʃ] [fɔː(r)] - ['bəudiŋ] ,

If	the	dawn	of	her	marriage	morning	was	marred	by	such	fore	-	bodings	,
如果	这	黎明	的	她	婚姻	早晨	曾是	受损	经过	这样的	前	-	波丁斯	,

如果她新婚的清晨被这样的不祥预感所笼罩，

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['nuːntaɪd] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ?

what	were	its	noontide	and	evening	likely	to	prove	?
什么	是	它是	正午	和	晚上	可能	到	证明	?

它的正午和傍晚可能会证明什么?

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [deəd] ,

We	may	not	follow	her	so	far	into	the	future	;	and	even	if	we	dared	,
我们	可能	不是	跟随	她	所以	远的	进入	这	未来	;	和	甚至	如果	我们	敢于	,

我们或许无法追随她走那么远的未来；即便我们敢这样做，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['waɪzɪst][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðæt] ['ruːɪnd] [laɪf] ,

it	were	wisest	to	draw	the	curtain	close	about	that	ruined	life	,
它	是	最明智的	到	画	这	窗帘	关闭	关于	那	毁坏	生活	,

最好还是为那段破碎的人生画上句号。

[ænd; ənd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ɪts] ['retʃɪdnəs] .

and	not	seek	to	pry	into	its	wretchedness	.
和	不是	寻找	到	撬	进入	它是	悲惨	.

并且不去探究它的悲惨之处。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] ['biːɪŋs] [ðə; ði][məʊst] ['desələt] , [səʊ]['vlædɪmɪə] - [hæd; həd]

A	woman	scorned	is	of	all	beings	the	most	desolate	,	so	Vladimir	Mellikoff	had
一个	女士	被鄙视	是	的	全部	生物	这	最多	荒凉	,	所以	弗拉基米尔	-	有

[sed] ,

said	,
说	,

弗拉基米尔·梅利科夫曾说过，被抛弃的女人是所有生物中最孤独的。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [truː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənətli] -

little	thinking	that	his	prophecy	was	one	day	to	come	true	of	his	passionately	-
小的	思维	那	他的	预言	曾是	一	天	到	来	真的	的	他的	热情地	-

[lʌvd] ['ɒlgə] .

loved	Olga	.
喜爱	奥尔加	.

他当时丝毫没有想到，他关于自己深爱的奥尔加的预言有一天会成真。

[let] [juː 'es] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Let	us	refrain	from	gazing	on	her	in	her	hour	of	despair	.
让	我们	避免	从	凝视	在	她	在	她	小时	的	绝望	.

让我们不要在她绝望的时刻注视她。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [f'eərɹe] ['wʊmən] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ɔːl] ['rʌʃə] , [ðæn; ðən]['ɒlgə] - ; [wʌn][mɔː(r)]

There	is	no	fairer	woman	to	-	day	,	in	all	Russia	,	than	Olga	Tolskoi	;	one	more
那里	是	不	更公平	女士	到	-	天	,	在	全部	俄罗斯	,	比	奥尔加	-	;	一	更多的

['envid] [ænd; ənd] [fɪəd] ,

envied	and	feared	,
令人羡慕	和	害怕	,

在当今的俄罗斯，没有比奥尔加·托尔斯凯更美丽的女人了；也没有比她更令人羡慕和畏惧的女人了。

[nɔː(r)][wʌn][mɔː(r)] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [həʊp] .

nor	one	more	hopeless	and	beyond	hope	.
也不	一	更多的	绝望	和	超过	希望	.

一个不再绝望、不再有希望的人。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɪəriəl] ['ænsestrɪs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'seɪkən] [ðə; ði] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] ;

Like	her	Imperial	ancestress	,	she	has	forsaken	the	good	for	the	evil	;
喜欢	她	帝国	祖先压力	,	她	有	被遗弃的	这	好的	为了	这	邪恶的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

如同她的帝王先祖一样，她舍弃了善行，选择了邪恶；而且，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [reɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

in	giving	rein	to	the	lower	passions	of	her	nature	,
在	给予	缰绳	到	这	降低	激情	的	她	自然	,

放纵自己天性中低级的欲望，

[hæz; həz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] .

has	lost	for	ever	the	power	of	repentance	and	contrition	.
有	丢失的	为了	曾经	这	力量	的	悔改	和	忏悔	.

已经永远失去了悔改和痛悔的能力。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌns] [ruːld] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,

She	who	once	ruled	supreme	,
她	WHO	一次	裁决	最高	,

她曾是至高无上的统治者，

[ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz] [wʌn] [ɪn] [neɪm] ['əʊnli] ,

is	now	the	neglected	wife	of	a	husband	who	is	one	in	name	only	,
是	现在	这	被忽视的	妻子	的	一个	丈夫	WHO	是	一	在	姓名	仅有的	,

如今她成了被丈夫冷落的妻子，而她的丈夫只是名义上的妻子。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn'dɪgnəti] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

and	whose	indignities	have	long	since	reached	the	climax	of	insult	.
和	谁	侮辱	有	长的	自从	达到	这	高潮	的	侮辱	.

而他们所遭受的侮辱早已达到了极致。

['ivər] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [sək'ses] .

Ivor	has	risen	higher	and	higher	on	the	wave	of	success	.
伊沃	有	升起	更高	和	更高	在	这	海浪	的	成功	.

伊沃乘着成功的浪潮越爬越高。

[hiː; hi] [həʊldz] [ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪərɪəl] ['kaunslz] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] [fɪəd]

He	holds	a	foremost	place	in	the	Imperial	Councils	,	he	is	esteemed	and	feared
他	持有	一个	首先	地方	在	这	帝国	议会	,	他	是	尊敬的	和	害怕

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃænsɛlɜ-i] ,

in	the	Chancellerie	,
在	这	总理府	,

他在帝国议会中地位显赫，在总理府中既受人尊敬又令人畏惧。

[baʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɒn] [æt; ət] [kɔːt] .

bowed	down	to	and	fawned	upon	at	Court	.
鞠躬	向下	到	和	谄媚	之上	在	法庭	.

在宫廷里卑躬屈膝，阿谀奉承。

['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['haʊshəʊld] [ɪz] [hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktə(r)] [nəʊn] ;

Only	within	the	privacy	of	his	own	household	is	his	true	character	known	;
仅有的	之内	这	隐私	的	他的	自己的	家庭	是	他的	真的	特点	已知	;

只有在他自己的家中，人们才能了解他的真实性格；

['əʊnli] [ðeə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [leɪ] [ə'saɪd] [ðə; ðɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] ,

only	there	does	he	lay	aside	the	mask	of	hypocrisy	,
仅有的	那里	做	他	躺	旁边	这	面具	的	虚伪	,

只有在那里，他才会摘下虚伪的面具。

[ænd; ənd] [let] [luːs] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ;

and	let	loose	the	passions	of	cruelty	and	oppression	;
和	让	松动的	这	激情	的	残酷	和	压迫	;

放纵残忍和压迫的欲望；

['əʊnli] [ðeə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [reɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɪtə(r)] [dʒəʊk] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['mɒkəri] ,

only	there	does	he	give	rein	to	the	bitter	joke	and	cutting	mockery	,
仅有的	那里	做	他	给	缰绳	到	这	苦的	开玩笑	和	切割	嘲讽	,

只有在那里，他才会放开手脚，开一些尖刻的玩笑，进行辛辣的嘲讽。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʌns] ['hʌmb(ə)l] [wuː] [ænd; ənd] ['sʌpliənt] [ɪn'triːti] .

which	are	all	that	remain	of	the	once	humble	wooing	and	suppliant	entreaty	.
哪个	是	全部	那	保持	的	这	一次	谦逊的	求爱	和	请求者	恳求	.

这就是曾经卑微的求爱和恳求所留下的全部痕迹。

[ænd; ənd] ['ɒlgə] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	Olga	,	knowing	how	he	has	deceived	her	,
和	奥尔加	,	会心	如何	他	有	受骗	她	,

而奥尔加，明知他是如何欺骗她的，

['faɪndɪŋ] [aʊt] [tuː] [leɪt] [baɪ] [wɒt] ['kʌnɪŋ] ['sʌbtəfjuːdʒ] [hiː; hi] [tɜːnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['vlædɪmɪə]
finding **out** **too** **late** **by** **what** **cunning** **subterfuge** **he** **turned** **suspicion** **upon** **Vladimir**
寻找 出去 也 晚的 经过 什么 狡猾 托词 他 转向 怀疑 之上 弗拉基米尔
- ,
Mellikoff **,**
- ,

发现真相时为时已晚，他用狡猾的诡计将嫌疑转移到了弗拉基米尔·梅利科夫身上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [friː] [gɪft][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] —
and **thus** **won** **from** **her** **the** **only** **free** **gift** **a** **woman** **has** **to** **bestow** **—**
和 因此 韩元 从 她 这 仅有的 自由的 礼物 一个 女士 有 到 赐给 —
[hɜː'self] — [heɪts] [hɪm] ,
herself **—** **hates** **him** **,**
她自己 — 讨厌 他 ,

因此，他从她那里赢得了女人唯一可以免费给予的礼物——她自己——他恨他。

[wɪð] [æn; ən]['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] , [ðæt] [draɪvz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
with **an** **ever** **increasing** **hatred** **and** **loathing** **,** **that** **drives** **her** **to** **the**
和 一个 曾经 增加 仇恨 和 厌恶 , 那 驱动 她 到 这
['waɪldɪst] [diːdz] [ɒv; əv][ɪm'pruːd(ə)nt] ['fɒli] .
wildest **deeds** **of** **imprudent** **folly** **.**
最狂野的 契约 的 轻率的 蠢事 .

她心中充满了日益增长的仇恨和厌恶，这驱使她做出最疯狂、最愚蠢的举动。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['beɪsə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmfs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)]['neɪtʃə(r)][daɪz]
And **so** **the** **baser** **nature** **within** **her** **triumphs** **,** **and** **the** **better** **nature** **dies**
和 所以 这 基础 自然 之内 她 胜利 , 和 这 更好的 自然 死亡
;
;
;

于是，她内心的卑劣本性得逞，而善良本性则消亡了；

[krʌʃt] [aʊt] [baɪ] ['pæʃ(ə)nz] [tuː] [kən'sjuːmɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
crushed **out** **by** **passions** **too** **consuming** **to** **bear** **contradiction** **.**
碎 出去 经过 激情 也 消费 到 熊 矛盾 .

被过于强烈的激情压垮，以至于无法承受任何矛盾。

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒlgə] !
Alas **,** **poor** **Olga** **!**
唉 , 贫穷的 奥尔加 !

唉，可怜的奥尔加!

[səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,
So **to** **her** **has** **come** **the** **lesson** **,**
所以 到 她 有 来 这 课 ,

所以她从中得到了教训。

[ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][f'eəɹəst] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊərəti][kæn; kən][baɪnd][ðə; ði]
that **not** **even** **the** **fairest** **charms** **of** **woman's** **beauty** **and** **purity** **can** **bind** **the**
那 不是 甚至 这 最公平 魅力 的 女性的 美丽 和 纯度 能 绑定 这
['kɒnstənsi] [ɒv; əv][wʌn] ,
constancy **of** **one** **,**
恒常 的 一 ,

即使女人最美的容貌和纯洁也无法束缚一个人的忠贞。

[huː] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [raɪts] [sɪ'kjʊə(r)] , [skɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn'tækt] ,
who **,** **knowing** **his** **legal** **rights** **secure** **,** **scorns** **to** **keep** **them** **intact** **,**
WHO , 会心 他的 合法的 权利 安全的 , 蔑视 到 保持 他们 完好无损的 ,

他明知自己的合法权益受到保障，却蔑视维护这些权益的行为。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

and	throws	fidelity	to	the	winds	in	the	indulgence	of	the	moment	.
和	投掷	忠诚	到	这	风	在	这	放纵	的	这	片刻	.

在一时纵容中，将忠诚抛诸脑后。

[wel] [meɪ] [ðə; ði][əʊld] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] [breɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['splendə(r)] [ænd; ənd]

Well	may	the	old	despairing	cry	break	from	her	in	her	splendour	and
出色地	可能	这	老的	绝望	哭	休息	从	她	在	她	辉煌	和

['ləʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

愿那古老的绝望呐喊在她辉煌与孤独中再次响起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['vlædɪmɪə] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	she	thinks	of	the	time	when	Vladimir	loved	her	,
作为	她	思考	的	这	时间	什么时候	弗拉基米尔	喜爱	她	,

她想起弗拉基米尔爱她的那段时光，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'brəʊkən] :

and	her	faith	and	trust	in	him	were	still	unbroken	:
和	她	信仰	和	相信	在	他	是	仍然	未破	:

她对他的信仰和信任依然未曾动摇：

" ['iːˌhɪuː] - !

"	Eheu	fugaces	!
"	呃	-	!

"Eheu fugaces!

- , - !

Postume	,	Postume	!
-	,	-	!

Postume，Postume!

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Oh	,	for	the	days	that	are	lost	to	me	,	lost	to	me	!
哦	,	为了	这	天	那	是	丢失的	到	我	,	丢失的	到	我	!

哦，那些逝去的日子啊，那些逝去的日子啊!

" ['brɪliənt] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɒnɪks] [hɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] ,

"	Brilliant	indeed	was	the	scene	within	the	Onyx	Hall	,	of	the	Winter	Palace	,
"	杰出的	的确	曾是	这	场景	之内	这	缟玛瑙	大厅	,	的	这	冬天	宫殿	,

“冬宫缟玛瑙大厅内的景象确实辉煌灿烂。”

[ɒn] [ðæt] [njuː] [jɪrz] [naɪt] ,

on	that	New	Year's	night	,
在	那	新的	年	夜晚	,

在那个新年之夜，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ivər] - [haɪɪst] [həʊps] .

the	morning	of	which	had	seen	the	completion	of	Ivor	Tolskoi's	highest	hopes	.
这	早晨	的	哪个	有	已见	这	完成	的	伊沃	-	最高	希望	.

就在那天早上，伊沃·托尔斯凯最美好的愿望实现了。

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [fɑː(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ðəʊz]

The	bride	and	her	husband	were	already	far	on	their	way	towards	those
这	新娘	和	她	丈夫	是	已经	远的	在	他们的	方式	向	那些

[vɑːst] [pə'zeʃənz] [ɒn][ðə; ði]['jʊrəl]['frʌntɪə(r)] ,

vast	possessions	on	the	Ural	frontier	,
广阔的	财产	在	这	乌拉尔	边境	,

新娘和她的丈夫已经踏上了前往乌拉尔边境那片广袤土地的漫长旅程。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ivər] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒʌstli] [praʊd] ;

of	which	Ivor	was	so	justly	proud	;
的	哪个	伊沃	曾是	所以	公正地	自豪的	;

艾弗对此感到无比自豪；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['festə] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [les] [geɪ] [ænd; ənd]

but	the	time	-	honoured	ceremonies	of	the	festa	were	no	less	gay	and
但	这	时间	-	荣幸	仪式	的	这	节日	是	不	较少的	同性恋	和

['dʒɔɪəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɔ:n] [ɒv; əv] ['ɑ:lgəz] [feə(r)] ['prez(ə)ns] .

joyous	because	shorn	of	Olga's	fair	presence	.
欢乐	因为	剪	的	奥尔加的	公平的	在场	.

即使少了奥尔加的美貌，节日的传统仪式也丝毫没有减少欢乐气氛。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɒnɪks] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [gests] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['sɪgnəl] , ['gæðəd]

The	great	Onyx	Hall	was	filled	with	guests	,	awaiting	the	magic	signal	,	gathered
这	伟大的	缟玛瑙	大厅	曾是	已填	和	客人	,	等待中	这	魔法	信号	,	聚集

[tə'geðə(r)] [ɪn] [gru:ps] ,

together	in	groups	,
一起	在	团体	,

宏伟的缟玛瑙大厅里挤满了宾客，他们三五成群地聚集在一起，等待着魔法信号的到来。

['tʃætɪŋ] , ['lɑ:fɪŋ] , [ɪn'tri:gɪŋ] ,

chatting	,	laughing	,	intriguing	,
聊天	,	笑	,	引人入胜	,

聊天、欢笑、引人入胜

[waɪl] ['evə(r)] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [gəʊld] [ɪnk'rʌstɪd]

while	ever	nearer	and	nearer	the	hands	on	the	dial	of	the	large	gold	incrusted
尽管	曾经	更近	和	更近	这	双手	在	这	拨号	的	这	大的	金子	结壳的

[klɒk] ,

clock	,
钟	,

而那座镶金大钟表盘上的指针却越来越近，

['stændɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] , [krept] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

standing	at	one	end	of	the	apartment	,	crept	on	to	the	hour	of	midnight	.
常设	在	一	结尾	的	这	公寓	,	悄悄地爬	在	到	这	小时	的	午夜	.

站在公寓的一端，时间悄悄地流逝，直到午夜时分。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [belz] [ɒv; əv] ['aɪzɪks] [tʃɜ:tʃ] , [ræŋ] [aʊt] ,

Suddenly	a	single	stroke	from	the	great	bells	of	Isaac's	Church	,	rang	out	,
突然	一个	单身的	中风	从	这	伟大的	铃铛	的	艾萨克的	教会	,	响铃	出去	,

突然，艾萨克教堂的大钟敲响了一声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ə'sembli] ; [ðə; ði] [klɒk] [tʃaɪmd] [di:p] [ænd; ənd] [fʊl] —

and	a	hush	fell	upon	the	waiting	assembly	;	the	clock	chimed	deep	and	full	—
和	一个	嘘	跌倒	之上	这	等待	集会	;	这	钟	齐声说道	深的	和	满的	—

[twelv] [sləʊ] [nəʊts] ,

twelve	slow	notes	,
十二	慢的	笔记	,

等候的人群顿时鸦雀无声；钟声低沉而饱满——十二声缓慢的钟声，

[hu:z] ['daɪɪŋ] ['ekəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] ['θʌndə] [bæk] [baɪ] [twelv] [sə'lu:ts]

whose	dying	echoes	were	caught	up	and	thundered	back	by	twelve	salutes
谁	垂死	回声	是	捕捉	向上	和	雷鸣	后退	经过	十二	敬礼

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [ˌpetrəu'pɑ:vlɔfsk] ,

from	the	guns	of	Petropavlovsk	,
从	这	枪支	的	彼得罗巴甫洛夫斯克	,

它的垂死回响被彼得罗巴甫洛夫斯克十二响礼炮捕捉并隆隆地回应着。

['brəʊkən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [streɪnz] , " [haʊ] ['glɔːriəs] [ɪz]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪn]

broken	here	and	there	by	the	triumphant	strains	,	"	How	glorious	is	our	Lord	in
破碎的	这里	和	那里	经过	这	凯	菌株	,	"	如何	辉煌	是	我们的	主	在

['zaɪən] !

Zion	!
锡安	!

不时穿插着凯旋的旋律："我们的主在锡安何等荣耀！"

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃaɪmz] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn] ['rezənənt] [glæd]['mjuːzɪk]

"	And	as	these	died	away	the	cathedral	chimes	broke	forth	in	resonant	glad	music
"	和	作为	这些	死亡	离开	这	大教堂	编钟	打破	前进	在	共振	高兴的	音乐

.

:
.

"随着这些声音渐渐消失，大教堂的钟声响起，奏出悠扬欢快的乐章。"

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]

Simultaneously	the	folding	doors	at	the	top	of	the	great	hall	were	thrown
同时地	这	折叠式的	门	在	这	顶部	的	这	伟大的	大厅	是	抛掷

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

与此同时，大厅顶部的折叠门被猛地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][zɑː(r)] ['entəd] , [wɪð] [ðə; ði] ['emprəs] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ]

and	the	Tsar	entered	,	with	the	Empress	leaning	on	his	arm	,	and	followed	by
和	这	沙皇	进入	,	和	这	皇后	倾斜	在	他的	手臂	,	和	随后	经过

[ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] ['fæməli] .

the	Imperial	family	.
这	帝国	家庭	.

沙皇入场，皇后挽着他的胳膊，皇室成员随后跟在后面。

['pɑːsɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌgrenə'dɪə(r)] , [ænd; ənd]

Passing	down	between	the	double	lines	of	the	Preobrashensky	Grenadiers	,	and
通过	向下	之间	这	双倍的	线条	的	这	-	掷弹兵	,	和

[ðə; ði] - [gɑːdz] ,

the	Semenoffskoie	Guards	,
这	-	卫兵	,

从普列奥布拉申斯基掷弹兵和谢苗诺夫近卫军的双线之间穿过，

[drɔːn] [ʌp] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktə(r)][ɪn] [ðɪs] ['brɪliənt]

drawn	up	on	either	side	,	his	Majesty	walked	up	to	the	chief	actor	in	this	brilliant
绘制	向上	在	任何一个	边	,	他的	威严	步行	向上	到	这	首席	演员	在	这	杰出的

['pædʒənt] ,

pageant	,
盛会	,

陛下两侧列队，走向这场精彩盛典的主角。

[ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kə'det] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi]

and	,	halting	before	the	tiny	figure	of	the	smallest	cadet	in	the	Russian	army
和	,	停止	前	这	微小的	数字	的	这	最小	学员	在	这	俄语	军队

,

,
,

然后，他停在了俄罗斯军队中个头最小的学员的身影前，

[drest] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [pɔːlz] [ˌgrenə'dɪə(r)] ,

dressed	in	the	historical	uniform	of	the	Emperor	Paul's	Grenadiers	,
穿着	在	这	历史	制服	的	这	皇帝	保罗的	掷弹兵	,

身着保罗皇帝掷弹兵团的历史制服，

[bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɪmɪk] ['wɒriə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [piːs] .

bent	down	over	the	mimic	warrior	and	bestowed	upon	him	the	kiss	of	peace	.
弯曲	向下	超过	这	模仿	战士	和	授予	之上	他	这	吻	的	和平	.

他俯身靠近那位模仿战士，并向他献上了和平之吻。

[æt; ət] [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv]['kaɪndli] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ][grænd] ['flʌrɪʃ] ,

At	this	mark	of	kindly	condescension	the	trumpets	burst	forth	in	a	grand	flourish	,
在	这	标记	的	亲切地	居高临下	这	小号	爆裂	前进	在	一个	盛大	繁荣	,

伴随着这份和蔼的屈尊，号角齐鸣，气势恢宏。

[ðə; ði][bændz] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['næʃ(ə)nəl][eə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [kraɪd] [aʊt] [wɪð]

the	bands	struck	up	the	spirited	national	air	,	and	all	the	guests	cried	out	with
这	乐队	击	向上	这	精神抖擞	国家的	空气	,	和	全部	这	客人	哭	出去	和

[wʌn] [ə'kɔːd] :

one	accord	:
一	符合	:

乐队奏起了激昂的民族歌曲，所有来宾齐声高呼：

" ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)] ! [helθ] [wiː; wi] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɪəriəl] ['mædʒəsti] !

"	Many	years	to	the	Tsar	!	Health	we	wish	your	Imperial	Majesty	!
"	许多	年	到	这	沙皇	!	健康	我们	希望	你的	帝国	威严	!

祝沙皇陛下万寿无疆！祝陛下身体健康！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [sɪŋks] [tuː; tə] [rest] ,

"	And	thus	the	first	day	of	the	New	Year	sinks	to	rest	,
"	和	因此	这	第一的	天	的	这	新的	年	水槽	到	休息	,

就这样，新年的第一天悄然落下帷幕。

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][bʌt; bət]['evə(r)] [freʃ] ['benɪz(ə)n] , " [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] [gʊd]

crowned	by	the	old	but	ever	fresh	benison	,	"	Peace	on	earth	,	to	men	of	good
加冕	经过	这	老的	但	曾经	新鲜的	本尼森	,	"	和平	在	地球	,	到	男人	的	好的

[wɪl] .

will	.
将要	.

最后以一句古老但永不过时的祝福语作结："愿和平降临人间，惠及所有善良的人们。"

" [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns]

"	With	the	departure	of	their	Majesties	the	tongues	of	the	guests	were	once
"	和	这	离开	的	他们的	陛下	这	舌头	的	这	客人	是	一次

[mɔː(r)] [let] [luːs] ,

more	let	loose	,
更多的	让	松动的	,

随着陛下们的离去，宾客们的议论声再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['vɪərə] , ['flɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] ,

and	the	little	Countess	Vera	,	flitting	across	the	wide	hall	,
和	这	小的	伯爵夫人	维拉	,	飞掠	穿过	这	宽的	大厅	,

还有那娇小的维拉伯爵夫人，轻快地穿过宽敞的大厅，

[stɒps] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [kiːn] - [aɪd] [steɪt] ['mɪnɪstə(r)] ,

stops	long	enough	beside	the	grave	keen	-	eyed	State	minister	,
停止	长的	足够的	旁	这	严重	敏锐的	-	眼睛	状态	部长	,

在神情严肃、目光锐利的国务部长身旁，他停留了足够长的时间。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] [hæd; həd] [greis] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [bɔːl] , [tuː; tə] [seɪ] ,

who	in	the	guise	of	an	elephant	had	graced	her	costume	ball	,	to	say	,
WHO	在	这	伪装	的	一个	大象	有	恩赐	她	戏服	球	,	到	说	,

据说，一位装扮成大象的人曾光临她的化装舞会。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] :

in	a	half	whisper	,	and	with	a	mocking	smile	:
在	一个	一半	耳语	,	和	和	一个	嘲讽	微笑	:

他低声说道，脸上带着嘲讽的笑容：

" [wel] , [mə'sjɜ:] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] ['mærɪdʒ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðɪs]
" **Well** , **monsieur** , **and** **were** **you** **present** **at** **the** **famous** **marriage** **function** **this**
" 出色地 , 先生 , 和 是 你 展示 在 这 著名的 婚姻 功能 这
['mɔ:nɪŋ] ?
morning **?**
早晨 ?

“先生，您今天上午出席了那场著名的婚礼吗？”

[wɒz; wəz]['evə(r)][mæn][səʊ] ['lʌki] [æz; əz][ˌsi: 'i:][ʃeə(r)]
Was **ever** **man** **so** **lucky** **as** **ce** **cher**
曾是 曾经 男人 所以 幸运的 作为 ce 亲爱的

世上可曾有人像这位雪儿一样幸运

['ivər] ? — [ɪf]
Ivor **?** **—** **if**
伊沃 ? — 如果

伊沃？——如果

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [lʌk] [tu:; tə][wɪn][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['tʃɪələs] [ə; eɪ][braɪd][æz; əz]['ɒlgə] [nɔndɔrf] .
it **be** **luck** **to** **win** **so** **cold** **and** **cheerless** **a** **bride** **as** **Olga** **Naundorff** **.**
它 是 运气 到 赢 所以 寒冷的 和 冷冷清清 一个 新娘 作为 奥尔加 瑙恩多夫 .

能娶到像奥尔加·瑙恩多夫这样冷漠无情的新娘，真是幸运。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t] , [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [seɪv] [ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['vlædɪmɪə] ,
For **my** **part** **,** **I** **could** **think** **of** **no** **one** **save** **that** **unfortunate** **Vladimir** **,**
为了 我的 部分 , 我 可以 思考 的 不 一 节省 那 不幸 弗拉基米尔 ,

就我而言，除了那个不幸的弗拉基米尔之外，我想不出还有谁。

[hu:z] [ʃrɪft] [ai][hɪə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:t] [ɪ'nʌf] .
whose **shrift** **I** **hear** **is** **to** **be** **short** **enough** **.**
谁 谢里夫特 我 听到 是 到 是 短的 足够的 .

我听说，他的回答应该尽量简短。

[nəʊ]['traɪəl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)][səʊl] !
No **trial** **for** **him** **,** **poor** **soul** **!**
不 审判 为了 他 , 贫穷的 灵魂 !

可怜的人，他竟然没受审判！

[hi:; hi][hæz; həz] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [bʌt; bət] [ɪl] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] , [mə'sjɜ:] , [ju:; jʊ][ænd; ənd]
He **has** **played** **his** **game** **but** **ill** **,** **and** **we** **know** **,** **monsieur** **,** **you** **and**
他 有 玩 他的 游戏 但 患病的 , 和 我们 知道 , 先生 , 你 和
[ai] ,
I **,**
我 ,

他带病上阵，但我们都知道，先生，你我都清楚。

[wɒt] [feɪt] [ə'weɪts] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [pleɪd] [tu:; tə][wɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃænsɛlɔ-i] [ænd; ənd] —
what **fate** **awaits** **one** **who** **has** **played** **to** **win** **for** **the** **Chancellerie** **and** **—**
什么 命运 等待 一 WHO 有 玩 到 赢 为了 这 总理府 和 —
[lɒst] .
lost **.**
丢失的 .

为总理府而战，力求取胜却最终失败的人，将面临怎样的命运?

[ɪts] [ə; eɪ] ['drɪəri] [mɑ:tʃ] [tu:; tə][saɪ'bɪərɪə] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['kʌmpəni] ;
It's **a** **dreary** **march** **to** **Siberia** **,** **even** **in** **the** **best** **of** **company** **;**
它是 一个 凄凉 行进 到 西伯利亚 , 甚至 在 这 最好的 的 公司 ;

即使有最好的伙伴陪伴，前往西伯利亚的旅程也是一段令人沮丧的旅程；

[wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðen] [wen] [wʌnz] [kəm'pænjən] [ɪz][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)][baɪ] [kən'feʃ(ə)n] ?
what **must** **it** **be** **then** **when** **one's** **companion** **is** **a** **murderer** **by** **confession** **?**
什么 必须 它 是 然后 什么时候 一个人的 伴侣 是 一个 凶手 经过 忏悔 ?

那么，当你的同伴是已认罪的杀人犯时，你又该怎么办呢?

- , [pɔː(r); pʊə(r)]['vlædɪmɪə] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [feɪld] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]['feɪljə(r)] -

Hélas	**,**	**poor**	**Vladimir**	**,**	**you**	**should**	**not**	**have**	**failed**	**;**	**for**	**to**	**failure**	**Patouchki**
-	,	贫穷的	弗拉基米尔	,	你	应该	不是	有	失败的	;	为了	到	失败	-

[ɪz] [ɪm'plækəbl] ,

is	**implacable**	**,**
是	冷酷无情	,

唉，可怜的弗拉基米尔，你不该失败的；因为帕图奇基对失败是毫不留情的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)] ['rʌʃə] [kæn; kən] ['pʌnɪʃ] ['saɪləntli][ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

and	**for**	**failure**	**Russia**	**can**	**punish**	**silently**	**and**	**surely**	**.**
和	为了	失败	俄罗斯	能	惩治	默默	和	一定	.

对于失败，俄罗斯可以悄无声息但肯定地予以惩罚。

[ænd; ənd][səʊ][endz][ðə; ði] [fɑːs] , [mə'sjɜː] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['trædʒədi] ?

And	**so**	**ends**	**the**	**farce**	**,**	**monsieur**	**,**	**or**	**was**	**it**	**tragedy**	**?**
和	所以	结束	这	闹剧	,	先生	,	或者	曾是	它	悲剧	?

先生，闹剧到此结束了吗？或者，这是一场悲剧?

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] ['wɪspə(r)] [wʌn] [wɜːd] — [let] [hɪm] [lɑːf] ['laʊdəst] [huː] [wɪnz] [lɑːst] .

But	**let**	**me**	**whisper**	**one**	**word**	**—**	**let**	**him**	**laugh**	**loudest**	**who**	**wins**	**last**	**.**
但	让	我	耳语	一	单词	—	让	他	笑	最响亮	WHO	胜利	最后的	.

但请允许我悄悄说一句话——让最后获胜的人笑得最大声。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l] [deɪz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ivər] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [truː] ['prɒfɪt] ;

There	**are**	**evil**	**days**	**in**	**store**	**for**	**Ivor**	**,**	**or**	**I**	**am**	**no**	**true**	**prophet**	**;**
那里	是	邪恶的	天	在	店铺	为了	伊沃	,	或者	我	是	不	真的	先知	;

伊沃将面临厄运，否则我就不是真正的先知；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][braɪd] ?

and	**for**	**his**	**bride**	**?**
和	为了	他的	新娘	?

那么他的新娘呢?

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] ;

she	**will**	**get**	**but**	**what**	**she**	**deserves**	**;**
她	将要	得到	但	什么	她	值得	;

她会得到她应得的惩罚；

[ai] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [huːz] [mɪlz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

I	**will**	**leave**	**her**	**fate**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**gods**	**,**	**whose**	**mills**	**,**	**we**	**are**	**told**	**,**
我	将要	离开	她	命运	在	这	双手	的	这	神	,	谁	磨坊	,	我们	是	讲述	,

我将把她的命运交托给众神，据说他们的磨坊.....

- [greɪnd] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['dʒʌstɪs][greɪnd] [ðeɪ] [ɔːl] . -

'	**grind**	**slowly**	**,**	**but**	**with**	**justice**	**grind**	**they**	**all**	**.**	**'**
-	研磨	缓慢地	,	但	和	正义	研磨	他们	全部	.	-

“虽然磨得很慢，但正义终将战胜一切。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɪl] [nɒt][lɑːst] .

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**her**	**beauty**	**will**	**not**	**last**	**.**
和	,	后	全部	,	她	美丽	将要	不是	最后的	.

毕竟，她的美貌终究会消逝。

[sænz] [ə'djuː] , [mə'sjɜː] , - - .

Sans	**adieu**	**,**	**monsieur**	**,**	**à**	**tantôt**	**.**
无衬线	再见	,	先生	,	-	-	.

先生，再见。

" [ðen] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lɑ:f] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [flu:] [ə'weɪ] ,
" Then with another laugh the little Countess flew away ,
" 然后 和 其他 笑 这 小的 伯爵夫人 飞翔 离开 ,

“然后，小伯爵夫人又笑着飞走了。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
and was lost in the undulations of the crowd .
和 曾是 丢失的 在 这 起伏 的 这 人群 .

他迷失在熙熙攘攘的人群中。

[ə; eɪ] ['sekənd] [deɪz] ['dʒɜ:ni] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['ivər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ;
A second day's journey had begun for Ivor and his bride ;
一个 第二 天 旅行 有 开始 为了 伊沃 和 他的 新娘 ;

艾弗和他的新娘开始了第二天的旅程；

[ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kləʊzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
the afternoon was already closing down upon them ,
这 下午 曾是 已经 结束 向下 之上 他们 ,

午后时光已经悄然来临。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pəʊst] - [haʊs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['ri:leɪ] [ɒv; əv] [freʃ] ['hɔ:sɪz] [ə'weɪtɪd]
as they halted at a small post - house where a relay of fresh horses awaited
作为 他们 停止 在 一个 小的 邮政 - 房子 在哪里 一个 中继 的 新鲜的 马匹 等待中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们在一个小型驿站停了下来，那里有一批新的马匹正在等着他们。

['ivər] [spræŋ] [aʊt] , [glæd] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ;
Ivor sprang out , glad to exercise his cramped limbs and light a cigarette ;
伊沃 弹簧 出去 , 高兴的 到 锻炼 他的 狭窄 四肢 和 光 一个 卷烟 ;

伊沃跳了出来，很高兴能活动一下他僵硬的四肢，然后点燃一支香烟；

[bʌt; bət] ['ɒlgə] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sleɪ] , ['berid] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstli] [ræps] [ɒv; əv] [fɜ:(r)] .
but Olga remained within the sleigh , buried in her costly wraps of fur .
但 奥尔加 剩余 之内 这 雪橇 , 埋葬 在 她 昂贵 卷饼 的 毛皮 .

但奥尔加仍然被困在雪橇里，裹在她昂贵的皮毛里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ə'ləʊn] , [hɑ:f] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ]
There was some little delay , and as she sat alone , half lost in a
那里 曾是 一些 小的 延迟 , 和 作为 她 卫星 独自的 , 一半 丢失的 在 一个
[ˌretrə'spektɪv] [dri:m] ,
retrospective dream ,
回顾性 梦 ,

稍作停顿后，她独自一人坐着，半沉浸在对往事的回忆中，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [dʌl] [klæŋk] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [tred]
she was suddenly aroused by the dull clank of arms and the regular tread
她 曾是 突然 被唤醒 经过 这 乏味的 铮铮 的 武器 和 这 常规的 踏
[ɒv; əv] ['mɑ:rtʃɪŋ] [fi:t] .
of marching feet .
的 行军 脚 .

她突然被沉闷的武器碰撞声和有规律的行军脚步声惊醒。

['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv]
Leaning forward she looked out , and saw coming towards her a party of
倾斜 向前 她 看起来 出去 , 和 锯 未来 向 她 一个 派对 的
[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
men and women ,
男人 和 女性 ,

她向前倾身向外望去，看到一群男男女女正朝她走来。

[huː] [trɒd] ['wɪərəli] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [hedz] , [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['hæŋɪŋ] [hændz] ,
who **trod** **wearily** **,** **with** **downcast** **heads** **,** **and** **hopeless** **hanging** **hands** **,**
WHO 践踏 疲劳 , 和 沮丧 头部 , 和 绝望 绞刑 双手 ,

他们步履蹒跚，低垂着头，双手无力地垂着。

[ænd; ənd] [huːz] ['evri] [step] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [klæŋk] [ɒv; əv] [stiːl]
and **whose** **every** **step** **was** **accompanied** **by** **the** **monotonous** **clank** **of** **steel**
和 谁 每一个 步 曾是 伴随 经过 这 单调 铮铮 的 钢
[tʃeɪnz] .
chains **.**
链条 .

他的每一步都伴随着单调的铁链撞击声。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['destəni] .
As **she** **gazed** **upon** **them** **she** **realised** **their** **situation** **and** **their** **destiny** **.**
作为 她 凝视 之上 他们 她 意识到 他们的 情况 和 他们的 命运 .

她凝视着他们，意识到了他们的处境和命运。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['krɪmɪnlz] , [ə'restɪd] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n] [lɔː] , [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [saɪ'bɪəriə]
They **were** **Russian** **criminals** **,** **arrested** **by** **Russian** **law** **,** **on** **their** **way** **to** **Siberia**
他们 是 俄语 罪犯 , 被捕 经过 俄语 法律 , 在 他们的 方式 到 西伯利亚
[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnz] .
and **the** **mines** **.**
和 这 矿井 .

他们是俄罗斯罪犯，被俄罗斯法律逮捕，正被押往西伯利亚矿区。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['ʃɪvərɪŋ] ;
Instinctively **she** **drew** **back** **,** **shivering** **;**
本能地 她 画 后退 , 瑟瑟发抖 ;

她本能地向后退缩，浑身颤抖；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['prɪznər] [keɪm] ['ɪntuː] [laɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
as **she** **did** **so** **the** **foremost** **detachment** **of** **prisoners** **came** **into** **line** **with** **her**
作为 她 做过 所以 这 首先 分离 的 囚犯 来了 进入 线 和 她
[sleɪ] .
sleigh **.**
雪橇 .

当她这样做时，最前面的那批囚犯排成一列，跟上了她的雪橇。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [hɔːlt] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,
At **that** **moment** **a** **halt** **was** **called** **,**
在 那 片刻 一个 停止 曾是 称为 ,

这时，命令停止了。

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to **enable** **the** **officers** **in** **charge** **to** **refresh** **themselves** **at** **the** **bar** **of** **the**
到 使能够 这 警官 在 收费 到 刷新 他们自己 在 这 酒吧 的 这
[pəʊst] - [haʊs] .
post **-** **house** **.**
邮政 - 房子 .

以便值班军官可以在邮局酒吧小酌一杯，放松一下。

[wʌns] [mɔː(r)] ['ɒlgə] [lent] ['fɔːwəd] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['ræpɪdli] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [kwɪk]
Once **more** **Olga** **leant** **forward** **;** **her** **heart** **beat** **rapidly** **,** **her** **breath** **came** **quick**
一次 更多的 奥尔加 倾斜 向前 ; 她 心 打 快速 , 她 气息 来了 快的
[ænd; ənd] [ʃɔːt] ,
and **short** **,**
和 短的 ,

奥尔加再次向前倾身；她的心跳加速，呼吸急促而短促。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ['pæʃənətli] ,

she	clasped	her	hands	together	passionately	,
她	紧握	她	双手	一起	热情地	,

她激动地双手合十，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [gliːm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['seɪblz] [sə'raʊndɪŋ]

and	as	her	white	face	gleamed	out	from	the	heavy	sables	surrounding
和	作为	她	白色的	脸	闪闪发光	出去	从	这	重的	貂	周围

[ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] ,

it	,	one	of	the	prisoners	,
它	,	一	的	这	囚犯	,

当她白皙的脸庞从厚重的貂皮中透出光芒时，其中一个囚犯……

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he	who	was	nearest	to	her	,	lifted	his	head	,
他	WHO	曾是	最近的	到	她	,	抬起	他的	头	,

离她最近的那个人抬起了头，

[ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mænəkld] [hænd] ,

and	thrust	back	as	well	as	he	could	with	his	manacled	hand	,
和	推力	后退	作为	出色地	作为	他	可以	和	他的	戴着镣铐	手	,

他用被铐住的手尽力反击，

[ðə; ði] [piːkt] [hæt] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

the	peaked	hat	that	shaded	his	forehead	.
这	巅峰	帽子	那	阴影	他的	前额	.

那顶尖顶帽遮住了他的额头。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['hægəd] [feɪs] ,

As	he	did	so	he	turned	his	head	slowly	towards	her	,	and	in	the	dark	haggard	face	,
作为	他	做过	所以	他	转向	他的	头	缓慢地	向	她	,	和	在	这	黑暗的	枯槁	脸	,

他一边这样做，一边缓缓地转头看向她，在她那张阴郁憔悴的脸上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德雷斯小姐：小说，第3卷(Miss Hildreth A Novel, Volume 3)
第8/8页

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] , ['ɒlgə] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['vlædɪmɪə] - !
the burning feverish eyes , Olga beheld the countenance of Vladimir Mellikoff !
这 燃烧 发烧 眼睛 , 奥尔加 观看 这 面容 的 弗拉基米尔 - !

奥尔加那双灼热的眼睛里，映入了弗拉基米尔·梅利科夫的面容！

['fæsɪneɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [blɑːntʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪld] [wɪð]
Fascinated , she gazed upon it , her own face blanched , her eyes wild with
着迷 , 她 凝视 之上 它 , 她 自己的 脸 焯水 , 她 眼睛 荒野 和
['hɒrə(r)] .
horror .
恐怖 .

她着迷地凝视着它，自己的脸色却变得惨白，眼中充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ,
She tried to speak , to call out ,
她 尝试 到 说话 , 到 称呼 出去 ,

她试图说话，试图呼喊，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['kruːəl][bænd][ɒv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .
to break the cruel band of silence that held her as in a vice .
到 休息 这 残忍的 乐队 的 沉默 那 握住 她 作为 在 一个 副 .

打破将她像钳子一样束缚住的残酷沉默的枷锁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .
It was useless .
它 曾是 无用 .

毫无用处。

[nəʊ] [wɜːdz] [wʊd] [kʌm] , [nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ][kraɪ] .
No words would come , no sound , no cry .
不 字 会 来 , 不 声音 , 不 哭 .

没有言语，没有声音，没有哭喊。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
And as she thus looked upon him ,
和 作为 她 因此 看起来 之上 他 ,

她就这样看着他，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [spræŋ] [tuː; tə] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
a sudden light of recognition sprang to life within his eyes .
一个 突然 光 的 认出 弹簧 到 生活 之内 他的 眼睛 .

他眼中突然闪过一丝恍然大悟的光芒。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ; ['stʌdiɪŋ] [iːtʃ] [kɜːv] [ænd; ənd] [laɪn]
He bent forward , holding her gaze with his ; studying each curve and line
他 弯曲 向前 , 保持 她 目光 和 他的 ; 学习 每个 曲线 和 线
[ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] ,
of that fair ,
的 那 公平的 ,

他俯下身，目光与她交汇，仔细端详着她身上每一处曲线和线条。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] , ['nəʊtɪŋ] [iːtʃ] ['gəʊldən] [kɜːl] [weə(r)] [ðə; ði][heə(r)] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek]

beautiful	**countenance**	**,**	**noting**	**each**	**golden**	**curl**	**where**	**the**	**hair**	**lay**	**about**	**her**	**neck**
美丽的	面容	,	注意到	每个	金的	卷曲	在哪里	这	头发	躺	关于	她	脖子

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

and	**upon**	**her**	**brow**	**,**
和	之上	她	眉头	,

她容貌秀丽，每一缕金色的卷发都垂落在她的颈间和额前。

['riːdɪŋ] [iːtʃ] ['fliːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [lɪps] , [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [aɪz] .

reading	**each**	**fleeting**	**expression**	**of**	**the**	**proud**	**lips**	**,**	**and**	**deep**	**blue**	**eyes**	**.**
阅读	每个	转瞬即逝	表达	的	这	自豪的	嘴唇	,	和	深的	蓝色的	眼睛	.

读懂了骄傲的嘴唇和深蓝色眼睛中每一个转瞬即逝的表情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [held] [hɜː(r); hə(r)] [spel] - [baʊnd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɔːn]

And	**as**	**he**	**thus**	**held**	**her**	**spell**	**-**	**bound**	**,**	**a**	**smile**	**passed**	**over**	**his**	**worn**
和	作为	他	因此	握住	她	拼写	-	边界	,	一个	微笑	通过了	超过	他的	磨损

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

当他如此令她着迷时，他饱经风霜的脸上掠过一丝微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [ðæt] ['ɒlgə] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [druː] ['kləuzə(r)][hɜː(r); hə(r)]

a	**smile**	**so**	**pitying**	**and**	**accusing**	**that**	**Olga**	**shuddered**	**and**	**drew**	**closer**	**her**
一个	微笑	所以	怜悯	和	指控	那	奥尔加	颤抖	和	画	更近	她

[rɪtʃ] [ræps] ,

rich	**wraps**	**,**
富有的	卷饼	,

那笑容既怜悯又责备，让奥尔加不禁打了个寒颤，她赶紧裹紧了身上的厚重披肩。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ɪts] ['tendənəs] .

as	**if**	**to**	**ward**	**off**	**the**	**cruelty**	**of**	**its**	**tenderness**	**.**
作为	如果	到	病房	离开	这	残酷	的	它是	压痛	.

仿佛是为了抵御温柔中蕴含的残酷。

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [ðʌs] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)]

For	**full**	**a**	**moment**	**they**	**looked**	**thus**	**upon**	**one**	**another**	**,**	**without**	**word**	**or**	**gesture**
为了	满的	一个	片刻	他们	看起来	因此	之上	一	其他	,	没有	单词	或者	手势

[ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

of	**recognition**	**.**
的	认出	.

他们就这样对视了足足一会儿，既没有说话，也没有做出任何认出的手势。

[ðen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] , [ænd; ənd]['vlædɪmɪə] ,

Then	**the**	**order**	**came**	**for**	**the**	**march**	**to**	**recommence**	**,**	**and**	**Vladimir**	**,**
然后	这	命令	来了	为了	这	行进	到	重新开始	,	和	弗拉基米尔	,

然后，行军重新开始的命令下达了，弗拉基米尔

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌpwəd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəkld] [hænd] , [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

with	**a**	**single**	**upward**	**movement**	**of**	**his**	**manacled**	**hand**	**,**	**bade**	**her**	**an**
和	一个	单身的	向上	移动	的	他的	戴着镣铐	手	,	巴德	她	一个

[ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ˌfeə'wel] .

immutable	**farewell**	**.**
不可更改的	告别	.

他戴着镣铐的手向上挥了一下，向她道别，永不更改。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [nekst][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [drɔːn] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪn]

As	**he**	**did**	**so**	**the**	**figure**	**next**	**to**	**him**	**was**	**drawn**	**forward**	**by**	**the**	**heavy**	**chain**
作为	他	做过	所以	这	数字	下一个	到	他	曾是	绘制	向前	经过	这	重的	链

[ðæt] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

that	**linked**	**them**	**together**	**,**
那	链接	他们	一起	,

他这样做的时候，他身旁的人影也被连接着他们的那条沉重的锁链拉了过来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn]['eksaɪl][ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	thus	turned	upon	her	companion	in	exile	a	face	so	beautiful	,
和	因此	转向	之上	她	伴侣	在	流亡	一个	脸	所以	美丽的	,

于是，她转过身，看向她流亡的同伴，那张脸如此美丽。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][mɑːrks] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [stæmpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ə'gen] ['ɒlgə]

despite	the	marks	passion	and	suffering	had	stamped	upon	it	,	that	again	Olga
尽管	这	标记	热情	和	痛苦	有	盖章	之上	它	,	那	再次	奥尔加

['stɑːtɪd] ,

started	,
开始	,

尽管上面留下了激情和苦难的痕迹，奥尔加还是重新开始了。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

and	drew	back	instinctively	.
和	画	后退	本能地	.

然后本能地向后退去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ɑ'dɛl] - , [ðə; ðɪ]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] ['stɛvən] - .

It	was	the	face	of	Adèle	Lamien	,	the	murderer	of	Count	Stevan	Lallovich	.
它	曾是	这	脸	的	阿黛尔	-	,	这	凶手	的	数数	史蒂文	-	.

那是杀害史蒂芬·拉洛维奇伯爵的凶手阿黛尔·拉米安的脸。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ðɪ]['eksaɪlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['ɒlgə] , ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

In	another	moment	the	exiles	were	in	full	march	,	and	Olga	,	straining	her
在	其他	片刻	这	流亡者	是	在	满的	行进	,	和	奥尔加	,	紧张	她

[aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] ,

eyes	to	the	utmost	,
眼睛	到	这	极致	,

片刻之后，流放者们便列队行进，奥尔加竭尽全力地睁大眼睛，

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['muːvɪŋ] [mæs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [maɪlz] [ɒv; əv][fɑː(r)] -

could	see	nothing	save	an	indistinct	moving	mass	against	the	miles	of	far	-
可以	看	没有什么	节省	一个	模糊	移动	大量的	反对	这	英里	的	远的	-

['stretʃɪŋ] [snəʊ] ;

stretching	snow	;
伸展	雪	;

除了在绵延数英里的雪地上模糊移动的物体外，什么也看不见；

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] [ðæt] [krept] [ʌp] [wɪð]

which	even	as	she	watched	was	lost	in	the	evening	shadows	that	crept	up	with
哪个	甚至	作为	她	观看	曾是	丢失的	在	这	晚上	阴影	那	悄悄地爬	向上	和

['saɪlənt][bʌt; bət] [rɪ'zɪstlɪs] [steps] .

silent	but	resistless	steps	.
沉默的	但	无力抵抗	步骤	.

就在她注视着的时候，夜幕降临，阴影悄无声息地逼近，脚步却势不可挡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɪ'tɜːnəti] .

It	was	a	farewell	from	out	eternity	.
它	曾是	一个	告别	从	出去	永恒	.

这是来自永恒的告别。

['truːli] ['ivər] - ['vendʒəns] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [wen] - ['kruːəl] ['sentəns] [wɒz; wəz]

Truly	Ivor	Tolskoi's	vengeance	was	complete	,	when	Patouchki's	cruel	sentence	was
真的	伊沃	-	复仇	曾是	完全的	,	什么时候	-	残忍的	句子	曾是

['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['letə(r)] ,

carried	out	to	the	letter	,
携带	出去	到	这	信	,

当帕图奇基的残酷判决被一丝不苟地执行时，托尔斯泰的复仇才算真正完成。

[ænd; ənd]['vlædɪmɪə] - , [lɪŋkt] [tuː; tə] [ɑ'dɛl] - , [pɑːst] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ðæt] ['desələt]

and	Vladimir	Mellikoff	,	linked	to	Adèle	Lallovich	,	passed	onward	to	that	desolate
和	弗拉基米尔	-	,	链接	到	阿黛尔	-	,	通过了	向前	到	那	荒凉

[gɪ'henə] — [saɪ'bɪərɪən]['eksaɪl] .

Gehenna	—	Siberian	exile	.
地狱	—	西伯利亚	流亡	.

与阿黛尔·拉洛维奇有联系的弗拉基米尔·梅利科夫则被流放到了荒凉的地狱——西伯利亚流放地。

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] ['nevə(r)] [fə'gɛt] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['nevə(r)] [fə'giv] .

For	Russia	never	forgets	,	and	Russia	never	forgives	.
为了	俄罗斯	绝不	忘记了	,	和	俄罗斯	绝不	原谅	.

因为俄罗斯从不忘记，也从不原谅。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] .

AFTER	TEN	YEARS	.
后	十	年	.

十年之后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

It	was	a	golden	day	in	the	golden	month	of	October	,
它	曾是	一个	金的	天	在	这	金的	月	的	十月	,

那是十月里一个阳光灿烂的日子。

[wen] ['fɪlɪp] [trə'meɪn] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ə; eɪ]

when	Philip	Tremain	stepped	down	from	the	railway	train	,	and	stood	,	a
什么时候	菲利普	特雷曼	步	向下	从	这	铁路	火车	,	和	站立	,	一个

['sɒlətri] ['trævələ(r)] ,

solitary	traveller	,
孤	游客	,

当菲利普·特雷梅恩走下火车，独自一人站在那里时，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] - ,

upon	the	platform	of	the	open	station	at	Beetons	,
之上	这	平台	的	这	打开	车站	在	-	,

在比顿斯露天车站的站台上，

[haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] " [waɪt] [hɪlz] " [ɒv; əv] [njuː] ['hæmpʃɪə] .

high	up	among	the	rolling	"	white	hills	"	of	New	Hampshire	.
高的	向上	之中	这	滚动	"	白色的	丘陵	"	的	新的	汉普郡	.

在新罕布什尔州连绵起伏的"白色山丘"高处。

[æn; ən]['əʊpən] ['wægən] , [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['stɜːdi] ['maʊntən] ['pəuniz] , [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

An	open	waggon	,	drawn	by	four	sturdy	mountain	ponies	,	was	in	waiting	beside
一个	打开	车皮	,	绘制	经过	四	结实的	山	小马	,	曾是	在	等待	旁

[ðə; ði] ['rʌstɪk] ['plætfɔːm] ,

the	rustic	platform	,
这	乡村	平台	,

一辆敞篷马车，由四匹健壮的山地小马拉着，停在简陋的站台旁。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [spræŋ] ; [ðə; ði]['draɪvə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɪp] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	into	this	he	sprang	;	the	driver	cracked	his	long	whip	,	accompanying	it
和	进入	这	他	弹簧	;	这	司机	裂纹	他的	长的	鞭	,	随同	它

[baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ,

by	a	shrill	whistle	,
经过	一个	尖锐	哨	,

于是他纵身跃入其中；车夫挥动长鞭，同时发出刺耳的哨声。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] ['stɑ:tɪd] .

and	off	the	willing	little	creatures	started	.
和	离开	这	愿意的	小的	生物	开始	.

于是，这些乐意的小家伙们出发了。

[ʌp] [ðə; ði] [sti:p] ['waɪndɪŋ] [rəʊdz] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [ə; eɪ] [swɪft] , ['i:v(ə)n] ['gæləp] ,

Up	the	steep	winding	roads	and	down	again	they	went	at	a	swift	,	even	gallop	,
向上	这	陡	绕线	道路	和	向下	再次	他们	去	在	一个	迅速	,	甚至	驰骋	,

他们沿着陡峭蜿蜒的道路疾驰而上，又迅速而均匀地奔下。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [nu:boʊldz] [pɑ:k] ['pəuniz]

while	Mr	.	Tremain	,	with	a	sudden	recollection	of	Mrs	.	Newbold's	park	ponies
尽管	先生	.	特雷曼	,	和	一个	突然	回忆	的	太太	.	纽博尔德	公园	小马

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['bɑ:skɪt] ['feɪt(ə)n] ,

and	irreproachable	basket	phaeton	,
和	无可指摘的	篮子	幻影	,

特雷曼先生突然想起了纽博尔德太太公园里的矮种马和无可挑剔的敞篷马车，

[lɑ:ft] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['prɪmətɪv]

laughed	aloud	at	the	dissimilarity	between	them	and	his	present	primitive
笑了	大声	在	这	差异	之间	他们	和	他的	展示	原始

[kən'veɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

他被它们与自己目前乘坐的原始交通工具之间的巨大差异逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒləm] [hɪlz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['wʊdɪd] [sləʊps] ,

and	at	the	contrast	of	the	solemn	hills	,	and	long	wooded	slopes	,
和	在	这	对比	的	这	庄严	丘陵	,	和	长的	树木繁茂的	连续下坡	,

庄严肃穆的山丘与绵延的林木覆盖的山坡形成鲜明对比，

[wɪð] [ðə; ði] [sə'bɜ:bən] [ænd; ənd] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] ['prɪtinəs] [ðæt] [in'vaiərən] [ðə; ði] ['fɒli] .

with	the	suburban	and	ornamental	prettiness	that	environed	the	Folly	.
和	这	郊区	和	装饰	美丽	那	环境	这	蠢事	.

周围环绕着郊区和装饰性的优美环境。

[ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [stretʃt] [ðə; ði] [grænd] [waɪt] ['maʊntən] [reɪndʒ] , [frɒm; frəm] ['dʒɛfərsənz] [ænd; ənd]

All	before	him	stretched	the	grand	White	Mountain	range	,	from	Jefferson's	and
全部	前	他	拉伸	这	盛大	白色的	山	范围	,	从	杰斐逊的	和

['mædɪsənz] ['vɜ:dʒə(r)] - [tɪpt] [saɪdz] ,

Madison's	verdure	-	tipped	sides	,
麦迪逊的	绿意盎然	-	倾斜	侧面	,

在他面前绵延着雄伟的白山山脉，从杰斐逊山和麦迪逊山绿树成荫的山坡一直延伸到远处。

[tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtənz] ['rɒki] [klɪfs] [ænd; ənd] [snəʊ] - [kraʊnd] [pi:k] .

to	Washington's	rocky	cliffs	and	snow	-	crowned	peak	.
到	华盛顿的	岩石	悬崖	和	雪	-	加冕	顶峰	.

前往华盛顿的岩石峭壁和白雪皑皑的山峰。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['glɔ:ri] [prɪ'veɪld] ; ['skɑ:lət] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] ['meɪp(ə)l]

On	every	side	the	richest	glory	prevailed	;	scarlet	and	crimson	of	the	sugar	maple
在	每一个	边	这	最富有的	荣耀	最终获胜	;	猩红	和	赤红	的	这	糖	枫

,

,

,

四周尽是绚丽的色彩；糖枫树的猩红和深红，

[gəʊld][ænd; ənd]['æmbə(r)][ɒv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd] [bɜːtʃ] , ['rʌsɪt] [braʊn] [ɒv; əv] [əʊk] , [ænd; ənd]['sɒmbə(r)]

gold	and	amber	of	beech	and	birch	,	russet	brown	of	oak	,	and	sombre
金子	和	琥珀色	的	山毛榉	和	桦木	,	赤褐色	棕色的	的	橡木	,	和	阴沉

[griːn] [ɒv; əv] ['hemlɒk] .

green	of	hemlock	.
绿色的	的	铁杉	.

山毛榉和桦树的金黄色和琥珀色，橡树的赤褐色，以及铁杉的暗绿色。

[ə; eɪ] [kiːn] [paɪn] - ['sentɪd] [briːz] [swept] [pɑːst][hɪm] , ['sweɪɪŋ] [ðə; ði][tɔːl]['gəʊldən] - [rɒd][ænd; ənd]

A	keen	pine	-	scented	breeze	swept	past	him	,	swaying	the	tall	golden	-	rod	and
一个	敏锐的	松树	-	香味	微风	扫荡	过去的	他	,	摇晃	这	高的	金的	-	杆	和

[bluː] ['æstə(r)] ,

blue	asters	,
蓝色的	紫菀	,

一阵清爽的松香微风拂过，吹动着高高的金鸡菊和蓝色的紫菀。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] - [swiːt] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['dʒenʃn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and	shaking	out	the	bitter	-	sweet	perfume	from	the	purple	gentian	where	it
和	摇晃	出去	这	苦的	-	甜的	香水	从	这	紫色的	龙胆	在哪里	它

[gruː] [fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

grew	far	up	the	mountain	side	.
生长	远的	向上	这	山	边	.

抖落生长在山腰高处的紫色龙胆散发出的苦甜香气。

[ðə; ði][rəʊd] [wuːnd] [ɒn] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , ['grəʊɪŋ] ['stiːpə] [ænd; ənd] ['stiːpə] [wɪð] [iːtʃ] [maɪl] ,

The	road	wound	on	,	up	and	up	,	growing	steeper	and	steeper	with	each	mile	,
这	路	伤口	在	,	向上	和	向上	,	生长	更陡峭	和	更陡峭	和	每个	英里	,

道路蜿蜒向上，每过一英里就越来越陡峭。

[frɪndʒd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ] [tɔːl] [fɜːrnz] , [græs] , [ænd; ənd] [braʊn] ['brækən] ,

fringed	on	either	side	by	tall	ferns	,	grasses	,	and	brown	bracken	,
流苏	在	任何一个	边	经过	高的	蕨类植物	,	草	,	和	棕色的	蕨类植物	,

两侧长满了高高的蕨类植物、草和棕色的蕨菜。

[ænd; ənd] [stɑːd] [wɪð] [leɪt] ['jeləʊ] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɒks] - [aɪd] ['deɪziz] .

and	starred	with	late	yellow	-	and	-	white	ox	-	eyed	daisies	.
和	星形	和	晚的	黄色的	-	和	-	白色的	牛	-	眼睛	雏菊	.

并以晚开的黄白相间的牛眼菊为亮点。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊntənz] [rəʊz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

To	his	right	the	steep	mountains	rose	far	above	his	head	,
到	他的	正确的	这	陡	山脉	玫瑰	远的	多于	他的	头	,

他右侧是巍峨险峻的群山，高耸入云，远超他的头顶。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] " [waɪld] - " [lept] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] ,

to	his	left	the	beautiful	"	wild	Ammonoouc	"	leapt	from	stone	to	stone	,
到	他的	左边	这	美丽的	"	荒野	-	"	跳跃	从	石头	到	石头	,

在他左侧，美丽的“野性阿蒙努克”在石头间跳跃，

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː] [rɪvjʊ'lɪts] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪkən] - ['kʌvəd] ['bəʊldəz] , ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)]

and	dashed	into	rivulets	against	the	lichen	-	covered	boulders	,	breaking	over
和	虚线	进入	小溪	反对	这	地衣	-	涵盖	巨石	,	打破	超过

[ðem; ðəm][ɪn] ['kriːmi] [fəʊm] .

them	in	creamy	foam	.
他们	在	奶油状	泡沫	.

水流冲向长满地衣的巨石，溅起的泡沫如同奶油般绵密。

[wʌns] ['fɪlɪp] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʧæriə'tɪə(r)] [stɒp] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] - ['saɪdɪd]

Once	**Philip**	**bade**	**his**	**charioteer**	**stop**	**,**	**and**	**climbing**	**down**	**over**	**the**	**high**	**-**	**sided**
一次	菲利普	巴德	他的	车夫	停止	,	和	攀登	向下	超过	这	高的	-	侧面

['viːəkl] ,

vehicle	**,**
车辆	,

菲利普命令车夫停车后，便爬下这辆高高的车厢。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] , [waɪt] ['deɪzɪz] ,

he	**gathered**	**a**	**nosegay**	**of**	**the**	**wild**	**,**	**white**	**daisies**	**,**
他	聚集	一个	花束	的	这	荒野	,	白色的	雏菊	,

他采摘了一束野生的白色雏菊，

['ædɪŋ] [ə; eɪ]['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [biːʧ] [liːf] [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)][pet(ə)lz] .

adding	**a**	**maple**	**and**	**beech**	**leaf**	**as**	**a**	**set**	**-**	**off**	**to**	**the**	**pure**	**petals**	**.**
添加	一个	枫	和	山毛榉	叶子	作为	一个	放	-	离开	到	这	纯的	花瓣	.

在纯净的花瓣上点缀一片枫叶和一片山毛榉叶。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tæsɪtɜːn] ['dʒiːhjuː] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**smile**	**upon**	**his**	**lips**	**,**	**he**	**took**	**his**	**place**	**beside**	**the**	**taciturn**	**Jehu**	**,**
然后	,	和	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	,	他	采取	他的	地方	旁	这	沉默寡言	耶户	,

然后，他嘴角带着一丝微笑，走到沉默寡言的耶户身边坐下。

[ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [went] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] ['swɪŋɪŋ] ['gæləp] .

and	**on**	**they**	**went**	**again**	**,**	**with**	**the**	**same**	**long**	**swinging**	**gallop**	**.**
和	在	他们	去	再次	,	和	这	相同的	长的	摇摆	驰骋	.

于是他们又继续向前，迈着同样的长而有力的步伐。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['rəʊziət] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['westən] ['hevənz] ,

As	**the**	**last**	**roseate**	**glow**	**of**	**sunshine**	**was**	**lighting**	**up**	**the**	**western**	**heavens**	**,**
作为	这	最后的	玫瑰	辉光	的	阳光	曾是	灯光	向上	这	西	天	,

当最后一缕玫瑰色的阳光照亮西方的天空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]

and	**the**	**great**	**Phœbus**	**was**	**sinking**	**to**	**rest**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**grey**	**and**
和	这	伟大的	菲布斯	曾是	下沉	到	休息	在	这	武器	的	灰色的	和

['vaɪələt] [klaʊdz] ,

violet	**clouds**	**,**
紫色	云	,

伟大的太阳神福玻斯缓缓沉入灰紫色的云层之中，安息下来。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] [haʊs] , [bɪlt] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [spɜː(r)][ɒv; əv] [rɒk] ,

they	**came**	**upon**	**a**	**long**	**low**	**house**	**,**	**built**	**far**	**out**	**on**	**a**	**projecting**	**spur**	**of**	**rock**	**,**
他们	来了	之上	一个	长的	低的	房子	,	建造	远的	出去	在	一个	投影	刺	的	岩石	,

他们发现了一座长长的低矮房屋，建在一块突出的岩石岬角上，位置很偏远。

[wɪʧ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] - [twɪkst] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

which	**seemed**	**to**	**hang**	**'**	**twixt**	**earth**	**and**	**sky**	**,**
哪个	似乎	到	悬挂	-	中间	地球	和	天空	,

它仿佛悬挂在天地之间，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stɪf] [nɔːθ] - ['iːstə(r)] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ɪts] [wɔːlz]

and	**looked**	**as**	**if**	**a**	**stiff**	**north**	**-**	**easter**	**would**	**make**	**short**	**work**	**of**	**its**	**walls**
和	看起来	作为	如果	一个	僵硬的	北	-	复活节	会	制作	短的	工作	的	它是	墙壁

[ænd; ənd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

and	**foundations**	**.**
和	基础	.

看起来，一阵强劲的东北风很快就会摧毁它的墙壁和地基。

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [və'niːʃ(ə)n] [red] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [k'riːpəz]

This	house	was	painted	a	dull	venetian	red	,	and	was	covered	with	creepers
这	房子	曾是	绘	一个	乏味的	威尼斯	红色的	,	和	曾是	涵盖	和	爬行者

[ænd; ənd][waɪld] [vaɪnz] ,

and	wild	vines	,
和	荒野	藤蔓	,

这栋房子被漆成了暗淡的威尼斯红，上面爬满了藤蔓和野生的藤蔓。

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [dʒə'reɪniəmz] ['mɑːkɪŋ] [iːtʃ] ['keɪsmənt] .

and	brilliant	with	rows	of	scarlet	geraniums	marking	each	casement	.
和	杰出的	和	行	的	猩红	天竺葵	标记	每个	窗扇	.

每扇窗户上都点缀着一排排鲜艳的猩红色天竺葵，显得格外明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [gləu] [laɪk] [sʌm; səm][bɜːd][ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] ['pluːmɪdʒ] ,

It	glowed	like	some	bird	of	tropical	plumage	,
它	发光	喜欢	一些	鸟	的	热带	羽毛	,

它像某种热带鸟类一样闪闪发光，

[ə'lait] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði]['kuːlə(r)] ['njuːtrəl] [tɪnts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɔːðən] [lænd] .

alighted	suddenly	upon	the	cooler	neutral	tints	of	this	northern	land	.
下车	突然	之上	这	冷却器	中性的	色调	的	这	北方	土地	.

突然间，我被这片北方土地上较为清冷的自然色调所吸引。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] .

And	this	was	the	home	of	Patricia	Hildreth	.
和	这	曾是	这	家	的	帕特里夏	希尔德雷斯	.

这里是帕特里夏·希尔德雷斯的家。

[dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [stʊd] ['əʊpən] [waɪd] ,

Door	and	window	stood	open	wide	,
门	和	窗户	站立	打开	宽的	,

门窗大开着。

[ænd; ənd] ['fɪlɪps] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fiːt] ['kærid] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪnti]

and	Philip's	impatient	feet	carried	him	over	the	threshold	into	the	dainty
和	菲利普的	不耐烦	脚	携带	他	超过	这	临界点	进入	这	纤巧

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [pə'trɪʃəz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

atmosphere	of	Patricia's	drawing	-	room	.
气氛	的	帕特里夏的	绘画	-	房间	.

菲利普急切的脚步带着他跨过门槛，走进了帕特里夏优雅的客厅。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [aɪz] !

And	what	a	paradise	it	was	to	his	hungry	eyes	!
和	什么	一个	天堂	它	曾是	到	他的	饥饿的	眼睛	!

对于他那饥渴的眼睛来说，那简直就是天堂！

[ænd; ənd] [haʊ] ['redələnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

And	how	redolent	of	her	!
和	如何	芬芳的	的	她	!

多么像她啊！

['flaʊəz] , [bɜ·dz] , [bʊks] , [æn; ən]['əʊpən][pi'ænəʊ] ,

Flowers	,	birds	,	books	,	an	open	piano	,
花朵	,	鸟类	,	图书	,	一个	打开	钢琴	,

鲜花、鸟儿、书籍、一架敞开的钢琴

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['maʊntən] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] ['maʊntən] ,

and	through	the	windows	such	a	view	of	mountain	towering	above	mountain	,
和	通过	这	视窗	这样的	一个	看法	的	山	参天	多于	山	,

透过窗户，可以看到巍峨耸立的群山。

[ɔ:l] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [i'θiəriəlaiz] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] - [gɒd] .

all	transfigured	and	etherealised	by	the	magic	touch	of	the	dying	sun	-	god	.
全部	变形	和	缥缈的	经过	这	魔法	触碰	的	这	垂死	太阳	-	上帝	.

一切都被垂死的太阳神神奇的触碰所转化和升华。

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [bri:ð] [ðɪs] [fri:] , [ki:n] [eə(r)] ;

Ah	,	it	was	good	to	be	here	,	it	was	good	to	breathe	this	free	,	keen	air	;
啊	,	它	曾是	好的	到	是	这里	,	它	曾是	好的	到	呼吸	这	自由的	,	敏锐的	空气	;

啊，来到这里真好，呼吸这自由清新的空气真好；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][stænd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] , [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [su:n] , [haʊ] ['veri] [su:n] ,

it	was	good	to	stand	within	her	home	,	to	think	how	soon	,	how	very	soon	,
它	曾是	好的	到	站立	之内	她	家	,	到	思考	如何	很快	,	如何	非常	很快	,

站在她家中，想着这一切发生得如此之快，如此之快，感觉真好。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

he	should	look	upon	her	face	,
他	应该	看	之上	她	脸	,

他应该看看她的脸。

[ænd; ənd] [ri:d] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [blu:] [aɪz] [ðə; ði] ['si:krət] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [lɒŋ] [j'iəz] .

and	read	within	her	deep	blue	eyes	the	secret	hidden	there	for	ten	long	years	.
和	读	之内	她	深的	蓝色的	眼睛	这	秘密	隐	那里	为了	十	长的	年	.

透过她深蓝色的眼睛，我读出了隐藏了十年之久的秘密。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['blaɪndɪd] [hɪm] , [ðə; ði] [bɝdz] - [sɒŋ] [dʌl] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ,

The	sunlight	blinded	him	,	the	birds	'	song	dulled	his	hearing	,
这	阳光	失明	他	,	这	鸟类	-	歌曲	迟钝	他的	听力	,

阳光刺得他睁不开眼，鸟鸣声让他耳鸣不止。

[ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [sti:pt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] - [dri:m] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [blɪs] .

the	perfume	of	the	flowers	steeped	his	senses	;	he	was	lost	in	a	day	-	dream	of	ecstatic	bliss	.
这	香水	的	这	花朵	浸泡	他的	感官	;	他	曾是	丢失的	在	一个	天	-	梦	的	欣喜若狂	极乐	.

花香沁入他的感官，他沉浸在极乐的白日梦中。

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] [stɪl] [dri:m] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ri'ælətɪ] ?

And	did	he	still	dream	,	or	was	this	reality	?
和	做过	他	仍然	梦	,	或者	曾是	这	现实	?

他是在做梦，还是这就是现实?

[ðɪs] ['greɪsf(ə)l] , ['bendɪŋ] ['fɪgə(r)] , [hu:z] [hændz] [flæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊz] ['aɪvəri] [ki:z] ,

This	graceful	,	bending	figure	,	whose	hands	flashed	in	and	out	among	the	piano's	ivory	keys	,
这	优美	,	弯曲	数字	,	谁	双手	闪光灯	在	和	出去	之中	这	钢琴的	象牙	钥匙	,

这位身姿优美、身姿曼妙的女子，双手在钢琴的象牙琴键间飞快地穿梭，

[ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [streɪn] , [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː] ['melədi] ,

awaking	**the**	**music**	**of**	**a**	**plaintive**	**strain**	**,**	**that**	**,**	**as**	**it**	**grew**	**into**	**melody**	**,**
觉醒	这	音乐	的	一个	哀怨	拉紧	,	那	,	作为	它	生长	进入	旋律	,

[bɪ'keɪm] [səʊ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] ?

became	**so**	**strangely**	**familiar**	**?**
成为	所以	奇怪的	熟悉的	?

唤醒了哀婉的旋律，随着旋律逐渐发展，这旋律变得如此熟悉而又陌生?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**no**	**surprise**	**to**	**hear**	**it**	**,**
它	曾是	不	惊喜	到	听到	它	,

听到这个消息并不感到意外。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['melədi] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn] [wɜːdz] ,

and	**still**	**less**	**was**	**it**	**a**	**surprise**	**to**	**find**	**the**	**melody**	**take**	**shape**	**in**	**words**	**,**
和	仍然	较少的	曾是	它	一个	惊喜	到	寻找	这	旋律	拿	形状	在	字	,

而当旋律最终以歌词的形式呈现出来时，我更是毫不感到意外。

['fɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [hɑːf] ['tʃɑːntɪd] , [hɑːf]['spəʊkən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

falling	**across**	**the**	**refrain**	**,**	**half**	**chanted**	**,**	**half**	**spoken**	**as**	**they**	**were**	**.**
坠落	穿过	这	避免	,	一半	吟诵	,	一半	说	作为	他们	是	.

他们唱着歌，一半是吟唱，一半是说唱，就这样跌跌撞撞地落下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	**I**	**am**	**a**	**woman**	**,**
"	我	是	一个	女士	,

“我是一名女性，

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [meɪ] [nɒt]

Therefore	**I**	**may**	**not**
所以	我	可能	不是

因此我可能不会

[kɔːl] [tuː; tə][hɪm] , [kraɪ][tuː; tə][hɪm] ,

Call	**to**	**him**	**,**	**cry**	**to**	**him**	**,**
称呼	到	他	,	哭	到	他	,

呼求他，向他哭诉，

[bɪd] [hɪm] [dɪ'leɪ] [nɒt] .

Bid	**him**	**delay**	**not**	**.**
出价	他	延迟	不是	.

请他不要耽搁。

['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪm] ,

Showing	**no**	**sign**	**to**	**him**	**,**
显示	不	符号	到	他	,

没有向他示意，

[baɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [hɪm] ,

By	**look**	**of**	**mine**	**to**	**him**	**,**
经过	看	的	矿	到	他	,

从我看他的眼神来看，

[wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

What	**he**	**has**	**been**	**to**	**me**	**.**
什么	他	有	到过	到	我	.

他对我来说意味着什么。

['pɪti] [ˌem 'iː] , [liːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Pity	**me**	**,**	**lean**	**to**	**me**	**,**
遗憾	我	,	倾斜	到	我	,

可怜我吧，依靠我吧，

['fɪlɪp] , [maɪ] [kɪŋ] ！ "
Philip , my king ! "
菲利普 ， 我的 国王 ！ "

菲利普，我的国王！

" ['pæti] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pæti] ！
" Patty , my little Patty !
" 帕蒂 ， 我的 小的 帕蒂 ！

“帕蒂，我的小帕蒂！”

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] ,
Oh , my darling , I have found you at last ,
哦 ， 我的 亲爱的 ， 我 有 成立 你 在 最后的 ,

哦，我的爱人，我终于找到你了！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][let][juː; jʊ][gəʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] . "
I shall never let you go from me again . "
我 将 绝不 让 你 去 从 我 再次 . "

我再也不会让你离开我了。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [fə'givn] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪp] ?
" And have you forgiven me , Philip ?
" 和 有 你 已原谅 我 ， 菲利普 ?

“菲利普，你原谅我了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [sʌm; səm] [lɒŋ] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] .
" she asked , some long minutes after .
" 她 问 ， 一些 长的 分钟 后 .

过了好一会儿，她才问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'givn] [ˌem 'iː][maɪ] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['wɪlflnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'sepʃn] ?
" Have you forgiven me my selfishness , and wilfulness , and deception ?
" 有 你 已原谅 我 我的 自私 ， 和 任性 ， 和 欺骗 ?

“你原谅我的自私、任性和欺骗了吗？”

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] .
I sometimes think I can never forgive myself .
我 有时 思考 我 能 绝不 原谅 我 .

我有时觉得我永远无法原谅自己。

" [hiː; hi] [freɪmd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn]
" He framed the beautiful face in both his hands , and feasted his eyes upon
" 他 框 这 美丽的 脸 在 两个都 他的 双手 ， 和 盛宴 他的 眼睛 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他用双手捧着那张美丽的脸庞，贪婪地欣赏着它。

" [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ！
" Forgive you , my darling !
" 原谅 你 ， 我的 亲爱的 ！

“原谅你吧，我的宝贝！”

[fə'gɪvnəs] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
Forgiveness is not necessary between us now .
饶恕 是 不是 必要的 之间 我们 现在 .

我们之间现在没有必要互相原谅。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊə(r)] [lʌv] , ['pæti] , ['ɑːftə(r)] [ten] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [lɒs] ; [θæŋk] [gɒd] , [maɪ]

We	have	found	our	love	,	Patty	,	after	ten	long	years	of	loss	;	thank	God	,	my
我们	有	成立	我们的	爱	,	帕蒂	,	后	十	长的	年	的	损失	;	感谢	上帝	,	我的

['dɑːlɪŋ] ,

darling	,
亲爱的	,

帕蒂，经过十年的失去，我们终于找到了我们的爱人；感谢上帝，我的宝贝。

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] .

we	have	not	found	it	too	late	.
我们	有	不是	成立	它	也	晚的	.

我们发现得还不算太晚。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

"	And	to	them	both	it	seemed	,
"	和	到	他们	两个都	它	似乎	,

“对他们俩来说，似乎……”

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

that	a	little	of	the	joy	and	beatitude	of	heaven	had	come	down	to
那	一个	小的	的	这	喜悦	和	至福	的	天堂	有	来	向下	到

[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnset] [klaʊdz] .

them	on	the	golden	sunset	clouds	.
他们	在	这	金的	日落	云	.

仿佛天上的喜悦和幸福随着金色的夕阳云彩降临到了他们身边。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ['pæti] , " ['fɪlɪp] [sez] [ə'gen] ,

"	And	so	it	was	you	,	Patty	,	"	Philip	says	again	,
"	和	所以	它	曾是	你	,	帕蒂	,	"	菲利普	说道	再次	,

“原来是你，帕蒂，”菲利普再次说道。

" [huː] [sæŋ] [ðæt] ['veri] [sɒŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [dɪə(r)] — [æt; ət][ðə; ði]

"	who	sang	that	very	song	that	evening	—	how	long	ago	it	seems	,	dear	—	at	the
"	WHO	唱	那	非常	歌曲	那	晚上	—	如何	长的	前	它	似乎	,	亲爱的	—	在	这

['fɒli] ;

Folly	;
蠢事	;

“那天晚上，在愚人剧院，是谁唱了那首歌——亲爱的，感觉好像是很久以前的事了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðæt] ['ɪnfluənst] [ˌem 'iː][səʊ]

and	it	was	your	presence	and	your	personality	that	influenced	me	so
和	它	曾是	你的	在场	和	你的	性格	那	影响	我	所以

['strɒŋli] ,

strongly	,
强烈	,

你的存在和你的个性对我产生了如此深远的影响。

[ðæt] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɑ'dɛl] - ,

that	drew	me	to	you	as	Adèle	Lamien	,
那	画	我	到	你	作为	阿黛尔	-	,

正是这一点吸引了我，让我认识了你，阿黛尔·拉米恩。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ? "

and	yet	that	perplexed	and	troubled	and	almost	frightened	me	?	"
和	然而	那	困惑	和	麻烦	和	几乎	害怕	我	?	"

然而，这却让我感到困惑、不安，甚至几乎恐惧?

" [jes] , ['fɪlɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	Philip	,	it	was	I	,	"	she	answered	.
"	是的	,	菲利普	,	它	曾是	我	,	"	她	回答	.

“是的，菲利普，是我，”她回答道。

" [ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [θruː] [ɔːl][maɪ] ['trɪkəri] [ænd; ənd] [dɪ'siːvɪŋ] ,

"	And	,	do	you	know	,	through	all	my	trickery	and	deceiving	,
"	和	,	做	你	知道	,	通过	全部	我的	诡计	和	欺骗	,

“而且，你知道吗，尽管我用尽了各种诡计和欺骗手段，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kiːn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['truːli][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

it	gave	me	keen	delight	to	see	how	truly	you	did	love	me	;	for	,	after	all	,
它	给予	我	敏锐的	喜	到	看	如何	真的	你	做过	爱	我	;	为了	,	后	全部	,

看到你如此真挚地爱我，我感到无比欣慰；毕竟，

['fɪlɪp] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɑ'dɛl] - , [wen] [ai] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)][hɑːf] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [lʌv] , [ai][wɒz; wəz]

Philip	,	even	as	Adèle	Lamien	,	when	I	won	your	half	avowal	of	love	,	I	was
菲利普	,	甚至	作为	阿黛尔	-	,	什么时候	我	韩元	你的	一半	承认	的	爱	,	我	曾是

['skeəsli] ['tretʃərəs] ,

scarcely	treacherous	,
几乎	奸诈	,

菲利普，即便我扮演的是阿黛尔·拉米恩，当我赢得你半真半假的爱意时，我也算不上背叛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['tretʃəri] [fɔː(r); fə(r)] ['pæti] , [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ][frɒm; frəm] —

because	it	could	be	no	treachery	for	Patty	,	to	win	you	from	—
因为	它	可以	是	不	背信弃义	为了	帕蒂	,	到	赢	你	从	—

[pə'trɪʃə] ['hɪldrɛθ] .

Patricia	Hildreth	.
帕特里夏	希尔德雷斯	.

因为从帕特里夏·希尔德雷斯手中赢得你，对帕蒂来说就不算背叛。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spiːʃəs] ['riːzənɪŋ] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] .

"	It	was	specious	reasoning	mayhap	,	but	it	served	.
"	它	曾是	似是而非的	推理	或许	,	但	它	服务	.

“这或许是一种似是而非的推理，但它奏效了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [hɪldrɪθs] [əʊld] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [ðæt] [nekst] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

It	was	Miss	Hildreth's	old	mocking	laugh	that	next	broke	the	silence	,
它	曾是	错过	希尔德雷斯的	老的	嘲讽	笑	那	下一个	打破	这	沉默	,

接下来打破沉默的是希尔德雷斯小姐那熟悉的嘲讽笑声。

[ænd; ənd] [mɪs] [hɪldrɪθs] [məʊst] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] :

and	Miss	Hildreth's	most	tantalising	voice	that	said	:
和	错过	希尔德雷斯的	最多	诱人的	嗓音	那	说	:

还有希尔德雷斯小姐那令人心动的声音：

" [ɑː] , [bʌt; bət] ['fɪlɪp] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	Ah	,	but	Philip	,	there	is	one	thing	more	that	lies	between	us	.
"	啊	,	但	菲利普	,	那里	是	一	事物	更多的	那	谎言	之间	我们	.

“啊，菲利普，我们之间还有一件事。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Do	you	remember	a	certain	evening	ten	years	ago	,
做	你	记住	一个	肯定	晚上	十	年	前	,

你还记得十年前的那个夜晚吗?

[wen] [æn; ən] ['æŋgri] ['lʌvə(r)] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] ['swiːthɑːt] ?

when	an	angry	lover	parted	from	his	fickle	sweetheart	?
什么时候	一个	生气的	情人	分手了	从	他的	反复无常	亲爱的	?

当一个愤怒的恋人与他善变的爱人分手时?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [begd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l] [gʊd] - [baɪ]

And	do	you	remember	his	words	when	she	begged	for	one	little	good	-	bye
和	做	你	记住	他的	字	什么时候	她	乞求	为了	一	小的	好的	-	再见

['təʊkən] ?

token	?
令牌	?

你还记得她恳求他给她一件小小的临别纪念品时，他说了些什么吗?

- [wen] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz]['ʌðə(r)] [men]

'	When	I	can	think	of	you	,	look	at	you	,	speak	of	you	as	other	men
-	什么时候	我	能	思考	的	你	,	看	在	你	,	说话	的	你	作为	其他	男人

[duː; də] ;

do	;
做	;

“当我能想起你，看着你，像其他男人一样谈论你的时候；

[wen] [ɔːl][maɪ] [lʌv] [ɪz] [ded] ; [ɑːsk][ˌem 'iː] [ðen] , [pə'trɪʃə] . - "

when	all	my	love	is	dead	;	ask	me	then	,	Patricia	.	'	"
什么时候	全部	我的	爱	是	死的	;	问	我	然后	,	帕特里夏	.	-	"

“等我所有的爱都消逝之后，再来问我吧，帕特里夏。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ?

"	And	do	you	ask	me	?
"	和	做	你	问	我	?

你问我吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəfl] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	cried	,	a	little	of	the	old	masterful	ring	in	his	voice	.
"	他	哭	,	一个	小的	的	这	老的	精湛	戒指	在	他的	嗓音	.

“他喊道，声音里带着一丝昔日大师的威严。”

" [neɪ] , ['pæti] , [duː; də] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sə'pəuz] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

"	Nay	,	Patty	,	do	not	ask	me	,	for	that	supposes	it	possible	for	me
"	不	,	帕蒂	,	做	不是	问	我	,	为了	那	假设	它	可能的	为了	我

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .

to	refuse	you	.
到	拒绝	你	.

“不，帕蒂，别问我，因为那样就等于假设我可以拒绝你。”

[maɪ] ['dɪərɪst] , [let] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [pliːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

My	dearest	,	let	me	rather	plead	from	you	.
我的	亲爱的	,	让	我	相当	恳求	从	你	.

我最亲爱的，请允许我恳求你。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [liːv] [tuː; tə]['gæðə(r)]

"	And	there	was	that	within	her	eyes	that	gave	him	leave	to	gather
"	和	那里	曾是	那	之内	她	眼睛	那	给予	他	离开	到	收集

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

her	close	into	his	arms	,
她	关闭	进入	他的	武器	,

“而她眼中流露出的那种神情，让他忍不住将她紧紧拥入怀中。”

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɒn] [hɜːz] .

and	bending	down	to	lay	his	lips	on	hers	.
和	弯曲	向下	到	躺	他的	嘴唇	在	她的	.

他俯下身，吻上了她的嘴唇。

[ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] , [ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən] .

And	so	,	after	ten	years	,	the	kiss	was	given	and	taken	.
和	所以	,	后	十	年	,	这	吻	曾是	给定	和	已采取	.

于是，十年之后，他们献出了那个吻，也接受了那个吻。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .

CHARLES	DICKENS	AND	EVANS	,	CRYSTAL	PALACE	PRESS	.
查尔斯	狄更斯	和	埃文斯	,	水晶	宫殿	按	.

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神